

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA, TEORÍA DE LA
LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA



TESIS DOCTORAL

**Estudio contrastivo del eufemismo en la literatura clásica
china con su traducción al español: sueño en el pabellón
rojo**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Xin Dai

DIRECTOR

Inmaculada Delgado Cobos

Madrid
Ed. electrónica 2019

Universidad Complutense de Madrid

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada



TESIS DOCTORAL

**ESTUDIO CONTRASTIVO DEL EUFEMISMO EN LA LITERATURA
CLÁSICA CHINA CON SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL: *SUEÑO EN EL
PABELLÓN ROJO***

Presentada por

Xin Dai

Directora

Dra. Inmaculada Delgado Cobos

Madrid, 2018

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	VIII
RESUMEN	X
ABSTRACT	XIII
摘要	XV
Índice de tablas	XVII
Índice de figuras	XVII
Índice de gráficos	XIX
0 INTRODUCCIÓN	1
0.1 Justificación del tema	1
0.2 Estado de la cuestión	2
0.3 Objetivos	3
0.4 Metodología	4
0.5 Contenido y estructura	5
0.6 Hipótesis de investigación	6
PRIMERA PARTE: ESTUDIO CONTRASTIVO GENERAL DEL RECURSO EUFEMÍSTICO EN CHINO Y ESPAÑOL	8
1 APROXIMACIÓN AL FENÓMENO EUFEMÍSTICO	8
1.1 Fondo de investigación del eufemismo	8
1.1.1 El eufemismo en el mundo hispanohablante	8
1.1.2 El eufemismo en China	12
1.1.3 Estudio contrastivo del eufemismo español y chino	15
1.2 Definición del eufemismo	16
1.2.1 Eufemismo como fenómeno lingüístico, pragmático y literario	16
1.2.2 Exposición de las definiciones del eufemismo	18
1.2.2.1 Perspectiva extralingüística	18
1.2.2.2 Perspectiva lingüística	19
1.2.2.3 Perspectiva pragmática	20
1.2.2.4 Perspectiva cognitiva	21
1.2.3 Análisis de definiciones	22
1.2.3.1 Conceptos equivocados	22
1.2.3.2 Extensión limitada	24
1.2.3.3 Ignorar el contexto pragmático	25
1.2.4 Propuesta de definición	26
1.2.5 Eufemismo, tabú y disfemismo	26
1.2.5.1 Tabú	26
1.2.5.2 Tabú y eufemismo	29

1.2.5.3	Disfemismo y eufemismo	31
1.3	Clasificación del eufemismo.....	33
1.3.1	Exposición de clasificación por diferentes criterios	34
1.3.2	Propuesta de clasificación	37
1.3.2.1	Huir del tabú	39
1.3.2.2	Políticamente correcto	43
1.3.3	Conclusiones parciales	55
1.4	Funciones del eufemismo	56
1.4.1	Evitar tabú	58
1.4.2	Ocultar y embellecer.....	59
1.4.3	Cortesía comunicativa	59
1.4.4	Humor.....	60
1.4.5	Estética	60
1.5	Características del eufemismo	61
1.5.1	Universal e intemporal.....	62
1.5.2	Relativo.....	63
1.5.3	Nacional y regional.....	65
1.5.4	Localización temporal	66
1.5.5	Renovable	68
1.5.6	Indirecto y ambiguo.....	70
1.6	Mecanismos de formación del eufemismo	70
1.6.1	Mecanismos comunes paralingüísticos en español y chino.....	71
1.6.2	Mecanismos comunes lingüísticos del nivel formal.....	73
1.6.2.1	Morfología	74
1.6.2.2	Sintaxis	75
1.6.3	Mecanismos comunes lingüísticos del nivel de significado	80
1.6.3.1	Léxico	80
1.6.3.2	Semántica	93
1.6.4	Mecanismos específicos de español	100
1.6.4.1	Fonética	100
1.6.4.2	Morfología	102
1.6.4.3	Léxico	105
1.6.5	Mecanismos específicos de chino	105
1.6.5.1	Fonética	105
1.6.5.2	Morfología.....	107
1.6.5.3	Semántica	108
1.6.6	Mecanismos cognitivos—metáfora y metonimia conceptual.....	109
1.6.6.1	Teoría de metáfora conceptual.....	109

1.6.6.2	Metáfora conceptual y eufemismo	113
1.6.6.3	Teoría de metonimia conceptual.....	115
1.6.6.4	Metonimia conceptual y eufemismo.....	117
1.6.7	Conclusiones parciales	122
2	ESTUDIO CONTRASTIVO EN EUFEMISMO DE MUERTE Y SEXO.....	127
2.1	Eufemismo de muerte.....	127
2.1.1	Categorías del eufemismo de muerte.....	128
2.1.1.1	Identidad de muerte	128
2.1.1.2	Creencia religiosa de muerte	130
2.1.2	Aplicación de teorías cognitivas en el eufemismo de muerte	132
2.1.2.1	Metáfora conceptual en el eufemismo de muerte.....	132
2.1.2.2	Metonimia conceptual en el eufemismo de muerte.....	141
2.1.3	Comparación de imágenes en el eufemismo de muerte	148
2.1.3.1	Imágenes comunes en el eufemismo español y chino	148
2.1.3.2	Imágenes especiales en el eufemismo español.....	149
2.1.3.3	Imágenes especiales en el eufemismo chino	151
2.1.4	Actitud ante la muerte.....	152
2.1.4.1	Respeto hacia los héroes.....	152
2.1.4.2	Amor al ser querido	153
2.1.4.3	Humor e ironía.....	154
2.1.4.4	Desprecio	155
2.1.5	Conclusiones del eufemismo de muerte	156
2.2	Eufemismo sexual	157
2.2.1	Trayectoria del sexo en el mundo hispanohablante y China	158
2.2.2	Categorías del eufemismo relativo a la prostitución	163
2.2.3	Aplicación de teorías cognitivas en el eufemismo sexual.....	169
2.2.3.1	Metáfora conceptual en el eufemismo de sexo.....	169
2.2.3.2	Metonimia conceptual en el eufemismo de sexo.....	180
2.2.4	Comparación de imágenes en el eufemismo sexual.....	182
2.2.4.1	Imágenes comunes en el eufemismo español y chino	182
2.2.4.2	Imágenes específicas en el eufemismo español.....	184
2.2.4.3	Imágenes específicas en el eufemismo chino	185
2.2.5	Conclusiones del eufemismo sexual.....	189
3	CONCLUSIONES DE SIMILITUDES Y DIFERENCIAS EN EL EUFEMISMO ESPAÑOL Y CHINO Y SUS CAUSAS.....	191
3.1	Similitudes en el eufemismo español y chino	191
3.1.1	Similares definiciones	191
3.1.2	Mismas distribuciones	192

3.1.3	Mismas características y funciones	192
3.1.4	Puntos comunes en mecanismo de formación.....	193
3.1.5	Similares actitudes sobre muerte	193
3.2	Razones de las similitudes en el eufemismo español y chino	193
3.2.1	Comunes materiales y experiencias.....	194
3.2.2	Motivos comunes originales y psicológicos.....	194
3.3	Diferencias en el eufemismo español y chino	197
3.3.1	Diferentes raíces de aparición y objetivos.....	197
3.3.2	Diferentes repertorios temáticos.....	198
3.3.3	Un mismo tema con diferentes grados de recursos	202
3.3.4	Diferentes gramáticas reflejadas en eufemismos.....	203
3.3.5	Diferentes procesos en el desarrollo de lengua	205
3.3.6	Diferentes actitudes sobre sexo	207
3.4	Razones de las diferencias en el eufemismo español y chino	208
3.4.1	Geografía	208
3.4.2	Política.....	210
3.4.3	Manera de pensamiento	213
3.4.4	Cultura social.....	215
SEGUNDA PARTE: ESTUDIO MULTIANGULAR DE EXPRESIONES		
EUFEMÍSTICAS EN SUEÑO Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL		
4	ENFOQUE LINGÜÍSTICO DEL EUFEMISMO EN SUEÑO	219
4.1	PRESENTACIÓN DE ESTA OBRA LITERARIA	219
4.1.1	El ambiente exterior e interior de creación.....	219
4.1.2	El autor: Cao Xueqin	220
4.1.3	La obra: Sueño en el Pabellón Rojo	222
4.1.4	Presentación de traductores	231
4.1.5	Situación actual de la investigación del eufemismo en SUEÑO.....	233
4.2	Categorías del eufemismo	238
4.2.1	Muerte.....	239
4.2.2	Enfermedad.....	243
4.2.3	Amor y matrimonio	245
4.2.4	Sexo	248
4.2.5	Escatología	252
4.2.6	Defectos morales y físicos.....	253
4.2.7	Tratamientos	256
4.2.8	Relaciones personales.....	260
4.2.9	Conclusiones parciales	260
4.3	Mecanismos de formación del eufemismo en SUEÑO	261

4.3.1	Mecanismos paralingüísticos.....	262
4.3.2	Mecanismos lingüísticos	263
4.3.2.1	Fonética	263
4.3.2.2	Léxico	264
4.3.2.3	Sintaxis	267
4.3.2.4	Semántica	269
4.3.3	Mecanismos cognitivos	276
4.3.3.1	Metáfora.....	276
4.3.3.2	Metonimia.....	284
4.3.4	Conclusiones parciales	286
5	ENFOQUE PRAGMÁTICO DEL EUFEMISMO EN SUEÑO.....	289
5.1	Elementos que influyen en el uso del eufemismo.....	289
5.1.1	Identidad y poder	290
5.1.2	Nivel de cultura	291
5.1.3	Actitud y propósito	292
5.1.4	Tiempo y espacio	293
5.1.5	Grado de formalidad.....	293
5.1.6	Contexto lingüístico.....	294
5.2	Principios pragmáticos del eufemismo en SUEÑO	295
5.2.1	Los actos de habla indirectos y sus explicaciones en SUEÑO.....	295
5.2.2	Principios de Cooperación y sus explicaciones en SUEÑO.....	300
5.2.3	Principio de cortesía y sus explicaciones en SUEÑO	305
5.2.4	La Gestión Inter-relacional y sus explicaciones en SUEÑO.....	308
5.2.5	Conclusiones parciales	323
5.3	Funciones del eufemismo en SUEÑO	324
5.3.1	Evitar el tabú.....	325
5.3.2	Mostrar modestia y respeto	326
5.3.3	Evitar ofensa y ser cortés.....	328
5.3.4	Ocultar y embellecer.....	330
5.3.5	Expresarse con humor	331
5.3.6	Función literaria.....	332
5.4	Valores culturales reflejados en el eufemismo en SUEÑO.....	334
5.4.1	Política: sistema jerárquico estricto y completo	335
5.4.2	Personalidades nacionales: modestia, respeto y cortesía.....	337
5.4.3	Ética y moralidad: piedad familiar	338
5.4.4	Matrimonio: actitud reservada y vínculo de intereses.....	339
5.4.5	El papel de las mujeres	340
5.4.6	Práctica común social: homosexualidad.....	342

5.4.7	Costumbres folklóricas	342
5.4.8	Religión y superstición	344
5.4.9	Estilo literario: romántico y poético	345
6	ENFOQUE TRADUCTOLÓGICO DEL EUFEMISMO EN SUEÑO.....	347
6.1	Presentación de traducción.....	347
6.2	Metodología del estudio	349
6.3	Problemas en la traducción del eufemismo	351
6.3.1	Problema lingüístico--equivalencia en varias dimensiones.....	352
6.3.2	Problema pragmático--conflictos de falsos amigos.....	353
6.3.3	Problema cultural-- culturas de alto-contexto y bajo-contexto	353
6.3.4	Problema estético-- psicologías y conocimientos nacionales.....	354
6.4	La Adaptación Lingüística y su análisis en SUEÑO.....	355
6.4.1	Presentación de Adaptación Lingüística.....	355
6.4.2	Traducción y Teoría de Adaptación Lingüística	363
6.4.3	La Teoría de Adaptación Lingüística en SUEÑO.....	366
6.4.3.1	Adaptación de la estructura lingüística.....	366
6.4.3.2	Adaptación de la cultura social.....	368
6.4.3.3	Adaptación de la capacidad cognitiva	370
6.4.3.4	Adaptación del mundo psicológico	372
6.5	Estrategias y métodos de traducción	374
6.5.1	Estrategias de traducción	374
6.5.2	Métodos y técnicas de traducción.....	377
6.6	Tablas de traducción.....	384
6.7	Análisis de tablas	419
6.7.1	Estrategias.....	419
6.7.2	Métodos y técnicas de traducción.....	423
6.7.3	Nivel de efecto eufemístico	425
6.8	Comentarios sobre la traducción	427
6.8.1	Traición creadora	427
6.8.2	Hermenéutica de Hans Georg Gadamer	428
6.8.3	Estética de la Recepción	430
6.8.4	Propuestas de traducción del eufemismo	432
6.9	Conclusiones parciales	451
7	CONCLUSIONES	455
7.1	Síntesis de la investigación	455
7.2	Aportaciones de la investigación	461
7.3	Límite y líneas de la investigación en el futuro	463
Anexo	467

Bibliografía..... 499

AGRADECIMIENTOS

Me embarqué en la aventura de realizar un doctorado hace ya dos años, recién finalizado un máster que cursé en la Universidad Complutense de Madrid. Mi estado de ánimo estaba dividido entre la desorientación provocada por el comienzo de una investigación costosa y la ilusión que siempre trae consigo una nueva etapa. Esta contradicción dibujaba una larga trayectoria cuyo camino adecuado todavía desconocía, sin embargo, tras superar todas las barreras que me han salido al paso en el proceso, tras aportar todos los esfuerzos de los que disponía, he traspasado la meta del tiempo casi sin darme cuenta, porque la sabiduría popular ya advierte de que el tiempo pasa volando. Mis manos sostienen ya un proyecto acabado, del cual, con toda la modestia posible, me siento satisfecha.

Es sin duda un momento feliz, un momento especial e irrepetible, y dado que su consecución no habría sido posible sin los ánimos y apoyos que se me han ofrecido, es ineludible que muestre mi gratitud compartiendo los recuerdos emocionales con todos aquellos que creyeron que lo conseguiría.

En primer lugar, debo expresar mi agradecimiento a la persona que ha dirigido mi tesis, la catedrática Dra. Inmaculada Delgado Cobos, quién ha mostrado una notable atención a lo largo de todo el proceso, y desde el mismo momento en que expuse la propuesta de contenidos, se ha mantenido en contacto permanente con una paciencia elogiabile para revisar y aconsejar a este agradecido doctorando. En las tutorías realizadas, siempre ha tenido a mano un comentario acertado, siempre una abundante bibliografía que brindarme, siempre un mensaje de ánimo que empujase mi determinación a escribir una obra de la que sentirme orgullosa. Gracias, directora, nunca seré capaz de olvidar su desinteresado esfuerzo para guiarme y apoyarme a la hora de conseguir mis objetivos.

Por otra parte, es de recibo ser agradecida con el apoyo de China Scholarship Council

(CSC), cuya ayuda financiera me ha ofrecido la base para plantearme la elaboración de este trabajo.

También debo mencionar a un amigo inolvidable durante estos tres años de estancia en Madrid, Victorino Boisán. Conocerle ha sido un feliz acontecimiento que me ha regalado España, y con el tiempo y el trato, un placer inmenso. Destacan en esta persona su generoso corazón y unas visiones extraordinarias sobre las vicisitudes de la vida. Siempre ha mostrado paciencia y pasión ante todas mis dudas e inquietudes, y su sonrisa casi infantil me ha obligado a tratarle como a un amigo entrañable superando obstáculos irrelevantes como la edad o la nacionalidad. Profesor con larga experiencia en la enseñanza del español y su cultura, y maestro en el arte de la convivencia y el cariño, se ha convertido en un miembro más de mi familia que siempre ha estado a mi lado en todas las circunstancias alegres o difíciles que me han acontecido en el país ibérico.

Por último, me reservo un agradecimiento especial para mis familiares en China, sobre todo para mi querida madre, Hu Xiuzhen. Su apoyo ha sido siempre incondicional y comprensivo para todas las decisiones personales y académicas que día a día he tenido que ir afrontando. Gracias, mamá, por el ejemplo de tu esfuerzo, y muy especialmente por tu generoso amor, porque me han marcado la senda que he estado recorriendo hasta llegar a convertirme en lo que ahora soy, esperando que en el futuro me conduzca a reflejar en mi persona todos los valores que tú representas.

RESUMEN

El eufemismo es un fenómeno universal de gran importancia comunicativa en las relaciones personales y públicas, y su ámbito se extiende a los campos lingüístico, pragmático y literario; sin embargo, y a pesar de ello, en la actualidad el estudio contrastivo de forma sistemática del eufemismo español y chino es escaso. Por otra parte, la obra cumbre de la literatura clásica china *Sueño en el Pabellón Rojo* todavía es una gran desconocida en el mundo hispanohablante, ya que su investigación y difusión tanto en cantidad como en variedad están quedando notablemente atrasadas en comparación con otros idiomas. Es debido a dicha circunstancia que esta tesis profundiza en la relación contrastiva entre el eufemismo chino y español, incluyendo dos partes: una de ellas dedicada a la comparación del eufemismo en ambas lenguas en las facetas lingüística y cultural; la otra a la investigación de expresiones eufemísticas a multinivel en esta gran obra clásica de la literatura asiática.

Utilizando el análisis contrastivo para conocer el fenómeno eufemístico con abundantes ejemplos tanto tradicionales como recientes, encontramos que este recurso presenta similares definiciones y distribuciones en los dos idiomas, comunes funciones y características y procedimientos de formación compartidos. Desarrollamos con detalle todos estos puntos profundizando en los dos campos temáticos más activos que son “la muerte” y “el sexo”, a través de la metáfora conceptual y la metonimia conceptual. Al mismo tiempo, aplicando la metodología interdisciplinaria, la cual aborda la lingüística general, lingüística cognitiva, pragmática, traductología, psicología y filología, llegamos a conclusiones de orden deductivo acerca de sus divergencias y desvelamos las razones políticas, lógicas y culturales y otras de las que provienen. Por un lado, en la historia china el sistema jerárquico y la política de monarquía feudal centralizada es la raíz que afecta a la distinción de identidad en el eufemismo y tabú de nombres en chino; en los países

hispanohablantes, el temor y veneración que provocan la religión cristiana son la causa principal de aparición para la mayoría del eufemismo español. Y por otro lado, la filosofía confucionista influye en la actitud de armonía, modestia y valores colectivos y morales, lo cual provoca una gran cantidad de tratamientos de respeto y humildad, elogios de muerte heroica y eufemismo sobre el dinero; mantener la estabilidad y el orden social en el mundo hispanohablante es el propósito de los gobiernos en la escena internacional, con abundantes expresiones eufemísticas relativas a grupos minoritarios, políticos y económicos. Por último, el estilo literario en las manifestaciones eufemísticas en lengua china es más poético que en español, y sus orígenes son más ocultos y menos directos en este país asiático.

Presentamos esta obra clásica de una forma multiangular para que resulte más accesible a los lectores hispanohablantes, detallando su argumento y sus personajes desde un enfoque pragmático y cultural. Planteamos un amplio corpus de 349 expresiones eufemísticas, tanto convencionales como temporales en las dos lenguas y establecemos tablas y gráficos para reflexionar sobre las estrategias, métodos y efectos de traducción desde chino a español, cuyos resultados cuantitativos y cualitativos concretos varían en función de cada tema. A la vez, con la ayuda de la Adaptación Lingüística, Hermenéutica y Estética de la Recepción, explicamos las cuestiones más prominentes en la traducción. De acuerdo con los resultados resumidos, encontramos que el traductor Zhao Zhenjiang muestra una mayor preferencia por la estrategia de domesticación, utilizando la misma en 223 ocasiones, lo que supone un 64% del total, y la de extranjerización 126 veces, ocupando el restante 36%. En el corpus, los principales tres métodos son libre > directo > explicitación, presentes en porcentajes de 36%, 33% y 19% respectivamente. En su traducción, el 64% de las expresiones eufemísticas han logrado mantener un mismo nivel de efecto eufemístico, 12% han degradado el nivel, y un porcentaje del 24% no ha logrado

el resultado eufemístico. Al final, de conformidad con las conclusiones, exponemos una serie de propuestas en la reconstrucción desde chino a español de algunas expresiones eufemísticas existentes en *Sueño en el Pabellón Rojo*, con el fin de ofrecer mejores opciones que podrían dar lugar a una versión más adecuada.

Palabras claves: expresiones eufemísticas, estudio contrastivo entre chino y español, *Sueño en el Pabellón Rojo*, traducción de eufemismos, cultura tradicional en China.

ABSTRACT

Euphemism is a common phenomenon in the languages, pragmatics and literatures, and it plays an essential role in the interpersonal communications and public relations. However, there lacks of systematical contrastiveness of euphemism between Chinese and Spanish in existing researches. In addition, as a crowning achievement in classical Chinese literature, *Dream of Red Mansions* is an important resource in the fields of linguistics, whereas the studies on it in Spanish are obvious deficiencies compared with other languages. In this paper, we deeply analyze the relationships between euphemism in Chinese and Spanish. The work includes two parts: one part compares euphemism in the two languages from two aspects, linguistics and culture; the other part investigates the expression of euphemism in the classical literature *Dream of Red Mansions* from multi-dimensions.

We utilize contrast analysis to illustrate the euphemism phenomenon in Chinese and Spanish. By analyzing plenty of traditional and recent examples in the two languages, we find that the euphemism in these resources has similar definitions and distributions, and they share common functions, characters and partly same structures. Then, we focus on two most active kind of euphemisms, “death” and “sex”, and illustrate them with conceptual metaphors and metonymy. Meanwhile, we apply interdisciplinary research methods, using linguistics, cognitive linguistics, pragmatics, translation, psychology and philosophy, to summarize differences of euphemism between the two languages in the deductive order, and uncover the political reason, logic, culture and other factors of these differences. Firstly, the hierarchical and the feudal centralized system in the history of China is the root of euphemisms that distinguish the identities and the ones of name taboo; in Spanish countries, the fear and reverence to Christianity is principle basis of the initial appearance of euphemisms. Secondly, Confucianism generates the harmony, modesty and collective value of Chinese, which lead to the emergence of respect and humble euphemism, as well as the

expressions related to heroic sacrifice and money; maintaining stability and order of the society is the purpose of the Spanish government on the international stage, and it causes the generation of abundant euphemism on minority groups, politics and economy. Finally, the literature style of Chinese euphemism are more poetic than Spanish, so its effect is more hidden and indirect.

The classical work *Dream of Red Mansions* is presented from multiform-dimensions in this paper. We introduce its plot and characters from two perspectives, pragmatics and culture, so that it can be more accessible for Spanish. In this process, we built a bilingual corpus with 349 euphemistic expressions, including both conventional and temporary expressions. Based on the corpus, we use the tables and charts to analyze strategies, methods and effect of the translation from Chinese to Spanish, and obtain a serial of special results for different topics quantitatively and qualitatively. Additionally, we explain the prominent problems in the translation with the help of language adaptation theory, hermeneutics and aesthetics of reception theory. From the results of the analysis, we find that the translator Zhao Zhenjiang tends to use domestication translation. In his translation of *Dream of Red Mansions*, domestication translation is utilized in 233 occasions, occupying 64% in total; while foreignization is utilized 126 times, occupying 36%. The three primary methods he used are paraphrase> literal translation> explanation, presenting 36%, 33% and 19% respectively. With respect to the translation of euphemisms, 64% of them retain the original degree of euphemistic effect and 12% reduce the degree, while only 26% lost the euphemism results. According to the analysis, we propose some opinions for translating the euphemistic expressions in the book from Chinese to Spanish, aiming at obtaining a more appropriate translation of *Dream of Red Mansions*.

Keywords: Euphemistic expression; Comparative study between Chinese and Spanish, *Dream of Red Mansions*; translation of euphemism; Traditional Chinese culture.

摘要

委婉语作为语言、语用和文学中一种普遍存在的现象，在人际和公共关系沟通中占有重要的地位。然而，目前研究中关于汉语和西班牙语委婉语间的系统对比却十分匮乏。此外，《红楼梦》作为中国古典文学的巅峰之作，是重要的语言研究对象。但相比于其他语言来说，西语世界对《红楼梦》的探索无论从研究数量还是研究广度上都存在明显不足。为此，本文深入研究汉语和西班牙语中委婉语间关系，研究主要包括两部分：其一，从语言和文化层面对两种语言中的委婉语进行对比；其二，从多个维度对红楼梦书中的委婉语进行探究。

使用对比分析法理解两种语言中的委婉现象，通过对大量典型和时事性例子的分析，发现两种语言的委婉表达共享相似的定义和分布，有着共同的功能、特点以及部分相同的构造方法。进而针对委婉语中最为活跃的“死亡”和“性”两个领域进行深入探究，用概念隐喻和转隐喻对其进行解释。同时，应用跨学科研究方法，包括语言学，认知语言学，语用学，翻译学，心理学和哲学，以推理演变的顺序来分析中西委婉语间的差异性，以揭示其背后的政治，逻辑，文化等影响因素。首先，中国历史中的等级制和封建中央集权制是其委婉语中身份区别和名字禁忌的根源；在西语国家中，对于基督教的害怕和崇敬心理是最初委婉语出现的基础。其次，儒家思想所带来的和谐、谦逊、集体的价值观，导致了尊敬和卑微称呼的涌现，以及崇敬英勇牺牲和金钱方面的表达；维持社会稳定秩序是西语政府在国际舞台上的目的，由此产生了大量少数群体、政治以及经济委婉语。最后，相比西语而言，汉语委婉语的文学风格更加诗意，其效果更加隐蔽和间接。

本文多维度的展现红楼梦这部经典著作，从语用和文化两个视角来介绍其中情节和人物，便于西语读者们更为容易的接受它。我们建立了一个包含 349 条委婉语的双语语料库，其中既有规约又有临时的委婉表达。以此为基础，通过表格和图表的方式分析汉语到西语的翻译策略、方法和技巧，从而定量定性地得到了因话题而异的具体结果。同时借助语言顺应论、阐释学和美学接受理论来解释翻译中的突出问题。依

据总结所得结果,我们发现翻译家赵振江倾向于使用归化翻译。在其所翻译的红楼梦译本中,归化翻译共使用了 223 次, 占总比 64%, 异化策略应用了 126 次, 占总比 36%。他所使用的三大主要方法依次是意译>直译>阐释, 分别占比 36%, 33% 和 19%。在翻译中, 64%的委婉语保留了原有程度的委婉效果, 12% 降低了委婉水平, 只有 24%失去了委婉结果。依据研究结果, 我们针对这本著作中的一些委婉表达, 提出一系列从中文翻译到西语的见解, 旨在得到一个更加恰当的红楼梦西语译本。

关键词: 委婉表达, 汉语西班牙语对比研究, 红楼梦, 委婉语翻译, 中国传统文化。

Índice de tablas

Tabla 1	Comparación de sustitutos eufemísticos y disfemísticos	33
Tabla 2	Dichos idiomáticos españoles y chinos	85
Tabla 3	Palabras genéricas en español y chino.....	95
Tabla 4	Circunlocuciones alusivas en español y chino	97
Tabla 5	Metáfora de la vida es un viaje.....	111
Tabla 6	Elementos de Gestión Inter-relacional	312
Tabla 7	Gestión interrelacional en reproche entre doncellas.....	317
Tabla 8	Gestión interrelacional en persuasión entre una pareja	318
Tabla 9	Gestión interrelacional en pedir perdón entre suegra y nuera	320
Tabla 10	Gestión interrelacional en proponer demandas entre aristocráticas	322
Tabla 11	Gestión interrelacional en ofrecer veneración entre padre e hija	323
Tabla 12	Eufemismos de muerte	384
Tabla 13	Eufemismos de enfermedad	390
Tabla 14	Eufemismos de amor y matrimonio	392
Tabla 15	Eufemismos sexuales.....	396
Tabla 16	Eufemismos escatológicos.....	403
Tabla 17	Eufemismos de defectos	404
Tabla 18	Eufemismos de tratamientos.....	407
Tabla 19	Eufemismos de economía.....	411
Tabla 20	Eufemismos de relaciones y otros tipos.....	412

Índice de figuras

Figura 1	Relación entre tabú, eufemismo y disfemismo	33
Figura 2	Clasificación del eufemismo	38

Figura 3	Funciones del eufemismo.....	58
Figura 4	Dialectos en España (Wikipedia).....	92
Figura 5	Dialectos en China.....	93
Figura 6	Cuatro tonos en chino.....	105
Figura 7	Conceptualización metafórica y la metonímica.....	116
Figura 8	Mecanismos comunes de formación del eufemismo.....	124
Figura 9	Mecanismos específicos de español.....	126
Figura 10	Mecanismos específicos de chino.....	126
Figura 11	Metáfora conceptual de la vida es viaje.....	133
Figura 12	Metáfora de muerte como dormitación.....	138
Figura 13	Metáfora muerte- destroz de planta.....	139
Figura 14	Sexo es trabajo y comercio.....	173
Figura 15	Sexo es comida.....	174
Figura 16	Sexo es combate.....	177
Figura 17	Evolución del carácter luna.....	204
Figura 18	Esquema de relaciones en SUEÑO.....	225
Figura 19	Papel del traductor.....	231
Figura 20	Metáfora de chica-flor.....	279
Figura 21	Fichas de chicas en el capítulo 63.....	279
Figura 22	Metáfora de chica-sauce.....	280
Figura 23	Metáfora de sexo-nube y lluvia.....	281
Figura 24	Metáfora de sexo-pezu.....	283
Figura 25	Mecanismos de formación del eufemismo en SUEÑO.....	286
Figura 26	Adaptación de correlación contextual.....	360
Figura 27	Cuatro tareas de Adaptación.....	362

Figura 28	Corpus paralelo en inglés y chino en SUEÑO.....	466
-----------	---	-----

Índice de gráficos

Gráfico 1	Características del eufemismo.....	62
Gráfico 2	La pirámide estructural de la sociedad antigua en China.....	211
Gráfico 3	Distribución de la cantidad del eufemismo.....	260
Gráfico 4	Los elementos que influyen en el uso del eufemismo en SUEÑO.....	290
Gráfico 5	Funciones del eufemismo en SUEÑO.....	325
Gráfico 6	Porcentaje de extranjerización y domesticación	419
Gráfico 7	Cantidad y porcentaje de estrategia.....	420
Gráfico 8	Distribución de estrategia.....	422
Gráfico 9	Tendencia de estrategia	422
Gráfico 10	Métodos de traducción	423
Gráfico 11	Distribución de método y técnica.....	424
Gráfico 12	Nivel de efecto eufemístico.....	425
Gráfico 13	Distribución de efecto eufemístico.....	426
Gráfico 14	Tendencia de efecto eufemístico	426

0 INTRODUCCIÓN

0.1 Justificación del tema

El eufemismo es un recurso lingüístico, pragmático y literario de gran importancia comunicativa en las relaciones personales y públicas. Su esfera no se limita a los niveles más básicos de la lengua, y por lo tanto, para conocerlo en toda su extensión, tenemos que considerar diversas disciplinas implicadas: culturales, sociales, pragmáticas y otras. Debido a su característica universal e intemporal, se puede encontrar prácticamente en todos los idiomas del mundo, lo cual nos ofrece la condición básica para realizar un estudio contrastivo en diferentes lenguas. Como el eufemismo es un fenómeno cotidiano indispensable para la comprensión adecuada del mensaje, si no se sabe utilizar correctamente este recurso en la comunicación internacional, se producirán malentendidos e incluso malas impresiones.

He elegido *Sueño en el Pabellón Rojo* (en adelante utilizaremos la abreviatura SUEÑO para referirnos al título completo), que es una de las cuatro obras clásicas más reconocidas en China como corpus para situar el estudio eufemístico. Todos los analistas y estudiosos de la literatura admiten que SUEÑO puede ser considerado como el auge de la escritura clásica china, alcanzando el valor de referencia como enciclopedia de la sociedad latente durante el periodo del feudalismo en este país. Con el fondo del florecimiento y la decadencia de cuatro grandes familias, Jia, Shi, Wang y Xue, el argumento desvela la crisis surgida en la época feudal del siglo XVIII. Para ello, a través de la arteria de los asuntos de la familia Jia y centrados en el amor y el matrimonio de Jia Baoyu, Lin Daiyu y Xue Baochai, se describe la tragedia de la vida de los personajes y las grandes familias.

En consecuencia, de acuerdo con el gran contraste entre la importancia del eufemismo y grandes divergencias lingüísticas y sociales en las dos comunidades de chino y español,

me parece útil e interesante hacer un trabajo relativo a este aspecto, utilizando para ello una obra clásica tan reconocida como es SUEÑO, en cuyas páginas pueden encontrarse abundantes expresiones eufemísticas, lo cual puede considerarse un excelente recurso para investigar el eufemismo en ambos idiomas, además de la cultura imperante en China en la época en que fue escrito.

0.2 Estado de la cuestión

Tanto el idioma chino como el español tienen una gran relevancia respecto al número de hablantes, puesto que en referencia a esta variable el chino ocupa el número uno y el español se sitúa en el segundo lugar del mundo. Gracias a la ampliación del comercio y el intercambio cultural entre China y el mundo hispanohablante, sus idiomas juegan un papel cada día más importante en la creciente relación entre ambos.

Sin embargo, el estudio del eufemismo chino en la península ibérica y el continente latinoamericano y el estudio del eufemismo español en China son muy escasos, y el número de análisis contrastivos serios en uno y otro sentido son prácticamente inexistentes, si bien puede encontrarse artículos o tesis que tocan este tema de forma superficial.

Esta obra intemporal, desde su nacimiento en la dinastía Qing hasta la actualidad, ha provocado una gran atención tanto por parte de los lectores como de los eruditos. La ola de investigaciones de SUEÑO (también llamada “investigación roja”) empezó a finales de la última dinastía feudal, que a su vez fue el principio de la época democrática (en el comienzo del siglo XX). En la actualidad, en China todavía existen varias líneas de investigación roja, entre las cuales, sus diferentes perspectivas abarcan los diversos aspectos del lenguaje.

Sin embargo, en el mundo hispanohablante, son muy limitadas tanto la traducción como la investigación sobre SUEÑO en comparación con las versiones de otros idiomas,

tales como inglés, francés, alemán, etc.¹

0.3 Objetivos

En este trabajo profundizamos en cinco principales esferas: lingüística, literaria, pragmática, cultural y traductológica. Primero, en el aspecto lingüístico, nos interesa analizar las similitudes y diferencias y las razones de las mismas en los usos generales y básicos del eufemismo en español y chino. Segundo, partiendo de la aplicación de las teorías pragmáticas en las expresiones eufemísticas que aparecen en esta obra, podemos conocer más sobre las características de los personajes y entender la trama de un modo más detallado. Tercero, analizando el fondo de las políticas sociales y costumbres históricas en aquella época, podemos ofrecer un mayor conocimiento de la cultura tradicional china a los países de habla española. Finalmente, nos interesa analizar los métodos, estrategias y efectos eufemísticos, y a través de los resultados de dichos análisis, pretendemos detectar posibles deficiencias en la traducción de SUEÑO.

Los objetivos en concreto son:

- 1) Estudiar básicamente el eufemismo español y chino, incluyendo la definición, el origen, la clasificación, las características, las funciones y los mecanismos de formación.
- 2) Comparar de forma contrastiva general bajo diversos aspectos el eufemismo de muerte y sexo en los dos idiomas.
- 3) Presentar la obra clásica SUEÑO detallando brevemente su argumento y sus personajes.

¹*A Dream of Red Mansions*, los traductores son Yang Xianyi y Dai naidie
Le Rêve dans le pavillon rouge, el traductor es Li Zhihua
Der Traum der Roten Kammer, el traductor es Franz Kuhn

- 4) Profundizar en el estudio de las expresiones eufemísticas que aparecen en SUEÑO, analizando sus mecanismos de formación, principios pragmáticos y funciones.
- 5) Abrir una nueva vía por medio del eufemismo de esta obra para dar a conocer de forma concisa la literatura, la cultura y la historia en la época donde transcurre el argumento.
- 6) Buscar un marco teórico para analizar la traducción al español del eufemismo en SUEÑO y ofrecer nuestro propio punto de vista sobre la misma, y caso de ser necesario, proponer posibles alternativas.

0.4 Metodología

En primer lugar, se pretende hacer este estudio con la premisa de empezar consultando diccionarios relativos al eufemismo, tales como *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual* de Lechado García, *Diccionario de eufemismos chinos* de Zhang Gonggui, varios manuales relativos a terrenos concretos, etc. También revisamos los estudios antecedentes y la situación actual en la investigación del eufemismo en cada lengua y el estudio contrastivo con fuentes bibliográficas relativas al mismo, todos los cuales aportarán una gran cantidad de opiniones y ejemplos a esta tesis.

En segundo lugar, utilizamos el análisis contrastivo para conocer el conocimiento del fenómeno eufemístico en las dos lenguas, tanto en su distribución, procedimientos de formación, funciones y causas de las similitudes y diferencias, pasando así desde la esfera lingüística a la cultural.

En tercer lugar, con el método deductivo, a través de contrastes en las diferentes esferas que ya hemos enumerado en el apartado anterior, y que afectan al eufemismo español y chino, se llegará a conclusiones respecto a sus propiedades y causas, desvelando los valores culturales, políticos y sociales reflejados en la lengua.

En cuarto lugar, se usará el método descriptivo de traducción para presentar

objetivamente las manifestaciones eufemísticas existentes en el corpus de la obra original y su traducción de Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez al español. Partimos de los datos extraídos en nuestro corpus y registrados en las tablas y figuras elaboradas, para sacar conclusiones con la metodología cuantitativa y cualitativa en la parte de traducción.

Por último, en el proceso de investigación, utilizamos la metodología interdisciplinaria, incluyendo la combinación de lingüística, cognitiva, pragmática, traductología, psicología y filología. En concreto, las teorías lingüísticas y cognitivas nos ayudan a conocer los conceptos básicos sobre eufemismo; los conceptos pragmáticos, tales como Principio de Cooperación, los Actos de Habla Indirecta o Gestión Interrelacional, nos ayudan a entender mejor su uso en la práctica; partimos de la psicología para desvelar los valores y razones escondidas; gracias a las teorías filológicas de Hermenéutica y Estética de la Recepción, y la teoría pragmática de Adaptación Lingüística, explicamos racionalmente las cuestiones de la traducción.

0.5 Contenido y estructura

La tesis se divide en dos partes. La primera parte trata del conocimiento general contrastivo del eufemismo español y chino. La segunda parte es un análisis de este recurso aplicado en la obra SUEÑO.

La primera parte incluye tres capítulos, haciendo en el primer capítulo un estudio contrastivo del eufemismo en ambas lenguas de forma sistemática y general para conocer los siguientes conceptos relativos a los mismos: fondo de investigación, definición, origen, clasificación, funciones, características y procedimientos de formación. A continuación comparamos su uso en dos de las esferas con una mayor incidencia, la muerte y el sexo. En el último capítulo de esta parte, aplicamos varias perspectivas para sacar conclusiones de similitudes y diferencias en el eufemismo español y chino con sus causas correspondientes.

La segunda parte, basándose en los conocimientos básicos sobre el eufemismo ya aportados, se concentra en el estudio de los existentes en SUEÑO a lo largo de tres capítulos. El primero de ellos se encuadra en un enfoque lingüístico, en el que se realiza una presentación de esta importante obra literaria china, y se amplía con distintas categorías donde, de una forma ordenada, se estudian todos los tipos de eufemismo existentes en la obra, abordando los análisis de los mecanismos de formación. En el quinto capítulo, nos acercamos a la vertiente pragmática y cultural, incluyendo los principios pragmáticos, las funciones, los elementos que influyen en el empleo de este recurso y la relación que guardan con los valores culturales, políticos y sociales.

Partiendo de la versión original de SUEÑO, el sexto capítulo estará dedicado al análisis contrastivo de su traducción española, incidiendo en aquellos conceptos que se han mantenido de forma fiel al idioma chino y en aquellos otros que se han cambiado en este proceso. Haciendo hincapié, particularmente, en la forma que se traducen los términos eufemísticos existentes en la obra, para desvelar las estrategias y técnicas utilizadas con el propósito de conseguir una correcta comprensión de los mismos. A través de los análisis de dichas comparaciones, aportaremos nuestro propio punto de vista sobre la idoneidad de los métodos utilizados en la traducción del eufemismo al español, ofreciendo, cuando sea necesario, ideas y correcciones que podrían conseguir una versión más fiel a la original.

En el último capítulo, finalizamos esta tesis con conclusiones generales de las dos partes respectivas en que se divide, aportaciones, límites y líneas de la investigación en el futuro.

0.6 Hipótesis de investigación

Partiendo pues del hecho de que el eufemismo es un fenómeno lingüístico existente en la mayoría de los idiomas, y dado que su uso se relaciona estrechamente con las

circunstancias sociales, es lógico comprobar que comparte amplias similitudes entre las lenguas española y china. Tal afirmación no excluye, posiblemente por la misma razón, que nos encontremos también con múltiples particularidades en cada una de ellas.

A través del estudio contrastivo de este procedimiento eufemístico, tenemos la oportunidad de conocer algunos contenidos culturales, características nacionales y regionales del extenso país asiático y del mundo de habla hispana.

Este recurso literario puede servir como una eficaz herramienta para desvelar las verdaderas intenciones en los discursos de SUEÑO, ya que a través de ellos podemos acercarnos a los personajes y comprender mejor su trama.

En cuanto a la traducción de las expresiones eufemísticas existentes en dicha novela, en diferentes grupos temáticos se utilizan distintos métodos y técnicas, ya sea manteniendo el efecto eufemístico, o perdiendo el mismo, de acuerdo con la preferencia en la estrategia de domesticación o extranjerización que haya elegido en cada caso el traductor.

PRIMERA PARTE: ESTUDIO CONTRASTIVO GENERAL DEL RECURSO EUFEMÍSTICO EN CHINO Y ESPAÑOL

1 APROXIMACIÓN AL FENÓMENO EUFEMÍSTICO

1.1 Fondo de investigación del eufemismo

La investigación sobre el recurso eufemístico tiene una larga trayectoria en Occidente desarrollada por parte de los lingüistas. La primera definición del eufemismo de la que tenemos constancia, nos la ofrece el autor británico George Blunt a principios de los años ochenta en el siglo XVI: “Eufemismo es una buena o favorable interpretación para una mala palabra.”² (cf. Judith S. Neaman & Carole G. Silver, 1983:4). A partir de esta definición puede identificarse un fenómeno lingüístico que sin duda ha existido desde siempre en todos los niveles del lenguaje y en una amplia diversidad de hablantes. Así pues, aunque la descripción es muy general, en realidad se trata de un hito para el estudio del eufemismo.

1.1.1 *El eufemismo en el mundo hispanohablante*

1) Evolución del eufemismo

Desde una perspectiva etimológica, este concepto proviene del vocablo euphemismus del latín, el cual significa bueno/ bien habla(r). Según Frago Gracia, la sociedad medieval era más permisiva que la moderna en el terreno sexual, existiendo “menores trabas coercitivas a la expresión léxica del erotismo de las que fueron imponiéndose desde mediados del siglo XVI” (1979: 259). Gracias a la influencia del idioma francés y el renacimiento italiano, la cortesía comunicativa recorrió diferentes dominios peninsulares. Debido a esta

² El texto original: Euphemism is a good or favorable interpretation of a bad word.

circunstancia, se introducen muchos préstamos extranjeros y una nueva orientación cultural para evitar el tabú de pudor por vía culta. A partir del siglo XVI, la clase aristocrática comenzó a utilizar la lengua de la Corte, que se caracteriza por recurrir a las alusiones y la tortuosidad con el fin de mostrar elegancia. También la clase media derivó hacia posturas conversadoras más comedidas, y por esta causa evitaba la mención directa de asuntos sexuales, religiosos y escatológicos.

Desde principios del siglo XVI hasta el siglo XIX, debido al importante descubrimiento de América y otra serie de actividades aventureras por otras latitudes, España incorpora en su lenguaje múltiples términos que a veces adquieren una función eufemística con el propósito de mostrar una buena imagen tanto en el territorio de su Estado como en el continente invadido e incluso en otros países occidentales. En la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* escrita en el siglo XVI se describe de la siguiente manera:

Por lo que a mí toca y a todos los verdaderos conquistadores, mis compañeros, que hemos servido a Su Majestad así en descubrir y conquistar y pacificar y poblar todas las provincias de la Nueva España, que es una de las buenas partes descubiertas del Nuevo Mundo, [...] (Bernal Díaz del Castillo, 1968: 39).

Observamos en esta cita como los verbos descubrir, pacificar y poblar, ocultan otros como expropiar, confiscar y acabar con la milenaria cultura existente en el continente.

Cuando emerge la Revolución Industrial, desde mediados del siglo XVIII hasta la mitad del siglo XIX, la clase media amplió su influencia tanto a nivel social como lingüístico y buscó nuevos vocablos para mencionar el dinero o la profesión, a la vez que la clase baja también enriquecía su léxico con expresiones eufemísticas en su argot relativo a la delincuencia.

A principios del siglo XX, aparecieron los sustitutos eufemísticos referentes al aspecto militar y sanitario, ampliando rápidamente su ámbito durante las dos guerras mundiales. Desde la década de los años cincuenta del siglo pasado, durante la dictadura de

Francisco Franco, los reemplazamientos eufemísticos solían mostrar rasgos con tendencia al engaño y el encubrimiento, tanto en aspectos políticos y bélicos, como en la propia vida cotidiana; por ejemplo, la palabra ‘huelga’ no se podía insertar en los medios de comunicación, debiéndose sustituir por *conflictos colectivos, inasistencias al trabajo, ausencias injustificadas, paros voluntarios o parciales*, y la muerte de Franco se trató únicamente de un *hecho biológico*.

2) Investigación del eufemismo

Desde el siglo XX, el eufemismo ha atraído el interés de investigación de muchos lingüistas occidentales, tales como los estadounidenses Mencken (1936), Dwight LeMerton Bolinger (1948), Kany (1967), Leech (1985), Neaman y Silver (1998).

La investigación del fenómeno eufemístico en España presenta una especial relevancia en los años ochenta del siglo pasado. En esta época, se investiga el eufemismo desde la perspectiva **lingüística**. En 1981, Montero Cartelle publicó el primer libro profesional, *El eufemismo en Galicia: [su comparación con otras áreas romances]*; Miguel Casas Gómez, es uno de los pioneros en la investigación del eufemismo y disfemismo siguiendo este línea, publicando *La interdicción lingüística: mecanismos del eufemismo y disfemismo* (1986). A partir de entonces, empieza la línea de investigación del eufemismo desde el punto de vista de su definición, su procedimiento, sus funciones y sus estudios contrastivos lingüísticos; J. Lechado García (2000) editó el *Diccionario de Eufemismos de Español Moderno*, el primer y el único diccionario del eufemismo en el territorio peninsular hasta la actualidad, en el cual aborda un resumen sistemático desde una perspectiva semántica sobre este recurso en castellano.

La tesis de *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés* (2005) de Crespo Fernández afirma que tanto el proceso

eufemístico como el disfemístico son fenómenos lingüísticos y literarios, pero que debería incluirse también un nuevo punto de vista **pragmático**.

Desde el nuevo milenio, la investigación se ha extendido al campo **cognitivo**. En dicho terreno se dan una importante cantidad de estudios, tales como “Conceptual metaphors in taboo-induced lexical variation” (2011), “Sex-related Euphemism and Dysphemism: an analysis in Terms of Conceptual Metaphor Theory” (2008), “Metaphor in the euphemistic manipulation of the taboo of sex” (2006) de Crespo Fernández, “La conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios” (2008) de Pedro José Chamizo Domínguez, etc.

El conocimiento sobre el eufemismo no se limita a las líneas lingüísticas, pragmáticas y cognitivas, sino que también se ha extendido a la perspectiva **cultural**; tomemos como ejemplo “El eufemismo como fenómeno cultural y lexicográfico” (2011) de Ursula Peutner.

Aparte de los mencionados, existen otros estudios desde diferentes perspectivas. Una línea muy popular es analizar el fenómeno eufemístico en el **ambiente social**, tales como “El eufemismo como instrumento de manipulación social” (2005) de Enrique Callud Jardiel. Sobre todo se relacionan con los acontecimientos significativos, como podemos apreciar en los siguientes ejemplos “Eufemismo y disfemismo léxico en la designación del inmigrantes ‘sin papeles’” (2002) de Eliecer Crespo Fernández, “El léxico político actual: eufemismos y disfemismos” (2015) de Izar Baglietto Arakistain, “La representación eufemística de la relación gay en el periódico serio” (2011) de Adolfo Carratalá, “Los sustitutos eufemísticos y la claridad del texto informativo” (2005) de María Elena Gómez Sánchez.

En el territorio latinoamericano, también se cuenta con materiales relativos a este enfoque, sobre todo la investigación de **léxico** en los años 60-70 del siglo pasado, tales como *Léxico sexual ecuatoriano y latinoamericano* (1979) de Hernán Rodríguez Castelo, *El tabú lingüístico en México: el lenguaje erótico de los mexicanos* (1978) de Larry M. Grimes, *Vocabulario mexicano relativo a la muerte* (1963) de Juan M. Lope Blanch.

1.1.2 El eufemismo en China

1) Evolución del eufemismo

La existencia del eufemismo cuenta con miles de años de historia, puesto que según el registro de *Anales de Primavera y Otoño*³, en la dinastía Zhou (1046 a. C.- 256 a. C.) “la gente ya empezó a utilizar este recurso para evitar el tabú de nombres personales” (Zuo Qiuming, 2011: 43)⁴. En la dinastía Qin, la primera en conseguir un Estado unido, continuaba esta costumbre lingüística con una gran diversidad, tal y como se muestra en *Registros Históricos*⁵. En la época del primer emperador chino 嬴政 (Yíng Zhèng) (258 a. C. - 210 a. C.), el primer mes en el calendario lunar cambió su nombre zhèngyue de zhèng a zhēng. De conformidad con los argumentos de *Libro de Han*⁶, la dinastía Han (202.a. C.- 220) también mantenía esta tradición, y un ejemplo significativo fue sustituir 雉鸡 (zhì jī, faisán común) por 野鸡 (yě jī, gallina salvaje) para evitar el nombre de la emperatriz 吕雉 (Lǚ Zhì) que comparte la misma pronunciación ‘zhì’ de faisán .

Durante las dinastías Tang (618-907) y Song (960-1279) los sustitutos eufemísticos del tabú de nombre se convirtieron en un fenómeno popular. 韩愈 (Hán Yù), un famoso filósofo y político escribió un artículo contra la existencia de tabú, por cuya causa sufrió graves castigos por parte del emperador.

La utilización del eufemismo llegó a su apogeo en las últimas dos dinastías Míng (1368-1644) y Qing (1636-1912). Sobre todo en el periodo de trescientos años que perduró

³ 《春秋左氏传》(*Anales de Primavera y Otoño*): El primer libro histórico crónico con narración detallada transcurrida desde 722 a. C. hasta 468 a. C. en la antigüedad china.

⁴ El texto original: 周人以讳事神名, 讳始于周. 《左传.桓公六年》

⁵ El texto original: 秦俗多忌讳之禁. 《史记.秦始皇记》(2004: 80).

⁶ 《汉书》(*Libro de Han*): El primer libro biográfico, escrito por Bangu en 80 a. C., recorre la historia durante 230 años y expone la biografía de los principales reinos, súbditos y famosos acontecimientos en la misma dinastía.

el reinado de la última dinastía, la censura literaria era tan estricta que los letrados no tenían otro remedio que buscar veladas expresiones lingüísticas. SUEÑO fue escrito en esta época, por lo que encontramos en él abundantes procedimientos eufemísticos.

En la sociedad moderna, durante la época de la Revolución Cultural (1967-1977), la aplicación de algunas expresiones eufemísticas era una obligación. Desde la Reforma y Apertura en los años ochenta del siglo XIX, que aporta una mayor flexibilidad e indulgencia en el lenguaje, se introducen multitud de vocablos eufemísticos provenientes tanto de los intelectuales como del pueblo llano.

2) Investigación del eufemismo

Chen Wangdao es el pionero en hacer una investigación sistemática sobre el eufemismo chino. En su libro *Retórica* (1932) abordó por primera vez el estudio de este recurso como un tipo de **retórica**, línea que ocupó su atención por un largo periodo de tiempo ampliando el marco de estudio desde el carácter y la palabra hasta la frase e incluso en la totalidad del discurso. Sin embargo, este tipo de investigación tiene sus desventajas, ya que ignora las causas sociales de creación y no contempla las características típicas del eufemismo.

En los años ochenta del siglo XX, muchos eruditos partían desde la perspectiva **lingüística** para investigar el mecanismo de formación, marco, etc., como es el caso de Chen Yuan, que en 1983 analizó el eufemismo en un capítulo de su libro *Sociolingüística* sobre su producción, composición, esencia, etc., enumerando muchos ejemplos generalizados. En 1986, en el *Diccionario de Eufemismos Chinos*, primer diccionario profesional del eufemismo editado por Zhang Gonggui y Wang Juyuan, se registran casi tres mil palabras y perífrasis eufemísticas. Sin embargo, durante mucho tiempo la principal línea de investigación del eufemismo siguió estando dentro del campo de la retórica, hasta que Shu Dingfang sobrepasó el límite retórico en su artículo “Nuevo estudio sobre eufemismos”

(1989). En él se indicaban algunos puntos que podían mejorar el conocimiento sobre los mismos, e intentó estudiarlos desde la perspectiva de la lingüística moderna, lo cual inició en China la investigación del eufemismo desde diversos aspectos ignorados hasta entonces.

En los últimos años, muchos estudios relacionan el eufemismo con la **pragmática** y han logrado un notable éxito con sus aportaciones. Basándose en la teoría de Grice y Leech, Shu Dingfu (1989:3) propuso tres principios en el uso del eufemismo: “principio de cooperación, de cortesía y de defensa”⁷.

En el campo **cognitivo**, también se han logrado frutos. Shao Junhang y Fan Weiwei (2004: 4) indican que “el eufemismo es un fenómeno psicológico, cuya formación consiste en dispersar o trasladar la atención de los oyentes, o impedir el procedimiento de entendimiento con el fin de aliviar el choque provocado por el concepto de tabú”⁸.

En los últimos años, el papel que desempeña el eufemismo en la comunicación internacional y **traducción** intercultural también ha llamado la atención generando diversos estudios, y la tesis *La traducción de eufemismos del español al chino—una perspectiva multifacética* (2014) de Gao Yuan de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín investiga este recurso combinando varios métodos de traducción apoyados en abundantes ejemplos tomados de obras literarias.

A la vista de todas las fuentes bibliográficas que hemos enumerado, la investigación del eufemismo en el mundo de habla española y china atraviesa diferentes trayectorias y etapas. Así pues, el estudio sobre este hecho en ambas lenguas cuenta con una amplia extensión, y los estudios se desarrollan desde una sencilla perspectiva lingüística hasta la pragmática o cognitiva, sin obviar otros enfoques multi-angulares.

⁷ El texto original: 合作原则、礼貌原则和自我保护原则.

⁸ El texto original: 委婉是一种心理现象[...], 通过转移、分散听者的注意力, 阻断听者的理解过程, 使被禁忌的概念所引起的冲击在听者努力修复理解的过程中减弱.

1.1.3 Estudio contrastivo del eufemismo español y chino

Después de consultar numerosos materiales, encontramos que en español, el estudio contrastivo del eufemismo se realiza principalmente entre español-francés, español-inglés y español-alemán, con obras de Romero Baz, M⁹ (2015), E. Crespo Fernández (2007) (2016)¹⁰ y Carmen Mellado Blanco (2013)¹¹.

En chino, la mayoría de los estudios contrastivos sobre el eufemismo se realizan con la lengua más difundida: chino-inglés; el resto entre chino y otros idiomas de países limítrofes, tales como chino-coreano, chino-japonés o chino-ruso, cuyo análisis cuenta con abundantes investigaciones.

Sin embargo, en cuanto al estudio contrastivo del eufemismo español y chino el material es muy escaso, aunque también hemos encontrado algunos TFM. *Análisis socio-pragmático del eufemismo* de Jing Liu (2016) de la Universidad de Oviedo, y aunque su tema consiste en el análisis socio-pragmático, en el contenido se hacen comparaciones parciales entre el eufemismo español y chino. Un enfoque cultural lo encontramos en *Estudio contrastivo desde la perspectiva cultural de eufemismos españoles y chinos* de Wang Qi (2012) de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Xi'an. También hemos encontrado una tesis realizada en la Universidad de Granada, *Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías Ming (1368-1644) y Qing (1636-1912)* de Cai Yazhi en 2016; basándose en la

⁹ Romero Baz, M. *Los eufemismos y la corrección política en los discursos. Estudio semántico-pragmático comparativo francés-español* (2015).

¹⁰ Crespo Fernández. (2007): *El valor del eufemismo y del disfemismo en la lengua literaria en inglés desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad* (2016): "Eufemismo y política: un estudio comparativo del discurso político local británico y español".

¹¹ Mellado Blanco. (2013): "El campo conceptual TOD/MUERTE en alemán y español: eufemismos y disfemismos".

comunidad lingüística respectiva del eufemismo español y chino, hace un estudio contrastivo de los dos idiomas y analiza diversas expresiones eufemísticas en las traducciones al español de tres novelas clásicas chinas.

1.2 Definición del eufemismo

1.2.1 Eufemismo como fenómeno lingüístico, pragmático y literario

La lengua “es un todo, un organismo donde el valor de cada elemento depende no solamente de su naturaleza y de su forma propia, sino de su lugar y sus relaciones en el conjunto” (Guiraud, 1976: 70). Tal y como nos señala Crespo Fernández (2005: 40-48) que las siguientes disciplinas están implicadas en el proceso eufemístico: “la semántica, la semiología y la semiótica, la psicología y la psicolingüística, la estilística, el análisis del discurso, la pragmática, la sociología y la sociolingüística, la etnolingüística, la etnometodología y la antropología lingüística”. El eufemismo puede considerarse un fenómeno lingüístico, pragmático y literario que está vinculado con numerosos mecanismos, cualquier modificación de un discurso en los terrenos mencionados afecta de manera notable también a este recurso. Se contempla un discurso heterogéneo, que puede ser oral y escrito, tener una extensión más o menos larga, y darse en un contexto de narración o conversación.

Crespo Fernández supone que “su significado se actualiza dentro de un contexto y está sujeto a las distintas variables pragmáticas que afectan al discurso comunicativo” (2007: 157-158). Además, como explica en la misma línea Díaz Salgado (2013: 51), “un eufemismo solamente existe cuando está relacionado con un contexto”. Chamizo Domínguez (2004: 46) también cree que el uso del eufemismo depende de “los conocimientos, gestos, usos sociales o creencias de los interlocutores en el intercambio lingüístico”. Es decir, no podemos definir el valor eufemístico independientemente del contexto en el que aparezca.

Puesto que el eufemismo lo encontramos prácticamente en todas las lenguas existentes, ligadas a sociedades con historias, culturas y comportamientos de notables diferencias, puede deducirse que este recurso estará también en consonancia con las circunstancias de cada sociedad en concreto como un fenómeno pragmático. Circunstancias sujetas a matices que también provocan variaciones en su uso, como sucesos históricos, tipos de entorno, clases sociales, etc.

Finalmente, el eufemismo también podría considerarse un fenómeno literario. Una de las funciones primordiales de las actividades literarias consiste en la creación de un nuevo mundo y en la provocación y ahondamiento de nuestros sentimientos interiores hacia otros personajes por medio de descripciones artísticas. Las grandes obras literarias deben permitirnos traspasar las fronteras lingüísticas, promoviendo la comunicación y el conocimiento de diferentes naciones y comunidades y aportando su granito de arena para ilustrar a la población.

A nuestro entender, el eufemismo también es un recurso que se está introduciendo visiblemente en la actividades literarias. Debido a la preferencia del estilo del autor, o a la necesidad de expresar opiniones de acuerdo con la personalidad de personajes en obras literarias, se utilizan el eufemismo que transmite valores afectivos, socioculturales, estilísticos y poéticos, lo cual mejora la creación de imágenes claras en la mente del lector. En la segunda parte dirigida a la práctica, analizamos detalladamente las categorías, funciones y principios pragmáticos del eufemismo en SUEÑO.

Llegamos a la conclusión de que el fenómeno eufemístico se sitúa en el ámbito lingüístico (el significado y el mecanismo de formación), el ámbito pragmático (el contexto y la intención del hablante) y el ámbito literario (transmitir valores afectivos, estilísticos y moldear el carácter de los personajes).

A continuación exponemos algunas de las definiciones más elaboradas, que según

diferentes puntos de vista se han dado para este recurso por algunos de sus estudiosos más reconocidos.

1.2.2 Exposición de las definiciones del eufemismo

Las definiciones del eufemismo, gracias a su diversidad y particularidades en el ambiente lingüístico y social, son tan abundantes que resumimos las más representativas desde cuatro perspectivas: extralingüística, lingüística, pragmática y cognitiva, analizando sus aciertos, pero también sus defectos, con el fin de conocer este fenómeno eufemístico de forma completa y proponer definiciones más adecuadas apoyadas con argumentos. Este recorrido nos ayudará a adelantar la investigación contrastiva del eufemismo en español y chino.

1.2.2.1 Perspectiva extralingüística

Las definiciones extralingüísticas se consideran desde una dimensión psicológica, así pues, se toma el eufemismo como un fenómeno generado por el entorno en el que se produce. Las definiciones que nos ofrece el diccionario son buenos testimonios. *La Real Academia Española*, siguiendo este criterio, nos ofrece la siguiente definición: “Manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante” (1992: 653), y el *Diccionario del Español Actual*: “Palabra o expresión que sustituye a otra que se considera malsonante o desagradable” (1999: 2043). Según el *Diccionario de Términos Filológicos* de Lázaro Carreter, el eufemismo es “un proceso muy frecuente que conduce a evitar la palabra con la que se designa algo molesto, sucio, inoportuno, etc., sustituyéndola por otra expresión más agradable” (1981:177). Y “El eufemismo consiste en la sustitución de una palabra no grata por otra agradable cuando aquélla se evita por temor religioso, por timidez moral o por delicadeza”. (Vergleichende Bedeutungslehre, 1928:145, cf. Senabre, 1971:180).

El extenso diccionario enciclopédico *Mar Lexicológico* da la definición del eufemismo como “no decir sus intenciones directamente sino aludir con expresiones eufemísticas” (1979: 1104)¹². En *Chino Antiguo* editado por Wang Li, la definición del eufemismo es “en la sociedad feudal, los ciudadanos para evitar ofender a la clase dominante, lo cual podría atraerles culpabilidad y desastres, a la hora de hablar, suele expresarse de forma eufemística con escrúpulos” (1980: 1371)¹³. En *Retórica de Chino Antiguo*, Ji Shaode opina que “en cierto ambiente de lengua, cuando las expresiones directas provocan un sentimiento intenso del interlocutor o influyen el efecto lingüístico, utiliza palabras eufemísticas sustituyendo a las directas, lo cual se llama eufemismo retórico”¹⁴ (1989: 346).

En resumen, los diccionarios definen el eufemismo como la sustitución de una palabra debido a una necesidad psicológica por condicionamientos morales. En este tipo de definiciones se destacan las causas y motivos del eufemismo, pero ignorando sus recursos lingüísticos, los cuales influyen de muy importante manera en su naturaleza.

1.2.2.2 Perspectiva lingüística

En comparación con las consideraciones paralingüísticas, las definiciones desde la perspectiva lingüística no son tan abundantes, ya sea en español o en chino. Chamizo Domínguez y Sánchez Benedito (2000:37) definen el eufemismo como mutación semántica: “el eufemismo no es más que el uso de un término en sentido traslaticio [...]. Por tanto, el eufemismo consistirá, lingüísticamente, en una mutación del significado de un término o en

¹² El texto original: 不直说本意而用委婉含蓄的话来烘托暗示. 《中华大辞典》《辞海》.

¹³ El texto original: 在封建社会里说话有所顾忌, 怕得罪统治阶级, 以致惹祸, 所以说话时, 往往是委婉曲折地把意思表达出来. 王力, 《古代汉语》, 1980 [1962].

¹⁴ El texto original: 在一定语言环境里, 遇到直说会强烈刺激对方的情感或预计直接表达会影响语言效果的时候, 便不直说本意, 采用一种委婉曲折的话来表达, 这种修辞方式叫委婉. 季绍德, 《古汉语修辞》

una extensión del significado de un término.”

Como el sistema gramatical del idioma chino no es tan estricto como las lenguas provenientes de latín, aunque la historia del eufemismo en China es muy amplia, su definición se limita por largo tiempo al campo de retórica, por eso el estudio desde el punto gramatical es limitado. El lingüista chino Li Junhua propone que el eufemismo “está formado por medidas de lengua y de habla, el primer tipo incluye fonética, léxico, semántica y gramática, y el segundo principalmente se refiere a expresiones sinónimas, medidas lingüísticas lógicas y métodos pragmáticos.”¹⁵ (2004:Vol. 28, No.4: 165).

Pero quizá la más completa de las definiciones en esta línea sea la de Montero Cartelle (1981: 26), quien considera el eufemismo desde el punto prioritario de los procedimientos de generación de las expresiones eufemísticas:

El conjunto de mecanismos lingüísticos que, actuando sobre el aspecto fónico-gráfico de la palabra o sobre su contenido semántico, permiten la creación o actualización de formas lingüísticas ya existentes que, en ese contexto, en esa distribución, y en esa situación, denotan pero no connotan lo mismo.

1.2.2.3 Perspectiva pragmática

Las definiciones más recientes se hacen desde la perspectiva pragmática, un concepto muy popular en nuestras décadas; así, Crespo Fernández define el concepto dentro de un determinado contexto y situación pragmática: “Como fenómeno discursivo, pues los factores sociales y lingüísticos que constituyen el fenómeno se actualizan dentro de un determinado contexto y situación pragmática” (2007: 82-83). El autor de *Diccionario de Eufemismos*, Lechado García, concibe el eufemismo como “cualquier voz o expresión que

¹⁵ El texto original: 把委婉理解成由语言手段和言语手段构成的种种方式[...].所谓语言手段,是指由语音手段、语义手段和语法手段构成的委婉表达方式;所谓言语手段,则主要是指同义表达方式、逻辑语言方式和语用手段等.

sustituye a otra que, por razones diversas, resulta inapropiada para el hablante y para el oyente en un determinado contexto” (2000:14). E. Gómez Sánchez lo considera como

El uso, en un contexto pragmático determinado, de una expresión que el emisor considera más apropiada, o que estima menos ofensiva o desagradable, que otra a la cual sustituye, pero con la que sostiene ciertas asociaciones [...] que permiten al receptor comprender y actualizar la expresión ausente. (2006: 625).

El profesor chino Li Junhua indica que

Eufemismo es un fenómeno de lengua por la influencia de cierto ambiente comunicativo, con el fin de adaptar a normas tradicionales, culturales y sociales, costumbres folklóricas y necesidades psicológicas de comunicantes, el hablante no dice directamente el asunto o sus intenciones, sino que elige otras medidas de lengua o habla con el mismo o similar significado de las palabras directas sustituyéndolas o transformándolas (2004: 4)¹⁶.

1.2.2.4 Perspectiva cognitiva

Desde la publicación de la obra *Metaphors we live by* de G. Lakoff y M. Johnson, se admite que la metáfora es un tipo de pensamiento y una parte de las redes conceptuales. Chamizo Domínguez afirma que “eufemismos y disfemismos podrían ser considerados como metáforas, al menos como un caso especial de metáfora” (2004: 45).

Según la opinión de Shao Junhang y Fan Weiwei, aunque el eufemismo esté compuesto por diferentes procedimientos el mecanismo general es similar. En su artículo (2004, 4:24) “Explicaciones del mecanismo de eufemismos desde la perspectiva de la lingüística cognitiva”, estos autores llegan a la conclusión de que

A través de trasladar y dispersar la atención del oyente para provocar diferentes imágenes cognitivas; interrumpir el proceso de entendimiento y aliviar el choque del concepto de tabú; diferentes imágenes causan diferentes reacciones psicológicas, sean positivas o negativas, si es el segundo caso, el eufemismo alivia el grado negativo o interrumpe temporalmente la imagen negativa provocada

¹⁶ El texto original: 在特定的言语交际环境制约或作用下, 为适应社会文化传统规范、风俗习惯和交际主体的心理需要, 表达者不直言其事或直说本意, 而选用具有与直接于所指或含义相同的语言手段或言语手段来替代或转换表达的一种语言现象.

por el signo lingüístico.¹⁷

1.2.3 *Análisis de definiciones*

Con el fin de hacer una definición científica y correcta, deben repasarse todos los matices de las definiciones existentes. A través de varios análisis exhaustivos, encontramos defectos en la mayoría de ellas en alguno de los siguientes aspectos: existen conceptos equivocados, la extensión es limitada y falta un elemento clave-situación.

1.2.3.1 *Conceptos equivocados*

Debe mencionarse que la investigación sobre el eufemismo en China hace mucho tiempo que se concentra en el campo de la retórica. En el *Chino Moderno* de Huang Borong y Liao Xudong (1997: 254) se define el eufemismo como “...en vez de mencionar un sujeto a propósito, es preferible hablar con otras expresiones sinónimas correspondientes, a esta retórica se le llama eufemismo”.¹⁸ “A veces la gente no dice directamente lo que quiere, sino que lo expresa con una mayor suavidad, con un tono relajado, a lo cual se le llama eufemismo en retórica”¹⁹ (Yao Dianfang, Pan Zhaoming, 1987: 423). “Retórica es un modelo y formato fijo que desvía la normalidad lingüística común para fomentar el efecto”²⁰ (Wang Xijie, 1997: 140). Sin embargo, el eufemismo es un fenómeno lingüístico diacrónico

¹⁷ El texto original: 通过转移听者的注意焦点、分散听者的注意力, 以使听者在头脑中唤起不同认知意象; 阻断听者的理解过程, 使被禁忌的概念所引起的冲击在听者努力修复理解的过程中减弱; 不同的文化意象引起的事不同的心理刺激, 而这种不同的心理刺激要么具有积极性, 要么消极性减弱, 要么暂时阻断语言符号在听者心理上唤起消极的意象.

¹⁸ El texto original: 有意不直接说明某事物, 而是借用一些与某事物相应的同义语句婉转曲折地表达出来, 这种辞格叫婉曲.

¹⁹ El texto original: 有时候, 人们不直截了当地把本来的意思说出来, 而故意把话说得委婉含蓄一些, 把语气放得缓和轻松一些, 这在修辞学上叫‘婉言’.

²⁰ El texto original: 修辞格是一种语言中为了提高表达效果而有意识地偏离语言和语用常规并逐渐形成的固定格式、特定格式.

que va evolucionando con la época histórica y los acontecimientos sociales, y por lo tanto sus formatos son muy abundantes pero no fijos. Las medidas retóricas forman parte de su procedimiento de formación, pero ello no equivale a que el eufemismo sea únicamente retórica.

Existe una confusión tan generalizada entre los dos términos, que en la mayoría de ocasiones se utiliza el uno por el otro; nos referimos a eufemismo y sustituto eufemístico. Hemos enumerado unas definiciones del diccionario de la Real Academia Española y el Diccionario de Términos Filológicos y otras definiciones que subrayan que los eufemismos son sustitutos. Es relevante la opinión de Uría Varela que desde un sentido estricto, algunas expresiones eufemísticas no aparecen por sustitución, debido a la falta “del término de base” (1997:6). Senabre indica que el eufemismo es “fenómeno lingüístico mediante el cual se esquivan algunas palabras o se sustituyen por otras” (1971: 176), el sustituto eufemístico es “un caso de sinonimia, aunque de rasgos muy peculiares” (ibíd., p. 181), es decir, el sustituto es el procedimiento léxico y semántico que se utiliza, por ejemplo *subir al paraíso* es sustituto eufemístico de morir, pero el eufemismo es el recurso lingüístico que se aplica en este proceso. Para determinar que un sustituto es eufemismo o disfemismo, debe considerarse su contexto y situación donde se le asigna el uso eufemístico o disfemístico.

Otra confusión es la idea de que el eufemismo es una parte del gran “fenómeno sinonímico” (Senabre, 1971:181-182), definición que ha sufrido multitud de críticas, porque el eufemismo es temporal, cambia con la zona, el momento histórico, la edad, etc., pero el sinónimo es un término estable. Casas Gómez admite que “en la lingüística moderna se ha llegado a la conclusión de la inexistencia de la sinonimia, tan sólo es posible, según algunos autores, en el nivel discursivo” (1993: 210-212, cf. Crespo Fernández, 2005: 38); la sinonimia y la sustitución eufemística son dos fenómenos en planos distintos. No existen sinonimias en sentido estricto, ya que aunque algunas expresiones se refieran a un mismo

asunto, sus connotaciones no pueden ser intercambiables. Chamizo Domínguez se reafirma en la idea de que “un eufemismo no puede ser reemplazado por ninguna otra palabra incluyendo el término tabú equivalente” ni por “otro eufemismo” y seguir surtiendo los mismos efectos cognitivos, estilísticos, sociales, etc. (2004: 46).

1.2.3.2 Extensión limitada

También son muy acertadas las palabras de Martín Fernández (1994: 337):

Los eufemismos surgen a partir de procedimientos muy variados, lingüísticos y pragmáticos, con los que se pretende velar más o menos sutilmente y que presentan diferente grado de complejidad: desde la simple suspensión hasta la implicación con que se vertebra toda una conversación o un texto.

Los procedimientos del eufemismo pueden ser de recurso paralingüístico, recurso de nivel de forma y de nivel de significado. Pero muchas definiciones del eufemismo no abarcan los aspectos arriba mencionados, porque sus extensiones son estrechas, según se manifiesta en los siguientes aspectos:

Primero, se limita la forma del eufemismo en palabras sonantes o amables. Los eufemismos pueden tener varias formas de expresión, desde caracteres o palabras, hasta frases y discursos, incluso recurriendo a expresiones gestuales. Por ejemplo, “Reemplazar un término explícito y ofensivo por otro inofensivo o alegre, así encubrir la realidad utilizando bonitas palabras”²¹ (Neaman & Silver, 1983: 4) y “El eufemismo es una interpretación buena o favorable de una mala palabra”²² (ibíd., p.1). En estas definiciones, el eufemismo es definido como una palabra más adecuada para sustituir a otra con un cierto grado de inconveniencia. Pero encontramos que en el uso del eufemismo, las reducciones o elipsis no cambian el color sentimental o moral, lo que hacen es dejar al oyente un mensaje

²¹ El texto original: Substituting an inoffensive or pleasant term for a more explicit, offensive one, thereby veneering the truth by using kind words.

²² El texto original: Euphemism is a good or favorable interpretation of a bad word.

borroso y bloquear su proceso de entendimiento.

Segundo, tomar el eufemismo como sustitución del tabú. “La parte que sustituye o alude a un tabú es eufemismo”²³ (Chen Songcen, 1989: 72). Eliecer Crespo Fernández (2007: 82) define:

El eufemismo como el proceso que, dentro de un contexto discursivo, permite romper las asociaciones que se establecen entre el tabú y su manifestación lingüística por medio de un acto de habla que, como sustituto eufemístico, actualiza, dentro de esa situación pragmática, la intención de huir del tabú.

Eufemismo y tabú son dos conceptos con estrecha vinculación pero con diferencias esenciales. El eufemismo cuenta con una extensión más amplia que la del tabú, puesto que éste sólo conforma una parte del recurso, pero no abarca todas sus variedades. Como Moreno Fernández señala, “el eufemismo permite esquivar lo prohibido, pero también lo molesto, lo desagradable, lo ofensivo o lo sucio” (1998: 201-202). Tomar al eufemismo como correspondencia del tabú reduce su extensión. El marco de definición es muy limitado, y solo abarca aquella categoría tradicional y pionera que se corresponde con el tabú.

1.2.3.3 Ignorar el contexto pragmático

Por lo general, no se considera el elemento clave: la situación en la cual se emplea la expresión eufemística. Por ejemplo, “A nivel de sistema, [el eufemismo] es el proceso lingüístico que, a través de unos mecanismos asociativos de orden formal o semántico, logra como resultado una neutralización léxica del vocablo interdicto” (Casas Gómez, 1986: 35-36). Hemos aclarado al principio de este apartado que el eufemismo es un fenómeno pragmático, por lo tanto, es imposible definir el uso eufemístico o disfemístico de un enunciado sin el contexto en el que se desarrolla.

²³ El texto original: 这些用来替代或暗示禁忌词语的成分就叫委婉语.

1.2.4 *Propuesta de definición*

Basándonos en el análisis anterior, creemos que la definición más correcta y completa de eufemismo es la del profesor chino Shao Junhang (2007: 20), que afirma lo siguiente:

Bajo una situación específica, a causa de las cosas que dan temor, espanto, vergüenza, humildad, remordimiento o molestia y otras reacciones negativas, el organizador de información a propósito forma expresiones de hablas o lenguas indirectas de las cosas mencionadas por medio de las medidas fonéticas, semánticas y gramaticales con el fin de evitar producir daños al hablante y al oyente.²⁴

En esta definición se considera la importancia del contexto, causas (las cosas que dan temor, espanto, vergüenza, humildad, remordimiento o molestia y otras reacciones negativas), medidas de mecanismo (las medidas fonética, semántica y gramaticales), intención comunicativa (evitar producir daños al hablante y al oyente), expresiones de hablas o lenguas que incluyen palabras, frases y discursos. Por lo tanto, creemos que la puntualización de todas estas medidas define con precisión y de forma explícita el contenido y la extensión del eufemismo con una clara distinción respecto a otros fenómenos lingüísticos.

1.2.5 *Eufemismo, tabú y disfemismo*

1.2.5.1 *Tabú*

Es fundamental profundizar en su origen e historia con el fin de ayudarnos a conocer mejor el proceso de evolución del eufemismo. Tanto el referido al idioma chino como al español tienen su origen en el tabú. El tabú existe ampliamente en sociología, antropología, folklore, etc. como Allan y Burridge afirman:

²⁴ El texto original: 委婉语是在特定的语境中, 对于使人感到畏惧、惊恐、羞耻、自卑、内疚、不适等各种消极心理反应即痛苦的事物, 信息组织者有意地运用语音、语义、语法等手段而形成的对这些事物非直接的语言或言语表达, 从而避免使信息组织者本人和信息理解这感到痛苦.

A pesar de las diferencias culturales lógicas que determinan la aparición del tabú, se trata tan sólo de diferencias de grado ya que los mismos tabúes (partes del cuerpo, la muerte, la enfermedad o lo sobrenatural) se repiten, de una manera u otra, en todas las culturas. (1991: 8, cf. Crespo Fernández, 2005:14).

En español, lo mismo que en otras lenguas románicas, penetró el vocablo tabú a través del inglés taboo. En concreto, este término proviene del dialecto del archipiélago Tonga de Polinesia en el Pacífico. Según afirma James Cook en su obra póstuma *A voyage to the Pacific Ocean*, publicada en 1784, en el folklore del archipiélago polinesio existían costumbres extrañas en relación con la muerte. Los aborígenes llamaban a este fenómeno Taboo. Moreno Fernández confirma que “tabú es una palabra malayo-polinésica que significa sagrado; entre los polinesios se considera tabú aquello que, si se realiza o se toca, puede acarrear grandes desgracias para el que lo hace o para su gente” (1998: 201-202).

El tabú se generalizó en la época en la que la gente disponía de una baja capacidad para la producción. Como es bien conocido, la aparición primitiva del pensamiento, el concepto y la idea está relacionada estrechamente con las actividades y uso de materiales del ser humano. Durante el largo proceso de la lucha contra la naturaleza, mientras el ser humano primitivo se ocupaba en transformarla, también hacía lo propio consigo mismo. La lengua se iba formando a medida que los órganos corporales y el pensamiento se desarrollaban. Entre los fenómenos naturales, algunos proporcionan alimento e ilustración, pero otros atraen amenazas y muerte. Como la gente tenía baja capacidad e ideas ingenuas, sus principales medidas para lograr la supervivencia eran conquistar la naturaleza en situaciones posibles, adaptándose y obedeciendo las reglas naturales. Si bien se admiraban los beneficios que la naturaleza produce hasta llegar incluso a su adoración, por otra parte se temía a las fuerzas superiores y situaciones invencibles, y para evitarlas, su defensa ante ellas era personalizarlas y asignarlas un espíritu con sus correspondientes sentimientos como si de un ser humano se tratase. Ante estos hechos surgen los sustitutos eufemísticos sobrenaturales.

Entre los conceptos interdictos en el ambiente social desde la antigüedad hasta hoy en

día, el que más ha atraído la atención es el conocido como tabú. Montero Cartelle utiliza interdicción en el sentido amplio de “coacción externa o psicológica que origina el juego eufemístico”, tabú o tabú lingüístico en el de “interdicción mágico-religiosa” y eufemismo en el de “manifestación lingüística de la interdicción o del tabú” (1981: 23), y divide la primera en los siguientes cuatro tipos: “interdicción mágico-religiosa, interdicción sexual, interdicción escatológica e interdicción social” (ibíd., p.30).

En cuanto a la relación entre interdicción y tabú, Casas Gómez en “Hacia una nueva perspectiva de enfoque en la definición lingüística del eufemismo” lo pone en claro. En el ámbito de interdicción lingüística, se distinguen dos unidades terminológicas en tabú de palabra y tabú de concepto. La primera se refiere al hecho de que por un cierto temor, un espanto de tinte religioso o supersticioso podría atraer sobre uno mismo consecuencias calamitosas al pronunciar un término; así pues es la manifestación inicial del tabú lingüístico en la que opera el poder de la palabra o magia verbal, por ejemplo, el nombre de dios, del diablo, del emperador, de los antepasados, de la muerte, etc. Y la segunda, se trata de una interdicción conceptual o interdicción lingüística propiamente dicha. Por ejemplo, órganos corporales, matrimonio, sexo, evacuación, etc., son tabúes que no se mencionan directamente porque provocan una cierta incomodidad pudorosa.

Moreno Fernández estima (1998: 201-202):

El tabú es una prohibición de ciertas acciones u objetos basada bien en razones religiosas, bien en otros prejuicios, conveniencias o actitudes sociales. [...] Por lo general, son tabú los objetos religiosos (ídolos, amuletos, templos) o las personas relacionadas con ellos (sacerdotes). Pero, como se ha dicho, el tabú no se ciñe al terreno de la religión o de la superstición, sino que frecuentemente obedece a convenciones y actitudes sociales.

En suma, el tabú no solo se limita a la esfera religiosa o supersticiosa, sino a todo aquello que debe evitarse, embellecer u ocultar por motivo de temor, peligro, prohibición, vedamiento social, psicología o moralidad, y se divide en dos tipos: tabú de palabra y tabú de concepto.

1.2.5.2 Tabú y eufemismo

El eufemismo y el tabú están relacionados estrechamente. Aunque el segundo concepto suele ser sustituido por el primero, sea como sea, son dos fenómenos lingüísticos diferentes. Esta afirmación se manifiesta en los siguientes aspectos.

a) Vinculación entre tabú y eufemismo

Lo que oculta el eufemismo es lo sagrado, prohibido y peligroso que denota el tabú. Cuando el hablante no puede o no quiere mencionar el concepto prohibido pero debe decirlo, en este caso no tiene otro remedio que buscar sustitutos o crear nuevas palabras inocuas para reemplazar las originales. El tabú es motivador de la aparición de un eufemismo, por lo que se forma una relación interdependiente entre los dos términos.

b) Diferencias entre tabú y eufemismo

1) Diferentes cualidades

El tabú se refiere a los términos sobre los cuales la gente no quiere hablar, mencionar o atreverse a usar en la comunicación. Algunas palabras son tabú o sólo accesibles para determinadas personas o en situaciones especiales. El eufemismo es una forma adecuada de sustituir tabúes y expresiones malsonantes directas cuando el hablante considera la situación cultural, psicología social y otros elementos. De esta manera, durante la comunicación, tanto para el hablante como para el oyente, se puede evitar causar daño, haciendo la comunicación más cortés e inteligente. En conclusión, existen límites estrictos para mencionar el tabú, mientras que el eufemismo es recomendable en la comunicación; el tabú es pues un acto lingüístico negativo, mientras el eufemismo es un acto lingüístico positivo.

2) Diferentes funciones

Una serie de tabúes en la sociedad feudal, tanto en España como en China, servían para consolidar el dominio de los poderosos, obligando a la gente a comportarse según las normas, siendo su incumplimiento castigado con prisión o muerte. En esencia, es un acto de hegemonismo lingüístico que bloquea la función comunicativa de la lengua. A medida que evoluciona el desarrollo social y científico, la gente va mejorando su conocimiento general de diversos fenómenos, por lo que va disminuyendo el número de tabúes entre la gente de todas las capas sociales. Sin embargo, debe mencionarse que el tabú todavía dispone de funciones especiales en la comunicación que se muestran en los siguientes puntos:

A. Utilizar el tabú a veces puede aumentar su potencia, sobre todo en los terrenos diplomáticos o militares, por lo que puede servir como forma de provocar el enfrentamiento bilateral generando conflictos, ya que con su propia naturaleza de prohibición, tiene una fuerza tan potente que llama la inmediata atención de los demás.

B. A veces la gente utiliza a propósito el tabú para desahogar sus sentimientos llegando incluso a resaltar el valor negativo del tabú mediante el disfemismo.

Expongamos brevemente las funciones del eufemismo: evitar el tabú; mostrar cortesía comunicativa; ocultar y embellecer; utilizar el humor y resultar estético. Vamos a detallar cada una de ellas en su propio apartado.

3) Diferentes tipos y cantidad de palabras correspondientes

A. Muchas expresiones eufemísticas no se corresponden con ningún tabú. Por una parte, si bien la aparición del eufemismo es con frecuencia a causa de la necesidad de evitar un tabú, en realidad, no todas las expresiones eufemísticas cumplen esta característica, ya que algunas tienen otros objetivos, como el humorístico o de cortesía.

Por otra parte, se debe evitar mencionar algunos tabúes en la comunicación social,

pero éstos no cuentan con el correspondiente eufemismo. Porque el tabú contiene un marco muy amplio, existente en cada campo en la vida, ya que independientemente del tabú general, existen tabúes individuales, geográficos, profesionales, etc. En la cultura occidental, preguntar la edad, los ingresos económicos, el estado civil, la inclinación política y la creencia religiosa se consideran actos poco adecuados e incluso violadores de la privacidad. Y no encontramos transferencias eufemísticas sustitutorias.

B. Un tipo de tabú puede tener diversas expresiones eufemísticas. La cantidad de expresiones eufemísticas es mayor que la de los tabúes. Porque un tabú suele ser sustituido por más de una transferencia eufemística, sobre todo relacionado con enfermedad, muerte o sexo, podemos encontrar multitud de eufemismos. Por citar un par de ejemplos, C. J. Cela, en su *Diccionario Secreto* (1968), dedica decenas de páginas para recopilar los sustitutos eufemísticos relacionados con los órganos genitales, y el *Diccionario de Eufemismos Chinos* editado por Zhang Gonggui recopila casi quinientos eufemismos de muerte.

1.2.5.3 *Disfemismo y eufemismo*

Es un hecho comprobado que el disfemismo no ha sido estudiado con la misma atención que su antónimo el eufemismo. Pero algunos análisis nos ofrecen suficientes conocimientos sobre su definición, funciones, características, etc. El disfemismo puede utilizarse de múltiples formas: los vulgarismos, las jergas, los insultos, etc. De acuerdo con la definición de Crespo Fernández (2005:136):

Definimos el disfemismo como el proceso que, en un determinado contexto discursivo, refuerza los matices más ofensivos o inaceptables que se establecen entre el tabú y su referente, por medio de un acto de habla que, como sustituto disfemístico, actualiza la intención del emisor de ofender o incomodar al receptor.

Tanto eufemismo como disfemismo son expresiones sustitutas según la intención del emisor. Los conceptos que tradicionalmente se han nombrado de esta manera no son sino usos eufemísticos y disfemísticos en un determinado contexto.

Como Daniela Soledad González afirma, “las fronteras entre eufemismos y disfemismos son borrosas en algunas ocasiones” (2016:205). El intercambio de uso eufemístico y uso disfemístico se produce de forma bidireccional. Incluso, en algunas ocasiones, una expresión eufemística se enuncia con una intención disfemística o viceversa. Este fenómeno ha sido denominado por Crespo Fernández “cuasieufemismo y cuasidisfemismo” (2005:34). Una misma expresión puede tener connotaciones eufemísticas o disfemísticas de acuerdo con las situaciones de habla. Por ejemplo:

Al oír eso, Daiyu se incorporó, abrió los ojos y se echó a reír otra vez. — ¡Realmente eres el tormento de mi vida! De acuerdo, toma ésta. (Cap.19, I: 415)

El capítulo 19 de SUEÑO se llama “*En un día sereno, el Jade expande su profundo aroma*”, y en él se describe la charla alegre entre Baoyu y Daiyu. Baoyu insiste en acostarse al lado de su prima con una misma almohada, Ella no tiene otro remedio que permitirlo, pero no sin hacerle notar con una cierta ironía que es “el tormento de su vida”. Aparentemente, “tormento” tiene un valor disfemístico, pero en este contexto en el que se aparece, esta palabra tiene uso eufemístico que muestra la relación íntima y cariñosa entre los dos interlocutores.

Pero bueno, qué maravilloso es todo esto! ¡Así son los hombres que yo educo!

Si solo se lee esta frase, sin ninguna duda que el significado literal es eufemístico. Pero cuando lo situamos en el contexto original de SUEÑO, encontramos que la verdadera intención es disfemístico.

Xifeng le escupió con todas sus fuerzas y maldijo: — ¡Ingratos hijos de puta! Estáis todos conchabados contra mí, ¿o acaso crees que no lo sé? Vete a llamar primero al cabrón de Xinger. Y cuando llegue, quédate tú también. Ya te tocará a ti cuando le haya sacado algo en claro. ¡Pero bueno, qué maravilloso es todo esto! ¡Así son los hombres que yo educo! (Cap.67, II: 650).

Aparte del contexto, la distinción entre eufemismo y disfemismo consiste en la intención. El eufemismo tiene el objetivo de mitigar las connotaciones negativas, evitar conflictos, mostrar cortesía y alejar el miedo, peligro o amenaza de los términos tabú. Por el contrario, el disfemismo no quiere provocar la ruptura con el tabú, sino intensificar sus

valores peyorativos. La relación entre eufemismo, tabú y disfemismo la ha explicado muy exhaustivamente Crespo Fernández con la siguiente figura (2005:30). El tabú tiene dos salidas, una es el eufemismo que quiere huir de la interdicción, la otra es el disfemismo que intensifica la interdicción.

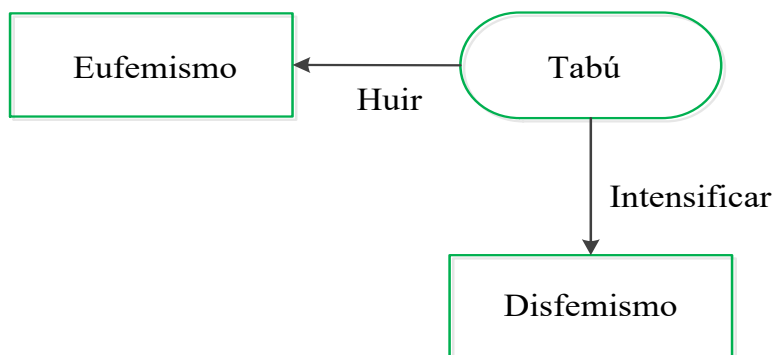


Figura 1 Relación entre tabú, eufemismo y disfemismo

Enumeramos algunos ejemplos de usos eufemísticos y disfemísticos en la siguiente tabla para ver las dos direcciones cuando se menciona una misma interdicción.

Interdicción	Eufemismo	Disfemismo
discapacitado	invidente	ciego
morir	ir al cielo	estirar la pata
prostituta	mujer de vida fácil	putas, zorras, arrastradas
inmigrante	sin papeles, en situación irregular	ilegal, clandestino
soltera	chica libre, chica independiente	solterona, vestir santos
aspecto exterior	normal, poco agraciado	monstruo, desaliñado
gordo	de muy buen ver, entradito en carnes	rechoncho, gordinflón

Tabla 1 Comparación de sustitutos eufemísticos y disfemísticos

1.3 Clasificación del eufemismo

En el *Diccionario de la Lengua Española Lema*, clasificar significa “ordenar o dividir

un conjunto de elementos en clases a partir de un criterio determinado” (2001:395). Sin embargo, desde diferentes perspectivas un mismo asunto puede tener varios criterios, perteneciendo de esta forma a diferentes clases y grupos. La clave consiste en el criterio de clasificación, es decir la clasificación varía según diferentes estándares. La clasificación del eufemismo plantea tantas variedades como la de su definición. Vamos a ver uno por uno para presentar las naturalezas del eufemismo desde diferentes puntos de vista.

1.3.1 Exposición de clasificación por diferentes criterios

1) Clasificación por mecanismo de formación

Generalmente, los eufemismos pueden dividirse en dos tipos: paralingüístico y lingüístico. Cuando se encuentran contenidos sensibles que no es conveniente mencionar, con motivo de cuidar el sentimiento del oyente, de evitar el riesgo y otras razones, la gente suele utilizar gestos, expresiones faciales, tonos, pausas y otras medidas paralingüísticas.

El estudio de mecanismo lingüístico en el eufemismo ya es un tema muy popular y repetido. Algunos dividen los eufemismos según sus mecanismos de formación, tales como medidas morfológicas, sintácticas, semánticas, fonéticas, etc. Dedicamos un apartado completo a este asunto en el capítulo de procedimientos de formación para comparar las diferencias y similitudes de los idiomas español y chino por medio del estudio contrastivo.

Sin embargo, esta clasificación también tiene sus desventajas. A veces, un eufemismo no se forma por un único procedimiento, sino por dos o más medidas. Por ejemplo, en vez de decir morir, se dice *dar el último suspiro*. Este eufemismo tiene su origen de formación tanto en la metonimia como en la perífrasis.

2) Clasificación por estabilidad

En 1995, Shu Dingfang y Xu Jinyuan propusieron dos tipos del eufemismo: “los de

sentido estricto y los de sentido amplio” (17-22).²⁵ El primero se refiere a las palabras y perífrasis ya adoptados por la mayoría de la sociedad; el segundo se refiere a las expresiones eufemísticas construidas provisionalmente por diversas medidas lingüísticas. Muchos investigadores chinos comparten esta idea: Jiang Tao los divide en “eufemismos fijos y provisionales” (1998 (4): 59-62),²⁶ Xu Haiming propone “eufemismos convencionales y no-convencionales” (1996 (3): 21-24).²⁷ En un largo proceso de uso las expresiones eufemísticas ya normalizadas son convencionales, las no fijas o improvisadas, son no-convencionales.

Debe indicarse que el sentido estricto y el sentido amplio, fijo y provisional, convencional y no-convencional, son dos conceptos relacionados. Es difícil definirlos sin hacer una comparación, además, los eufemismos siempre se encuentran en un proceso continuo de renovación. El grado de aceptación presenta diferencias en relación con la edad, el sexo, la clase social, el momento histórico y otros elementos influyentes.

3) Clasificación por función

La comunicación no sólo es una actividad, sino que tiene funciones y objetivos que provocan cierto efecto o cambio, sin importar la dificultad o delicadeza que deba tenerse en cuenta en el ambiente de ambas partes comunicativas. Algunos autores estudian el eufemismo desde el punto de la psicología, y hacen una división según sus funciones. Martínez Hernando (1990:179-189) propone que el eufemismo se utiliza con cuatro fines claros:

- a. Disfrazar lo feo de bonito o neutro;

²⁵ El texto original: 狭义委婉语和广义委婉语.

²⁶ El texto original: 固定委婉语和临时委婉语.

²⁷ El texto original: 规约性委婉语和非规约性委婉语.

- b. Disfrazar lo fácil de complicado;
- c. Disfrazar la vacuidad de palabrería;
- d. Disfrazar lo concreto de vaguedades.

Pero este tipo de clasificación tiene una similar inconveniencia a la de formación . A veces, un eufemismo puede tener varias funciones al mismo tiempo, o funciones que varían según las circunstancias.

4) Clasificación por geografía y época

De acuerdo con el rasgo regional, se puede dividir en eufemismos peninsulares, eufemismos mexicanos, eufemismos del sur de China, eufemismos del norte de China, etc. De conformidad con el tiempo en el que predomina, existen eufemismos medievales, eufemismos del Siglo de Oro, eufemismos en la dinastía Qing, etc. Este método no nos permite realizar una clasificación general, ya que tanto los puntos geográficos como los momentos históricos son excesivamente extensos.

5) Clasificación por el ámbito temático

Lo que necesita una expresión eufemística para considerarse como tal es el objeto del eufemismo, que es un concepto diferente al tabú. Porque aunque los tabúes son elementos con una cierta carga de prohibición que necesitan ocultarse con expresiones eufemísticas, sólo son una parte importante en los objetos del eufemismo.

El *Diccionario de Eufemismo Chino* (Zhang Gonggui, 1996) clasifica este recurso en los siguientes trece tipos:

- a. muerte y funeral;
- b. enfermedad e incapacidad física;
- c. evacuación y secreción;
- d. sexo y parir;

- e. órganos corporales y cambios biológicos;
- f. delito (tabú) y castigo;
- g. guerras y desastres;
- h. familia y matrimonio;
- i. relación interpersonal y llamamiento;
- j. profesiones y situaciones;
- k. dinero y economía;
- l. personalidad y moralidad;
- m. nombre de animales y plantas.

Este tipo de clasificación es muy clara porque, primero, los eufemismos no se enumeran repetidamente en diferentes categorías y, segundo, resulta fácil la búsqueda según unidades temáticas. Este criterio de clasificación se basa en el contenido y estructura de eufemismos chinos, aunque cabe la posibilidad de buscar una correspondencia de categorías con el español.

1.3.2 Propuesta de clasificación

S. Ullmann sostiene la idea de que el eufemismo debe ser clasificado según sentimientos tales como “el miedo o la superstición, la delicadeza y la decencia” (1992: 231-234). Crespo Fernández en su tesis divide el tabú según las tres causas fundamentales: “el miedo (lo sobrenatural, la muerte y la enfermedad); el pudor (el sexo y las funciones corporales); el respeto (evitar el conflicto social)” (2005: 15-16).

“Por su enorme poder cambiante, y sobre todo, porque como fenómeno individual escapa a los esquemas predeterminados institucionalizados” (Roldán Pérez, A. 2003: 95), es difícil unificar una serie de estándares para hacer la clasificación. Basándonos en las opiniones mencionadas, en el siguiente esquema dividimos los eufemismos en dos esferas

de acuerdo con la intención, una es para huir del tabú, tanto del de palabra como del de concepto, y otra para ser políticamente correcto con el objetivo de afrontar y solucionar conflictos públicos e interpersonales.

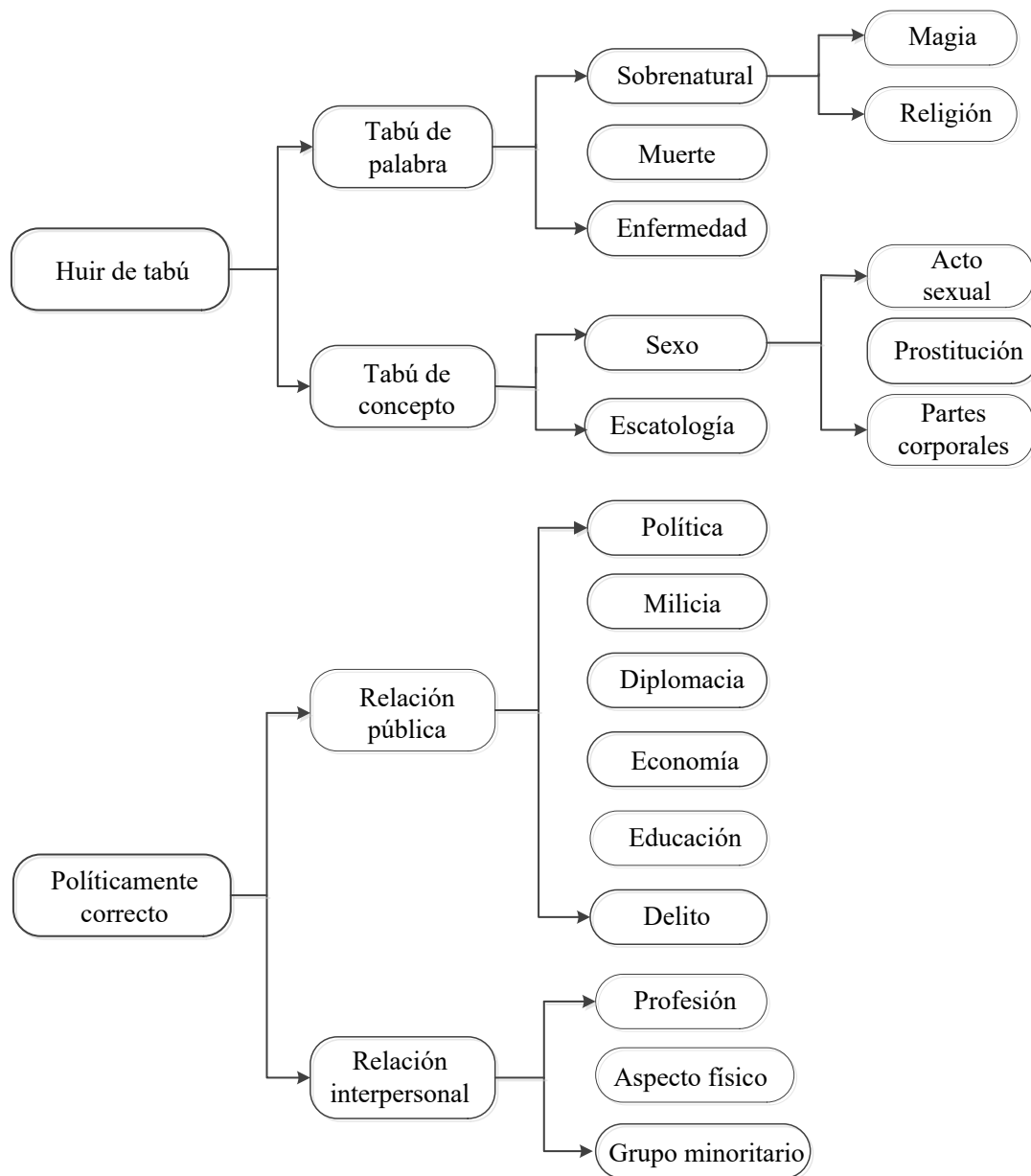


Figura 2 Clasificación del eufemismo

1.3.2.1 Huir del tabú

➤ Tabú de palabra

El tabú de palabra proviene de las comunidades primitivas, las cuales eludían ciertas palabras por considerar que tenían un contenido mágico religioso, y por lo tanto su uso hacía que se manifestara en la realidad; si alguien nombra el diablo, el diablo se presenta ante ellos. Según la opinión de Montero Cartelle²⁸ (1981:91), la tradicional idea del peligro, incluyendo la muerte, enfermedad, religión y demonio genera el tabú.

1) Tabú de palabra-sobrenatural-magia

La sociedad primitiva china adoraba fervientemente los fenómenos naturales, tales como el trueno, el viento y la lluvia. Creía que cada fenómeno natural estaba controlado por un dios, por eso no se permitía mencionarlos directamente. Por esta razón, se ha inventado nombres de los dioses de los fenómenos naturales, por ejemplo: 盘古 (*pán gǔ*, *el dios creador*), 伏羲 (*fú xī*, *el dios paterno*), 羲和 (*xī hé*, *la diosa de sol*), 女娲 (*nǚ wā*, *la diosa materna*), 河伯 (*hé bó*, *tío de río*), etc. La creación de este tipo de eufemismos está vinculada a la superstición.

En las tradiciones folklóricas, existía el tabú de animales. En China, se tomaba al lobo, serpiente o zorro como fantasmas, si les mencionaba directamente o con malas palabras acarrearía su venganza, por eso, se les llamaba 蛇精 (*shé jīng*, *fantasma de serpiente*), 小龙 (*xiǎo lóng*, *pequeño dragón*), o 狐仙 (*hú xiān*, *fantasma de zorro*); en la zona noreste, el tigre se ve como dios de la montaña, le llaman 大虫 (*dà chóng*, *gran secreto*), y en la

²⁸ Montero Cartelle (1981:91): “La idea de peligroso y, en consecuencia, la de prohibido que había generado el tabú, renace ahora y lo hace con la fuerza que le da el creer que todo, la vida y la muerte, la salud y la enfermedad, proviene de Dios, del demonio o de sus criaturas”.

zona suroeste, dado el fuerte carácter del tigre, se cambia en 𪛗 (*māo, gato*). En español también hay muchos tabúes en este aspecto, para corroborarlo consultamos el apartado 5.3.3 de *El eufemismo en Galicia*.

a. Lobo

En las zonas rurales, el lobo amenazaba de tal manera la ganadería y la vida de los niños que se creía que es “una criatura diabólica”, de ahí parten sus sustitutos eufemísticos como “*diablillo casero*”; tampoco faltan denominaciones hipocorísticas como “*buen amigo, glorioso, jefe*” con la intención mostrar halagos a su inteligencia; los antropónimos también aparecen con sustitutos debido al miedo por las consecuencias del tabú, tales como “*tío Mingos, tío Nicolás, tía Rosa*”. (Montero Cartelle, 1981: 145-159).

b. Zorro

El tabú de palabra sobre zorro o zorra cuenta con una larga historia. Al principio, el sustituto eufemístico era “*golpe*”, en el siglo XIV se llamaba “*raposa*”, en el Siglo de Oro fue sustituido por “*zorra*”; las tres siguen siendo una parte del léxico gallego. Zorra comparte similares eufemismos con “*lobo, tales como Alfonso, amigo, tío Pedro*”. Además, se llama “*señora, señorita, señor, señorito*”. (ibíd., p. 150-152).

c. Comadreja

Resulta difícil explicar por qué la comadreja, un animal pequeño y grácil que no resulta una amenaza para el hombre es objeto de tabú. En el siglo XIV, comadreja sustituyó al término *mosteliella*. Sus sustitutos eufemísticos retornan a la semántica de ‘hermoso’: “*linda, hermosa, bien hecha, graciosa, dama, niña de paredes*”, etc. (ibíd., p. 154-157).

d. Serpiente

En la superstición antigua, la serpiente se consideraba como “encarnación del diablo”, por eso en vez de nombrarla, se utilizan metáforas como “*anguila de tierra, a larga*”, etc. (ibíd., p. 159-161).

2) Tabú de palabra-sobrenatural-religión

En la religión católica, el sentimiento religioso se presenta ambivalente. De un lado, para expresar con familiaridad, se dice *¡Dios mío!*, *¡Jesús!* con fortísima emoción, o para resaltar sus atributos el *Dios padre* o el *Dios juez*. De otro lado, también está fuertemente vedado pronunciar el nombre de Dios, por ejemplo, por un motivo respetuoso, se le llama *Señor*, *Ser Supremo*, *Creador*, *Altísimo*, etc. En el segundo aspecto, para evitar nombrar a Dios directamente, hay otros sustitutos de deformación, como *diez*, *sandiós*. Una expresión con vitalidad es *por Dios*, que luego se aglutina en *pardiez*. La interdicción se ha ampliado a las ceremonias religiosas afines, con el fin de no caer en la blasfemia, se dice *ostras* sustituyendo a hostias. El demonio es un concepto que se opone a Dios por lo que no es conveniente su mención, así pues se crean nuevos términos para sustituir este tabú, como por ejemplo *diantres*, *el maligno* o *el anticristo*.

3) Tabú de palabra-muerte

Tanto en China como en el ámbito hispanohablante existe una gran cantidad de expresiones eufemísticas para la muerte. Porque cada persona, sin importar quien sea, tarde o temprano afrontará este trance, siendo el hecho que a todos afecta y a todos iguala en su condición. En la antigüedad, la gente creía que la muerte era un hecho misterioso, pero actualmente todos sabemos que es un proceso natural de la evolución biológica, por lo que ha perdido su misterio. Las expresiones eufemísticas de muerte contienen abundantes sentimientos, tales como respeto, memoria, elogio o desprecio. En ciertos casos, las expresiones elegidas pueden darnos una pista sobre la identificación de la persona fallecida. Como los términos relativos a la muerte son una parte tremendamente importante en el terreno eufemístico, tenemos un apartado específico para presentarlos.

4) Tabú de palabra-enfermedades

Hay un refrán chino que afirma que “puedes tener de todo excepto enfermedades”. Las enfermedades amenazan la salud, incluso la vida, sobre todo las incurables, y es por ello que la gente no suele mencionarlas directamente. Lógicamente, nadie quiere sufrir el dolor de la enfermedad, y por razones de empatía hacia los demás, se eluden las expresiones directas ya que pueden aumentar la presión psicológica ajena. En China, los familiares esperan la salud de su niño y denominan este hecho como 霍去病 (Huò Qùbìng), un general en la dinastía Han, cuyo nombre significa “abandonar enfermedad”, o con el de otro famoso poeta 辛弃疾 (Xīn Qìjí) que tiene un mensaje similar en su nombre.

Después de la Primera Guerra Mundial, durante 1918-1919 estalló por segunda vez una enfermedad contagiosa a nivel mundial llamada ‘gripe española’, lo cual provocó casi 100 millones de víctimas. Este nombre no proviene del hecho de que esta gripe se produjese en España, sino porque en este país se dieron ocho millones de casos en personas que contrajeron esta enfermedad. En este país, a cuyos habitantes les resultaba excesivamente sensible esta denominación, se le llamó *gripe francesa*.

Los médicos suelen suavizar las enfermedades graves o incurables con sustitutos eufemísticos amables que tienen la finalidad de elevar la capacidad de soportar y fortalecer la creencia de posibilidades reales para vencer la enfermedad. Por ejemplo, en muchos medios no se habla del cáncer, sino de “*una larga y penosa enfermedad, una cruel enfermedad, la innombrable*”. Y un grupo español de pacientes con cáncer ha pedido a los medios de comunicación que dejen de utilizar las expresiones bélicas tales como “*una lucha, vencer a la enfermedad, ser valiente*”²⁹, y las sustituyan por otras relativas a *un viaje*, lo cual tendría el efecto de generar menos preocupación en los pacientes.

²⁹ <http://blogs.cooperativa.cl/opinion/salud/20150624075513/ni-cruel-enfermedad-ni-luchar-los-pacientes-de-cancer-rechazan-los-eufemismos/>

➤ Tabú de concepto

1) Tabú de concepto-sexo

El tabú de concepto no está basado en la palabra en sí, sino en aquello que no quiere nombrarse por ser un acto malsonante o indecoroso. Los ejemplos más destacables son escatológicos y sexuales. Según el estudio de Ursula Reutner, “los eufemismos procedentes del pudor y del tacto toman su origen de los libros de cortesía que desde las cortes y ciudades del Renacimiento italiano difundieron por el mundo occidental consejos sobre el buen comportamiento” (2011: 59).

La conducta sexual hace referencia entre otras a la prostitución, la homosexualidad o las desviaciones sexuales, por ejemplo en vez de decir tener un coito, se dice, *irse a la cama con, poseer, 发生关系 (fā shēng guān xì, tener relaciones), 过夜 (guò yè, pasar la noche con)*; “las enfermedades sexuales se conocen eufemísticamente como *enfermedades sociales, de trascendencia social y venéreas*” (Ambrosio Rabanales, 1967: 138). También la sexualidad por su importancia cuenta con su apartado específico.

2) Tabú de concepto- escatología

No está bien visto nombrar estos actos con palabras demasiado crudas. Para sustituir cagar, se utiliza la expresión *hacer tus necesidades o hacer de vientre*. En vez de decir culo, se dice *salva sea la parte o donde la espalda pierde su honroso nombre*, en vez de indicar estreñimiento, *falta de regularidad*. Los eufemismos escatológicos en América Latina son graciosos y humorísticos, tales como ir al aseo es *ir adonde va el rey solo* en México, defecar es *poner un telegrama* en Panamá, *escribir al Papa* en la República Dominicana.

1.3.2.2 Políticamente correcto

Armenta Moreno confirma que “desde el inicio hacia la década de los sesenta del

movimiento políticamente correcto en EE.UU se ha llevado a cabo una ‘reforma del lenguaje’” (2010: 9). Díaz Salgado también prueba que “un movimiento nacido en Estados Unidos [...] que pretende intervenir ‘desde arriba’ en los usos lingüísticos para terminar con las discriminaciones que sufren ciertas minorías por razón de sexo, raza, estado de salud u ocupación” (2013: 50).

López Eire & Santiago Guervós explican que lo políticamente correcto debería ser lo “equivalente a lo socialmente correcto, lo admitido por los principios de la sociedad en la que se desenvuelve” (2000: 36). Por ejemplo, en vez de denominar negro, se crean palabras como *de color*, *afroamericano*, *de ascendencia africana*. Luego, el ámbito de minoría y desfavorecidos se amplía a los homosexuales, las discapacidad, las profesiones de bajo nivel, etc.

Colombo indica que una de las causas de la lengua políticamente correcta es “el respeto por el individuo y la atención a las minorías, así como el intento de eliminar prejuicios y generar una actitud tolerante hacia los grupos minoritarios de la sociedad” (cf. Armenta Moreno, 2010: 10). Sin embargo, en este tipo de movimiento lingüístico, se llega incluso a situaciones que rayan en lo ridículo. El fenómeno más destacable es el llamado “un lenguaje sexista” (Gurrea, 2004: 2). En los actos multitudinarios empezaron a utilizar “jóvenes y jóvenes, compañeros y compañeras, nosotros y nosotras, españoles y españolas, ciudadanos y ciudadanas, funcionarios y funcionarias” (ibíd). La duplicidad apelativa que subraya la estricta igualdad de forma excesiva se ha convertido en un fenómeno rayano en lo absurdo.

Como el lenguaje y la realidad se vertebran de forma mutua, aunque el motivo de las expresiones políticamente correctas es bueno, a veces el abuso de las expresiones ennobecedoras y eufónicas como herramientas de manipulación desvía la atención de las verdaderas realidades. El ser humano debe tener la capacidad de elegir la transformación

de lenguaje más próxima a aquello que acontece.

➤ Relaciones públicas

1) Política

El eufemismo es una herramienta de manipulación muy frecuente en el discurso político, por lo que el lenguaje de los que se dedican a esta labor siempre ha sido una fuente inagotable del uso de este recurso. Según F. Lázaro Carreter, “los gobernantes deberían saber que el idioma es garantía de convivencia y de comprensión mutua. Es un instrumento esencial de la democracia” (R. Mora, 21/1/2003).

Según Núñez Cabezas, el eufemismo político recurre a técnicas tales como “lenguaje amortiguado (*inseguridad ciudadana* por criminalidad), redundancia y vaguedad (*el ministro francés tiene sus ideas políticas y yo tengo mis ideas políticas, pero claro, él es francés y yo soy español*)” (2001: 421). En el mensaje político, el eufemismo desempeña una función persuasiva con el fin de que el público acepte las directrices dadas en los discursos.

El mismo autor (2001: 422) divide los eufemismos en el campo político en tres grupos: “enunciado de violencia (*violentos* por terroristas), división interna de un partido (*pluralidad* por diferentes opiniones), actuaciones necesarias pero impopulares (*rediseñar* en vez de ordenar)”.

División interna

Ampliando el tema de división interna de un partido, podríamos también aplicarlo a la división interna de un Estado. En los últimos años, la situación política en Cataluña es un campo fértil en la creación de neologismos. Según un reportaje en El Mundo (Daniel G. Sastre. 14/8/2016), aparecen nuevos eufemismos: *desconexión*: ley que crean los

independentistas tras el fracaso en las elecciones del 27 de septiembre de 2015. *DUI*: siglas de la declaración unilateral de independencia.

La autonomía de Taiwán es un tema político muy sensible en China y en la escena internacional. China siempre insiste en que Taiwán es una parte inseparable del país, pero en realidad su regresión a la nación china todavía afronta un largo camino. En el discurso informativo, por la sensibilidad y complejidad, suele decirse 海峡两岸 (*hǎi xiá liǎng' àn*, *dos lados del estrecho*) para referirse a Taiwán y el continente chino, a los cuales separa un estrecho. El dirigente secesionista Chen Shuibian inventó un nuevo eufemismo político: 防卫性公投 (*fáng wèi xìng gōng tóu*, *referéndum defensivo*) en 2003 para justificar la división ilegal.

Actuaciones impopulares

En cuanto a implantar actuaciones necesarias pero impopulares, el Gobierno de los estados español y chino crean sustitutos eufemísticos de acuerdo con sus propias situaciones nacionales. Cuando el Gobierno de España aprobó los recortes en Educación y Sanidad, Mariano Rajoy insistía que los 10.000 millones que dejaban de asignar a ambas partidas no eran recortes sino *reformas estructurales necesarias* para atajar el déficit público. La sanidad en España es gratuita y universal y para no contradecir este hecho, los políticos necesitan nuevos términos. Entre los recortes se estableció el repago farmacéutico, que convenientemente se publicitó como *copago*. Sin embargo, el término óptimo es repago, por cuanto los ciudadanos pagan dos veces sus medicamentos, con los impuestos y en la farmacia. El presidente de la Generalitat de Cataluña, Artur Mas, ha inventado un sinónimo más comprensible para el copago: el *tique moderador*. Los cuerpos de policía ante los graves conflictos sociales, tales como el Referéndum ilegal en Barcelona en 2017 son *orden público* y *fuerzas de seguridad* para mantener el orden democrático.

Desde el principio de los años cincuenta del siglo XX, muchos economistas y

políticos chinos se dieron cuenta de la influencia negativa del crecimiento excesivo de la población y empezaron a promover la política de control de población, tales como 节制生育 (*jié zhì shēng yù, parir de forma modesta*), 晚稀少生育 (*wǎn xī shǎo shēng yù, parir tarde y menos*). Hasta el año 1982, la Constitución reguló oficialmente el 计划生育 (*jì huà shēng yù, planificación familiar*) para adaptar el crecimiento de población al plan de desarrollo social. En realidad, los gobernantes privan a los ciudadanos del derecho de dar a luz según su voluntad y exige de forma opresiva que cada pareja sólo tenga un hijo. Por eso la política de *planificación familiar* también es la política de *hijo único o hija única*.

2) Diplomacia

En las actividades diplomáticas, el portavoz representa la imagen y los intereses de su propio país. Al mismo tiempo de encargarse de las dos misiones mencionadas, los diplomáticos cuidan más el arte de la expresión para que no se produzcan contradicciones y evitar los posibles conflictos. Aunque el ambiente está lleno de alta tensión y antipatía, las negociaciones son “*francas y cordiales*”, aunque no se haya logrado ningún resultado, las conversaciones son “*positivas*” y tocan “*múltiples aspectos*”; los “*servicios de información o inteligencia*” en realidad son espionaje acreditado en el extranjero para robar secretos. (Rodríguez González, 1988: 156).

A continuación, tomamos un ejemplo de una rueda de prensa del Ministerio de Asuntos Exteriores de China con el tema de las manifestaciones ocurridas contra los productos japoneses en 2005:

Entrevistador extranjero: ¿Qué actitud sostiene China sobre que los ciudadanos interiores boicoteen los productos japoneses?

Portavoz chino: Desde que la relación diplomática entre China y Japón está normalizada, el comercio bilateral es muy frecuente y hemos logrado gran éxito comercial. Deseamos que Japón pueda tratar la historia y otras cuestiones que influyen en el

*sentimiento del ciudadano chino. El mejoramiento de la relación entre China y Japón necesita esfuerzos comunes. Y un buen ambiente promueve la cooperación en la economía y el comercio*³⁰.

En esta frase, “*la historia y otras cuestiones que influyen en el sentimiento del ciudadano chino*”, la historia se refiere a la invasión y colonización por parte de Japón en China durante 1937-1945; este hecho provoca tanta antipatía que, como resultado, los chinos boicotean los productos japoneses. Al final, el representante destaca otra vez la importancia de resolver este problema para el desarrollo futuro del comercio entre ambos países.

Los temas relativos a la colonización en América ocupan una posición preponderante en la historia de España. Este gran descubrimiento ha facilitado la conexión de América con otras zonas del planeta, fortaleciendo así la estructura económica y cultural a nivel mundial; sin embargo, tampoco podemos ignorar los desastres que este suceso histórico ha supuesto para los indígenas americanos. Para ocultar la realidad de la invasión, los españoles utilizan *descubrir, adoctrinar o pacificar* para justificar y embellecer sus actos. En el discurso oficial e internacional se lo califica de *obra de España, o encuentro del Viejo y el Nuevo Mundo*, dejando implícita su influencia negativa a través de la explotación y esclavización. En vez de ser “la nación conquistadora y colonizadora de estas tierras”, se dice “*seríamos más adelantados*” y “*la única nación despierta de Europa y la Universidad de Córdoba era el foco intelectual que iluminaba el continente en la época del Descubrimiento de América*” (Mackeyhan, 7/4/2013).

3) Militar

³⁰ <http://news.sina.com.cn/c/2005-04-12/23186366346.shtml>

En el terreno militar, los eufemismos son abundantes, ya que no es sencillo justificar ante una población la necesidad de un conflicto armado que, sin lugar a dudas, acabará con la vida de miles de jóvenes compatriotas. Los gobernantes echan mano de todo su arsenal de términos sustitutorios para convencer de que las razones son de tipo patriótico, religioso, orgullo nacional, respuesta ante una provocación, defensa de la democracia, etc., cuando normalmente todas las agresiones tienen un motivo económico oculto. Recuérdese como ejemplo las guerras del petróleo en la franja de Oriente Medio o las escaramuzas en África por el control de los diamantes.

La guerra se convierte así en una *acción, un conflicto, un choque o una intervención u operación militar, situación de violencia generalizada*, víctima civil es *daño colateral, fuego amigo* significa ataque de los tuyos. Invasión o conquista también tienen muchas sustituciones que sirven de excusa a los conquistadores: *ampliación territorial, expansión territorial, anexión, integración, liberación*. Al campo de batalla se le denomina *teatro de operaciones*, y nuestros soldados pasan a ser los *paladines de la libertad*, que a veces arrasan un territorio mediante un *ataque quirúrgico*. Los términos relativos a terrorismo son *lucha armada* (terrorismo), *activista* (terrorista) y *artefacto explosivo* (bomba).

4) Economía

Desde el inicio de la crisis en 2008 la economía española ha experimentado un descenso en el PIB que ha supuesto la mayor recesión en la historia reciente. El ex-ministro de Economía Pedro Solbes no habló de crisis ni de recesión. El principio del declive económico español era un *crecimiento negativo*. El periodista Jorge Bustos (2009: 26-27) recoge una lista de otros eufemismos empleados para evitar crisis:

Escenario de crecimiento debilitado, grave desaceleración económica, desaceleración abrupta, deterioro del contexto económico, coyuntura económica claramente adversa, brusca desaceleración, difícil momento coyuntural, empobrecimiento del conjunto de la sociedad, empeoramiento del ciclo económico, etc.

Una vez desarrollada, la crisis global también influye en China. En lugar de mencionarla directamente, se utiliza una serie de sustitutos eufemísticos: 低谷 (*dī gǔ*, *depresión*), 波动 (*bō dòng*, *fluctuación*), 经济不稳定 (*jīng jì bù wěn dìng*, *inestabilidad económica*), etc.

Cuando se producen grandes cambios políticos y económicos, al mismo tiempo que se ofrecen nuevas oportunidades, también llegan crisis que influyen en muchos ciudadanos. A finales de los setenta, en los últimos coletazos de la Revolución Cultural, apareció el primer auge del desempleo. En aquel momento, muchos jóvenes volvían a la ciudad desde los pueblos para ser reubicados en actividades laborales, a ellos se les llama 待业青年 (*dài yè qīng nián*, *jóvenes a los que hay que asignar un trabajo*). A principios de los años noventa de la nueva época de apertura y reforma, apareció otra nueva palabra: 下岗工人 (*xià gǎng gōng rén*, *obreros que pierden sus trabajos*). En el actual mercado profesional, se los llama 弱势群体 (*ruò shì qún tǐ*, *grupos débiles*) o 农村剩余劳动力 (*nóng cūn shèng yú láo dòng lì*, *mano de obra rural sobrante*).

El precio medio del edificio inmobiliario tanto en China como en España es demasiado alto para un sueldo medio. El Gobierno financia viviendas a un precio más bajo que el habitual con contratos y deducciones para las familias con bajos ingresos que tienen dificultades en conseguir un hogar, y este tipo de viviendas se llaman 经济适用房 (*jīng jì shì yòng fáng*, *casa disponible económicamente*) o 保证性住房 (*bǎo zhàng xìng zhù fáng*, *casa de garantía*) en China; y *casas públicas*, o *viviendas de protección oficial* en España. Estas denominaciones aunque sean todas diferentes, tienen en común el propósito de evitar la mención de viviendas temporales para los pobres.

5) Educación

En el terreno educativo, tampoco falta el discurso eufemístico, sobre todo en el caso de estudiantes con defectos físicos o psíquicos se presta más atención a la terminología,

como vemos en los siguientes ejemplos: “*alumno con necesidades educativas especiales, medidas compensatorias, educación especial o discriminación positiva, desigualdades, desventajas, inadaptaciones*” (Armenta Moreno, 2010: 18).

En cuanto a la educación de los jóvenes que han cometido errores graves, el discurso oficial también quiere utilizar expresiones más suaves, por ejemplo: 失足少年 (*shī zú shào nián*, *los jóvenes que han dado un mal paso*) destaca el sentido semántico con el propósito de cambiar las discrepancias sobre los jóvenes que cometen delitos y animarles a mejorar su ánimo.

En cuanto a las denominaciones de la profesión docente, con motivo de elevar la posición y consideración social de los enseñantes y promover el estímulo de esta carrera, también se emplean muchos eufemismos más dignificados. Hace décadas que en España los maestros perdieron este término para pasar a denominarse *profesores de EGB o profesores de Educación Primaria*. Gran importancia cobra subrayar la igualdad entre géneros y el respeto a las mujeres, por ejemplo, el colectivo *profesorado, equipos de profesorado, claustro educativo*. Y los profesores que enseñan a los alumnos con dificultades de aprendizaje, tanto por obstáculos corporales como mentales, tienen denominaciones especiales como “*profesor de apoyo, profesor de compensatoria, refuerzo educativo*” (Armenta Moreno, 2010: 118), 特教老师 (*tè jiào lǎo shī*, *profesor de enseñanza especial*). En chino, las denominaciones de profesores populares se inclinan a utilizar metáforas, tales como 园丁 (*yuán dīng*, *jardinero*) o 蜡烛 (*là zhú*, *candela*) para elogiarlos, los colegios para niños con dificultad mental o física se llaman 启智 / 启明学校 (*qǐ zhì / qǐ míng xué xiào*, *Instituto de Inspiración de inteligencia / Inspiración de luz*).

6) Delito y castigo

Después de asumir el poder en el año 2012, el actual presidente Xi Jinping dirigió la campaña de la lucha contra la corrupción para instalar la normalidad entre los miembros

del Partido Comunista de China (PCCh). A los altos cargos que habían cometido delitos por los cuales acabaron en prisión y recibieron los correspondientes castigos, se les aplican las expresiones 落马 (luò mǎ, caerse desde el caballo), 下课 (xià kè, terminar la clase) y 摘帽子 (zhāi mào zi, quitar la gorra).

En España, para hacer referencia a los cientos de políticos presuntamente corruptos, se dice que son *casos aislados*, y el soborno es *tráfico de influencias*. Una expresión sorprendente es la que hallamos en el sumario del caso Púnica (supuesta corrupción en la Comunidad de Madrid en el año 2016), que para explicar la contratación de prostitutas se dice que eran *putitas de confianza*. En México para aludir a las peticiones ilegales de dinero se usa la expresión *mordida*.

Tanto en chino como en español, los funcionarios y empresarios prefieren utilizar eufemismos para aliviar sus actos ilegales. El soborno es *regalo*/ 送礼 (sòng lǐ), *gratificación*/ 酬谢 (chóu xiè), *tráfico de influencias*/ 权钱交易 (quán qián jiāo yì), *enchufe* / 走后门 (zǒu hòu mén), *tener relación* / 有关系 (yǒu guān xi).

➤ Relaciones interpersonales

7) Profesiones

La aparición de eufemismos profesionales es un efecto de la discriminación laboral causada por las diferencias en el valor que se les aplica, lo cual suele causar presión psicológica y estímulo negativo a las personas empleadas en determinada ocupación poco reconocida. Por eso, la gente inventa y utiliza expresiones eufemísticas para elevar la posición de algunas profesiones.

En español encontramos expresiones tales como *técnico de parques y jardines* (jardinero/a), *cosmetólogo/esteticista* (maquillador/a), *funcionario de instituciones penitenciarias* (carcelero).

En chino, 造型设计师 (*zào xíng shè jì shī, diseñador de modelo*) sustituye a 剃头匠 (*tì tóu jiàng, peluquero*), 魔术师 (*mó shù shī, ilusionista*) sustituye a 变戏法的 (*biàn xì fǎ de, jugador manual*), 厨师 (*chú shī, chef*) sustituye a 伙夫 (*huǒ fū, cocinero*).

8) Edad y apariencia física

En cuanto al hecho de envejecer, en las sociedades china y española existen diferentes actitudes. En la sociedad occidental, se cree que envejecer es la etapa final de la vida, lo cual significa quedarse solo y ser considerado un inútil para la comunidad. Con el propósito de mostrar que todavía tienen valor o competencia, los mayores intentan comportarse como jóvenes plenos de energía. En consecuencia, en español se evita mencionar la palabra viejo, buscando expresiones eufemísticas que resulten más aceptables: *persona mayor, persona de avanzada edad o de tercera edad, edad de oro*.

A lo largo de la historia, China mantiene el valor tradicional de respetar a los ancianos, por lo tanto son valorados generalmente, se ven como un símbolo de inteligencia y experiencia por lo que nadie evita mencionar envejecer, y los abundantes dichos son buenos testigos, por ejemplo el viejo 老马识途 (*lǎomǎ shítú, el viejo caballo conoce el camino de vuelta*), 姜还是老的辣 (*jiāng hái shì lǎo de là, el viejo jengibre es más picante que el nuevo*), 老骥伏枥, 志在千里 (*lǎojì fú lì, zhì zài qiānlǐ, aunque el corcel es viejo, sueña con correr miles de kilómetros*). Hay muchos llamamientos cariñosos para los ancianos, la estructura es viejo + apellido/título, por ejemplo, 老李 (*lǎo lǐ, Lao es viejo, Li es apellido*) o apellido + viejo, por ejemplo 李老 (*lǐ lǎo*). La primera se utiliza entre viejos amigos o colegas. Los jóvenes se dirigen a los viejos con respeto usando la segunda estructura. En SUEÑO, todos nombran a la madre Jia como *vieja antepasada* o *anciana dama*. Estos tratamientos hacia los mayores en China no son para evitar el término, sino que su motivo es el de mostrar respeto, elogio o cortesía.

En cuanto al aspecto físico, solemos sustituir las palabras groseras con otras más

neutrales, de esta forma se puede expresar la realidad sin herir el sentimiento de los demás. La gordura y la delgadez influyen en la imagen, por eso utilizamos palabras eufemísticas para embellecerlo: en español lo sustituyen por *fuerte, hermoso, obeso, estar pasadito de peso*, o más cariñosamente dicen *está entradito/a en carnes, está de buen ver*. En China, a las mujeres no les resulta agradable que las describan con la palabra gorda. Deben usar palabras como 富态 (*fù tài, estado rico*), 衣服瘦了 (*yī fu shòu le, se adelgazó la ropa*). Aunque a los hombres no les importa mucho, en las situaciones cotidianas para expresarlo con humor, también se dice 发福 (*fā fú, lograr suerte*), 壮 (*zhuàng, fuerte*), 啤酒肚 (*pí jiǔ dù, tripa de cerveza*) o *mostrar la curva de la felicidad*. Es una descortesía decir a alguien directamente que es feo, debemos utilizar expresiones tales como *normal/相貌平平 (xiàng mào píng píng), del montón/大众化 /一般人 (dà zhòng huà/ yì bān rén), poco agraciado, no muy guapo*, o simplemente *incómodo de ver/不养眼 (bù yǎng yǎn)*.

9) Otros grupos débiles y minoritarios

Tanto la comunidad china como la de habla hispana cuentan con grupos débiles y minoritarios que hacen referencia a “aquellos conocimientos socioculturales adquiridos desde la niñez mediante la convivencia e interacción lingüística en una comunidad política (ciudadana) determinada” (López Eire & Santiago Guervós , 2000: 36), si bien las notables diferencias culturales hacen que éstos varíen considerablemente de uno a otro país. Sin embargo, en ambos casos, en el tratamiento hacia dichos grupos se intenta usar evasivamente para evitar provocaciones, mantener su dignidad y mostrar la simpatía, comprensión y condolencia del hablante.

Se puede afirmar sin lugar a dudas, que los discapacitados en ambas sociedades están incluidos en estos grupos. Por ejemplo, *no ser bueno en audición (sordo), no ser habilidoso en andar (cojo), discapacidad psíquica/ minusválido / disminuido / deficiencia mental (retrasado mental/ parapléjico/ retrasado/ subnormal)*. Sin embargo, en la comunidad

hispana, existen sus propios grupos minoritarios, tales como *inmigrantes sin papeles o personas sin vivienda o los sintecho*.

El proceso de urbanización china, cuya etapa es posterior a la vivida en España, trae una serie de grupos especiales. Muchos campesinos abandonan sus pueblos natales y trabajan en las ciudades, y se les llama *trabajadores migratorios*, y sus hijos, que se quedan solos en las zonas rurales se llaman 留守儿童 (*liú shǒu ér tóng*, *niños rezagados*). El problema de la población de la tercera edad es otro fenómeno llamativo en la sociedad. Los mayores que viven solos, o sin el cuidado de sus descendientes, se denominan 空巢老人 (*kōng cháo lǎo rén*, *mayores de nidos vacíos*).

1.3.3 Conclusiones parciales

A la vista de los anteriores apartados, podemos comprobar que un eufemismo pertenece a distintas categorías según el criterio de clasificación. Por ejemplo, el eufemismo *enfermedad secreta* puede pertenecer a la categoría sexual y escatológica (enfermedad de transmisión sexual /hemorroides). Citamos la afirmación de Crespo Fernández (2005: 16): “Lógicamente, cuantas más categorías agrupe una determinada realidad, mayor será su grado de tabú”. En suma, las clasificaciones deben depender del contexto en que se sitúan.

El criterio de clasificación que hemos adoptado, divide al eufemismo en dos ramas paralelas que comparten el objetivo común de evitar los términos que puedan ser hirientes tanto para el oyente como para el propio hablante. Una de las ramas evita la mención de cualquier palabra que pueda tener connotaciones de tabú en diversos campos y la otra tiene la función de suavizar el lenguaje mediante expresiones eufemísticas con el propósito de que el mensaje resulte políticamente correcto. Citemos como ejemplos de la primera la religión, la magia, el sexo, etc., y de la segunda la política, la economía, la educación, etc.

Los sustitutos eufemísticos utilizados para evitar el tabú proceden de tradiciones ancestrales asentadas en la comunidad donde se utilizan, de tal forma que incluso en algunas ocasiones llegan a predominar sobre el término interdicto perdiendo su condición de eufemismo (*servicio o aseo*, por ejemplo, han hecho olvidar al retrete). Conviene resaltar el hecho de que este tipo de eufemismo contempla a su vez una subdivisión que recoge sus diferentes matices: tabú de palabra y tabú de concepto. El primer tipo trata de evitar términos que atraigan desgracias con su simple mención (por ejemplo, *diantre* por demonio) y el segundo sustituye la palabra por resultar indecorosa o pertenecer a un terreno íntimo (por ejemplo, *hacer sus necesidades* por defecar).

El eufemismo cuyo objetivo es resultar políticamente correcto, no proviene del lenguaje coloquial, sino que se crea en esferas con alta influencia en la comunidad y se difunde normalmente a través de los medios de comunicación. Su propósito final es suavizar el lenguaje en dos tipos de situaciones: resultar poco convenientes para el emisor o un tanto dolorosas para el receptor. El primero de los casos es habitual en ámbitos de poder político, militar o diplomático, y sus expresiones ocultan las verdaderas intenciones o resultados de una gestión (tildar de *operación quirúrgica* el bombardeo a una población, o llamar *desaceleración* a una crisis económica, por ejemplo). Respecto al segundo caso, suponen un tratamiento digno para aquellas minorías o individuos cuyas características podrían ser tachadas de inferiores respecto a la media de la comunidad (*alumno con necesidades educativas especiales* para alumnos con retrasos, o *persona de avanzada edad* para viejo, etc.)

1.4 Funciones del eufemismo

El lingüista ruso, A. M. Katzev (1977) fue el primero que introdujo el concepto de la función del eufemismo, y ello supuso un paso importante para avanzar en el camino del

estudio de este recurso.

Una línea tradicional destaca la función de descubrir y embellecer la realidad, como Roldán define, los eufemismos disponen del “intento de hacer desaparecer las connotaciones no deseadas que evocan o se asocian al término directo” (2003: 93) y Crespo Fernández afirma que es “un modo efectivo para mitigar los matices peyorativos de palabras consideradas demasiado bruscas u ofensivas en un contexto dado” (2005: 81); Chamizo Domínguez cree que el eufemismo como “ingeniería semántica” tiene el “poder de nombrar un objeto desagradable o los efectos desagradables de un objeto” (2004: 46-47); Fernández define el eufemismo como “envoltorio” que hace menos desagradable la realidad (2009: 5).

También existe una línea de investigación que subraya el aspecto negativo. Gallud, considera a los eufemismos “nociones adulteradas que tienden a edulcorar la realidad y a favorecer a los más diversos intereses” (2005: 122). Crespo Fernández dice que

Estamos ante un eufemismo engañoso que tiene cabida dentro del fenómeno conocido como ‘doble lenguaje’, truco retórico por el que, mediante ardidés semánticos y camuflajes léxicos, se falsea la realidad referencial hasta el punto de llegar a transmitir realmente lo contrario a la misma (2010: 278-279).

Otra línea pone en relieve su influencia ideológica a la realidad. Es indudable que los acontecimientos que suponen cambios sociales y políticos dejan una impresión indeleble en el lenguaje, pero esta influencia puede ser inversa. E. Sapir y B. L. Whorf defienden que “el lenguaje no es sólo un reflejo de la concepción de la realidad que tiene una comunidad, sino que ayuda a determinar dicha concepción” (cf. Luque Durán y Manjón Pozas, 1997). Con opiniones similares, Díaz Salgado (2013: 51) también cree que “la razón por la cual se utilizan estos eufemismos es que pueden ayudar a cambiar la realidad”.

A continuación, vamos a analizar las cinco principales funciones del eufemismo: evitar tabú en el campo mágico-religioso y moral, mostrar cortesía comunicativa, ocultar y embellecer, humorística y estética. Aclaremos que una expresión eufemística puede tener varias funciones al mismo tiempo o diferentes funciones en distintas situaciones. En la

siguiente tabla, tomamos las esferas más típicas para explicar funciones, pero no se limitan solo a ellas.

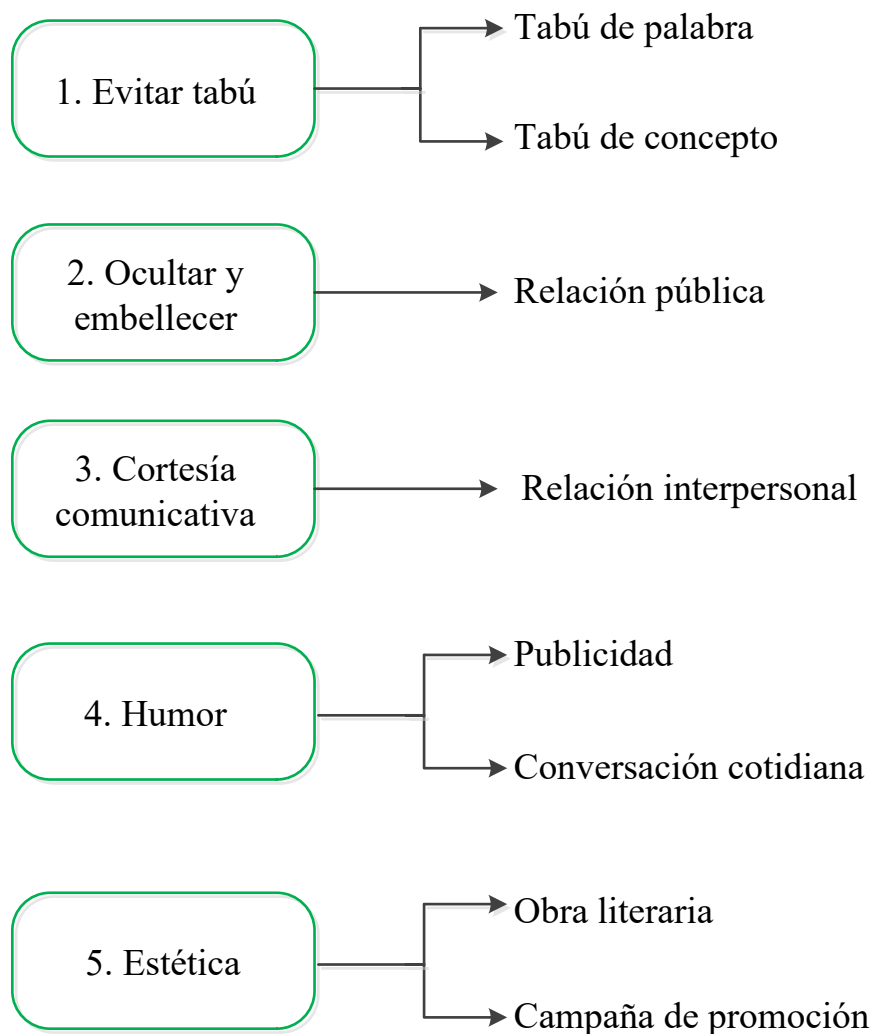


Figura 3 Funciones del eufemismo

1.4.1 Evitar tabú

Esta primera función, evitar los tabúes, se cuenta entre los principales objetivos del eufemismo. Porque “el tabú de palabra es la razón originaria de la aparición del

eufemismo”³¹ (Zhang Gonggui, 1996: 35). En el apartado de la clasificación, en esta tesis los hemos dividido en eufemismos sobrenaturales (eufemismos mágicos y eufemismos religiosos), eufemismos de muerte, eufemismos de enfermedad para huir del tabú de palabra, y eufemismos de sexo y escatológicos para huir del tabú de concepto. El tabú de palabra era sin duda predominante en la sociedad primitiva, pero en la actualidad se aprecia un mayor uso del tabú de concepto.

1.4.2 *Ocultar y embellecer*

De acuerdo con Rodríguez González (1988: 159), el “lenguaje funcional, esencialmente perifrástico, eufemístico y hermético, que es característico de las sociedades tecnocráticas de nuestros días en las que domina un pluralismo ideológico”, es decir, los eufemismos políticamente correctos, en la mayoría de las ocasiones sirven para aliviar los efectos negativos u ocultar acciones incorrectas, incluso a veces para confundir lo negro con lo blanco. Sobre todo, en la política, el terreno militar, la diplomacia y la economía se dan mucho este tipo de eufemismos con el fin de ocultar y embellecer. La ambivalencia entre el nivel sintagmático y las intenciones intrínsecas es un ornamento corriente en nuestro entorno para denominar las actividades con funciones opuestas, como *fuerza de paz* en el campo militar, *nuestros hermanos* en el proceso de colonización.

1.4.3 *Cortesía comunicativa*

El lenguaje es “un dispositivo que permite construir y modificar las relaciones de los interlocutores, sean éstos individuos o grupos sociales bien definidos” (Gutiérrez, 2006: 1). La cortesía comunicativa se cuenta entre los objetivos y bases psicológicas de ciertos

³¹ El texto original: 语言禁忌是产生委婉语的最根本的原因.

eufemismos., cuya motivación “no es escamotear al oyente la realidad, sino por razones de respeto a un contexto social con determinadas convenciones o reglas en vigor” (Roldán Pérez, A. 2003: 94). Es importante poner en relieve que la cortesía se trata de un principio imprescindible y primordial con extensiones muy amplias, entre las cuales, se destaca la esfera de relaciones interpersonales.

1.4.4 Humor

El humor está cargado de energía positiva, y es capaz de aliviar contradicciones, evitar fricciones, provocar nuevas amistades, en suma, hace más interesante y fácil el día a día. Por lo tanto, es indispensable que se encuentre con frecuencia en el lenguaje cotidiano, como este cartel situado en una carretera.

Distinguido señor, al conducir, si no supera los 60 km/h, podrá disfrutar de las bonitas escenas de esta ciudad; si supera los 70 km/h, acuda a la corte, por favor; si supera los 80 km/h, bienvenido a visitar el hospital con las mejores instalaciones; si supera los 100 km/h, descansará para siempre en los límites de nuestra ciudad.

1.4.5 Estética

Al final, el eufemismo dispone de un valor artístico, sobre todo en el lenguaje literario. De acuerdo con la idea de Crespo Fernández (2005:126), los eufemismos en una obra literaria producen una “doble manipulación, la primera manipulación es producto de los condicionamientos psíquicos o sociales” en el lenguaje común, y “la segunda manipulación es propia de la comunicación literaria combinando el talento artístico y el lenguaje literario del autor”. SUEÑO, una gran obra clásica rica en eufemismos de diversos campos que también son fruto de una doble manipulación: las interdicciones en cada situación se tornan en eufemismos no solo para evitar el tabú, sino que sirven también

para acomodar al lenguaje, el estilo literario, el diseño de personajes y el desarrollo de tramas en esta obra. Los eufemismos con efecto estético y poético hacen la obra más viva, refleja con exactitud las personalidades, sus pensamientos e intenciones, ayudando de esta forma a los lectores en la interpretación e imagen de los personajes.

Aparte de las funciones mencionadas, creemos que hace falta indicar los efectos negativos de eufemismos utilizados por los medios de comunicación públicos como Gallud opina: “lo que es realmente grave es la utilización de eufemismos como armas de cambio social y, lamentablemente, de manipulación manifiesta” (2005: 122). En muchas situaciones, los eufemismos funcionan como herramientas manipuladas por las manos de grupos políticos y económicos con el fin de mantener sus imágenes e intereses monopolísticos. Todos vivimos en un mundo mediático, muchos conocimientos y conceptos se transmiten por los medios de comunicación, que no sólo son fuentes de información, sino que también deberían hacer reportajes fieles y fidedignos. Roldán Pérez, A. (2003: 92) argumenta que “el eufemismo, nos transporta a un mundo irreal de adormecimiento de la voz de la conciencia crítica, porque en ese mundo se ha creado una nueva serie de relaciones y valores”.

Sin embargo, muchas veces, el uso de eufemismos por estos canales funciona como excusa para engañar al público en temas tales como que la explotación es *expansión territorial*, la guerra es *liberación* o la crisis económica es *crecimiento negativo*; y que no hay responsables por los delitos cometidos, por ejemplo se define una matanza o masacre como *catástrofe humanitaria*. Frente a este fenómeno sociolingüístico, el público tiene que obtener la capacidad de conocer la verdad a través del doble lenguaje.

1.5 Características del eufemismo

Una vez analizado el recurso eufemístico desde diversos puntos de vista que han

incluido la definición, la clasificación y funciones, tenemos información suficiente como para enumerar las principales características que posee, y que son, a nuestro juicio, las siguientes: universal e intemporal, relativo, nacional y regional, localización temporal, renovable e indirecto y ambiguo. Pasamos a profundizar en cada una de ellas.

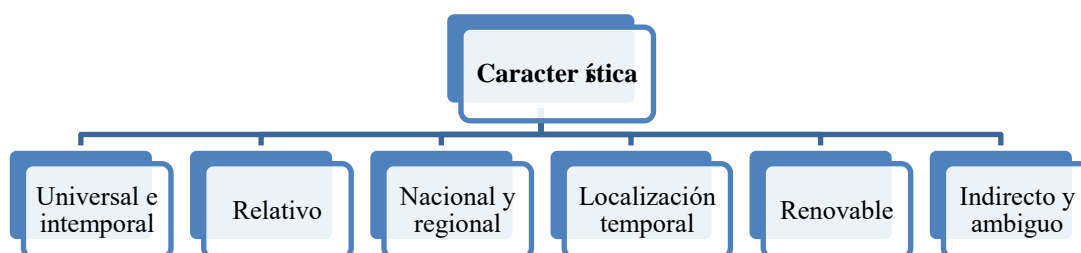


Gráfico 1 Características del eufemismo

1.5.1 *Universal e intemporal*

El autor de *A dictionary of euphemisms and other double talk* Hugh Rawson expresa que “los eufemismos se encuentran arraigados tan profundamente en nuestro lenguaje que pocos de nosotros, incluso aquéllos que están orgullosos de su forma directa de expresión, han pasado un solo día sin utilizarlos” (Linfoot-Ham, 2005: 228)³². Prácticamente en todas las culturas existen ciertos conceptos o asuntos cuya mención directa está prohibida o limitada. Es decir, el tabú es un concepto que puede encontrarse en cualquier comunidad humana. Según Crespo Fernández (2005:72), hay dos principios básicos que generan eufemismos: “uno de orden interno o psicológico (el miedo) y otro de orden externo o social (el pudor)”. En concreto, la lengua se relaciona tan estrechamente con los fenómenos naturales que las fuerzas de la naturaleza pueden atraer buenaventura o infortunios. De ahí

³² El texto original: are embedded so deeply in our language that few of us, even those who pride themselves on being plainspoken, ever get through a day without using them”.

que se otorgue a la lengua una fuerza y una influencia sobrehumana que por sí misma no tiene. Desde la comunidad primitiva se ha mantenido esta costumbre, sobre todo en los lugares rurales donde la lengua en sí misma es la raíz de fortunas y desastres. “Quien ofenda esta raíz, sufrirá dobles castigos, de lo contrario, quien la adule, recibirá bendiciones y protecciones”³³ (Chen Yuan, 1983: 337). En la sociedad moderna, el orden interno va dando paso al orden social. Para mantener las relaciones en armonía y evitar conflictos sociales e interpersonales, buscamos la ayuda de eufemismos embellecedores y encubridores. En consecuencia, el fenómeno de los eufemismos pervive a lo largo de la historia, supera a los elementos amenazantes en cada época y resiste a las corrosiones del tiempo.

1.5.2 *Relativo*

El eufemismo no es un fenómeno aislado, sino que es sensible a la relatividad pragmática. Aunque el eufemismo es un fenómeno universal e intemporal, a la vez está sujeto a una sociedad y una época en concreto como Núñez Cabezas confirma: “El vocabulario es un terreno enormemente influido por las modificaciones sociales y las nuevas realidades históricas” (2000: 209). Según Crespo Fernández, “los eufemismos se pueden considerar como ‘palabras-clave’ que ayudan a explicar los condicionamientos políticos, sociales o culturales de una determinada época” (2005: 131).

El mismo autor distingue los condicionamientos variables pragmáticos en dos grupos: “a) espacio temporales, localización temporal (época y momento concreto), el entorno, el pueblo y la situación, y b) socioculturales de los participantes: el sexo, la edad, el nivel cultural, las relaciones de poder o solidaridad” (ibíd., p. 112). Esta distinción nos permite

³³ El texto original: 谁要是得罪这个根源, 谁就得到加倍的惩罚; 反之, 谁要是讨好这个根源, 谁就得到庇护和保佑.

seguir investigando las siguientes características. El primer grupo incluye las variedades macros que enumeramos en su propio subtítulo. El segundo se trata de los puntos micros y vamos a desplegarlos.

En concreto, desde el punto de vista del sexo, las mujeres se inclinan más por expresiones tímidas y elegantes; por ejemplo, cuando quieren expresar la acción de ir al aseo, suelen utilizar eufemismos como *voy a retocar mi maquillaje* o *voy a lavarme las manos*, o para nombrar su afección sexual mensual *estoy enferma del interior*, mientras que los hombres suelen ser más vulgares y directos en el uso de las palabras, si bien esto depende en buena medida de la situación, puesto que cuando se encuentran en compañía del otro sexo, se esfuerzan más en cuidar el grado eufemístico.

Desde el punto de vista de la edad, los niños utilizan más frecuentemente “formaciones onomatopéyicas”, los jóvenes incorporan “con frecuencia préstamos jergales, dialectales y vulgares”, los adultos aceptan “tecnicismos y extranjerismos”, y los de edad avanzada, por su parte, prefieren “aferrarse a formas léxicas que han perdido actualidad” (Montero Cartelle, 1981: 34).

En cuanto al nivel cultural como una variedad, generalmente, en comparación con las personas de escasa educación o poco letradas, las de mayor educación son más cuidadosas en el desempeño de sus comportamientos y en el uso adecuado de sus expresiones. Este punto se puede probar en el apartado de “elementos que influyen el uso del eufemismo” en SUEÑO. Hay un fenómeno interesante consistente en que a veces, “la gente bien educada con pensamiento más abiertos, no toman algunos asuntos como tabú. Al revés, algunas personas con posición y cultura no alta para ostentar su instrucción, utilizan excesivamente eufemismos”³⁴ (Shu Dingfang, Xu Jinyuan, 1995, 5: 17).

³⁴ El texto original: 受教育程度越高的人, 越加思想解放, 对有些事物根本不加忌讳. 相反, 有些社会地位不高, 文化水平低的人为了显示自己的‘修养’, 往往过多地使用委婉语.

Por último, “la gente en la relación de poder utiliza más eufemismos que en la situación de relación íntima” (ibíd., p. 21)³⁵. En los encuentros formales o medios de comunicación, el organismo al público, el cargo inferior a su superior, el joven al avanzado suelen prestar más atención a sus palabras con una actitud discreta. Al revés, entre parejas, compañeros y amigos íntimos el uso de este recurso aparece con menos frecuencia.

1.5.3 Nacional y regional

La lengua es un hecho social y una representación cultural. El ambiente natural y social donde se sitúa una comunidad con diferentes maneras de vida y producción, diversos fondos de cultura y procesos históricos, cultiva sus propios eufemismos.

En la colección de regímenes e instituciones llamada *Libro de los Ritos*, se dice “al pasar la frontera hay que preguntar prohibiciones, al llegar a un país hay que preguntar costumbres, al entrar en una puerta hay que preguntar tabúes” (Confucio, 2010: 30).³⁶ Las culturas china y española se nutren de diferentes tabúes y sus eufemismos correspondientes. Aparte de algunos temas comunes, tales como muerte, enfermedad, escatología, sexo y otros, de conformidad con las particularidades apuntadas, los idiomas chino y español tienen sus propios temas que exigen expresiones eufemísticas. Aunque en la misma esfera, los sustitutos eufemísticos en dichos idiomas no son totalmente equivalentes ni en el contenido ni en la cantidad.

Debe mencionarse que las distinciones diatópicas en el eufemismo no sólo varían de una lengua a otra, sino también de una zona a otra de la misma comunidad lingüística. La interdicción escatológica y la social son menos fuertes en el campo que en la ciudad, sin embargo, “la mágico-religiosa, vigente en el campo, muy poca cosa en la ciudad”

³⁵ El texto original: 人们在‘权势关系’的语境中往往要比在‘亲密关系’的讲话中更多地使用委婉语。

³⁶ El texto original: 入竟而问禁, 入国而问俗, 入门而问讳. 《礼记》

(Montero Cartelle, 1981: 33).

Entre el español en la península ibérica y en el continente latinoamericano existen muchas diferencias en el uso sociolingüístico y pragmalingüístico. La palabra *tortillera* tiene el significado de lesbiana en España, lo cual resultaría incomprensible en México, donde sólo significa mujer que hace o vende tortillas. Veamos más variedades diatópicas en diferentes países de habla española:

Para decir diablo: “*diango* (Cuba), *diasque* (Chile, Hond, Mex.), *diastre* o *diastres* (Col.), *diacho*, *dianche*, *diantre* o *diantres* (Esp.)”. Para decir embarazo: “*estar adelantada* (Col.); *estar cargada* (Mex.); *andar con bombo* (Arg.); *estar (o tener) tamaña barriga; con la ganancia adentro* (Guat.); *estar embarcada* (Cuba)” (Anna Rodchenko).

En China, como los eufemismos se relacionan con los tabúes y tradiciones locales, los dialectos en el norte y el sur son bastante diferentes. En Tianjin, está prohibido decir 添煤 (*tiān méi*, añadir carbón), y debe usarse 添火 (*tiān huǒ*, añadir fuego), porque la primera expresión tiene la misma pronunciación de 添霉 (*tiān méi*, atraer la mala suerte). En el dialecto de Gandong, vacante se pronuncia igual que desafortunado, por eso ellos nombran la 空屋 (*kōngwū*, casa vacante) como 吉屋 (*jí wū*, casa afortunada).

En China, más de 90% de la población es de una misma etnia Han, otras 55 etnias solo ocupan en conjunto un 10% aproximadamente. La etnia tibetana cree en el budismo, y nombra la muerte como “到彼岸去了 (*dào bǐ'àn qù le*, llegar a otra orilla), 转生到乐土 (*zhuǎn shēng dào lè tǔ*, renacer en una tierra alegre)” (Wang Qingshan, 1990, 1: 60). La etnia hui cree en el Islamismo, para ellos la muerte es 无常 (*wú cháng*, transitoriedad / no-permanencia).

1.5.4 Localización temporal

Montero Cartelle (1981:35) entiende que “La verdad es que si el ambiente, el tema, el

lugar, y el interlocutor influyen en nosotros y en nuestra disposición de ánimo, deben también influir en nuestra forma de hablar y en nuestra inclinación o no hacia el eufemismo”.

Hymes (1972, cf. Crespo Fernández, 2005: 116) considera “la situación como el espacio concreto donde se producen los acontecimientos y los actos de habla (la clase, el cuartel, el restaurante, la consulta, etc.)”. La situación de habla contiene el tema, los interlocutores, las intenciones, el ambiente, etc. El entendimiento y percepción de eufemismos varían según el contexto. Un eufemismo que funciona perfectamente en una situación puede convertirse en disfemismo en otra situación.

Crespo Fernández (2005: 133) opina que “cada periodo histórico, en efecto, desarrolla y cultiva sus propios tabúes y eufemismos, que se pueden considerar como indicativos de las costumbres, censuras o vicios de su sociedad”. Los acontecimientos en importantes sucesos históricos dejan huellas en el lenguaje, así pues muchos eufemismos son testimonio del desarrollo de cada época. La Guerra Civil de España, el nazismo de Alemania y la revolución cultural de China, han generado multitud de eufemismos específicos en sus respectivas poblaciones.

Durante la Guerra Civil en España, al uniforme falangista se le denomina *colorado o encarnado*, y los del bando publicano eran llamado *rojos*, posiblemente influidos por el color de la bandera rusa.

En el campo de eufemismos políticos, no podemos dejar de lado el lenguaje de los nazis, por ejemplo, el exterminio planificado de seis millones de personas era *solución final del problema judío*, los asesinatos eran *tratamientos especiales*, etc.

En la revolución cultural de China (1966-1976): 红五类 (*hóng wǔ lèi*, las cinco clases rojas) eran soldados revolucionarios, dirigentes revolucionarios, obreros, campesinos pobres, campesinos de las capas medias y bajas. 黑五类 (*hēi wǔ lèi*, las cinco

clases negras) eran terratenientes, campesinos ricos, anti evolucionistas, derechistas y miembros malos, cuyos hijos eran 可以教育好的子女 (*kěyǐ jiàoyù hǎo dē zǐnǚ*, hijos educables).

1.5.5 *Renovable*

El eufemismo se desarrolla a medida que la sociedad avanza, y tanto el ambiente exterior como el interior promueven su renovación. Hugh Rawson propone una importante disciplina que promueve la renovación de eufemismo—ley de sucesión. Por una parte, en la esfera interior, cualquier eufemismo después de un período de uso, se relaciona con el significado o fenómeno de su referencia, perdiendo poco a poco la distancia que le separa de la misma, y se asienta de este modo su función de alusión y embellecimiento. Widlak opina que “esta frecuencia de empleo que determina la lexicalización de la forma estilística del eufemismo, es la que crea la necesidad de encontrar una nueva forma eufemística” (1967: 1052, cf. Gómez Sánchez, 2004: 42). El eufemismo parece un fenómeno que se desgasta, y una vez que la psicología común lo asocie con la interdicción, perderá su efecto velado. El eufemismo común tiene una vida breve en su uso. Chamizo Domínguez distingue tres estados en la vida de los eufemismos desde la perspectiva diacrónica: “eufemismos novedosos, eufemismos semilexicalizados y eufemismos lexicalizados o muertos” (2004:46).

Por otra parte, en la esfera exterior, los objetos del eufemismo también experimentan cambios en diversas épocas, quizá incluso su desaparición, a consecuencia de que las situaciones interdictivas varían según los lugares, sociedades y hechos históricos, y por lo tanto la validez de los procedimientos lingüísticos es relativa, exigiendo con su evolución diacrónica una renovación inevitable y continua.

En conclusión, el eufemismo se caracteriza por un “metabolismo” con un ritmo cada

día más rápido, incluyendo procesos de producción y desaparición. Tarde o temprano, se perderá su característica eufemística con la posibilidad de pasar incluso a ser un nuevo tabú lingüístico. Por ejemplo, ahora en España se utiliza *toilette*, *aseo* pero antes de ello fue *báter*. En la antigüedad china, el eufemismo de ir al aseo es 解手 (*jiě shǒu*, *purificarse las manos*), 登东 (*dēng dōng*, *subir al este*), 更衣 (*gēng yī*, *cambiar ropa*); en la actualidad, estos eufemismos antiguos se han abandonado y sustituidos por 去洗手间 (*qù xǐ shǒu jiān*, *ir a los servicios/ir al baño/W.C.*).

El mismo autor propone otra importante disciplina que controla la evolución de eufemismo—ley de Gresham, que consiste en una regla económica y significa que al mismo tiempo circulan dos monedas legales, una de ellas es buena y la otra es mala, expulsando siempre ésta a aquella del mercado. En el campo semántico, si una palabra tiene significados neutrales, positivos y negativos, tarde o temprano el negativo expulsará al positivo. Algunas palabras con el paso de tiempo aunque siguen en uso, su significado semántico o pragmático cambia, incluso una palabra de elogio puede convertirse en insulto. Por ejemplo, 小姐 (*xiǎo jiě*, *señorita*) es un tratamiento estimado a las chicas solteras de gran familia, en el Jardín de la Vista Sublime en SUEÑO, se nombra a todas las hijas o solteras parientes de la familia Jia como señoritas. Pero ahora la mayoría de las chicas rechazan este tratamiento, el cual ha sufrido contaminación erótica y hace referencia a prostitutas.

Tenemos que aclarar que la característica de inestabilidad del eufemismo ofrece condiciones para cumplir con las variaciones exteriores, y nos hace abrir un camino de investigación en el futuro sobre repertorios de eufemismos causados por las interdicciones provisionales y posibilidades imprevisibles en consonancia con el progreso de la sociedad.

1.5.6 Indirecto y ambiguo

La ambigüedad es un fenómeno tan común en la lengua que muchos conceptos no tienen un marco preciso. Como el profesor Wu Tieping (1999: i) expresa, “la ambigüedad es una característica esencial de la lengua no artificial, por lo tanto, es un objeto inevitable para la investigación lingüística”³⁷. Al utilizar un eufemismo, se echa mano de conceptos abstractos, ambiguos e indirectos para evitar una situación vergonzosa. En *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current* (1984) se presenta la siguiente definición de eufemismo: “usar otras palabras o frases suaves, ambiguas e indirectas en lugar de lo que se requiere por la realidad o exactitud”³⁸. Los eufemismos, dadas sus características ambiguas, suelen utilizarse en ocasiones políticas y diplomáticas. Por ejemplo: *¿Nos vamos al apartamento a tomar una copa?* es una perfecta veladura para la invitación erótica.

1.6 Mecanismos de formación del eufemismo

Los mecanismos de formación del eufemismo en español y chino son muy abundantes y muchos lingüistas han realizado estudios relativos a este campo. Li Junhua (2010: 70-83) en su libro *Investigación de Eufemismos Chinos*, presenta el sistema de formación de eufemismos chinos, el cual está compuesto mediante tres procedimientos: “fonética, léxico y fraseología”³⁹. En español, los lingüistas Casas Gómez y Montero Cartelle ofrecen clasificaciones muy detalladas acerca de los procedimientos de formación.

Vamos a analizar los mecanismos comunes de formación de eufemismos españoles y

³⁷ El texto original: 模糊性是非人工语言的本质属性, 因而是语言学所不能回避的对象.

³⁸ El texto original: Use of other mild, vaguer and indirect words or phrases in place of what is required by truth or accuracy.

³⁹ El texto original: 语音委婉语, 词汇委婉语, 句式委婉语.

chinos y sus respectivos procedimientos específicos basándonos en la clasificación de Montelo Cartelle (2005: 95) y Casas Gómez (1986: 111).

En esta tesis vamos a dividir en tres líneas el mecanismo de formación, una es el mecanismo paralingüístico, otra es el lingüístico, y la tercera es el lingüístico cognitivo. En el aspecto de eufemismos paralingüísticos, está compuesto por tres factores: conductistas, sónicos y visuales. En cuanto a los mecanismos lingüísticos, haremos una comparación desde el nivel formal y de significado que los dividen en cinco perspectivas: fonético, morfológico y sintáctico del nivel formal y léxico y semántico del nivel de significado. Al final, presentamos el mecanismo cognitivo de metáfora y metonimia que nos permite conocer los eufemismos de una forma global.

Tras exponer todos estos mecanismos y recursos, merece la pena aclarar que cualquier técnica lingüística (composición, diminutivo, perífrasis, términos genéricos, metáfora, préstamos extranjeros, etc.) no llega a mostrar por completo el valor sentimental del término original. La verdadera clave es la actitud o intencionalidad plasmada por el hablante como A. Roldán Pérez opina al explicar que “es la intencionalidad la que convierte en perverso el mecanismo hasta el punto que algún autor ha podido hablar de ‘la corrupción por la palabra’” (2003: 92).

1.6.1 Mecanismos comunes paralingüísticos en español y chino

Generalmente, la investigación generalmente se concentra en los procedimientos lingüísticos, sin embargo, no podemos olvidar los fenómenos paralingüísticos muy frecuentes en nuestra comunicación oral. Casa Gómez dice que

El eufemismo es un proceso complejo, cuyo estudio necesita las competencias imbricadas de materias tan plurales como la lexicología, semántica, estilística, historia literaria, psicología, etnología, sociología, antropología, ética moral, folklore, estética, etc. Por esa razón, su definición, clasificación y ahora sus consecuencias, presentan una doble alternativa: lingüística y extralingüística. (1986: 64)

El psicólogo Albert Mehrabian (1972) propuso una famosa regla llamada 73855 que se basa en la estadística, lo cual significa que cuando se expresa un mensaje completo, los elementos lingüísticos solo ocupan el 7%, la entonación ocupa el 38%, y el 55% de la información se transmite mediante recursos corporales.

Creemos por lo tanto que es conveniente hacer una división en eufemismos paralingüísticos conductistas, sónicos y visuales.

1) Eufemismos conductistas

“Esta sustitución gestual es bastante corriente en nuestra comunicación diaria” (Casas Gómez, 1986:115). Las expresiones de emoción y sentimentales suelen acompañarse con eufemismos conductistas, cuyas formas son bastante abundantes, incluyendo gestos corporales, expresiones faciales, etc. Por una parte, acompañando con expresiones verbales de interdicción, se puede atenuar y embellecer el significado eufemístico o fortalecer la crudeza. Por otra parte, las expresiones conductistas pueden funcionar por sí mismas sin mencionar la interdicción. Por ejemplo, cuando uno está harto de que su comunicante hable sin parar, pero no es cortés interrumpirlo; en este caso, quizá pueda mirar su reloj de vez en cuando para mostrar su impaciencia e insinuárselo al hablante.

2) Eufemismos sónicos

“El modo de pronunciar un vocablo no sólo va a dilucidar, a veces, su valor eufemístico o disfemístico, sino que será el eje determinante de ciertas inversiones de sentido” (Casas Gómez, 1986: 112). La entonación contiene tres factores: tono, ritmo y volumen. En muchas ocasiones, la entonación es un elemento decisivo para expresar la actitud. Por lo tanto, casi en todos los libros de instrucciones de ritos y comportamientos, se enumeran las expresiones sónicas. Generalmente, bajar la entonación y hablar con voz cruda expresa una actitud imperativa y afirmativa, elevar la entonación y una voz suave

muestra buena actitud y cortesía. Aunque se utilicen expresiones directas interdictas, con la modificación de tono también puede suavizarse o neutralizar su efecto negativo. Por ejemplo, en el caso de hacer reproches a los demás, la voz baja y el tono suave puede atenuar la vergüenza de los oyentes y persuadirles a aceptar el mensaje con más facilidad.

3) Eufemismos visuales

En algunos lugares públicos, podemos ver iconos de ‘se prohíbe fumar’ o ‘no se permite utilizar el teléfono’. Los aseos en restaurantes o aeropuertos no suelen utilizar los vocablos señoras, señores, damas o caballeros, sino que representan el sexo con zapatos de tacones altos y pipas para representar respectivamente femenino y masculino de forma elegante y breve.



1.6.2 Mecanismos comunes lingüísticos del nivel formal

Montero Cartelle concibe el procedimiento eufemístico del nivel formal como:

Mediante la alteración de su estructura formal, la palabra se asemeja a otra no sometida a interdicción y de significado diferente, o se crea una forma nueva que, recordando a la que no se quiere pronunciar, dé la impresión de haber sido extraída de un campo semántico bastante alejado al suyo. (1981: 48)

El nivel formal abarca tres esferas: fonética, morfológica y sintáctica. Sin embargo, pensamos que los eufemismos españoles y chinos no tienen puntos comunes en la primera esfera fonética y vamos a explicarlo en sus apartados respectivamente.

1.6.2.1 Morfología

1.6.2.1.1 Flexión nominal: número

A. Utilizar los verbos en la primera persona del plural en vez de la primera persona en singular para reducir la distancia entre interlocutores. En la redacción de una tesis, es más correcto decir *creemos* que *creo* para mostrar la modestia del autor.

B. La segunda persona del plural en vez de la segunda persona del singular.

Cuando se produce algún temor se busca la ayuda en una pluralidad ficticia con la segunda persona que no se dirige concretamente al sujeto. Cuando un mayor o superior enseña o reprocha a sus subordinados, aunque solo se dirija a uno de ellos, dice: *tenéis que ser más puntuales*.

C. Emplear la frase impersonal para sustituir un pronombre personal omitiendo el sujeto. Por ejemplo: *No está bien fumar aquí*.

1.6.2.1.2 Siglas y abreviaturas

Las siglas están formadas por las letras iniciales de un sintagma, sin que afecte al significado original, es decir las abreviaciones solo hacen cambios formales. Quizá el eufemismo con siglas más usado coloquialmente sea *W.C.* (water closed) para referirnos al aseo. Debe mencionarse que algunas siglas corrientes sirven como “un artificio de la razón” para eludir preguntas indeseables, por ejemplo, en Chile “la Comisión Nacional sobre Desaparición de Personas pierde informatividad al abreviarse en Conadep” (Rodríguez González, 1988: 163).

También es significativo que las siglas y abreviaturas en chino suelen servir para cortar las expresiones originales demasiado largas, no para formar eufemismos, por ejemplo 非典 (*fēi diǎn*, atípica) sustituye 非典型性肺炎 (*fēi diǎn xíng fèi yán*, neumonía

atípica). Con la influencia de comunicación intercultural, se han introducido muchas abreviaturas y siglas inglesas eufemísticas. A continuación, en el campo de la medicina, militar y laboral, enumeramos expresiones muy usuales, algunas de ellas actualmente utilizadas en chino provenientes de inglés.

En el campo de la medicina: *TBC*: tuberculosis; *AB*: aborto/ablación; *E.T.S*: enfermedad de transmisión sexual; *IVE*: interrupción voluntaria del embarazo; *CD*: cáncer disease; *V.D*: venereal disease, etc.

En el campo militar: *ITV*: intervención; *APT*: Proyectil perforante trazador; *LAZD*: límite anterior de la zona de dispersión; *WMDs*: *weapons of mass destruction*; *ABC weapons*: *atomic, biological and chemical weapons*, etc.

En el campo del insulto: algunas palabras por internet utilizan abreviaciones de insultos y se han introducido actualmente en el léxico cotidiano con el fin de aliviar el significado peyorativo, por ejemplo *TMD* es sigla del insulto 尼玛/你妈 (ní mǎ/ nǐ mā, tu madre), en español suelen utilizarse las siglas *HdP* (hijo de puta).

Este método de comunicación, gracias a las nuevas tecnologías, está generando multitud de nuevos eufemismos basados en las siglas y abreviaturas a través de mensajes en los móviles inteligentes entre los jóvenes. Por supuesto, nos referimos a la lengua española, ya que en un idioma basado en signos como el chino, esto es imposible.

1.6.2.2 *Sintaxis*

R. F. Mansur Guéricos concibe que “una sintaxis preconcebida obedece a veces a planteamientos eufemísticos, pues se consigue que el elemento tabuizado, al quedar relegado a un plano secundario, pase como sobre ascuas” (cf. Casas Gómez, 1986: 144). Las repercusiones en la línea sintáctica sobre la contribución de manifestaciones eufemísticas no son abundantes. En este punto, presentamos algunas de estas

manifestaciones que nos parecen muy relevantes.

1.6.2.2.1 Fórmulas eufemísticas

El procedimiento eufemístico no sólo se realiza en palabras aisladas, sino también por recursos sintácticos con el fin de expresarse suave e indirectamente.

1) La oración negativa o adverbios/adjetivos negativos

La oración negativa por la formulación interrogativa y afirmativa, negando la parte contraria, de lo cual se deduce el grado afirmativo manteniendo un ambiente cordial. Por ejemplo, *no te creo*-----mientes.

En este tipo de formación, suele ser habitual “no+ adverbio”: *no siempre/不总是 (bù zǒng shì)*, *no muy/不非常 (bù fēi cháng)*, *no demasiado/不十分 (bù shí fēn)*, etc. También es común “no+adjetivo”: *no muy bonito/不漂亮 (bú piào liàng)*, *no muy inteligente/不聪明 (bù cōng míng)*, *no está mal/不太好 (bú tài hǎo)*, etc. Existe un segundo tipo que utiliza un prefijo negativo (des-, in-): *descontento*, *desencuentro/desacuerdo*, *desmejorar*, *descubierto*, *indeterminado*, *irregularidad*, etc.

2) La oración interrogativa

En la oración interrogativa por una formulación del mandato, el modelo suele llevar expresiones adversativas: *si o no*, *no es así*, *por qué no...*

¿No está así mejor el volumen? -----Baja el volumen.

¿Por qué no dejas de ver la televisión? ----- Deja de ver la televisión.

¿Qué tal si salimos a fumar fuera? ----- No fume aquí, salga a fumar.

En cada grupo, la frase interrogativa propone consejos o peticiones y resulta más fácilmente aceptable.

3) Oración subordinada condicional

La formulación mediante una oración condicional pretende atenuar el mensaje ante poniendo una posibilidad o una pregunta, por ejemplo: *si te parece bien/conveniente/如果你觉得方便 (rúguǒ nǐ juéde fāngbiàn), si me permite/若您允许我 (qǐng nín yǔnxǔ wǒ), perdón/对不起 (duì bù qǐ), por favor/请 (qǐng), si puedes/如果你可以 (rúguǒ nǐ kěyǐ), si no es mucha molestia/如果不麻烦 (rúguǒ bù máfan), etc.* El hablante empieza el diálogo con expresiones de cortesía para avisar al interlocutor de que lo que va a decir puede molestarle. En chino, encontramos dichas cortesías convencionales como *丑话说在前头 (chòuhuà shuō zài qiántou, diría las palabras feas al principio), 有言在先 (yǒuyán zàixiān, hemos acordado al principio), etc.*

En esta acción, el tiempo y el modo de los verbos juegan un papel importante en español. Si la condición dispone de más posibilidades de realizarse, en la frase subordinada se utiliza el indicativo, por ejemplo, *Si me lo permite el tiempo, voy a verte*. Si la relación supuesta es poco realista, en la frase subordinada se utiliza el subjuntivo o el condicional, lo cual expresa eufemísticamente que el hablante no tiene una seguridad plena de realizar la acción, por ejemplo, *Si yo fuera tú, pediría perdón a mis compañeros de piso*.

Las palabras auxiliares de tono no tienen sentido en sí mismas, pero combinadas con ciertos verbos pueden producir un efecto eufemístico en determinados contextos, tales como *吧 (ba), 呢 (ne), 么 (me), 了 (le), etc.* Por ejemplo: el doctor dice moviendo la cabeza *如果早些时候来, 恐怕能有办法呢 (rúguǒ zǎoxiē shíhou lái, kǒngpà néngyǒu bànfǎ ne, si hubiera venido más temprano, a lo mejor tenía soluciones)*. Los verbos participan mucho en este tipo de recurso combinando la estructura del Verbo+了 (le, palabra auxiliar, expresa terminar, equivale a todos los tiempos del pretérito perfecto en español).

4) Adverbios

Los significados de adverbios y palabras auxiliares de modo son ambiguos, por lo

tanto, esta característica cumple con uno de los principios de formación de eufemismos, el de ambigüedad. Es decir, evitando el término del referido, el hablante adopta un concepto con una mayor extensión y varios significados. De esta manera aumenta la indefinición del concepto. Los adverbios eufemísticos son, *a lo mejor/兴许 (xīng xǔ)*, *posiblemente/可能 (kě néng)*, *tal vez/也许 (yě xǔ)*, *más o menos/差不多 (chà bù duō)*, *quizá/也许 (yě xǔ)*, *tarde o temprano/早晚 (zǎo wǎn)*, etc. Por ejemplo: *A lo mejor se cura tu enfermedad.*

5) Verbos indefinidos

Aparte de los adverbios mencionados en el punto anterior, algunos verbos también pueden transmitir la indefinición del concepto, tales como: *parece que/好像 (hǎo xiàng)*, *temer que/恐怕 (kǒng pà)*, etc. Por ejemplo, *temo que ellos no puedan llegar a tiempo en la hora punta.* En vez de afirmar una realidad, se utiliza el verbo temer como un amortiguador para que se acepte con más facilidad el hecho desagradable.

6) Conjunciones coordinantes adversativas

Las conjunciones no desempeñan funciones nominales, sus papeles consisten en relacionar palabras, por lo tanto también se llaman palabras relacionantes. Con las conjunciones: *aunque/尽管 (jǐn guǎn)*, *pero/但是 (dàn shì)*, *sin embargo/然而 (rán ér)*, etc., se expresan eufemísticamente críticas y opiniones. Por ejemplo:

A. Aunque la manifestación está un poco áspera, todavía ofrece buenas sensaciones a los espectadores.

B. Me parece bueno este acuerdo, pero quedan algunos detalles por negociar.

7) Oración comparativa

En vez de argumentar lo bueno y lo malo del oyente cara a cara, se utiliza la frase comparativa, tanto en comparación consigo mismo en otro tiempo, como en comparación

con los demás. Por ejemplo:

Tu cara está mucho mejor que antes.

Últimamente se ha comportado mejor.

8) Oración subordinada causal

Una oración causal es aquella que significa causa, motivo o razón. Normalmente está introducida por conjunciones o locuciones conjuntivas causales que anteceden a un mensaje desagradable. Los nexos causales son *como*, *dado que*/由于 (*yóu yú*), *porque*/因为 (*yīn wèi*), *puesto que*, *por eso*/因此 (*yīn cǐ*), etc.

Reunámonos de nuevo. (Frase sencilla con el modo imperativo):

Como no hemos llegado a un acuerdo, tenemos que reunirnos de nuevo.

No participaré en la fiesta este fin de semana. (Rechazo directo):

Si no tengo otra cita, voy a la fiesta este fin de semana. (Existe la posibilidad de ir a la fiesta)

Si no tuviera otra cita, iría a la fiesta este fin de semana. (Rechazar la fiesta eufemísticamente)

1.5.2.2.2 Aposiopesis y elipsis

Lausberg. H. estima que la aposiopesis es:

La omisión brusca del pensamiento lógico interrumpiendo al mismo tiempo la cadena hablada. Por lo común se produce en una situación climática, de culminación psicológico-afectiva, en el momento en que se supone que el interlocutor deduce fácilmente lo que se ha quedado sin decir (1967, II: 148-149).

Un ejemplo de aposiopesis podría ser: *ella es una...* Otro ejemplo: *La señora no come desde hace dos días, porque el señor quiere comprar una...*⁴⁰(Lu Xun, 1999: 59). En esta

⁴⁰ El texto original: 太太两天没有吃饭哩, 因为老爷要买一个小的...

frase, la criada omite concubina.

La elipsis “no omite el pensamiento lógico, sino una palabra de la cadena hablada que es comprensible fácilmente” (Casas Gómez, 1986: 148). La esencia de la elipsis es “entroncarse con las reducciones fonéticas o cortes de las unidades lingüísticas y con las simples omisiones sintácticas o aposiopesi, en las que un elemento queda sobreentendido por el contexto pragmático” (ibíd., p.151). Por ejemplo: *Esta chica es una arrepentida* (puta arrepentida).

En un ambiente de comunicación, no hace falta pronunciar todas las palabras de una frase. En ocasiones, se exige disimular o incluso omitir algunas palabras malsonantes. Aunque eso no cumple la Máxima Cantidad de los Principios de Cooperación de Grice, lo cual exige ofrecer una cantidad adecuada de información para garantizar ser suficiente y no excedente, puede lograr un mejor efecto y relación comunicativa.

1.6.3 Mecanismos comunes lingüísticos del nivel de significado

1.6.3.1 Léxico

“El léxico se caracteriza por el número casi ilimitado de elementos que lo componen. Es una clase abierta dominada por las entradas y salidas, creaciones y desapariciones que le imponen la sociedad y las necesidades” (Montero Cartelle, 1981:37). La renovación constante del vocabulario a través de los préstamos extranjeros, expresiones idiomáticas, términos del lenguaje infantil, jergalismo y particularismos geográficos, son las principales fuentes respecto al mecanismo de formación de eufemismos, tanto en español y chino.

1.6.3.1.2 Préstamos extranjeros

En el vocabulario de cualquier lengua antigua o moderna constatamos todo tipo de interferencias lingüísticas. El eufemismo se cuenta entre las causas de la importación y

aceptación de préstamos lingüísticos. Debido al rasgo aséptico y a la neutralidad de nuevas palabras tomadas de otro idioma, éstas pueden servir de atenuante a las connotaciones peyorativas existentes en la lengua receptora. En 1815, Napoleón Bonaparte, sufrió una derrota total en la localidad de Waterloo, cercana a la actual Bélgica. Es quizá una de las más recordadas en la historia, de ahí que la palabra *Waterloo* se refiere en el terreno eufemístico a fracaso catastrófico.

En español, las principales fuentes de préstamos son “francés, inglés y caló” (Casa Gómez, 1986:165). Los préstamos franceses tiene una larga historia y “ha contribuido con un mayor número de voces” (cf. B. Pottier, 1967:131), por ejemplo *griseta, dama, damisela, madama, ligera, coqueta*, etc. Hoy en día, el inglés es la lengua de mayor intercambio cultural, lo que ha motivado una entrada masiva de anglicismos, por ejemplo: *call girl, gobernanta, fútbol*, etc. Como Seco (1970:133) señaló, “el léxico moral de carácter negativo (acciones, cualidades, individuos) tomado en préstamo al gitano es mucho más rico que el de carácter positivo.” Gitanismos que han sido tomados como préstamos por este ámbito léxico son “*chavala, gachí, jai, lea, lumia*, etc.” (Casas Gómez, 1986:168).

En chino, la mayoría de los préstamos vienen del inglés, tales como en el terreno escatológico: 一号 (*yī hào, número 1*) significa defecar, 二号 (*èr hào, número 2*) significa orinar, en las zonas de Hong-Kong y Taiwán 三号 (*sān hào, número 3*) significa menstruación, 做爱 (*zuò ài, hacer el amor*) es otro término popular relativo a la vida sexual, etc. Al mencionar la relación homosexual, se dice 同志 (*tóng zhì, camarada*) o *gay* para los homosexuales masculinos, y 拉拉/ 蕾丝边 (*lālā/ léi sī biān, lala/lesbiana*) para las homosexuales femeninas. En los años cincuenta y sesenta, los chinos mantenían ideas tradicionales y todavía no aceptaban los nuevos conceptos y costumbres del extranjero. La importación lingüística francesa Burgensis (burguesía) 小资产阶级情调 (*xiǎo zī chǎn jiē jí qíng diào*) se introdujo en China, y se refiere a las personas no austeras, persiguiendo la

vida lujosa y entretenida. La palabra japonesa 欧巴桑 (*ōu bā sāng, obasan*) primero se empezó a utilizar en Hong-Kong y Taiwán, y más tarde entró en el continente; se refiere a las mujeres entre cuarenta y cincuenta años. Aunque la cantidad de extranjerismos no es abundante, algunos forman parte del vocabulario chino diario.

Debe indicarse que la incorporación de nuevas palabras extranjeras por vías de la penetración de cultura, la influencia de los avances tecnológicos y la evolución de la ciencia de la información a veces genera un uso excesivo en chino y español, sobre todo del extranjerismo inglés. En vez de decir efectivo, se dice *pagar en cash*, en vez de decir soltero, se dice *single*. Este fenómeno esnobista que se ha instalado en el lenguaje para penetrar en la vida cotidiana calcando los extranjerismos, puede reflejar la incidencia de una débil posición en la diplomacia cultural de un país o una nación.

1.6.3.1.2 Términos del lenguaje infantil

Las formas de expresión de los niños, principalmente referidas a temas escatológicos o fisiológicos, suelen formarse con una fonética sencilla y repetitiva denominada ecolalia. El uso de estas palabras por parte de los adultos contiene un efecto eufemístico pudoroso y con un toque humorístico. Tanto en chino como en español encontramos ejemplos comunes: *pipí* 尿尿 (*niào niào*, orina), *caca/popó* 便便 / 臭臭 (*biàn biàn/ chòu chòu*, excremento), *pompis* 屁屁 (*pì pì*, culo), *lila / pilila / minina / colita* 鸡鸡 / 小鸟儿 / 牛牛 (*jī jī/ xiǎo niǎoer/ niú niú*, pene), etc.

1.6.3.1.3 Dichos idiomáticos

Muchos idiomas tienen expresiones que a través de su uso continuado durante un largo tiempo, han terminado siendo un particular formulario lingüístico utilizado por los hablantes en sus prácticas cotidianas, las cuales contienen abundante información cultural con un

claro rasgo de características nacionales y regionales. En estas expresiones, podemos encontrar con cierta frecuencia rasgos eufemísticos.

En castellano, hay tres principales dichos idiomáticos: refrán, proverbio y frases hechas. Nos referiremos principalmente a éstos por su mayor aplicación en la lengua, a sabiendas de que existen algunos otros menos comunes, como el aforismo (frase o sentencia breve y doctrinal que se propone como regla en alguna ciencia o arte), neologismo (palabra o expresión de nueva creación en una lengua) o arcaísmo (palabra o expresión arcaica, que ya no se usa en la lengua actual).

Según el registro en el *Diccionario del Español Actual* la definición de refrán es “dicho sentencioso de carácter popular y tradicional, breve y frecuente en verso o con alguna rima (1999: 3860). Por ejemplo, *El muerto al hoyo y el vivo al bollo*. Este refrán significa que la verdadera tragedia es para el fallecido, no para los conocidos que le lloran.

De conformidad con la definición en el DRAE, proverbio es “sentencia, adagio o refrán” (1992: 1193); en el *Diccionario del Español Actual* se define como “frase breve y concisa de carácter tradicional, que encierra una enseñanza moral” (1999: 3720). Por ejemplo, *La boca del necio es su destrucción*. Expresión proverbial que hace referencia a los discursos de los ignorantes.

En el *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*, una frase hecha es “la que en sentido figurado y con forma inalterable, es de uso vulgar y no incluye sentencia alguna y palabra” (1984:510). Generalmente, se utiliza en el discurso oral y sólo excepcionalmente puede aparecer en el escrito. Por su morfología, no se considera refrán y dado que no contiene un sentido pedagógico ni moral, no se considera proverbio. En realidad, se trata de una forma de expresar algo, marcando el mensaje y subrayando sus intenciones con más fuerza, por ejemplo: *vete a freír espárragos*. El contenido literal de cualquier dicho no tiene nada que ver con su intención, como en el ejemplo dado, cuyo mensaje final indica

que se vaya el oyente porque no se desea su presencia. Varían según los países, zonas, ciudades e incluso barrios dentro de estas últimas. En comparación con refrán y proverbio, la frase hecha se caracteriza por su gran cantidad y vitalidad.

Cheng yu, Diccionario de *Mar Lexicológico*⁴¹ (1979:1658) da la definición como “fijas locuciones y frases breves lexicalizadas que están formadas por cuatro caracteres”⁴². Muchas expresiones antiguas son un resumen muy breve o abstracto de historias reales. Por ejemplo, 指鹿为马 (zhǐ lù wéi mǎ, referirse a un ciervo diciendo que es caballo) significa confundir entre lo erróneo y lo correcto, y procede de un hecho real sucedido entre un emperador de corta edad y su eunuco.

Su yu, según la definición en el *Mar Lexicológico* (1979: 247), es “frases populares corridas en la vida folklórica”⁴³. Se trata de expresión común y de forma fija con la función de aconsejar, explicar razones o ser humorística. Chengyu es de uso culto con forma fija, pero Suyu es de uso coloquial y su forma es variable. Por ejemplo, 这山望着那山高 (zhèshān wàngzhe nàshān gāo, mirar a una montaña alta desde otra montaña) significa que está insatisfecho en su situación actual y siempre piensa que el ambiente y condiciones de los demás son mejores.

Xie hou yu, expresión lúdica que está compuesta de dos partes. La primera parte suele ser una metáfora o metonimia que parece un acertijo, la segunda parte es la explicitación, es decir la respuesta del acertijo. En ciertas ocasiones, basta con decir la primera parte para adivinar su verdadero significado. Se trata de locuciones breves humorísticas e irónicas. Por ejemplo:

⁴¹ 《辞海》(*Mar Lexicológico*) es el mayor diccionario sintáctico en China con las funciones de diccionario de caracteres, de chino y enciclopedia.

⁴² El texto original: 习用的定型的词组或短句。在汉语中多数有四个字组成。

⁴³ El texto original: 流行于民间的通俗语句。

哑巴吃黄连——有苦说不出。(Yǎba chī huánglián—yǒu kǔ shuō bù chū. El mudo come medicina—tiene amargura pero no puede decirlo).

鸟入笼中——有翅难飞。(Niǎo rù lóng zhōng—yǒu chì nán fēi, El pájaro fue capturado en la jaula—no se puede volar aunque se tengan alas).

小和尚念经——有口无心。(Xiǎo héshang niànjīng—yǒu kǒu wú xīn, El pequeño monje lee la doctrina—con palabras, no con el corazón).

Dicho idiomático	Características	Contenido
Refrán	Uso común e internacional, a mediados del siglo XX decae mucho su uso	sentido pedagógico con ritmo, de forma fija
Proverbio	Uso culto e internacional, viene de la literatura hebrea. Su uso no ha sido nunca frecuente	pensamiento de sabiduría popular, sentido pedagógico y religioso, de forma fija
Frase hecha	Uso común y nacional, gran cantidad y vitalidad, discurso oral	No hay contenido pedagógico ni moral, de forma fija
Cheng yu (expresión antigua)	Uso culto, tiene origen histórico	Variable, consta de cuatro caracteres
Su yu (expresión común)	Uso coloquial función de dar consejos	Variable, explicar razones o resultar humorístico.
Xie hou yu (expresión lúdica)	Uso coloquial, efecto humorístico e irónico, está compuesto de dos partes.	Interesante y razonable, proviene de la vida cotidiana.

Tabla 2 Dichos idiomáticos españoles y chinos

Tal y como apreciamos en la tabla superior, tanto el español como el chino cuentan con abundantes recursos de dichos idiomáticos. En español, hay refranes, proverbios y frases

hechas. En chino, hay chengyu (expresión antigua), suyu (expresión común) y xie hou yu (juegos de palabras). Aunque las expresiones idiomáticas españolas y chinas comparten ideas comunes, sus características, contenidos y objetivos aportan matices que les diferencian. El idioma español suele nutrirse de expresiones que surgen de la sabiduría popular a través del lenguaje coloquial y el idioma chino suele condensar historias reales en sus sentencias.

1.6.3.1.4 Jergalismo

Casas Gómez define la jerga o argot como “un dialecto social limitado al léxico, de carácter parásito, empleado por una capa social determinada que se considera diferente de las otras, y cuyo objeto es impedir la comprensión a los no iniciados o señalar la pertenencia a un grupo determinado” (1986: 179).

En las sociedades no civilizadas se emplea la jerga debido a razones de tabú: “religión, mística y aspectos sagrados” (Casas Gómez, 1986: 180). En la actualidad, los motivos del uso de jergas poseen un valor eufemístico, intensificación del significado, mayor expresividad, humor, ironía o secreto profesional. Guangzhou (en la provincia de Cantón) es una gran ciudad con un próspero comercio, en la cual la competencia entre personas de una misma profesión es tan fuerte que a veces al regatear hay que utilizar argot, sobre todo en el terreno de las piedras preciosas. En vez de decir 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 (yī, èr, sān, sì, wǔ, liù, qī, bā, jiǔ, shí), se dice *zhī, chén, dòu, sū, mǎ, lìng, hóu, zhuāng, wān* y *xiǎng*⁴⁴.

Normalmente el argot se nutre de nuevas palabras, por lo cual se considera un factor importante en la renovación constante de la misma, ya que normalmente pasan a formar parte del vocabulario general.

⁴⁴ El texto original: 支, 辰, 斗, 苏, 马, 令, 侯, 庄, 湾, 响.

1) Lenguaje profesional y tecnicismo

DRAE nos ofrece la definición de lenguaje profesional como “lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como toreros, estudiantes, etc.” (1992: 768). La profesión médica produce abundantes jergas profesionales, por ejemplo *drogas de diseño* significa drogas sintéticas, y en lo referente a enfermedad, uno de los casos más típico es la medicina tradicional china, que se nutre de filosofía y literatura clásica: *星月聚散* (*xīng yuè jù sàn*, *reunión y separación de luna y estrellas*) es el nombre de una dolencia de ojos, *石女* (*shí nǚ*, *chica de piedra*) se refiere a la enfermedad de la impotencia en mujeres.

Con el desarrollo científico y la infiltración entre varias carreras, algunos tecnicismos también entran en el vocabulario cotidiano convirtiéndose en nuevos eufemismos. La locución de *aterrizaje blando* / *软着陆* (*ruǎn zhuó lù*) en el léxico de técnica aérea, ahora tiene otro significado de la solución perfecta de algunos grandes acontecimientos, sobre todo hace referencia a la reducción económica después de su expansión hasta un punto estable; *Las trampas* / *套牢* (*tào láo*) del mercado bursátil significan que es complicado librarse de problemas.

Los eufemismos en el campo militar son fértiles en el uso de tecnicismos con el fin de ocultar y falsear la realidad por medio de camuflajes semánticos y ardidés léxicos. Sobre todo en las máquinas de guerra, se suelen utilizar términos técnicos, tales como “*Flacon, Mirlo, Harrier, etc. MX Peachkeeper (guardián de la paz)*” es el nombre del misil más potente (Moya Hernández, 2001: 2).

En la actualidad, los jóvenes son más activos y creativos en este aspecto. Desde una clase, hasta un colegio y una ciudad, se propaga el término de argot que circula por sus alrededores. Por ejemplo, se llama *青蛙* (*qīng wā*, *rana*) a los chicos poco fiables, *恐龙* (*kǒng lóng*, *dragona*) a las chicas feas, etc. La mayoría del vocabulario utilizado en estos

ambientes se relaciona con cosas comunes, con un sentimiento humorístico e irónico. En español, los jóvenes llaman *rollo* al problema, en vez de decir distraído o desubicado dicen *colgado*, en vez de decir policía, *pasma*, *vaina* por cosa o asunto molesto, etc. También se incorporan al argot algunos términos del lenguaje caló, como por ejemplo *parné* (dinero), *trena* (cárcel), etc.

2) Jerga de la delincuencia

Se trata del “lenguaje del hampa, con finalidad esotérica, de naturaleza muy artificiosa” (F. Lázaro Carreter, 1981: 52). Esta jerga suele corresponder a grupos marginales, entre los cuales se destacan la prostitución, las pandillas callejeras o la criminalidad. La jerga social puede considerarse una forma de argot, tiene el propósito de no ser entendido por los demás, o como una forma de identificarse en un cierto grupo; suele ser de duración breve, perdiéndose para adoptar nuevas formas cuando ya es conocida en ambientes ajenos al de su creación. Por ejemplo: *volar* (drogarse), *mercancía / estimulante/chocolate/sustancia prohibida* (droga), *chiva / caballo* (heroína), *chino* (drogado, Colombia), *comebolsas* (mujer drogadicta), etc. En chino, 牛郎 (*niú láng*, *vaquero*): prostituto masculino, 公共汽车 (*gōng gòng qì chē*, *autobús*): prostituta, 小象 (*xiǎo xiàng*, *elefante*): cómplice de ladrón, etc. Muchas palabras de la jerga se relacionan con delitos ilegales o inadecuados. Debe aclararse que algunos eufemismos vienen de jergas, pero no todas las jergas son eufemismos.

1.6.3.1.5 Particularismos geográficos

Desde la perspectiva de la diacronía, el eufemismo en diferentes comunidades lingüísticas muestra diferencias interculturales; en una misma comunidad de lengua, también existen diferencias regionales, sea por hábitos de vocabulario, o sea por

discrepancias culturales en distintas zonas. A continuación, vamos a presentar particularismos geográficos en las dos lenguas.

1. El español en América

En cuanto al español, un idioma materno de más de veinte países que se distribuyen entre la península y el continente latinoamericano, tiene variedades según sus particularidades geográficas. De conformidad con la opinión de Philippe Cahuzac, las principales variedades dialectales del español en América son cuatro tipos: español de “México y Centroamérica”, español caribeño (“el Caribe insular y continental”), español andino (“la región andina: Ecuador, Perú, Bolivia, norte de Chile y noroeste de Argentina) y del cono Sur (el resto de Chile y de Argentina, Paraguay y Uruguay)” (cf. Quesada Pacheco, 2014: 304).

Andión Herrero define que “el español de América produce la impresión, desde este lado del Atlántico, de abusar de recursos de rodeos y protocolos lingüísticos frente al gusto por ser ‘directos’ de los peninsulares” (2000: 132). Ir directamente al grano para los hispanohablantes latinoamericanos se considera descortés. Las principales diferencias se muestran en los siguientes puntos:

1) Diminutivos afectivos

Los hispanohablantes latinoamericanos utilizan diminutivos afectivos con más frecuencia, por ejemplo: *mis hijitos*, *mi cariñito*. Además de la adición de sufijos como *-ito*, *-ita* (los más usados) a sustantivos propios e improprios y a los adjetivos, se añaden también a verbos, adverbios y a pronombres como los demostrativos. Su uso se ha enraizado de tal forma que algunos como *ahorita* o *poquito* tienen ya su propio diminutivo (*ahoritita*, *poquitito*). Por lo general, el empleo exagerado de los diminutivos suele asociarse con un bajo nivel cultural.

2) Fórmulas de cortesía

Los hispanohablantes latinoamericanos prefieren ser más corteses en el momento de hacer peticiones y pedir favores, por ejemplo: *por favor, podría pasarme, sería tan amable, lo siento mucho, perdóneme*, etc., siendo fórmulas que también se utilizan en España, sin embargo en el continente tienen un cierto sentido de obligatoriedad, siendo su ausencia considerada de poca educación, casi una provocación de mal gusto por parte del emisor.

3) Empleo de imperativo

Los latinoamericanos intentan no utilizar el modo imperativo porque les parece inoportuno, y en caso de hacerlo se acompaña con frecuencia de algún tipo de trato cariñoso que suavice la orden.

4) Apelativos cariñosos

“Los tratamientos cariñosos son mucho más frecuentes en Hispanoamérica que en España” (Andión Herrero, 2000:133). Se utilizan *mi cielito, mi corazón, mi precioso...* en el caso de prácticamente cualquier relación entre hablantes, incluso en situaciones que no sean amables, como una riña o en ambientes laborales. Desde el punto de vista de un hablante español, esta característica puede llegar a resultar excesivamente melosa, incluso empalagosa.

A diferencia de los españoles, los latinoamericanos prefieren utilizar *usted* en vez *tú*, también en su forma plural, *ustedes*. En España, cuando se encuentran en condiciones inferiores de edad o posición social, utilizan *usted* para expresar respeto. Pero en el territorio latinoamericano, tanto con personas mayores, como con personas de misma edad o más jóvenes, incluso entre conocidos, se utiliza *usted*. También en algunos países se utiliza *vos* para sustituir a *tú* (por ejemplo en Argentina o en Honduras). Y encontramos algunos términos provenientes de anglicismos del norte como *brother* (sobre todo en México).

En español, *usted* se emplea con personas de edad, pero a veces se modifica este tratamiento usando *tú* para rejuvenecer al oyente, a pesar de que no esté muy familiarizado con el hablante. En China, es imposible que se produzca este fenómeno por la tradición cultural de este país.

5) Tabúes locales

Algunas palabras son muy normales en el uso en algunas zonas, pero quizá sean tabúes en otras debido a diferentes interpretaciones, percepciones y ambientes. Tomamos algunos ejemplos: En España, *coger* es un verbo multi-significativo, sin embargo, en algunos países latinoamericanos, *coger* significa hacer el amor, por eso no se puede decir *coger* un taxi, sino tomar un taxi. Otro ejemplo en España al referirse al trasero, se puede decir *culo*. Pero en Hispanoamérica, esta palabra suena muy grosera, es mejor utilizar *fondillo*, en República Dominicana *chapa* o en Chile *poto*.

Los eufemismos de un mismo tabú a veces son diferentes en distintos países. Para indicar estar enfermo, se dice *tener demoras* (Costa Rica), *estar atrasado* (Río de la Plata), *estar imposible o inferior* (Colombia).

2. El español en España

Generalmente, el idioma español en la península ibérica, llamado también español peninsular, se divide en dos tipos: el septentrional y el meridional. Dentro de cada uno de los tipos de esta división no puede afirmarse que las características sean comunes en todo su ámbito de uso, ya que existe una notable diversidad interna en distintas zonas geográficas, tal y como exponemos a continuación en la siguiente figura.

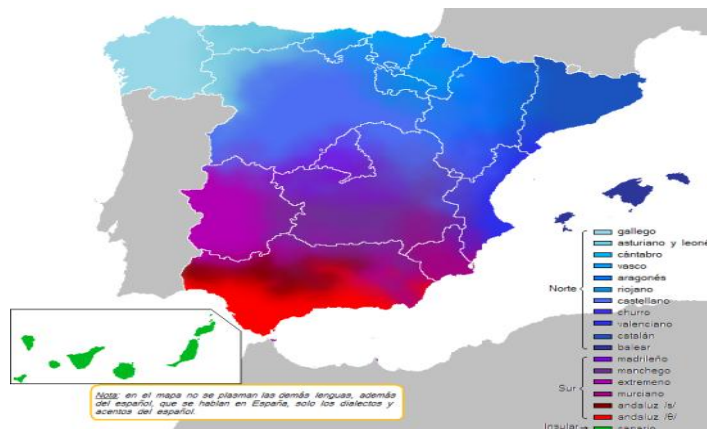


Figura 4 Dialectos en España (Wikipedia)

Los dialectos existentes en España son generalmente ininteligibles entre sí, y tienen distintas procedencias históricas; si bien en la mayoría de los casos tienen sus raíces en el latín, las diferentes aportaciones léxicas y sus particularidades gramaticales o fonéticas les han hecho evolucionar en forma distinta. En el caso del euskera, su procedencia inicial está aún por verificar. En mayor o menor medida y dependiendo de las distintas comunidades, el uso de los dialectos está prácticamente estancado si no desaparecido, y en la totalidad de la península se ha adoptado el castellano como lengua común, si bien con expresiones, modismos o variaciones propias de cada región concreta. Andalucía es quizá una de las regiones más creativas a la hora de utilizar el lenguaje castellano, con multitud de palabras o frases propias. Por ejemplo para decir que sí a algo rotundamente suele usarse *no ni ná*. Los gallegos incluyen en su lenguaje algunas formas que hacen referencia a su aceptación ancestral de la magia, como por ejemplo *meigas fóra*, para alejar la mala suerte. En León se utiliza el verbo *mancar* que quiere decir hacer daño, etc.

3. El chino

Como el chino es el único idioma que se utiliza en China, sus variedades existen dentro de esta nación. Al tratarse de un gran país con amplio territorio, masiva población y varias etnias, no hay reglas comunes para hacer categorías de los tabúes y eufemismos de

particularidades geográficas, las cuales varían según dialectos zonales y étnicos. Las variedades dialectales de chino se dividen en siete tipos (mandarín, wu, xiang, hakka, min, yue y gan) y otros tres tipos discutibles (jin, ping y hui) como se muestran en la siguiente tabla (Rachid Lamarti, 2015: 68).

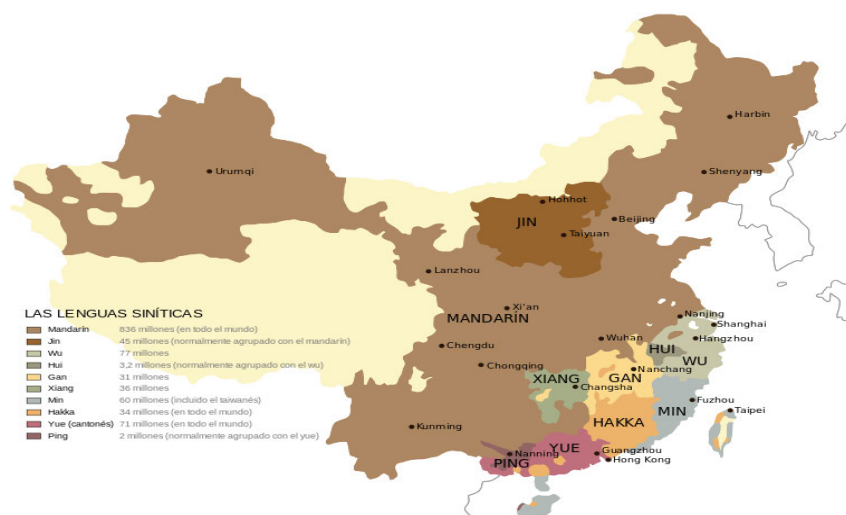


Figura 5 Dialectos en China

Tomemos como ejemplo la provincia de Shanxi, donde se habla el dialecto jin, allí la relación ilícita se llama 吃油面 (*chī yóu miàn*, comer espagueti de aceite), o 吃炒面 (*chī chǎo miàn*, comer espagueti frito), 吃枣 (*chī zǎo*, comer azufaiifa), el seno femenino se llaman 馒头 (*mán tou*, pan chino), 包子 (*bāo zi*, empanada), 醋壶子 (*cù hú zi*, jarro de vinagre), los senos grandes se denominan 发面馍 (*fā miàn mó*, pan de masas fermentadas), a los senos pequeños se les nombra como 死面饼 (*sǐ miàn bǐng*, torta de harina sin levadura). Esta provincia es famosa por sus abundantes comidas de harina, azufaiifa y vinagre. Podemos ver que los eufemismos en el dialecto jin se relacionan frecuentemente con la comida típica.

1.6.3.2 Semántica

En el nivel de significado, la sustitución de un lexema peyorativo por otro afectivo es una medida muy frecuente en el léxico. En el campo semántico, se plantea “un abanico

de relaciones de significado (similaridad, contigüidad, contraste, etc.) entre el término interdicto y su sustituto” (Casas Gómez, 1986:208). El proceso eufemístico relativo a la semántica contiene términos genéricos, perífrasis, antífrasis, lítote, antonomasia, sobreestimación, subestimación. La metáfora y metonimia también son dos procedimientos muy importantes y los aplicamos desde la perspectiva cognitiva.

1.6.3.2.1 Términos genéricos

Emplear los términos borrosos, imprecisos y ambiguos para ampliar las redes significativas de voces malsonantes persiguen el fin de reducir sus efectos negativos. Utilizar los elementos con rasgos o semas más generales tendrá una mayor extensión en su capacidad eufemística. Aparentemente, los términos genéricos hacen perder los verdaderos significados, sin embargo, en la vida real, no influyen en la comunicación normal. Por el contrario, el uso de términos genéricos hace que la comunicación sea más fluida y la relación más armónica.

Tanto en español como en chino, se aprovechan las palabras que se caracterizan por generalidad, indeterminación y ambigüedad para referirse a las interdicciones. Además de sustantivos de significado indefinido, suele utilizarse el adverbio o un pronombre que presentan cierta ambigüedad por su amplio sentido, como *cosa, tema, asunto, más o menos, así, éste, ése, aquél*, etc. Algunos ejemplos de expresiones genéricas son *lo que te digo, eso que vosotros ya sabéis/你懂的 (nǐ dǒng de), pues eso*, etc. Y la palabra *etcétera* también es un buen recurso en las situaciones embarazosas. Resumimos las principales palabras genéricas en la siguiente tabla.

Nombre gramatical	Español	Chino
Pronombre demostrativo	éste/ta, éstos/as, esto, aquél/lla, aquéllos/as, aquello,	这个(zhè gè),那个(nà gè), 这些(zhè xiē), 那些(nà

	ése/sa, ésos/sas, eso.	xiē)
Pronombre indefinido	Algo, alguien, uno, cualquier, cualquiera, cualesquiera	某些 (mǒu xiē), 某人 (mǒu rén), 任何人(rèn hé rén)
Determinativo demostrativo	Tal, tales	如此(rú cǐ)
Adverbio	Así, consecuentemente, etc., más o menos.	这样(zhè yàng), 等等(děng děng), 大概(dà gài)
Sustantivo	Cosa, tema, asunto	东西(dōng xi), 话题(huà tí), 事情(shì qing)

Tabla 3 Palabras genéricas en español y chino

Respecto a las expresiones genéricas, se trata de una categoría en la que tienen cabida multitud de ellas. En español, *reajuste de tarifa* puede ser subida o bajada de precios, pero en su uso real como eufemismo siempre significa un aumento. En chino, *个人问题* (*gè rén wèn tí, cuestiones individuales*) es una categoría tan amplia que todas las cuestiones relativas a la apariencia, el cuerpo, la personalidad y otros son cuestiones individuales, pero en realidad, esta locución se refiere al asunto de noviazgo o matrimonio exclusivamente.

没了 (*méi le, no haber tenido*)=haber muerto

老了 (*lǎo le, haber envejecido*)=haber muerto

进去了 (*jìnqù le, haber entrado*)=haber metido en prisión

出来了 (*chūlái le, haber salido*)=haber liberado de prisión

有了 (*yǒu le, haber tenido*)=haber embarazado

Con el fin de evitar mencionar el nombre interdicto, el hablante suele cambiarlo por una palabra con extensión más amplia o adoptar alguna medida para aumentar su indeterminación. Por medio de expresiones de sentido general no se perjudica la

comunicación eficaz, sino que se aumenta la elasticidad de la lengua haciendo que la función comunicativa sea más flexible.

1.6.3.2.2 Perífrasis

La palabra perífrasis deriva de la palabra latina periphrasis. El prefijo peri- es sinónimo de alrededor, el verbo phrazein significa explicar, el sufijo -sis se usa para indicar acción. De acuerdo con Casas Gómez:

Cuando queremos eludir una expresión directa, acudimos a uno de los resortes más cómodos de adaptación eufemística, consistente en un rodeo de palabras o locución más o menos estereotipada o compleja, que la define totalmente o parafrasea alguna de sus principales características (1986: 240).

Por eso, perífrasis puede traducirse como explicar o hacer con rodeos. La perífrasis es la manera más representativa de las expresiones indirectas, lo cual consiste en hacer rodeos de palabras o locuciones que definan total o parcialmente alguna de sus principales características. En vez de decir el término interdicto, lo describen semánticamente de un modo implícito que es comprensible gracias al contexto y la situación. Como regla, las perífrasis eufemísticas suelen ser más largas que las palabras sustituidas, constan de más sílabas y frecuentemente tienen dos o más palabras. La estructura sintagmática de expresiones de rodeo puede ser compuestas de sustantivo + adjetivo o complemento+ preposicional, o una oración de relativo.

En las crónicas de guerras, se utiliza mucho este recurso: *invasión* se convierte en *acción preventiva*, no hay fracaso, sino *victoria no completa*, no hay retirarse, sino *traslado estratégico*. En educación, las palabras con un simple valor de estimación tales como torpe, lento, negligente, se han abandonado, mientras que se adoptan nuevas locuciones: *alumnos con necesidades educativas especiales*. En sociedad en vez de decir personas de la clase baja, se dice *estar en la cola del nivel competencial*, *ambiente desfavorecido* sustituye a pobre,

etc.

Vamos a mostrar ejemplos en español y chino de circunlocuciones alusivas que evitan una misma interdicción:

Interdicción	Español	Chino
Morir	Dar el último suspiro	最后一口气 (zui hòu yì kǒu qì)
Zonas atrasadas	Países en vías de desarrollo	发展中国家 (fā zhǎn zhōng guó jiā)
Personas viejas	Persona de la tercera edad	花甲之年 (huā jiǎ zhī nián)

Tabla 4 Circunlocuciones alusivas en español y chino

1.6.3.2.3 Antífrasis

“Se da el nombre de antífrasis al empleo de una palabra o grupo de palabras con un sentido contrario a su propia significación por motivos estilísticos, por ironía o para someterse a un tabú” (Dubios, 1979: 47).

En las culturas ancestrales, la palabra era una fuerza mágica de beneficiar o perjudicar al primitivo hombre salvaje. Su base no es más que “una identificación entre contrarios, lógicamente absurda, pero de significado y efecto irónicos evidentes, en situaciones determinadas” (Coseriu, 1977: 81). Aparentemente, las denominaciones por medio de antífrasis van contra la norma y lógica, pero su efecto irónico y humorístico es muy evidente.

En la esfera supersticiosa, la antífrasis juega un papel muy importante para dar fuerza y seguridad a la gente. “Llamar al lobo y al zorro *amigo*, o *buen amigo*, a la comadreja, *garridiña*, *bonitiña* o *belida*, a la bruja, *sabia*” (Montero Cartelle, 1981: 75), son vestigios de la superstición en la sociedad primitiva.

A veces, los sustitutos y los sustituidos son palabras paradójicas, que son en cierto sentido antónimos de las palabras originales. Se adopta una palabra contraria semánticamente para convertir lo maligno en lo benigno. La distancia entre sustitutos y

sustituidos hace las comunicaciones sonantes y descifrables. Por ejemplo, en vez de decir 走火 (zǒu huǒ, prender fuego) se dice 走水 (zǒu shuǐ, salirse al agua), en vez de decir 火灾 (huǒ zāi, desastre de fuego) se dice 火祥 (huǒ xiáng, buen augurio de fuego), en vez de decir 出天花 (chū tiānhuā, padecer de viruela) se dice 见喜 (jiàn xǐ, caso de alegría), en vez de decir 停尸间 (tíng shī jiān, depósito de cadáveres) se dice 太平间 (tài píng jiān, sala de paz), en vez de decir 丧事 (sāng shì, funeral) se dice 白喜 (bái xǐ, blanco acontecimiento feliz). Todas las cosas relativas con el difunto, tales como la ropa, el ataúd, los zapatos, el edredón, etc., llevan la letra 寿 (shòu, longevidad), tales como 寿衣 (shòu yī, ropa de longevidad): mortaja, 寿材 (shòu cái, material de longevidad): ataúd, 寿穴 (shòu xué, sepultura de longevidad): sepultura.

En la esfera de la prostitución, la alusión a las trabajadoras sexuales a veces también utiliza antífrasis, por ejemplo, *doncella, honrada, señora honesta, madamita, amiga de hacer favores, mujeres de vida alegre.*

1.6.3.2.4 Lítote

Lítote es “figura que consiste en no expresar todo lo que se quiere dar a entender, sin que por esto deje de ser bien comprendida la intención del que habla” (Lázaro Carreter, 1998: 267). En español, se realiza por medio de “prefijos antinómicos, partículas negativas o elementos de significación minorativa: *menos, poco, media, pequeño, tanto, algo, etc.*”. (Casas Gómez, 1986: 239). Por ejemplo, *esta chica es poco guapa. No tengo otro remedio que reprocharos. Tus planes no son completos, pero todavía tienen valores de referencia.*

En chino, la doble negación utiliza esta estructura: *no+ verbo +no*. Por ejemplo: 你的这个要求,不是不可以考虑的 (Nǐde zhègè yāoqiú búsgì bù kěyǐ kǎolù de. Tu requisito no puede no considerarse). 有些事经过努力,不是不可能做到的 (Yǒuxiē shì jīngguò nǚlì, búsgì bù kěnéng zuòdào de. Algunas cosas no es imposible no realizarlas con esfuerzo).

1.6.3.2.5 Antonomasia

Antonomasia consiste en reemplazar un nombre común por uno propio y en “sustitución de un nombre por el de una cualidad que le corresponde de manera inconfundible” (Lázaro Carreter, 1998: 49). Esta figura también puede verse como “una faceta de la metonimia o sinécdoque” (Casas Gómez, 1986: 234).

El más familiar es el personaje clásico en la literatura española *Quijote*, que alude a un soñador, e *hija de Celestina*, *hija de Venus*, que hacen referencia a prostitutas.

La medida destacada es la personificación para alejar la atención del objeto interdicto. Aparece con frecuencia en el campo mágico-religioso. Llamar a la muerte como *doña huesos*, *doña osamenta*, *la flaca* y *la descarnada*, o “llamar al lobo o al zorro *tío Mingos*, *tío Pedro*”, etc. (Montero Cartelle, 1981: 71). Los términos sexuales también participan de esta antonomasia, tales como “*Filiberto*, *Paco*, *Pepe*, *Doña Josefa*, *Carlos Quinto*, *Carlitos*, *Jorgito*” (ibíd.).

En 1912, el señor Yuan Shikai asumía la presidencia de China para unificar la moneda corriente y elevar su posición, decidió fundir sus imágenes de diferentes edades en monedas. En ésta época, la gente llama a la moneda 袁大头 (*yuán dà tóu*, *imagen de Yuan*). En la actualidad, como las imágenes en billetes son del primer presidente Mao Tse-Tung, se llama 毛爷爷 (*máo yé ye*, *abuelo Mao*).

1.6.3.2.6 Sobreestimación

Sobreestimar significa valorar a una persona y una cosa en más de lo que merece, y se puede entender como un tipo de hipérbole. Se trata de expresiones de respeto o nobleza con el fin de embellecer el objetivo. Como la comunicación es un tipo de acto social, en los tratamientos de cortesía hace falta considerar el contexto sociocultural y la psicología de

los hablantes.

Los títulos constituyen una parte inseparable en las fórmulas de tratamientos de cortesía por medio de sobreestimación. Entre las trescientas sesenta profesiones que se estima que existen, cada una de ellas posee su propio talento; tanto el español como el chino utilizan títulos profesionales para expresar respeto, presidente, alcalde, doctor, etc. En chino, el modelo de tratamiento con cortesía suele ser apellido+cargo, como *Li alcalde*. Pero en español, la fórmula suele ser señor/señora + apellido, tales como *señor Benito*, o bien señor/señora+cargo: *Señor presidente, señora directora*.

Sin embargo, según los conceptos tradicionales y arraigados, las carreras tienen distinción del nivel y algunas tienen tan poco prestigio que rayan en el desprecio. Por lo tanto, se han inventado eufemismos en varias profesiones para elevar sus posiciones como ya hemos apuntado en el apartado de profesiones dentro de clasificación. Algunos ejemplos serían, *ayudante administrativa* (secretaria), *ingeniero del saneamiento* (portero), *asistentita* (sirvienta), *cosmetólogo urbano* (limpiador de la calle), *angelitos blancos* (médico), etc.

Esta medida lingüística se destaca en el campo económico y comercial porque los gestores tienen el motivo de poner etiquetas atractivas a sus productos o negocio. El almacén de venta de artículos fuera de moda o con descuentos se llama *centro de oportunidades*; las empresas aéreas dividen cabinas en tres niveles desde lo más caro hasta lo más barato, *la primera clase, la clase comercial y la clase económica*.

1.6.4 Mecanismos específicos de español

1.6.4.1 Fonética

“Los signos lingüísticos no tratan de las conexiones entre el objeto y el nombre, sino

de las conexiones entre el concepto y la imagen y el sonido”⁴⁵ (Ferdinand de Saussure, 1999:101). Los signos lingüísticos con marcas interdictas tienen la tradición de recordar a la gente el objeto tabú. Sustituyendo los morfemas interdictos, a través de interdicciones como supresión, composición y modificación también se puede llegar al efecto eufemístico.

1.6.4.1.1 Sustitución paronímica

En el proceso paronímico se trata de sustituir una expresión vitanda por otra fonéticamente afín que depure su valor peyorativo. Amorós recuerda en *Vida y literatura en Troteras y Danzaderas* (1973:153): *¡Ese hijo de Pura!* La expresión “hijo de puta” ha sido modificada paronímicamente por un cambio de fonema después de la primera sílaba de la palabra fuerte. Otro ejemplo igualmente destacable es *sustituta o sostituta* sustituyendo paronímicamente a prostituta. Otras palabras en esta línea: *cordones* (cojones), *calabaza/cáscaras* (carajo), *jobar/jolín* (joder), *mariposa* (marica), *diez* (dios), *diantre* (diablo), etc.

1.6.4.1.2 Supresión

La supresión consiste en alterar su aspecto gráfico-fónico, conservando unos fonemas que recuerden a los iniciales y al mismo tiempo que mantenga la advertencia del contexto. La supresión cuenta con tres sub-esquemas:

Aféresis: pérdida de un sonido o grupo de sonidos al comienzo de la palabra. Este tipo de supresión se usa muy poco: *brusca* por pelambrusca, *meca* por chuchumeca, *j-ta!* por puta.

Síncopa: pérdida de un sonido o grupo de sonidos en el interior de palabra, tales como

⁴⁵ El texto original: 语言符号连结的不是事物和名称, 而是概念和音响形象.

pua (puta). En el uso de los participios españoles, se utiliza con frecuencia este recurso: *jodío*, *cagao*, etc.

Apócope: pérdida de un sonido o grupo de sonidos al final de la palabra, recurso “frecuente en el habla argótica juvenil y la lengua escrita” (Casas Gómez, 1986:121). Ejemplos: *ridi* (ridículo), *h de p* (hijo de puta), *prosti* (prostituta), *paji* (pajillera), *jo* (joder), etc.

1.6.4.1.3 Modificación

La modificación fonética significa hacer mutación de los fonemas iniciales, mediales o finales de la palabra interdicta; entre las tres, la última posee más rendimiento. A través de un leve retoque de la sustancia fónica, el nuevo sustituyente puede alejarse del significado velando. Por ejemplo, las sustituciones de puta producidas por modificación de los fonemas finales, “*puba, pufa, pulla, puya, y pucha*” (Casas Gómez, 1986:118).

1.6.4.2 Morfología

Montero Cartelle indica que

El proceso eufemístico de base morfológica actúa como el fonético sobre la estructura de la palabra. Su objetivo no es, sin embargo, alterarla, sino modificar su contenido afectivo-evocativo de tal manera que la interdicción, que gravita sobre la forma primitiva, no se actualice en la derivada (1981: 55).

Es decir, en los recursos de base morfológica, el objetivo consiste en modificar el contenido con un rasgo distinto para atenuar su significado peyorativo con la finalidad eufemística. Entre los procesos morfológicos, se incluye la derivación (prefijos y sufijos, diminutivo), flexión nominal, flexión verbal y composición.

1.6.4.2.1 Derivación

Sin duda que la adjunción de prefijos o sufijos a una determinada base léxica es uno de los mecanismos de renovación de léxico y una importante fuente en el proceso eufemístico.

En cuanto a la derivación prefijal, suele llevar semántico fijo. El morfema “re-” significa reforzar e intensar, por ejemplo, *reputa*. El morfema “semi-” significa mitad del concepto que acompaña, por ejemplo, *chulo semiprofesional*.

La derivación sufijal dispone más utilidad para generar nuevas formas. Tomamos algunos sufijos representativos, el morfema “-ana: *cortesana, germana, campechana, etc.* -ona: *mamona, ligona, buscona, etc.* -era: *pajillera, ramera, callejera*”, etc. (Casas Gómez. 1986: 131-132).

Diminutivo es el sufijo más destacable en español. Aparte de su valor básico de pequeñez, a través de un proceso psico-asociativo, el diminutivo rebaja “la importancia del objeto, de la cualidad o de la acción”, atenuando “un posible efecto excesivo de la palabra o de toda la frase en el oyente, matizando o filtrando su contenido” (Seco, 1970:107). Es decir, la pequeñez evoca ideas de cariño, matices de cortesía e irónicos.

Al afrontar situaciones embarazosas, utilizar diminutivos puede evitar o aliviar el efecto negativo de las palabras malsonantes, tales como: *bajito/a* (bajo/a), *gordita* (gorda), *mariquita* (marica), *tontito/a* (tonto/a), *cieguito*, *cojito*, etc. El sufijo diminutivo expresa diferentes matices afectivos, pero no siempre tiene un efecto eufemístico.

1.6.4.2.2 Flexión nominal: género

El cambio de género tiene una vertiente y su contraria. Es decir, puede emplearse en el proceso eufemístico y disfemístico, siendo éste último caso normalmente una forma de degradación hacia las mujeres. En el sentido peyorativo encontramos términos girados

hacia el género femenino con referencia al terreno de la prostitución: *manceba, moza, entretenida, barragona, cortesana*, y al contrario, palabras usadas en masculino con un sentido también despreciativo: *pendón, pingo, putón, zorrón, pellejo*, etc. Respecto al uso políticamente correcto, ya hemos comentado que para huir del machismo latente en el lenguaje, la última ley orgánica (2006) recoge procedimientos eufemísticos igualadores entre el varón y la mujer, se dice *compañeros y compañeras, españoles y españolas* para destacar la igualdad entre los sexos. Un artículo masculino junto a un sustantivo femenino a veces tiene la función eufemística, por ejemplo, *el gallina* es hacer alusión a un hombre cobarde, cuando la palabra mariposa se usa en masculino, *mariposo*, hace referencia a amigos íntimos de sexo.

1.6.4.2.3 Flexión verbal

Debe mencionarse que los tiempos y modos verbales son recursos eufemísticos por su función de aliviar la violencia de la expresión. En cuanto al modo verbal, hay cuatro tipos: indicativo, subjuntivo, condicional e imperativo. Se utiliza el subjuntivo y el condicional para atenuar la crudeza en las oraciones afirmativas e imperativas mostrando un rasgo amable y cortés. Veamos los ejemplos del modo condicional:

¿Le importaría prestarme este libro? (Pedir un favor)

No debería hacer esto (Criticar con cortesía).

Me gustaría visitarte, pero... (Rechazar una petición amablemente)

Veamos el grado de sentimiento del hablante ante lo que comunica:

Querría consultarte una cosa (modo condicional).

Quisiera consultarte una cosa (modo subjuntivo).

Quiero consultarte una cosa (modo indicativo).

Podemos ver que las frases con verbo en modo subjuntivo y condicional tienen alto

grado eufemístico comparadas con las que utilizan el modo indicativo.

1.6.4.3 Léxico

1.6. 4.3.1 Cultismo

“Por cultismo se entiende todo préstamo de una lengua clásica (griego o latín, principalmente de la segunda), que penetra en la lengua directamente, por vía culta” (Dubois, 1979:164). Debido a “su carencia de expresividad y valoración objetiva” (Casas Gómez, 1986:174), el cultismo es más fácilmente adoptable al uso eufemístico. El cultismo no es privilegio de la clase culta, sino que también es accesible para la gente común. Incluso hablantes poco instruidos usan cultismos sin conocer su origen y sin apreciar siquiera que lo son. Algunos cultismos de origen latino: *ramera*, *ninfa*, *pecatriz*, etc.

1.6.5 Mecanismos específicos de chino

1.6.5.1 Fonética

1.6.5.1.1 Sustitución de homofonía

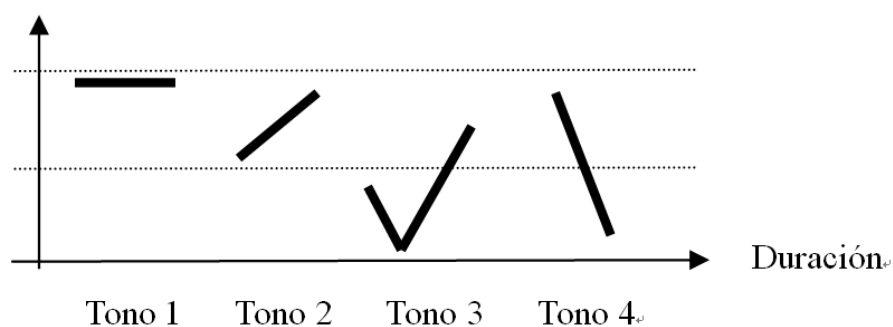


Figura 6 Cuatro tonos en chino

En chino hay cuatro tonos, el primer tono es alto y llano, el segundo parece la subida

de una cuesta, el tercero es primero subida de la cuesta y luego bajada, el cuarto es la bajada de una cuesta.

Por lo tanto, en chino, la paronimia se realiza generalmente en la sustitución de un carácter por otro que comparta con el original una misma pronunciación, como los siguientes ejemplos que no son eufemísticos, pero sí muy claros: en la Fiesta de Primavera, cada familia prepara pescado para la cena porque 鱼 (pescado) se pronuncia “yú”, igual que 余 (sobrar), por eso el plato de pescado significa que cada año sobra (年年有余, nián nián yǒu yú). En la superstición china, unas palabras que comparten una misma pronunciación con otras de mala suerte en semántica se tratan como tabú. Por ejemplo, en el cumpleaños de un hombre de edad avanzada, no es conveniente traer reloj, porque regalar reloj tiene la misma pronunciación de hacer funeral.

El número cuatro es un tabú en China porque su pronunciación es igual que morir, por lo tanto se evita que haya cuatro sujetos sobre todo en las ceremonias. Se llama 吸毒成癮者 (xī dú chéng yǐn zhě, adictos de droga) como 隱君子 (yǐn jūn zǐ, ermitaño), porque 隱 (ermitaño) y 癮 (adicción) comparten una misma pronunciación “yǐn”. Cuando se rompe algo, se dice 岁岁平安 (suì suì píng' ān, que todo el año sea sano y salvo), porque 岁 (año) y 碎 (romper) tienen la misma pronunciación “suì”.

1.6.5.1.2 Modificación de tono

En la antigüedad, bajo la dominación feudal, la retorsión fonética era un fenómeno muy común. Estaba prohibido pronunciar los caracteres del nombre de la familia imperial. Para evitar el nombre 赵匡义 (Zhào Kuāngyì) (927-976) de un emperador en la dinastía Song, cambió la ciudad 义兴 (yì xīng) a 宜兴 (yí xīng) y esta nueva denominación se ha mantenido hasta ahora.

1.6.5.2 Morfología

1.6.5.2.1 Modificación de trazos

La modificación de trazos es un método que persigue el fin de no ofender el tabú de nombre de emperador y santos, sea adición o sea supresión de trazos. Para evitar el apellido 丘 (qiū) de Confucio, en la dinastía Qing, este apellido cambió en otro carácter 邱 (qiū) y su pronunciación cambió desde qiū a qī. Para evitar el nombre 世 (shì) de un emperador en la dinastía Tang, este carácter en su época cambió en 卅 (sà).

1.6.5.2.2 Descomposición de caracteres

Algunos caracteres chinos son de cuerpo simple, pero otros son de cuerpo unido. En el segundo tipo, hay siete subsistemas de formación de caracteres chinos. Tomamos un ejemplo de un carácter pictográfico que representa gráficamente a un objeto. Por ejemplo: 诱=言+秀, el carácter tentación puede dividirse en caracteres simples, el elemento izquierdo significa palabra, el elemento derecho significa guapa, lo cual significa que palabras sonantes y un aspecto guapo constituyen las tentaciones.

En la época de la guerra anti-japonesa, el líder Chiang Kai-shek se apropiaba de fondos educativos, lo cual unido a la inflación, tenía como resultado que los maestros no pudieran hacer frente a los gastos comunes de su día a día. Un profesor escribió: 欠食饮泉, 白水何堪足饱; 无才抚墨, 黑土岂能充饥? (La traducción literal: *Por falta de comida bebe de la fuente, ¿cómo puede hartarse con agua?; no hay dinero para utilizar tinta, ¿la tierra negra puede matar el hambre?*) para exponer sus quejas sobre las miserables condiciones en las que vivían los enseñantes. La estructura de las dos frases es así: A, B, AB, CD, C, D, E, F, G, H. Es decir, los primeros dos caracteres forman el tercero, el cuarto puede dividirse en dos caracteres independientes, siendo el quinto y el sexto.

1.6.5.3 Semántica

1.6.5.3.1 Sobreestimación

En chino, los pronombres personales propios poseen abundantes números y detalladas categorías. Varían según la edad, la posición, la identificación, la carrera, el sexo de los interlocutores y la época y el contexto donde se produce la conversación. En la antigüedad china, para subrayar el respeto y la nobleza, cuando nombraban a los familiares del oyente que ostentan una posición más alta que el hablante, solían usar palabras sobreestimadas: 令尊 (*lìng zūn*, su distinguido padre), 令堂 (*lìng táng*, su distinguida madre), 令郎 (*lìng láng*, su estimado hijo), 令爱 (*lìng ài*, su estimada hija), etc.

1.6.5.3.2 Subestimación

La subestimación es la valoración de una cosa o de una persona en menos de lo que merece o vale. Al contrario del fenómeno de sobreestimación, la gente china se inclina a degradar su identificación frente a la gente superior. El subordinado frente a su superior se llama a sí mismo 卑职 (*bēi zhí*, empleado humilde), 不才 (*bù cái*, sin talento ni capacidad), 末将 (*mò jiàng*, general inferior), los criados se adoptan el apelativo de 奴才 (*nú cái*, esclavo), 下人 (*xià rén*, sirviente), las personas corrientes se llaman 草民 (*cǎo mǐn*, ciudadano de huésped), 寡人 (*guǎ rén*, la persona que tiene defecto en la moralidad, es tratamiento exclusivo del emperador), 愚弟 (*yú dì*, el tonto hermano menor), 老朽 (*lǎo xiǔ*, mayor compañero inútil). Nombran a los familiares del oyente con palabras sobreestimadas, sin embargo llaman a sus propios familiares con palabras subestimadas, por ejemplo: 犬子 (*quǎn zǐ*, perrito, mi indigno hijo), 贱内 (*jiàn nèi*, mi indigna esposa), etc. Podemos encontrar que desde la persona más poderosa, el emperador, hasta el empleado inferior y personas mayores, sostienen una actitud modesta de degradación de sí mismo para mostrar

buena educación y respeto hacia los demás. Este fenómeno posiblemente solo exista en la cultura china.

Incluso esta actitud todavía existe en la actualidad, aunque en forma mucho más reducida. En la introducción de un libro, el autor suele acabar con ‘debido a mi conocimiento escaso y capacidad muy limitada, es inevitable que haya errores en mi libro, espero con sinceridad que los expertos y lectores me den opiniones e instrucciones’.

1.6.6 Mecanismos cognitivos—metáfora y metonimia conceptual

Es una opinión generalizada que la metáfora y la metonimia se ven como los procedimientos más rentables en la renovación y enriquecimiento del léxico y de las fuentes de la creación de eufemismos. Debido a su importancia, vamos a desarrollar la metonimia y la metáfora en un apartado independiente.

1.6.6.1 Teoría de metáfora conceptual

En este apartado, en primer lugar, tenemos que aclarar la diferencia entre dos conceptos: metáfora retórica y metáfora conceptual. Hace más de dos mil años, en la época de la antigua Grecia, la metáfora se utilizaba en las poesías y las leyendas. Aristóteles, gran filósofo griego, fue la primera persona en la historia que hizo un resumen sistemático sobre el concepto de la metáfora en su obra *Retórica y Poética* y dio la definición como “aplicación del nombre de un hecho a otro hecho” (1954:19). La teoría tradicional tomaba la metáfora como un fenómeno lingüístico que se usaba para retocar discursos. Se consideraba que la metáfora es una figura retórica o literaria que consiste en identificar un término real con otro imaginario existiendo entre ambos una relación de semejanza o analogía. Estas definiciones produjeron influencia en la filosofía y la lingüística occidental hasta los años ochenta del siglo pasado.

Desde la publicación de la gran obra *Metaphors we live by* de Lakoff y Johnson en 1980, se difiere radicalmente del conocimiento tradicional sobre metáfora. Estos autores señalan que “nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica” (1986: 39). La metáfora es penetrante en la vida cotidiana, no sólo se limita al lenguaje, sino también a los actos, tanto lo que pensamos, lo que experimentamos, como lo que hacemos a lo largo de todo el día.

La esencia de la metáfora conceptual es entender y experimentar una cosa por medio de una transferencia desde un dominio conceptual (el dominio fuente) a otro (el dominio término). Es decir, es un tipo de pensamiento arraigado en nuestra mente en la comprensión de un dominio abstracto y complicado por medio de un dominio concreto y sencillo. Se trata de un acto cognitivo que aprovecha la experiencia en un campo para entender el otro campo, una manera sistemática del pensamiento, del acto y de la expresión de ideas. Por ejemplo, en la metáfora de “el tiempo es oro”, el dominio abstracto de tiempo se conceptualiza en el dominio concreto de oro, que está encarnado con más claridad en la mente gracias a la experiencia del individuo en su entorno.

El nacimiento de la teoría de metáfora conceptual ha hecho una contribución muy positiva en el campo semántico cognitivo y ha adelantado el estudio de la metáfora a una nueva etapa, siendo imprescindible para ayudarnos a conocer los conceptos inmateriales. Gómez Hermosilla comenta lo siguiente sobre la metáfora “[...] su principal ventaja es la de darnos una idea más clara del objeto que la que tendríamos si se empleasen palabras tomadas en significación literal” (cf. Subirats Rüggeberg, 2010: 831). Porque “una expresión solo activa un dominio conceptual, mientras que una metáfora activa dos dominios conceptuales distintos, el dominio literal y el metafórico” (ibíd., p. 831). La metáfora es una herramienta conceptualizada, con la cual el ser humano percibe el mundo donde vive con mejor entendimiento.

➤ Clasificación de metáfora

Según Lakoff, la metáfora conceptual se divide en 3 tipos en virtud de sus funciones cognitivas: metáfora estructural, metáfora orientativa y metáfora ontológica.

1) Metáfora estructural

La metáfora estructural nos ayuda a utilizar un concepto cuya estructura resulta más familiar y concreta para organizar otro desconocido y abstracto. En comparación con la metáfora de orientación y la metáfora ontológica, la metáfora estructural se utiliza más frecuentemente en nuestras conversaciones cotidianas.

Con el fin de explicar cómo funciona la metáfora estructural, tomamos “la vida es un viaje” como ejemplo basado en las ideas de Evans, V. & Green, M. (2006: 299-300).

Dominio fuente: viaje	Dominio término: vida
Localización	Estado: Está en la encrucijada de su vida.
Movimiento	Cambio: Caminó desde la ingenuidad hasta la madurez en medio de muchos embrollos.
Ruta	Experiencia: Sigue un trayecto poco convencional a lo largo de su vida.
Impedimento de movimiento	Dificultades: Hay una crisis matrimonial en su camino hacia el poder.

Tabla 5 Metáfora de la vida es un viaje

El dominio término es vida, mientras que el dominio fuente es viaje. Lo que hace de “la vida es un viaje” una metáfora compuesta amplia y adecuada, es el hecho de cartografiar desde el rango de metáforas relativas y coherentes que vemos en la tabla superior.

2) Metáfora orientacional

A diferencia de la metáfora estructural donde un concepto es estructurado metafóricamente por el término de otro, la metáfora de orientación sirve para “organizar un

sistema global de conceptos con relación a otro” (Lakoff & Johnson, 1986:50). La metáfora de orientación tiene una relación estrecha con la percepción del espacio: arriba-abajo, delante-detrás, encima-debajo, profundo-superficial, dentro-fuera, cerca -lejos, izquierda-derecha, etc. El concepto espacial se basa en una experiencia física y psicológica.

La metáfora de orientación juega un papel muy importante en la formación de conceptos abstractos dentro de todas las metáforas. Por ejemplo:

Alegre es arriba, depresión o triste es abajo, por ejemplo: *Estar con la moral muy alta / estar hundido.*

Bueno es arriba, malo es abajo, por ejemplo: *Estar en las nubes / caer muy bajo.*

3) Metáfora ontológica

Las metáforas ontológicas más comunes involucran las categorías de sustancias y de contenedor.

a) Metáfora de entidad y sustancia

La metáfora ontológica también se llama la metáfora de entidades y sustancias porque toma los eventos, las actividades, las emociones, las ideas y otros aspectos como entidades y sustancias.

La personalización es posiblemente la metáfora ontológica utilizada con más frecuencia. A través de los motivos, las actividades y las características del ser humano se entiende una experiencia más amplia, especificando el objeto físico con caracteres humanos. Por ejemplo: *La inflación me ha robado ahorros de años.*

b) Metáfora de contenedor

“Cada uno de nosotros es un recipiente con una superficie limitada y una orientación dentro-fuera”, estamos sujetos al resto del mundo a través de la superficie de nuestra piel (Lakoff & Johnson, 1986: 67). Por decirlo brevemente, cada persona es un contenedor con

una superficie y una orientación de dentro a fuera. Nuestra vida cotidiana está llena de contenedores, tales como la casa, la habitación, la botella, el automóvil, etc. Incluso aunque algunos sujetos no tengan una frontera física natural, ellos también pueden verse como contenedores. Por ejemplo: *Mi pueblo natal iba desapareciendo de nuestra visión mientras conducíamos.*

1.6.6.2 Metáfora conceptual y eufemismo

La metáfora conceptual constituye un procedimiento importante en la creación de eufemismos, Crespo Fernández (2005: 81) confirma “[...] porque una de sus principales características, la ambigüedad, es una nota definitoria del eufemismo como fenómeno lingüístico”, idea que también comparte Chamizo Domínguez “los eufemismos y los disfemismos podrían ser considerados como metáforas, o al menos como un caso especial de metáfora” (2004: 45).

Cualquier tipo de metáfora se arraiga en las similitudes entre dos dominios a través de la cartografía desde el dominio fuente hacia el dominio término. Por eso, cartografía, dominio fuente y dominio meta son tres conceptos muy importantes que se utilizan en la explicitación y aplicación de la Teoría de Metáfora Conceptual. Según Kövecses, el dominio fuente más común para la cartografía de la metáfora tiende a ser más concreto y más entendible, tales como “cuerpo, animal, planta, comida, fuerza”, etc., mientras que el dominio término tiende a ser más abstracto, ya que le faltan características físicas y resulta más difícil de entender, tales como “emoción, moral, tiempo, relación humana, pensamiento”, etc. (2002: 20-26). En cuanto a la cartografía, Fajardo Uribe cree que “la metáfora es un mecanismo que hace posible conceptualizar y reconceptualizar el mundo a partir de la traslación de rasgos de un dominio de origen a un dominio de llegada” (2006: 47). Es decir, la cartografía se trata del puente entre dos conceptos, y si no existiese, no habría

ilusión razonable para expresiones metafóricas. Sin embargo, la cartografía entre el dominio fuente y el dominio meta no se puede realizar a voluntad, porque tiene interacción con el mundo exterior.

La metáfora conceptual es entender y experimentar un tipo de cosas por otro tipo, por eso las expresiones tiene características indirectas, incluso algunas tienen funciones eufemísticas. En realidad, muchos eufemismos se forman por conceptos metafóricos. La base de metáfora consiste en las semejanzas entre los dos diferentes campos, pero tampoco cartografía todas sus naturalezas, sino que oculta unas y subraya otras. Como la mayoría de los recursos eufemísticos son sustitutos de tabú o una mención poco alegre e conveniente, así las expresiones eufemísticas son dominios fuentes y los temas velados son dominios términos. A través de conexionar las similitudes entre dos campos, se aumenta la impresión de las características positivas, neutras o poco negativas, ocultando los mensajes temerosos u horribles con el fin de alejar la distancia a su referencia y lograr un efecto indirecto y eufemístico.

1) Metáfora orientacional en el eufemismo

Él está en la cima de su carrera.

En esta batalla, se veía como los soldados caían uno por uno.

La industria nacional está andando por un camino decadente.

2) Metáfora ontológica en el eufemismo

Su carrera de diseño ha entrado en un callejón sin salida.

Aunque han pasado dos años, todavía no puede salir de la sombra que produjo la interrupción de su relación anterior.

3) Metáfora estructural

La muerte como final de viaje,

Este dirigente es la columna del Estado.

Emprender un camino sin retorno.

Terminar la última trayectoria de su vida.

¿Qué te pasó, tu mente sufre un cortocircuito?

La metáfora es una importante medida de formación y entendimiento del eufemismo. La metáfora conceptual puede considerarse como cartografía desde un dominio de fuente por la experiencia cotidiana hacia un dominio término, y está destinada a lograr un mejor entendimiento del objetivo. Basándose en las semejanzas, cartografía un dominio cruel o embarazoso con otro reservado o indirecto para trasladar la atención de los oyentes con el fin de lograr comunicación eufemística. Así decimos que la característica esencial de la metáfora coincide con la formación del eufemismo.

1.6.6.3 Teoría de metonimia conceptual

Un tropo consiste en el uso de palabras en sentido figurado (distinto al habitual) para describir determinados conceptos, así pues, la metonimia, como elemento perteneciente a los tropos, se ajusta también a esta característica: “La metonimia se ha analizado como tropo con lo cual podemos entender una expresión no bien denominada con sus propias palabras sino por medio de las expresiones de otra más cercana y familiar” (Peter Koch, 1999:140).

Richards, I. A. es el primero que rompe el límite de la investigación tradicional de metonimia y ofrece explicaciones claras y sistemáticas sobre la naturaleza cognitiva de metonimia en 1981, indicando que metonimia es “el principio omnipresente” (cf. Simon Schuhmacher, 1987: 329) en el lenguaje del ser humano. En realidad, metonimia es una interacción en el pensamiento, por la cual la gente piensa y actúa. Lakoff y Johnson da su definición como “utilizar una entidad para referirse a otra que está relacionada con ella” (1986:73). Por decirlo brevemente, la metonimia es la relación “A representa B”. A diferencia de la metáfora conceptual que consiste en la traslación de un dominio a otro, la

metonimia “se extiende ó se limita pero no se traslada enteramente, y designa en todo ó en parte el objeto que suele designar en su acepción literal” (Subirats Rüggeberg, 2010:830).

Tanto los conceptos metafóricos como metonímicos organizan no meramente nuestro lenguaje, sino también nuestros pensamientos y acciones. En la metonimia, “la relación de contigüidad y proximidad es externa, referencial y contextual”, mientras que en la metáfora, “la relación de similaridad es interna y sémica” (cf. Jakobson y Halle.1973: 93-143).

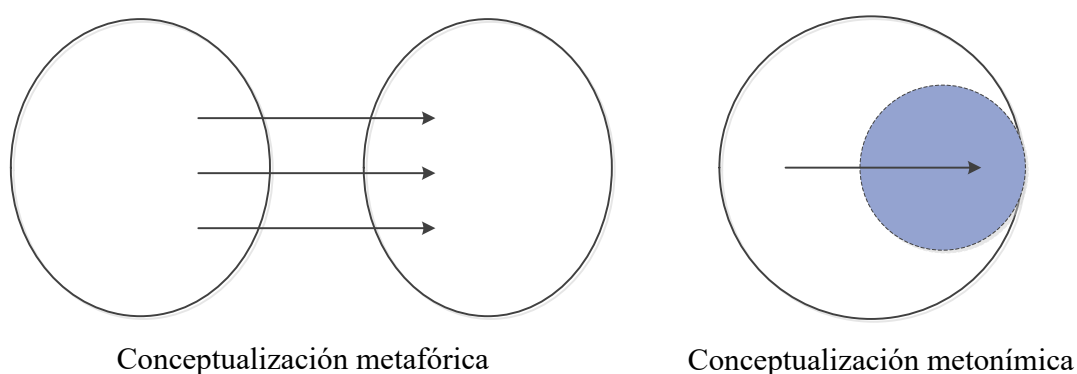


Figura 7 Conceptualización metafórica y la metonímica

➤ Clasificación de metonimia conceptual

Radden & Kovecses (1999) y Kovecses (2002:150-156) han planteado una división mucho más clara y factible en 3 tipos, los cuales vamos a analizar atendiendo a su relación con los sustitutos eufemísticos:

1. Todo por parte

Este tipo trata de la figura retórica en la que nombramos un objeto completo para hacer referencia a uno de sus componentes. Tanto todo por parte como viceversa, se puede producir entre asunto y parte, evento y sub-eventos, constitución y objeto, categoría y miembros, categoría y propiedades, escala, reducción, etc. Pongamos un ejemplo sencillo que aclara eficazmente este concepto: *Está lavando el coche*. No se lava todo el coche incluido su motor o el salpicadero, únicamente se lava el chasis.

2. Parte por todo (Sinécdoque)

En este tipo de metonimia realizamos el proceso contrario. Nombrando una de las partes nos referimos al objeto completo. Veamos un ejemplo: *María cumple hoy setenta primaveras*. En esta frase, primavera es únicamente una parte de un año, que es en realidad el periodo de tiempo que cumple María.

3. Parte por parte

1.6.6.4 Metonimia conceptual y eufemismo

La metonimia entre partes se produce entre dos entidades que se implican en un mismo evento. Dichas entidades pueden incluir participantes, herramientas, objetivos, causas, resultados, lugares, etc. Este tipo de metonimia se divide de nueve sub-esquemas: “metonimia de acción, de resultado y causa, de producción, de control, de posesión, contenedora, de localización, de percepción y de adorno”. (Gunter Radden & Zoltan Kövecses, 1999: 30-43).

Radden & Kövecses (1999: 21) considera metonimia como “un proceso cognitivo en el que una entidad conceptual, el vehículo, ofrece acceso mental a otra entidad conceptual, el objetivo, dentro de un mismo modelo cognitivo idealizado”⁴⁶. Organizamos nuestro conocimiento por medio de la estructura llamada modelo cognitivo idealizado (MCI), que son representaciones mentales estáticas o dinámicas de típicas situaciones en nuestra vida y modelos básicos para estructurar nuestro pensamiento y conocimiento. Con el MCI se conecta la gente con el mundo porque no sólo almacena información, sino que también la reconstruye, ofreciéndonos así un modelo cognitivo idealizado de lo que nos rodea. A

⁴⁶ El texto original: A cognitive process in which one conceptual entity, the vehicle, provides mental access to another conceptual entity, the target, within the same idealized cognitive model.

diferencia de la metáfora, la categoría metonímica suele producirse dentro de un modelo cognitivo idealizado y un dominio. En la propia definición se observa con claridad que puede funcionar como eufemismo, aunque no debemos afirmar que todas las formaciones metonímicas lo sean.

Dos principios que el proceso de categoría debe cumplir son el principio de contigüidad y el principio de saliente. El principio de contigüidad significa que dos conceptos dentro de un mismo dominio cognitivo involucrado en el proceso de la cartografía metonímica son estrechamente relativos. Los conceptos dentro de un MCI pueden construir una red compleja de contigüidad. El principio de saliente revela un general mecanismo cognitivo de metonimia donde concebimos una persona entera, objeto o evento por medio de entendimiento de un concepto saliente, más entendible y más fácil de asimilar.

A. Todo y parte

Hay dos variaciones: todo por parte o parte por todo. La relación entre parte y todo contiene MCI de todo y parte, MCI de constitución, MCI de evento, MCI de categoría y miembro y MCI de propiedad y categoría.

1) MCI de todo y Parte

Todo por parte

Su aplicación fundamentalmente en el campo sexual y escatológico. Dado que los órganos sexuales suelen ser considerados como tabú, podemos encontrar expresiones tales como *Juan penetró en la mujer*. Por supuesto que es el órgano masculino el que penetra únicamente al realizar el acto, pero para huir de su denominación utilizamos el nombre de la persona que interviene. *El cuerpo inferior* se refiere a órganos sexuales, *trasero*, *parte de atrás* para indicar nalgas, *chica callejera*, *chica de noche* indican prostitutas, 净身 (*jìng shēn*, *limpiar el cuerpo*) significa castrar a un hombre.

Parte por todo

Un acto o un fragmento de una serie de acciones representan todo el asunto, subrayando detalles y generalizándolos con el fin de dispersar la atención y lograr expresiones eufemísticas. Utilizar cambios parciales para representar una cosa es una medida frecuente en las expresiones referidas a la muerte de una persona, tales como el cese de la respiración, la detención cardíaca, el enfriamiento e inmovilidad de cuerpo y otras reacciones biológicas, por ejemplo, *estirar la pata* significa morir, *mala cara* indica enfermedad.

Además, el campo militar también aprovecha sinónimos metonímicos con valor eufemístico. Un típico caso es *estrellas*, que representan “una concurrencia masiva de jefes y de altos mandos” (Moya Hernández, 2001: 3).

2) MCI de Constitución

El material constituyente por este objeto: 寿木 (*shòu mù*, árbol de longevidad), 寿材 (*shòu cái*, material de longevidad), 吉祥板 (*jí xiáng bǎn*, tabla de buena suerte), 长生板 (*cháng shēng bǎn*, tabla de vida larga) representan ataúd. Goma y elástico se refieren a condón.

3) MCI de evento

Un evento puede estar compuesto por unas partes, y se ve como el todo y representa una subparte, o viceversa. Un ejemplo típico y cotidiano: *ir al aseo/ toilette* representa orinar y defecar.

4) MCI de miembro y categoría

Los miembros y su categoría tienen una relación cercana y de alta coherencia, pudiéndose representar mutuamente. Categoría por miembro: *vehículo* por misil, *traficar*

por vender droga, *residuos* por defecación, etc.

Miembro por categoría: a algunos individuos se les atribuyen características tan impresionantes y relevantes que se convierten en sustitutos convencionales de esta categoría. Por ejemplo, *Judas* representa a un traidor de sus amigos, *扶不起的阿斗* (*fú bù qǐ de ā Dǒu, ā Dǒu insostenible*) significa que la persona es inepta aunque con ayudas.

5) MCI de propiedad y categoría

Aprovechar cierta naturaleza o característica para representar un asunto. Por ejemplo, *巾帼不让须眉* (*Jīngúo búràng xūméi, el pañuelo y el adorno no se rinden a la barba y la ceja*) significa que las chicas no son más incapaces que los hombres. El pañuelo y los adornos en la cabeza representan a las chicas, la barba y las cejas representan a los chicos. En el primer capítulo de SUEÑO, el autor aclara que *何我堂堂须眉, 诚不若彼裙钗哉?* (*Héwǒ tángtáng xūméi, chéng búruò bǐchāiqún zāi?* (¿Cómo yo, orgulloso de barba y ceja, podía ser peor que la falda y la horquilla?)) significa “¿Cómo yo, orgulloso de mi condición de varón, podía ser menos que una mujer?” (Cap.1, I: 35)

B. Parte y parte

Típicamente, la relación entre todo y sus partes se aplica en asuntos, mientras que la relación entre partes es aplicable en entidades de un mismo evento. La estructura de parte-parte contiene MCI de posesión, MCI de acción, MCI de causa, MCI de producción, MCI de control, MCI de recipiente, MCI de localización.

1) MCI de posesión

Posesión por poseedor: *Los taxis hicieron una huelga la semana pasada en Madrid.*

Muchas chicas jóvenes desean casarse con el dinero. (Dinero por poseedores)

2) MCI de causa

Efecto por causa: *Ella come para dos*, significa que está embarazada y debe comer para ella y para el bebé.

La bailarina descubre sus encantos. El encanto de una chica puede residir en sus ojos o en su boca, pero como el sujeto es una bailarina, en este caso, encantos hace referencia a los pechos.

Causa por efecto: *En su vida tuvo muchas cruces*.

3) MCI de producción

Marca por producto: *S&W* es una fábrica de esposas, al mencionar este nombre, se sabe a lo que se refiere.

Descubridor por enfermedad: *enfermedad de Hansen, síndrome de Down*.

4) MCI de control

En los lugares públicos, se pone *Señora* y *Caballero* para indicar el aseo para chicas y chicos.

Franklin D. Roosevelt bombardeó Japón. El dirigente representa a sus militares.

5) MCI de contenedor

囊中羞涩 (*náng zhōng xiū sè*, bolsita vergonzosa) indica pobreza, *腹中空空* (*fù zhōng kōng kōng*, tripa vacía) indica iletrado, *贪杯* (*tān bēi*, ser codicioso por copas), significa que es adicto al alcohol.

6) MCI de localización

Entre los ocho modelos cognitivos de metonimia, se destaca el MCI de localización en el uso eufemístico en la esfera del sexo. El lugar de prostitución por las actividades que se realizan dentro del mismo, por ejemplo *puticlub*, *八大胡同* (*bā dà hú tòng*, ocho principales callejones), *barrio chino* sustituye a burdel.

Los conceptos metafóricos y metonímicos juegan papeles muy importantes porque nos ofrecen la posibilidad de construir un concepto acorde con otro. No sólo se trata de retóricas tradicionales, sino que son una manera de pensamiento cognitiva para entender y conocer el mundo del entorno y nuevos sujetos que se aplica ampliamente en todas las situaciones de la vida. Por medio de los ejemplos sistemáticos, comprobamos que tanto las metáforas como las metonimias “no son acontecimientos fortuitos o arbitrarios que deban ser tratados como ejemplos aislados” (Lakoff, 1986: 75).

La mayoría de los conceptos en el ámbito de la muerte y el sexo se estructuran por medio de metáforas conceptuales y metonimias, y su importancia en relación con los eufemismos es tan grande que se analizará con detalle en apartados específicos para dichos campos.

1.6.7 Conclusiones parciales

Al final, llegamos a las conclusiones sobre los puntos comunes y diferentes en el procedimiento de formación de eufemismos españoles y chinos en tres esferas: paralingüístico, lingüístico y cognitivo.

Puntos comunes

Tanto los eufemismos españoles como los chinos utilizan mecanismos paralingüísticos, conteniendo eufemismos conductistas, sónicos y visuales.

En cuanto a mecanismos lingüísticos, excepto en el plano fónico, ambos comparten similitudes en el campo morfológico, sintáctico, léxico y semántico.

En el nivel formal, en el campo morfológico, ambos aprovechan siglas y flexión nominal. En el aspecto sintáctico, español y chino tienen muchas fórmulas eufemísticas comunes, tales como la oración negativa o adverbios/adjetivos negativos, la oración interrogativa, la oración subordinada condicional, la oración adversativa, la oración causal,

etc., aposiopesis y elipsis. Después de la comparación, encontramos que los dos idiomas tienen una mayor equivalencia en el nivel formal.

En el aspecto léxico, en ambos existen muchos puntos comunes que incluyen préstamos extranjeros, términos del lenguaje infantil, dichos idiomáticos, jergalismo, particularismos geográficos. Sin embargo, en cada tipo concreto los dos idiomas tienen sus propias expresiones y características.

Los dos idiomas buscan muchos apoyos en la semántica como mecanismos de formación de eufemismos, incluyendo seis medidas comunes: términos genéricos, perífrasis, antífrasis, lítote, antonomasia y sobreestimación.

Por último, existen los dos mecanismos cognitivos que son procedimientos importantes: metáfora y metonimia conceptual, tal y como se muestra en la siguiente tabla.

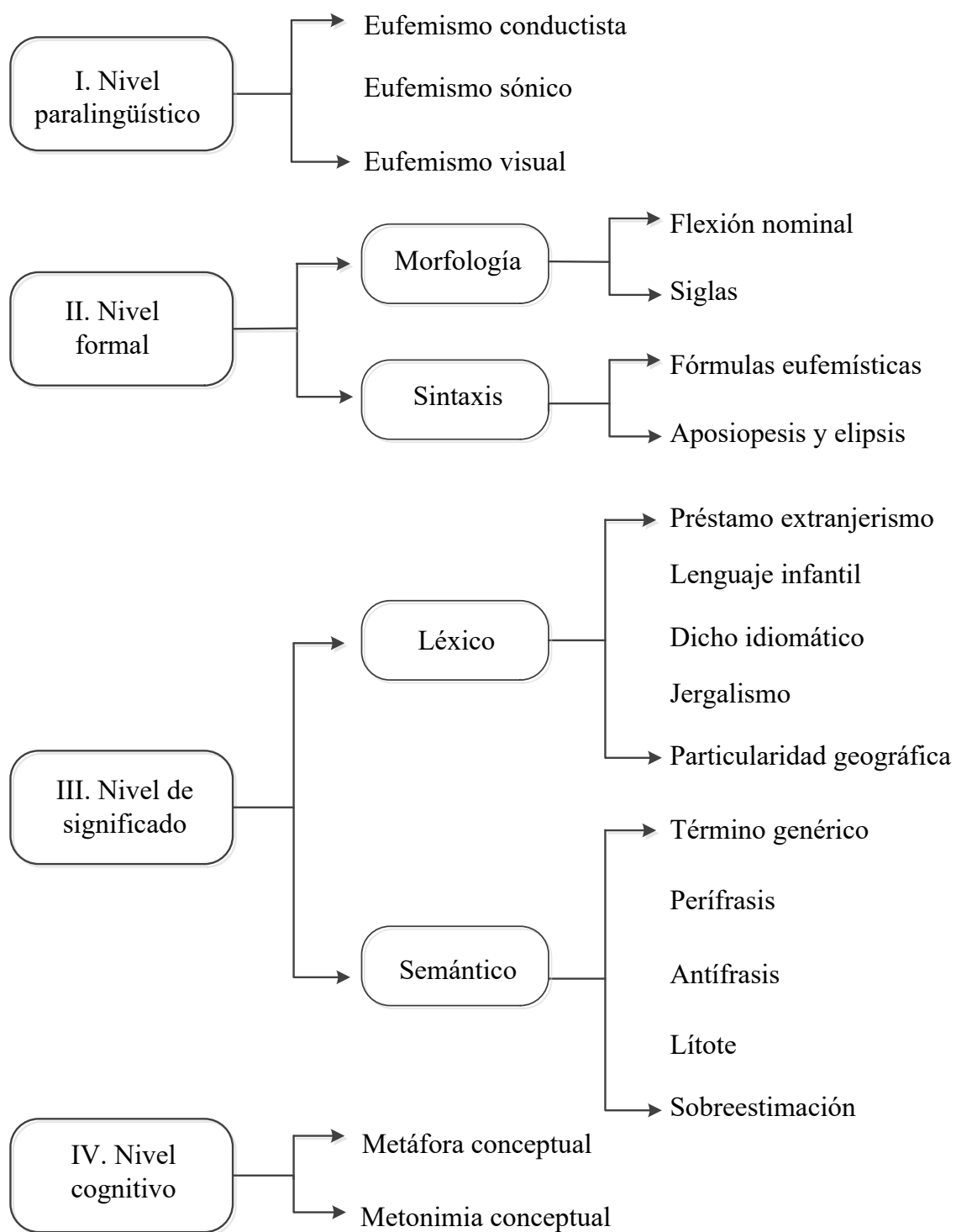


Figura 8 Mecanismos comunes de formación del eufemismo

Puntos diferentes

Primero, en cuanto al plano fónico-gráfico, en el idioma chino suele cambiarse el rasgo expresivo dependiendo de la modificación de tono y sustitución de caracteres que comparten una misma pronunciación. Sin embargo, el español ocupa los cuatro procesos en fónico-gráfico: la sustitución paronímica, supresión, composición y modificación, los cuales le proporcionan abundantes formas para la creación eufemística. Entre ellos, “la mutación de los fonemas finales del vocablo interdicho posee un mayor rendimiento funcional, sobre todo en la esfera supersticiosa” (Casas Gómez, 1986:117-118).

Segundo, en el campo morfológico del nivel formal, se muestran muchas diferencias entre los dos idiomas. Cada lengua dispone de sus propios mecanismos morfológicos de formación. En español hay diminutivo, flexión nominal y flexión verbal. En chino hay palabras auxiliares y reconstrucción de un mismo carácter. Los diferentes mecanismos morfológicos reflejan las diferentes naturalezas de dos idiomas. Como el español es una lengua romance procedente del latín, tipológicamente es una lengua flexiva fusionante, mientras que el chino se forma con logogramas, y por lo tanto se trata de una lengua analítica.

Al final, debido al ambiente cultural y reglas políticas ancestrales, el chino dispone de dos procedimientos semánticos específicos: sobreestimación y subestimación, los cuales representan una normas de moralidad típicas en China: el respeto y la modestia.

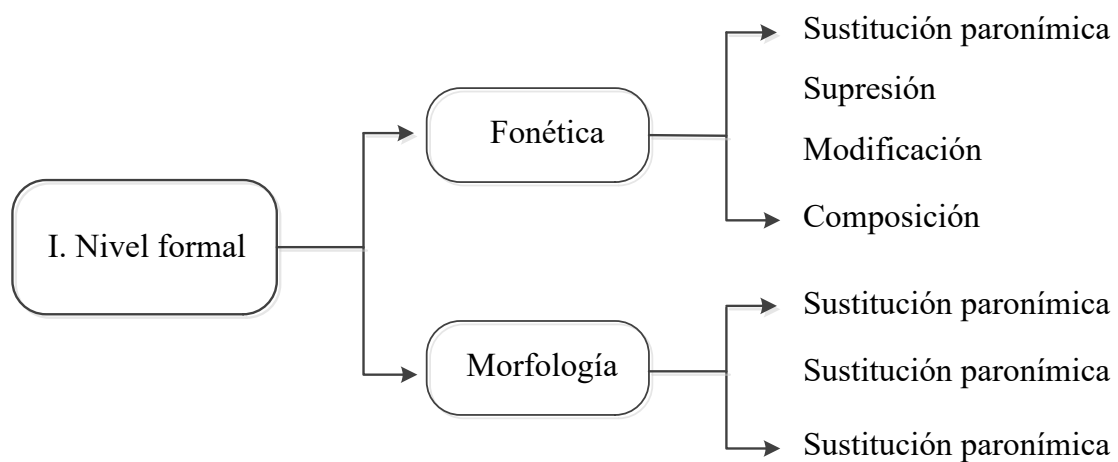


Figura 9 Mecanismos específicos de español

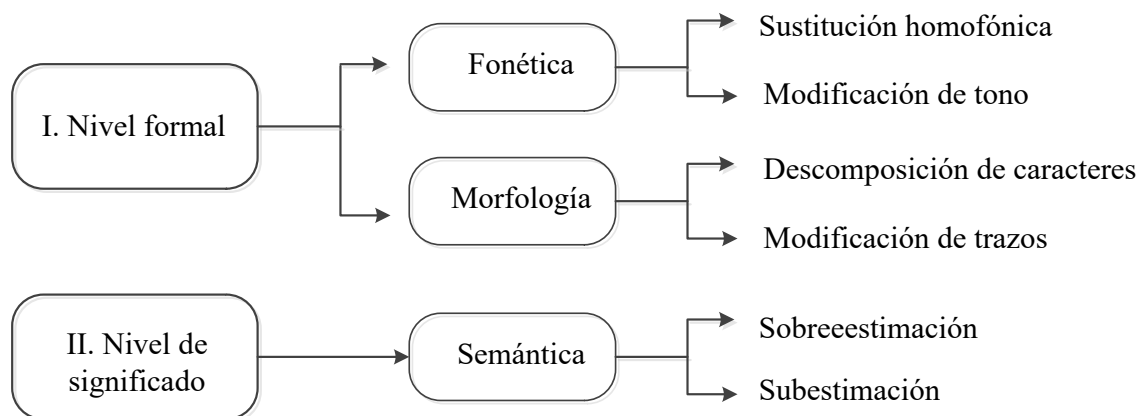


Figura 10 Mecanismos específicos de chino

2 ESTUDIO CONTRASTIVO EN EUFEMISMO DE MUERTE Y SEXO

2.1 Eufemismo de muerte

Siendo un fenómeno fisiológico natural, la muerte es un hecho que todos debemos afrontar porque, como afirma la sabiduría popular, cualquier cosa tiene solución menos la muerte. Esta idea se manifiesta en un poema de Wang Chong “la muerte parece la extinción de una llama, desaparece como la nieve después de arrojar en ella agua caliente, la vida es tan frágil que su devolución parece reflejar la luna en el mar”⁴⁷. Jorge Manrique lo explica con un precioso poema: “Nuestras vidas son los ríos/ que van a dar a la mar/ que es el morir”. Lo inevitable de la muerte la convierte en la realidad más dura y dolorosa, significa el fin del ser humano en el presente mundo, por lo que se aprecia como un tabú tanto en el mundo oriental como en el occidental. Al mencionar este tema, la gente percibe un poder sobrenatural e implícito que atrae una resistencia y un sentimiento profundo, lo cual hace que el verbo morir sea objeto frecuente de tabú. De ahí que dé origen a abundantes eufemismos relativos a la muerte tanto en chino como en español.

Basándonos en los estudios anteriores de la definición de este concepto, creemos que el eufemismo de muerte supone el uso de expresiones indirectas causantes del temor, tristeza, y otras reacciones negativas ante este trance. Por medio principalmente de la metáfora conceptual, la metonimia conceptual y otros procedimientos procuramos evitar daños, consolidar el sentimiento de la familia del fallecido y mostrar respeto al mismo.

Mediante la investigación de eufemismos de muerte, no sólo se puede desvelar la creencia religiosa, la posición social, la identificación y la relación entre el hablante y el muerto, sino que también se puede hacer una comparación entre la cultura, la religión y las

⁴⁷ El texto original: 人死如灯灭, 好似汤泼雪, 若要还魂转, 海底捞明月.

costumbres sociales entre China y el mundo hispanohablante, sobre todo con México, país donde la actitud sobre la muerte es totalmente diferente a la de otras zonas.

En este capítulo primero se ofrece una clasificación de acuerdo con las características de los fallecidos y de las religiones, de tal forma que se pueda hacer un análisis del contenido de eufemismos chinos y españoles, por lo tanto de sus similitudes y diferencias. A continuación, utilizamos los mecanismos lingüísticos cognitivos en la formación del eufemismo de muerte. Al final, se comparan los sentimientos, los elementos sociales, culturales, religiosos y otros entre las dos comunidades.

2.1.1 Categorías del eufemismo de muerte

2.1.1.1 Identidad de muerte

1) La posición social

En la China antigua, el poder imperial era supremo y el sistema burocrático era muy estricto. Si nos remontamos a la dinastía Zhou (1046-256 a. C.), la gente estaba dividida en diez clases con diversos derechos y posiciones. Los gobernantes no sólo eran superiores mientras estaban vivos, sino que también querían ser distinguidos después de morir. Abundantes eufemismos chinos de muerte muestran el estricto sistema jerárquico, aunque ha desaparecido en la sociedad actual.

Según el registro en el *Libro de los Ritos*⁴⁸, por una parte, en el ámbito nacional, “la muerte del emperador es: 崩” (*bēng*, son onomatopeyas del sonido producido por la explosión de la montaña), “la muerte de los miembros de la familia imperial es 薨” (*hōng*, hace referencia al sonido que se produce cuando se derrumba una vivienda), “la muerte de

⁴⁸ 《礼记》 (*Libro de los Ritos*) es una importante colección confucionista de reglas ceremoniales, morales y políticas.

los cortesanos es 卒” (zú, acabar, terminar), “de generales militares es 不禄” (bú lù, no va a cobrar el sueldo de ejército), “la muerte de la gente común es 死” (sǐ, morir)⁴⁹.

Por otra parte, en el rango familiar, la muerte del padre es 失怙 (shī gū, perder el apoyo paterno), de la madre es 失恃 (shī shì, perder el apoyo materno), la muerte de los padres es 弃养 (qì yǎng, abandonar el mantenimiento), o la muerte de la esposa es 断弦 (duàn xián, romper las cuerdas de un instrumento musical).

Para la gente importante que ha hecho grandes contribuciones en la política, el arte, la cultura y en otros aspectos, la muerte es 陨落 (yǔn luò, un cuerpo celeste cae desde lo alto) o 梁摧 (liáng cuī, destrozar o doblar una columna).

En español prácticamente no existen distinciones para referirse a la muerte según el tipo de persona que haya fallecido, y el eufemismo para nombrar el hecho de morir depende más bien del cariño que dicha persona provoque en el hablante. Si es común que tras la muerte de un personaje notable, se acompañe a su persona con adjetivos que ensalzan de manera exagerada su figura: *se nos ha ido, nos ha dejado, ya no está entre nosotros...el insigne, el bastión, el baluarte, la luz del país, la estrella que nos guiaba, el irremplazable, el insustituible, el nunca bien ponderado, el irrepetible, el modelo, etc.*

2) La edad

Las etapas de edad se dividen en cuatro: niñez, juventud, adulta y avanzada. Los eufemismos de muerte recogen en sus formas las diferentes edades en la que ésta se produce. Para los fallecidos a una corta edad se dice en chino 夭折 (yāo zhé, destrozar o doblar la planta que está creciendo frondosamente); en español, es *quedarse como un angelito o como un bendito*. Cuando muere una persona joven, la expresión más usual en español (independientemente de que sea chico o chica) es decir que *ha muerto en la flor de la vida*,

⁴⁹ El texto original: 天子死曰崩, 诸侯死曰薨, 大夫曰卒, 士曰不禄, 庶人曰死.

caer en flor; o *malograrse en lo mejor de su vida*; en chino se dice 朝露 (*zhāo lù*, *rocío matinal*) que dura muy poco tiempo y se parece a la corta vida de los jóvenes muertos. A las personas de edad avanzada que se encuentran cerca de la muerte, pero no por enfermedad ni accidente u otras causas exteriores, sino por el envejecimiento, se les llama *estar con o tener un pie en la tumba*, en chino 寿终正寝 (*shòu zhōng zhèng qǐn*, *consumir la vida en su propia casa*), 百年 (*bǎi nián*, *cien años*) o 百岁 (*bǎi suì*, *toda la vida*).

3) Sexo

El sexo de la persona no es una característica que quede reflejada normalmente en los eufemismos entre los hispanohablantes. Pero sí produce una diferenciación en los usados en China.

En chino, se llama a la muerte de las jóvenes 香消玉损 (*xiāng xiāo yù yǔn*, *marchitez de la flor y rotura del jade*), 蕙损兰摧 (*huì sǔn lán cuī*, *la marchitez de la orquídea*), 玉碎珠残 (*yù suì zhū cán*, *destrozo del jade o joya preciosa*). A través de objetos bellos, tales como una flor, el jade, o una joya preciosa, se expresa el lamento por la muerte de las adolescentes. La muerte de los chicos jóvenes con notables virtudes se llama 玉楼赴召 (*yù lóu fù zhào*, *recibir la llamada del edificio de jade*), 地下修文 (*dì xià xiū wén*, *escribir un artículo bajo la tierra*), etc.

2.1.1.2 Creencia religiosa de muerte

1) Creencia en chino—Taoísmo y Budismo

En la dinastía Donghan del siglo VI antes de Cristo, mezclando la ideología de Lao Tse y de Zhuang Tse, se formó la única religión que nació en China y existe hoy en día: el taoísmo, cuyo objetivo final es lograr que el espíritu sea inmortal. Los eufemismos de muerte con origen en esta creencia tienen relación con ser santos y lograr dicha inmortalidad. Por eso, 羽化登仙/飞升成仙 (*yǔ huà dēng xiān/fēi shēng chéng xiān*, *subir al cielo y ser*

santos inmortales) se basa en la leyenda en la cual los sabios inmortales solían montar en una grulla para viajar. Además, los lugares sagrados del taoísmo también son eufemismos de muerte. La gente desea llegar a ellos a la hora de morir, por eso *驾返瑶池* (*jià fǎn yáo chí*, *volver a la morada del hada madrina*), *瑶池添座* (*yáo chí tiān zuò*, *ocupar un puesto en la morada del hada madrina*), *蓬岛归真* (*péng dǎo guī zhēn*, *volver al origen en la Isla Peng*), *忽返道山* (*hū fǎn dào shān*, *volver a la montaña de Tao*) son eufemismos típicos de esta religión.

El budismo es la primera religión extranjera que entró en China aproximadamente en el año 67 antes del Cristo. Arraigada en el territorio chino e integrado en la cultura tradicional, incluso fue la religión nacional por un determinado plazo. Su larga trayectoria y gran influencia tanto en la historia como en la actualidad la hacen incompatible con otras religiones. *涅槃* (*niè pán*, *traducción de nirvana*) es el mejor destino del budismo; a medida que crecía su popularidad en China, estas palabras provenientes de la religión se han integrado en el vocabulario como eufemismos de muerte: *圆寂*, *入寂*, *归寂*, *入灭* (*yuán jì, rù jì, guī jì, rù miè*, *también son traducciones de nirvana*). Se dice que el profeta del budismo Siddhārtha Gautama vive en el paraíso occidental. Por eso hay eufemismos de muerte como: *上西天* (*shàng xī tiān*, *subir al cielo occidental*), *归西* (*guī xī*, *volver al cielo occidental*), *归天* (*guī tiān*, *volver al cielo*), *见佛祖* (*jiàn fó zǔ*, *ver al antepasado budista*).

2) Creencia en Español--Cristianismo

En la doctrina cristiana, Dios es la única existencia eterna, el creador y sustentador de todo el mundo. La muerte se concibe como una renuncia a la vida y la entrega del alma a Dios. Nacen así multitud de expresiones eufemísticas de muerte relativas a la religión. Por ejemplo: *rendir el alma a Dios nuestro Señor*, *entregar el espíritu al Creador*, *dar/ entregar/ devolver el alma/la vida/el corazón a Dios/al Altísimo*, etc.

En el concepto del cristianismo, la muerte es un tránsito hacia un lugar de eterna bienaventuranza que es el destino deseado por los cristianos, el cual se hace realidad en el cielo. Por eso, han nacido muchos eufemismos de muerte relativos al cielo. Por ejemplo: *subir/volar al cielo/la gloria/al paraíso, subir a gozar de la presencia divina, morar en la mansión eterna, gozar de Dios en la gloria, sentarse a la derecha del dios padre, etc.*

Los personajes religiosos también se utilizan en los eufemismos de muerte. Por ejemplo: *llevárselo Judas*, persona que representa el símbolo de la traición, cometiendo el horrible pecado de vender al hijo de Dios. *Llevárselo Gestas*, siendo este personaje el mal ladrón de los Evangelios. En México, es más usual *se lo llevó Pifas*, nombre que en este país es sinónimo del ladrón y en ciertas expresiones puede equipararse con el propio demonio.

2.1.2 *Aplicación de teorías cognitivas en el eufemismo de muerte*

2.1.2.1 *Metáfora conceptual en el eufemismo de muerte*

La metáfora conceptual tiene una función muy importante: subrayar y ocultar. Mientras que subraya algunos caracteres del dominio fuente desplegando explicaciones, oculta otros aspectos negativos del dominio término.

Este tipo de metáfora es una técnica común usada para realizar expresiones eufemísticas, sobre todo en la muerte. Subraya las características semánticas activas y evita producir molestias, mientras que alivia sus efectos negativos.

La muerte es sentida como tránsito, como el paso de un lugar o estado a otro. El proceso del viaje es una trayectoria desde el lugar de la partida hacia el destino. El final de la vida también es el fin de un viaje. En esta metáfora, el dominio fuente es “viaje”, el dominio meta es “vida”; algunas características del viaje son la cartografía que corresponde a la vida, tal y como se muestra en la siguiente tabla.

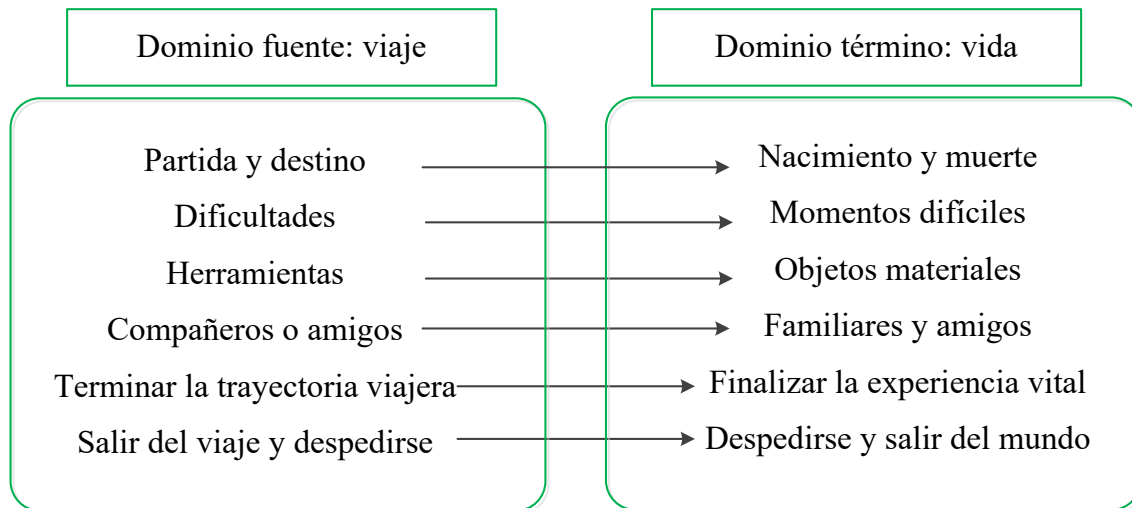


Figura 11 Metáfora conceptual de la vida es viaje

- A. El viaje tiene un principio y una dirección, es un movimiento desde el punto de partida hasta el destino; la vida es una transición desde el nacimiento hasta la muerte, así pues también tiene punto de partida y llegada.
- B. En el proceso del viaje, es posible encontrarse con dificultades; la vida no siempre marcha tan felizmente como quisiéramos, y la gente afronta con frecuencia tristezas y amarguras.
- C. El viaje necesita algunas herramientas; vivir depende de los apoyos materiales.
- D. El viaje suele hacerse en compañía de compañeros o amigos; el ser humano no vive una existencia aislada, sino que la comparte con familia y amigos.
- E. Después de llegar al punto buscado, termina todo el proceso viajero; tras llegar a la muerte, se acaba toda la experiencia de la vida.
- F. Tras el viaje, se sale del lugar de destino y se despide a los compañeros en el viaje; frente a la muerte, se despide a todos los seres queridos antes de abandonar el mundo terrenal.

1) La muerte como el fin de un viaje

Desde ahí, se puede ver que entre los dos dominios de “viaje” y “vida” existen muchas similitudes, las cuales conforman las premisas de la metáfora. Sin embargo, no todas las características semánticas del dominio fuente cartografían el dominio meta, sino que sólo algunas partes lo hacen. En este punto, analizamos la primera característica de la cartografía entre viaje y vida. La muerte es el resultado inevitable cuando la vida llega a su destino, al igual que el viaje que alcanza su meta.

El sustantivo viaje se usa con carácter retórico para construir eufemismos: *hacer el gran viaje sin retorno, partir hacia el último viaje, llegar al fin de su viaje, llegar a su destino, llegar a la meta final.*

En otros casos, se piensa que un viaje no es más que un simple y breve paseo en autobús o en tren. La muerte es similar a que el tren llegue a la estación terminal. De tal parecido se producen expresiones populares como *llegar a su parada, bajarse del camión, bajarse en su esquina, o aquí me bajo.*

Otras consideraciones relativas al viaje con el significado nuclear de preparar la maleta son las siguientes: *hacer la maleta, preparar las petacas, liar los bártulos.* En México, se utilizan expresiones tales como *cargar con los tanates, cargar con su equipaje o con sus patecas, largarse con su tambache.*

Esta metáfora en chino no puede ser compatible con las españolas respecto a la cantidad, pero también es un concepto reconocido generalmente, por ejemplo: *抵达生命的尽头 (dǐ dá shēng mìng dē jìn tóu, llegar al fin de vida)* o *抵达生命的终点 (dǐ dá shēng mìng dē zhōng diǎn, llegar a la meta de vida).*

2) Muerte-partida y despedida

En este punto, analizamos otra característica de la cartografía entre viaje y vida. En el dominio fuente, después del viaje, la gente sale del lugar de destino y despide a los

compañeros de viaje. Este rasgo corresponde a los situados en el dominio término: al enfrentarse a la muerte, la gente ve próxima la salida del mundo y despide a sus seres queridos.

En español, el verbo ir es el más habitual para indicar el movimiento: *x se fue*. Para expresar la ruptura de la convivencia entre el hablante y el fallecido, el verbo *irse* aparece acompañado de formas pronominales que aluden a la afectividad: *x se nos fue*, *x se fue de entre nosotros*, *x se nos fue para siempre del mundo*.

Otros verbos equivalentes a este significado son *dejar*, *abandonar* y *marcharse*, que suelen ir acompañados de la forma pronominal *nos* en función de objeto directo: *x nos dejó*, *x nos abandonó para siempre*, *x se marchó para siempre*.

En otras expresiones también predomina la idea de que esa partida no tiene retorno: *irse adonde no se vuelve*, *irse a la casa de irás y te quedarás*, *irse a la tierra sin regreso o de donde no se regresa*, *irse para no regresar jamás*, *sacar o pedir boleto de ida*, *quedarse a medio camino*, *irse a algún lugar y quedarse allí*.

En chino, también hay expresiones similares a las españolas que comparten el mismo significado de irse: 走了 (*zǒu le*, *irse*), 去了 (*qù le*, *partir*), 离开了人世 (*lí kāi le rén shì*, *partir del mundo*), 谢世 (*xiè shì*, *apreciar y partir del mundo*).

La concepción de muerte como una despedida del mundo ha originado las expresiones siguientes: *despedirse de la vida*, *despedirse de este mundo*/辞世 (*cí shì*), *dar el último adiós*, *despedida para siempre*/永别 (*yǒng bié*), *despedirse del mundo para siempre*/与世长辞 (*yǔ shì cháng cí*).

3) Muerte-acabamiento

En el dominio fuente de viaje cuando llega su destino, se acaba el camino. En el dominio término de vida, cuando llega la muerte, finaliza el proceso vital. Una persona

muerta dejará de vivir y nunca volverá a existir en el mundo terrenal. El verbo con mayor frecuencia de uso para esta circunstancia es acabar. Este verbo se puede utilizar independientemente o bien acompañado con de un objeto directo: *x acabó, x acabó sus días*. Otros verbos con las mismas connotaciones de acabamiento son *terminar, extinguirse, desaparecer*, etc.

En este acabamiento no se tiene la posibilidad de volver ni de existir en el mundo de los vivos, pues la muerte significa una partida sin retorno. Tales como: *x no verá más a...*, *x no volverá*, *x no levantará más la cabeza*, *x no podrá contarlo*, *x no existe ya*, *x no está ya entre nosotros*, *x ya no es de este mundo*, etc.

Otras expresiones remiten una concepción de muerte como liberación, como escape del mundo que está lleno de sufrimientos y amarguras, por ejemplo: *dejar de sufrir, salir de este valle de lágrimas*, etc.

En chino, hay locuciones que comparten el mismo rasgo que español: 不在人世 (*bú zài rén shì*, no existir en el mundo), 毕命 (*bì mìng*, acabarse la vida), 疾终 (*jí zhōng*, acabarse la vida debido a una enfermedad), 丧生/丧命 (*sàng shēng/ sàng mìng*, perder la vida).

En la antigüedad, la gente tomaba la muerte como un abandono. El fallecimiento del emperador es 弃群臣 (*qì qún chén*, abandonar a los cortesanos), 弃天下 (*qì tiān xià*, abandonar al estado), 弃朝 (*qì cháo*, abandonar la corte), la muerte de los cortesanos es 弃禄 (*qì lù*, abandonar el suelo de los oficiales), la muerte de la gente común es 弃舍馆 / 弃平居 (*qì shè guǎn/ qì píng jū*, abandonar la vivienda o cabaña).

4) Muerte – renacimiento

Un alto porcentaje de los eufemismos referentes a la muerte derivan de las religiones. Tanto las creencias religiosas chinas como las occidentales comparten la idea de que la

muerte es la partida hacia un viaje que les conducirá a una eternidad de felicidad en el paraíso o de desdichas en el infierno. Tales como “*pasar a la otra vida, pasar a mejor vida, marchar con Dios, marchar hacia la inmortalidad, pasar a la Eterna Mansión, gozar eternamente en el Reino de los Cielos/a la diestra de Dios Padre*”, etc. (Pérez Bowie, 1983: 44).

El trayecto de este viaje se realiza a través de un vuelo o navegando. El espíritu abandona el cuerpo material y asciende al cielo o arriba a la orilla: *volar/subir/ir al cielo/al otro mundo/al paraíso, navegar rumbo a lo desconocido, llegar al puerto divino*, etc. Pero también este viaje puede llevarnos en dirección contraria, “*bajar a la tumba, bajar al sepulcro, irse a la fosa, llegar a la tierra*”, aunque en este caso los eufemismos tienen un tinte más realista (ibíd., p. 43).

Además, la creencia cristiana tradicional piensa que el otro mundo es una prolongación de la vida donde los fallecidos esperan a sus allegados. Es decir, las personas que han perdido a sus seres queridos pueden reunirse con ellos después de llegar al otro mundo: *A se ha reunido con B*.

El budismo y el taoísmo también creen que la muerte no es el final de la existencia. El budismo predica que los comportamientos en la vida terrenal deciden el destino para el fallecido, cielo y felicidad para los justos, dolor y tristeza para los impuros, por lo que de forma similar al cristianismo se crean eufemismos de muerte como *登莲界 (dēng lián jiè, subir al mundo de loto)*, *上西天 (shàng xī tiān, volar al oeste)*, etc. Asimismo, los taoístas creen que después de la muerte les espera un destino idílico, lo cual apreciamos en eufemismos tales como *驾返瑶池 (jià fǎn yáo chí, montar a caballo para cabalgar hasta el parque inmortal de melocotón)*, *瑶池添座 (yáo chí tiān zuò, ocupar un puesto en la morada legendaria inmortal)*, etc. Entre los destinos posibles tras el fallecimiento también se encuentra *黄泉 (huáng quán, fuente amarilla)*; el camino hacia el mismo estará lleno de

diversos obstáculos creados por los fantasmas.

El 60% de la población total de China son campesinos. Para ellos, la tierra es su raíz, y la agricultura mantiene a las diversas generaciones. Y la tierra en el pueblo natal es la aspiración de los fallecidos, por eso se dice 回老家 (*huí lǎo jiā*, *volver al hogar natal*), 归土 (*guī tǔ*, *volver a la tierra*).

En este tipo de expresión metafórica, se subrayan los rasgos en el dominio fuente (morada legendaria inmortal) tales como la paz, la tranquilidad y la felicidad, ocultando la tristeza verdadera de la muerte. De esta manera, se ofrece un consuelo a los vivos que tras finalizar su existencia mortal va a empezar una nueva vida en lugares alegres.

5) Muerte- dormitación

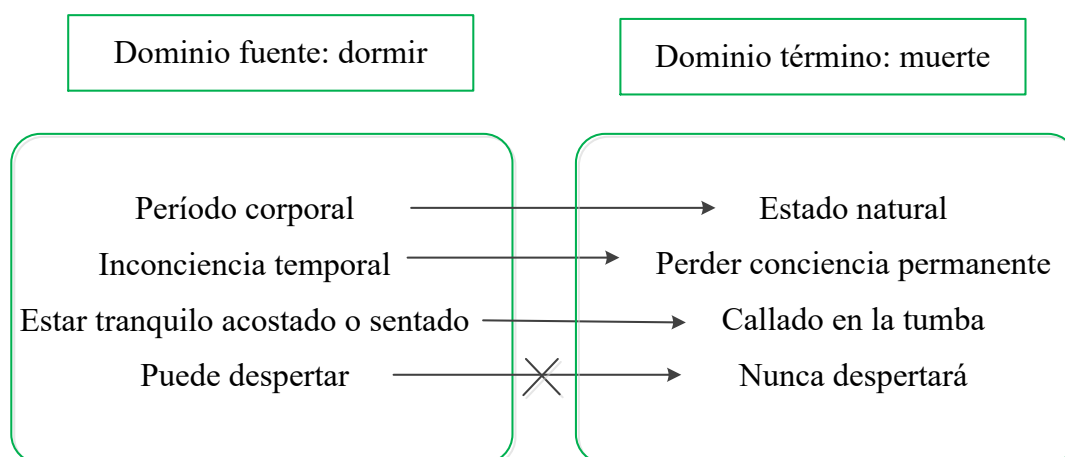


Figura 12 Metáfora de muerte como dormitación

En este caso, el dominio fuente es dormir/descansar, el dominio término es morir. Las similitudes entre el estado de dormir/descansar y morir son bases cognitivas de la metáfora “morir es dormir”. Dormir es un estado natural y periódico donde la conciencia del mundo está suspendida, al igual que morir, excepto que en este caso ya no se vuelve a despertar. La persona durmiente necesita acostarse en la cama mientras que la persona muerta reposa en un ataúd. Una persona ya esté dormida y o esté muerta parece inconsciente y tranquila, de tal

forma que no somos capaces de adivinar qué tipo de persona es o era en la vigilia, ya que el sueño y la muerte nos igualan a todos y solo vemos la expresión relajada de sus facciones.

En español, hay expresiones tales como: *descansar en el Señor, descansar en la paz del Señor, dejarlo durmiendo, meterlo al octavo sueño, dormir el sueño eterno*, etc.

En chino, hay expresiones tales como: 长寐/长眠 (*cháng mèi/ cháng mián*, *dormir mucho tiempo*), 安眠 (*ān mián*, *dormir en paz*), 永远睡着了/永眠 (*yǒng yuǎn shuì zhǎo le*, *dormir para siempre*), 沉睡 (*chén shuì*, *dormir a pierna suelta*), 长寝 (*cháng qǐn*, *largo sueño*), 安息 (*ān xī*, *descanso en paz*), 大夜 (*dà yè*, *noche larga*), 永蛰 (*yǒng zhé*, *dormir como animal en invierno*), etc.

6) Muerte-destrozo de planta

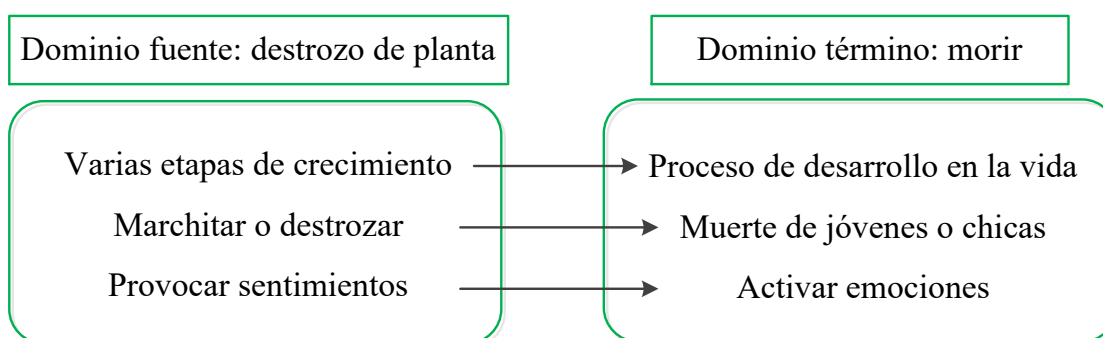


Figura 13 Metáfora muerte- destrozo de planta

Para la muerte natural de un adulto, se utilizan eufemismos tales como 凋谢 (*diāo xiè*, *marchitar*). Marchitar es un fenómeno muy natural de las plantas que llegan a la última etapa de su vida detrás de brotar, florecer y dar frutos. A la gente le pasa lo mismo. Cuando un adulto ya ha experimentado su infancia, su juventud y su madurez, llegará al último paso de forma natural. Y la muerte de los jóvenes se denomina 夭折 (*yāo zhé*, *doblez de sujetos que están en crecimiento*).

En China, se asignan buenas virtudes a cuatro tipos de flores: flor de ciruelo, orquídea,

bambú y crisantemo. De ahí que hayan surgido eufemismos tales como 蕙折兰摧 (*huì zhé lán cuī*, *destrozo de orquídea*), 蕙损兰摧 (*huì sǔn lán cuī*, *estrago de orquídea*), siendo símbolos de elegancia, belleza y buen carácter.

En español, también encontramos estas metáforas con la participación de imágenes del mundo vegetal. Las fórmulas son así: “*quebrarse en flor el cuerpo de x, troncharse la vida de x, segar la vida, segar en flor la vida, cortar en la flor de la vida, arrebatarse la vida en flor, truncar la vida, truncar la existencia, etc.*” (Pérez Bowie, 1983:85).

7) Muerte- apagar la luz

China y el mundo hispanohablante comparten una misma imagen muy extendida en la que se considera la vida como una luz o llama que alimenta y anima al cuerpo. De ahí que la muerte signifique extinguir esa llama vivificante. En la estructura metafórica, el dominio fuente (llama) corresponde al dominio término de la muerte por medio del mismo rasgo de perder la luz. Después de morir, ya no existe la luz de la vida y todo se torna oscuridad cuando los ojos se cierran para siempre.

Ejemplos tales como “*apagarse, acabarse la candela, dejar de arder, acabársele la mecha a uno y fundirse*” (Lope Blanch, 1963:78). Los chinos también creen que la muerte parece el agotamiento de una llama o candela, se dice 薪尽火灭 (*xīn jìn huǒ miè*, *acabarse la leña y apagar el incendio*).

8) Muerte-derrumbamiento de un objeto alto y pesado

En épocas anteriores, muchos eufemismos de muerte nacieron desde la metáfora conceptual del “derrumbamiento de un objeto alto y pesado”. En el dominio fuente, derrumbar significa que un edificio o un objeto en alto caen de repente, provocando un sonido fuerte y causando una gran sensación. Esta metáfora subraya la majestuosidad y el

poder supremo del emperador y muestra el respeto del fallecido imperial.

La muerte del emperador se llama 崩 (*bēng*, son onomatopeyas del sonido producido por la explosión de la montaña), 宾天 (*bīn tiān*, el colapso del cielo). El fallecimiento de los miembros de la familia imperial se llama 薨 (*hōng*, hace referencia al sonido que se produce cuando se derrumba una vivienda).

9) Muerte – caída de cuerpos celestes

Antiguamente, la gente creía que las personas excelentes son astros celestes, cuya muerte parece la caída de los mismos, así pues se decía 陨落, 星亡, 星陨 (*yǔn luò, xīng wáng, xīng yǔn*, caer astros celestes desde muy alto). En la estructura metafórica, el dominio fuente (cuerpos celestes) se caracteriza por alto, brillante e importante. El dominio término está destinado a la muerte de los personajes notables y con talento, cuyas muertes tienen grandes significados para la causa pública o cultural.

En español, también aparecen cuerpos celestes en eufemismos de muerte, pero con diferentes usos. Se dice *quedarse viendo o mirando las estrellas, quedarse viendo pasar las nubes*. Estas expresiones describen el cuerpo muerto al quedarse tranquilo e inmóvil, y no disponen de los mismos significados que en chino.

2.1.2.2 Metonimia conceptual en el eufemismo de muerte

1. Relación metonímica entre todo y parte

1) Parte por todo

Hemos encontrado que en China y en el mundo hispanohablante la gente tiende a usar la metonimia para expresar el concepto de la muerte eufemísticamente basándose en su concepción de este hecho. La muerte es un cese permanente de todas las funciones

biológicas que soportan a un organismo vivo, y su cuerpo empieza a descomponerse en poco tiempo después del fallecimiento. La muerte se caracteriza por muchos rasgos y cambios físicos antes y después de producirse. A partir de estos cambios físicos, se generan las expresiones metonímicas correspondientes. Emplear características físicas del difunto para sustituir dicciones sobre la muerte es un típico ejemplo del eufemismo “parte por todo” formado por el mecanismo metonímico.

Las propiedades pueden verse como parte de una categoría, y pueden representarse de manera metonímica donde se encuentran. En el momento de morir, se producen una gran cantidad de cambios físicos y síntomas visibles que generan sus eufemismos correspondientes.

A. La cesación de respiración: *dar o exhalar el último o postrer suspiro, tomar o aspirar su último aliento, 断气/绝气/咽气 (duàn qì/ jué qì/ yàn qì, dejar de aspirar), 气息奄奄 (qì xī yǎn yǎn, aspiraciones muy débiles).*

B. La detención cardíaca, *írsele los pulsos, quedarse sin pulso, etc.*

C. El enfriamiento e inmovilidad del cuerpo: *quedarse frío, helarse, quedar patitieso/ tieso, quedar en el sitio y quedar tirado, ponerse firme para toda la eternidad, etc.*

D. Pérdida de color: *la cara pierde el color, se pone pálido, se queda sin color, descolorido o amortecido.*

E. Reflejos físicos: *伸腿 (shēn tuǐ)/ estirar las piernas, ponerse horizontal o en posición horizontal, etc.*

F. Pérdida de habla: *quedar callado o quedar mudo para siempre, cantar su último réquiem o cantar el ay, ay, ay.*

En China se cree que una persona que muere en paz cerrará sus ojos, sin embargo, si una persona muere contra su voluntad con insatisfacción, remordimiento o sufriendo una injusticia, no cerrará sus ojos y no podrá descansar en paz en su tumba. En español y en

chino se dice 闭眼, 瞑目 (*bì yǎn, míng mù*)/cerrar los ojos que significa morir en paz y en México se dice con mayor frecuencia *cerrar los ojitos*.

Sin embargo, en español hay otros usos de ojos que también significan que pierdan su rasgo vital: “*quedarse con la mirada sin brillo o con los ojos de vidrio, quedarse viendo chueco o con la vista cuata, poner los ojos en blanco*” (Lope Blanch, 1963: 50).

Una de las relaciones metonímicas es de temporalidad, la muerte es el último momento: *el último día, el último momento, la última hora, la hora postrera, el desenlace inevitable, el fatal desenlace, el funesto desenlace, el ocaso de la vida*.

2) Todo por parte

La gente tiende a usar toda la entidad o todo el evento por la parte, o sustituir las palabras subordinadas con las superiores que se consideran más amplias en el proceso cognitivo en la categorización. Así se extiende el ámbito de relevancia y se ocultan los sentidos semánticos desagradables de las entidades o eventos sustituidos con el fin de consolar a los supervivientes.

En español, *A ya no tiene a B*, es eufemismo desde la perspectiva de sus repercusiones sobre quienes sobreviven a la víctima, la muerte se concibe como la pérdida del hablante que sufre de un ser querido. En la vida, generalmente, “uno pierde a otro” puede ser por diversas razones, sea la separación por la distancia, sea el alejamiento de sentimientos. Por eso, *A ya no tiene a B* es palabra superior ordenada que es más general en el proceso cognitivo de categorización, mientras que la muerte de seres queridos es palabra subordinada.

En chino, 老了 (*lǎo le, hacerse viejo*) es el eufemismo más utilizado de la muerte para un anciano. Como todos sabemos, hacerse viejo tiene un significado más amplio que morir. Como nadie es inmortal, llegar a la vejez es estar caminando hacia la muerte. Otros ejemplos son 弃养 (*qì yǎng, abandonar a uno y no mantenerlo*) y 违养 (*wéi yǎng, no criar*

a uno), dos eufemismos que se refieren a la muerte de los padres. Abandonar a uno y no criar a uno también puede indicar que alguien ha muerto, aunque sus causas pueden ser variadas, tales como dificultades económicas, problemas corporales y otras. Por eso, estos son conceptos superiores ordenados más generales en el proceso cognitivo de categorización, mientras que la muerte es concepto subordinado.

2. Relación metonímica de parte por parte

Según Kövecses (2002:145): “cualquier tipo de posible relación de una entidad conceptual a otra entidad conceptual dentro de un MCI puede entenderse como ejemplo de la metonimia de parte por parte.” Dentro de un mismo MCI, una entidad conceptual sustituye otra entidad conceptual alcanzando un efecto eufemístico. Generalmente, la relación metonímica entre partes se puede producir en los siguientes modelos cognitivos: MCI de acción, MCI de causa y resultado, MCI de producción, MCI de contenedor, etc.

1) MCI de causa y resultado

En la relación entre causas y resultados, se utilizan causas por resultados o por lo contrario, resultados por causas. En concreto, en cuanto a los eufemismos de la muerte en español y chino muchos eufemismos emplean causas por el resultado con más frecuencia, sea por una enfermedad, o por la guerra, o por suicidio, etc. A continuación vamos a detallarlo.

A. Enfermedad

Eufemismos para las situaciones de muerte debidas a una enfermedad grave. 疾不可为/不可救药 (*jí bù kě wéi/ bù kě jiù yào*, *no hay remedio para curarse*), 病入膏肓 (*bìng rù gāo huāng*, *la enfermedad ha entrado en el corazón y el septo*), 一病不起 (*yí bìng bù qǐ*,

después de caer en la enfermedad, no levantarse nunca), 疾终 (jí zhōng, acabarse la vida debido a una enfermedad), etc.

En español, unas locuciones describen el estado de una enfermedad grave y estar a punto de morir: *estar a las puertas de muerte, estar en las ansias de muerte, estar/luchar/debatirse entre la vida y la muerte, desahuciar*. Otras locuciones aluden directamente a varias enfermedades: “*llevárselo la tifo/ la peste/ el mal/ la roña/ la fiebre aftosa/ la fiebre carbonosa*” (Lope Blanch, 1963:33).

B. Suicidio

La muerte causada por la propia víctima da lugar a varias expresiones. 自尽/自裁 (zì jìn/ zì cái, acabar con su propia vida), 轻生 (qīng shēng, desvalorar su propia vida), 自寻短见 (zì xún duǎn jiàn, buscar la corta visión).

El español tiene numerosas formas para este tipo de muerte, como las siguientes: *poner fin a su existencia, quitarse la vida, arrancarse la existencia, despedirse de este mundo o de la vida, quitarse de en medio, tomarse o darse la muerte por su propia mano, encasquetarse un plumazo, hacerse el harakiri*, etc.

Otras locuciones más utilizadas en América Latina: “*ingerir/tomarse sus barbitúricos, tomarse agüita, su queso, su chocolate o sus camarones*”. (Lope Blanch, 1963:89-91)

C. Accidente y muerte repentina

Esta causa es cada vez más frecuente debido a la generalización de los transportes (coche, tren, avión, etc.), sin embargo no hay muchos eufemismos que definan esta situación.

Por ejemplo, en chino 罹难/非祸 (lí nàn/ fēi huò, infortunio tremendo), 葬身鱼腹 (zàng shēn yú fù, caer en la barriga del pez), 灭顶 (miè dǐng, morir por acontecimiento desafortunado), 不虞/不测 (bù yú/ bú cè, caer en un peligro o desastre imprevisto), etc.

En español encontramos con algunas expresiones para la muerte por accidente, tales como *ya puede ir a cobrar su seguro, romperse toda/toditita la madre, se traga la fe de bautismo*, etc. Para la muerte repentina: *sin decir ni pío, sin decir Dios me valga, sin decir adiós, quedarse entre las manos, darle un patatús*, etc.

2) MCI de localización

El lugar se relaciona estrechamente con la gente, los sucesos, los organismos que están en él por lo cual puede generar expresar expresiones metonímicas. En concreto, en los eufemismos de muerte se utiliza el lugar del entierro o el lugar del destino para referirse a morir.

En China, la sepultura del cadáver en la tierra era una tradición muy extendida porque sostenían la idea de que enterrar el cuerpo completo puede lograr la tranquilidad para el muerto, hasta que en el presente siglo se empezó a prohibir. Algunos eufemismos de muerte proceden de la costumbre del entierro, por eso 入土 (*rù tǔ, enterrar en la tierra*), 就木 (*jiù mù, entrar en el ataúd*), etc. Anteriormente, echaban el cuerpo muerto de la gente vulgar a la quebrada, por eso 填沟壑 (*tián gōu hè, llenar la quebrada*) se refería a la muerte. En algunos lugares, suelen tapar la cara del muerto con un pañuelo blanco para mostrar que el muerto no ha desprestigiado a sus antepasados. Esta costumbre se mantiene hasta ahora en el eufemismo de 饰巾 (*shì jīn, tapar con un pañuelo*).

La tumba es el origen de muchos eufemismos de muerte. La tumba de la familia imperial se llama 陵 (*líng, vía específica para subir al cielo*), 玄宫 (*xuán gōng, palacio profundo*); la de gente vulgar se llama 蒿丘 (*hāo qiū, colina rodeada de yerba*), 坯土 (*pī tǔ, tierra de adobe*), 阡原 (*qiān yuán, senda hacia la tumba*), 丘墟 (*qiū xū, tierra ruinosa desierta*). El primer tipo destaca la elegancia del dueño de la tumba, el segundo describe un ambiente desierto, lo cual representa que la identificación del dueño de la tumba es una

persona normal.

Además, los chinos inventan numerosos destinos supersticiosos después de la muerte, todos los cuales se caracterizan por lo profundo, frío y oscuro bajo la tierra: 命赴阴间 (*mìng fù yīn jiān*, dirigirse al mundo Yin), 命赴幽府 (*mìng fù yōu fǔ*, dirigirse a la mansión oscura), 命归黄泉 (*mìng guī huáng quán*, dirigirse a la fuente amarilla), 命归九泉 (*mìng guī jiǔ quán*, dirigirse a la novena fuente), 命归幽泉 (*mìng guī yōu quán*, dirigirse a la fuente profunda).

En español, expresiones que aluden al acto de colocar al cadáver en el ataúd: “poner en caja de terciopelo a alguien, ponerle su pijama/traje de madera, dejarlo estrenando abrigo de madera, darle o conseguirle su mortaja, empacarlo y enlatarlo, meterlo en el ataúd, echar al hoyo, echar a la fosa o al agujero, cargárselo al agujero, etc.” (Lope Blanch, 1963:71-73).

3) MCI de acciones

En MCI de acciones, se implican diversos participantes, entidades que se relacionan con una acción o con ambas mutuamente, por ejemplo: instrumentos, objetos, resultados, maneras, tiempo, etc. En consecuencia, hay relaciones específicas metonímicas tales como la que existe entre el resultado de una acción y la acción, la manera de una acción y la acción, significados de una acción y la acción, etc.

En cuanto a la ceremonia funeraria, a diferencia de Occidente, donde se llevan ropas negras en el rito fúnebre, en China las familias del fallecido llevan un vestido completamente blanco y los adornos en el salón de duelos también son del mismo color, por cuya causa se suele decir 白事 (*bái shì*, asunto blanco), 白喜 (*bái xǐ*, alegría blanca), y pintarlo o vestirlo de negro en español.

“Hasta el siglo XVIII, en Europa las personas estaban familiarizadas con la idea de

su propia muerte. La muerte era un ritual organizado, una ceremonia pública por la persona que moría” (Jesús M. de Miguel, 1995: 110). En español, hay muchos eufemismos con origen en las ceremonias fúnebres: *cantarle / echarle / decirle / cantarle / rezarle sus misas / responsos / rosarios, velar, hacerle su velorio.*

2.1.3 Comparación de imágenes en el eufemismo de muerte

Como España, Latinoamérica y China son tres continentes tan lejanos entre sí, tanto la geografía, el idioma, la cultura, las costumbres como la psicología nacional son muy diferentes. En cada lengua, se aprovechan varias imágenes en eufemismos de muerte. En algunos casos, el chino y el español comparten las mismas imágenes con los mismos sentidos, en otros casos, tanto cada idioma como cada país tiene las suyas propias.

2.1.3.1 Imágenes comunes en el eufemismo español y chino

1) Animales

Aves: “clavar el pico, sus equivalentes son hincar/doblar/abrir/cerrar/torcer el pico, parar la cola/las patas” (Lope Blanch, 1963:43), *quedar como un pajarito/ polamita/ pichoncito, etc.*

Taurino: *doblar la cerviz y doblar los remos, llevarse las mulillas* (México).

Otros animales: “*quedar como un ratoncito o chicharra en el palo, como el gato de la tía Cleta*” (ibíd., p. 51).

En los eufemismos chinos también hay animales: 蝉蜕 (*chán tuì*, una cría de cigarra se convierte en adulto) se refiere a librarse del mundo y ser santo según la religión taoísta. 驾鹤 (*jià hè*, montar en una grulla) es una palabra del taoísmo, también significa ser santo después de morir. 鸡梦 (*jī mèng*, sueño del gallo) significa el presagio de muerte. 永蛰 (*yǒng zhé*, dormir como un animal en invierno) utilizando la metáfora de un animal que no

come ni se mueve en invierno para referirse a la muerte.

2) Personajes de época

A veces, se aluden en los eufemismos a personajes históricos. Por ejemplo: “*se lo llevó Nikita Kruschov, se lo llevó Fidel Castro, se lo llevó Mao Tse-Tung, se lo llevó Gagarin*” (Pérez Bowie, 1983:34). En chino, se dice 见马克思去了 (*Jiàn mǎkèsī qù le, ir a ver a Marx*).

2.1.3.2 Imágenes especiales en el eufemismo español

A continuación, vamos a enumerar y analizar las imágenes propias de la lengua española.

3) Agricultura

Algunas fórmulas utilizan imágenes agrícolas para aludir a una muerte colectiva. Por ejemplo: “*sembrar su sangre +lugar, sembrar de cruces el suelo, sembrar de duelo los hogares, sembrar de amapolas los surcos*”. (Pérez Bowie, 1983:84)

Para referirse burlescamente de alguien que está enterrado: “*estar abonando el pasto, bajarse a abonar el pasto, estar criando hierba, estar criando margaritas o malvas, estar haciendo florecer las margaritas*”. (Lope Blanch, 1963: 74)

4) Automóviles

Algunas expresiones del automovilismo se emplean especialmente entre los jóvenes para designar el acto de morir. Tales como: “*apagársele el motor a uno/ las luces, acabársele la gasolina, fallarle la maquinaria, guardar el carro, meter la marcha atrás, pisar los frenos, desinflarse, entregar, devolver o retirar la tarjeta de circulación, quitar/sacar su licencia,... de muerto*” (ibíd., p. 82).

5) Tecnicismo

En este grupo, existen una serie de tecnicismos que pertenecen al campo militar, jurídico y tecnológico que suelen aparecer en la guerra y situaciones de carácter marcadamente oficial. En los contextos de guerra, tales como *causar/costar bajas, producir víctimas*, etc. En condiciones jurídicas, se emplean para significar la ejecución legal: “*ajusticiar, fusilar, ejecutar, pasar por las armas, aplicar la pena máxima de la ley, hacer justicia en, cumplirse la ley en, quedar cumplida la sentencia, privar de la vida*”, etc. (Pérez Bowie, 1983: 98). En referencia a actos manuales, por ejemplo: “*pegar botones, colgar el teléfono, hacer su carta de venta, parar los rieles*”. (Lope Blanch, 1963: 47)

6) Alimentos

A. Bebidas.

El nombre de cualquier líquido puede entrar a formar parte de un eufemismo como sinónimo de veneno. Su elección depende de las preferencias o de la inventiva del hablante: “*dar su chocolate, hacerle su chocolatito*”, variantes modernas humorísticas son “*dar su choko-milk a uno, darle su leche malteada de chocolate, sacarle a uno chocolate, le dieron su cafecito, le dieron jalea, su atole, su refresquito, dar su agua o agüita*, etc.” (ibíd., p. 122-123).

B. Comidas

En este modelo dar + alimento, se añaden los alimentos especialmente que se descomponen con facilidad, o son de difícil digestión, o por las condiciones especiales en que se producen, no ofrecen garantía alguna para su consumición: “*dar su queso, darle sus camarones, sus tacos o sus pambazos, darle pan bazo*” (ibíd., p. 123), *dar su pipirín, darle ajo, darle sus polvorones, darle carne, dar para sus tunas/tortas/enchiladas*, etc. *Dar la última cena* es una locución con respetuosa ironía.

7) Trabajo o profesión

Se han formado muchas locuciones basadas en el terreno laboral, entre las cuales, *entregar el equipo* es la más usual en los países hispanohablantes. Desde ahí existen múltiples variantes con el significado de “retirarse, dejar de trabajar, abandonar la profesión”: “*entregar las herramientas/guantes/tenis, alzar los tenis, entregar las cuentas, entregar la carta de venta, entregar la boleta*. Otros términos hacen alusión al boxeo: “*tirar o aventar la toalla, faltarle el oxígeno, el aire o el gas, noquearse*” (ibíd., p. 82).

2.1.3.3 Imágenes especiales en el eufemismo chino

En los siguientes apartados, vamos a enumerar y analizar las imágenes propias de la lengua china.

8) Jade

En la cultura china, el jade es una preciosa piedra que representa nobleza, perfección e inmortalidad y se remonta a principios del período neolítico. Los eufemismos chinos suelen utilizar 玉 (yù, jade) para los personajes con talento o las adolescentes muertas con un sentido de lamento. Tales como: 埋玉树 (*mái yù shù, enterrar el árbol de jade*) significa la muerte de las personas con talento, 玉楼赴召 (*yù lóu fù zhào, recibir la llamada del edificio de jade*) significa la muerte de los jóvenes con genio, la muerte de las jóvenes se llama 玉碎珠残 (*yù suì zhū cán, destrozo del jade o joya preciosa*) y 香消玉损 (*xiāng xiāo yù sǔn, la marchitez de la flor y destrozo del jade*).

9) Instrumento musical

撤瑟/彻乐 (*chè sè/ chè yuè, quitar la música*). En épocas anteriores, cuando los padres estaban enfermos, la familia escondía todos los instrumentos musicales y apagaban la

música para mostrar su piedad filial. Este hecho hacía alusión a una enfermedad grave o muerte.

断弦 (*duàn xián*, *cortar la cuerda*). 琴瑟 (*qín sè*), ambos son instrumentos musicales que están hechos de esterculia con cuerdas. Los dos instrumentos se suelen combinar para formar melodías. Esta palabra significa metafóricamente pareja, por eso, la muerte de la esposa parece cortar la cuerda.

10) Paisaje

En los eufemismos chinos también hay imágenes de paisaje, tales como 山高水低 (*shān gāo shuǐ dī*, *la alta montaña y el bajo río*) significa mala fortuna, suele referirse a muerte, 山陵崩 (*shān líng bēng*, *caída de montañas*) es específica para la muerte del emperador en la antigüedad, 跳黄浦江 (*tiào huáng pǔ jiāng*, *saltar al río huángpǔ*) significa suicidarse.

2.1.4 Actitud ante la muerte

2.1.4.1 Respeto hacia los héroes

En cuanto al sentido de la muerte, China y los países hispanohablantes admiran mucho el sacrificio por la justicia y el Estado. Los eufemismos relativos a la muerte en beneficio del país o la humanidad muestran el respeto, el orgullo y el elogio.

Tanto China como los países hispanohablantes han sufrido muchas guerras en sus respectivos procesos del desarrollo. En la historia moderna, China sufrió ocho años de guerra antijaponesa, más de diez años de guerra civil, guerra de la liberación interna, guerra en ayuda de Corea contra EE.UU, etc. El pueblo chino admira mucho a los numerosos mártires en cada época, podemos ver abundantes eufemismos de muerte para elogiar a sus soldados. Tales como: 为国捐躯/捐身 (*wèi guó juān qū/ juān shēn*, *abandonar el cuerpo*)

por la Patria), 殉职 (xùn zhí, sacrificarse para cumplir su cargo), 殉道 (xùn dào, sacrificarse para realizar la moralidad), 殉国 (xùn guó, sacrificarse por el país), 就义 (jiù yì, sacrificarse para lograr la justicia), 舍生取义 (shě shēng qǔ yì, abandonar la vida para lograr la mortalidad).

La península ibérica por su parte ha sufrido numerosas agresiones exteriores a lo largo de su historia. Desde la invasión romana ya se crearon mártires que aún se estudian en los libros de texto. También los 8 siglos de ocupación árabe, la confrontación con los franceses y por supuesto la trágica guerra civil española. Los héroes de todas estas batallas son considerados como modelos en la lucha por la libertad y la integridad de la patria.

El continente hispanoamericano cuenta con una larga historia de enfrentamientos bélicos en sus diferentes regiones. Desde los mayas, aztecas o incas tanto en lucha contra ellos mismos, como contra los descubridores europeos, hasta las recientes de las diferentes guerrillas, o las revoluciones populares o de liberación. Todas estas incontables guerras han aportado un sinfín de héroes populares que están muy vivos en la iconografía popular.

Múltiples expresiones eufemísticas reflejan esta situación de admiración por los mártires tanto en España como en el continente americano: *Entregar su vida por la patria, sacrificarse, defender la patria con su vida, quedar en el sitio o en el campo, caer para siempre, caer para no levantarse más, entregar la vida en aras de la revolución, entregar la vida generosamente por nuestra causa, entregar el alma a Dios en cumplimiento de sus deberes para la Patria, etc.*

2.1.4.2 Amor al ser querido

Frente al fallecimiento de la gente conocida solemos intentar consolarnos a nosotros mismos y a sus familias, amigos o la pareja con expresiones eufemísticas con el fin de aliviar el dolor.

Cuando se pierde a un familiar querido, la estructura sintáctica quedaría de la manera que recogen los siguientes ejemplos:

“La muerte se enamoró de X; La muerte besó las sienes de X;

El beso de muerte selló la frente de X; X se casó/se desposó con la muerte;

Se consumó el matrimonio de X con la muerte” (Pérez Bowie, 1983:72)

Los siguientes eufemismos chinos, que ya han dejado de utilizarse, hacen referencia a los familiares directos fallecidos. 先严 (xiān yán, antepasado estricto), 先慈 (xiān cí, antepasado cariñoso), 先室 (xiān shì, vivienda del antepasado) se refieren a la muerte del padre, de la madre y de la esposa respectivamente. En una familia, sólo la esposa con título oficial podía vivir en la casa principal, por lo tanto su alusión revela la identificación de la mujer. Una expresión 百年之后 (bǎi nián zhī hòu, después de cien años) escrita por el emperador Cao Cao hace aproximadamente dos milenios sigue en uso.

2.1.4.3 Humor e ironía

El pueblo mexicano, tanto en sus manifestaciones artísticas como en su lenguaje y en su actitud, ha tomado a broma la muerte. En México la muerte no es la demoníaca adversaria del hombre sino que “se presenta como un buen amigo o como un compadre con quien nos permitimos gastar una broma” (Westheim, 1971:102 cf. Miroslava Corkovic. 2012: 274).

Los mexicanos son muy dados a realizar manifestaciones artísticas en las cuales se burlan de la muerte usando en la mayoría de la ocasiones la imagen del esqueleto. Algunos eufemismos hacen referencia a este hecho, como “Parca, la cabezona, la mocha, la dientona, la dientuda, la sonrisas, la sin dientes, la huesuda, la huesitos, doña huesos, doña osamenta, la flaca, o la descarnada”. Representación tradicional de muerte es la de un esqueleto con su guadaña al hombro, de ahí que se la llame “la dama/la hija de la guadaña, la guadaña y María Guadaña” (Lope Blanch, 1963:19- 21).

Los términos populares festivos para designar al muerto son: “*el difunto o el difuntito, el morido, el fiambre, el hueso frío, el tieso, el marchito, el mortecino, el vacío, el infeliz*”, etc. (ibíd., p. 87).

Otras diversas expresiones con intenciones humorísticas reflejan el escaso tratamiento dramático de los mexicanos hacia la muerte. Por ejemplo: “*enviudar la señora de alguien, dejar viuda a su esposa, dejar luto en la casa/hogar, enlutar a sus familiares o parientes*” (ibíd., p. 86).

En chino el sentimiento humorístico se realiza a través del vulgarismo en expresiones limitadas. Porque desde tiempos remotos, los chinos toman la muerte como un asunto muy serio y dramático. Partiendo del respeto a los fallecidos y el temor y la admiración de los fantasmas, los chinos no suelen burlarse de la muerte.

Algunas expresiones se realizan con el acento, 听蝻蝻儿叫唤去了 (*Tīng qū qūer jiào huàn qù le, ir a escuchar al grillo*), 踹腿 (*chuài tuǐ, patear las piernas*), 翘辫子 (*qiào biàn zi, levantar la coleta*)⁵⁰, etc.; todas ellas, dado su carácter un tanto irreverente, no se pueden utilizar en las ceremonias fúnebres ni otras ocasiones formales. Al final de la oración sacrificial se dice: 呜呼, 呜呼哀哉 (*wū hu, wū hu āi zāi, Ay, ay, ¡qué triste!*).

2.1.4.4 Desprecio

Creemos que es importante mencionar la existencia de disfemismos de muerte que subrayan el odio. En chino, tomamos algunos ejemplos: 见阎王爷去了 (*jiàn yán wáng yé qù le, ir a ver al demonio*), 撂挑子了 (*liào tiāo zi le, dejar cargas*), 下地狱 (*xià dì yù, bajar al infierno*), 下十八层地狱 (*xià shí bā céng dì yù, bajar al decimotavo infierno*).

En la guerra civil en España, la izquierda y la derecha luchaban con gran violencia.

⁵⁰ En la antigüedad china, los hombres tenían la obligación de llevar coleta, así que cuando el verdugo aplicaba la pena de muerte, tenía que apartarla para cortar su cabeza.

Algunos ejemplos muestran esta situación por medio del vulgarismo en el vocabulario: *cepillar, escachifollar, cargarse, desabrochar, dejar en el sitio, dejar fiambre, dejar seco, dar mulé, dar el pasaporte.*

El vocabulario de la caza: *apiolar, despachar, apuntillar, picar.* U otros lexemas verbales equivalentes a matar con aditamento modal: “*despanzurrar como marranos, matar como a ratas, tumbar como a un perro, abatir como conejos*”. (Pérez Bowie, 1983:94)

2.1.5 Conclusiones del eufemismo de muerte

Sin duda, todos aquellos temas que de una forma u otra se relacionan con la muerte han generado multitud de eufemismos para tratar de evitar la referencia directa al hecho más trágico e inevitable en la existencia del ser humano. La diferencia entre ellos depende de las circunstancias en que se produce el fallecimiento, ya que no se trata igual la muerte de un niño que la de un adulto, ni la de un héroe con un enemigo, la muerte por accidente que el suicidio, etc. Por lo tanto hemos dividido el análisis en atención a dichas circunstancias.

Encontramos que en lugar de enumerar expresiones metafóricas y metonímicas una por una, las dos teorías cognitivas nos ofrecen un sistema general para incrementar los eufemismos de muerte. Por un lado, los nativos de las dos comunidades coinciden en algunas recepciones cognitivas comunes, incluyendo el que la muerte se considere como el fin de viaje, acabamiento, partida y despedida, renacimiento, dormitación, destrozo de la planta y apagar la luz. Aunque en la misma esfera, no todas las expresiones chinas y españolas son equivalentes. Por otro lado, también existen metáforas conceptuales específicas en cada lengua, en chino la muerte se ve como derrumbamiento de un objeto alto y pesado y caída de cuerpos celestes, en español como un hecho relacionado con la agricultura.

En cuanto a la metonimia conceptual, al morir, los cambios físicos que representan

esta acción son bastante abundantes y similares. En el aspecto de todo por parte y parte por parte, incluyendo MCI de causa y resultado, MCI de localización y MCI de acción, chino y español disponen de sus propias expresiones nutridas por distintas culturas y religiones en el mismo tema.

Los seres vivos ejercen una notable influencia en la creación del vocabulario de eufemismos de muerte tanto en español como en chino. Animales y personajes de época dejan huellas en las imágenes comunes de las dos lenguas. El eufemismo español, y especialmente el americano latino recurren a imágenes de agricultura, automóviles, tecnicismo, trabajo o carrera y alimentos. Debe mencionarse que el vocabulario mexicano hace aportaciones para el enriquecimiento del terreno eufemístico de muerte. Los chinos toman sus principales inspiraciones en jade, instrumento musical y paisaje.

China y los países de habla hispana muestran respeto hacia los héroes y amor al ser querido por medio de eufemismos de muerte. No faltan las expresiones de humor e ironía, sobre todo las existentes en la nación mexicana. Aparte de los sentimientos reflejados en los eufemismos, también existe el desprecio por el fallecido, lo cual se refleja en disfemismos tanto chinos como españoles.

2.2 Eufemismo sexual

Las relaciones sexuales son una necesidad ineludible, no solamente por su aspecto placentero y amoroso, sino también porque asegura la pervivencia y desarrollo de la especie humana. Sin embargo, por razones morales o culturales, su mención produce un cierto desasosiego entre los hablantes, y por lo tanto, genera una amplia abundancia de eufemismos que normalmente tienen la intención de ser insinuantes pero educados, comprensibles pero corteses; pero sobre todo su uso se basa en un factor determinante: evitar el tabú. Como dijo John Lennon “vivimos en un mundo donde nos escondemos para hacer el amor, mientras la

violencia se practica a plena luz del día.” A continuación vamos a profundizar en este terreno a través de diferentes recursos lingüísticos.

2.2.1 Trayectoria del sexo en el mundo hispanohablante y China

1) Trayectoria del sexo en el mundo hispanohablante

En referencia a la historia occidental, el sexo ha sido castigado de diversas maneras, no solo desde el plano espiritual, también en el orden jurídico, donde acarreaba diversos castigos: desde una multa hasta penas capitales. En la antigua Roma, algunos delitos se penaban con la muerte: el incesto o las relaciones sexuales con un esclavo o el adulterio de las mujeres casadas.

Respecto a la prostitución encontramos las primeras formas en la Antigua Grecia, donde algunas mujeres pasaban toda su vida ofreciéndose por dinero en los templos de la diosa del amor Afrodita. Este acto, gracias a la magia divina proporcionaba fertilidad a las mujeres, y en consecuencia, prosperidad para todos los ciudadanos. Sin embargo, con un gran sentido comercial, los beneficios eran requisados por los sacerdotes del templo. Posiblemente sea una costumbre traída del antiguo imperio egipcio, donde la prostitución era una actividad permitida y relativamente frecuente según los jeroglíficos que la describen.

El político Jean-Jacques Rousseau sostiene que el primer burdel oficial en Grecia se fundó en el año 594 a. C. Este tipo de establecimiento recibió numerosos elogios en aquel momento. Por una parte, decían, satisface las necesidades de muchos muchachos jóvenes, y por otra parte, ofrece protección a muchas chicas inocentes.

En España, durante la Edad Media, a pesar de la estricta moralidad impuesta por los estamentos religiosos que consideraban pecado a la fornicación fuera del matrimonio, la prostitución era una actividad frecuente que llegaba a todo tipo de ciudadanos. Sin embargo, a menudo las prostitutas eran desterradas y enviadas a zonas suburbanas que

acabarían convirtiéndose en barrios marginales, origen sin duda de los actuales barrios chinos de las grandes ciudades.

Durante el Renacimiento, si bien la sexualidad seguía siendo un tema tabú debido a la fuerte asociación entre Estado e Iglesia en España, la religión ya no ejercía tanta presión sobre actividades cotidianas como en siglos anteriores. La prostitución era, como ha sido considerada durante buena parte de la historia, un mal necesario para satisfacer las necesidades de ciertas personas, y como tal estaba permitida sin una gran represión. Aunque eso sí, se aconsejaba que solo fuera practicada entre cristianos.

En la época Moderna aparecen las cortesanas, que pertenecían al séquito del rey y ofrecían sus servicios de forma voluntaria a todos los personajes que rondaban por la Corte. Tenían un sueldo que proporcionaba el reino y las condiciones para entrar a formar parte de este burdel real eran tener más de 12 años y haber perdido la virginidad.

En el año 1941, durante el franquismo, se volvió a permitir la prostitución, la cual había sido abolida en España por la segunda República. La actividad volvió a ser ejercida de manera legal en cines, calles o pensiones.

En la actualidad, ejercer la prostitución en España está en una situación confusa: no es legal ni ilegal y su ejercicio libre no constituye un delito. Sí que está sancionado su consumo en las zonas públicas, cerca de lugares donde normalmente haya niños o en zonas que puedan provocar daños a la seguridad vial.

Respecto a Latinoamérica, los pueblos prehispánicos de Mesoamérica eran por regla general bastante permisivos con los temas sexuales, y permitían la poliginia, la sodomía y hasta la pedofilia, aunque castigaban con la mutilación o la muerte el adulterio y otras transgresiones. No se tienen testimonios ciertos de la existencia de la prostitución entre estas culturas.

Durante la colonización de América por los españoles tampoco era necesaria la prostitución, ya que los conquistadores tomaban a las mujeres a su antojo, incluso en condiciones de esclavitud y malos tratos que provocaban su muerte. A pesar de ello, debido a la escasez de mujeres europeas que echaban de menos los españoles, se llegó a la creación del primer lupanar de América. “El rey Carlos I firmó una Real Cédula en Granada el 21 de agosto de 1526 que otorgó permiso a Juan Sánchez Sarmiento para edificar la primera casa de mujeres públicas”⁵¹, con trabajadoras llegadas desde España.

En 1874, en algunos países como Chile, Argentina y Uruguay se promulgaron los primeros reglamentos de las casas de prostitución, estando vigentes hasta el año 1936, en el que fueron abolidas.

2) Trayectoria del sexo en China

En los tiempos remotos, el ser humano experimentó una larga época de relaciones híbridas y matrimonios grupales. En la sociedad maternal era relativamente común saber quién era la madre del niño pero no su padre. A medida que se iba consolidando la posición dominante por parte del hombre, la sociedad maternal se convierte en paternal y el hombre empieza a exigir la lealtad de su mujer. Desde ese momento se empieza a construir un sistema monógamo. Pero este sistema no se ajusta con exactitud a su propia definición, sino está desvirtuada por el acompañamiento de la prostitución y el adulterio.

Liu Dalin afirma:

Si se dice que la cultura sexual en la sociedad primitiva se caracteriza por relaciones híbridas y matrimonios grupales en base a la igualdad entre hombre y mujer, pues desde la sociedad esclava, el hombre empezó a controlar y oprimir a las mujeres, y ellas llegaron a ser herramientas y muñecos de ellos⁵² (2003:124).

⁵¹ <http://www.historiadelnuevomundo.com/index.php/2015/10/el-sexo-en-la-conquista-de-america/>

⁵² El texto original: 如果说, 在原始社会中性文化的特征是建立在男女平等基础上的群婚与杂交, 那么

Según Wu Zhou expresó en su libro *Historia de la vida de prostitutas chinas*, “la forma más temprana de prostitución son las esclavas de personas poderosas (el emperador era el mayor dueño) que sirven para satisfacer las necesidades de entretenimiento de sus dueños” (1990:1)⁵³. Ellas son guapas, con talento para el canto y la danza. Según el análisis de Liu Dalin, las etapas del desarrollo de la prostitución son las siguientes: “Prostitutas familiares - prostitutas imperiales- prostitutas oficiales- prostitutas mercadoras - prostitutas privadas”⁵⁴ (Liu Dalin, 2003:179).

Prostitutas familiares: Los dueños de esclavos compraban chicas hermosas y con talento para la música. Es muy popular en Xizhou (1046-771 a. C), auge de la sociedad esclavizada, donde las prostitutas se convierten en posesión exclusiva de sus dueños.

Prostitutas imperiales: prostitutas específicas para el disfrute del emperador.

Prostitutas oficiales: Guanzhong fundó un burdel de propiedad nacional en el año 645 a. C. El ayuntamiento controla a las chicas que ofrecen sus servicios a los funcionarios, y que generalmente, son bien educadas y con talento. Había varias categorías: prostitutas oficiales, prostitutas militares (solo para militares y soldados) y prostitutas mercadoras.

Prostitutas mercadoras: es un tipo de prostitutas oficiales. Ellas están registradas con este título, y trabajan en ciudades y pueblos, ofreciendo servicios a los comerciantes, letrados, etc. Son muy populares en la dinastía Song (960-1279), durante la cual se eliminó la prohibición de salir por la noche.

Prostitutas privadas: A medida que se iba desarrollando la economía de los ciudadanos, con la aparición y crecimiento de las ciudades, y con el consecuente tráfico

在从奴隶社会开始的阶级社会中性文化的特征就是男子统治和压迫女子，女子沦为男子的工具和玩物。

⁵³ El texto original: 最早的妓女就是为满足奴隶主(天子是最大的奴隶主)的娱乐需要而产生的。

⁵⁴ El texto original: 开始是家妓，以后有发展为宫妓，官妓，市妓，私妓。

fluído del dinero, emerge la figura de prostituta privada. A diferencia de las prostitutas familiares y oficiales, no pertenecen a ciertos organismos ni grupos, sino a todos los hombres que alcancen con ellas un trato económico.

De conformidad con la naturaleza de las prostitutas, se divide en tres etapas:

La primera etapa: hacer espectáculos. Desde la dinastía Xia (siglo 21-26 a. C) hasta la dinastía de Wei, Jin, Norte y Sur (220-589), prostituta hace referencia a la chica que trabaja en espectáculos de música para el entretenimiento de los espectadores. Podrían considerarse como los embriones de prostitutas, muy similares a otro grupo de mujeres japonesas, las geishas.

La segunda etapa: hacer espectáculos y vender su cuerpo. En la dinastía Sui (581-618), Tang (618-907), Song (960-1279) y Yuan (1271-1368), bajo la influencia de emperadores licenciosos y la intención prioritaria de disfrutar de la vida, las chicas combinan las características de geishas y prostitutas carnales, ofreciendo espectáculos de música y compañías nocturnas.

La tercera etapa: negocio del cuerpo. Desde la dinastía Ming (1368-1644) y Qing (1644-1912), el ambiente social y político es inestable, y una de las consecuencias es que las prostitutas entren en el mercado comercial y venden su cuerpo para ganarse la vida.

El desarrollo de la prostitución depende de muchos elementos. En la historia, las políticas sobre el control de sexo en algunas dinastías son permisivas, pero en otras sus reglas de represión son muy estrictas. Esto tiene relación con el tipo de poder imperante y la confianza en su pueblo por parte de administración del reino. La dinastía Tang (618-907) es un reino bastante poderoso en la historia feudal en China y las clases dominantes eran juiciosas. Las chicas públicas en dicha dinastía destacaban por su talento, inteligencia y buen gusto hacia el arte, incluso se formó la cultura de las prostitutas. Sin embargo, después de la dinastía Song (960-1279), cuando la sociedad feudal se precipita desde la prosperidad hacia

la decadencia, el control sobre el sexo se aplica con suma rigurosidad. Al final del feudalismo, las dinastías Ming (1368-1644) y Qing (1644-1912) controlan el sexo en un grado exagerado y muy estricto. Analizando el tipo de control que se efectúa sobre el sexo, se puede conocer el grado de civilización de una época concreta.

2.2.2 *Categorías del eufemismo relativo a la prostitución*

La prostitución es el tema con el mayor relieve en eufemismos sexuales. Sociológicamente, a pesar de ser un fenómeno inevitable en la sociedad, su vocabulario correspondiente siempre es muy sensible y provoca un cierto desasosiego en todo tipo de hablantes y en las distintas legislaciones. Esta circunstancia provoca que la riqueza y la renovación continua en este campo abunden y movilicen el proceso léxico. Semánticamente, sus significados se actualizan en el contexto comunicativo y circunstancias sociales. Es imprescindible estudiar los eufemismos en este aspecto.

1. Eufemismos de prostituta

Como una realidad indiscutible avalada por la estadística, la mayoría de trabajadores sexuales son del género femenino. En cuanto al vocabulario de prostitutas en español y chino, se divide en dos tipos: léxico familiar y léxico social. El léxico familiar, muestra las relaciones entre miembros familiares, unidad básica que forma en la sociedad, y “reflejan el conocimiento sobre el parentesco cercano, lejano y otras relaciones familiares”, y el léxico social, palabras relativas a la comunicación grupal, “reflejan los papeles desempeñados por cada persona, la relación entre poder, relación íntima o lejana”⁵⁵ (Yu Linlong, Yan Xiuping, 2006(1): 135).

⁵⁵ El texto original: 亲属称谓系统的确立, 反映了人们对血亲与姻亲, 直系与旁系等亲属关系的认识; 社会关系称谓系统的确立, 则反映了人们对人与人之间的角色与权势关系及亲疏远近关系的认识.

1) Léxico familiar

“*Tía*: En *La Tía Fingida*, novela anónima, se narran las artes de las celestinas y terceras que se hacían pasar por falsas tías de las prostitutas que querían vender.” (Esteban Castro, 2005: 225).

“*Hija*: prostituta por referencia al padre, que es responsable de la mancebía, y a la madre” (ibíd., p. 151).

“*Niña*: Existe un dicho popular: *niñas al salón*, grito y orden que daba la dueña del salón cuando había clientes” (ibíd., p. 186).

En chino, se utiliza 姐 (*jiě*, *hermana*): 窑姐 (*yáo jiě*, *hermana de horno*); el horno es un gran contenedor para cocer ladrillos y porcelanas, y dado que tiene una puerta muy grande, sirve para metaforizar al órgano sexual de las mujeres públicas, con acceso fácil.

咸水妹 (*xián shuǐ mèi*, *hermana de agua salada*): son prostitutas que ofrecen servicios a extranjeros en la zona costera, cercanas al agua del mar.

娘 (*niáng*, *madre*): en chino moderno, 娘 es otro tratamiento de madre. En la antigüedad, también se refiere a chicas solteras y jóvenes. “花娘” (*huā niáng*, *madre de flor*), “夜度娘” (*yè dù niáng*, *madre en compañía de noche*), “小娘” (*xiǎo niáng*, *pequeña madre*). “珠娘” (*zhū niáng*, *madre de perla*), al principio, sólo se refería a una famosa prostituta y cantante, Perla Verde, en la época de Xijin (266-316), pero poco a poco se convierte en eufemismo de prostituta (Zhang Gonggui, 1996:115).

路头妻 (*lù tóu qī*, *esposa de calle*). En chino y español, esposa se refiere a la pareja oficial del hombre. Pero si se añade el lugar calle, no es difícil entender que esta expresión refleja un eufemismo de prostituta.

Algunas chicas públicas, sobre toda las prostitutas oficiales, tienen un título relativo a su cargo, porque no sólo son guapas, sino que también cuentan con un buen nivel de educación, son expertas de instrumentos musicales, poemas, caligrafía, pintura, canción, etc.

“录事” (*lù shì*, *registradora*): Originalmente, se refiere a los funcionarios de nivel bajo que registran y redactan materiales en organismos oficiales. En la dinastía Tang (618-907), las chicas públicas estaban a cargo de organizar juegos de versos en las fiestas. Por eso, ha pasado a ser un eufemismo de prostituta. (Zhang, 1996:105)

“女校书” (*nǚ jiào shū*, *redactora*): Un redactor es el funcionario que redactaba los libros clásicos. En la dinastía Tang, una prostituta llama Xue Tao era tan letrada que llegó a ser denominada redactora. (ibíd., p. 107)

En español, también hay títulos oficiales que se refieren a las prostitutas. Por ejemplo: *meretriz*, *ninfa*, y *dama cortesana*. Estas son prostitutas de nivel alto que andan con cortesanos, nobles y personas ricas y poderosas.

2) Léxico social

En comparación con el léxico familiar, el léxico social en el terreno erótico es más abundante. Tanto en español como en chino, se describen las mujeres públicas desde la perspectiva del lugar de trabajo: *mujer de calle*/ 站街女 (*zhàn jiē nǚ*), porque ellas suelen buscar y atraer clientes por la calle. Y con un sentido parecido: *hacer puerta*/ 倚门妇 (*yǐ mén fū*, *mujer adosada a la puerta*), porque las mujeres suelen permanecer paradas junto a la puerta para atraer clientes.

En español, se destaca la personalidad y el carácter del trabajo de la prostituta. Vida disoluta e irregular: *mujer de vida fácil*, *mujer de vida alegre*, *mujer de mala vida*, *mujer pública*, *mujer de barrio*, etc. Derivada de buscón (buscar + vida): *buscona*. No respetar normas éticas en la sociedad: *mujer de costumbres libres*, *de costumbres licenciosas*, *mujer de costumbres sexuales muy libres*, etc. Negocio: *señoras del trato*, *mujer de buena ganancia*.

En chino, se destacan las descripciones de apariencia y aspecto exterior. “风声妇人

(fēng shēng fū rén, *mujer de apariencia y sonido*), 花姑娘 (huā gū niang, *mujer de flor*), 春妇 (chūn fū, *mujer de primavera*), 花魁 (huā kuí, *reina de flor*)” (Zhang, 1996:100-114). Aparte de la belleza, las chicas se hacen famosas por su talento en poesía, instrumentos musicales, incluso caligrafía, por eso, 女弟子 (nǚ dì zǐ, *discípula*) que originalmente se refiere a estudiantes o discípulos normales, luego a mujeres públicas, porque ellas tienen que aprender especialidades.

En la sociedad moderna, muchas palabras arriba mencionadas ya han dejado de usarse y son sustituidas por nuevas que subrayan las funciones: 舞女 (wǔ nǚ, *bailarina*), 陪酒女 (péi jiǔ nǚ, *compañera de alcohol*), 坐台小姐 (zuò tái xiǎo jiě, *señorita de barra*), 三陪小姐 (sān péi xiǎo jiě, *señorita de tres compañías*), 公关先生/小姐 (gōng guān xiān shēng/ xiǎo jiě, *señor/señora de relaciones públicas*), 情感陪护 (qíng gǎn péi hù, *compañía de sentimientos*), etc.

2. Administrador

Alcahueta: Madre de burdel. “El oficio de alcahueta tiene una gran tradición literaria: Trotaconventos, en el *Libro de Buen Amor*, o *Celestina*, cuyo nombre llegó a utilizarse como sinónimo” (Esteban Castro, 2005: 44).

Abadesa: Por referencia con la monja que administra un convento, la administradora que regenta y controla un burdel.

Madame: Señora en inglés, tratamiento de respeto hacia la administradora. Es sin duda el tratamiento más común en España.

Mamporrero: Hace alusión al “mozo que dirige al caballo en el acto de cubrir a la yegua” (ibíd., p. 170).

婆 (pó, *tía*) es una mujer de edad media o mayor. Con el límite de edad, las prostitutas mayores ya no pueden recibir clientes, así que se convierten en administradoras

del burdel. 市头婆 (*shì tóu pó, tía de shitou*), shitou es un local animado con mucha afluencia de personas. Este tratamiento muestra la situación donde aparece la tía.

鸨 (*bǎo*), su nombre latino es otidea. Es un pájaro cuya espalda es rayado colorido. Éste suele coitar grupalmente con cuervos y águilas, la gente toma a este pájaro como ejemplo de prostitutas con costumbres sexuales liberales. A la madre o jefa de un burdel se la llama *madre de bao*.

3. Cliente

Encamado: Se usa en Colombia para designar al hombre que acude a los prostíbulos. “*Me sobran camas y me faltan encamados.*” (Óscar Collazos. cf. Esteban Castro, 2005: 121).

Virguero: “Aficionado a las mujeres”. (Luis Beses, 1905: 169)

缠头客 (*chán tóu kè, cliente de sedas*): Las prostitutas de arte llevan seda en la cabeza en sus espectáculos, y después de terminar éstos, los clientes suelen regalarles piezas de este mismo tejido. Se ha convertido en el término general de ofrecer regalos a las prostitutas, destacando la relación financiera entre éstas y sus clientes. (Zhang, 1996: 99)

狎客 (*xiá kè*): Significa clientes no honestos ni mesurados. Esta palabra manifiesta la personalidad de los clientes.

4. Burdel

El burdel, establecimientos donde se realiza el negocio erótico, es un tema inevitable en este terreno. El burdel dispone de varias características desde diferentes puntos de vista. Tanto en español como se chino se llama burdel a: *casa de la flora* y 花馆 (*huā guǎn, aposento de flores*).

En español, el tratamiento más común es casa de putas y también: *casa pública, casa*

de chicas, casa de mujeres, casa de menores. Lugar alegre: templo de placer, sitio de alterne, casa de gusto. Lugar de comercio: tienda de carne, tienda de vender, casa de trato. Lugar malo: casa de mala reputación, casa de mal vivir, casa mala, casa de mala nota, casa de pecado (mortal), casa de tolerancia, hospital del sexo.

Y las actividades que se realizan en su interior se acerca a una vida malsana: “*vida ancha, vida inquieta, vida penosa, vida suelta, vida brava*”, etc. (Esteban Castro, 2005: 233)

En chino, los vocabularios relativos al burdel suelen ser aglutinados con una palabra modificadora como sauce, flor, verde jade, viento, luna y fuegos artificiales, que acompañan a otra palabra central como calle, pabellón, aposento y casa; por ejemplo 翠馆 (*cùi guǎn, aposento de verde jade*), 翠红乡 (*cùi hóng xiāng, casa roja de verde jade*), 花粉楼 (*huā fěn lóu, pabellón de flor y polvo*), 花街柳巷 (*huā jiē liǔ xiàng, calle de flor y sauce*), 青楼 (*qīng lóu, pabellón de verde jade*), 烟花巷 (*yān huā xiàng, callejón de fuegos artificiales*), 玉楼 (*yù lóu, pabellón de jade*), 风月馆 (*fēng yuè guǎn, pabellón de brisa y luna*), 姊妹人家 (*zǐ mèi rén jiā, familia de hermanas*).

Hemos dicho que las prostitutas tienen la denominación de 女弟子 (*nǚ dì zǐ, discípula*), por eso el burdel se convierte en 教坊 (*jiào fāng, salón de estudio*): proviene en su inicio de los salones donde se enseñaba baile y canto en la corte. Como hay prostitutas que también aprenden estas disciplinas artísticas, se convierte en un eufemismo de burdel.

Aparte de los nombres con un tinte poético de burdel usados en la antigüedad, en la sociedad moderna china se utilizan otros nombres para expresar el mismo concepto. Dado que en China el negocio de la prostitución es ilegal, los trabajadores que a él se dedican lo ocultan con otras carreras, tales como *peluquería de una serie de servicios, bar, salón de cantar*, etc. Estos lugares de entretenimiento que encubren la prostitución se protegen así del castigo de la justicia.

2.2.3 Aplicación de teorías cognitivas en el eufemismo sexual


2.2.3.1 Metáfora conceptual en el eufemismo de sexo

En este apartado se profundiza en su aplicación dentro del campo de la sexualidad, haciendo constar las diferentes diferencias y similitudes entre los idiomas español y chino.

A. Órganos sexuales

1) Órgano masculino

El órgano masculino contiene una gran variedad de denominaciones en los dos idiomas. En español se le conoce coloquialmente como *picha*, *polla*, *pene*, etc., *pichula* en Chile, *bruta* en Honduras, *cadorcha* en Argentina, *bichola* en Méjico, *chaparro* en Venezuela, *chimo* en Colombia, etc.

En chino, el nombre oficial es 阴茎 (*yīn jìng*, *pene*), 睾丸 (*gǎo wán*, *testículo*). Coloquialmente, se llama 鸡鸡 (*jī jī*, *gallina*). Según el registro del *Diccionario de Explicaciones de Caracteres Chinos*, el carácter actual de 且 (*qiě*, además) deriva de esta imagen tradicional , que significaba el órgano sexual masculino.

Pero además de sus nombres habituales, existe una multitud de metáforas que hacen alusión al mismo, de tal forma que pueden dividirse en diferentes apartados relativos a su campo de procedencia.

Metáforas en español:

Armas: *pistola*, *espada*, *palo*

Herramientas: *mástil*, *flauta*, *falo*, *manguera*, *zambomba*, *tronco*, *vara*, *brocha* (Perú), *tornillo* (Méjico, Perú), *estaca* (Chile), *garrote* (Colombia)

Comida: *nabo*, *carne de barra*, *chorizo*, *ciruelo*, *banana*, *salchichón*, *sardina*, *berenjena*, *bollo* (Costa Rica), *chile* (Méjico)

Animales: *canario, monstruo de un solo ojo, rabo, cola, pajarito, bicho (Puerto Rico), boa pitón (Argentina), anguila*

Personificación: *Tercera pierna, mi hermano pequeño, la sinhueso, undécimo dedo.*

Metáforas en chino:⁵⁶

Armas: 枪 (*qiāng, pistola*), 弯刀 (*wān dāo, espada*), 长枪/棒 (*cháng qiāng/bàng, palo*)

Yang: 阳物 (*yáng wù, objeto yang*), 阳具 (*yáng jù, herramienta yang*)


Raíz: 身根 (*shēn gēn, raíz corporal*), 命根 (*mìng gēn, raíz vital*), 男根 (*nán gēn, raíz masculina*)

Jade: 玉茎 (*yù jìng, tallo de jade*), 玉柱 (*yù zhù, columna de jade*)

Animal: 雀 (*què, gorrión*)

2) Órgano femenino

Las palabras que designan el órgano sexual femenino a nivel coloquial son también muy abundantes: *coño, chichi o chumino* en España, *cajeta o concha* en Argentina, *cocoya* en Venezuela, *champa* en Perú, *críca* en Puerto Rico, *cuca* en Panamá, etc.

En chino, las palabras coloquiales en órganos femeninos son muy escasas, y su nombre oficial es 女阴 (*nǚ yīn, femenino genital, vagina*). Según el registro del *Diccionario de Explicaciones de Caracteres Chinos*, el carácter actual de 也 (también) anteriormente era esta imagen , que significaba tradicionalmente el órgano sexual femenino.

Y por supuesto también podemos encontrar numerosos ejemplos de metáforas para definirlo.

Metáforas en español:

⁵⁶ Los siguientes ejemplos están tomados del *Diccionario de Eufemismos Chinos* de Zhang Gonggui (1996)

Personificación: *sonrisa vertical, chepa (Ecuador), señora (Venezuela)*

Contenedor : *jaula, hoyo, estuche, tajo, cueva, cuchara (Venezuela).*

Moluscos: *almeja, concha (Argentina), mejillón, chirla.*

Comida: *bollo (Caribe), seta, breva (Andalucía), castaña, molleja (Colombia), papaya (Cuba), panocho (Costa Rica).*

Animales: *conejo, sapo (Sudamérica), zorra (Chile, Perú)*

Metáforas en chino:⁵⁷

Yin: *阴沟 (yīn gōu, zanja yin), 阴道 (yīn dào, camino yin).*

3) Pecho

El pecho femenino (coloquialmente tetas) es un órgano fundamental en la vida de todas las personas, dada su implicación alimenticia y de contacto con la madre en el periodo lactante, y eso hace que se convierta en una especie de obsesión en el subconsciente de todos los hombres. Pero no solo esta circunstancia genera una amplia variedad de metáforas relativas al mismo, sino que también influye la forma de este simétrico par. En chino, el registro oficial es 乳房 (rǔ fáng, pechos), otros nombres coloquiales son 奶子 (nǎi zi, tetas), 咪咪 (mimi), 酥胸 (sū xiōng, pechos satinados), etc.

Metáforas en español:

Alimentos: *albaricoque, flanes, melones, melocotones, pechugas, sandías, piñas, berzas, calabazas.*

Herramientas: *aldabas, globos, misiles, balones, bolas, salvavidas.*

Naturaleza: *lunas, montañas*

Personificación: *amigas, gemelas, niñas, sobrinas.*

Metáforas en chino⁵⁸:

⁵⁷ Los siguientes ejemplos están tomados del Diccionario de Eufemismos Chinos de Zhang Gonggui (1996)

Fruta: 水蜜桃 (*shuǐ mì táo*), 紫葡萄 (*zǐ pú tao*, *uvas negras*)

Animal: 鸡头 (*jī tóu*, *cabeza de pollo*)

B. Acto sexual

Al acto sexual, que en un ámbito general se le conoce como hacer el amor, se hace referencia con diferentes nombres en atención a los diferentes entornos y ocasiones. Se llama “apareamiento en zoología, cópula o coito entre los científicos, acostarse en registro informal, relaciones íntimas en los tribunales y joder o echar un polvo” en conversaciones coloquiales.⁵⁹ En chino, en la sociedad antigua, el acto sexual era 云欢雨爱 (*yún huān yǔ ài*, *placer de nube y amor de lluvia*), en la sociedad moderna, el sexo en el matrimonio se llama 夫妻生活 (*fū qī shēng huó*, *vida marital*), la relación ilícita en lugares rurales se llama 偷人 (*tōu rén*, *robar persona*), o 偷情 (*tōu qíng*, *robar amor*), en zonas urbanas se llama 出轨 (*chū guǐ*, *traición o descarrilamiento*). Los elementos particulares que destacan en cada tipo de entorno concreto influyen en la metáfora, y las diferentes denominaciones nos ofrecen una visión más amplia y eficaz para conocer mejor el eufemismo sexual. A continuación, vamos a analizar los tipos de metáfora relativos al sexo.

1. Metáfora común en español y chino

1) Sexo es trabajo y comercio

⁵⁸ Los siguientes ejemplos están tomados del Diccionario de Eufemismos Chinos de Zhang Gonggui (1996)

⁵⁹ <https://enlalunadebabel.com/2014/07/15/sexo-oral-y-escrito-argot-eufemismos-y-etimologia/>

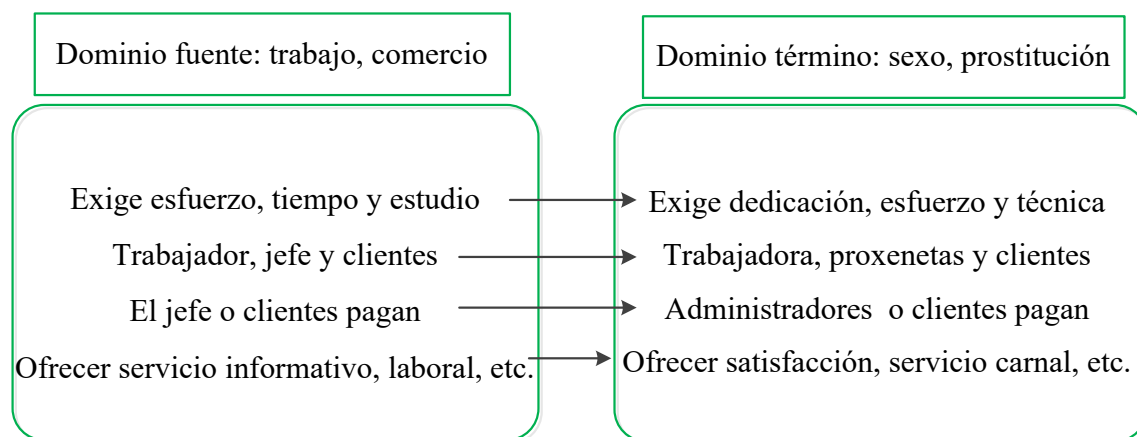


Figura 14 Sexo es trabajo y comercio

En este apartado hacemos referencia especialmente al sexo que se practica a través de un acuerdo económico entre dos o más personas, es decir, el sexo en la prostitución.

Tanto el trabajo como el sexo son actividades que requieren esfuerzo, tiempo, técnica, método y recursos económicos. Los trabajadores ofrecen sus servicios correspondientes para satisfacer las necesidades de sus clientes y cobran por ello. En sentido general, el trabajo es una palabra contraria al entretenimiento y se trata de una actividad que se realiza por obligación y no por deseo. Incluyendo el concepto en esta conceptualización, el propósito de la similitud es aportar un sentimiento de confirmación y seguridad en la mención pública de las trabajadoras, evitando así el desaprecio o el insulto. La otra parte interviniente, es decir, los compradores de sexo, presentan en su mayoría una particularidad que no se da en otros comercios, y es el secretismo y la clandestinidad, y debido a ello, un cierto sentimiento de culpabilidad o miedo. La tercera parte que completa este negocio son los administradores de las trabajadoras, tanto para las que ejercen en las vías públicas (proxenetas) como los que lo hacen en locales destinados a este negocio (madamas por ser habitualmente una mujer), los cuales controlan los beneficios generados, a menudo recurriendo a amenazas, engaños o malos tratos. Veamos algunos eufemismos que se aplican a las tres partes de este comercio:

Las mujeres que se dedican a esta profesión se conocen como: *amiga de hacer favores*,

hacer la carrera, la mujer que gana con su cuerpo, ofrecerse en la calle, trata carnal, meretriz, mujer que se vende, mujer pública, trabajadora del amor, trabajadora de barra americana, etc. Incluso este tipo de trabajo a veces se considera una actividad artística, “*esa es del arte*” (Esteban Castro, 2005: 52).

Las personas que juegan el papel de cliente en este trabajo también tienen sus propias metáforas: *frecuentar el trato carnal, tener trato ilícito, hacer uso de la mujer, la obligación, putañero, beneficiarse, etc.*

“*Administradora, juntona, organista de placeres, tendera de placeres, conchabadora, madame, directora*” (ibíd., p. 158-170), son términos relativos a la encargada de un burdel, ejerciendo en el local funciones propias de la madre. Proxenetas: *chulo o ministro, asistente, padre de mancebía.*

El ejercicio de prostitución en español: *trato, comercio carnal, venta común, oficio de tercería.* En chino, encontramos también eufemismos de sexo haciendo uso de metáforas relativas al trabajo y al comercio como: *皮肉生意 (pí ròu shēng yì, negocio de piel y carne), 卖春 (mài chūn, vender juventud), 卖身 (mài shēn, vender cuerpo), 卖笑 (mài xiào, vender sonrisa), 接客 (jiē kè, recibir clientes), etc.*

El lugar donde se hace este trabajo es: *casa de trato, tienda de carne, tienda de vender, puticlub, barra americana, etc.*

2) Sexo es comida

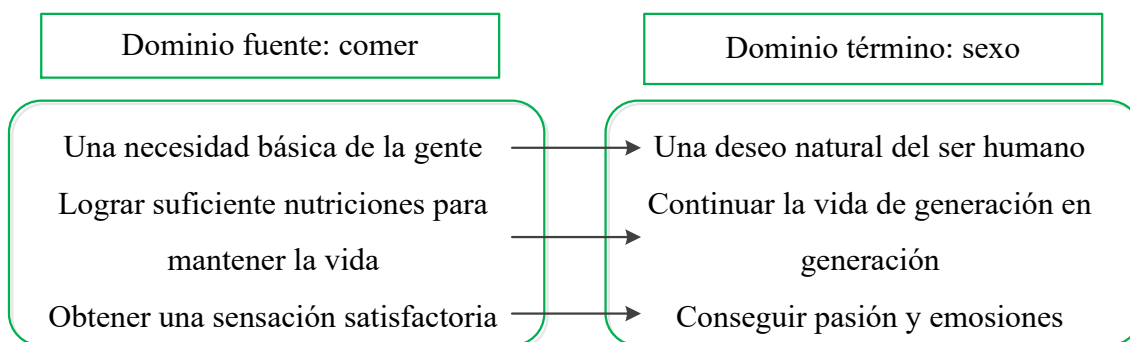


Figura 15 Sexo es comida

En China, hace aproximadamente dos mil años, el gran sabio Confucio expresa en *Libro de los Ritos* que “la bebida y la comida, el hombre y la mujer, son deseos principales del ser humano”.⁶⁰ Tanto comer como el sexo son necesidades básicas del ser humano, y por lo tanto actividades muy importantes para mantener la vida. La gastronomía ofrece a la gente la satisfacción gustativa, el sexo consigue excitación y plenitud. En el terreno metafórico, hay muchos eufemismos sexuales que se relacionan con comer: *darle leche* o *apetito sexual*.

Comerse a una, es una metáfora antropomórfica. Cuando el sujeto de la comida sexualizada es el hombre, se da la connotación de que el varón se aprovecha de la mujer con la que mantiene relaciones. Suele utilizarse la forma pronominal de objeto reflexivo indirecto, por lo que se usa casi siempre de esta forma: “*me la comí, se la comió*” (Hernán Rodríguez. 1979, 235) y en chino se dice 吃你/她豆腐 (*chī nǐ/ tā dòufu*, *comer tu/su toufu*).

3) Sexo es cazar

Una de las características representativas del cazador es alardear de las presas conseguidas, siendo muy difundidas las fotos donde el pescador aparece junto a un pez colgado de la cola, o donde el cazador posa con su rifle junto a una gran pieza abatida a tiros.

De forma análoga, el varón que consigue tener una aventura sexual, suele alardear de la conquista con sus amigos como una prueba de sus encantos y su habilidad para conseguir hazañas con el otro sexo. De hecho, el reconocimiento de su conquista puede llegar a ser más importante que el acto sexual en sí.

Veamos algunos ejemplos que hacen alusión a este aspecto: *caer en sus redes*, *pillar*, *me atrapó con su mirada*, *instinto del cazador*, *cupido con sus flechas*, *atrapar un conejo*,

⁶⁰ El texto original: 饮食男女, 人之大欲存焉.

pescar una almeja, 陷入情网 (xiàn rù qíng wǎng, caer en sus redes de amor), 被俘获 (bèi fǔ huò, ser capturado), etc.

4) Sexo es calor y fuego

El acto sexual puede ser comparado con distintas fuentes del calor, y otros aspectos relativos al mismo, como el fuego o las brasas. Esta característica, sin duda tiene su origen principal en razones fisiológicas, ya que el acto sexual produce una subida de la temperatura corporal debido al esfuerzo físico y emocional. La necesidad de sexo se describe coloquialmente como *estar muy caliente*, y las relaciones consumadas como *saltar chispas, meterla en caliente, ponerse a cien (o a mil) grados, arder juntos, 干柴烈火 (gān chái liè huǒ, leñas secas y fuego fuerte)*.

5) Sexo es una cosa peligrosa

El sexo fuera de la pareja se compara con una aventura; con esta metáfora, este acto se ve como una experiencia inusual, excitante e imprevisible. Quillian (2009:8) lo describe de forma muy acertada:

Cada acto sexual es una aventura, y no solo como un cliché, o como un romance cinematográfico, sino en la realidad. Nunca se sabe qué pasará entre dos personas que se aman con mucha pasión, desplegando todo el afecto y el odio de reptil que el amor implica⁶¹.

Dado que la aventura tiene en su esencia un resultado incierto, lo mismo pasa con el encuentro sexual de una sola noche. Aparte de su connotación inmoral, el que lo practica se expone a riesgos de todo tipo debido al desconocimiento de la pareja ocasional y a las consecuencias posteriores respecto a la salud o a relaciones asentadas.

⁶¹ El texto original: Every act of sex is an adventure. And not just in the clichéd, movie-romance sense, buy in reality. One never knows what will happen between two people who love each other with all the passion, affection and occasional reptilian hatred that love involves.

Rescatamos una reflexión popular que afirma lo siguiente: “Una aventura de una vez o dos no es infidelidad, es una canita al aire; más de dos es un peligro; y si superas la tercera, empieza a pensar en cambiar de vida.” En español, se dice *carajo aventurero* o *carajiventurero*, lo cual significa “la pija del frecuentador de burdeles.” (Esteban Castro, 2005:79). Buscar un contacto fuera del matrimonio por parte de hombres o mujeres ya casadas se conoce como *aventura extramatrimonial* o *aventura de forma discreta*. En China, al referirse al encuentro de una noche, se dice 一夜情 (*yí yè qíng*, *amor de una noche*), 外遇 (*wài yù*, *encuentro exterior*) y alude a la relación de traición del esposo o la esposa. Así se logran mencionar los asuntos escabrosos y ajenos a la moralidad establecida socialmente.

2. Metáfora específica en español

6) Sexo es combate

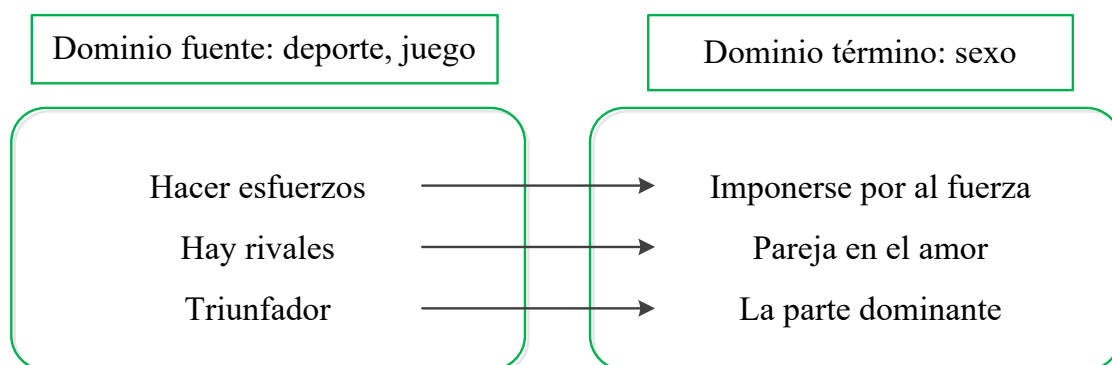


Figura 16 Sexo es combate

En el acto sexual, también se reflejan similitudes con el deporte y el juego. Tanto en ambas actividades como en el sexo, es fundamental la fuerza. Los enamorados ven a su pareja como rivales y juegan el papel dominante como si fueran conquistadores para lograr la victoria en este acto. Ejemplos en español: *gollear*, *irse a la lucha libre*, *pelearse*, *artillero*, *estar en plena batalla*.

3. Metáfora específica en chino

En cuanto a eufemismos relativos al sexo en chino, encontramos sus propias metáforas.

7) Sexo es un bello paisaje

Muchos de los poetas clásicos chinos escribieron poemas de amor y sexo con la metáfora de un bello paisaje. En la dinastía Song (960-1279), un budista escribió los siguientes versos: “en la primavera hay coloridas flores/ en otoño hay luna/ en verano hay viento fresco/ en invierno hay nieve. Si no se interponen cosas molestas/se trata de un buen momento en la vida”.⁶² Luego, se toman las cuatro cosas representativas de cada estación: “风花雪月” (*fēng huā xuě yuè*, viento, flor, nieve y luna), lo cual hace alusión a la relación sexual entre el hombre y la mujer. Estas imágenes forman más expresiones: “夜月花朝” (*yè yuè huā zhāo*, luna de noche y flor de madrugada), “花前月下” (*huā qián yuè xià*, al lado de la flor y bajo la luna), “风情月思” (*fēng qíng yuè sī*, sentimientos de brisas y emociones de luna), “风月” (*fēng yuè*, viento y luna), “采花” (*cǎi huā*, coger flores), “拈花惹草” (*niān huā rě cǎo*, atrapar flores y sauces), “窃玉偷花” (*qiè yù tōu huā*, robar jade y flor), “桃花运” (*táo huā yùn*, destino de la flor de melocotón), la droga que excita pasión sexual es “春药” (*chūn yào*, medicina de primavera) (Zhang, 1996: 73-115).

8) Sexo es nube, lluvia y rocío

El núcleo léxico es 云雨 (*yún yǔ*, nube y lluvia), y en torno a esta explicitación se produce una aglutinación de sinónimos, tales como “雨爱云欢” (*yǔ ài yún huān*, amor de

⁶² El texto original: 春有百花秋有月，夏有凉风冬有雪，若无闲事挂心头，便是人间好时节。

lluvia y placer de nube), “雨魂云梦” (yǔ hún yún mèng, alma de lluvia y sueño de nube), “雨迹云踪” (yǔ jì yún zōng, huella de lluvia y pisada de nube), “雨魄云魂” (yǔ hún yún pò, alma de lluvia y espíritu de nube), “朝云暮雨” (zhāo yún mù yǔ, nube de madrugada y lluvia de noche), “云期雨信” (tún qī yǔ xìn, compromiso de nube y lluvia), “云情雨意” (yún qíng yǔ yì, sentimientos de nube y emociones de lluvia), “携云握雨” (xié yún wò yǔ, traer nube y atrapar lluvia), “巫山云雨” (wū shān yún yǔ, nube y lluvia de montaña Wu), “云席雨床” (yún xí yǔ chuáng, lecho de nube y cama de lluvia), “露水夫妻” (lù shuǐ fū qī, pareja de rocío) (ibíd.).

9) Sexo es primavera

En China, los trabajadores del campo aportan la experiencia de que el plan de un año comienza en primavera.⁶³ La importancia de esta estación no sólo se muestra en la agricultura, sino que también es beneficiosa en cualquier terreno. Como afirma el dicho español ‘la primavera, la sangre altera’, después de pasar un invierno frío y largo, la gente por fin ve llegar la nueva estación, en la cual todo parece salir de su letargo. Muchas plantas empiezan a brotar, e igualmente los animales y los seres humanos también parecen tener nuevos sentimientos y renovados deseos de amor y sexo. En chino, hay muchas expresiones de primavera para aludir al sexo: “春兴” (chūn xìng, entusiasmo de primavera), “春意” (chūn yì, interés de primavera), “春心” (chūn xīn, corazón de primavera), “春意图” (chūn yì tú, pintura de primavera), “买春” (mǎi chūn, comprar la primavera), etc. (Zhang, 1996: 73-115).

⁶³ El texto original: 一年之计在于春.

2.2.3.2 Metonimia conceptual en el eufemismo de sexo

1. Parte por todo

Este tipo de sinécdoque reemplaza el objeto total por uno de sus componentes. Con un ejemplo se entiende perfectamente: *Una boca que alimentar*.

Encontramos abundante material con el tema de los gentilicios que en ocasiones los utilizamos para nombrar a todo un colectivo con procedencias diversas. “En Perú y algunas regiones de Bolivia se llama *chilena* a la prostituta” (Casas Gómez, 1986: 234), “quizá porque en un periodo hubo muchas prostitutas que vinieron a Perú desde Chile” (cf. Ch. E. Kany, 1960:169, 200)⁶⁴; en Lisboa, se la llama *españolita o andaluza*, ya que en esta ciudad había un mayor porcentaje de prostitutas procedentes de España sobre todo de dicha zona.

En español, un nombre de la Biblia representa a las mujeres públicas: *Magdalena*, que era prostituta y abandonó este trabajo poco admirable. *Aspasia*: amante del político Pericles en la Antigua Grecia, era representativa de cortesana.

En ambos idiomas, hay nombres femeninos de obras literarias que representan chicas de costumbres libres. En español *La Celestina*, uno de los personajes de la obra literaria denominada en realidad: *La Tragicomedia de Calisto y Melibea*.

En chino, 潘金莲 (Pān Jīnlián) en la obra *Jin Pingmei*⁶⁵ se cuenta entre los personajes literarios más impresionantes, símbolo de mujeres insinuantes y astutas. En 2016, una película china llama *Wo Bu Shi Pan Jinlian (no soy madame Bovary)* logró el premio de Concha de oro a la mejor película, en cuyo argumento podemos ver que esta chica literaria todavía mantiene su popularidad hoy en día.

⁶⁴ El texto original: Perhaps because many prostitutes at one time came to Peru from Chile.

⁶⁵ Nombres en chino: 潘金莲, 《金瓶梅》.

2. Todo por parte

Forma de sinécdoque mucho menos frecuente que la anterior en el lenguaje coloquial, pero de la cual también encontramos algunas aplicaciones: *Peleaba con su acero*.

El proceso total representa la acción sexual o un término de anchas dimensiones que sustituyen los detalles como se muestra en los siguientes ejemplos que recogen este tipo de metonimia: *Acostarse, cohabitar, hacer vida marital* / 夫妻生活 (*fū qī shēng huó*), *dormir con* / 和谁睡了 (*hé shuí shuì le*), *hacer sexo* / 做爱 (*zuò 'ài*), *同房* (*tóng fáng*, *estar en una misma habitación*), *同床* (*tóng chuáng*, *estar en un mismo cama*), *房事* (*fáng shì*, *asunto de vivienda*), etc.

3. Parte por parte (localización)

El lugar no puede separarse de la gente, el asunto y organismo que se encuentra en sí mismo. Por eso, el lugar puede representar uno de ellos

“*Antón Martín*: Hospital de Madrid en el que se recogía a los enfermos de mal venéreo, lo que le hizo popular entre los poetas satíricos como referencia alusiva, hasta tal extremo que llegó a significar, por metonimia, la enfermedad misma”. (C. J. Cela, enciclopedia del erotismo. cf. Esteban Castro, 2005:51).

“*Barrio chino*: denominación de una zona ciudadana en la que se encuentran reunidas las casas de prostitución en una ciudad, así como toda la secuela de bares e industrias subsidiarias. En España fue famoso el de Barcelona”. (Esteban Castro, 2005:55).

Calle de Ceres: famosa calle madrileña, desaparecida por la construcción de la Gran Vía. Era calle estaba ocupada por las mujeres de la vida. Todavía quedan restos de dicha actividad en las calles Ballesta y Desengaño, próximas también a la Gran Vía.

八大胡同 (*bā dà hú tòng*, *ocho principales callejones*) eran representativos de burdel en Pekín durante la dinastía Qing (1644—1912). En la capital de la dinastía Tang

(618—907), 平康巷 (*píng kāng xiàng*, *callejón de paz y prosperidad*) donde se situaban muchas mujeres públicas y se convirtió en un sustituto de burdel, y 平康女 (*píng kāng nǚ*, *la chica de callejón de paz y prosperidad*) también es sustitución de prostitutas. En la actualidad, 红灯区/红灯街 (*hóng dēng qū/ hóng dēng jiē*, *zona roja/calle roja*) son préstamos léxicos para indicar el lugar ocupado por burdeles.

2.2.4 Comparación de imágenes en el eufemismo sexual

La imagen es una figura artística inventada por sentimientos propios del creador. Los significados figurados son fenómenos culturales e históricos acumulados durante el desarrollo de la sociedad, muchos de ellos intervienen en la construcción de numerosos eufemismos. A continuación, vamos a comparar las imágenes en sustitutos eufemísticos de sexo en español y chino.

2.2.4.1 Imágenes comunes en el eufemismo español y chino

1) Animales comunes existentes

En China y en el territorio peninsular y latinoamericano, hay animales comunes. La gente conoce a los animales con sus características básicas, por lo cual es normal que haya similares impresiones y predisposiciones sobre los mismos. En los eufemismos españoles y chinos, algunos son comunes como gallina, perra y zorra.

La gallina es un animal de granja muy común, ambos idiomas poseen imaginaciones eróticas con ella. Esta ave mantiene relaciones sexuales con mucha frecuencia sin importar el gallo que la cubra, ya que estos son polígamos, y las gallinas practican la poliandria. Aparte de la razón dada, en chino gallina es homofonía de prostituta y además como se trata de un animal con una cara de pequeñas dimensiones, la gente la compara con las prostitutas porque también son descaradas; Por ejemplo: 打野鸡 (*dǎ yě jī*, *coger la*

gallina silvestre): se refiere a tener tratos ilícitos con las prostitutas callejeras, también alude a la prostitución clandestina.

Aunque no cabe ninguna duda de que el perro es el mejor amigo del hombre, sin embargo muchas de sus connotaciones son despectivas. La sexualización de perra por prostituta puede explicarse por un triple camino: o como transferencia de significante de la facilidad que ofrece una perra a los perros, se les atribuyen relaciones sexuales fáciles y promiscuas como las prostitutas; o por la aplicación a mujer del adjetivo “perra” con sentido de “mala, desgraciada”, seguido de elipsis; o por contagio fonético por comenzar “perra” con la misma letra que “puta”. (Hernán Rodríguez, 1979:309-310)

En chino, se dice 偷狗戏鸡 (*tōu jī xì gǒu*, un caserón repleto de perros y gallinas en celo), 斗鸡走狗 (*dòu jī zǒu gǒu*, acendrada afición a las peleas de gallos y gallinas), 偷鸡摸狗 (*tōu jī mō gǒu*, robar gallinas y perros), todas estas expresiones hacen referencia a la relación ilícita entre el hombre y la mujer.

Se le llama zorro al hombre astuto es un sentido figurado: “*este político es un viejo zorro*. Pero usada en femenino, la palabra no significa astucia, sino bajeza” (Hernán Rodríguez, 1979: 315). Este autor cree que “la idea fundamental de zorra es perezosa, vil, de donde por una parte significa mala mujer y por la otra animal vil, raposa, de ahí la transferencia de significante a ramera, por obvio proceso metonímico” (ibíd., p. 314).

En las supersticiones chinas, zorra puede ser un animal inmoral y astuto y se encarna en una mujer muy guapa que seducía a los hombres con argucias variadas. Por eso, la zorra es etiquetada con un espíritu insinuante y libertino. Por ejemplo, en SUEÑO, “*Dama Wang— ¡Ah, una cómica! Con razón tiene espíritu de zorra. La última vez que te ofrecimos dejarte partir, te negaste. Deberías haberte portado bien en lugar de causar problemas y alentar el comportamiento tan desaforado de Baoyu*” (Cap.77, II: 885).

2) Rojo

El color rojo es muy típico en la cultura china, significando felicidad, buena fortuna, y alude a lo bello, joven, elegante y sublime. Generalmente, las connotaciones del color rojo en China son positivas, y la gente mantiene la costumbre de adornar con este color fiestas y ceremonias. Para describir una chica hermosa, se dice aspecto rojo y para destacar su elegancia en el vestir se usan vestidos rojos. Para nombrar un burdel, se dice 翠红乡 (*cùi hóng xiāng, casa roja de verde jade*).

En la cultura occidental, las connotaciones del color rojo son negativas en situaciones generales, como feroz, violento, peligroso, radical, y también con significado político, como revolucionario, comunista y socialista.

Zona de lámparas rojas es tratamiento eufemístico de zonas donde se sitúan los burdeles dado que estos locales utilizan lámparas rojas en la puerta. Por influencia de la cultura occidental, en chino se utiliza la traducción literal 红灯区 (*hóng dēng qū*) de este eufemismo.

2.2.4.2 Imágenes específicas en el eufemismo español

1) Animales específicos en el eufemismo español

Mariposa negra: su significado de sexo solo se utiliza en ocasiones muy limitadas. En Quito un club nocturno puede llamarse “*mariposa negra*: el nombre solo tendrá alusión sexual para los iniciados” (Rodríguez Castelo, 1979:173).

Mariposa nocturna: Hace alusión a que el oficio de la prostitución se realiza normalmente de noche y por mujeres bellas y bien adornadas, como las propias mariposas.

Loba: Las lobas conquistan a los machos con su fuerza y son promiscuas. El eufemismo de loba se refiere a aquellas mujeres que no tienen reparos en utilizar cualquier medida para atraer a un hombre.

Pécora: Esta palabra proviene del hecho de que algunas ovejas se dejan montar por

cualquier macho, dada la escasez de machos sin castrar, aunque el ovejero pretende que solo sean montadas por el semental.

Cuernos: Si bien parece ser un eufemismo relacionado con animales, se refiere “irónicamente a la infidelidad matrimonial de la mujer” (C. J. Cela, 1988: 342), por ejemplo *poner los cuernos, llevar los cuernos, tener cuernos*, que proviene de la comparación de un hecho tan inmoral con el demonio, el cual tradicionalmente ha sido descrito con cuernos.

“*Cabrito*: en la mancebía y entre prostitutas, cliente. Con el verbo hacer, expresa, dicho por la prostituta, el número de coitos mercenarios habidos. *Cabrón*: En América meridional, rufián que trafica con mujeres públicas”. (Esteban Castro, 2005:53)

2.2.4.3 Imágenes específicas en el eufemismo chino

1) Animales específicos en el eufemismo chino

Ave fénix: Al igual que el dragón, el ave fénix es un animal legendario al que se le supone buena suerte y armonía en la cultura china. El emperador se ve como dragón, mientras que la emperatriz es la encarnación del ave fénix, por eso es símbolo de amor y matrimonio. En China, regalar joyas con figuras de ave fénix es una conveniencia tradicional en el compromiso y el matrimonio. Eufemismos sexuales con la imagen de ave fénix son: 倒凤颠鸾/凤友鸾交 (*diān luán dǎo fèng/ fèng yǒu luán jiāo*, arrebatos con ave fénix).

2) Plantas específicas en el eufemismo chino

Debido al diferente medio ambiente y cultura, la gente de distintas naciones produce diferentes impresiones y sentimientos frente a escenas naturales.

Hace miles de años, los poetas chinos escribieron innumerables poemas que por medio de imágenes figuradas de las plantas, expresaban sus sentimientos, devociones o deseos. En el terreno del sexo, destacan flor y sauce. La metáfora más común se trata de

que la chica es una flor, desde ahí nacen abundantes eufemismos de prostitutas, prostitución y burdel.

Según el gusto estético en China, el sauce es un recurso de fuente para metaforizar a las chicas por las razones siguientes. Primero, el mimbre es muy suave y ligero y flota por el aire como si bailara estando ebrio. Esta característica los asemeja al cuerpo de las chicas, se dice cintura de sauce y posición de flor. Cuando el sauce acaba de brotar, la forma se asemeja a las cejas, por lo que se dice cejas de sauce. Segundo, en los callejones y calles, se suelen plantar sauces, y el burdel se sitúa al fondo de los callejones. Por eso se dice *pabellón de sauce* para indicar burdel. Tercero, sauce es homofonía de “liu” que significa quedarse. Flor y sauce suelen combinarse juntos para modificar prostitución, tales como 寻花问柳 (*xún huā wèn liǔ*, *buscar flores y preguntar a los sauces*), 卧眠宿柳 (*wò mián sù liǔ*, *dormir con flores y sauces*), etc.

En español, aunque también aparece la flora a veces, presenta un uso muy limitado, únicamente *casa de la flora*. Al contrario que el significado chino, sauce expresa tristeza y duelo en el mundo occidental. Después de ser realojados en Babilonia, los judíos colocaron un instrumento musical en el sauce para expresar su nostalgia a Jerusalén. En España, la denominación más común es sauce llorón. Además, sauce significa perder el amor en la obra literaria. Spencer escribió que “el sauce también se pone flaco y pálido por el amor solitario” (1965).

3) Colores específicos en el eufemismo chino

Sicológicamente hay estudios sobre la relación entre colores y personalidades, a lo cual se denomina psicología del color. Lingüísticamente, la gente suele relacionar los sujetos de distintos tintes con especiales significados, convirtiéndose poco a poco en sus naturalezas inseparables. A continuación, vamos a comparar el significado de varios

colores aparecidos en expresiones eufemísticas en el terreno sexual.

a) Rosa

Generalmente, en la cultura hispánica, se sostiene la idea de que el color rosa solo puede ser utilizado por chicas, y este color es símbolo de amor, sexualidad, cariño y ternura, por ejemplo *novela rosa*, *prensa rosa*, *ver las cosas de color de rosa*. No hay eufemismos eróticos con el color rosa en la lengua española.

En China, las chicas se maquillan con colorete/ arrebol rosa y la cara es blanca y rosa. Por eso, la flor de melocotón se asemeja a las chicas. La relación ilícita entre hombre y mujer se llama 桃色事件/新闻 (*táo sè shì jiàn/ xīn wén*, *asunto/noticia rosa*), y se nombra a las prostitutas *flores rosas*, *arrebol rosa*, *pabellón de flores rosas*, etc.

b) Verde

En la cultura hispánica, el color verde dispone de tres significados principales: 1. color verde: como se trata del color del césped y los arboles, en la cultura general de muchos países se asume que verde es el color de la vida y significa paz y esperanza; 2. Césped: desde este significado básico, se desarrollan más significados relativos semánticos: *inmaduro*, *fresco*, *joven*, por ejemplo, el asunto está todavía verde, un proyecto muy verde aún. 3. Connotaciones sexuales, por ejemplo: *chistes verde*, *película verde*, *viejo verde*.

Desde tiempos antiguos en China, como es contrario al color nacional rojo, el verde significa humildad, lo cual se muestra con evidencia en la ropa. Los funcionarios se dividen en nueve niveles, el primer nivel es el más alto. En la dinastía Tang (618—907), los funcionarios del nivel sexto y séptimo deben llevar un traje oficial de color verde, los del nivel octavo y noveno deben llevarlo de color verde jade. En la dinastía Song (960—1279) y Yuan (1271—1368), ropa y gorra verde es obligado para las personas de carreras despectivas, tales como actores, cantantes y prostitutas. La traición de la esposa a

su marido es 戴绿帽子 (*dài lǜ mào zi*, llevar gorra verde), lo cual se sigue utilizando hasta hoy en día. Las connotaciones eróticas de verde se manifiestan en el nombre de burdel: *pabellón de verde jade*: lugar lujoso, se refiere al burdel; *casa roja de verde jade*: porque las prostitutas suelen llevar vestidos rojos y verdes.

c) Blanco

Blanco es el color de nube, nieve y flor, lo que suele dar un sentimiento de pureza, elegancia y luminosidad. En la cultura de habla hispánica, el color blanco significa justicia, bondad y felicidad. En las bodas, la novia lleva un vestido blanco para la ceremonia eclesiástica, lo cual muestra la pureza de la futura esposa y augura un matrimonio feliz.

Sin embargo, en China, el color blanco es símbolo de carencia de sangre, mal agüero y muerte, y suele relacionarse con los duelos. Desde el pasado hasta hoy, los chinos llevan trajes y adornos blancos en los funerales. “*Casa blanca* es eufemismo de burdel de bajo nivel” (Zhang, 1996: 99).

d) Amarillo

Desde una época muy antigua, el amarillo es símbolo de respeto hasta las últimas dos dinastías Qing y Ming donde pasa a ser el color específico del imperio, representando el poder y una elevada posición. Este color también tiene una connotación similar al color verde de inmaduro y joven, tales como 黄花闺女 (*huáng huā guī nǚ*, hija de flor amarilla), 黄毛丫头 (*huáng máo yā tou*, chica de pelo amarillo), que hacen referencia a muchachas vírgenes. En el chino moderno, el amarillo posee un sentido erótico, tales como 黄色电影 (*huáng sè diàn yǐng*, película amarilla), 黄赌毒 (*huáng dǔ dú*, amarillo, apuesta y droga), 扫黄 (*sǎo huáng*, barrer amarillo) significa antipornografía. En español, se dice *prensa amarilla* o *amarillista* para aludir a un tipo de periodismo que atrae lectores con títulos escandalosos o exagerados, y se le estima mala suerte en el toreo, por lo que los toreros

suelen huir de este color en su vestuario. En muchos países europeos, este color se asocia con los partidos liberales, generando el término de *amarillo político*. El español no comparte con el chino en ningún sentido la connotación erótica de amarillo.

2.2.5 Conclusiones del eufemismo sexual

En primer lugar constatamos que las metáforas relativas a los órganos sexuales son bastante más numerosas en el idioma español que en el chino, prácticamente en todas las categorías que hemos analizado (comida, herramientas, contenedor, etc.). Respecto a su esencia formal, las metáforas chinas presentan más aspectos poéticos que las españolas, lo cual las hace más respetuosas. Es frecuente en las primeras la referencia a flores, lluvia, lunas, etc., términos que no suelen aparecer en las segundas, basadas fundamentalmente en aspectos mucho más coloquiales e incluso insultantes, como perdida, pendón, chulo, etc. Eso no quiere decir que no se produzcan coincidencias lógicas a la hora de elaborar un léxico relativo a las metáforas sexuales, como por ejemplo *pistola* / 枪 (*qiāng*) para nombrar el pene, o *melocotones* / 水蜜桃 (*shuǐ mì táo*) para referirse al pecho femenino, etc.

De hecho, ambos idiomas comparten cinco categorías de metáforas comunes para referirse al acto sexual: sexo es trabajo y comercio; sexo es comida; sexo es cazar; sexo es calor y fuego; sexo es una cosa peligrosa. Aunque también cada uno de ellos tiene sus propias categorías no compartidas. En español, sexo equivale a combate; en chino, sexo se equipara con naturaleza, incluyendo paisaje, roca, lluvia, nube y primavera.

La metonimia se forma basada en la contigüidad entre dos objetos, y a diferencia de la metáfora, no puede formarse según la imaginación y asociación subjetiva. Los eufemismos de sexo tanto en español como en chino formados a través de metonimia conceptual son menos en comparación con la metáfora conceptual. En la parte por el todo, los nombres de personajes históricos reales, de la religión o la literatura representan a las mujeres de tratos.

Utilizar la relación metonímica de localización es otro punto común de la formación de eufemismos en esta esfera. Sea como sea, del mismo tema, las expresiones eufemísticas concretas en dichas lenguas son específicas en su propia comunidad.

El léxico tanto de prostituta como de burdel en chino destaca las descripciones exteriores de las chicas (*mujer de apariencia y sonido*), el adorno de color (*apartamento de verde jade*) y el ambiente romántico en estos tipos de establecimientos (*pabellón de brisa y luna*). Sin embargo, los eufemismos españoles destacan con mayor frecuencia la personalidad o la moralidad de las chicas que venden (*mujer de costumbres libres*), los sentimientos que provoca el burdel (*lugar alegre*), o las actividades que se realizan en su interior (*lugar de comercio*). Ambos utilizan la combinación del lugar de trabajo con el léxico familiar o social (*mujer de calle* / 站街女 [zhàn jiē nǚ]).

Las imágenes de planta son prácticamente inexistentes en los eufemismos españoles. Pero los poetas chinos suelen combinar la naturaleza de las plantas con la personalidad de la gente. Los españoles, como otros pueblos occidentales, ponen una etiqueta en cada flor, por ejemplo: la margarita se relaciona con la suerte, el clavel con la revolución, la rosa con el amor, etc.

Además, la cultura occidental aprecia en mayor medida la civilización de ciencia y tecnología, y quizá por eso los hispanohablantes utilizan menos metáforas de plantas para describir personalidad, pensamiento y moralidad. Sin embargo, China aprecia más la civilización de moralidad y ética, y metaforiza pues la personalidad con fenómenos naturales. Por eso, encontramos que en los eufemismos chinos se dan más imágenes de plantas.

Los animales, plantas y colores no tienen significados especiales en sí mismos, pero el pueblo chino y las comunidades de habla hispana les asignan connotaciones que representan sus culturas y valores.

3 CONCLUSIONES DE SIMILITUDES Y DIFERENCIAS EN EL EUFEMISMO ESPAÑOL Y CHINO Y SUS CAUSAS

Debido a que el recurso eufemístico es una muestra de la sabiduría popular a través del lenguaje y que su motivo original es evitar la tristeza y buscar la alegría, es muy normal que aparezca en todas las épocas y culturas. Así pues, el eufemismo español y chino en realidad son dos fenómenos compartidos con muchos puntos comunes, en los aspectos de la definición, clasificaciones, características, funciones son muy similares. Sin embargo, los dos fenómenos presentan sus propios procedimientos en sus mecanismos de formación y en el estudio contrastivo de eufemismos de sexo y de muerte. Al final, intentamos sacar conclusiones de similitudes y diferencias en el eufemismo de ambos idiomas y desvelar las razones.

3.1 Similitudes en el eufemismo español y chino

3.1.1 Similares definiciones

Los idiomas chino y español sostienen conocimientos básicos comunes sobre la definición del eufemismo que hemos enumerado y analizado en el primer apartado.

El lingüista español Montero Cartelle cree que (2007: 81):

El conjunto de mecanismos lingüísticos que, actuando sobre el aspecto fónico-gráfico de la palabra o sobre su contenido semántico, permiten la creación o actualización de formas lingüísticas ya existentes que, en ese contexto, en esa distribución, y en esa situación, denotan pero no connotan lo mismo.

Crespo Fernández (2005: 67) coincidiendo con Casas Gómez, define eufemismo:

Como el proceso que dentro de un contexto discursivo, permite romper las asociaciones que se establecen entre el tabú y su referente por medio de un acto de habla que, como sustituto eufemístico, actualiza dentro de esa situación pragmática, la intención de huir del tabú.

El profesor chino Shao Junhang (2007: 20) propone la definición:

Bajo una situación específica, a causa de las cosas que dan temor, espanto, vergüenza, humildad,

remordimiento o molestia y otras reacciones negativas, el organizador de información a propósito forma expresiones de hablas o lenguas indirectas de las cosas mencionadas por medio de las medidas fonética, semántica y gramatical con el fin de evitar producir daños al hablante y el oyente.

Las definiciones arriba mencionadas en español y chino contienen similitudes:

1. Destacan la importancia de las causas psicológicas y sociales que generan el uso eufemístico y la intención de huir de la mención de tabú y evitar daños en la comunicación.
2. El eufemismo es un procedimiento contextual cuyo significado se relaciona estrechamente con la situación en la que aparezca.
3. Este procedimiento de mecanismo se realiza a través de medidas lingüísticas, fonéticas, gramaticales y semánticas.

3.1.2 Mismas distribuciones

En el cuarto capítulo de clasificación, podemos ver que, en general, en cada tipo existen expresiones correspondientes al español y chino respectivamente, eufemismos para huir del tabú de palabra y de concepto y para ser políticamente correcto en relaciones sociales e interpersonales.

3.1.3 Mismas características y funciones

Ambos reúnen las características de universal e intemporal, relativo, nacional y regional, localización temporal, renovable, indirecto y ambiguo.

Tanto el eufemismo español como el chino cuentan con cinco funciones principales: evitar tabú, mostrar cortesía, ocultar y embellecer, provocar humor y estética. Hace falta mencionar que los eufemismos no solo suelen tener la función de embellecer la incómoda verdad o suavizar emociones, sino que también sirven para expresar sentimientos con una actitud humorística o irónica, entre los cuales la mayoría son valores negativos.

3.1.4 Puntos comunes en mecanismo de formación

En el aspecto de mecanismos de formación de eufemismos, el español y el chino tienen muchos puntos comunes. En cuanto en el procedimiento paralingüístico, ambos tienen eufemismos conductistas, sónicos y visuales. Ambos están formados por cinco principales medidas lingüísticas: fonética, léxica, morfológica, sintáctica y semántica. Entre éstos, cabe destacar dos aspectos del nivel de significado: a). el léxico como mecanismo de formación de eufemismos, incluyendo cinco procedimientos comunes: préstamos extranjeros, término del lenguaje infantil, dichos idiomáticos, jergalismo y particularidades geográficas y b) el semántico incluyendo seis estrategias comunes: términos genéricos, perífrasis, antífrasis, lítote, antonomasia, sobreestimación. Además, ambos están compuestos por mecanismos cognitivos de metáfora y metonimia conceptual que sobre todo en los terrenos de muerte y sexo se muestran muy similares.

3.1.5 Similares actitudes sobre muerte

La cultura ética y estándar de juzgar la moralidad forman la determinación del significado de la muerte. En cuanto a la actitud sobre la muerte, China y los países hispanohablantes admiran mucho el sacrificio por la justicia y el Estado, y los eufemismos de ambos idiomas recogen amplias exaltaciones para este tipo de fallecimiento. Asimismo, las personas buenas pueden subir al cielo y llevar una vida eterna feliz, mientras que las perniciosas serán llevadas por el diablo y bajarán al infierno.

3.2 Razones de las similitudes en el eufemismo español y chino

Es un hecho indudable que no existen resultados sin causas que los produzcan, y asimismo, tampoco causas que no produzcan resultados, y por ello la relación entre ambos es

complementaria. Allan y Burrige (1991: 226) señalan que “a pesar de las diferencias diacrónicas y culturales que determinan el uso eufemístico y disfemístico, las razones que los originan son similares y compartidas a través del tiempo y las sociedades”.

3.2.1 Comunes materiales y experiencias

El ser humano vive en un mismo mundo y vemos los mismos fenómenos naturales (viento, lluvia, luna, sol, etc.), contactamos con los mismos objetos (agua, tierra, herramientas de labor, productos básicos, etc.), tenemos las mismas necesidades (comer, dormir, trabajar, descansar, disfrutar, etc.), y la sociedad experimenta similares etapas de desarrollo. Las similitudes en el mundo físico hacen que la gente de diferentes naciones logre comunes percepciones, las cuales forman la base de un similar conocimiento y uso de lengua.

3.2.2 Motivos comunes originales y psicológicos

Como Crespo Fernández dice, “un determinado dominio de interdicción puede estar causado psíquica y socialmente no por un solo motivo sino por varios” (2005: 280). La gente de dos entornos diferentes compartiendo la misma psicología, presenta igualdades y similitudes en el lenguaje. Las causas que ofrece Lechado (2000:15-18) casi contienen todas las posibles situaciones. Absorbiendo algunas ideas de este autor, propongo los siguientes motivos y psicologías comunes que derivan en la formación de eufemismos españoles y chinos:

1. Motivo original-- inclinarse a la alegría y evitar la amargura

“El acto del ser humano se basa en el deseo específico con diversas medidas para

lograr objetivos” (Bo Maoxiong, 1985:33).⁶⁶ Las actividades del ser humano están dirigidas a ciertos objetivos que resultan beneficiarios o desfavorables para la consecución de un deseo del emisor. Cada persona tiene numerosos sentimientos, entre los cuales, “la alegría es el sentimiento positivo más básico, la amargura es el negativo más básico” (Wang Haiming, 2001:561).⁶⁷ No importa para qué sirve el eufemismo, ya sea para aliviar temor y tabú, evitar ofensa, mostrar la dignidad y cortesía, embellecer u ocultar, no importa qué tema se trata, sea muerte, escatológico o sexual, el motivo original consiste en inclinarse a la alegría y evitar la amargura.

2. Ignorancia y temor

Durante el periodo de ignorancia primitiva, el ser humano iba conociendo el proceso de la naturaleza y las vinculaciones entre fenómenos naturales y materiales. Afrontando los desastres misteriosos, la gente estaba tan temerosa que no tenía otro remedio que huir, por lo cual no se atrevía a mencionar los hechos peligrosos o dramáticos. Evitar el tabú es una psicología común en la creación de eufemismos del ser humano.

3. Motivación política-económica

Según Lechado, la motivación política-económica “es probablemente uno de los campos más fecundos en la creación de eufemismos y de mayor incidencia social” (2000:15). Las relaciones internacionales y estrategias nacionales obligan a acudir a eufemismos como una herramienta de negociación con el fin de aliviar el efecto negativo o para impulsar una nueva política. La motivación política-económica parece una espada de dos filos. Por una parte, partiendo de esta motivación, algunos eufemismos pueden consolar o aliviar las

⁶⁶ El texto original: 人类的行为, 是基于特定的欲求、为了实现特定的目标、并选择各种各样的手段去实现目标的活动.

⁶⁷ El texto original: 快乐是最基本的正感情; 痛苦是最基本的负感情.

noticias negativas, tales como desastres naturales, inestabilidades sociales, etc. Por otra parte, los medios de comunicación pierden su principal función de ofrecer credibilidad al público, puesto que la consecuencia del eufemismo es despistar a los receptores de las noticias, no informando con veracidad de lo que realmente está sucediendo en el mundo.

4. Motivación social

Al principio, la aparición del eufemismo provenía de una idea psicológica común: el temor. En la actualidad, el eufemismo se relaciona con el sentimiento afectivo-asociativo. Como ninguna persona es un individuo aislado, sino que cada una de ellas es un miembro integrado en la sociedad, tenemos la necesidad de mantener relaciones interpersonales en buen estado. Respetar el aspecto físico, el trabajo profesional, grupos débiles o minoritarios, son disciplinas que deben cumplirse en la sociedad. Los eufemismos en dichos aspectos nos ayudan a comportarnos con cortesía y tener buenas relaciones con los demás.

5. Motivación cultural

“Existen eufemismos marcados por la tradición y los usos de la costumbre” (Lechado, 2000:16). Entre los eufemismos con larga historia de uso ya lexicalizados, algunos pierden su función de velar y dejan de usarse, y otros se han arraigado en el vocabulario como sustitutos de expresiones malsonantes. Por ejemplo, unas palabras de burdel en chino clásico con un tinte poético ya han caído de desuso, 教坊 (*jiào fāng*, *salón de estudio*), 翠馆 (*cùi guǎn*, *apoyento de verde jade*); en español, “un partidario de las corridas de toros las llamará *fiesta popular*”, un detractor las llamará como “*festejos taurinos*” (Guillermo de Vicente Garrote, 2007: 17).

6. Estilo literario

En algunas obras literarias, no faltan novedosos o imprevistos eufemismos inventados

de acuerdo con las características o experiencias de personajes, llegando a una perfecta combinación entre la lengua y literatura y logrando alto valor estilístico y fuerza vital artística. Por ejemplo, las conversaciones entre los dos protagonistas Baoyu y Daiyu utilizan eufemismos para expresar compromisos de amor y crea hermosas imágenes y situaciones.

Baoyu pensó unos momentos y se echó a reír a carcajadas. —No me importa que haya tres mil ríos Ruo; para beber, sólo cogeré una calabaza de agua —fue su respuesta.

— ¿Y qué pasa si tu calabaza se la lleva el agua?

—No, la calabaza no se la lleva el agua. Las aguas fluyen hacia donde quieren y la calabaza flota a voluntad. (Cap. 91, III: 237)

3.3 Diferencias en el eufemismo español y chino

Aunque el eufemismo español y chino comparte muchos puntos comunes, sin embargo, son fenómenos pragmáticos que pertenecen a dos comunidades culturales diferentes. No es raro que existan matices locales en las expresiones eufemísticas de los dos idiomas.

3.3.1 Diferentes raíces de aparición y objetivos

La ley en las dinastías chinas antiguas estaba muy influida por el confucianismo, las éticas feudales y las reglas morales. El concepto de clan patriarcal es el pensamiento básico de la ley, partiendo de este hecho, la ética y la normalidad más importantes son fidelidad y piedad. El emperador y la familia imperial gracias a sus privilegios, cuentan con el mayor poder; él es el legislador y el juez supremo al mismo tiempo y por lo tanto, la ley está en una posición obediente, cuyo núcleo es la relación personal y su base la moralidad. Cuando se producen choques entre los ciudadanos, las relaciones personales y la moralidad no se pueden cambiar, lo único que puede alterarse es la ley. Por eso, en chino casi no hay eufemismos de muerte con términos jurídicos. Los eufemismos sirven para mantener el equilibrio social y dominio político.

Los eufemismos españoles sirven para cumplir la ley y respetar la religión. Durante cinco siglos de dominación por parte del imperio romano desde el año 19 antes de Cristo hasta el siglo V, Roma trajo a España su idioma, tecnología, cultura, leyes, etc. Estas últimas ponen de relieve el individualismo. En ellas no hay relaciones personales o familiares, sino que se determinan de forma oficial los derechos y obligaciones de cada ciudadano en forma personal. La ley romana impone que el carácter sagrado no puede desvalorizarse, la legalidad no puede deslegitimarse y la aplicación de su efectividad no puede cancelarse. Debe mencionarse que la religión ejerce una profunda influencia sobre las leyes, imponiendo a los ciudadanos un estricto cumplimiento de las normas cristianas, y por lo tanto los eufemismos relativos a esta materia son numerosos en el idioma español.

3.3.2 *Diferentes repertorios temáticos*

Las personas que crecen en un mismo ambiente cultural tienen una visión similar del mundo, que no es compartida por la gente de otros entornos. Esta razón hace que aquéllos que habitan en lugares tan distantes como China, Latinoamérica o España tengan diferentes tabúes para ocultar y evitar, a causa de ello existe asimetría tanto en la variedad como la cantidad de eufemismos. En general, en chino hay más expresiones eufemísticas relativas a relaciones interpersonales, tratamientos, dinero, y menos en los temas de religión y política en comparación con el idioma español.

La mayoría de la gente en China no considera que la edad, el estado civil, sueldo, o incluso asuntos caseros deban ser una información privada como sucede en España y América Latina, donde dichos datos se tratan como tabúes que hace falta evitar sustituyéndolos por eufemismos. En China, el tema de sexualidad es el tabú primordial. En la totalidad de las familias, ya pertenezcan a generaciones mayores o jóvenes no se habla de este tema, y para no mencionarlo los padres explican la procedencia del bebé con mentiras

absurdas, o recurriendo a excusas como que referirse a la sexualidad es una cosa vergonzosa.

Además destacan los abundantes eufemismos de tratamientos respeto y modestia. Cuando un individuo presenta sus asuntos personales, se muestra muy modesto, llegando a veces a un nivel de humildad que raya en la degradación. Al saludar a otras personas, se muestra mucho respeto para elogiar con excesivas expresiones. Este fenómeno no sólo existe en la vida cotidiana, sino también en las ocasiones oficiales. Es normal que un médico diga que *“sé muy poco de medicina y no debería asumir una responsabilidad tan grande (SUEÑO, Cap. 10, I: 237)”*; es cortés decir que *“No hay duda: tu hijo es una cría de dragón o un joven fénix” (SUEÑO, Cap. 15, I: 309)* en el primer encuentro. Sin embargo, para los españoles y latinoamericanos, un médico no debería degradar su competencia profesional al enfermo, y los elogios exagerados dichos por un desconocido pueden parecer una muestra de falsedad.

Los sustitutos eufemísticos chinos con el fin de huir del tabú de nombres no existen en español, incluso al revés, se recomienda repetir el mismo nombre de antepasados y parientes para expresar cariño o memoria, tales como la reina de Gran Bretaña Isabella II. En la antigüedad, hay tres tipos de tabúes de nombre. El tabú público, también llamado tabú nacional, se refiere a que todo el mundo tiene prohibido mencionar el nombre de dominantes, incluyendo el emperador y la emperatriz y los antepasados imperiales, cuyo incumplimiento corría mucho riesgo de ser penalizado, ingresar en prisión o incluso la muerte. El tabú privado, también llamado tabú familiar, se refiere a que está prohibido mencionar el nombre de las generaciones anteriores. El poeta 李贺 (Lǐ Hè) en la dinastía Tang, como su padre se llama 晋肃 (Jìnsù), él no puede participar en el examen de tercer grado de candidato formal (进士科考, jìnshì kē kǎo) solo porque el nombre de esta oposición puede ofender el tabú familiar ‘jìn’. El tabú de santo exige evitar los nombres de santos en expresiones orales y escritas.

En España, se dan dos casos destacables en el uso del eufemismo en el discurso público, uno es en la inmigración y otro en la homosexualidad. Es un hecho indudable que los inmigrantes son un tema preocupante para los ciudadanos españoles. Al principio, los medios de comunicación denominaban a este colectivo inmigrante con designaciones peyorativas como *ilegal, clandestino, indocumentado, asaltante*. Este tratamiento ilegal es una metonimia, esta persona no es ilegal, sino que lo es su situación e identidad en el país donde se estancia. Todas las palabras disfemísticas destacan que los inmigrantes son ignorantes, irresponsables y ofensivos. Luego, con el paso de tiempo aparecen sustitutos más suaves como: “*sin papeles, irregular, extranjero, foráneo o extracomunitario*”, a veces destacando el origen geográfico de los inmigrantes, tales como “*subsahariano, africano, magrebi*” o *moreno*, o la nacionalidad como “*argelino, marroquí o senegalés*” (Crespo Fernández, 2010: 283-286).

Debido a la religión y a las costumbres, “la homofobia primitiva existe hasta la década de los 90, y sigue estando presente en pleno siglo XXI aunque sea de modo mucho más sutil” (Gómez, R, 2002: 3). Los hombres y mujeres homosexuales se han visto como grupos marginales, por lo tanto, “fuera de los márgenes de representación que dictan las instituciones [...] y en contra de las costumbres sociales” (Sampedro Blanco, 2008: 43). La visión sobre las relaciones homosexuales ha logrado un grado digno en los medios de comunicación en el Estado español, el tercer país que legalizó el matrimonio entre personas del mismo sexo en el año 2005. En los medios de comunicación, de vez de decir homosexual, gay y lesbiana, se dice *íntimo amigo, hermana, cónyuge del mismo sexo, estrecha amistad, amistad especial o particular*. En el chino clásico, desde las historias reales inventan denominaciones de homosexuales tales como 龙阳之好 (*lóng yáng zhī hǎo*, amor de Longyang), 断袖之癖 (*duàn xiù zhī pì*, manía de cortar la manga).

En los países hispanohablantes la mezcla de razas e invasión de otras naciones crean

un mundo de diferentes colores y culturas. Debido a varias causas históricas, algunos léxicos relativos a razas son tan sensibles que con un descuido se pueden provocar significados peyorativos y discriminatorios. En España, se calcula que la población gitana es de unas 650.000 personas más o menos, entre las cuales, un porcentaje de un 40% aproximadamente está asentada en el sur de Andalucía. El pueblo gitano suele llevar una vida nómada y se dedica a actividades profesionales bajas que a veces rayan en la ilegalidad, lo que provoca que este colectivo sufra continuas discriminaciones. Desde la oficialidad se trata de mitigar esa actitud hacia ellos con la denominación de *minoría étnica española*.

En América Latina, desde el siglo XV, los inmigrantes europeos y esclavos africanos entraron en estas tierras y las diferentes razas se empezaron a mezclar profusamente. En aquella época, la discriminación de razas era más grave, los blancos disponían de la posición más alta, luego seguían los criollos (blancos locales), mestizos (mezcla de blanco con indio), mulato (mezcla de blanco con negro), zampo (mezcla de indio con negro), y la última posición era ocupada por los negros. Con la aparición de una lengua políticamente correcta, la gente presta más atención a los temas relativos a las razas, utilizando los términos *persona de color* o *afroamericano* para eludir la palabra ‘negros’ en Estados Unidos, o *moreno* en España para hacer referencia a todas las etnias cuya piel sea de color oscuro.

A diferencia de España que dirige su mirada a de ciertos grupos marginales, en China el tema de la vida urbana ofrece inspiraciones para la creación de eufemismos, por ejemplo *蜗居* (*wō jū*, *cabaña de caracol*): significa que los jóvenes se hunden en la esclavitud hipotecaria de una estrecha vivienda similar a una cabaña. *蚁族* (*yǐ zú*, *etnia de hormigas*): significa un grupo de alto nivel en educación pero de escasos ingresos, que vive en las afueras de la ciudad y en los pueblos que bordean la urbe.

3.3.3 *Un mismo tema con diferentes grados de recursos*

En el apartado del fondo de investigación, hemos presentado la historia y situación de eufemismos en los dos idiomas. En España, se combina este recurso lingüístico con los fenómenos sociales más relevantes, tales como el lenguaje en los medios de comunicación, política, inmigración, homosexualidad, etc. Sin embargo, en este aspecto, encontramos recursos escasos en China. Nos sorprende que los estudiosos chinos dediquen tan poco esfuerzo a investigar los discursos publicados en su propia lengua, y sin embargo, existan muchos artículos sobre análisis de discursos en inglés de diferentes campos, tales como milicia, política o economía.

En España destacan las expresiones eufemísticas en las discusiones entre diferentes partidos. Se utilizan “*distintas sensibilidades* en vez de distintas opiniones, *debate interno* en vez de discusión interna, *pluralidad* en vez de diferentes opiniones, *fisura* en vez de disensión o división, *expresar dudas* en vez de desacuerdo, etc.” (Núñez Cabezas, 2001: 422). En China, el sistema político es la cooperación y negociación de varios partidos bajo la dirección del Partido Comunista, el único grupo en el poder. Las expresiones eufemísticas de discusiones entre diferentes partidos en chino son bastante escasas.

Sin embargo, no debemos dejar de hacer notar que cuando hablamos del idioma español nos estamos refiriendo a un buen número de países diferentes, que incluyen tanto España en sí como todos los países sudamericanos de habla hispana, de los cuales provienen muchos de los términos que hemos incluido en el análisis. China solo es un país, y a pesar de su amplia extensión, una cultura común les aglutina en buena medida en una gran cantidad de aspectos lingüísticos.

Influido por el concepto moral del Confucianismo, se cree que a los hombres de noble carácter les importa la moralidad y a los ruines les importan los bienes. La nación china muestra la tradición de estimar la ética y desapreciar la fortuna, lo que muestra en el

refrán que dice: infravalorar los intereses como porquería y valorar la virtud como oro. Por eso, hay abundantes sustitutos eufemísticos del tabú dinero. En la época feudal, se llamaba 管板儿 (*guǎn bǎner*, moneda oficial), 孔方兄 (*kǒng fāng xiōng*, hermano de agujero cuadrado); en la época antigua, la moneda se llamaba 大头 (*dà tóu*, gran cabeza), 银花边 (*yín huā biāner*, encaje de plata), el oro se llamaba 黄鱼 (*huáng yú*, pescado amarillo), 黄货 (*huáng huò*, mercancía amarilla); en la época moderna, RMB se llama 大团结 (*dà tuán jié*, gran unión), 老头票子 (*lǎo tóu piào zi*, billete de viejo).

Los eufemismos de muerte en chino y español son bastante abundantes. *El Diccionario de Eufemismos Chinos* editado por Zhang Gonggui recopila 491 acepciones. Las palabras eufemísticas en chino varían según la posición social, edad y sexo del fallecido, lo cual se muestra escasamente en español.

3.3.4 Diferentes gramáticas reflejadas en eufemismos

Escritura

El español, como otras letras occidentales, incluyendo latín, griego, etc., tiene su origen en las letras fenicias. Su alfabeto escrito supone que cada letra cuente con su propia pronunciación. Sin embargo, el sistema de escritura chino es mixto de ideogramas con elementos fonéticos, y se desarrolla desde las figuras primitivas. Es decir, imita los objetos en la creación de caracteres, y por lo tanto al ver el carácter no es difícil adivinar su significado. Como el sinólogo sueco Bernhard Karlgren en la universidad de Hong Kong dice, “el primitivo formato de caracteres chinos consiste en dibujar objetos”⁶⁸ (1962: 42). Tomamos un ejemplo, el proceso de evolución del carácter “luna”:

⁶⁸ El texto original: The earliest form of Chinese writing consisted in the drawing of objects.

字源演变:



Figura 17 Evolución del carácter luna

La formación de caracteres chinos es de dos tipos: independientes y compuestos. El segundo se combina por formantes, caracteres independientes y otros componentes. Por eso, a veces, un carácter compuesto puede dividirse en varios independientes. Hace falta aclarar que el idioma chino ha experimentado muchos cambios en su evolución. Generalmente, se divide en dos tipos, lenguaje clásico y lenguaje moderno (mandarín). Muchos ejemplos eufemísticos enumerados con rasgo poético son de lenguaje clásico y se difunden hasta hoy en día.

Fonética

El idioma español mantiene la unidad entre su fonética y la letra, mientras que el idioma chino mantiene la unidad entre el objeto y el carácter. El carácter chino es más intuitivo, la palabra en español tiene una estrecha relación con su fonética pero ninguna con el objeto indicado. En comparación con los caracteres chinos, las letras españolas son abstractas. En chino, los homónimos que contienen homófonos y homógrafos son muy abundantes. Su transcripción fonética está compuesta de 21 consonantes iniciales, 39 consonantes finales, 4 tonos y un tono ligero. Con la combinación de estos elementos pueden formarse 1.376 tipos de sílabas que expresan casi 4.000 caracteres de uso común. No es extraño que diferentes caracteres compartan una misma pronunciación.

Gramática

El español es un idioma fonético flexivo perteneciente a la familia indoeuropea,

mientras que el chino es logográfico y aislante y pertenece a la familia chino-tibetana. Shen Xiaolong (1990:47) cree que “la combinación en chino no presenta restricciones en el formato, solo cumple la lógica semántica.”⁶⁹ El mecanismo de formación es tan débil que la conexión entre palabras, perífrasis y frases suele depender de la relación lógica, por eso el chino presta más atención a la expresión de significados semánticos. Es muy coherente la idea de Wang Li (1954:197), quien dice que “la gramática de Occidente es dura y sin elasticidad, pero la gramática en chino es blanda y elástica”⁷⁰. En la gramática española, una frase tiene que tener sujeto y verbo. El léxico español se forma por afijos, sufijos, derivación, combinación, variación de género y número. Sin embargo, en chino no hace falta tener una estructura fija donde cada elemento tenga una función clara. Los eufemismos chinos, a veces son combinación de dos palabras sin ningún apoyo de preposiciones, la relación puede ser verbo-complemento, o bien modificador-centro, o bien paralelas.

En consecuencia, en el mecanismo de formación de eufemismos, el procedimiento de sustituir un carácter por otro carácter de la misma pronunciación y desdoblar un carácter en dos caracteres solo existe en chino. En este aspecto, la diferencia más evitable está situada en el campo fónico. Como el español pertenece a la familia indo-europea, se trata de una escritura fonética que es más activa en la deformación para modificar el color y rasgo que cargan los morfemas peyorativos tanto visual como auditivamente.

3.3.5 *Diferentes procesos en el desarrollo de lengua*

Además, en el proceso de adopción de préstamos extranjeros, español y chino muestran diferentes maneras de evolución y localización.

⁶⁹ El texto original: 汉语的组合在形式上没有特定的要求[...], 而只是讲究逻辑意义的通顺.

⁷⁰ El texto original: 西洋语法是硬的, 没有弹性; 中国语法是软的, 富有弹性.

El verdadero origen de la introducción de préstamos extranjeros en China se produjo en la dinastía Han (202 a. C - 220) a causa del fortalecimiento de la relación diplomática y económica, sobre todo por la existencia del Camino de la Seda. El primer auge de absorción ocurrió en la dinastía Tang (618-907). Los eufemismos de budismo después de llegar a este territorio, tales como 圆寂, 入寂 (*yuán jì, rù jì, nirvana*), se arraigan como una costumbre habitual y ya forman una parte de vocabulario cotidiano. Al final de la dinastía Ming y a principios de la dinastía Qing, los préstamos representativos de la civilización occidental aparecieron en China, como carril ferroviario. A finales del siglo XIX, los estudiantes chinos adoptaron muchas palabras japonesas después de estudiar allí, por ejemplo, dirigente.

En la primera mitad del siglo XX, con la política de aprender de la Unión Soviética, aparecieron muchas palabras rusas que “se limitan en el campo cotidiano, incluyendo entretenimiento, comida, ropa, etc. A través de la lengua oral”⁷¹ (Jiang Yaming, 2011, Vol. 18. No. 2), por ejemplo 布拉吉 (*bù lā jī, vestido*). Después de la Reforma y Apertura (1978), los préstamos de anglicismos ocupan una posición predominante, tales como películas eróticas es 成人电影 (*chéng rén diàn yǐng, película de adultos*), obreros son 蓝领 (*lán lǐng, cuello azul*). Llegamos a la conclusión de que los préstamos en chino son testigos de la historia de comunicación entre el pueblo chino y los extranjeros principalmente por el medio de transliteración.

Es evidente que español dispone de abundantes préstamos extranjeros tanto en sus orígenes como en la cantidad de sus términos. Porque desde su nacimiento, el español no es un lenguaje indígena en la península ibérica. En 218 a. C, los romanos invadieron a este territorio y trajeron la lengua latina, y anteriormente a ellos existían numerosos grupos de población con diferentes lenguas como los íberos, los celtas, los cántabros, etc. En el siglo V,

⁷¹ El texto original: 源于俄语的汉语外来词的范围多局限于日常生活领域, 与老百姓生活密切相关的娱乐、音乐、舞蹈、饮食、服饰等生活相关, 口头借入的词语多.

el imperio romano se derrumbó y el latín se fue desintegrando poco a poco hasta el punto de llegar a ser una lengua muerta. Sin embargo, dejó su huella en varias lenguas de la familia indo-europea, entre las cuales se contaba el español. En los siglos V-VIII, los godos dominaron esta península y aportaron términos provenientes de su léxico: guerra, guardar, jabón, etc. Luego, en los ocho siglos de dominación por parte de los árabes también se tomaron muchos arabismos que están en uso hoy en día: almohada, albañil, aljibe, etc. En la época del renacimiento, muchas palabras italianas entraron en el español enriqueciendo su mundo de arte: glorieta, viola, etc. En el siglo XV, Colón descubrió el continente americano, y los viajeros trajeron a España muchos nuevos términos en las flotas de la colonización: guano, chocolate, patata, etc. En el siglo XVIII, la influencia de Francia era muy importante en España. Muchos galicismos ya forman parte del léxico español: élite, chef, coraje, chalet, etc. Antes de la Segunda Guerra Mundial, los galicismos eran un puente de la introducción de anglicismos al español, tales como autostop, fútbol, parking, etc.

3.3.6 *Diferentes actitudes sobre sexo*

Respecto al sexo, tanto en China como en los países hispanohablantes, la actitud frente al mismo ha ido cambiando en diferentes épocas. Se han atravesado épocas más permisivas y otras más restrictivas, dependiendo las características sociales y de las diferentes legislaciones ejercidas por diferentes gobiernos en cada una de ellas. La diferencia es que en China el control era político, y en España y Latinoamérica era religioso.

Desde el punto de vista cultural, los hispanohablantes y españoles son más abiertos y permisivos que los chinos en sus lenguas en relación a los temas sexuales. Las locuciones chinas son más reservadas, incluso desde sus significados semánticos es difícil conectar con las verdaderas intenciones, tales como 寻花问柳 (*xún huā wèn liǔ*, *buscar flor y preguntar al sauce*). En cuanto a la tercera parte en discordia de un matrimonio, en español

se le bautiza como *amante*, pero en chino la semántica se inclina poco a poco a una connotación negativa, pasando de términos como 小老婆 (*xiǎo lǎo po*, *pequeña esposa*), 二奶 (*èr nǎi*, *segunda teta*), a otros como 小三儿 (*xiǎo sānēr*, *tercerita*), 狐狸精 (*hú li jīng*, *fantasma de zorra*). Debe indicarse que en la sociedad actual, la población china, tanto en jóvenes como en adultos, sostiene una actitud más abierta sobre el sexo, por ejemplo, para hacer referencia a cohabitar, en chino antes se decía 非法同居 (*fēi fǎ tóng jū*, convivir ilegalmente), y ahora es 试婚 (*shì hūn*, *prueba de matrimonio*); la mujer que tiene relaciones con un hombre casado antes era 二奶 (*èr nǎi*, *segunda teta*), y ha pasado a tener una nueva denominación 小蜜 (*xiǎo mì*, *cariño*), lo cual proviene de un préstamo inglés, con una similar pronunciación de “Miss” (señorita) y la semántica del tratamiento entre pareja “honey” (cariño).

Cuando la relación sexual se realiza por primera vez, el tratamiento a los hombres es positivo, por ejemplo *se ha hecho un hombre*, sin embargo, todas las expresiones relativas a la mujer tiene una connotación negativa, tales como *perder el quinto*, *perder la virginidad* /失身, 失贞 (*shī shēn/ shī zhēn*), *desgraciar*, *hacer la desgracia*, *deshonrar*, *mujer perdida*, *mujer de mala vida*, *mujer mala*, *descuidarse*, *tener un descuido*, 开苞 (*kāi bāo*, *florecer*), etc., los cuales cargan la culpa del acto a la mujer. En este aspecto se muestra una actitud machista del lenguaje en ambos idiomas.

3.4 Razones de las diferencias en el eufemismo español y chino

3.4.1 Geografía

La creación de eufemismos no puede alejarse de la influencia por parte de sus ambientes geográficos y naturales. Sima Yunjie (2001:195-197) cree que “la cultura creada por el ser humano en distintas condiciones naturales dispone de diferentes características, [...], cuya aparición se relaciona estrechamente con los recursos y materiales en el medio

ambiente”⁷².

China está situada en la zona subtropical que cuenta con cuatro estaciones, y además su amplia extensión provoca que el clima sea muy diverso. La gente se aprovecha de las abundantes plantas y animales para expresar sus sentimientos. Aparte de su línea costera, la mayor parte del país se encuentra en el interior del continente, lo cual unido a la condición geográfica hace que la primordial actividad laboral sea la agricultura.

Desde la época de la Grecia antigua, los países occidentales prestan atención a la investigación y exploración del mundo exterior. En la época del Renacimiento, se destacaba el espíritu de aventura en busca de nuevas oportunidades. Colón por parte de España y Zheng He por parte de China navegaron en numerosas ocasiones, pero la naturaleza de sus viajes es totalmente diferente. La intención de Colón (1492) era colonizar nuevas tierras, con el objetivo de probar sus teorías y elevar su prestigio y riqueza. A partir de sus viajes de descubrimiento, España comenzó a establecer sus raíces en el continente latinoamericano, introduciendo al mismo tiempo la lengua española. Los siete viajes (1405-1433) de Zheng He fueron exclusivamente para ostentar la arrogancia y prestigio del emperador sin el propósito de descubrir y colonizar nuevas tierras. Por esta razón, el idioma español tiene una gran difusión a lo largo de todo el planeta, mientras que el chino solo se habla en su país de origen. Esta característica puede explicar las diferentes particularidades geográficas en los eufemismos de cada lengua.

España es un país peninsular mientras que los países latinoamericanos conforman un continente bastante amplio que dispone de sus propias plantas, animales y comida. Los chinos y hispanohablantes combinan los productos o paisajes típicos en su lenguaje, por

⁷² El texto original: 人类在不同的自然环境中所创造的文化是具有不同特质的……许多文化特质多的出现都是和自然环境中的物质资源条件密切相关的.

ejemplo en chino *comer tu/su toufu*⁷³ (吃你/她豆腐, *chī nǐ/ tā dòufu*) se refiere indirectamente a que el varón se aprovecha de la mujer con contactos corporales. Pambazo es un plato tradicional mexicano, desde ahí hay eufemismos específicos de muerte como *dar sus pambazos*, *darle pan bazo*. En España, *ser un chorizo* hace referencia a los ladrones.

3.4.2 Política

Política antigua

La política de centralización de la autoridad monárquica duró más de dos mil años en la historia china. Desde la fundación de la primera dinastía Qin (221 a. C.) hasta la última Qing (1911), este tipo de política feudal experimentó un fortalecimiento, mejoramiento, desarrollo, reforzamiento y decadencia, lo cual se caracteriza por la dictadura monárquica, y el sistema de clan patriarcal es la manera complementaria de consolidación. La estructura social es una pirámide de distribución de poder y propiedades, en la cual el emperador se ve como el hijo de cielo y está situado en la cumbre, disfrutando de todos los privilegios. Diferentes personas son identificadas de forma diferente dado el hecho de que unas son nobles y otras son humildes, unas son séniores y otras jóvenes, y unas son ricas y otras pobres (Xun Zi, 2010: 152)⁷⁴. Desde ahí se distingue el lenguaje entre diferentes clases de este gran esquema. Según *Guanzi*⁷⁵, de acuerdo con la importancia y contribuciones se dividía la gente común en cuatro clases: eruditos, campesinos, artesanos y comerciantes⁷⁶. Sin ninguna duda, el emperador y la familia imperial están en la clase superior como se muestra en la siguiente figura.

⁷³ Tofu, producto blando de soja, es una comida típica en China.

⁷⁴ El texto original: 贵贱有等, 长幼有差, 贫富轻重皆有称. 《荀子·富国》.

⁷⁵ 《管子》(Guanzi) es una obra de política, economía, militar y taoísmo en el período de 473 a. C. y 221 a. C.

⁷⁶ El texto original: 士农工商四民者, 国之石(柱石)民也. 《管子·小匡》



Gráfico 2 La pirámide estructural de la sociedad antigua en China

Desde el 1200 a. C. hasta el 1212 d. C., España siempre se ha encontrado bajo la dominación de países extranjeros tales como visigodos, romanos, árabes, etc. Durante esta época, no hubo un tiempo continuado para consolidar el sistema jerárquico. Tras la llegada al poder de los Reyes Católicos, el feudalismo de la Edad Media fue reemplazado por un sistema de Señoríos, que eran territorios bajo el mando de un Señor, normalmente con un título nobiliario, duque, conde, barón, etc., pero subordinados en mayor o menor medida al reino centralizado. Después de la fundación de un estado unido, España entró en una fase de colonización, estando situadas las colonias más relevantes en América Latina, pero también en Asia y África; de todas ellas comenzó a explotar diversos recursos bajo el gobierno de un noble español.

En este sentido, la historia del sistema feudal en España es relativamente corta en comparación con China. En consecuencia, los eufemismos en español no muestran grandes diferencias en cuanto a la identificación en la clase social.

Política moderna

Los sistemas políticos en China y los países hispanohablantes son prácticamente antagónicos, uno es socialista, el otro es capitalista, salvo contadas excepciones. Después de estallar la Guerra del Opio (1840-1842), China pasó a una situación en la que su territorio se encontraba a medias colonizado y a medias regido por un sistema feudal. Frente a ultrajes exteriores, los chinos empezaron a recorrer un largo camino para protegerse de las invasiones hasta que adoptaron el pensamiento de Marx, el cual ha facilitado en gran medida una recuperación correcta de sus identidades y autonomía. De ahí que las ideas marxistas empezaran a arraigar en la nación china combinándose con las situaciones locales concretas, derivando esta situación en el pensamiento del dirigente *Mao Tse-Tung*, que adopta la doctrina socialista con características chinas. Una de sus consecuencias en el lenguaje es la expresión 见马克思去了 (*jiàn mǎkèsī qù le, ir a ver a Marx*), eufemismo que se aplica al fallecido.

Dado que los continentes latinoamericano y europeo están tan alejados de China, tienen idiomas totalmente diferentes, diferentes características sociales, diferentes culturas, diferentes etnias y apariencias, lo cual atrae malentendidos y alejamiento cultural. Bajo el punto de vista de los hispanohablantes, China es el país más lejano en el marco de su conocimiento. Morir también significa ir a un lugar muy lejano, por lo tanto, *irse a la China* significa este hecho. En algunos eufemismos españoles, aparecen personajes representativos de varias épocas, tales como “*se lo llevó Nikita Kruschov, se lo llevó Fidel Castro, se lo llevó Mao Tse-Tung*” (Pérez Bowie, 1983: 34), todos ellos presidentes de países socialistas. Los países hispanohablantes, excepto Cuba, son capitalistas, y por lo tanto estos eufemismos reflejan el temor atávico impuesto por los correspondientes gobiernos al comunismo, prácticamente considerado como sinónimo de infierno en la tierra. Que al fallecido se lo llevara un dirigente socialista significaba un destino tan horrible como la propia muerte.

3.4.3 *Manera de pensamiento*

La manera de pensamiento es el principal puente de comunicación entre la cultura y la lengua. Por una parte, es una manifestación de todos los elementos culturales, y por lo tanto la diferencia en este campo también es la principal causa de la diferencia cultural. Por otra parte, también supone el mecanismo de la creación y desarrollo de la lengua, o dicho de otra manera, la lengua es una manifestación de la manera de pensamiento.

¿Qué es la cultura tradicional? Quizá la definición más correcta sea la de Sima (2003: 264) “la cultura tradicional china se refiere a que en la historia de China, el sistema cultural social tiene su base en la economía de la agricultura individual, el fondo de clan patriarcal y el núcleo de moralidad confucionista”⁷⁷.

El pensamiento moral y poético—el pensamiento científico

En China, la geografía de un continente parcialmente cerrado y el sistema de pequeña economía agrícola cultivan el pensamiento filosófico de Confucio, el cual es la llave para solucionar los problemas políticos y sociales y presta atención a la moralidad y la ética, el orden social o la relación interpersonal, con carencias en el interés por la investigación de la naturaleza y la ciencia. A pesar de la introducción de teorías occidentales, no existe ninguna duda de que el pensamiento confucionista ha ido formando la personalidad china a lo largo de sus generaciones. Li Shen y Li Tianming indican que

La cultura china influida por pensamientos de Confucio y Lao Tse, subraya la armonía entre personas y entre éstas y la naturaleza [...], en la comunicación, para evitar destruir el ambiente armónico, los chinos se inclinan más a utilizar expresiones eufemísticas e implícitas que muestra ideas de forma directa y franca, es muy sensible sobre el fondo, la relación y la identidad del interlocutor, causando la importancia de la situación en la comunicación (2003).⁷⁸

⁷⁷ El texto original: 中国传统文化是指中国历史上以个体农业经济为基础, 以宗法家庭为背景, 以儒家伦理道德为核心的社会文化系统.

⁷⁸ El texto original: 深受孔子、老子思想影响的中华文化, 特别强调人与人、人与自然之间关系的和

El pueblo chino siempre pone en relieve los conceptos de 道 (dào, la virtud), 义 (yì, la justicia) y 仁 (rén, la bondad). Se elogian mucho los actos y el espíritu de sacrificio por el Estado y el hecho de entregar su vida para defender la justicia. Abstenerse de presumir y mostrarse indulgente frente a lo ajeno y recibir los insultos con sumisión es una de las características del comportamiento de la mayoría. Por eso en China hay abundantes eufemismos de respeto y modestia, así como de fallecimiento en servicio a la patria.

“El pensamiento lingüístico del chino es de imágenes concretas”⁷⁹ (Shen Xiaolong, 1990: 46). Hemos encontrado que los eufemismos chinos, en comparación con los españoles, están llenos del sentido poético y estético. Los chinos se inspiran para su creación en el medio ambiente, la naturaleza y el paisaje asignando a estos sentimientos figurados. El reino de las flores y los sauces es un terreno fértil para la generación de léxico.

El origen de la cultura occidental se remonta a Grecia. En el ambiente geográfico eminentemente marítimo, se desarrollaban el comercio y la marina y despertaron en los filósofos griegos el interés por terrenos tales como astronomía, clima, física y matemáticas. Los factores científicos y tecnológicos han ido aportando también diversas expresiones eufemísticas y la velocidad de su desarrollo influye sin duda en la variedad y cantidad de las mismas.

En los eufemismos chinos, casi no hay términos tecnológicos aparte de préstamos extranjeros. Esto refleja realmente la situación del desarrollo de la ciencia y la tecnología china en su historia pasada. Por el contrario, España tuvo contacto con la ciencia moderna más temprano, y por lo tanto, las imágenes específicas existentes en los eufemismos españoles recogen una serie de tecnicismos pertenecientes al campo militar y tecnológico,

谐……在人际交往中, 为了避免破坏和谐气氛, 倾向于使用含蓄委婉的表达方式, 不爱直白坦率的表明心迹, 对人的背景, 关系和身份高度敏感, 造成交际语境高情境的特点.

⁷⁹ El texto original: 汉语的语言思维, 是一种具象思维.

mientras que en China provienen de los paisajes y los instrumentos musicales.

3.4.4 *Cultura social*

A causa de la influencia de las diferentes costumbres culturales, a pesar de basarse en un mismo concepto compartido sobre las mismas cosas, se usan expresiones distintas en las dos lenguas. Los dichos idiomáticos son ejemplos irrefutables, porque están marcados por diferentes fondos históricos e imágenes figuradas. A veces, la gente de dos comunidades sostiene una misma recepción sobre un objeto, pero al utilizar con diferentes usos pragmáticos, parecen falsos amigos. Esta locución *liar el petate* en chino y español tiene una misma denotación de hacer las maletas para salir, pero sus connotaciones son diferentes, en chino significa despedirse y ser despedido, en español hace referencia a morir. En muchas ocasiones, precisamente por las diferencias culturales, no hay equivalencias ni siquiera parciales en los dos idiomas.

La nación china y las naciones hispánicas viven en su propio ambiente geográfico, forman sus propias culturas, y si bien éstas disponen de similitudes a nivel mundial, también existen variaciones nacionales. En este apartado, analizamos diferentes culturas reflejadas en el eufemismo español y chino.

1) Costumbres

Las costumbres, como una parte importante de la cultura y resultado de la historia, están marcadas por características regionales y personalidades nacionales. Con el paso de tiempo, algunas costumbres todavía se mantienen con fuerte vida y amplia influencia social, y algunas se han sustituido, erradicado u olvidado, y cualquiera de estas situaciones se refleja en el lenguaje. Debido a las diferentes costumbres, existen diferentes tipos de categorías en los eufemismos españoles y chinos.

La costumbre malsana de la atadura de pies a las mujeres duró en China casi mil años desde el siglo XI hasta el principios del siglo XIX. Debido a la voluntad de los dominantes, el gusto de los eruditos y las estrictas normas morales, deformar los pies hasta que su medida alcance la mitad del tamaño natural es una obligación para las niñas. Se han creado muchos sustitutos eufemísticos de pies vendados, como 弯弓 (*wān gōng*, arco torcido), 金莲 (*jīn gōu*, loto de oro), 新笋 (*xīn sǔn*, nuevo brote de bambú), 香钩 (*xiāng gōu*, gancho odorífero), 玉钩 (*yù gōu*, gancho de jade), etc.

En la cultura hispánica la fiesta taurina ha estado siempre muy arraigada, incluso en la actualidad. Surgen de ella distintos eufemismos, como *coger al toro por los cuernos*, *echar un capote*, *dar la puntilla*, etc.

2) Religión

China es un país de multi-divinidad en la adoración, no hay una creencia religiosa común o unificada. Pero taoísmo y budismo son las mayores religiones en China y con larga historia, creando multitud de tabúes lingüísticos y expresiones.

La filosofía taoísta inventa los dos conceptos extremos, yin y yang, los cuales son reglas subjetivas y raíces del movimiento en la naturaleza. Esta dualidad existe en todo el universo, tales como el cielo y la tierra, el sol y la luna, el día y la noche, el hombre y la mujer. En los órganos genitales, se llama 阴沟 (*yīn gōu*, zanja yin), 阴道 (*yīn dào*, camino yin) a los femeninos, 阳物 (*yáng wù*, objeto yang), 阳具 (*yáng jù*, herramienta yang) a los masculinos.

En la península ibérica y en Latinoamérica la gente tiene como tradición la creencia en el cristianismo. En comparación con China, la Iglesia ha ostentado más poder y fuerza a lo largo de toda la historia del mundo hispanohablante.

3) Nostalgia

El sinólogo francés Le Marquis D'hervey-Saint-Denys es pionero en traducir poetas chinos a lenguas europeas. Según sus comentarios, los miembros de grandes familias chinas tienen una inclinación muy evidente que no está tan arraigada en ningún otro pueblo, y que es la nostalgia del hogar y el dolor de la añoranza. Confucio dice que “si los padres están en casa, los hijos no deben alejarse mucho”⁸⁰. Los lazos familiares y la obediencia también son enlaces poderosos entre la gente y su comunidad natal.

En China también se toma la muerte como una devolución, los hombres occidentales entregan su vida al Creador, pero los chinos la devuelven a la tierra y a su casa, lo que reflejan en expresiones tales como 回老家 (*huí lǎo jiā*, *volver al hogar natal*), 归土 (*guī tǔ*, *volver a la tierra*). Además, el eufemismo de 拜山 (*bài shān*, *postrarse en la montaña*) desvela una costumbre según la cual los miembros de una familia vuelven a su pueblo natal para visitar cada año la tumba de sus antepasados, y en especial la de sus padres.

4) Estructura de familia

En el mundo occidental, el temor de envejecer tiene relación con la estructura de la familia. García Martínez indica que “en las sociedades actuales, en pocas décadas, se han dado cambios profundos en la familia y en la sociedad. Estos cambios eliminaron, en unos casos, tabúes y los desplazaron en otros, como sería la transferencia del tabú del sexo a la vejez” (2005: 16). Según la tradición y la costumbre, los hijos son independientes al llegar a la edad adulta y no incluyen en sus planes a sus progenitores. Después de la jubilación, la mayoría de los mayores viven solos, manteniendo su vida con pensiones del gobierno. Ya no se les permite hacer contribuciones para la sociedad, y por lo tanto se convierten además en un cargo para ésta, en consecuencia, su posición y función social bajan de forma notable.

⁸⁰ El texto original: 父母在, 不远游.

En la sociedad china, los viejos al retirarse de las actividades sociales, vuelven a su familia. Ellos estiman que llevar una vida cómoda en compañía de sus hijos y nietos en los días de la jubilación, es una actividad prácticamente obligatoria en la actual sociedad. Aunque al principio del cambio de papel se siente soledad y frustración, no les cuesta excesivo trabajo adaptarse a su nuevo rol. Las relaciones familiares en China son más estrechas, lo que supone que los ancianos con un buen estado de salud sigan haciendo contribuciones en el hogar.

Al final, por medio de la revisión del fondo de investigación, la introducción de la definición, la presentación de la clasificación, mecanismos de formación, características y funciones del eufemismo en dos comunidades de idioma, y la comparación de eufemismos de muerte y de sexo, llegamos a las conclusiones de las similitudes, diferencias y sus causas. En la primera parte, nos concentramos en el estudio de nuestro tema desde el nivel lingüístico hasta el nivel cultural. Con la acumulación de los resultados de esta parte, entramos en el apartado práctico de SUEÑO, en el cual desplegamos el estudio multi-angular sobre este recurso existente en dicha obra.

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO MULTIANGULAR DE EXPRESIONES EUFEMÍSTICAS EN SUEÑO Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

4 ENFOQUE LINGÜÍSTICO DEL EUFEMISMO EN SUEÑO

4.1 PRESENTACIÓN DE ESTA OBRA LITERARIA

4.1.1 El ambiente exterior e interior de creación

Para presentar una obra literaria, es indispensable conocer la época en que fue escrita. *El Sueño en el Pabellón Rojo*, que se gestó a mediados de la dinastía Qing (siglo XVIII), se trata de una novela realista que describe la vida en la época final de la sociedad feudal. Atendiendo al marco global, en la primera mitad del siglo XVIII el mundo se encontraba inmerso en su segundo auge de capitalización; países como Reino Unido, Francia o Alemania ya habían completado este proceso y otros países y zonas estaban caminando hacia el mismo destino de cambio, lo que estaba provocando una verdadera revolución social en una gran parte del mundo exterior de China.

En el mundo interior, a mediados y finales de la dinastía Ming (1368-1644), se apreciaba un estado embrionario en el que surgían lentamente elementos económicos de naturaleza capitalista. Desgraciadamente, en la guerra entre Ming y Jin, la economía en vías de desarrollo sufrió una gran destrucción y no se recuperó hasta finales del reinado del emperador Kangxi (1711-1721). Tras este período se volvió a una época próspera con los emperadores 康熙 (Kāng Xī), 雍正 (Yōng Zhèng) y 乾隆 (Qián Lóng) que duró hasta 1798. El autor, Cao Xueqin, vivió durante los tres reinados citados, en los cuales la economía de naturaleza capitalista siguió evolucionando, con los consiguientes cambios sociales que este hecho trajo consigo.

4.1.2 *El autor: Cao Xueqin*

El erudito Li Chendong, en su tesis de la Universidad de París en 1934, escribió que “si Dante Alighieri representa el espíritu en Italia, William Shakespeare en Inglaterra, Cervantes en España y Johann Wolfgang von Goethe en Alemania, sin ninguna duda Cao Xueqin es el nombre de China”⁸¹ (70).

Este autor, Cao Xueqin (1715-1763), cuyo nombre original es Cao Zhan, nació de una familia de aristócratas en la ciudad de Nanjing, en la cual sus antepasados tuvieron una estrecha relación con el imperio. Su tatarabuela era ama del emperador Kangxi y su abuelo fue en su juventud compañero de estudios del mismo emperador. A partir de su abuelo, las tres generaciones posteriores de su familia estuvieron a cargo del comisionado de la Real Administración de la Fabricación de Seda al sur del río Yangtsé.

Su infancia (1715-1728) transcurrió en el periodo próspero de su familia a finales del reino del emperador Kangxi. Cuando era pequeño, no le gustaba la escritura estereotipada ni el estudio de Cuatro Libros y Cinco Clásicos⁸², y no tenía interés por la economía ni la política. Sin embargo, puesto que la familia Cao disponía de miles de colecciones de libros célebres, Cao Xueqin vivía en un ambiente rico de literatura y pintura, recibió la enseñanza de sus notables antepasados y de maestros eruditos, leía abundantes libros, sobre todo poesía, teatro, novela, y absorbió conocimientos de medicina, gastronomía, el arte del té, tejedura y adorno, etc. Su familia le ofreció muchas ocasiones de contactar con el mundo exterior y las clases altas, lo que unido a su abundante conocimiento y amplia visión le proporcionaron las bases y herramientas necesarias para su creación posterior.

⁸¹ El texto original: 如果说, 但丁是意大利精神的代表, 莎士比亚是英格兰的代表, 塞万提斯是西班牙的代表, 歌德是德意志的代表, 那么, 曹雪芹就是中国的代表.

⁸² 四书五经 (Cuatro Libros y Cinco Clásicos) son juntos de colecciones confucionistas.

Pudo disfrutar de una vida nobiliaria y lujosa en su infancia hasta que a la edad de trece años su casa fue confiscada por el nuevo emperador Yongzheng (1722-1735). Sus antecesores y familiares se involucraron en la anterior lucha interna del imperio y eso ocasionó castigos colaterales y el derrumbamiento familiar. Tras la ruina de su familia, Cao se trasladó a las colinas al oeste de Pekín, donde el ambiente era más tranquilo para la creación; ahí llevaba una vida miserable vendiendo sus pinturas y con algunas ayudas por parte de sus amigos. En un ambiente tan pobre, él nunca pintó para las personas que despreciaba ni quiso trabajar para la Academia Imperial de Pintura. Pero su vida espiritual y social era muy gratificante, escribiendo esta obra literaria, bebiendo y cantando, charlando con amigos, memorizando lo pasado, curando muchas enfermedades a los pobres, experimentando una vida vulgar y bohemia en Pekín, etc. A la edad de 48 años, el trágico golpe de la muerte de su único hijo le hizo caer enfermo, y falleció ese mismo año en la Fiesta de Primavera en una situación muy miserable.

Pasó diez años escribiendo y corrigiendo esta obra, una y otra vez, en un ambiente de pobreza. Debido a su experiencia tanto en la decadencia como en la bonanza de su familia, Cao tiene una comprensión profunda de lo que se llama el mundo próspero de Kang Qian. Aparentemente, desde el reinado del emperador Kangxi (1661-1722) hasta Qianlong (1736-1799) todo el país vivía en un mundo opulento y pacífico. A pesar del notable desarrollo productivo, la política del gobierno era cerrar las puertas al exterior; la sociedad dependía de la pequeña economía campesina, y aunque toda la gente estaba inmersa en el sueño de gran país, sin embargo, diversas contradicciones sociales estaban próximas a estallar y la dinastía Qing (1644-1912) se encontraba en un punto de viraje desde la prosperidad hacia el decaimiento. En consecuencia, en su obra se muestran críticas sobre realidades y matices trágicos. En la dinastía Qing, los dirigentes controlaban de una manera muy estricta la cultura y el pensamiento, y la gente debía ser muy prudente al expresar sus

ideas o comentarios sobre la realidad para evitar acabar encerrados en una prisión.

Basándose en la historia de su clan familiar, *El Sueño en el Pabellón Rojo* (en adelante, se abrevia SUEÑO) contiene tanto las bienaventuranzas como la sangre y las lágrimas de esta familia centenaria. Con esta situación como fondo, Cao dice en el primer capítulo “en cuanto a las escenas de despedidas tristes y jubilosos encuentros, de prosperidad y decadencia, todas son puntualmente ciertas y no han sufrido la más pequeña modificación para producir alguna sensación especial o apartarse de la verdad” (I: 40), es decir, SUEÑO es una obra autobiográfica. Se oculta la realidad en las historias y personajes inventados utilizando palabras encubridoras de dos mundos, uno terrenal y el otro imaginario. Llegamos a la conclusión de que los choques y reformas en su época y las experiencias de su familia son los principales motivos para llevar a cabo su creación.

4.1.3 La obra: *Sueño en el Pabellón Rojo*

1. Principales personajes

En primer lugar, estimamos necesario hacer una breve presentación de los principales personajes de esta historia. A través de ellos, intentamos aclarar la relación compleja entre los mismos, y nos servirán de base para una posterior presentación de la obra.

La Anciana Dama, señora de la familia de Shi, que se casó en la familia de Jia, ahora es la única matriarca de dicha familia con el mayor poder y respeto. Tiene dos hijos, Jia She, Jia Zheng (el padre de Jia Baoyu) y una hija, Jia Min (la madre de Lin Daiyu).

Jia Baoyu, hijo de Jia Zheng y la Dama Wang, nieto favorito de la Anciana Dama y sucesor futuro de la familia Jia. Su imagen se caracteriza por su rebeldía contra los estándares morales en aquella época. Es un adolescente muy inteligente y no tiene ningún interés por el examen nacional para ser funcionario imperial y lograr el éxito, lo cual no significa que no esté bien educado, ya que se trata de un excelente genio en poesía y

literatura, y posee una erudición exquisita.

Lin Daiyu, hija de Jia Min y Lin Ruhai, comisionado de la Sal en Yangzhou. Cuando sus padres mueren, la Anciana Dama mantiene a su preciosa nieta en la familia Jia. Sus características son complejas, por una parte ella se comporta con sumo cuidado para adaptarse a su nuevo refugio, por otra parte es una señorita aristocrática, un poco caprichosa, sensible e inocente. No solo es una chica muy guapa y atractiva, sino que es excelente en literatura y con abundantes conocimientos culturales, sin embargo, le faltan las virtudes morales exigidas por aquella época, por lo que se considera una chica rebelde.

Xue Baochai, hija de la tía Xue, prima mayor de Baoyu. A diferencia de Daiyu, sus virtudes y generosidad provocan una gran simpatía y cariño en todos aquellos que la rodean, tanto las doncellas como los miembros de la familia. Baochai es un ejemplo de señorita de gran familia con comportamientos estándares y pensamiento tradicional.

Wang Xifeng, señorita de la familia Wang, sobrina de la Dama Wang, y esposa de Jia Lian, nieto de la Anciana Dama. Debido a la cercana consanguinidad con la Dama Wang y el aprecio de la Anciana Dama, Xifeng es la administradora en su mansión. Sin ninguna duda, Xifeng se cuenta entre los personajes más impresionantes que conectan las redes interpersonales, ya que es una dueña licurga y eficaz, pero a la vez es capaz de ser cruel y codiciosa.

Dama Wang, señorita de la familia Wang, esposa del señor Jia Zheng, madre de Jia Baoyu, nuera de la Anciana Dama, es la verdadera dueña de la mansión. Tiene dos hijos y una hija; el mayor de los hijos ha muerto dejando viuda a Li Wan y huérfano a Jia Lan; el hijo menor es Baoyu, y la hija, **Yuanchun**, que luego se convierte en consorte imperial, hecho que influye estrechamente en el destino de la familia. Aparentemente, la Dama Wang es una mujer callada, tranquila y con buen corazón, muy apegada a la doctrina budista, pero ante sucesos que violan sus estándares tradicionales se muestra muy cruel y

dictadora.

Jia Zheng, padre de Jia Baoyu, segundo hijo de la Anciana Dama, es un hombre encuadrado en las doctrinas confucionistas. Aunque es la segunda mano detrás de su madre en la mansión, no le gusta gestionar los asuntos terrenales, y se comporta como un funcionario recto y honrado, pero no capta las relaciones sociales. Su deseo es educar a su hijo Baoyu para que continúe su camino uniformizado, sin embargo, este joven no tiene ningún interés por heredar y tomar las riendas de su familia, razón por la cual entre ellos siempre hay contradicciones irremediables.

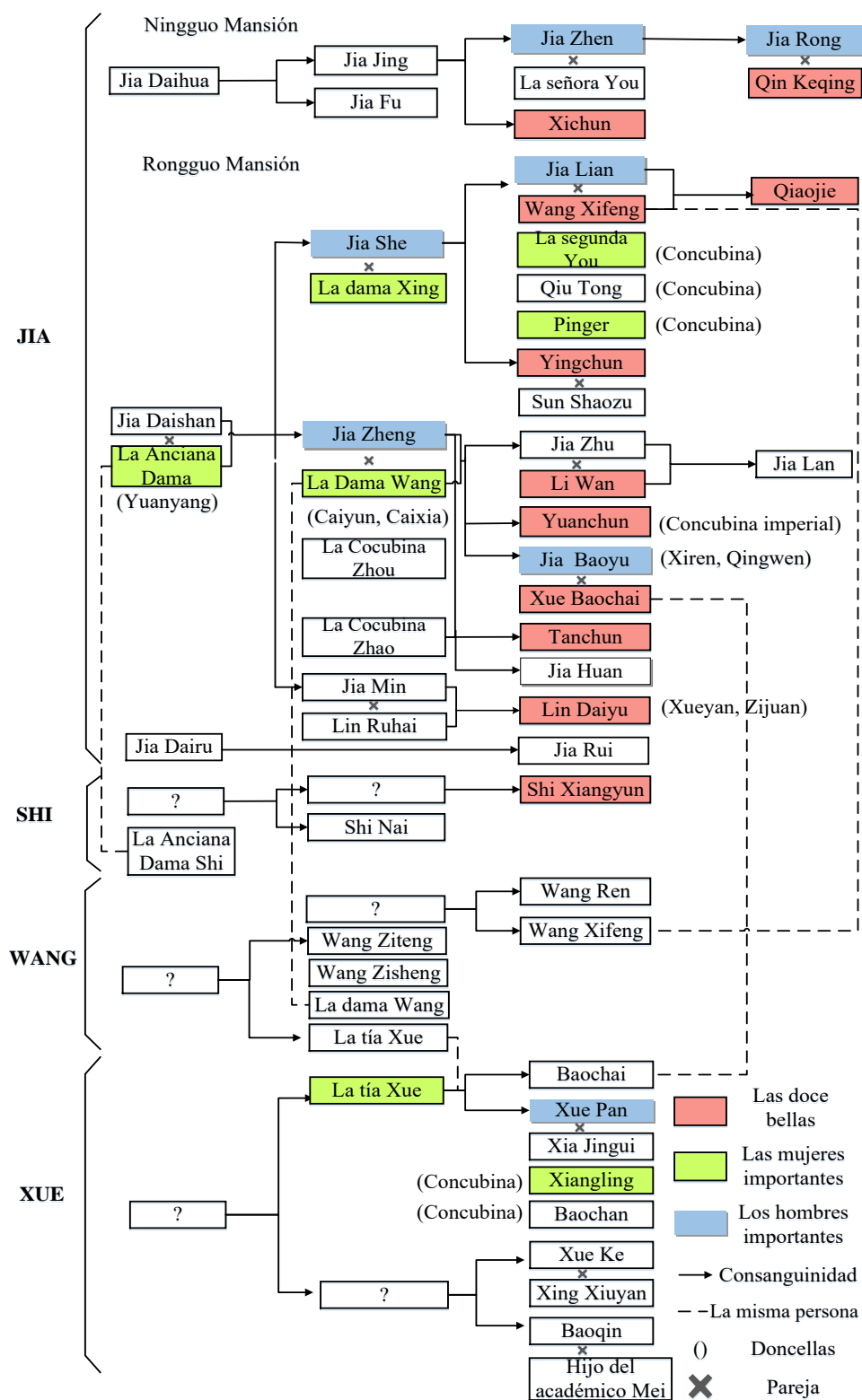


Figura 18 Esquema de relaciones en SUEÑO

Cao Xueqin es un gran escritor con alto sentido de la creatividad y estética. Esta novela empieza con unos sucesos misteriosos que se realizan en dos ambientes, uno es la Ilusión del Gran Vacío y el otro son las dos mansiones Ning y Rong de la familia Jia. Cuando la diosa Nüwa utilizaba rocas en el Acantilado de lo Insondable en la Montaña de la Inmensa Soledad para reparar la bóveda celeste, le sobraba una roca, que fue abandonada al pie del Pico de la Cresta y tras un largo periodo de tiempo, un día fue llevada por dos monjes al mundo terrenal convirtiéndose en un colgante de abanico. Al oeste, crecía una planta de Perlas Bermejas regada con dulce rocío por el jardinero Shenying del palacio del Jade Rojo. Shenying adaptó forma humana y descendió al mundo polvoriento acompañado de Perla Bermeja, para devolverle el favor con las lágrimas de toda su vida. A partir de ahí, se inicia el cuento real con el protagonismo de la familia Jia donde Jia Baoyu nació con el colgante de abanico de jade que es la encarnación del jardinero Shenying; Lin Daiyu, a su vez es la encarnación de la planta de Perlas Bermejas y prima menor de Baoyu.

Pabellón Rojo es la denominación que se daba a las viviendas de las chicas de grandes y ricas familias en la antigüedad. El color rojo en la cultura tradicional significa belleza, describiendo a la chica como vestido rojo o facciones rojas. El título ‘Sueño en el Pabellón Rojo’ hace referencia a los sueños ostentosos en momentos prósperos, y los principales personajes son chicas jóvenes respetadas por el autor en su juventud. Podemos ver el decaimiento y dispersión de esta gran familia desde la cumbre del esplendor, lo cual influye en todos los personajes; tanto los jóvenes que vivían bajo la protección de la amable abuela, como los señores y damas que llevaban una vida suntuosa, acaban desbandados como hojas marchitas y errantes.

La familia Jia tiene dos mansiones: la Mansión Ningguo y la Mansión Rongguo cuyos dueños anteriores eran hermanos. La Anciana Dama es la única matriarca de dicha familia, y habita en la Mansión Rongguo donde suceden las historias y se encuentran los personajes

principales.

Por un lado, el eje es la relación triangular entre Lin Daiyu, Jia Baoyu y Xue Baochai que se desarrolla a lo largo de toda la novela. A diferencia de las novelas románticas anteriores, el sentimiento entre Daiyu y Baoyu no es un flechazo a primera vista, sino que se produce a través del conocimiento y tratamiento durante un largo tiempo, hasta que son conscientes de que tienen amplias coincidencias en el espíritu y el pensamiento. Ninguno de los dos tiene interés por perseguir el poder y la fortuna como la mayoría de las personas en su entorno. Ambos comparten un entendimiento mutuo, carácter honesto, comunes intereses y gustos de vida, todo lo cual hace que la atracción recíproca sea cada día más firme y profunda.

Sin embargo, en su familia y época, los jóvenes no tienen el derecho de elegir su pareja y el matrimonio se relaciona con los intereses del clan. Al final, Baoyu se casa con Baochai, una chica ejemplar de virtudes tradicionales. Al igual que las personas de su alrededor, Baochai aprecia mucho la fama, el éxito y las normas convencionales, las cuales son rechazadas por Baoyu. La relación triangular acaba en tragedia, Daiyu muere, Baoyu abandona la vida terrenal y se hace monje, Baochai pasa solitaria el resto de su vida.

Por otro lado, SUEÑO cuenta el proceso épico de altibajos de cuatro grandes familias: Jia, Shi, Wang y Xue. Entre todas ellas, las historias se producen principalmente en la de Jia, que no sólo es una gran familia rica sino también con una notable educación. En esta gran obra se involucran muchas escenas de diversos tipos, tanto la vida de las damas, señoritas y señores de la primera clase, como la subsistencia de los pajes, doncellas y campesinos. Todas las descripciones de la vida cotidiana nos prestan una pintura real de aquella época y todos los sucesos alegres y momentos tristes reflejan el proceso desde la prosperidad hacia la decadencia de las grandes familias. La trayectoria en el desarrollo de este clan familiar refleja la realidad de su época. Después de experimentar todo esto, el colgante de abanico

vuelve a retornar a su lugar como piedra y allí talla todo aquello que ha visto. Por eso *Sueño en el Pabellón Rojo* tiene también otro nombre: *Memorias de una Roca*.

2. Valores

Aunque en el primer capítulo el autor expresa que el motivo para escribir esta obra es dejar testimonio de todas las jóvenes adorables que aparecen en su vida, esta novela no se limita a la narración de la vida cotidiana dentro de sus placenteros aposentos. El propósito de esta gran obra consiste en expresar penetrantes críticas y buenos deseos.

Por una parte, se atreve a desvelar los verdaderos aspectos de despilfarro y oropel en grandes familiares feudales. En la mansión Jia, los señores e incluso algunas damas se involucran en incesantes escándalos económicos, judiciales y sexuales. Las manifestaciones de opulencia de la clase dominante y de miseria del pueblo común muestran la gran desigualdad entre la gente rica y pobre. Estos fenómenos reflejan la situación podrida de la sociedad burocrática del rango superior de su época.

Además, se dirige la punta de lanza al sistema nacional de exámenes, camino que restringe el pensamiento y estrangula los talentos, pero conduce a la consecución de fama y fortuna en la dinastía Qing. El protagonista Jia Baoyu no tiene ningún interés por la rígida política de oposiciones imperiales y el ingreso en la administración; en realidad, este personaje es la encarnación del autor, y las ideas del mismo representan su propia corriente ideológica de oposición al sistema de exámenes en aquella época.

Por otra parte, SUEÑO es la primera obra que muestra respeto y elogio a las mujeres en la historia de China, e incluso se puede decir que es una obra de alabanza al sexo femenino, al mismo tiempo que puede considerarse también una tragedia relativa a las mismas. Dentro del Jardín de la Vista Sublime, las señoritas, entre las cuales destacan las doce más bellas e importantes, tienen un talento sobresaliente y son inocentes y puras, lo

cual confirma Baoyu al decir que “las niñas están hechas de agua y los chicos de barro” (1988, I: 69). Este joven presta atención y cuida a todas las chicas, sin importarle sus identidades, bien sean sus primas como sus doncellas. Pero la melodía de esta obra es patética, ya que las doncellas y concubinas de baja posición sufren maltratos e insultos, y las señoritas nobles no pueden controlar su vida, ya que dependen de las conveniencias de sus familias.

Por primera vez en la literatura china se muestra el valor del amor. Antes de SUEÑO, ya hay novelas embrionarias de amor con libertad, las cuales suelen tratar de jóvenes letrados y bellezas que se enamoran a primera vista y quieren superar las imposiciones rituales para establecer una relación. Sin embargo, Cao Xueqin, rompiendo esta limitación, describe el amor entre Baoyu y Daiyu como un proceso evolucionario con cinco etapas según el análisis de Qiu Miaojun (2005:27, cf. Priego Casanova, 2012:40): “1. Período de gestación (Cap.3 a 7), 2. Anhelo de uno por el otro (Cap. 8 a 31), 3. Maduración del amor (Cap. 32 a 50), 4. Distanciamiento progresivo (Cap. 51 a 93) y 5. Final trágico (Cap. 94 a 98)”. En cuanto al sentimiento hacia Baoyu, Daiyu dice: “feliz porque efectivamente no me había equivocado al juzgarte, pues ahora tú demuestras ser tan comprensivo como yo te he considerado siempre” (Cap. 32, I: 674). Ambos protagonistas se sentían mutuamente atraídos por sus respectivos talentos y encantos, estableciendo entre ellos una relación amorosa no materializada físicamente.

Además, Baoyu se lleva muy bien con las personas de clase humilde que están al margen de la sociedad, tales como el actor Jiang Yuhan, Liu Xianglian, etc. Con las palabras y los comportamientos del joven, el autor propone veladamente la idea de respetar a las chicas y la igualdad en las relaciones interpersonales, lo cual parece una luz de buenos deseos que brilla en la noche oscura del feudalismo.

El escritor Wang Meng (1995(4):2) ha dicho que SUEÑO es “una enciclopedia, no

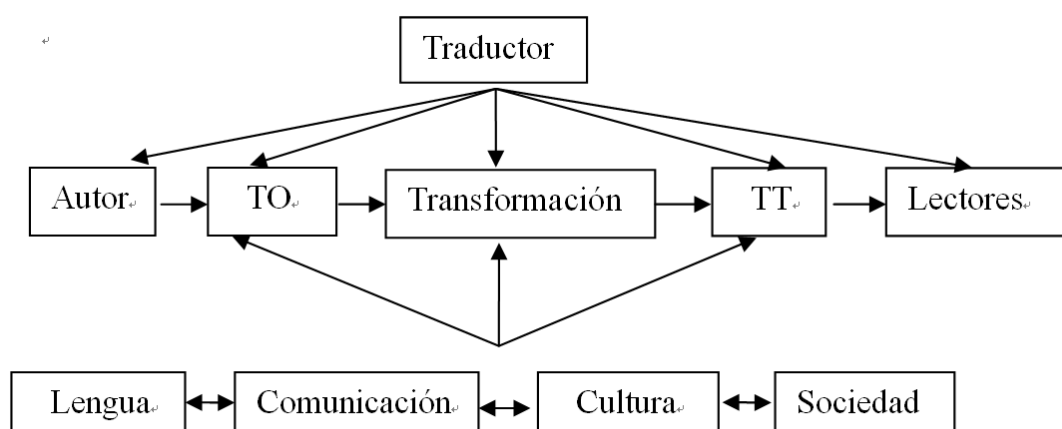
solo de la sociedad feudal. Casi uno puede encontrar referencia, explicitación, amparo de tus sentimientos, alegría, furia, tristeza, felicidad y toda la experiencia, y resonancia de comprenderse mutuamente”⁸³. SUEÑO se trata de una obra que intercala en su argumento de vida cotidiana información sobre la cultura, el espíritu y las tradiciones de China de forma magistral. En cuanto a la cultura tradicional, encontramos los hábitos, costumbres, normas de cortesía, descripciones festivas y convenciones; respecto a la cultura material, observamos la estructura burocrática, la gastronomía de la época o la moda en la vestimenta; y en cuanto a la cultura de nivel espiritual, se incluyen numerosos poemas, piezas teatrales, las filosofías de taoísmo y budismo, la medicina, etc. Las descripciones de la vida de las grandes familias incluyen relaciones hogareñas y sociales, ritos formales, confabulaciones domésticas y políticas, secretos de todo tipo, etc.

Solamente por citar un dato, pueden contarse más de cuatrocientos personajes con nombre en SUEÑO, a los cuales el autor los describe con personalidades propias y diferentes, como seres de carne y hueso. José María Guelbenzu comenta (6 de noviembre de 2010, El País):

La sirvienta *Xiren*, a medio camino entre la vida real y la de la mansión, la insidiosa *Xifeng*, la tradición intocable encarnada por la figura de la *Anciana Dama*, el contraste entre la personalidad rebelde de *Daiyu* y la acomodaticia de *Baochi*, la dimensión humana y espiritual de *Baoyu*, son construcciones de personajes inolvidables.

⁸³ El texto original: 《红楼梦》是一部百科全书，而且不仅是封建社会的。几乎是，你的一切经历经验喜怒哀乐都能从《红楼梦》里找到参照，找到解释，找到依托，也找到心心相印的共振。

4.1.4 Presentación de traductores



Hu Gengshen 2004:99.

Figura 19 Papel del traductor

Como puede apreciarse en el diagrama, el traductor juega un papel decisivo en el trabajo de propagación del contenido a otras lenguas, siendo el puente que comunica el autor y el texto original con los lectores y el texto traducido. Como Procházka (Garvin, 1995:111) opina, “el traductor debe entender claramente el significado y estilo del texto original; él debe superar las diferencias en la estructura de dos lenguas; debe reconstruir la estructura textual de su traducción”; para hacer una transformación lingüística y cultural de forma adecuada, el trabajo de traducción se involucra en el aspecto de la lengua, comunicación, cultura, sociedad, etc.

Esta obra ha sido traducida por Zhao Zhenjiang, escritor chino, en cooperación con el español José Antonio García Sánchez, y revisada por Alicia Relinque.

Zhao Zhenjiang nació en 1940, es profesor de la facultad de Lengua Española y sus Literaturas en la Universidad de Pekín. Desde principios de los años ochenta del siglo pasado se dedica a la traducción de poemas clásicos entre el chino y el español y viceversa. Desde entonces, con periodicidad anual acomete una obra de traducción, incluyendo *El Gran Jardín de la Literatura Latinoamericana*, *Colección de literatura*, *Colección de*

Poemas del Siglo Oro de España, Serie de Obras Maestras Españolas y otras, además escribió *Historia de Literatura Latinoamericana*. Posee un profundo conocimiento de chino clásico, alto nivel de español y abundante experiencia como traductor de los dos idiomas. Es presidente de la Asociación de literatura china, portuguesa y latinoamericana. Ha recibido la Medalla de Caballero de la Princesa Isabel otorgada por el rey Juan Carlos en 1998. En una entrevista realizada al profesor Zhao Zhenjiang, expresó su amplia dedicación y persistencia en la traducción de esta obra, dada la gran dificultad que esta labor supone.

El poeta José Antonio García Sánchez ha colaborado con Zhao Zhenjiang en la redacción y mejora de traducciones españolas, sobre todo en las relativas a poemas. En aquel momento, este joven sólo tenía 29 años y estaba estudiando el doctorado de literatura. Para llevar a cabo la edición de SUEÑO en español, este colaborador dejó su investigación doctoral y perfeccionó toda la materia traducida y notas día y noche. Como el texto traducido ha sido hecho a medias por un chileno, en la edición de este libro en España, José Antonio García Sánchez también ha estado a cargo de modificar el estilo americano para adaptarlo convenientemente al estilo peninsular. Zhao ha hecho comentarios muy elogiosos a su colega español, al que “atribuye excelentes contribuciones para la edición de SUEÑO”, y “durante dos años de cooperación, nos respetamos y ayudamos mutuamente y llevamos una amistad inolvidable en toda la vida” (1990: 324-325)⁸⁴.

China y España empezaron su relación oficial en 1973. En 1981, los dos países firmaron el acuerdo de cooperación en cultura, educación y tecnología, de ahí que amplíen sus intercambios culturales. En 1987, el Grupo de Publicación Internacional Chino firmó un acuerdo con la Universidad de Granada sobre la traducción y edición de SUEÑO al

⁸⁴ El texto original: 他对西文《红楼梦》的出版做出了极大的贡献。在两年的合作过程中, [...] 我们相互尊重, 相互帮助, 彼此结下了终生难忘的友情。

idioma español. En aquel momento, el embajador cultural Zhang Dongya recomendó al profesor Zhao Zhenjiang la parte española para participar en la revisión y corrección de una versión hecha por parte de un traductor chileno. Al llegar a la ciudad meridional de la península Ibérica, Granada, en el verano de este año, Zhao encontró que la versión traducida desde el inglés presentaba muchos defectos y debían abordarse diferentes trabajos para mejorarla sustancialmente. Para preservar la calidad del texto español, Zhao invitó a José Antonio García Sánchez a participar en el trabajo de la traducción de las poesías que aparecen en SUEÑO. En 1988, 1989 y 2005 se publicaron tres tomos respectivamente. La publicación completa de la gran obra en su primera edición provocó una profunda sensación tanto en los medios de comunicación en España y Sudamérica como en el mercado de los lectores.

4.1.5 *Situación actual de la investigación del eufemismo en SUEÑO*

➤ En China

En China, esta importante obra ha provocado tanta sensación y atención desde su nacimiento en la dinastía Qing hasta la actualidad, que se ha formado la Escuela Roja o Rojología, una asociación de intelectuales que investiga todo lo relativo a la propia obra. Este libro ha llegado a ser considerado como una enciclopedia por sus abundantes contenidos; las líneas de investigación son tan amplias que se extienden por el campo de la literatura, filología, lingüística, economía, psicología, medicina, arquitectura, gastronomía, música, pintura, vestimenta y otros.

En los aspectos lingüístico, pragmático y traductológico han llamado mucho la atención y han despertado el interés en numerosos lectores e investigadores, sin faltar tampoco estudios internacionales y contrastivos de las ediciones en lenguas extranjeras. Respecto a este aspecto lingüístico, *Arte de Retórica en Sueño en el Pabellón Rojo*, escrito

por Lin Xingren en 1984, y *Arte de Lengua en Sueño en el Pabellón Rojo*, editado por Zhou Zhongming en 2007 son los libros más representativos en el análisis de la lengua en esta obra, el cual contiene el uso de algunos eufemismos.

La investigación de traductología se empezó a extender desde los años noventa hasta que alcanzó su auge en el presente siglo. SUEÑO se ha traducido al inglés, francés, alemán, japonés, coreano, ruso, tailandés, español, etc.; entre todos ellos, el estudio de la traducción inglesa ocupa casi el 90%, y los estudios en el resto de idiomas son menos numerosos, pero aún así tienen mucha más importancia que los efectuados en español.” Esta obra es tan popular entre los ingleses que se han dedicado muchos esfuerzos al estudio de la traducción de eufemismos en SUEÑO, sobre todo el contraste entre las versiones de David Hawke y la de Yang, como el libro *Investigación del Arte de Traducción de Sueño en el Pabellón Rojo* (2006) de Feng Qinghua, quien realiza la comparación en ciertos temas tales como muerte, actos fúnebres, enfermedad, secreción y excreción o sexualidad (352-364).

Durante los últimos años la introducción de teorías pragmáticas en SUEÑO ha llamado la atención en la comunidad intelectual. Lan Chun, profesor de inglés en la Universidad de lenguas extranjeras en Beijing, en su libro *Pragmático y Deleitar Sueño en el Pabellón Rojo* (2007) analiza las conversaciones combinando las teorías pragmáticas.

➤ En el mundo hispanohablante

Según la estadística de Nestavista, en la lista de los 10 Libros más vendidos de la historia, *Sueño en el Pabellón Rojo* está situado en el cuarto lugar. En la página web de ANG, en la lista de los 50 libros recomendados que debes leer a lo largo de tu vida, se ha incluido *Sueño en el Pabellón Rojo*, dato que confirma la gran influencia que esta obra china tiene a nivel global.

Aunque la relación cultural entre China y los países hispanohablantes puede remontarse al siglo XVI, en el mundo de habla hispana la traducción literaria de las obras

chinas marcha a un ritmo lento en comparación con Estados Unidos, Francia, Alemania y otros países occidentales. SUEÑO, siendo el auge de las obras clásicas chinas, sólo cuenta con tres ediciones en español. El pionero es Jorge Luis Borges, uno de los escritores latinoamericanos más famosos y significativos del siglo XX, que ha hecho una serie de trabajos creativos sobre esta obra. La primera vez que se publicó una selección de algunos capítulos en español fue gracias a este escritor argentino en 1940. El profesor Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, fueron los autores de la primera traducción completa en español de SUEÑO, que se publicó en tres volúmenes en 1988, 1989 y 2005 respectivamente. Es a partir de ese momento cuando por fin tenemos una edición española con credibilidad y veracidad respecto a la obra original. La última edición es de Mónica Ching Hernández y su publicación data de 2007 en México, aunque esta tercera traducción es una versión reducida con dibujos que está destinada a lectores jóvenes.

Después de su publicación en España, SUEÑO ha llamado la atención en la comunidad intelectual. El 6 de noviembre de 2010, José María Guelbenzu Fernández, un crítico literario y escritor español, afirmaba en el diario El País titulado “El ‘Quijote’ chino”: “*Al fin se traduce al idioma español una obra extraordinaria: Sueño en el Pabellón Rojo*, de tanta importancia en la literatura china como el *Genji Monogatari* en la japonesa o el mismo *Quijote* en la literatura occidental.”

También ha provocado grandes repercusiones en los medios públicos de comunicación. El 29 de diciembre del mismo año de la publicación del primer volumen de SUEÑO, ABC insertó un breve informe titulado “En la Universidad de Granada se está traduciendo al castellano una novela china del siglo XVIII” (Vilardebó, 1987: 45), en el cual se presentó el trabajo de traducción y la novela. En los años posteriores, siguen apareciendo reportajes y presentaciones sobre esta gran obra. En el periódico ABC cultural, el 31 de diciembre de 2010, la

editorial Galaxia Gutenberg publicó un artículo titulado “La mejor novela de China” para presentar al autor, la melancolía de la historia y sus valores.

La traducción de Zhao Zhenjiang de SUEÑO no sólo ha logrado el interés y el elogio de la comunidad intelectual y comentarios profesionales, sino que también ha recibido una notable acogida por los lectores. Dos mil quinientas impresiones del primer tomo se vendieron en el corto plazo de un mes y se situó rápidamente en la lista de libros recomendados por las revistas literarias de España. Por ello, Zhao Zhenjiang obtuvo la Orden de Isabel La Católica concedida por el rey Juan Carlos en 1998.

Sin embargo, si bien la versión de esta obra en español ha producido una gran impresión, el estudio en el mundo hispanohablante mantiene un nivel de desequilibrio en comparación tanto con otros países extranjeros como con China. Primero, en total existen tres versiones, entre las cuales, sólo una es completa, por lo tanto no hay abundantes materiales de referencia.

Segundo, la investigación de dicho libro es muy escasa en cualquier campo, tanto en el lingüístico como en la traducción o en el pragmático. En las II y III Conferencia Internacional en Europa de *Sueño en el Pabellón Rojo* celebradas respectivamente en República Checa en 2014 y en Alemania en 2015, expertos de Estados Unidos, Australia, Alemania, Noruega, Suiza, República Checa, Corea de Sur, China, etc, participaron y publicaron sus estudios, sin que ninguno de ellos correspondiese al idioma español. Hemos encontrado una tesis doctoral (2016) de una estudiante china llamada Cai Yazhi en la Universidad de Granada, escrita en español y titulada “Estudio contrastivo y traductológico del eufemismos en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías Ming (1368-1644) y Qing (1636-1912)”. Entre las tres novelas clásicas se incluye la novela *Sueño en el Pabellón Rojo*. Y una tesis doctoral de Menghsuan Ku de la Universidad Autónoma de Barcelona titulada “La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español).

Estudio de *Sueño en las estancias rojas*” (2006).

En esta tesis vamos a utilizar la versión española de SUEÑO de Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, que se publicó en 1988 el primer tomo, en 1989 el segundo y posteriormente en 2005 el tercero. En chino hay dos versiones, una de los primeros 80 capítulos del autor Cao Xueqin y otra de tiene 120 capítulos que incluyen la parte de Cao y el resto de Gao E. Según las investigaciones científicas, con testimonios ofrecidos por parte de varios expertos, del propio Cao Xueqin, solo se han verificado un total de 108 capítulos. Desgraciadamente, se perdieron los últimos 28 capítulos por razones desconocidas. Después de 12 años de la muerte del autor, Gao E publicó de nuevo SUEÑO con 120 capítulos. Con el fin de hacer un estudio completo, nuestra tesis incluye los 120 capítulos de la edición People’s Literature Publishing House. Porque de los manuscritos de Cao Xueqin se han recopilado numerosas copias tras su defunción, y según las pruebas realizados por los expertos, ésta edición se cuenta entre las más cercanas a los manuscritos originales y los traductores Zhao y García también lo consultan.



Traductor: Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez

Edición revisada: Alicia Relinque Eleta

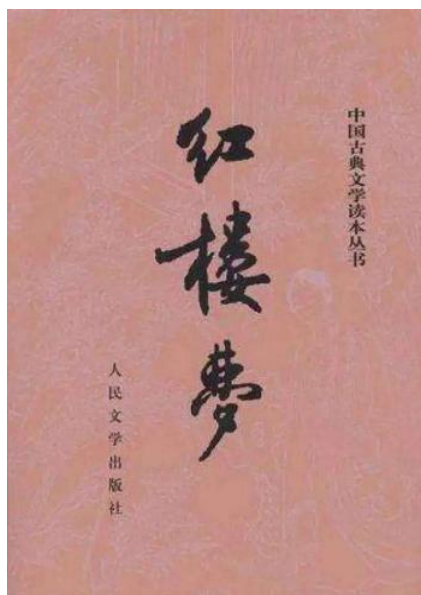
Editoriales: Editorial Universidad de Granada y Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín

Colaboración: Ministerio de Cultura y Junta de Andalucía

Fecha: 1988 tomo N^o1, capítulos 1-40

1989 tomo N^o2, capítulos 40-80

2005 tomo N^o3, capítulos 80-120



Autores: Cao Xueqin & Gao E

Editorial: People's Literature Publishing House

Unidad revisada: Instituto de Sueño en el Pabellón Rojo de La Academia Nacional China de Artes

Fecha: 1982

Lengua: chino

N^o de páginas: 889 págs, un volumen de 120 capítulos

4.2 Categorías del eufemismo

Xu Haiming expresa que es necesario definir los eufemismos en dos sentidos: el primero incluye “los eufemismos convencionales”, generalmente acordados y aceptados por

la mayoría después de un período de uso, el segundo “los eufemismos in-convencionales”⁸⁵, son situacionales y provisionales, a causa de varias razones lingüísticas, sean fonéticas, sean semánticas u otras (1996 (3): 21-24; 47). En el siguiente proceso de categorías de eufemismos existentes en esta obra, vamos a exponer los dos tipos citados: eufemismos convencionales y eufemismos ocasionales.

“Discurso es una unidad lingüística y asunto comunicativo que transmite una información completa con lógica coherente, lengua eslabonada, significados, objetivos y funciones comunicativas”⁸⁶ (Zhang Tingyuan, 2007, Vol. 27, No.1:1). Como Crespo Fernández afirma, el discurso (2005: 97) “recurre a la dimensión sociocultural de la comunicación lingüística y entiende el eufemismo como enunciado, producto de una intención y con un determinado objetivo”. Por lo tanto, analizamos los eufemismos existentes en esta obra acompañados del discurso por el cual aparecen, con el fin de entender mejor la situación sociocultural.

En este presente capítulo de acceso a las expresiones eufemísticas en SUEÑO, presentamos microtextos en los que aparecen para que los lectores obtengan un conocimiento general sobre ellas.

4.2.1 Muerte

SUEÑO es una obra trágica que describe la vida con realismo. Podemos observarlo en el índice, en total, encontramos la mención a la muerte en 17 ocasiones, entre las cuales, sólo en los capítulos 12, 14, 32, 63, 68, 77 se menciona dicha palabra directamente, ya que en el resto se utilizan expresiones eufemísticas partiendo del motivo que origina la causa del

⁸⁵ El texto original: 规约委婉语和非规约委婉语

⁸⁶ El texto original: 篇章指有意义、传达一个完整信息、逻辑连贯、语言衔接、具有一定交际目的和功能的语言单位或交际时间.

fallecimiento o bien para subrayar la identificación del fallecido. A continuación, vamos a categorizar los eufemismos de muerte detalladamente uno por uno, según el orden cronológico de fallecimiento de los personajes.

- Cap. 2. La dama Lin fallece en la ciudad de Yangzhou (I: 69)
- Cap. 13. Muere Qinkeqing y se nombra un Capitán (I: 273)
- Cap. 14. Lin Ruhai muere en la ciudad de Yangzhou (I: 289)
- Cap. 16. Qin Zhong emprende demasiado pronto el camino de las fuentes amarillas (I: 323)
- Cap. 32. Un violento sentimiento de vergüenza arrastra a Jinchuan a la muerte (I: 667)
- Cap. 63. Jia Jing muere al tomar un elixir (II: 531)
- Cap. 66. Por despecho, una muchacha enamorada emprende el viaje a la mansión del Infierno (II: 615)
- Cap. 69. La segunda hermana You presiente su muerte y se suicida tragando oro (II: 679)
- Cap. 77. Una hermosa doncella injustamente acusada muere a temprana edad (II: 875)
- Cap. 95. Los rumores se hacen ciertos y muere Yuanchun, consorte imperial (III: 305)
- Cap. 98. Desconsolado, el espíritu de Perla Bermeja regresa al Cielo del Olvido del Dolor (III: 375)
- Cap. 103. La ponzoñosa maquinación de Jingui acaba quemándola (III: 473)
- Cap. 109. En pago de deudas mortales, Yingchun retorna al mundo original (III: 589)
- Cap. 110. Consumidos sus días, la dama Shi regresa con los espíritus de la tierra (III: 615)
- Cap. 111. Yuanyang sigue a su señora a la muerte y asciende al Gran Vacío (III: 635)
- Cap. 112. Presa de un odio mortal, la concubina Zhao comparece en el infierno (III: 657)
- Cap. 114. Wang Xifeng retorna a Jinling en sus alucinaciones (III: 699)

1. La muerte de la dama Lin (madre de Daiyu)

【1】 *La dama Lin **fallece** en la ciudad de Yangzhou.*(Cap.2, I: 69)

【2】 *Un año había pasado cuando inesperadamente **enfermó la madre de su alumna, y murió al poco tiempo.*** (Cap.2, I: 64)

堪堪又是一载的光阴, 谁知女学生之母贾氏夫人一疾而终 (Traducción literal[.], llegó al destino al poco tiempo).

【3】 *Ahora ella me **ha precedido en la partida** sin concederme siquiera ver su rostro por última vez.* (Cap.2, I: 84)

2. La muerte de Qin Keqing

Qin Keqing no es una persona sencilla con orígenes humildes como se describe en el libro, sino que la muerte de este personaje y su familia esconden muchos secretos políticos,

los cuales no son nuestro tema de investigación, por lo cual no es necesario dedicar más tiempo del imprescindible para explicarlo. Qin Keqing no tiene apenas relevancia en la historia y casi todas las escenas en las que se la nombra tienen relación con su muerte.

【4】 ¡Tía, cuánto le gusta dormir! —le dijo Keqing sonriendo—. **Hoy vuelvo a mi casa, pero como usted no podrá acompañarme ni siquiera un trecho del camino no he querido partir sin despedirme antes;**(Cap. 13, I: 275)

【5】 **Ahora que ella se ha marchado, mi rama está condenada a la extinción.** (Cap.13, I: 278)

【6】 **La difunta ya abandonó nuestro polvoriento mundo; ya es inmortal.**(Cap.15, I: 310)

3. La muerte de Lin Ruhai (padre de Daiyu)

【7】 **Lin Ruhai muere en la ciudad de Yangzhou.** (Cap14, I: 289)

林如海捐馆扬州城 (Traducción literal: Lin Ruhai abandona su mansión en la ciudad de Yangzhou)

【8】 **El día tercero del noveno mes, a las nueve de la mañana, murió el señor Lin.** (Cap.14, I: 299).

林姑老爷是九月初三日巳时没的 (Traducción literal:[...], el yerno Lin hundiò .

4. La muerte de Qin Zhong (hermano de Qin Keqing)

【9】 **Qin Zhong emprende demasiado pronto el camino de las Fuentes Amarillas.** (Cap.16, I: 323).

【10】 **Qin Zhong ya había perdido varias veces el conocimiento y había sido trasladado desde el kang hasta un lecho mortuario. Al percibir la mudanza, Baoyu se echó a llorar.** (Cap.16, I: 340).

5. La muerte de Jia Jing (señor mayor de la Mansión Ning)

【11】 ¡El anciano señor **ha subido a los cielos!** —anunciaron. (Cap.63, II: 554)

【12】 —Su Señoría tomaba elixires todos los días para **alcanzar la inmortalidad.** Seguramente lo ha conseguido por fin. (Cap.63, II: 554)

6. La muerte de la tercera hermana You

【13】 **Por despecho, una muchacha enamorada emprende el viaje a la mansión del Infierno.** (Cap.66, II: 615)

【14】 **Se desmorona la colina de Jade que nunca más se alzaré.** Flor de durazno, pisoteada. Queda el suelo manchado de rojo. (Cap. 66, II: 628)

【15】 **Su espíritu fragante se perdió en el infinito.** (Cap.66, II: 628)

7. La muerte de la segunda hermana You

【16】 *La segunda hermana You presiente su muerte y se suicida tragando oro.* (Cap. 69, II: 679)
觉大限吞生金自逝 ([...] fallece tragando oro por sí misma)

8. La muerte de Qingwen (doncella de Baoyu)

【17】 *La niña enterrada bajo su montículo de tierra amarilla ha tenido un destino desdichado.* (Cap. 78, II: 932)

9. La muerte de la concubina imperial Yuanchun

【18】 *Cuando el Rinoceronte y el Tigre se encuentren, retornará al Gran Sueño.* (Cap. 5, I: 132)

【19】 *En sueños manda un recado: que su hija ya se fue a las Fuentes Amarillas: que se recojan temprano.*(Cap. 5, I: 139)

【20】 *Los rumores se hacen ciertos y muere Yuanchun, concubina imperial.*(Cap. 95, III: 305)

因讹成实元妃薨逝 ([...] fallece Yuanchun).

10. La muerte de Daiyu

【21】 *Desconsolado, el espíritu de Perla Bermeja regresa al Cielo del Olvido del Dolor.* (Cap.98, III: 375)

【22】 *Su alma fragante se dispersó con el viento, sus penas penetraron los sueños en mitad de la noche.* (Cap. 98, III: 385)

【23】 —*¡Estoy perdida! Tú me has servido durante años y yo tuve la esperanza de que siempre pudiéramos estar juntas. Pero ahora...* (Cap. 98, III: 384)

11. La muerte de Jin Gui

【24】 *La ponzoñosa maquinación de Jingui acaba quemándola.*(Cap.103, III: 473)

12. La muerte de la segunda señorita Jia Yingchun

【25】 *En pago de deudas mortales, Yingchun retorna al mundo original.*(Cap.96, III: 589)

13. La muerte de la Anciana Dama

【26】 “Consumidos sus días, la dama Shi **regresa con los espíritus de la tierra**”. (Cap. 110, III: 615)

【27】 *En ese momento se oyó una especie de carraspeo en la garganta de la moribunda, y su rostro mudó en una sonrisa. Y **así partió**, a la edad de ochenta y tres años.* (Cap. 110, III: 618)

14. La muerte de Yuanyang (doncella de la Anciana Dama)

【28】 *Yuanyang sigue a su señora a la muerte y **asciende al Gran Vacío**.* (Cap. 111, III: 635)

【29】 *¡El aliento se **quebró en su garganta y su dulce espíritu escaló!*** (Cap. 111, III: 640).

15. La muerte de la concubina Zhao

【30】 *Presa de un odio mortal, la concubina Zhao **comparece en el infierno**.* (Cap. 112, III: 657)

16. La muerte de Xifeng

【31】 *Wang Xifeng **retorna a Jinling en sus alucinaciones**.* (Cap. 114, III: 699)

17. Ataúd

【32】 *Aunque sea tuyo un umbral de hierro que dure mil años acabarás necesitando **un panecillo de tierra**.* (Cap.63, II: 550)

4.2.2 *Enfermedad*

Partiendo del temor a las enfermedades y su desconocimiento, a veces se suele evitar la mención de este delicado tema. Xifeng es un ejemplo. “¿Acaso ignoras cómo es ella, hermana? —Volvió a suspirar Pinger—. No quiere ni oír hablar de médicos o medicinas. Cuando le pregunté cómo se sentía, me replicó muy contrariada que lo que yo buscaba al reñirle tanto era que cayera enferma” (Cap.72, II: 753). Consultar, visitar y consolar al enfermo es un arte en una conversación. El eufemismo es una buena herramienta para aliviar el ambiente.

1) Enfermedad grave

Cuando el médico diagnostica una enfermedad grave, con el fin de consolar a los familiares y al enfermo, suele eludir la verdad con eufemismos. Por ejemplo:

【1】 —comentó JiaRong al leer la receta—. *Doctor, ¿puede decirme si **su vida corre peligro**?*

—*Un hombre de **su inteligencia** comprenderá que a estas alturas de la enfermedad es imposible vaticinar cuánto durará. Veamos cómo responde al tratamiento. **Mi humilde opinión** es que este invierno no hay peligro, y que si supera el equinoccio de primavera podremos pensar en su curación.* (Cap. 10, I: 240)

Primero, el médico muestra su respeto y humildad ante el señor de la Mansión Ning “Un hombre de su inteligencia”, “Mi humilde opinión”. Después, el médico se expresa con opiniones ambiguas “es imposible vaticinar cuánto durará”, “Veamos cómo responde al tratamiento”. Estas frases aluden a que la enfermedad de Keqing es tan grave que no está seguro de si podrá curarse.

【2】 *El médico consultado examinó a la niña y comunicó que **su fiebre obedecía a un sencillo caso de “alegría”**.*

*La dama Wang y Xifeng enviaron inmediatamente a preguntar si la pequeña estaba en peligro. Ésta fue la respuesta del médico: “**A pesar de que se trata de una enfermedad grave, evoluciona de una manera normal. No hay motivos para preocuparse, pero deben preparar gusanos de seda y cola de cerdo**” (Cap. 21, I: 447).*

En la dinastía Qing, la viruela era incurable. En el siglo XVI, cuando Colón encontró el nuevo continente y también introdujo esta enfermedad mortal en sus tierras, en México se llamaba *popocha* para aliviar el temor. La hija de Xifeng sufría este mal. La respuesta del médico, por una parte se refiere a la gravedad de esta enfermedad (aunque la niña muera, el médico podrá librarse de la responsabilidad), por otra parte, consuela a los familiares y les da esperanzas (no hay motivos para preocuparse).

2) Enfermedad vergonzosa

【3】 *Pinger se acercó más para susurrar:—Desde que mi dama tuvo la regla del mes pasado viene sufriendo flujos intermitentes. ¿No te parece algo serio?*

— *¡Vaya! Eso parece un “**alud de sangre**”.* (Cap. 72, I:754)

3) Enfermedad poco elegante

【4】—Hasta ayer mismo tenía planeado venir —contestó Xifeng antes de que lo hiciera la dama Wang—, pero justo anoche vio a Baoyu comiendo melocotones y no pudo resistir la tentación de comerse uno casi entero. Ha tenido que **levantarse** dos veces antes del amanecer, y esta mañana se encontraba cansada. Me pidió que les dijera que no podría venir, pero que esperaba que le mandasen algunos platos fáciles de digerir. (Cap. 11, I: 246)

Con motivo del cumpleaños de Jia Jing, debido a la diarrea, la Anciana Dama no puede asistir a la fiesta. Xifeng explica la causa con eufemismos, persiguiendo el efecto de no destruir el animado ambiente de la fiesta y mantener la dignidad de la Anciana Dama.

Aparte de los eufemismos ocasionales de enfermedad, encontramos en SUEÑO algunos más convencionales como los siguientes: *no encontrarse bien, se indispuso, se sintió/estabas/se encontrara indispuesta, no me sentía bien, mala salud.*

4.2.3 Amor y matrimonio

1) Eufemismo de amor

El amor es un sentimiento bello y natural. A diferencia de los jóvenes actuales, los cuales adoptan una manera directa para declararse el uno al otro, en la antigüedad china, la declaración, la manifestación y la aceptación del amor eran asuntos muy secretos. Sobre todo bajo la filosofía de “guardar moralidad, extinguir deseos”⁸⁷, la relación entre jóvenes antes del matrimonio estaba muy restringida, y el amor normal se veía como una ofensa contra la moralidad. Por lo tanto, al enamorarse, los jóvenes se vuelven muy tímidos y cuidadosos. Debido a la influencia de la cultura y las costumbres sociales, se utilizan más frecuentemente eufemismos en el proceso de la declaración de intenciones.

⁸⁷ El texto original: 存天理, 灭人欲.

Tomamos el ejemplo de los dos protagonistas Baoyu y Daiyu:

【1】 *Baoyu pensó unos momentos y se echó a reír a carcajadas. —No me importa que haya tres mil ríos Ruo; para beber, sólo cogeré una calabaza de agua —fue su respuesta.*

— ¿Y qué pasa si tu calabaza se la lleva el agua?

—No, la calabaza no se la lleva el agua. Las aguas fluyen hacia donde quieren y la calabaza flota a voluntad.

— ¿Qué sucede si el río se detiene y la perla se hunde?

—Mi corazón es un amento de sauce preso en el fango[4]; ¿cómo ha de danzar cual perdiz al viento de primavera⁵? —repuso él, queriendo afirmar con ello su fidelidad.

—El primer mandamiento budista es no mentir —le advirtió Daiyu.

— ¡Tomo por testigo a la trinidad budista! (Cap. 91, III: 237)

Baoyu expresa a Daiyu su decisión de defender el amor entre ellos de la forma como se entiende en el budismo, él no tiene interés en otras mujeres ni se casará con ninguna otra que no sea ella, si su prima muere, él se hará monje.

Aparte de los eufemismos ocasionales de amor, hay más convencionales como los siguientes: *estar comprometido, enhorabuena, el problema central de su existencia, todo el futuro, las relaciones entre hombres y mujeres, el matrimonio es un asunto serio, entres a nuestro servicio, etc.*

2) Eufemismo de matrimonio

a) Boda

En este caso, la boda se refiere a la ceremonia de casamiento con la esposa, porque en *Libro de los Ritos--Principios Interiores (Li Ji)*, un libro que registra la posición de la mujer en la dinastía Zhou (1046 a. C- 256), se informa de que “celebrando la boda la chica es

esposa, y haciéndose sin ceremonias, la chica es concubina” (Confucio, 2010: 120)⁸⁸. Podemos ver que la boda suele acontecer únicamente con la esposa formal. Por el contrario, para casarse con una concubina no hace falta el acto ceremonial, que aunque realmente existe, no es necesario que sea muy solemne. Por ejemplo, la Dama Xing persuade a la doncella Yuanyang para que sea la concubina de su esposo y se compromete a celebrar una boda sencilla, *afilarse a la cara, abrirle la cara, realizaremos las correspondientes ceremonias*. Para la esposa, se dice *venir a nuestra familia, entrar a formar parte de la familia, entrar en aquella casa*.

b) Concubinas

En la antigüedad estaba permitido que un hombre tuviera varias concubinas, pero este hecho no era un asunto del que sentirse orgulloso, y por eso hay específicos eufemismos en este aspecto. Las concubinas se dividen en varios niveles: las pertenecientes al más alto de ello es formal, por ejemplo cuando la dama Xing persuade a la doncella Yuanying que se case con su señor, se compromete a realizar las correspondientes ceremonias que le confieran el rango de concubina. La del nivel más bajo es informal, sólo es mayor que las doncellas comunes y se encuentra al servicio de su señor, tales como Pinger. El señor Jia Lian tiene una esposa y tres concubinas, y su esposa única es Xifeng, luego está la concubina formal Qiutong, por detrás en su nivel de concubina, la segunda hermana You, y la última es Pinger. La razón es que la concubina Qiutong fue regalada por su padre, el mayor señor Jia She, y dispone de una posición más alta respecto a las otras dos doncellas. Apuntamos algunos eufemismos utilizados en relación con las concubinas: *llevarte a sus aposentos, ser de la casa*.

⁸⁸ El texto original: 聘则为妻, 奔则为妾. 《礼记. 内则》

4.2.4 Sexo

La relación sexual es un fenómeno muy natural y normal del ser humano. Durante la época de SUEÑO, prestando atención al fortalecimiento de la cortesía, a las reglas del feudalismo y a sus doctrinas de guardar la ética feudal y reprimir los deseos humanos, el tema de la sexualidad es un tabú. Como las mujeres están sujetas a la moralidad de la época, ponen mucho cuidado al mencionar dicho cualquier aspecto relativo a la misma.

En esta obra, aunque el autor escribe con un estilo muy elegante, las escenas sexuales suelen describirse con expresiones tortuosas. Algunas de ellas muy directas cumplen con la necesidad de la imagen del personaje y estos hechos aparecen en los hombres con frecuencia como una crítica, tal y como sucede con Jia Lian, Jia Zhen, Xue Pan, etc.

1) Baoyu y Keqing (en sueños)

Baoyu hizo todo lo que la diosa le había dicho, tal como ella le había indicado. Al día siguiente, Baoyu y Keqing se sentían tan unidos y tan cómodos intercambiando caricias, que una separación les resultaba intolerable. (Cap.5, I: 146)

2) Baoyu y la doncella Xiren

Baoyu, que no era indiferente a la amabilidad y la coquetería de Xiren, la atrajo hacia sí y le pidió que siguiera con él las enseñanzas de la diosa. (Cap. 6, I: 155)

3) Baoyu y la doncella Bihen

—Después de todo el licor que he bebido, yo también necesito un baño. Trae agua y nos bañaremos juntos.

*—No. No me atrevería. —Qingwen rechazó la propuesta con una sonrisa—. Todavía recuerdo lo que sucedió cuando Bihen le ayudó a bañarse. **Pasaron horas y no pudimos entrar. Sabrá el cielo qué estaban haciendo. Cuando por fin acabaron y entramos, el cuarto era un lago; todo estaba empapado, desde el suelo hasta las patas de la cama y la esterilla. ¡Vaya baño se dieron! Nos estuvimos riendo durante días. Yo no tengo tiempo de fregar el cuarto después de haberme bañado con usted.** (Cap. 31, I: 655)*

4) Jia Lian y su esposa Xifeng

*Después de conversar unos momentos con la monja, la señora Zhou [...] entró en las habitaciones de Xifeng por la puerta lateral. En el salón principal, frente a la puerta de la alcoba, encontró a **Fenger, quien rápidamente le hizo un gesto para que pasara al cuarto del este**. La señora Zhou entró de puntillas y encontró a una nodriza que arrullaba con palmaditas a la hija de Xifeng.— ¿Todavía está echando la siesta tu señora? —le preguntó en un susurro—. Ya es hora de que alguien la despierte.*

*Mientras el ama negaba con la cabeza, llegó desde la alcoba de Xifeng **un ruido de risas y la voz de Jia Lian**. Después se abrió la puerta y **salió Pinger con una gran palangana de cobre ordenando a Fenger que la llenara de agua para llevarla de nuevo al interior**. (Cap. 7, I: 180)*

5) Jia Lian y Xifeng

*Al concluir las ceremonias, Jia Lian retornó a sus aposentos y, al ver a Xifeng, como dice el viejo proverbio, «el reencuentro tras la: separación fue mejor que una noche de bodas». No necesitamos detenernos en **los embelesos de su noche de amor**. (Cap.21, I: 450)*

6) Jia Lian y la segunda señorita You

*La novia fue ayudada a entrar en la cámara nupcial, donde aquella noche disfrutó con Jia Lian de **los arrebatos del amor**. (Cap.65, II: 597)*

7) La señorita Duo

*Fue entonces cuando constató que él no sentía celos y empezó a **prodigar sus favores** a todos los mocetones y hombres de la mansión; en poco tiempo había **pasado por las manos** de la mitad de los hombres de la casa, tanto señores como sirvientes. (Cap.77, II: 892)*

Este párrafo describe a la muchacha Duo, muy libertina y que mantiene relaciones con varios hombres. “Duo en chino significa «muchos». El sentido del apodo en el texto sería «señorita para todos»” (I: 454).

8) Jia Rui y Xifeng (en sueños)

*Vencido por la curiosidad le dio la vuelta al espejo, y allí, sorprendido, vio a Xifeng que lo llamaba con gestos. Ganado por el éxtasis, se sintió elevado y absorbido hacia su interior, donde por fin pudo abandonarse con su amada a **los envites de la nube y de la lluvia**. (Cap. 12, I: 269)*

9) Masturbación de Jia Rui

*A sus veintidós años, soltero todavía y locamente deseoso de la inaccesible Xifeng, era inevitable que acabara **partiéndose los dedos de la mano**. (Cap. 12, I: 267)*

10) Jia Zhen y Keqing

*¡Un caserón repleto de perros y perras en celo que pasan los días **arrastrándose entre cenizas** o acostándose con sus jóvenes cuñados! (Cap. 7, I: 190)*

11) Jia Zhen, Jia Rong y la segunda hermana You

*Conocedor del **casquívano comportamiento** de las dos muchachas con Jia Zhen y Jia Rong, Jia Lian ingenió mil maneras de transmitir su deseo, mientras les lanzaba miradas llenas de intención. (Cap. 64, II: 582)*

12) Jia Zhen, Jia Rong, Jia Lian y la segunda hermana You

*A pesar de que te has arrepentido y has enmendado tus pasos, ya has hecho culpables de **incesto a padre, hijo y primos**. (Cap.69, II: 692)*

13) Jia Zhen y la segunda hermana You

*La segunda hermana era una coqueta. Ya había **tenido un lío con Jia Zhen**. (Cap. 64, II: 591)*

*Xifeng dijo a la segunda hermana You—**Tu mala fama** ha llegado a oídos de Sus Señorías. Se dice que siendo todavía una niña **perdiste la virginidad con tu cuñado**. (Cap. 69, II: 691)*

14) Xue Pan y su esposa Xia Jingui

*Aquellas palabras deleitaron tanto a Xue Pan que se deshizo en agradecimientos y **se esmeró por satisfacerla aquella noche, como correspondía a un buen esposo**. (Cap. 80, II: 960)*

15) Xue Pan y la doncella Baochan

*En cuanto se vio a solas con Baochan, Xue Pan no se anduvo por las ramas. Ella sabía perfectamente lo que él buscaba, y su resistencia no pasó de ser una pantomima. Y ya tenemos a Xue Pan **a punto de obtener lo que tanto deseaba** cuando hete aquí que Jingui, calculando el momento justo en que estarían abrazados, incapaces de separarse, mandó llamar a Sher, una doncella que había traído de su casa. (Cap.80, II: 960)*

16) Siqi y su primo

*Ignoro **la maldad que has cometido** —le dijo Yingchun entre sollozos—, pero pedirte que te quedes aquí me desprestigiará. (Cap. 77, II: 881)*

Homosexuales:

17) Jia Lian y sus pajes

*Lian no era el tipo de hombre que pudiese estar lejos de su mujer sin meterse en líos, y dos noches durmiendo solo era más de lo que podía soportar, de manera que **desahogó sus ardores con los pajes más apuestos.** (Cap. 21, I: 448)*

18) Xue Pan y chicos

*Xue Pan no tardó en enterarse de la existencia de dicha escuela, y como la sola idea de tantos muchachos reunidos despertaba **sus instintos más bajos,** se inscribió en ella como alumno. (Cap. 9, I: 219)*

19) Hermano de la dama Xing y otros señores con pajes

*Pero como Xing había perdido, estaba de mal humor. Dos tazones de vino habían acabado por picarlo, y empezó a quejarse de que los dos invertidos se arrimaban mucho a los ganadores e ignoraban a los perdedores. —**Sois como las liebres,** que siempre nadan hacia arriba. (Cap. 75, II: 834)*

20) Qin Zhong y Perfume Añorado

*¡Los he pillado con las manos en la masa! —Gritó Jin Rong mientras reía y aplaudía—. **¡A la rica tortilla!** ¡Vamos, muchachos; a comprar una tortilla! (Cap.9, I: 221)*

En la escuela privada de la mansión de Jia donde estudian los primos que pertenecen al clan Jia o a sus parientes políticos, la mayoría pertenecen a un alto rango, aunque también algunos de baja estofa. Un condiscípulo de Jia Rong encuentra que Qin Zhong y Perfume Añorado son muy íntimos y tienen contactos corporales y exclama: *A la rica tortilla.*

Se trata de un asunto curioso, ya que en español también se utiliza esta expresión, pero únicamente para relaciones sexuales entre mujeres.

21) Pajes: Shouer, Longer y Xier.

*—Muévete, hermanito. ¿Dónde vamos a dormir si tú ocupas todo el sitio? (dos pajes Shouer y Longer). (Xier)—Esta noche tenemos que **repartirnos bien la tortilla** —mascullaba dificultosamente Xier entre los vapores del alcohol—. Y me jodo a la madre de quien **se haga el estrecho.** (Cap.65, II: 601)*

22) Prostitutos masculinos

En la negociación erótica, no sólo se dedican a ella las chicas, sino que también lo hacen los chicos, sobre todo en la dinastía Qing, en la cual la prostitución masculina era muy

popular. En el libro, hay descripciones de chicos ejerciendo la prostitución y la pedofilia.

*Xianglian dice—Muy bien, pero no podemos hablar aquí. Quedémonos un rato más y luego yo partiré primero. En cuanto salga, sígueme inmediatamente hasta mi casa. Podremos pasar juntos toda una noche. Tengo en mi casa a dos **muchachos maravillosos**, absolutamente vírgenes, así que no necesitas traer a ningún criado. Tengo gente que puede atenderte bien. (Cap. 47, II: 147)*

Aparte de los eufemismos ocasionales de sexualidad, hay más convencionales como los siguientes: *el trato con mujeres de vida alegre, liebre* (liebre es jerga de homosexuales masculinos), *chicos divertidos.*, *su acendrada afición a las carreras de los burdeles, las sensaciones de la nube y de la lluvia, experimentar juntos los placeres del amor, etc.*

4.2.5 Escatología

La menstruación y la polución son fenómenos naturales de chicas y chicos respectivamente. Sin embargo, en general, hablar de dichas conductas es un tanto indecente. La vida en SUEÑO se realiza principalmente dentro del Jardín de la Vista Sublime donde los principales personajes son jóvenes de buena formación a los que les produce timidez y vergüenza el mencionar asuntos escatológicos.

1) Menstruación:

【1】 *Xiren— Tengo un favor que pedirle.
— ¿De qué se trata? —preguntó Xiangyun.
—He empezado un par de pantuflas, pero no he podido terminarlas porque **me he sentido un poco mal** estos últimos días. ¿Podría usted terminarlas por mí? (Cap. 32, I: 670-671)*

2) Polución

【2】 Xiren preguntó a Baoyu: *Pero ¿qué ha soñado para **ponerse así?** (Cap. 6, I: 155).*

3) Evacuar

【3】*Xiren dijo a Baochai—Me duele el cuello de tenerlo doblado todo el día. ¿Le molestaría ocupar mi sitio un momento, señorita, mientras yo me **doy una vuelta por ahí fuera?** Dicho lo cual, y como Baochai accediera, Xiren dejó el cuarto. (Cap. 36, I: 746)*

Como Baochai está con él y Baoyu no se encuentra en su habitación, Xiren no tiene razón ni asuntos para salir y parece muy descortés dejar a Baochai sola. La frase anterior “tenerlo doblado todo el día” es un recordatorio. Las chicas son más tímidas al mencionar evacuar. “Dar una vuelta por ahí fuera” es un dicho con gran carga eufemística para mencionar evacuar.

【4】 Ambos (*Qin Zhong* y *Perfume Añorado*) **pidieron permiso** y salieron al patio trasero para poder conversar tranquilos. (Cap. 9, I: 220).

【5】 (*Jia Qiang*) abandonó el aula **con la excusa de siempre**. (Cap. 9, I: 222)

【6】 Baoyu, que precisamente venía de **purificarse las manos**, entró en ese momento y se apresuró a saludar al taoísta. (Cap.29, I: 616).

4.2.6 Defectos morales y físicos

Confucio ha dicho que no hagas a nadie lo que no quieras que otras personas te hagan⁸⁹, es decir si no queremos escuchar ironías ni insultos sobre nuestros defectos tanto corporales como morales, tampoco debemos mencionarlos dirigidos a otros. Utilizar eufemismos de dichos defectos es una buena herramienta para proteger la dignidad de sí mismo y de los demás. En la historia de SUEÑO, robar, la envidia de mujer y la coquetería se veían como defectos morales. Los defectos corporales para personajes importantes tampoco deberían ser un tema en ocasiones públicas.

1) Robar

Desde la antigüedad hasta hoy en día, la gente en todo el país siempre sostiene una misma idea de que robar es un delito. Los ladrones también se inclinan, o bien para persuadir a sus cómplices o bien para animarse a sí mismo, a buscar la ayuda de expresiones

⁸⁹ El texto original: 己所不欲勿施于人.

lingüísticas con el fin de minimizar ese delito.

—*Ser pobre es mi destino. ¿Qué puedo hacer para remediarlo?*

—*Acabas de decir que hay montones de plata en la mansión Rong. ¿Por qué no **tomas** un poco?*

—*Hermano, puede que estén revolcándose en oro y plata, pero cuando la gente como nosotros pide un céntimo o dos, ¿acaso lo dan sin más?*

—*Y si no lo hacen, ¿qué nos impide **servirnos nosotros mismos**?* —dijo el otro riendo.

He San se dio cuenta del doble sentido de sus palabras y preguntó:

—*¿Entonces qué sugieres?*

—*Desde luego eres tonto. De ser tú, yo ya lo habría **tomado** hace mucho tiempo.* (Cap. 111, III: 646)

2) Envidia de mujer

Durante mucho tiempo, la mujer tenía la obligación de ser obediente a su marido. El matrimonio y el sentimiento de pareja debían ser exclusivos, pero en la sociedad feudal la moralidad exigía a la mujer que fuese tolerante con las concubinas y amantes de su marido. Si la esposa obstaculizaba o le prohibía que buscara concubinas, cometía uno de los siete principales errores: la envidia.

*La dama Wang, que había estado preocupada por **la reputación** de Xifeng, se sintió naturalmente complacida por la aparición de una segunda esposa para Jia Lian.* (Cap. 69, II: 682)

“Reputación de Xifeng” significa que Xifeng es una mujer tan envidiosa y fuerte que prohibía a su marido que buscara concubinas. “La aparición” significa casarse con concubinas.

Hay más eufemismos sobre la envidia de mujer: *perra avinagrada, cien veces más celoso, una arpía celosa, fui amamantada con vinagre, etc.*

3) Coquetería

En una sociedad donde predominaba el poder masculino, la mujer tenía escasas concesiones. La moralidad neoconfucionista exige a las mujeres que se mantengan puras con sus esposos. Un hombre puede tener varias concubinas, pero una mujer solo puede tener un esposo durante toda su vida. La coquetería es una mancha que influye gravemente en la fama

de una mujer.

*La segunda hermana You dijo a su hermana menor—Pero **mi nombre ya está manchado**, hermana... Si merezco mi actual destino. (Cap. 69, II: 691)*

*Pero a pesar de haberse reformado, los deslices de su vida anterior la habían **dejado marcada como mujer fácil**, y de nada le valía ya aquel derroche de cualidades. (Cap. 65, II: 606)*

4) Aspecto físico

La apariencia es la primera tarjeta de presentación. No parece muy normal tener interés en explotar una hermosa alma a través de un aspecto desaliñado. Por eso, en general se aprecia mucho la apariencia, y sobre todo se tiene mucha sensibilidad con los defectos corporales. Saber consolar y corresponderlos podría considerarse una tecnología comunicativa. En el fragmento siguiente, vamos a ver el ejemplo de Xifeng y la Anciana Dama.

La Anciana Dama...dijo: —Cuando yo era joven vivíamos en un pabellón parecido... ¡Una vez resbalé, caí al agua y casi me ahogo! Consiguieron sacarme, pero ya me había abierto una brecha en la cabeza con una cuña de madera. De entonces procede esta cicatriz, del tamaño de la yema de un dedo, que aún conservo en la sien. Todos temieron que muriese a causa del remojón y el consiguiente enfriamiento, pero me recuperé.

*—Si entonces no hubiera sobrevivido, ¿cómo habría podido disfrutar ahora de tanta buena fortuna? —Intervino Xifeng con tono de broma antes de que nadie pudiera deslizar un comentario—. **¡Está claro que ya desde la cuna nuestra anciana antepasada estaba destinada a la buena fortuna y a la larga vida! También el dios de la Longevidad tenía originariamente una brecha en la cabeza, pero estaba tan repleta de buena suerte que se hinchó y se hinchó hasta convertirse en un bulto**^[1].*

Antes de que hubiera terminado, ya estaban retorciéndose de risa la Anciana Dama y la compañía. — ¡Esta mona engreída se burla de mí! —Declaró la anciana—. Debería arrancarte esa lengua tan suelta que tienes.

—Dentro de un momento estaremos comiendo cangrejos —dijo Xifeng—. Temí que sufriera una indigestión si antes no la hacía reír. Estando de buen humor no importará que coma un poco más de la cuenta.

—Te obligaré a quedarte conmigo día y noche haciéndome reír. No permitiré que vuelvas a tu casa (Cap.38, I: 786-787).

La Anciana Dama tiene una brecha en la cabeza desde su juventud. Pero Xifeng entiende que ésta es un símbolo de buena fortuna y larga vida, incluso el dios de la Longevidad también tiene un bulto. La inteligente dama Xifeng por medio de eufemismos,

convierte el defecto físico de la Anciana Dama en una ventaja y lo hace muy alegremente.

4.2.7 *Tratamientos*

La gente antigua solía expresar su modestia y respeto por medio de ciertos eufemismos de tratamiento. Por una parte, los eufemismos de cortesía se utilizan para sí mismos, por otra parte, los eufemismos de respeto y alabanza se dirigen a los demás. Como SUEÑO describe la vida hogareña y familiar en la clase superior de la sociedad feudal, es ineludible que aparezca este tipo de eufemismos. Debe mencionarse que los tratamientos de modestia y los de respeto siempre van acompañados en la conversación. Porque la red de relación interpersonal es bastante complicada, los tratamientos son distintos entre familias, entre señores de posición alta, entre dueños y doncellas y pajes, etc.; en todos los casos, esta actitud refleja la distancia social y el nivel de intimidad. En este apartado, no nos referimos a los tratamientos normales según la relación de personajes, sino que analizamos los casos que no cumplen la normalidad con el fin de expresar dichas disposiciones. En concreto, son tratamientos de parentesco, tratamientos de título oficial y de identidad, tratamientos cariñosos, tratamientos entre el superior e inferior, tratamientos hacia los esclavos o hacia los ancianos.

1) Tratamientos de parentesco

Algunos tratamientos de parentesco no sólo se utilizan entre personas de consanguinidad, sino que son tratamientos de cortesía, incluso a veces al hablante degrada su identidad o edad para mostrar respeto a la gente de clase más alta que él. En el capítulo V, Baoyu entra en el Sueño de Ilusión y encuentra a una chica desconocida, pero él la trata como hermana hada para pedirle un favor.

【1】 (Baoyu)—*Hermana hada, dime de dónde vienes y adónde vas. Ya ves, yo me he perdido... ¿Podrías tú ser mi guía?* (Cap.5, I: 128)

【2】 *La abuela Liu— ¡Hermana Zhou! ¡¿Cómo estás?!*
Zhou— ¡Pero si es la abuela Liu! (Cap. 6, I: 160)

La abuela Liu ya tiene 75 años, la señora Zhou es esposa de un mayordomo que tiene unos 40 años. Sin embargo, la abuela Liu la trata desde la perspectiva de los sirvientes jóvenes sin tener en cuenta su edad e identidad para mostrar su respeto.

2) Título oficial y de identidad

Título oficial

【3】 *(Jia Zheng) En principio deberíamos pedirle a la concubina imperial que nos haga el honor de componerlas ella misma, pero es obvio que no puede hacerlo sin conocer previamente el lugar. (Cap.17, I: 347)*

La concubina imperial es la mayor hija Yuanchun de Jia Zheng. Pero el padre no utiliza el nombre de su hija, sino su título oficial.

Título de identidad: señor, señora, dama.

【4】 *En ese momento entró Jia Zhen, que al ver allí a la esposa de Jia Huang preguntó: ¿No es ésta la señora Huang? Ella se adelantó para saludarlo. (Cap.10, I: 234).*

La señora Huang es la esposa del primo de Jia Zhen. Jia Zhen tiene que llamarla hermana Huang. Pero cuando ella visita su casa, éste la llama la señora Huang para mostrar cortesía a esta invitada.

【5】 *Tras haber ordenado a las doncellas que se retirasen a sus cuartos, la dama Xing, en tono cómplice, dijo a Xifeng: **El primer señor** me ha encomendado una tarea difícil y bastante embarazosa; por eso quiero tu consejo sobre cómo llevarla a cabo. (Cap.46, II: 113)*

La dama Xing es la esposa del primer señor, y vemos en este fragmento como utiliza este tratamiento, “primer señor”, para referirse a su esposo desde la perspectiva de generación menor o doncella.

3) Tratamientos cariñosos

En esta gran familia tan culta y entendida en cuestiones de ritos, hay reglas que

reprimen el habla y comportamiento de la clase encumbrada y la vulgar. Si la gente habla contra su identidad y relación, provocará discusiones y situaciones embarazosas. Por ejemplo,

【6】 *Xiren— ¡Anda a divertirte fuera, buena hermana! —le dijo—. La culpa la tenemos nosotros.*

Ese «nosotros», que se refería obviamente a Baoyu y a la misma Xiren, avivó todavía más los celos de Qingwen. —No sé qué quieres decir con ese «nosotros» —exclamó con una risita desdeñosa—. No hagas que me sonroje por ti. Para mí no es un secreto lo que haces a escondidas con el señor, pero lo cierto es que todavía no has ganado el grado de Doncella Adicta⁵¹, así que eres lo mismo que yo. ¿Cómo puedes hablar de «nosotros»? (Cap. 31, I: 651)

Como la identidad pública de Xiren es doncella de Baoyu, no tiene derecho a estar en una misma posición con él. Pero en realidad, en el capítulo 6, Xiren y Baoyu ya han tenido relaciones sexuales. “Nosotros” desvela la relación íntima entre ella y Baoyu, y su psicología de sentirse superior a otra doncella, Qingwen. Por eso, esta palabra aunque tenía la intención de aliviar el error, avivó aun más los celos de Qingwen.

【7】 *Pero (Daiyu) no podía resistir las disculpas de Baoyu, que la llamaba una y otra vez «prima, primita, primita mía». (Cap.18, I: 372)*

Cuando Daiyu y Baoyu discuten, Baoyu pide perdón a Daiyu y le llama una y otra vez “prima, primita, primita mía”. Como se trata de dos adolescentes que están enamorados, los tratamientos muy cariñosos son estimulantes para la relación.

4) Tratamientos entre superior e inferior

En cuanto al tratamiento entre la relación superior e inferior, la gente para mostrar lo más posible una estrategia cortés, respeto al oyente y humildad hacia sí mismo, utiliza la estructura de adjetivo+tratamientos de parentesco o título. Los adjetivos de respeto son *indigno+*, *estimado+*, *digno+*, *honorable+*, *respetable+*, *venerable+*, de modestia es *humilde+*, *indigno+*. Además, emplean otros términos de honor, tales como *usted*, *Su Alteza*, *Su Señoría*, *Su Excelencia*. Enumeramos algunos ejemplos con textos.

【8】 *—Ah, señor, es usted demasiado modesto. ¿Podría reconocer a mi nuera? Confío en que sus grandes conocimientos aliviarán nuestra ansiedad. (Cap.10, I: 237)*

【9】—*Todas las inscripciones de los pabellones y los refugios del jardín fueron compuestas por Baoyu. Si Su Alteza encuentra que uno o dos de los lugares no lucen el nombre adecuado, le suplico que nos honre poniéndoles otro; eso nos causaría una intensa felicidad.* (Cap.18, I: 384)

【10】 *Mis humildes parientes pertenecen al mismo clan que usted.*
¿Me permite preguntarle qué cargo ostenta su respetable cuñado? Temo ser demasiado vulgar para importunarlo. (Cap.3, I: 80)

5) Tratamientos hacia los ancianos

En la primera parte, hemos comprobado que los chinos no consideran la mención de alta edad como un tabú. En SUEÑO, todos llaman a la abuela como Anciana Dama. Con motivo de mostrar admiración, la gente intenta utilizar usos eufemísticos para embellecerlo.

【11】 *Espero que la anciana antepasada haya gozado de buena fortuna, salud y tranquilidad, y que también todas las damas y damitas hayan sido felices estos últimos tiempos. No he pasado por allí a presentar mis respetos, pero veo a Su Señoría con mejor Semblante que nunca.*

— *¿Y usted está bien, anciano inmortal?* —contestó ella con una sonrisa. (Cap. 29, I: 615)

【12】 — *¡Saludos, diosa de la larga vida! Abuela Liu*

— *¿Qué edad tienes, honorable parienta?* —preguntó la Anciana Dama. (Cap.39, I: 816)

Otros ejemplos son: *mi cuñada ya ha visto muchos otoños y primaveras, le van pesando los años, de experiencia, se ha hecho mayor, a su edad, una mujer de edad, de edad, una edad muy avanzada, etc.*

6) Tratamientos hacia los esclavos

Las grandes mansiones disponen de innumerables esclavos con baja posición que no gozan de libertad, cuyos hijos e hijas, según la ley de la dinastía Qing, deben seguir trabajando en la misma familia. Los esclavos viven junto a sus dueños en las mansiones, y éstos para mostrar su tolerancia y bondad, con sus palabras les toman como allegados, llamándoles *alguien de la casa, una sirvienta nacida en casa, nuestros hijos, un simple sirviente, estos jóvenes*. Incluso entre los pajes no mencionan la palabra esclavo

directamente, por ejemplo: “Además, tu hermano mayor y tu cuñada sí que están aquí. Lástima que seas **una sirvienta nacida en casa**. Tu situación es peor que la nuestra; al fin y al cabo, nosotras estamos aquí por nuestra propia cuenta”.

4.2.8 Relaciones personales

En cuanto a expresar sus opiniones, reproches, persuasiones, rechazos, o ironía humorística, el procedimiento eufemístico puede servir como un lubricante en las conversaciones de los personajes. Este tipo se aplica en muchas ocasiones en SUEÑO, tal y como vemos en el capítulo 42 “La Dama de las Alpinias advierte con palabras sinceras contra los gustos incorrectos en literatura” (II: 27), en el capítulo 33 Baoyu recibe una paliza terrible. Con el fin de presentarlos de forma entendible, combinamos los principios pragmáticos con los ejemplos situacionales en el próximo capítulo cinco.

4.2.9 Conclusiones parciales

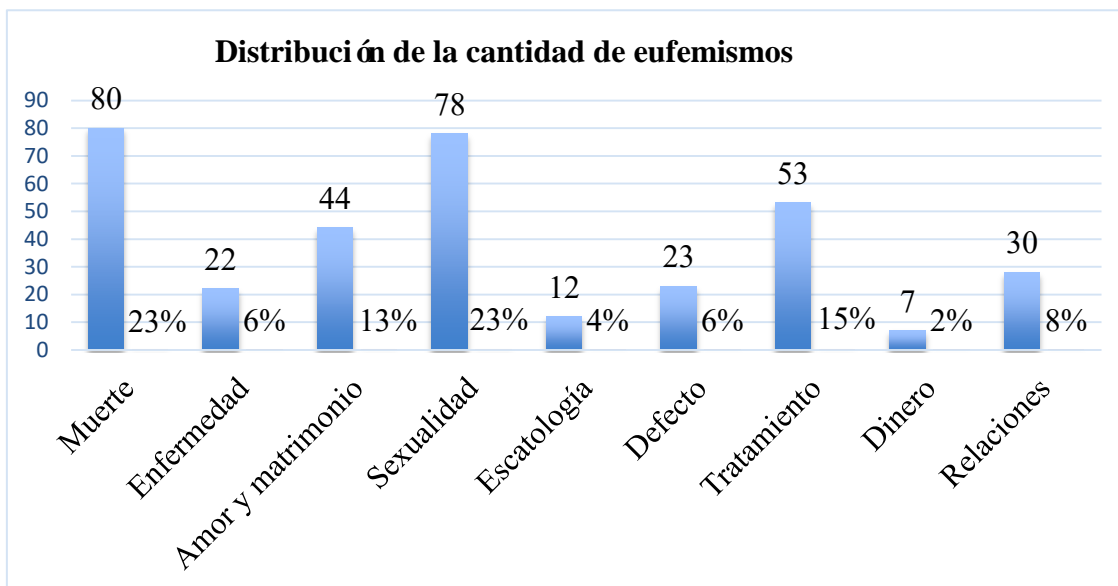


Gráfico 3 Distribución de la cantidad del eufemismo

A través de este gráfico podemos ver que la cantidad y tipos de eufemismos son muy

abundantes en SUEÑO, en total los principales 9 grupos temáticos abarcan 349 expresiones eufemísticas.

Con una rápida observación de estos datos, también deducimos qué temas eran los que se consideraban en la época como un mayor tabú, y por lo tanto a cuales se les aplicaba con mayor frecuencia los eufemismos a lo largo del argumento de SUEÑO, claramente la muerte y la sexualidad ocupan los principales puestos con una notable diferencia sobre los demás, con un 23% respectivamente. En un libro con una cantidad tan grande de personajes (recordemos que sólo con nombre propio eran más de 400) es normal, por otra parte, que la muerte (más la enfermedad, por su relación con ésta) ocupe el primer lugar, dado el lapso de tiempo que transcurre a lo largo de sus páginas. Con la barra de cortesía, las expresiones eufemísticas en tratamientos están en el puesto tercero en cuanto a la cantidad, ocupando un 15%. Si atendemos a la barra del sexo, también se deducen las altas cotas de relaciones amorosas y asuntos matrimoniales, ocupando a su vez un 13%. Los temas de relaciones, enfermedad, defectos, escatología y dinero ocupan bajos porcentajes menores de 10% en comparación con los cuatro mencionados anteriormente.

4.3 Mecanismos de formación del eufemismo en SUEÑO

En el apartado anterior, hemos hecho una categoría detallada de varios eufemismos. En este apartado, vamos a analizar sus mecanismos de formación en el libro, tan abundantes que se extienden a aspectos paralingüísticos y lingüísticos, al nivel fonético, léxico, morfológico, sintáctico, semántico. De acuerdo con la definición de Casas, “el eufemismo como un acto de habla, [...] a través de un conjunto de recursos lingüísticos y paralingüísticos, permiten, en un contexto y situación pragmática determinada, neutralizar léxicamente el término interdicto” (1986: 35-36). Algunos de los ejemplos citados, aunque se encuentren en un único apartado, realmente podrían corresponder a varios de ellos.

4.3.1 Mecanismos paralingüísticos

1) Eufemismos conductistas

【1】 *Concubina Zhao—Mi hijo y yo somos lo más bajo y despreciado de esta casa. El dragón precioso de la casa es Baoyu, que, al fin y al cabo, es un niño de modales encantadores y por eso no me opongo a que sus mayores lo mimen. Pero me niego a arrastrarme ante ella. —Y **diciendo esto levantó dos dedos.***

Vieja Ma— ¿Te refieres a la segunda joven señora, la dama Lian? Inmediatamente la concubina (zhao) le hizo un gesto para que callara. (Cap. 25, I: 527-528).

【2】 *No quise romper un jarrón de jade para matar la rata que hay al lado¹⁴¹. Y al decir aquello **mostró tres dedos extendidos** para indicar a Xiren y a las demás que se refería a la tercera señorita, Tanchun. (Cap. 61, II: 489)*

En el primer ejemplo, por miedo a la segunda joven señora Xifeng, la concubina Zhao no se atrevía a dirigirle sus quejas e insatisfacciones directamente; en el segundo caso, la doncella Pinger utiliza un gesto en lugar de decirlo oralmente para no influir en el prestigio de la tercera señorita, y sus interlocutores situados en la misma situación lo entienden inmediatamente.

2) Eufemismos sónicos

【3】—*En los últimos tiempos casi no viene por aquí —respondió Xiren, **con un tono de amargura en la voz.** (Cap. 21, I: 441)*

Cuando la señorita Baochai viene al aposento a buscar su primo pero no lo encuentra, la doncella Xiren, que suele comportarse suavemente, le contesta con una frase poco elocuente, que junto a su tono de amargura ayuda a expresar su insatisfacción por Baoyu, el cual pasa mucho tiempo con Daiyu.

4.3.2 Mecanismos lingüísticos

4.3.2.1 Fonética

4.3.2.1.1 Modificación

【4】El nombre de la madre de Daiyu es Min. Cuando Daiyu encuentra esta letra “Mǐn” en cualquier palabra, la cambia en “Mi” para mostrar el respeto a su madre fallecida. (Cap. 2, I: 73)

【5】A una de las doncellas, aunque su apellido era Lin y su nombre de infancia Hongyu, la llamaban Xiaohong para evitar el carácter “玉 (yù, jade)” que también figuraba en los nombres de Daiyu y Baoyu. (Cap. 24, I: 516).

4.3.2.1.2 Homofonía

En el *Diccionario de Lingüística*, homofonía se define de la siguiente manera: “fenómeno consistente en que palabras que son diferentes ortográfica, etimológica y semánticamente, se representan con formas fonéticamente idénticas” (Lewandowski, 2000: 180). En el capítulo 7, hay una locución *arrastrarse entre cenizas* (Cap. 7, I: 190) que nos muestran sutilmente las relaciones especiales entre Keqing y Jia Zhen. Según *Wu Xia Yan Lian*⁹⁰, en el horno del templo se quemaba tanto papel de estaño que los vecinos venían a arrastrarse entre las cenizas para robarlo. Robar estaño tiene la misma pronunciación ‘tōu xí’ que robar nuera, así que esta homofonía, con el paso del tiempo, se refiere a las relaciones ilícitas entre nuera y suegro.

⁹⁰ El texto original: 翁私其媳, 俗称扒灰. 《吴下谚联》

4.3.2.2 Léxico

4.3.2.2.1 Citas literarias

Como la mansión Jia es una gran familia culta, tanto los chicos como las señoritas desde muy pequeños reciben educación. Las chicas aprenden en casa con preceptores y los chicos estudian en escuelas privadas. En sus conversaciones, a diferencia de la gente vulgar, no es extraño que se introduzcan citas literarias.

【7】 Baoyu dijo a Daiyu- “Yo soy ‘**el enfermo de deseo**» —bromeó Baoyu—, y tu belleza es ‘la que derrumba ciudades y reinos” (Cap. 23, I: 492).

Baoyu introduce una canción de la novela amorosa *Historia del Ala Oeste* (Wang Shipu, 1295-1307). Él se ve como el protagonista Zhang Sheng y trata a Daiyu como la protagonista Cui Ying para expresar su amor de forma velada.

【8】 Baoyu preguntó a Daiyu -¿Desde cuándo tanta intimidad entre **Liang Hong y Meng Guang**^[5]? (Cap. 49, II: 186).

La bibliografía de Liang Hong aparece en la *Historia de la dinastía Han posterior* (Fan Ye, 432-445). Menghuang y Lianghong son pareja. Según la costumbre, la esposa Menghuang debe entregar el plato a Lianghong para mostrar el respeto a su marido y Lianghong debe recibirlo. Pero por el contrario, esta vez, el marido Lianghong entrega el plato a su esposa Mengguang y ella lo recibe. Esta frase significa que este caso es muy infrecuente, tanto, que en la sociedad china se decía que era como si el sol saliera por occidente. En *Historia del ala oeste*, citando esta bibliografía, significa que la protagonista Yingying recibió el amor del letrado Zhang. En este caso, introduciendo esta cita, Baoyu le pregunta a Daiyu cuándo se ha convertido en amiga íntima de Baochai con un tono un tanto jocoso.

4.3.2.2.2 Expresiones idiomáticas

En el proceso del desarrollo de la historia de una nación, es muy natural que se formen expresiones idiomáticas, que pasan a ser parte inseparable del hábito y cultura de esta nación. En chino, Suyu (expresión popular), Chengyu (expresión antigua) y Xie Houyu (juegos de palabra) son el resumen acumulado en la producción y práctica del lenguaje entre la población por un largo periodo de tiempo, expresando y poniendo de manifiesto razones y contenidos vivos e interesantes. El arte de las expresiones idiomáticas registradas en SUEÑO es tan impresionante que no es comparable con otras obras, puesto que “desde el principio al final, en toda la obra SUEÑO se recoge un montón de chéng yǔ (expresión antigua), sú yǔ (expresión popular), yàn yǔ (frase hecha), xiē hòu yǔ (juegos de palabra), cū sú yǔ (expresión difemística y vulgar), etc.” (Zhang Peiji, 1980:1).⁹¹

1) Suyu (Expresión popular)

【9】 *Qingwen dijo—¡Un estafador y un charlatán; eso es lo que es! Sus remedios no sirven para nada. —Debes tener paciencia —le pidió Sheyue—. ¿Acaso no conoces ese proverbio que dice «La enfermedad llega con la rapidez de un muro que se desploma, pero se retira con la lentitud con que se desmadeja un capullo»? No es ningún Lao Jun^[10] con un elixir mágico capaz de curarte de la noche a la mañana. Descansa tranquila unos cuantos días y mejorarás. Cuanto más impaciente seas, peor te irá.* (Cap.52, II: 271)

Cuando la doncella Qingwen estaba enferma y se quejaba por la ineficacia de los remedios aplicados hasta el momento, otra doncella Sheyue le consoló con esta Suyu “*La enfermedad llega con la rapidez de un muro que se desploma, pero se retira con la lentitud con que se desmadeja un capullo*”, la cual describe vivamente el estado de enfermedad y el consuelo a la enferma para que tenga paciencia en el proceso de su restablecimiento.

⁹¹ El texto original: 整部《红楼梦》从头到尾俯拾皆是大量的成语，俗语，谚语，歇后语，粗俗语等。

2) Chengyu (Expresión antigua)

【10】 (Pinger) *No quise romper un jarrón de jade para matar la rata que hay al lado.* (Cap. 61, II: 489)

Se trata de una expresión antigua, y significa que cuando se toma una decisión, afloran escrúpulos que impiden llevarla a cabo totalmente. En este caso concreto, “rata” se refiere a la concubina Zhao, “jarrón de jade” se refiere a la tercera señorita Tanchun, que es la hija de la concubina Zhao. Pero Tanchun es una chica con talento que cuenta con el respeto de todos, al contrario de Zhao que no tiene grandes virtudes. Pinger evita castigar a Zhao porque no quiere dañar a Tanchun.

3) Xiehouyu (Juegos de palabra)

【11】—*Tenemos que cortar la ropa de acuerdo con la tela que tenemos*—intervino Yuanyang—. *En los tiempos que corren casi no podemos excedernos.* (Cap.75, II: 830)

Este tipo de juego está formado de dos partes, la primera parece un acertijo y la segunda es la respuesta. En muchas situaciones, basta decir la primera omitiendo la segunda. En SUEÑO, hay 28 expresiones de juegos de palabra que contribuyen mucho a crear figuras. La frase popular *cortar la ropa de acuerdo con la tela que tenemos* significa que hay que consumir según las necesidades justas. Porque la familia Jia está cada día peor y su auge de prosperidad ya ha pasado, ellos tienen que estimar y calcular el coste de la vida, tanto en la ropa, como en la comida y otros servicios.

【12】 *El señor Baoyu es como un candelabro de diez pies de altura: alumbra a los demás, pero no a sí mismo. Se queja de que los demás son sucios, pero les permite convertir su propio cuarto en una pocilga.* (Cap.19, I: 406)

Este juego de palabras “un un candelabro de diez pies de altura - alumbra a los demás, pero no a sí mismo” significa que uno siempre puede ver los defectos de los demás, pero no los propios. Al darse cuenta de que cuando Baoyu no estaba en casa, las sirvientas limpiaban la habitación con displicencia, el ama Li está insatisfecha y quería que la culpabilidad recayese en este joven señor; así pues, a pesar de que ella es una sirvienta con una posición

elevada, no resulta suficiente para que pueda atreverse a criticarle públicamente. Gracias al efecto desenfadado y humorístico de esta expresión idiomática, no resulta ofensiva para la clase dominante.

4.3.2.3 *Sintaxis*

4.3.2.3.1 *Adverbio*

【13】—*La esposa de Rong le envía sus respetos. Dice que se encuentra mejor y que no debe usted preocuparse. En cuanto esté un poco más recuperada vendrá ella misma a hacer su koutou.*

—*¿Qué impresión te dio?*

—*Creo que no hay nada que temer **por el momento**. Está animada.* (Cap. 11, I: 256)

Cuando la Anciana Dama preguntó a Xifeng sobre la enfermedad de la señora Keqing, aunque ella sabe que ya está muy grave, todavía intenta no alarmar a su señora con respuestas que puedan confirmarlo. Por eso utiliza *por el momento* para transmitir esta mala noticia lo más suavemente posible.

4.3.2.3.2 *Expresión negativa*

【14】(*Qin Keqin*) “*Pero ya no está a mi alcance. **Dudo que llegue a final de año.***” (Cap. 11, I: 249)

【15】*La Anciana Dama: “**Dudo que los días que le restan en este mundo sean muchos.**”* (Cap. 90, III: 213)

En este caso, la dama no se dirige directamente a sí misma y a sus parientes diciendo que va a morir, sino que utiliza una expresión negativa para aliviar el ambiente.

【16】—*Xifeng me dijo el otro día que la esposa de Rong **no se encuentra bien**, ¿qué le ocurre?*
—*preguntó la dama Wang.* (Cap. 11, I: 246)

En este caso, la locución eufemística “no se encuentra bien” oculta la verdadera situación.

El ambiente de enfermedad grave se destaca por este mecanismo. Hay varios ejemplos de expresión negativa, en resumen, la estructura es de tres tipos: *no encontrarse bien*, *no*

sentirse bien y dudar que y sus variaciones de tiempo y persona.

4.3.2.3.3 Oración interrogativa

La oración interrogativa como una formulación del mandato suele escucharse sonante y resulta fácil de aceptar. Por ejemplo:

【17】 *Baoyu, que ya había echado a correr hacia el biombo, daba saltos como un mono recién desencadenado rompiendo los acertijos.*

— *¿No puedes quedarte sentado y tranquilo como hasta hace un momento? —Le dijo Baochai—. Conversa con nosotras civilizadamente.* (Cap. 22, I: 475)

Baochai, como modelo de señorita de gran familia, suele comportarse con cortesía y buena educación. En la reunión de la Fiesta de los Faroles, cuando el padre de Baoyu, Jia Zhen, se retiró de la cena, Baoyu empezó a correr y a saltar. Baochai quería mantener la compostura en la reunión, pero Baoyu, siendo el nieto favorito de la Anciana Dama y el ojito derecho de todos sus familiares, los cuales se hallaban presentes, si le hubiese reprochado directamente su actitud, influiría en su imagen y en el sentimiento de Baoyu. Por lo tanto, utiliza una oración interrogativa para expresar su idea eufemísticamente.

4.3.2.3.4 Fórmulas eufemísticas

【18】 *Xiren le dijo a Daiyu con una sonrisa:—Espere un minuto, señorita, el señor ha escrito algo que tal vez le gustaría leer.* (Cap. 22, I: 466).

Xireng es la doncella favorita en el aposento de Baoyu, aunque ella es mayor que la señorita Daiyu, cuando Xireng le pide un favor o consejo, utiliza el tratamiento de usted en vez de interpellarla con tú.

【19】 *Baoyu dijo—Por favor, Zijuan, sírveme una taza de ese té tan bueno.*

Daiyu dijo a la doncella—No le hagas caso, ve primero y tráeme un poco de agua.

Zijuan—El señor es un huésped, así que debo servirle el té antes que a usted el agua. (Cap.26, 241)

Baoyu, como señor joven, puede ordenar a la doncella que le sirva una taza de té. Pero,

como esta doncella no es una cualquiera en su propio aposento, sino que es la doncella preferida de Daiyu, él tiene que considerar esta circunstancia. Además, Baoyu siempre es un chico amable y bien educado. En esta conversación entre Baoyu, Daiyu y la doncella Zijuan, las expresiones diplomáticas consiguen crear un ambiente distendido.

4.3.2.4 Semántica

4.3.2.4.1 Términos genéricos

Wu Tieping dice que “la base del eufemismo es confundir el límite y concepto de los sujetos” (1999: 366)⁹². Modificar el marco de significados de una palabra o un concepto y hacer trasladar el límite determinado de una palabra concreta o utilizar el límite de uso borroso persigue el fin de llegar al efecto eufemístico. En SUEÑO, en una familia tan grande como Jia, hay unos novecientos personajes y muchas ocasiones complejas que necesitan expresiones adecuadas por razones de tabú, cortesía, mantener la identidad u otras. El autor aprovecha términos genéricos para solucionar las situaciones violentas.

【20】 *Baoyu, desesperado, le cerró el paso, dijo a Daiyu. — ¡Perdóname, prima querida! No debí decirte eso.*

...Daiyu dijo—Olvidalo. Vamos a enterrar las flores. (Cap. 23, I: 492)

Cuando Baoyu y Daiyu están charlando sobre una novela amorosa que estaba prohibido leer e incluso mencionar para los jóvenes letrados de la gran familia, para no caer en la inconveniencia, utilizan los pronombres indeterminados *eso* y *lo* con el propósito de ocultar los tabúes.

【21】 *(Keqing) Aunque se tratase de un inmortal, tía, él podría curar mi enfermedad, pero no evitar mi destino —respondió Keqing con una triste sonrisa—. Ahora sé que sólo es cuestión de tiempo. (Cap. 11, I: 250-251)*

⁹² El texto original: 委婉语的基础在于模糊了事物间的概念和界限.

En el capítulo 11, Xifeng y Baoyu visitan a Keqing, que está enferma de gravedad. Ella conoce perfectamente su propia enfermedad, aunque todos intentan ocultarlo, incluso el médico que confirma que hay señales claras de que se va a poner bien. En las palabras de Keqing no aparece ninguna vez muerte, pero todo da a entender de forma evidente que *mi destino y cuestión de tiempo* se refieren a fallecer.

【22】 *La apenada anciana—. Cualquier cosa que le sucediera a mi adorada niña me partiría el corazón.*

*Ya he mandado **hacer los preparativos en secreto**, pero no he conseguido buena madera para **tú ya sabes qué**.* (Cap. 11, I: 256)

Cualquier cosa significa morir, mi adorada niña es Keqing. La suegra dama You prepara el ataúd para ella sabiendo que está terriblemente enferma. Eludiendo el tabú, You reemplaza ataúd o funerales por *tú ya sabes qué*.

【23】 *Por si fuera poco, Xue Pan no tardó en enterarse de la existencia de dicha escuela, y como la sola idea de tantos muchachos reunidos despertaba **sus instintos más bajos**, se inscribió en ella como alumno.* (Cap. 9, I: 219)

Los instintos más bajos son un velo lingüístico para ocultar el interés de Xue Pan por los chicos.

4.3.2.4.2 Perífrasis

En la mansión de Jia, hogar de una gran familia feudal con posición privilegiada, se requiere que el hablante exprese el contenido de forma clara, mantenga un ambiente armonioso y cumpla con las normas de cortesía siempre que se dirija a los demás. Por eso, muchas veces se utilizan expresiones con rodeos para llegar a un mejor efecto comunicativo.

【24】 *¿Estás loco? —exclamó su mujer—. Ya te he dicho que no queda arroz. Sólo hay medio jin de fideos que estoy preparándote ahora. ¿Por qué te haces el rico? Si se queda a comer pasará hambre.*

—Compra entonces otro medio jin.

*— ¡Yinjie! —La esposa llamó a su hija—. **Ve y dile a la señora Wang de la casa de enfrente que nos preste veinte o treinta monedas; que se las devolveremos mañana.*** (Cap. 24, I: 504-505)

Jia Yun quería pedir a su tío unos perfumes para dar a Xifeng con el fin de lograr un

trabajo, pero éste se lo reprochó y rechazó su petición. Cuando Jia Yun iba a salir, su tío le dejó comer en su casa, pero su tía dijo que no quedaba arroz, y envió a su hija a pedir dinero para comprarlo, aunque en realidad, todas son circunlocuciones que tienen por objeto mostrar la pobreza y rechazar definitivamente la petición de Jia Yun.

4.3.2.4.3 *Antífrasis*

Partiendo del objetivo psicológico de inclinarse a la felicidad y evitar la tristeza, la gente sustituye las palabras que representan desastres por las alegres, que a veces son antónimas. En el libro, este tipo de sustitución de palabras aparece de la forma siguiente: *huir el agua* significa encender fuego, porque el agua puede apagar el fuego y convertir lo maligno en benigno. *Caso de alegría* significa viruela, porque la gente pide la bendición ya que después de pasar este desafío se puede lograr la seguridad. Frente a la enfermedad que casi no tenía otro remedio que acudir a la superstición, la gente la nombraba por su contrario para convertir lo malo en bueno.

【25】 *Cuando Baoyu informó a Daiyu de que se iba a la escuela, ella sonrió.*

—Muy bien —dijo—, de manera que te vas «*a quitarle ramas al laurel en el Palacio de la Luna*». Siento mucho no poder ir a despedirte. (Cap. 9, I: 218)

Desde la dinastía Tang (618-907), el sistema de exámenes nacionales eran muy populares, esta locución *quitarle ramas al laurel en el palacio de la Luna* metaforiza el logro de éxito en las oposiciones. Antes de ir a la escuela, Baoyu va a despedir a Daiyu y ella utiliza esta expresión. Aparentemente, Daiyu le anima a esforzarse en los estudios para lograr honores en los exámenes oficiales. Pero Baoyu no tiene ningún interés por las enseñanzas de Confucio y Mencio, ni un deseo ambicioso de éxito, lo cual Daiyu conoce perfectamente. Mejor dicho, es una ironía eufemística cómica.

La Anciana Dama dijo despectivamente:—Me dicen que has estado haciendo de casamentera para tu esposo. ¡Vaya modelo de Tres Obediencias y Cuatro Virtudes estás hecha...^[11]! Pero ocurre que estás llevando tu obediencia demasiado lejos. Ya tienes hijos y nietos, y todavía sigues temiendo a tu marido. En

lugar de darle buenos consejos permites que siga comportándose según le viene en gana. (Cap.47, II: 135)

Tres Obediencias y Cuatro Virtudes se tratan de una serie de criterios estrictos destinados a mujeres en la antigüedad china. Tres Obediencias eran: “antes de casarse obedecer al padre; después de casarse obedecer al marido; cuando muere el marido obedecer al hijo”. Las Cuatro Virtudes eran: “castidad, elocuencia, buena apariencia y habilidad en el manejo de los asuntos domésticos” (Cap.47, II: 152). Si nos fijamos en la simple frase: “Vaya modelo de Tres Obediencias y Cuatro Virtudes estás hecha”, parece que la suegra está elogiando a su nuera por sus buenas cualidades. Sin embargo, como la mayor nuera dama Xing es una mujer estúpida y siempre acata los caprichos de su marido, esta vez quería persuadir a la doncella de confianza Yuanyang de la Anciana Dama para que pasara a ser la concubina de su esposo. En realidad su suegra está muy enfadada con ella, pero también hay que cuidar la posición e imagen de su nuera, por eso en este caso utiliza antifrasis para reprocharle eufemísticamente.

4.3.2.4.4 *Sobreestimación*

Con las expresiones que aumentan el significado se sustituyen las palabras por otras que ofrecen un sentimiento de humildad con el fin de mostrar respeto y buena educación.

【26】 *—Estimado señor—Jia Zhen dijo al médico—, lo que ayer me contó el señor Feng acerca de su carácter, sabiduría y profunda ciencia médica colmó mi admiración.*

Ésta es la primera vez que visito su honorable mansión. — ¿Es ésta su digna esposa? —preguntó el galeno. (Cap.10, I: 237)

【27】 *El señor Feng me ha hecho el honor de recomendarme a tu señor. (Cap.10, I: 237)*

【28】 *Nuestro honorable enfermo sufre una confusión de mente causada por algún intenso desconsuelo. (Cap.57, II: 392)*

4.3.2.4.5 *Subestimación*

【29】 *Ah, el médico Zhang añadió: «En realidad sé muy poco de medicina y no debería asumir una responsabilidad tan grande, pero ya que el señor Feng me ha hecho el honor de recomendarme a tu señor, no*

debo corresponder con una negativa. Anda y díselo a tu amo. En cuanto a la tarjeta de Su Señoría, no soy digno de conservarla»

*—No paso de ser un empírico ignorante —respondió el doctor Zhang—, pero ayer, cuando me enteré por boca del señor Feng de que la familia de Su Señoría respeta **a los simples letrados**, y condescendió a llamar **a mi humilde persona**, supe que no podría negarme a venir. Lo que siento es carecer de conocimientos que cubran sus expectativas. (Cap.10, I: 237)*

Dado que Keqing, la suegra de Jia Zhen, padece una enfermedad muy extraña, éste pide a su amigo Feng que llame a un gran médico llamado Zhang. En sus conversaciones, el médico se muestra muy modesto, al contrario de lo que dictan los valores occidentales, que el médico debe mostrar su capacidad sinceramente a sus enfermos y familiares. Los chinos en la antigüedad, influidos por la doctrina de Confucio, consideraban la modestia como una apreciada virtud y la autoestima como un acto vergonzoso. Esta idea todavía es popular en la sociedad actual, pero no tanto como en la época de SUEÑO.

【30】 *(Xifeng) Pareces una viejecita frágil, Baoyu. La cosa no es tan grave como quiere hacemos creer la sobrina —dijo, y volviéndose a Keqing—: ¿Cómo es posible que una persona de tu edad imagine **tantas locuras sólo porque se sienta un poco indispueta**? ¿Acaso quieres empeorar? (Cap. 11, I: 250)*

Degradar la propia identidad y minimizar los aspectos negativos con el fin de mostrar respeto o consolar a los demás. En el capítulo 11, al ver tan delgada y en tan mal estado a Keqing, Baoyu no puede controlarse y empiezan a brotar lágrimas de sus ojos. En realidad, tanto la protagonista como sus familiares saben que Keqing ya está terriblemente enferma, sin embargo, la inteligente dama Xifeng intenta atenuar esta circunstancia. La locución *poco indispueta* es un término genérico que suele indicar pequeños problemas de salud. A pesar de no encontrarse bien da a entender, sin embargo, que su estado no es muy grave, y aunque esto no es real dada la enfermedad que padece Keqing, es una buena excusa para consolarla a ella y a sus familiares. Además, conecta con el deseo de la gente hacia Keqing, que espera que su enfermedad no sea de gravedad.

【31】 *(Xiren dice a Xifeng)—Cuando **se indispuo**, señora, yo debía haber venido diariamente a presentar mis respetos, pero usted necesitaba descansar tranquilamente y sin molestias. (Cap. 67, II: 648).*

Enfermedad, morir, y otros términos relacionados con la muerte, son palabras

sensibles, y sobre todo para las personas mayores y los enfermos son tabúes. Xifeng es una mujer fuerte y no quiere mostrar su incapacidad o debilidad frente a los demás. Xiren, como doncella inteligente, selecciona palabras suaves para sustituir a las hirientes. De esta forma, no darían excesiva presión y no molestarían a Xifeng. Cuidar las expresiones frente a sus señores es una de las reglas para vivir en la gran mansión.

4.3.2.4.6 Alusión

No se expresa directamente el significado, sustituyéndolo por descripciones implícitas de otros sujetos que reflejan el verdadero objetivo. A veces, la gente busca excusas o frases interrogantes.

【32】 —*¡Vaya noble señorita, protegida e inocente, que nunca ha salido de los aposentos interiores!* —*Resopló Baochai—*. *¡Vaya cosas que dice! Confiesa inmediatamente.*

En medio de la aparente broma, Daiyu, que no tenía la menor idea de lo que estaba diciendo Baochai, empezó a sentirse preocupada.—Pero ¿qué cosa tan mala he dicho? —preguntó—. Estás tratando de censurarme algo. Dime a qué te refieres.

—Sigues haciéndote la inocente —sonrió Baochai—. Pues bien, ¿qué versos eran esos que recitaste ayer durante el juego de la bebida? No pude descubrir su procedencia.

*Entonces Daiyu recordó que el día anterior había cometido la imprudencia de citar dos versos de *El pabellón de las peonías* y de *Historia del ala oeste*. Con las mejillas encendidas, abrazó a Baochai y dijo entre risitas:—Prima querida, se me escaparon sin querer. Ahora que me has reñido por ello, prometo no volver a hacerlo.*

—Ayer los oí por primera vez. No me suenan. Quiero saber de dónde proceden.

—¡No se lo cuentes a nadie, prima querida! ¡No volveré a hacerlo! (Cap.42, II: 37)

Cuando Daiyu estaba escribiendo poemas mientras bebían, dijo unos versos de *El pabellón de las peonías* y de *Historia del ala oeste*. Hemos dicho que en aquella época los libros amorosos estaban prohibidos, sobre todo para señoritas de grandes familias letradas, por lo que al mencionar los versos en un escenario público cometió un gran error. Baochai se dio cuenta y pretendía recordárselo, pero si se lo hubiera indicado directamente habría conseguido que Daiyu se sintiera avergonzada, además, es una chica caprichosa y dubitativa,

y si no es capaz de usar las palabras adecuadas, posiblemente provoque malentendidos. Por eso, Baochai fingió que no sabía de dónde salían los versos y se lo preguntó a Daiyu, quien al escuchar la pregunta, se dio cuenta inmediatamente, no se mostró enfadada, sino agradecida a Baochai y cambió sus prejuicios respecto a ella. Este tipo de eufemismo suave ha conseguido un buen efecto comunicativo.

4.3.2.4.7 Retruécano

Una palabra muestra dos o más significados en cierto ambiente lingüístico, uno literal y el otro de insinuación, llegando el efecto humorístico, eufemístico o crónico. En SUEÑO retruécano es una medida retórica muy utilizada con más de doscientos ejemplos, abordando su uso en fonética, escritura de caracteres, léxico, sintaxis y discurso. Aunque el retruécano también se caracteriza por expresiones indirectas, no todos cumplen la definición del eufemismo, es decir, no parten de alguna psicología negativa ni se utilizan para evitar provocar daño en hablantes y oyentes, por cuya razón no enumeramos todas las expresiones de retruécanos.

【33】 *¿Cuánto tiempo hace que estoy enfermo, para no haber visto la floración de los albaricoqueros? —pensó Baoyu—. Sin darme cuenta, ya dan sombra las verdes hojas y las ramas están llenas de frutos^[7]....pensó en Xiuyan y su reciente compromiso. El matrimonio era algo por lo que todo el mundo debía pasar, pero en este caso significaba una hermosa muchacha menos; cuando pasaran un par de años, **los niños la agobiarían como los frutos a aquel árbol, y, al igual que los albaricoques, ellos estaban llamados a partir pronto, dejando peladas las ramas**; cuando pasaran unos pocos años más el cabello de Xiuyan iría tomando el color de la plata y su belleza empezaría a abandonarla. (Cap.58, II: 421)*

^[7] Según el volumen 56 de las Crónicas de la poesía de la dinastía Tang, cuando el célebre poeta Du Mu visitaba Huzhou conoció a una bella jovencita. Catorce años después visitó el mismo lugar en su calidad de funcionario; encontró a aquella muchacha casada y con hijos, se sintió triste y escribió los siguientes versos:

Tardas demasiado en buscar la primavera; he aquí la causa de todo.

No debes quejarte tristemente de estas horas aromáticas:

Por tierra las flores rojas que arrancó la tormenta;

ya dan sombra las verdes hojas y las ramas están llenas de frutos. (Cap.58, II: 434)

Cuando Baoyu introduce este verso del poema “dan sombra las verdes hojas y las

ramas están llenas de frutos”, por un lado describe el paisaje de su visión, por otro lado alude a la señorita Xiuyan que ya está comprometida y no tardará mucho en formar su propia familia y dar a luz como el árbol de los albaricoques.

4.3.3 *Mecanismos cognitivos*

4.3.3.1 *Metáfora*

Lakoff y Johnson creen que “Referirse a un discurso dentro de la metáfora textil no es, por tanto, un acto arbitrario sino que remite, por lo general, con todas sus consecuencias, a una determinada experiencia cultural” (1986: 23). Los usuarios de diferentes lenguas ven la sociedad de distintas maneras por medio de metáforas porque ellas “son básicamente culturales, y además en gran medida propias de cada lengua determinada” (ibíd., p. 24). Los eufemismos de muerte y los sexuales destacan en las expresiones metafóricas, así que vamos a analizar en detalle los dos tipos de más importancia en chino y español.

1. Eufemismos de muerte

1) La muerte es retorno

En la canción de Yuanchun se canta:

【34】 *Durante veinte años ha aprendido a distinguir lo cierto de lo falso.*

Las flores del granado ya se abren frente al portón del palacio.

¿Hay algo comparable al inicio de la primavera?

*Cuando el Rinoceronte y el Tigre se encuentren, **retornará al Gran Sueño.*** (Cap. 5, I: 132)

Cuando Keqing muere, manda un sueño a Xifeng diciendo:

【35】 *¡Tía, cuánto le gusta dormir! —le dijo Keqing sonriendo—. Hoy **vuelvo a mi casa**, pero como usted no podrá acompañarme ni siquiera un trecho del camino no he querido partir sin **despedirme** antes.* (Cap. 13, I: 275)

Cuando la anciana dama muere, se dice

【36】 “Consumidos sus días, la dama Shi *regresa con los espíritus de la tierra.*” (Cap. 110, III: 615)

2) La muerte es partida

En la Canción cuarta sobre la fugacidad de la vida:

【37】 *En sueños manda un recado: que su hija ya se fue a las Fuentes Amarillas: que se recojan temprano* (Cap. 5, I: 139).

【38】 *Aunque ella se haya marchado sus labores siguen aquí.* (Cap. 78, II: 911)

3) La muerte es destrucción de bonitos objetos

Los chinos suelen metaforizar a las flores como chicas, en consecuencia, el destrozamiento de una flor recuerda la muerte de una joven, porque ambas son hermosas. La flor tiene varias etapas de crecimiento, desde la germinación, brote, infancia, adultez, florecimiento y marchitez. El ser humano también experimentamos cambios en las fases de bebé, niño, adolescencia, adulto joven, adulto maduro, mayor y fallecido, acabando en el mismo destino. Pero tanto el florecimiento de las flores y de las chicas como sus desapariciones provocan sentimientos, alegres y tristes respectivamente.

【39】 Por ejemplo, en cuanto a la muerte de Qingwen, Baoyu inventa un poema *¡Qué pena! ¡Sauces quebrados! ¡Flores caídas!* (Cap. 78, II: 926)

【40】 Se dice acerca de la muerte de la tercera hermana You: *Se desmorona la colina de Jade que nunca más se alzaré. Flor de durazno, pisoteada. Queda el suelo manchado de rojo* (Cap. 66, II: 628)

Aparentemente la señorita You es una libertina que se presta para ser un entretenimiento del hombre, pero en realidad es una chica muy firme y leal a sus apegos. Cuando su amor, el señor Liu Xianglian, la rechaza por un malentendido que provoca una sospecha incierta, ella decide suicidarse por desesperación para mostrar su lealtad y mantener su dignidad. El jade, símbolo de la nobleza, perfección e inmortalidad, al ser destrozado muestra el respeto y la lamentación ante la muerte de la señorita You por parte

del autor.

4) La muerte es subir al cielo

【41】— *¡El anciano señor ha subido a los cielos!* (Cap.63, II: 554)

【42】 *Dicen que se escuchó una melodía en el cielo, o sea que ahora debe ser una diosa o una inmortal.* (Cap.104, III: 509)

En estas expresiones eufemísticas de muerte, el dominio del destino se caracteriza por ser sagrado y pacífico, lo cual oculta los malos efectos de la muerte tales como la pérdida para siempre. De esta manera, consuela a los familiares y oyentes.

5) La muerte es acabamiento

【43】—*La difunta ya abandonó nuestro polvoriento mundo; ya es inmortal. Yo heredé mi título por la gracia del Hijo del Cielo, pero a pesar de eso, ¿qué derecho tengo a marchar delante del carruaje de una inmortal?* (Cap.15, I: 310).

【44】—*De nada sirve llorar puesto que ella ha dejado ya este mundo. Ahora lo principal es decidir qué se ha de hacer.* (Cap.13, I: 278)

2. Eufemismo sexual

Si se hace referencia a la relación sexual en cualquiera de sus variantes, se trata de un tabú insalvable. Sobre todo en la cultura tradicional china, las ceremonias feudales restringen tanto los deseos amorosos que las palabras relacionadas con la sexualidad no pueden aparecer directamente de forma oral ni escrita para la gente bien educada.

En cuanto a los eufemismos de amor y sexo, hemos encontrado unas imágenes típicas que se muestran en esta obra china. Cuando los eufemismos se dirigen a los lectores hispanohablantes, algunos superan su conocimiento por ser ajenos a su cultura, por lo cual producen perplejidad en el entendimiento. En este apartado, vamos a analizar los eufemismos de amor y sexo.

1. El sexo es un placer con plantas

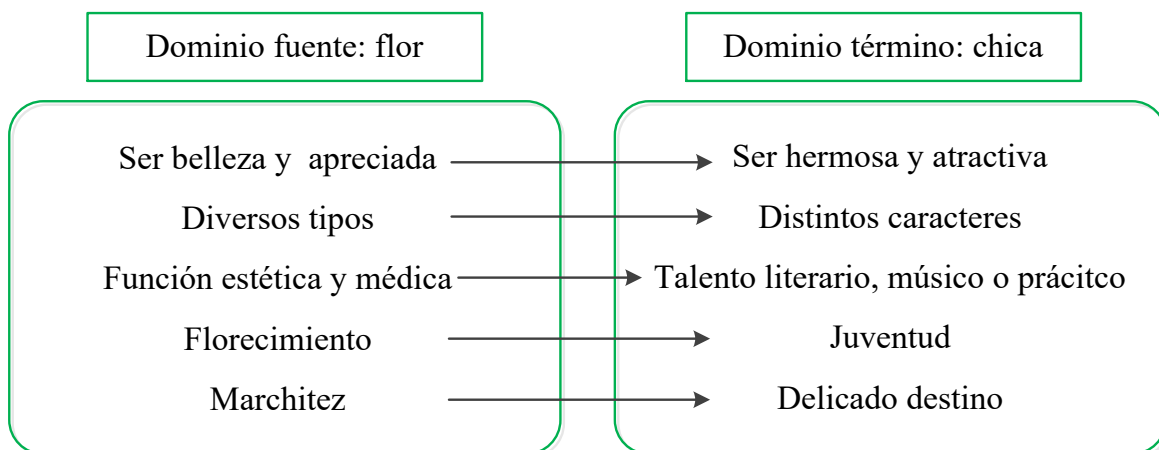


Figura 20 Metáfora de chica-flor

La belleza de las mujeres es comparable a la de las flores, por eso muchos hombres se sienten atraídos por ambas, y tanto una como otra tienen sus propias características; las chicas no solo disponen de una hermosa apariencia, sino que cuentan con talentos prácticos al igual que las flores, su juventud es tan hermosa que parece florecer, sus delicados destinos se relacionan con la marchitez.

El gran poeta inglés Oscar Wilde ha expresado que la primera persona que metaforiza a las mujeres como una flor es muy inteligente. En SUEÑO, no faltan ejemplos; cuando las chicas festejan el cumpleaños de Baoyu con un banquete nocturno en el capítulo 63, se les designa con distintas flores según sus nombres, características e incluso destinos. Por ejemplo (Cap. 63, II, 540-544):

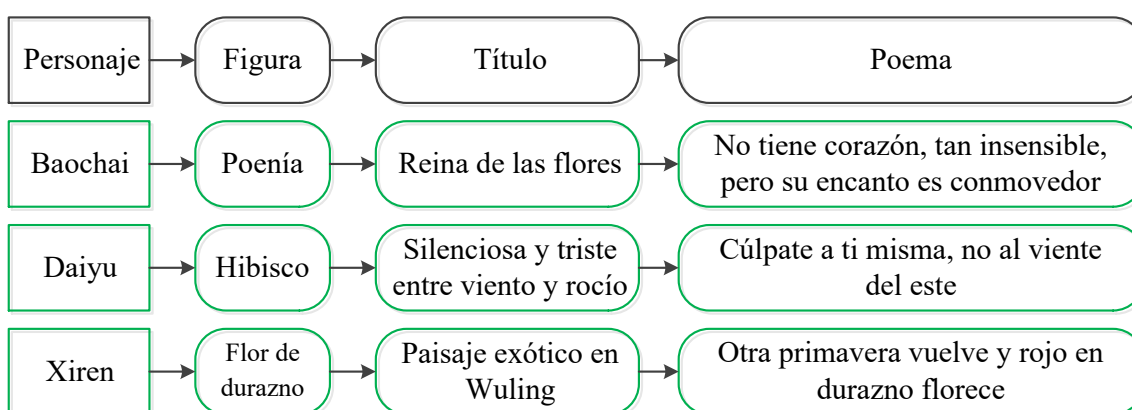


Figura 21 Fichas de chicas en el capítulo 63

También hay eufemismos de flor y hierba para describir la relación entre mujeres y hombres, tales como *seducir a las flores y provocar a las hierbas, visitas a sauces y flores*.

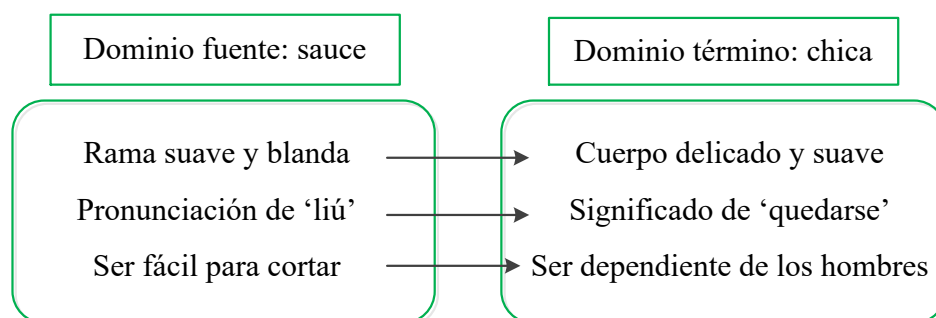


Figura 22 Metáfora de chica-sauce

El sauce es una planta fácil de cultivar y frecuente en las calles en China, quizá por ello se trata de una imagen muy utilizada en la poesía antigua, ya sea la escena de primavera temprana, o el símbolo de nostalgia de las personas que viajan lejos de la tierra natal, o el estado cercano a la separación. Además, esta planta con ramas suaves y blandas se asemeja a chicas delicadas y encantadoras, como por ejemplo, cuando Baoyu vio por primera vez a Daiyu, la impresión que tuvo fue que “en reposo parecía una flor adorable reflejada en un estanque; al moverse semejaba un flexible sauce meciéndose al viento” (Cap.3, I: 96). Como las ramas son fáciles para cortar, metaforiza a las mujeres independientes de los hombres. La pronunciación de sauce en chino es ‘liú’, muy similar a la de quedarse. En los eufemismos en este libro, el sauce representa específicamente a chicas coquetas, las cuales buscan a los hombres para que permanezcan a su lado. Muchos eufemismos de prostitución se producen con esta imagen: 寻花问柳 (*xún huā wèn liǔ, seducir a las flores y provocar a las hierbas*), 攀花折柳 (*pān huā zhé liǔ, bajar flores y cortar sauces*).

2. Naturaleza: nube y lluvia

La nube y la lluvia son dos fenómenos naturales vinculados estrechamente, sin embargo, hace miles de años tenían cargas especiales de experiencias y aludían a sentimientos figurados. Ambos fenómenos atmosféricos son clásicos eufemismos del tema

sexual en la literatura china, cuyo significado metafórico se desarrolla durante la dinastía Tang, Song, Yuan, Ming y Qing, y dan origen a más de cuarenta usos eufemísticos según se registra en el *Diccionario del Eufemismo Chino*. En SUEÑO, leemos *los placeres de nube y lluvia, las sensaciones de la nube y de la lluvia, los juegos de nube y lluvia, los envites de la nube y de la lluvia*.

China se cuenta entre los primeros países agrícolas en el mundo, tiene una larga historia en la costumbre de pedir lluvia al cielo. La gente sostenía que al llover, se producía un acto sexual entre el cielo y la tierra. En temporada de sequía, la gente tenía contactos sexuales conjuntos en el campo para inspirar a la lluvia.

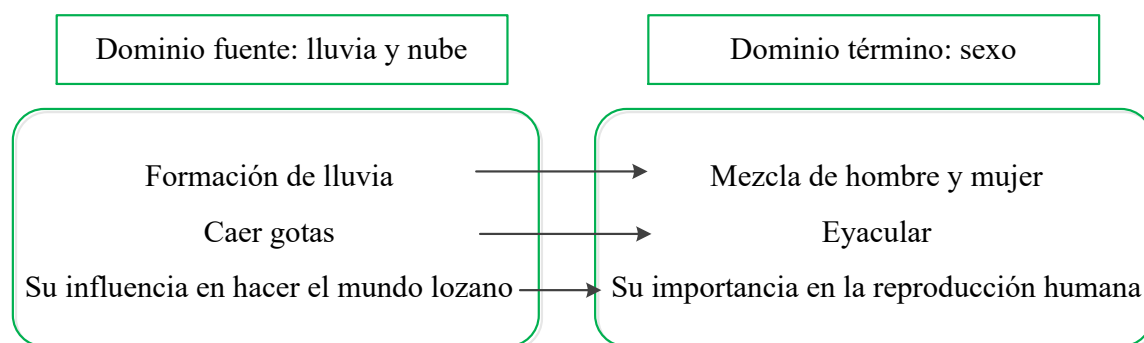


Figura 23 Metáfora de sexo-nube y lluvia

En esta metáfora, la formación de nube se ve como la unión de hombre y mujer, las gotas almacenadas en la nube son el semen del hombre, la caída de la lluvia equivale a eyacular. Después de la lluvia, el campo se hace lozano y florecido y ofrece esperanzas y recursos para sobrevivir. El acto sexual hace que el ser humano se reproduzca de generación en generación.

3. El sexo es arrebatado expresado mediante animal: ave fénix, perro y pez

El ave fénix es un animal misterioso en las leyendas chinas y era un tótem en las tribus primitivas, viéndose como el rey de los pájaros y un símbolo de felices presagios, y por lo tanto es uno de los animales que más admiran los chinos junto con el dragón. El emperador

es la encarnación del dragón y la emperatriz es la encarnación del ave fénix. Pero esta imagen no es un derecho exclusivo de la familia imperial, ya que en los poemas de la dinastía Tang, se metaforiza tanto a las concubinas y princesas como las chicas pobres y prostitutas con la imagen de esta ave. Poco a poco, el ave fénix representa a las mujeres y el acto sexual, por ejemplo 颠鸾倒凤 (*diānlúan dǎofèng, arrebatar con ave fénix*).

Sin embargo, en la cultura occidental, la imagen del ave fénix es muy diferente, el símbolo del renacimiento. Este pájaro es inmortal en la leyenda de Grecia; construye su nido con perfumes en Egipto o Arabia, después de cantar una canción triste enciende su nido con las alas y se convierte en cenizas y de ellas renace una nueva ave fénix.

China, los países latinoamericanos y España crían perros para que sean sus mascotas. En Occidente, el perro se cuenta entre las mascotas favoritas y como el mejor amigo del ser humano, pero en China hace largo tiempo que la función del perro es solo como guardián de la casa y cuenta con una baja posición. La imagen de este animal en los refranes es en general negativo, por ejemplo, amigos como zorra y perro (狐朋狗友, *húpéng gǒuyǒu*), corazón de lobo y pulmón de perro (狼心狗肺, *lángxīn gǒufèi*), en la boca de perro no puede alojarse el marfil (狗嘴里吐不出象牙 *gǒuzǔi lǐ tǔbùchū xiàngyá*). En SUEÑO, algunos eufemismos utilizan su imagen, 偷狗戏鸡 (*tōujǐ xìgǒu, un caserón repleto de perros y perras en celo*), 偷鸡摸狗 (*tōujī mōgǒu, robar gallos y acariciar perros*), 斗鸡走狗 (*dòujī zǒugǒu, acendrada afición a las peleas de gallos, las carreras de galgos*). Dado que el perro y el gallo son animales domésticos muy comunes en las casas chinas y los eufemismos en los que aparecen tienen el significado original de robar, luego se amplía su uso a la relación desvergonzada entre la mujer y el hombre.

El pez es un animal muy prolífico, entre cada dos y cuatro años puede desovar. Su capacidad es tan grande que, cada vez, puede tener desde unos diez mil hasta cientos de miles de huevos. La comunidad primitiva sentía admiración por la alta fecundidad del pez y

la gente esperaba tener su alta capacidad de reproducción con el fin de multiplicarse. La figura del Taiji tiene el modelo original de dos peces cruzados, los cuales significan la integración de Yin y Yang. Desde ahí podemos entender que en SUEÑO haya eufemismos de sexo con la imagen del pez como 如胶授漆, 似水如鱼 (rú jiāo sì qī, sì shuǐ rú yú, se sentía con ella como la laca y la goma o el pez en el agua).

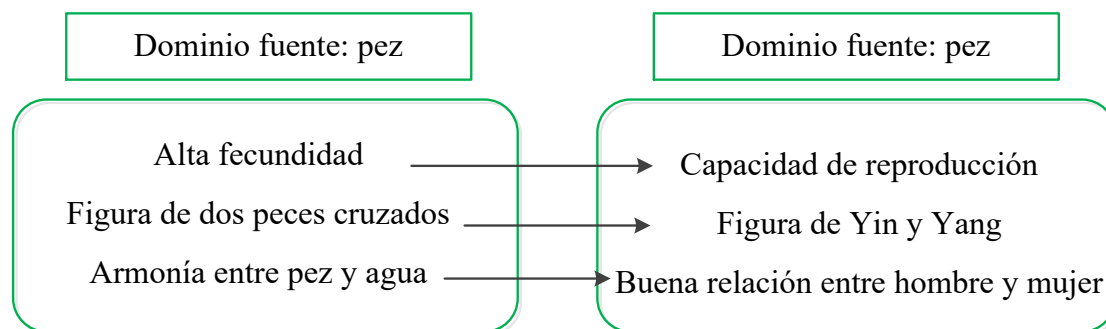


Figura 24 Metáfora de sexo-pez

4. El sexo es compenetrarse

El uso actual de esta palabra 入港 (rù gǎng) es igual a su significado literal de llegar a buen puerto. Pero al principio de la lengua vernácula literaria, ésta significa llevarse bien juntos y estar en armonía en la relación, la actividad, o la conversación. Por ejemplo, en el Cap.24 de SUEÑO, “Al oír aquellas palabras, Yun tuvo la impresión de que estaba consiguiendo algo y se aproximó un poco más.—¿Entonces mi tío le ha hablado de mí? —preguntó” (贾芸听这话入港,便打进一步来,故意问道:“原来叔叔也常提我?”), en esta frase, la palabra 入港 (rù gǎng, llegar a puerto) posee su significado común en aquella época, y se traduce con explicitación. El autor cartografía el sentimiento simpático y alegre desde el dominio de conversación al dominio de sexo. Esta palabra aparece cuatro veces en SUEÑO, aparte del ejemplo anterior, en otras tres ocasiones se refiere al juego sexual, pero usando diferentes métodos de traducción algunas ya han perdido su rasgo original, y sólo en una ocasión refleja la metáfora original como *llevar a buen puerto su deseo*.

今日赶乱，方从外进来，初次入港。虽未成双，却也海誓山盟，私传表记，已有无限风情。	El caso es que, aprovechando la confusión que aquel día reinaba, acordaron por primera vez una cita . Nunca habían experimentado juntos los placeres del amor, pero en cambio sí que habían intercambiado votos secretos, abriéndose mutuamente los corazones.(Cap.72, II: 751)
正要入港，谁知金桂是有心等候的，料着在难分之际，便叫小丫头子舍儿过来。	Y ya tenemos a Xue Pan a punto de obtener lo que tanto deseaba cuando hete aquí que Jingui, calculando el momento justo en que estarían abrazados, incapaces de separarse, mandó llamar a Sher, una doncella que había traído de su casa. (Cap.80, II: 960)
无奈他这个干兄弟又是个蠢货，虽也有些知觉，只是尚未入港。	Pero éste, que era más bien obtuso, aún no había llevado a puerto su deseo , a pesar de que barruntaba lo que ella iba buscando. (Cap.103, III: 481)

4.3.3.2 Metonimia

Eufemismos de muerte

1) MCI de localización

【45】 *¡Tan joven y ya se va a convertir en la muchacha de Beimang!* (Cap.97, III: 364)

El pueblo llamado Beimang y situado en Luoyang, provincia de He Bei, es considerado como el perfecto lugar de enterramiento debido a que desde la dinastía Han (202 a. C--220), muchos príncipes, nobles y personas famosas han sido sepultadas allí.

2) Parte por todo

Morir es la cesión permanente de todas las funciones biológicas que mantienen vivas a las personas. Según el conocimiento ancestral sobre la muerte, ésta puede ser detectada por varios estados fisiológicos. Cuando estos estados confirman el fallecimiento, se crearán las correspondientes expresiones de metonimia.

【46】 *En ese preciso momento, ay, sus ojos se pusieron en blanco.* (Cap. 98, III: 385)

【47】 *—Dijo que la hermana Qingwen había pasado la noche llorando. A primera hora de esta mañana cerró los ojos y dejó de llamar porque se había desmayado y no podía emitir sonido alguno, limitándose a tratar de respirar.* (Cap. 78, III: 912)

【48】 *Qin Zhong ya había perdido varias veces el conocimiento y había sido trasladado desde el kang*

hasta un lecho mortuario. (Cap.16, I: 340)

3) MCI de recipiente

Contenedor por contenido

【49】 *Xue Pan es otro glotón que «tiene un ojo puesto en el tazón y el otro en la sartén». Mira cómo importunó a su madre durante un año entero hasta que consiguió a Xiangling.* (Cap.16, I: 330)

El tazón y la sartén se refieren a la comida que se encuentra en su interior. Esta locución significa el deseo de conseguir más cosas por sentirse insatisfecho con lo ya se tiene. Con esta frase, se describe a Xue Pan como una persona lujuriosa que fija su atención en una y otra chica.

4) MCI de posesión

Posesión por poseedor

【50】 *Daiyu—A nadie le importará cuando estés muerto de verdad, ¿pero qué será del amuleto y del unicornio de oro que dejarás detrás?*

Ese comentario sacó a Baoyu de sus casillas. —¡Otra vez con el amuleto y el unicornio! ¿Pretendes maldecirme o fastidiarme? (Cap.32, I: 675)

En el gran palacio, solo Baochai lleva un amuleto y Xiangyun tiene un unicornio, por eso, aunque los dos jóvenes enamorados no mencionan sus nombres, saben perfectamente a quién se refieren a través de sus posesiones. Dado que existe un rumor sobre el matrimonio de oro y jade, y Baoyu y Xiangyun tienen dos objetos de estos materiales, Daiyu puede deducir de quien se habla y se muestra muy sensible a causa de esta relación .

4.3.4 Conclusiones parciales

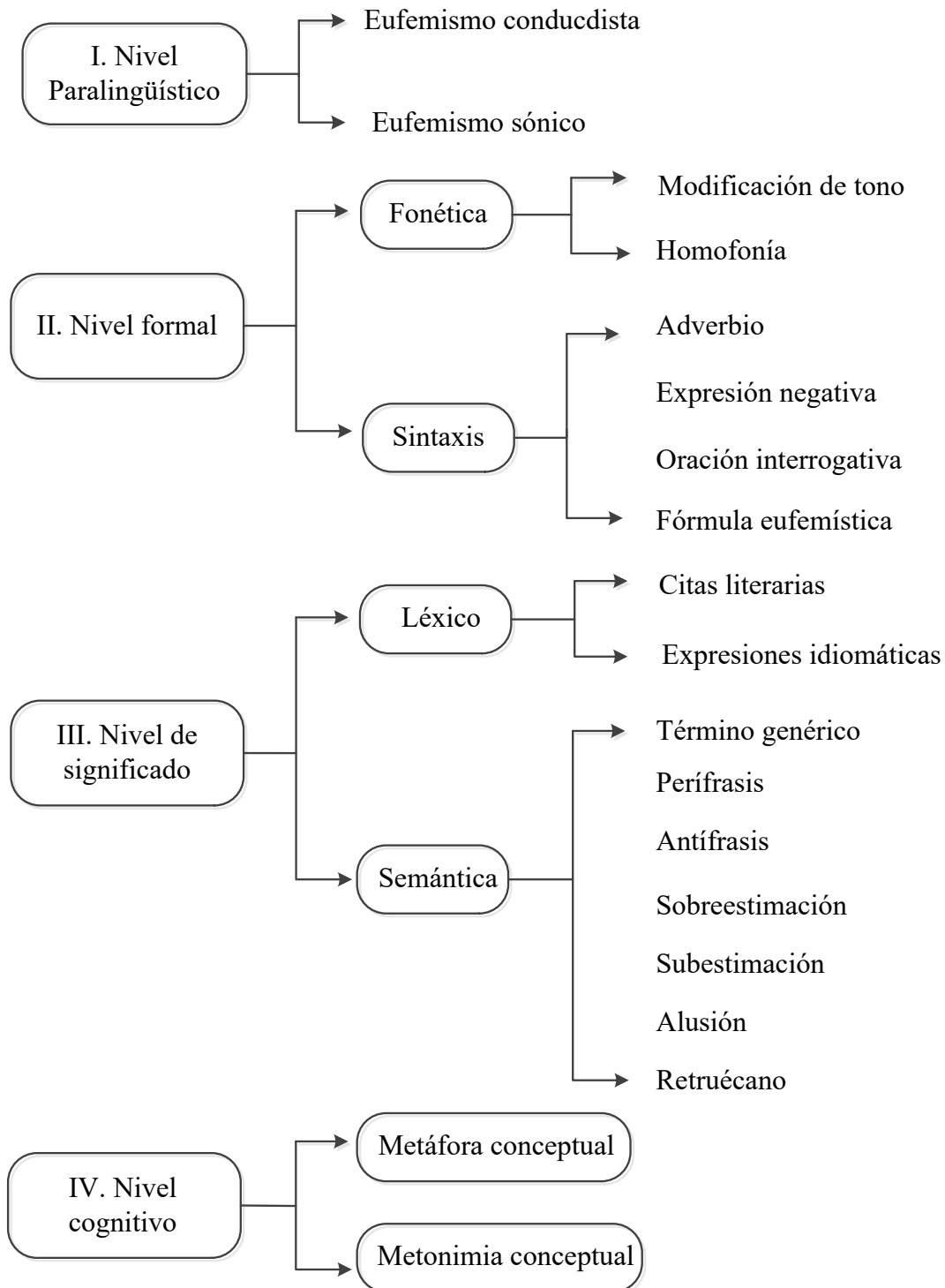


Figura 25 Mecanismos de formación del eufemismo en SUEÑO

Basándose en el resumen de los mecanismos de formación de las expresiones eufemísticas, tanto convencionales como situacionales, podemos ver que están formadas por recursos paralingüísticos y lingüísticos, aunque la cantidad del primero que incluye el conductista y sónico, no puede compararse con la del segundo.

En cuanto al nivel lingüístico, la esfera semántica es más activa para provocar el efecto eufemístico. En concreto, entre las medidas semánticas, el término genérico es el más utilizado en la formación de eufemismos en SUEÑO, extendido al campo de muerte, amor, sexo, etc.; la sobreestimación y subestimación aparecen como gemelos de tratamientos en las conversaciones, sobre todo entre los interlocutores con distancia social y diferencia jerárquica; perífrasis y alusiones se aplican con más frecuencia en las conversaciones cotidianas; antífrasis, aparte de ser un método útil para huir de los desastres, también muestra un sentimiento humorístico. La protagonista Daiyu tiene talento en el empleo de la lengua, alusiones y retruécano son sus amparos en la relación triangular de amor entre ella, Baoyu y Baochai.

En cuanto al léxico, las citas literarias y expresiones idiomáticas son ricas fuentes para promover la diversidad de expresiones. Los jóvenes eruditos son expertos en las citas de literatura o historia, y estas expresiones idiomáticas no tienen límites para sus usuarios, ya que podemos constatar que los sirvientes también las emplean con habilidad.

En comparación con las anteriores, las sintácticas y fonéticas no se destacan en la formación, tanto en cantidad como en diversidad. La modificación y sustitución de homofonía son específicas en esta obra.

Las innumerables transformaciones del significado por medio de metáfora y metonimia, sobre todo en eufemismos de muerte y sexo ayudan a ocultar y aliviar la crueldad e impureza, cuya creación se arraiga profundamente en la vida social y las imágenes típicas de la cultura china. Los eufemismos de muerte son la muerte es retorno,

partida, destrucción de bonitos objetos, subir al cielo y acabamiento.

Hemos analizado tres tipos de los eufemismos de sexo, uno es sobre las plantas, conteniendo flores y sauces; otro es la naturaleza: nube y lluvia, con larga historia en la tradición; el tercero son los animales que incluyen al ave fénix, perro, gallo y pez, los cuales expresan diferentes inclinaciones sentimentales a las del mundo occidental. Deben mencionarse que los eufemismos de sexo utilizan más la metáfora, haciéndose la lengua más poética y viva.

5 ENFOQUE PRAGMÁTICO DEL EUFEMISMO EN SUEÑO

5.1 Elementos que influyen en el uso del eufemismo

El concepto de contexto fue propuesto por B. Malinowskil en 1923, y en el *Diccionario de la Lengua Española* significa “conjunto de circunstancias que rodean una situación y sin las cuales no se puede comprender correctamente y de elementos lingüísticos [...] que pueden determinar su significado o su correcta interpretación”. (Paz Battaner Arias, 2001: 463). Se divide en el contexto paralingüístico, que se refiere a los elementos sociales y pragmáticos en la comunicación, y el contexto lingüístico, que se refiere a la forma tanto escrita como oral en la que se encuentra un enunciado. Wang Dechun y Chen Chen (1989:39) creen que “el contexto es el ambiente conjunto formado por elementos objetivos, tales como el tiempo, lugar, campo de acción, etc., y elementos subjetivos incluyendo la identidad, el pensamiento, el carácter, la profesión, el estado sentimental y otros”⁹³. El lingüista chino Chen Wangdao (1979:7) divide la situación también en seis esferas que resultan suficientes para explicar cualquier asunto: “cuándo, dónde, quién, qué, por qué y cómo”⁹⁴.

Asumiendo las opiniones mencionadas, y de acuerdo con la distribución de lenguaje y personajes, dividimos los elementos que influyen en el uso de eufemismos en dicha obra en seis parámetros: identidad y poder, nivel de cultura, actitud y propósito de hablantes, tiempo y lugar, grado de formalidad y contexto lingüístico.

⁹³ El texto original: 语境由客观因素和主观因素两大部分组成。客观因素分为时间, 地点, 场合, 对象等, 主观因素分为使用语言的人的身份、思想、职业、修养、处境、心情等。

⁹⁴ El texto original: 何时, 何地, 何人, 何事, 何故, 为何, 如何。

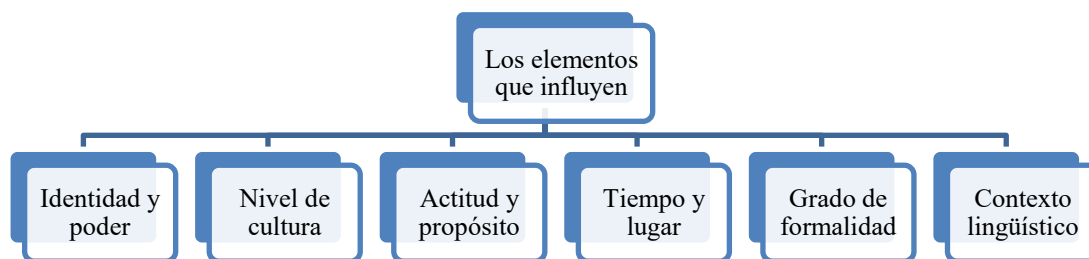


Gráfico 4 Los elementos que influyen en el uso del eufemismo en SUEÑO

5.1.1 *Identidad y poder*

La identidad y el poder son elementos primordiales que influyen en la selección del uso de eufemismos en SUEÑO. En la gran familia Jia de reglas muy estrictas, tanto los ritos formales como los saludos simples son los dos elementos estándares para guiar y justificar el comportamiento.

【1】—*No quiero salir —repuso la señora You—, pero la señora Zhu, de la otra mansión, **no se siente bien**, y Xifeng también **está en cama**. Si no voy yo no habrá quien se ocupe de las cosas.* (Cap.75, II: 837)

La señora You es la dueña de otra mansión Ning de la familia Jia. La señora Zhu y Xifeng son esposas de hermanos de la mansión Rong, por lo que teóricamente ellas deben ocupar la misma posición. Pero en realidad, Xifeng es la administradora de Jia y domina todos los asuntos. La identidad y poder importante de Xifeng hace que la señora You preste más atención en sus palabras al mencionar su enfermedad. *Estar en cama* tiene un mayor grado eufemístico que *no sentirse bien*.

【2】*Además, a pesar de que padre **ha muerto** vosotros habéis conseguido poner a la familia otra vez en pie y ha vuelto la prosperidad a esta casa.* (Cap.19, 410-411).

【3】—*¡El anciano señor **ha subido a los cielos!** —anunciaron.* (Cap.63, II: 554)

En la mención de la muerte del padre de la doncella Xiren, se dice directamente *ha muerto*, sin embargo, la muerte del anciano señor de la mansión Ning es *ha subido a los*

cielos. La distinción de identidad y poder decide la diferente mención al trágico suceso.

5.1.2 Nivel de cultura

Es muy razonable la afirmación de Chamizo Domínguez (2004: 2) que “el grado de lexicalización de un eufemismo no es uniforme entre los hablantes de una comunidad lingüística dada. Por ello un término concreto puede ser sentido como eufemístico por algunos hablantes y no por otros”. El nivel de cultura y educación influye directamente en las expresiones y comportamientos de una persona. No sólo la gente bien educada necesita expresiones sustitutorias para ocultar, embellecer, evitar el tabú, etc., sino que la gente vulgar también tiene las mismas necesidades. Por eso, el eufemismo no es privilegio de la gente culta, sino que es un fenómeno común. La diferencia consiste en la manera y el contenido de las expresiones.

【4】 *Pero un camello, aunque esté muerto de hambre, es más grande que un caballo y, sea como sea, uno solo de sus cabellos es más grueso que nuestra cintura.* (Cap.6, I: 169)

Cuando la abuela Liu vino a la mansión Rong a pedir ayuda, Xifeng le explicó la situación difícil de su casa, aunque al final llegó a ofrecer dinero a esta lejana pariente. La abuela Liu argumentó que, aunque no pudiera ser comparable con la prosperidad anterior, la familia Jia todavía era aún rica. Pero la metáfora empleada por esta campesina es poco adecuada para dirigirla a una persona del rango superior como Xifeng, es por ello que otra vieja sirvienta, la señora Zhou, le hacía señas para que no hablara con esa ordinareiz.

【5】 *Replicó Zixing riendo—. Como dice un viejo refrán: «Un ciempiés muere pero no se cae». Aunque no son tan prósperos como antaño, siguen estando por encima del resto de las familias oficiales.* (Cap.2, I: 67)

El hablante Leng Zixing es un anticuario con capacidad de iniciativa y habilidades. La abuela Liu y Leng Zixing explican una misma situación de la familia Jia, pero sus palabras son de diferentes niveles. Aparentemente, el refrán de abuela Liu no debe decirse en presencia de Xifeng, y el refrán de Zixing expresa breve y claramente la situación anterior y actual al oyente.

5.1.3 Actitud y propósito

El eufemismo es un fenómeno lingüístico y pragmático con la intervención de múltiples elementos mediadores. No sólo depende del contexto lingüístico y la circunstancia social, sino también de la intención del hablante. Por lo tanto, en el proceso psicológico, deben considerarse los factores emotivos.

【6】—*No se preocupe demasiado —le dijo la concubina Zhao—. El muchacho ya **está prácticamente muerto. Más vale amortajarlo y dejar que acabe su miseria.** Si insiste en retenerlo, no logrará **exhalar su último suspiro** y eso no hará sino **causarle sufrimientos en su próxima vida**...* (Cap.25, I: 534)

【7】*Xifeng también se sentía desconsolada, pero como no quería inquietar más a la enferma se propuso distraerla y animarla.—Pareces una viejecita frágil, Baoyu. **La cosa no es tan grave como quiere hacemos creer la sobrina** —dijo, y volviéndose a Keqing—: ¿Cómo es posible que una persona de tu edad imagine tantas locuras sólo porque **se sienta un poco indispuesta?** ¿Acaso quieres empeorar?* (Cap.11, I: 250)

El primer párrafo es cuando la concubina Zhao habló con la Anciana Dama en el momento en el que Baoyu estaba a punto de morir. El segundo párrafo es cuando Xifeng y Baoyu visitaron a la nuera Keqing de la mansión Ning que estaba con un pie en la tumba. Como Baoyu es el niño de sus ojos para la Anciana Dama, posee una posición más importante que Keqing. Por esta circunstancia, cuando ambos sufrieron una enfermedad grave, uno recibió eufemismos de persuasión para que aceptara su muerte y la otra escuchó expresiones de consuelo. Dado que la concubina Zhao también tiene un hijo, pero Baoyu es el primer sucesor de su familia en el futuro, ella tiene muchas ganas de que se produzca la muerte de este chico, y de este modo su hijo pase al primer puesto en la sucesión. Keqing es una señora tan amable que todos los familiares la aprecian, así que cuando cayó enferma, la consolaron y esperaban que se produjera una mejoría. Por eso, podemos ver que la actitud y el motivo juegan un papel clave en el uso del eufemismo.

5.1.4 Tiempo y espacio

Aparte de los tres elementos mencionados que afectan a los interlocutores, el contexto también influye en el uso y la selección del eufemismo. Este concepto incluye el tiempo y el lugar, en concreto se refiere al momento de la mención, y dónde se produce esta conversación.

【8】—*Precisamente iba a pedirle a su **señora madre** que me permitiera quedarme con usted cuando partiera su hermano —le confió Xiangling—. (Cap.48, II: 161)*

【9】*Xiangling—Déjeme explicarle, señora. Yo fui comprada por esta familia para entrar al servicio de **Su Señoría**; por eso fue la señorita Baochai quien me puso este nombre. Más adelante, cuando empecé a servir a nuestro señor, dejé de depender de ella. Y ahora que es a usted a quien sirvo, sólo de usted dependo. Además, ¿cómo podría ofenderse una joven dama tan buena y comprensiva como ella? (Cap.80, II: 958)*

En el capítulo 48, cuando Xiangling menciona a su suegra, le llama señora, en el capítulo 80 lo cambia por Su Señoría. Puesto su marido se ha casado con otra chica formalmente, ella es ahora concubina con una posición muy baja. La señora es la nueva esposa, la suegra eleva su posición a Señoría.

5.1.5 Grado de formalidad

Normalmente, el hablante selecciona la estrategia de comunicación de acuerdo con la situación donde se sitúa, sea pública o privada, formal o cotidiana.

En el capítulo 14, durante el funeral de Qin Keqing, cuando Jia Zheng, Jia Zhen y Baoyu hablan con el Príncipe Shuirong, todos utilizan eufemismos estilísticos muy formales y respetuosos, tales como “*nos sobrecoge el favor que Su Alteza nos dispensa honrando con su presencia..., no hay duda que tu hijo es una cría de dragón o un joven fénix.*” En el capítulo 17 y 18 cuando la hija mayor Yuanchun visita a sus padres durante la fiesta de los Faroles, las conversaciones entre el padre Jia Zheng y Yuanchun son muy formales y elegantes.

Sin embargo, en una situación de vida diaria, la gente prefiere utilizar eufemismos

cariñosos y humorísticos.

【10】 *Sheyue, entre risas, le lanzó una pulla: “¡Vaya! La señorita Yingying se ha convertido en Hong Niang después de la paliza”*^[12] (Cap.58, II: 428)

Cuando la doncella Fangguan sufrió la paliza de su matrona, “lloraba de tal manera que sus lágrimas caían con el sonido de un arroyo” (II: 428), y la doncella Sheyue hace bromas a su costa. En esta situación privada en el aposento de Baoyu, los eufemismos medio chistosos no provocan daño en el oyente sino que pueden aliviar el ambiente violento.

5.1.6 Contexto lingüístico

La lengua no puede expresarse adecuadamente sin el contexto, como las plantas no pueden vivir sin sol y agua. A diferencia del soliloquio, en las conversaciones, tanto el retruécano, alusiones como perífrasis, y otras importantes medidas de formación de eufemismos, su producción y función depende del ambiente lingüístico.

【11】 *(Baoyu)—¿Cuáles fueron esas dos óperas que viste, prima? —preguntó.*

Baochai, a quien no se le había escapado el placer de Daiyu ante la incomodidad que le había causado el comentario de Baoyu, sonrió ante la pregunta.—Una fue esa en la que Li Kui insulta a Song Jiang y luego se disculpa^[3]—contestó.

Baoyu se rió.—Pero, prima —exclamó—, ciertamente tus conocimientos sobre literatura antigua y moderna te deberían permitir saber el nombre de esa ópera. ¿Por qué tienes que contarnos el argumento en vez de decirnos que se llama Pedir como castigo que lo azoten con una vara espinosa?

—¿De modo que Pedir como castigo que lo azoten con una vara espinosa? —replicó Baochai—. Vosotros dos, que estáis tan versados en literatura antigua y moderna, sabréis mucho de ese tema del que yo no entiendo nada.

Tanto Baoyu como Daiyu, aludidos de una manera tan directa, se sintieron culpables y se sonrojaron. Y a pesar de no haber comprendido el motivo, Xifeng pudo columbrar, mirando sus rostros, de qué se trataba. (Cap.30, I: 637-638)

Es difícil entender el significado eufemístico en esta conversación sin la conexión del contexto lingüístico, quizá los lectores creerán únicamente que Baochai no sabe el nombre de esta obra teatral y Baoyu se lo aclara. Unos días antes Baoyu y Daiyu discutieron y el joven pidió perdón a su prima como hacía siempre. En esta reunión, Baoyu quiere elogiar a

Baochai y le dice que se parece a la famosa consorte imperial Yang, pero sin embargo le hace enfadar. Como Baochai ha notado el placer de Daiyu ante la incomodidad entre ella y Baoyu, opta por utilizar una cita literaria para aludir a la relación que mantiene con su cariñoso primo.

5.2 Principios pragmáticos del eufemismo en SUEÑO

El concepto de pragmática fue propuesto por el filósofo Charles Morris de Estados Unidos en 1938 en su libro *Foundations of the Theory of Signs* y no provocó la suficiente atención hasta la fundación de la revista *Journal of Pragmatics* en 1977 en la que la pragmática nació como una ciencia independiente. “Pragmática, en palabras breves, es una asignatura que investiga el uso de lengua de forma científica”⁹⁵ (He Zhaoxiong, 2000: 6).

La semántica y pragmática investigan los significados en diferentes planos, en concreto, la semántica intenta lograr qué significa literalmente, pero la pragmática quiere aclarar como se produce esta expresión y qué efecto tendrá. Tomamos un ejemplo clásico sobre el entendimiento de esta frase “Hace frío aquí.”, desde de la perspectiva de semántica, esta frase solo significa que aquí la temperatura es baja; desde el punto pragmático, se pretende saber el propósito que persigue el hablante al decir esta frase, si su deseo es el de solicitar acciones tales como cerrar la ventana o pedir un abrigo.

En este apartado, utilizamos cuatro típicos principios pragmáticos para analizar los eufemismos incluidos en el discurso.

5.2.1 Los actos de habla indirectos y sus explicaciones en SUEÑO

Fue el profesor inglés J. L. Austin quien propuso la teoría de actos de habla en 1962.

⁹⁵ El texto original: 语用学, 简而言之, 是一门科学地研究语言使用的学科.

Según su teoría, en el aspecto de la relación entre el habla y los actos, el habla no solo ofrece información, sino que también lleva a cabo actos. Es decir, el habla no es solo una herramienta para describir y presentar el mundo objetivo, sino que también es una acción.

J. K. Searle, filósofo estadounidense, basándose en la sucesión y crítica de la teoría de su profesor J. L. Austin y sistematizándola, desarrolló los actos de habla indirectos en los años setenta del siglo XX. En su estudio, este autor afirma que el significado verdadero de las expresiones no siempre responde al significado literal, por lo que el oyente debe prestar más atención a éste en las frases literales, porque sus mensajes verdaderos varían según contextos y ocasiones. Tomamos un sencillo ejemplo: *¿Podrías pasarme esta botella?* Si se entiende esta frase en el nivel literal, significa que si el oyente tiene la capacidad de hacerlo, sin embargo, el hablante lo que quiere es realizar un acto de petición.

Los actos de habla indirectos se dividen en dos tipos: los convencionales y los no-convencionales. El primero se refiere a los actos por medio de una deducción general del significado literal, ya se ha formado un hábito, uso o forma fija por una necesidad de cortesía. El resultado es que no cuesta mucho deducir la intención verdadera. Por ejemplo:

Si yo fuera tú, pediría perdón a mis compañeros de piso.

Si me lo permitiera el tiempo, iría a verte.

No veas la televisión, ¿vale?

Este tipo de ejemplos para preguntar opiniones, buscar excusas o emitir órdenes aparecen muy frecuentemente en la vida cotidiana y el oyente capturaré la intención sin ningún problema, así los actos de habla indirectos convencionales no causarían malentendidos comunicativos. Sin embargo, a diferencia del primero, el segundo resulta más complejo e indefinido, porque depende del fondo de información y del contexto en que se sitúan ambas partes.

Pongamos un ejemplo de la vida cotidiana. Imaginamos que en un día de verano, en un

restaurante hay muchos clientes.

Cliente: Señor, ¿no le parece qué hace mucho calor hoy?

Camarero: Sí, hace mucho calor.

Cliente: ¿Podría encender el acondicionador o abrir la ventana, por favor?

Camarero: Claro, ahora mismo.

Primero, el cliente utiliza una frase de los actos de habla indirectos no-convencionales para que el sirviente encienda el acondicionador o abra la ventana. El acto que contiene dos actos ilocucionarios, entre los cuales, el acto con una intención verdadera se llama el primer acto ilocucionario, el acto que sirve para realizar el primer acto ilocucionario se llama segundo acto ilocucionario. El segundo responde al significado literal, la fuerza ilocucionaria del primer acto se deduce del significado literal. En este caso, la primera frase “Señor, ¿no le parece qué hace mucho calor hoy?” tiene dos significados ilocucionarios, entre los cuales uno es declarativo y el otro de petición, pero el camarero no capta esta última. Así pues, el cliente utiliza otra frase de los actos de habla indirectos convencionales para expresar su intención, con lo que al final el camarero comprende el mensaje. Con este simple ejemplo podemos ver que el significado del primer acto ilocucionario exige un cierto esfuerzo del oyente.

Desde ahí podemos encontrar que los actos de habla indirectos no-convencionales disponen de un mayor grado de sinuosidad que los convencionales y exige al oyente que haga una deducción correcta para lograr la intención verdadera. El fondo común de información compartida por el hablante y el oyente, tanto la información lingüística, como la paralingüística, es la base en la comunicación de los actos de habla indirectos. Además, la capacidad de deducción del oyente también es uno de los factores. Para entender correctamente los actos de habla indirectos, creemos que necesitamos principios de cooperación para captar con claridad el mensaje.

➤ Los actos de habla indirectos en SUEÑO

En concreto, en los actos de habla indirectos hay cinco finalidades: Actos representativos, expresivos, apelativos, compromisorios y declarativos. En SUEÑO, he encontrado ejemplos de la mayoría de estos eufemismos, exceptuando el último.

1. Actos expresivos: el hablante muestra su actitud o estado interior emocional.

【1】 *(Daiyu) Tú dices que yo tengo un aroma insólito, pero ¿acaso tú tienes un olor tibio?*
(Baoyu)— ¿Olor tibio? —preguntó perplejo el muchacho.

Daiyu meneó la cabeza con un suspiro. — ¡Qué obtuso eres! —dijo—. Tú tienes jade, y alguien tiene oro para hacer juego con él, ¿no? ¿Y no tendrás entonces un aroma tibio que haga juego con su aroma frío? Baoyu comprendió entonces la broma y se echó a reír. (Cap. 19, I: 416)

En esta conversación entre Daiyu y Baoyu, aunque no se refiere a la tercera persona, Baochai, tiene relación con ella en su totalidad. Baoyu tiene jade, Baochai tiene oro, el cual hace juego con su joya. En el capítulo 7 podemos saber que Baochai padece una enfermedad rara desde pequeña y un monje le dio una medicina llamada “Píldoras del Aroma Frío”. Por lo tanto, Daiyu pregunta a Baoyu si él también tiene aroma tibio que haga juego con el aroma frío. En la mansión, hay un rumor del matrimonio de jade y oro, solo Baoyu tiene jade, Baochai tiene oro y esta predicción se refiere a ellos sin ninguna duda. Las palabras de Daiyu parecen ser bromas, pero en realidad, muestran su atención y envidia sobre este rumor. Precisamente porque Baoyu es su único amor, ella dice estas palabras movida por los celos.

2. Actos apelativos: el hablante ordena al receptor hacer algo por medio de palabras.

【2】 *Y de paso llévale un recado a Lai Wang. Dile, de parte de la señora, que si no trae mañana mismo el resto de los intereses que le adeuda, ella no los aceptará ya. (Cap. 39, I: 815-816)*

Xifeng, quien administra y controla las asignaciones mensuales de la mansión, consigue a través de esta función ciertos intereses para su propio beneficio. En apariencia, este párrafo significa literalmente que Xifeng no aceptará dichos intereses, pero conociendo su personalidad es imposible que se comporte con tan buen corazón. En realidad, la

intención verdadera es apresurar a Lai Wang con una antífrasis para que entregue el resto del dinero al día siguiente como fecha límite.

3. Actos compromisorios: a través de palabras, el hablante ofrece compromisos.

【3】 *Baoyu la miró intensamente y, después de un momento, le dijo con tono suave:—**Libera tu corazón de esa inquietud.***

Daiyu le devolvió la mirada en silencio. ¿De qué inquietud hablas? No entiendo. ¿Qué quieres decir? — ¿De verdad no lo entiendes? —suspiró él—. ¿Es posible que todo lo que he sentido por ti desde que te conozco haya sido un error? Si no soy capaz de adivinar tus sentimientos, entonces tienes razón enfadándote conmigo todo el tiempo.

—Realmente no sé de qué inquietud tengo que liberar mi corazón.

—No te burles de mí, prima querida. Si realmente no sabes de qué hablo, entonces toda mi devoción por ti ha sido un desperdicio, y tus sentimientos hacia mí un esfuerzo inútil. La causa de tu mala salud es precisamente esa inquietud de la que no liberas tu corazón. Si no te tomaras las cosas tan a pecho, tu salud no iría empeorando día a día. (Cap.32, I: 675-676)

En la conversación entre Baoyu y Daiyu, se esconden muchas molestias y sospechas. Debido a las restricciones de ritos y normas familiares en la sociedad feudal, no se atreven a expresar mutuamente el sentimiento cariñoso. Daiyu es una huérfana con carácter sensible y salud débil, y no está segura del sentimiento de su primo y de vez en cuando le prueba. Baoyu entiende perfectamente su estado emocional y corporal, y en su corazón miles de palabras se resumen en una sola frase de concepto genérico: “libera tu corazón de esa inquietud”; con ella pretende mostrar su fidelidad y consuelo a su amada.

4. Actos expresivos y representativos

Actos representativos: expresar la autenticidad del discurso y justificar el acto verdadero o falso.

【4】 *Estaba ocupándose de su propio aseo cuando entró Baochai a preguntarle por el muchacho.—**En los últimos tiempos casi no viene por aquí —respondió Xiren, con un tono de amargura en la voz. Baochai comprendió.***

Con un suspiro, la doncella prosiguió: —Sentir afecto por las primas está muy bien, pero todo tiene un límite. No deberían estar siempre juntos, día y noche. Pero de nada sirve que nosotras hablemos; no hacemos sino desperdiciar nuestro aliento. (Cap. 21, I: 441)

Cuando Xiangyun se instala en la mansión Jia, reside en el aposento de Daiyu. Al levantarse, Baoyu viene a verlas con el fin de concluir su aseo allí. Xiren lo ve y vuelve a hacer su propio aseo, en ese momento Baochai le pregunta que dónde está Baoyu. Xiren no le contesta directamente sino que explica eufemísticamente que está en el aposento de Daiyu, “*En los últimos tiempos casi no viene por aquí*” esta frase aparentemente no significa nada pero tiene una fuerza ilocucionaria. Tanto Xiren como Baochai saben que los dos primos tienen una relación muy íntima y suelen encontrarse en su aposento. Por la mañana, no es hora de desear salud a las personas mayores de la familia, tampoco está en su propia habitación, por lo que no hay ninguna duda de que se encuentra en el aposento de Daiyu. Por eso después de escuchar la respuesta indirecta de Xiren, Baochi entiende. A través de actos expresivos, Xiren muestra con quejas que está enfadada y preocupada por las frecuentes visitas por parte de Baoyu a su prima.

Por medio del análisis de los eufemismos situacionales en los diálogos de SUEÑO se muestra que los actos de habla indirectos de Searle pueden aplicarse en el análisis literario. Las situaciones de una obra inventada tienen su origen en la vida cotidiana y reflejan la misma, por eso también son adecuadas para la aplicación de esta teoría.

5.2.2 Principios de Cooperación y sus explicaciones en SUEÑO

En 1967 Herbert Paul Grice propuso una gran idea filológica, el Principio de Cooperación y la Implicación Conversacional, que abrió un nuevo enfoque en el campo de la conversación. Según sus ideas, los interlocutores en todas las lenguas tienen objetivos comunes, colaboran mutuamente y comparten el mismo deseo de realizar una actividad comunicativa. Hay una anécdota que viene muy al caso: durante una conferencia, un visitante extranjero dice a su intérprete: “Quería preguntar si podría ir a algún lugar”. El intérprete responde inmediatamente: “Sí, puede ir a cualquier lugar en China”. En realidad,

con su petición quería referirse al aseo de forma velada, pero su interlocutor no cumple el principio de cooperación y considera la pregunta de forma literal, lo que al final provocará una sensación de vergüenza en los dos sujetos de la conversación.

La comunicación oral no solo consiste en la composición de una serie de palabras, y para que la comprensión sea absoluta entre los hablantes, deben cumplirse las normas que se recogen en el Principio de Cooperación, el cual contiene cuatro máximas.

1. Máxima de calidad

El hablante ofrece y garantiza el contenido real, sin decir lo que se cree falso o incorrecto, y no se expresan palabras sin la suficiente aprobación mutua. Algunos eufemismos se forman por medio de la antífrasis y términos genéricos que violan esta máxima. Porque la antífrasis emplea palabras con un sentido contrario, por ejemplo, en vez de decir funeral se dice 白喜 (*bái xǐ*, *feliz acontecimiento blanco*). Los términos genéricos modifican el marco de significados de un concepto y no dan suficiente información, por ejemplo *esta/aquella cosa, aquello*.

2. Máxima de cantidad

Exigencia de ofrecer una cantidad adecuada de información para garantizar que resulte suficiente y no excedente. Para lograr un mejor efecto comunicativo, a veces el eufemismo utiliza la elipsis o aposiopesis para omitir algunas palabras interdictas o malsonantes, o utiliza perífrasis para dar rodeos ofreciendo información excedente con el fin ocultar su verdadera intención, por ejemplo, *ella es una...* y ambos violan la máxima de cantidad.

3. Máxima de relevancia

La información ofrecida por el hablante tiene relación con el contenido actual y es relevante para el tema en cuestión. Cada eufemismo tiene relación con su verdadero

significado en ciertas ocasiones. Algunos tienen menos importancia literal y se sitúan a cierta distancia de aquello a lo que se refieren, por lo tanto, a veces a los oyentes les cuesta lograr la fuerza ilocucionaria. En comparación con los eufemismos españoles, algunos chinos mantienen una distancia más lejana de lo que se indica, por ejemplo: *los placeres de nube y lluvia*, *arrastrarse entre cenizas* se refiere respectivamente al acto sexual y a la relación erótica entre nuera y suegro.

4. Máxima de modo

La información ofrecida por el hablante es clara, sencilla y entendible. La perífrasis y lítote no cumplen esta máxima, porque la perífrasis hace un rodeo de palabras o locuciones de un modo implícito, por ejemplo al referirse a los pobres, se dice *estar en la cola del nivel competencial*.

➤ Principios de cooperación e implicaciones conversacionales en SUEÑO

Los participantes que cumplen los principios de cooperación comunican y entienden según el significado literal con el fin de llegar a sus objetivos. Cuando no se pueden realizar estos por medio del significado literal, los participantes violan intencionadamente los principios de cooperación, es decir no expresan directamente sus ideas, sino que las esconden en palabras a través de varias medidas. En este caso, el oyente debe deducir el contenido oculto de acuerdo con la ocasión y el ambiente. Grice lo llama implicaciones conversacionales, que no son enunciados aislados, sino que dependen del contexto concreto de la conversación y el conocimiento común compartido por parte de hablantes y oyentes. Aparentemente, el hablante viola uno o más principios de cooperación, pero en realidad no abandona la cooperación de nivel profundo y velado y el oyente tiene la capacidad de deducir sus verdaderas intenciones. Las implicaciones conversacionales se

dividen en generales y especiales, las primeras se refieren a las que son fáciles de deducir sin el fondo y contexto, las segundas a las que los necesitan para su correcta comprensión.

Los eufemismos no-convencionales en SUEÑO tienen varios ejemplos que violan los principios de cooperación. Creemos que este fenómeno no influye en el entendimiento y el desarrollo del relato, sino que impulsa tramas para llegar al auge de la obra. A continuación, vamos a analizar las implicaciones conversacionales una por una con la explicitación del contexto y fondo cultural.

1) Violar el principio de calidad

【5】 —*Tranquilízate —le dijo Daiyu—. Todavía no hemos visto “El monje borracho” y ya estás tú representando “El general finge estar loco”.* (Cap. 22, I: 461)

En la fiesta de cumpleaños de Baochai, la Anciana Dama le invita a elegir piezas teatrales, y como ella quería adularla pide una animada, “El monje borracho”, la cual resulta tan emocionante que hace que los espectadores bailen de alegría en medio de una locura colectiva. Baoyu no está satisfecho con esta pieza, pero cuando Baochai le explica lo maravillosa que es, no tiene más remedio de elogiar su erudición. Después, Daiyu dice las frases citadas utilizando un retruécano para ironizar a Baoyu por mostrar un elocuente homenaje a la erudición de Baochai. Aunque este eufemismo viola el principio de calidad, este retruécano nos muestra una imagen viva de Daiyu, quien, dado su sentimiento amoroso hacia Baoyu, se encuentra celosa.

2) Violar el principio de cantidad

El contenido supera o no es suficiente para la información exigida.

【6】 —*Cuando esa niña está maquillada es la viva imagen de alguien que se encuentra entre nosotros —comentó Xifeng—. ¿Nadie ha notado el parecido?*

Baochai supo a quién se estaba refiriendo, pero se limitó a sonreír. También Baoyu lo había adivinado, pero no se atrevió a hablar. Xiangyun, sin embargo, sí lo dijo: — ¡Ya lo sé! Es idéntica a la prima Daiyu.

La mirada que le lanzó Baoyu llegó demasiado tarde. Al señalarlo Xiangyun, todas se percataron del parecido y lo celebraron entre risas. Al rato se dispersaron. (Cap. 22, I: 462)

Con motivo del cumpleaños de Baochai, todos están asistiendo a una obra teatral. A Xifeng le parece que la actriz principal se parece mucho a una persona conocida que se encuentra entre ellos. Sus palabras no contienen toda la información requerida por la conversación actual, por eso esta frase viola el principio de cantidad. Sin ninguna duda, Xifeng, la chica más diestra en la familia Jia, sabe que esta actriz se parece mucho a Daiyu, pero no lo menciona directamente dado que en aquella época, los actores y actrices teatrales se veían como trabajadores humildes. Comparar a las señoritas letradas con ellas se considera una falta de respeto, por lo que podría molestar a Daiyu cuyo carácter es el de una chica sensible y dubitativa. Todos los presentes adivinan a quién se refieren las palabras de Xifeng, pero nadie responde. Sin embargo, Xiangyun expresa de forma directa lo que todos están pensando y hace enfadar a su prima.

3) Violar el principio de relevancia

El contenido no tiene relación con el contexto.

【7】 — *¿Quién ha estado comiendo jengibre con este calor?* —Xifeng preguntó.

A todo el mundo le extrañó la pregunta. —Nadie.

Xifeng, en un gesto deliberadamente atónito, se llevó las manos a las mejillas. — ¿Por qué tienen entonces algunas personas el rostro tan sonrojado? (Cap. 30, I: 638)

En la relación triangular de los tres primos, no faltan a veces conflictos y discusiones entre ellos. Xifeng, como hermana mayor, no puede mostrar preferencia por ninguno, pero es muy hábil adivinando los sentimientos de cada uno y mediando para relajar el ambiente. En este caso, al utilizar la broma del jengibre consigue devolver una atmósfera cordial y que el grupo deje pasar este asunto con una sonrisa.

4) Violar el principio de modo

El principio de modo se refiere a unas expresiones que deben ser claras, breves, ordenadas y evitar la ambigüedad. Violar este principio significa que las conversaciones no

poseen ninguna de estas características.

【8】 *¿Qué haces ahí parada en plena corriente de aire? — le preguntó Baochai—. Sabes lo fácil que resulta coger un resfriado.*

—Estaba en mi cuarto y oí un extraño graznido de pájaro, pero cuando salí vi que sólo se trataba de un ganso idiota. ¿Dónde está ese ganso idiota? Me gustaría verlo.

—Salió dando aletadas en cuanto llegué. Y con estas palabras dio con el pañuelo un golpe en los ojos a Baoyu, que lanzó una sobresaltada exclamación.

Tan embebido estaba Baoyu en sus pensamientos que, cuando Daiyu hizo restallar en pañuelo frente a sus ojos, saltó de miedo. — ¿Quién ha sido? —exclamó.

*—He sido yo —confesó Daiyu entre risas—. Se me ha ido la mano. **La prima Baochai quería ver un ganso idiota y en el momento de imitar cómo mueven las alas te golpeé sin querer.** (Cap. 29, I: 604)*

Cuando Baoyu ve la pulsera de Baochai, se siente atraído por su belleza y se queda mirándola de manera insistente como fuera un pájaro estúpido. Tanto Baochai y Daiyu como los lectores no se dan cuenta de que el ganso idiota es Baoyu hasta que Daiyu le da un golpe en los ojos con el pañuelo. Este caso viola el principio de modo porque Daiyu utiliza una manera eufemística e interesante para burlarse de Baoyu, lo cual refleja sus celos.

A través del análisis de los ejemplos de eufemismo que violan los principios de cooperación en SUEÑO, podemos entender mejor las ideas y el mundo psicológico de los personajes. A veces, sea por un motivo de cortesía, o bien sea por una razón de relación personal, violar los principios de cooperación tiene la función de lograr conversaciones humorísticas y mediar en el ambiente. De esta manera, no obstaculiza la realización de comunicación entre los personajes ni el entendimiento de los lectores, sino que impulsa el desarrollo del relato. Por medio de diálogos interesantes, se describe vivamente el carácter de los personajes.

5.2.3 Principio de cortesía y sus explicaciones en SUEÑO

Basándose en la teoría de Cooperación e implicaciones conversacionales de H. P. Grice, en los años 80 del siglo XX Leech propuso el Principio de Cortesía. Debido a la

cortesía, la gente adopta estrategias pragmáticas para cumplir o violar los principios de cooperación. Su teoría tiene el primordial objetivo de minimizar el efecto de descortesía y maximizar el efecto de cortesía con el fin de llevar a cabo la comunicación en un ambiente cordial. Escandell Vidal (1996:136) estima que

La cortesía... como un conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras: lo que se ajusta a las normas se considera cortés, y lo que no se ajusta es sancionado como descortés. Esta cortesía se ha interpretado como un mecanismo de salvaguardia que establecen todas sociedades para que la agresividad de sus miembros no se vuelva contra ellos mismos.

Fraser y Nolen creen que “ninguna frase es cortés o descortés inherentemente. Muchas veces creemos que algunas expresiones son descorteses, sin embargo no son las expresiones, sino que la condición en la que se usa determina el juicio de cortesía” (1981, 96)⁹⁶. Como la cortesía es comparativa, el formato lingüístico no puede determinar si el acto es cortés o no, en el proceso de aplicación de esta teoría, debe prestarse atención a que la situación es uno de los elementos importantes que deciden dicho principio. La teoría de cortesía propuesta por Leech complementa los casos excepcionales de Grice y combina la teoría con las esferas sociales, las cuales son contribuciones importantes en el campo pragmático.

Leech (1983:150) también considera “la posibilidad de la variación transcultural”, es decir, en diferentes culturas, la posición y utilidad de máximas no son iguales, aunque su aplicación sea más o menos universal. En los países mediterráneos, la máxima de generosidad es más importante que la de modestia, sin embargo, esta última es valorada más especialmente en los países orientales como China y Japón.

⁹⁶ El texto original: No sentence is inherently polite or impolite. We often take expressions to be impolite, but it is not the expressions but the conditions under which they are used that determines the judgement of politeness.

El Principio de cortesía contiene las siguientes seis máximas:

- 1) Máxima de tacto: maximizar el beneficio para los demás y minimizar sus costos.
- 2) Máxima de generosidad: maximizar sus costos y minimizar sus beneficios.
- 3) Máxima de aprobación: maximizar las alabanzas hacia el otro y minimizar el desprecio.
- 4) Máxima de modestia: maximizar las críticas y minimizar el elogio a sí mismo.
- 5) Máxima de unanimidad: maximizar el acuerdo y minimizar el desacuerdo entre ambas partes.
- 6) Máxima de simpatía: maximizar la comprensión y conciencia a los demás.

➤ Principio de cortesía en SUEÑO

El principio de cortesía contiene seis máximas que deben cumplirse en el proceso de uso de lenguaje con el fin de llegar a un mejor efecto comunicativo. En SUEÑO los eufemismos en los diálogos a veces mezclan una máxima con otra. A continuación vamos a analizarlo con más detalle.

1) Máxima de modestia y de simpatía

【9】 — ¡Bendito sea Buda! —Exclamó la abuela Liu—. Somos demasiado pobres para andar de un lado a otra. Aunque Su Señoría no nos diera con la puerta en las narices si viniéramos de visita, sus mayordomos nos tomarían por pidienteros.

— ¡Vaya manera de hablar! —Rió Xifeng—. Nosotros sólo somos pobres funcionarios que intentan vivir a la altura de la reputación de sus abuelos. Esta casa tan grande es sólo una enorme cáscara vacía que nos legó el pasado. Como dice el adagio, «*hasta el propio emperador tiene parientes pobres*»; cuanto más nosotros. (Cap.6, I: 165)

Por primera vez, la abuela Liu viene a la mansión de Jia para pedir ayuda con los materiales y Xifeng la recibe. El abuelo del nuero de Liu tiene tratamientos con el padre de dama Wang, es decir, con el abuelo de Xifeng, que se unió a la familia Wang atribuyéndose

la condición de sobrino. Frente a un remoto pariente, aunque Xifeng no la conoce, todavía cuida el sentimiento y la figura de la abuela; no muestra desprecio a su pobreza, e incluso la consuela con un adagio. Este diálogo refleja la máxima de modestia y simpatía.

2) Máxima de aprobación y de tacto

【10】 *Zijuan dijo a Daiyu—El corazón del señor Baoyu es sincero. ¡Vaya ataque sufrió cuando le sugerí la posibilidad de que tuviéramos que marcharnos!*

—No son tonterías; estaba pensando en usted. Durante todos estos años me he sentido muy preocupada por usted, que no tiene padres ni hermanos que la cuiden. Lo importante es dejar arreglado a tiempo el asunto principal de su vida, ahora que la Anciana Dama todavía está lúcida y sana. Pero dice el refrán que «La salud de los ancianos es como el frío en primavera o el calor en otoño»: no dura mucho. Si a la anciana le sucediera algo, su matrimonio se retrasaría, o se convertiría en algo distinto a lo que usted había previsto. (Cap. 57, II: 397)

Zijuan, la doncella de Daiyu, después de ver la reacción de Baoyu al enterarse de la noticia falsa de la marcha de su señorita, está satisfecha con el resultado. Por una parte, ella elogia la sinceridad por parte de Baoyu hacia su prima. Por otra parte, también está preocupada por Daiyu y espera que cuando la Anciana Dama esté sana, intente llevar a cabo el matrimonio entre los dos primos con el fin de evitar que se produzcan incidentes en el futuro. En este caso, las palabras de Zijuan cumplen la máxima de aprobación y de tacto

5.2.4 La Gestión Inter-relacional y sus explicaciones en SUEÑO

Introducimos un fragmento del capítulo 63 “En el patio Rojo y Alegre, las bellezas festejan el cumpleaños de Baoyu con un banquete nocturno”. Con motivo del cumpleaños de Baoyu, por la noche, éste ordenó a unas doncellas que invitaran a las señoritas a reunirse en su aposento.

【11】 *Xiaoyan y Sier, que habían estado esperando aquella orden, pidieron inmediatamente que abrieran la puerta y partieron a los diversos aposentos.*

—No podrán conseguir que vengan las señoritas Baochai y Daiyu —vaticinaron las doncellas mayores—. Tendremos que ir nosotras y traerlas a la fuerza. Pidieron a una de las viejas que trajera un farol, y Xiren, acompañada de Qingwen, salió tras los pasos de las otras dos.

Y en efecto, Baochai objetó que ya era tarde, mientras que Daiyu se excusó amparándose en su mala salud; pero las dos doncellas les suplicaron:

—Déjenos mantener un poco de nuestro prestigio de doncellas de confianza. Sólo tienen que estar calladas y sentarse allí un rato. (Cap.63, II: 538-539)

¿Por qué Xiren dice a las doncellas Xiaoyan y Sier que no podrán lograr invitar a las señoritas tan tarde y tienen que ser ellas mismas las que les inviten personalmente? Este acto se relaciona con la cara y posición, porque Xiren y Qingwen con una edad un poco mayor, han cuidado más tiempo a Baoyu y pertenecen a la primera clase de doncellas. Incluso la señorita Daiyu y Baoyu tienen que prestar atención para cuidar el prestigio de éstas.

Utilizamos la Teoría de la Gestión Inter-relacional para explicar numerosos fenómenos en SUEÑO detalladamente.

La cortesía como un tipo de fenómeno sociocultural complicado y una estrategia comunicativa efectiva, ya ha sido un enfoque de investigación por parte de los lingüistas hace mucho tiempo. La cortesía no sólo es un lubricante para aliviar los conflictos entre interlocutores, sino que también ayuda a mantener la interrelación armónica, tanto interpersonal como intergrupala. En cuanto al campo pragmático, la cortesía lingüística se ha investigado por muchos eruditos de varios países, entre los cuales, el Principio de Cortesía de Leech (1983) y la Teoría de Cara de Brown & Levinson (1987) son los modelos de cortesía más importantes. Sin embargo, con una investigación cada vez más profunda, la Teoría de Cara de Brown & Levinson encuentra variaciones, sobre todo por parte de investigadores orientales, tales como el japonés Matsumoto o el chino Gu Yueguo, quienes han propuesto sus ideas de cara partiendo de las culturas japonesa y china respectivamente.

La Teoría de Cara de Brown & Levinson y el Principio de Cortesía de Leech forman parte importante de la investigación de la teoría de cortesía. Pero ambas se limitan a la perspectiva individual del hablante para considerar la relación de perjuicio y beneficio. En

comparación con estas dos teorías, la renovación de la Teoría de la Gestión Inter-relacional (Rapport Management) de Spencer-Oatey (2000) consiste en integrar la perspectiva grupal y social. Esta teoría está compuesta de dos partes, la cara y el derecho; partiendo de dichas perspectivas, se aplica para explicar el fenómeno cortés.

1. Contenido de Gestión Inter-relacional

La cara se refiere a que en el ambiente comunicativo, el hablante logra un valor social positivo por parte del oyente. El derecho se refiere al derecho más básico que pertenece al hablante. La Teoría de la Gestión Inter-relacional contiene cuatro elementos clave:

Cara cualitativa y cara identificativa

Según Spencer-Oatey, la gestión de cara contiene dos aspectos: cara cualitativa y cara identificativa, y aunque ambos son diferentes están interrelacionados entre sí. Además, cara cualitativa es personal, mientras que cara identificativa es social.

1) Cara cualitativa

Tenemos un fundamental deseo de que otras personas le evalúen de manera positiva en el aspecto de las cualidades personales, por ejemplo, la competencia, la capacidad, el aspecto físico y otras virtudes. La cara cualitativa tiene mucha relación con el juicio de valores y la autoestima.

2) Cara identificativa

Tenemos un fundamental deseo de lograr consentimientos y apoyo de identificaciones o papeles sociales, por ejemplo, dirigente grupal, cliente importante, amigo íntimo, etc. Es decir, la gente tiene ganas de lograr reconocimiento y apoyo de los demás sobre sus papeles sociales. La cara identificativa social enlaza con su determinación del papel social o grupal y sus valores.

Derechos igualitarios y derechos asociativos

Según Spencer-Oatey, los derechos sociales contienen dos aspectos: derechos asociativos y derechos igualitarios. Los derechos igualitarios son individuales y los derechos asociativos son sociales.

3) Derechos igualitarios

Generalmente, la gente sostiene la idea de que tiene el derecho de lograr el respeto y un juicio justo de los demás, sin verse obligada a aceptar mandatos inadecuados; en la comunicación no deben ser controlados por parte de los demás, ya que tiene el derecho de lograr los beneficios debidos. Los derechos igualitarios contienen dos niveles de significados: coste-beneficios y autonomía-imposición. Por decirlo más detalladamente, el concepto de coste-beneficios se refiere a quienes son explotados, apartados o beneficiados. Así pues, basándose en el principio de reciprocidad, la gente debe mantener el equilibrio coste-beneficios. Otro concepto de autonomía - imposición se refiere a aquellos a quienes se les impone un comportamiento.

4) Derechos asociativos

Por lo general, la gente cree que tiene derecho a asociarse de alguna manera con otras personas para mantener un tipo de relación en la que estamos. Las asociaciones contienen asociación-desasociación interactiva y asociación- desasociación afectiva. La primera significa que la gente se involucra con los demás, y compartir atenciones, sentimientos e intereses son conceptos de la segunda.

Elementos de Gestión Inter-relacional (Spencer-Oatey, 2000:15)

	Gestión de cara	Gestión de derechos
Perspectiva personal/independiente	Cara cualitativa (cf. positiva cara de Brosn y Levinson)	Derechos igualitarios (cf. negativa cara de Brosn y Levinson)

Perspectiva social/interdependiente	Cara identificativa	Derechos asociativos
-------------------------------------	---------------------	----------------------

Tabla 6 Elementos de Gestión Inter-relacional

Además, Spencer-Oatey añade que aparte de cara, el poder entre los interlocutores también juega un papel importante. El poder no sólo se refiere al poder individual del hablante, sino también incluye su poder social como miembro del grupo o de la sociedad. Esta autora cree que la cara y el poder son dos aspectos en la comunicación inter-relacional. Cuando analizamos la cortesía de expresiones en interacción deben tratarse independientemente, y no deben ser mezclados. Por ejemplo, cuando analizamos el acto lingüístico de petición, debemos considerar el aspecto de poder, porque este acto produce un efecto directo en derechos igualitarios o asociativos sociales, y tiene menos efecto o efecto indirecto en cara. Sin embargo, en el acto lingüístico de reproche, debe analizarse el aspecto de cara, porque este acto tiene un efecto directo en cara cualitativa o identificativa, y tiene menos efecto directo o indirecto en derechos.

2. Elementos que influyen en la estrategia de Gestión Inter-relacional

1) Orientación inter-relacional

Primero, tenemos que distinguir dos principales orientaciones en la gestión inter-relacional: el hablante prefiere satisfacer la necesidad de su propia cara y derechos sociales, o los de otras personas. Basándose en la teoría de Brown & Levinson de que cuidar la cara de ambas partes resulta beneficioso, Ting-Toomey (1994: 323) indican que existe una tercera orientación, es decir “la satisfacción conjunta” de estas dos orientaciones⁹⁷.

⁹⁷ El texto original: mutual support.

En la mayoría de los casos, los interlocutores seleccionan la tercera orientación de satisfacer orientaciones u objetivos conjuntamente. Sin embargo, en algunas ocasiones, la gente intenta ignorar o perjudicar la cara o derechos de otras personas. De ahí que Spencer-Oatey haya propuesto cuatro orientaciones de gestión inter-relacional: “impulso, mantenimiento, negligencia y desafío ” (2000: 29-30).

2) Contexto variable

“La relación entre interlocutores, el contenido de información, los derechos y obligaciones y la actividad comunicativa” son cuatro contextos variables de Spencer-Oatey (2000:31). Claro que los cuatro no deben separarse al ser considerados, sino que deben ponerse en un contexto dinámico para hacer el análisis sintético.

1. La relación entre interlocutores. El poder social y la distancia interpersonal son dos elementos claves en esta cuestión. Generalmente, la relación entre interlocutores más íntimos, cuya posición, edad y situación familiar son más similares, el grado de cortesía resulta más bajo, y en consecuencia, la gente puede dedicar menos energía en la gestión inter-relacional. Debe mencionarse que estos dos elementos no tienen una relación necesaria de proporción directa, es decir, los poderes sociales más desiguales no equivalen a que la distancia social sea mayor y los interlocutores sean más desconocidos. Además, el número de participantes también influye en la estrategia de gestión inter-relacional. Porque hacer críticas o elogios delante de una o de muchas personas suponen diferentes grados en la relación armónica.

2. Contenido de información. Cada información dará diferentes grados de coste o beneficio a ambas partes, en consecuencia, influye en la aplicación de estrategia de la gestión inter-relacional. Sin importar el coste o beneficio, se causará un desequilibrio de

relación armónica, así pues necesitamos restaurarla, y para ello, perdonar y agradecer son maneras muy típicas de lograrlo.

3. Derechos y obligaciones. Los derechos sociales y las obligaciones están sujetos al papel social. En la comunicación, la gente suele tener un determinado papel, tales como profesor-amigo, amigo-amigo, anfitrión-invitado, etc. Los papeles no sólo dependen de cierto grado en el poder y la distancia comunicativa, sino que también determinan los derechos y obligaciones de ambas partes. Por lo tanto, al considerar si un mandato es razonable, no sólo hay que tener en cuenta el contenido de información, sino también los papeles sociales que están jugando los interlocutores.

4. Actividad comunicativa. La gente adopta diferentes estrategias de gestión inter-relacional frente a distintas ocasiones, tales como conferencias, entrevistas, charlas, comunicación personal, comunicación a distancia, etc. Cada tipo de situaciones exigen diferentes estilos comunicativos, y cada cultura e historia cultivan sus especiales formatos de comunicación.

➤ **Teoría de la Gestión Inter-relacional en SUEÑO**

El protagonista principal de SUEÑO es la mansión Jia, donde habita una gran familia feudal típica. Como sus antecesores han realizado hazañas militares, los descendientes tienen títulos hereditarios, y en la actualidad la mayor señorita Jia Yuanchun es concubina imperial, lo que sin ninguna duda indica que se trata de una familia aristocrática con ilustre fondo. De ahí que los personajes que componen esta familia, tanto los sirvientes como los señores y señoras, formen una gran red de relaciones con vínculos complejos. Este ambiente exige que la gente ponga mucho cuidado en sus expresiones y comportamientos. A continuación, vamos a analizar los diálogos entre sirvientes, entre señores y señoras y entre familiares según la teoría de Gestión Inter-relacional.

1) Reproches entre doncellas

En el capítulo 61, debido a un malentendido, una doncella fue acusada de robar un vaso de rocío de la dama Wang. Sin embargo, en realidad, todos pueden adivinar que es otra doncella, Caiyun, quien robó este rocío para la concubina Zhao, y a Pinger no le resulta difícil buscarlo en la casa de ésta, pero alberga dudas porque este hecho causaría daño a la cara de su hija, la tercera señorita Tanchun. Vamos a ver cómo Pinger utiliza expresiones eufemísticas y soluciona esta situación.

【12】—No os asustéis —se les dijo—. Os hemos mandado llamar para informaros de que hemos encontrado a la culpable del robo.

—¿Dónde está? —preguntó Yuchuan inmediatamente.

—En este momento se encuentra en los aposentos de la señora Lian —les dijo Pinger (a la doncella Yuchuan y Caiyun) —. Lo ha confesado todo, aunque yo tengo la absoluta certeza de que no ha sido ella la ladrona; la pobre criatura ha confesado por miedo. El señor Bao siente lástima por ella y está dispuesto a cargar con la mitad de la culpa del robo. Claro que yo **conozco a la verdadera autora, pero es una buena amiga mía**. No me preocupa mucho qué pueda sucederle a quien reciba los objetos robados, **pero denunciar a la auténtica ladrona dañaría la reputación de otra**; de modo que en medio de esta confusión voy a pedirle al señor Bao que asuma la responsabilidad para que todas las demás podamos quedar libres de sospecha. Ahora lo que quiero saber es qué pensáis hacer vosotras. Si ambas aceptáis ser más cuidadosas en el futuro, de modo que vuestros actos no afecten al prestigio de nadie, yo le pediré al señor Bao que se declare autor del robo. Si no es así le contaré inmediatamente la verdad a la señora Lian **para no dañar a una persona inocente**. (Cap. 61, II: 490)

Primero, la orientación de esta conversación: Mantener la relación inter-relacional: tiene el objetivo de mantener una relación armónica entre doncellas y señoritas. Si Pinger pudiera acusar a la doncella Caiyun y a la concubina Zhao directamente, no tendrían lugar estas declaraciones.

A continuación, vamos a ver la relación entre las chicas involucradas. Pinger dice que *conozco a la verdadera autora, pero es una buena amiga mía*, refiriéndose a Caiyun. A través de estas palabras podemos ver que Pinger y Caiyun son buenas amigas y de edad similar. Como la relación entre interlocutores es más íntima, y la posición, edad y generación familiar son más similares, el grado de cortesía resulta más bajo. Pinger utiliza verbos de la

segunda persona del plural en vez de la segunda persona del singular, *ambas aceptáis*, para evitar indicar directamente al sujeto. Si sólo se lo dijera a Caiyun, sería muy evidente deducir que ella es la ladrona. Ésta es la primera estrategia para proteger la cara cualitativa o la dignidad de Caiyun.

El contenido de esta conversación tiene tres objetivos. Primero, para salvar a la doncella inocente y no involucrar a más personas, Baoyu está dispuesto a cargar con la culpa. Pinger se lo dice a las dos doncellas para que mantengan este secreto y no lo descubran a Baoyu. Segundo, aunque ésta vea que Baoyu les ayuda, debe darles una lección para evitar que ellas piensen que Pinger no tiene la capacidad de controlarlas y en el futuro se vuelvan más desenfundadas. Tercero, ellas quieren solucionar este conflicto sin que se difunda para mantener la cara cualitativa de la tercera señorita Tanchun.

Cuarto, derechos sociales y obligaciones. Pinger es la mayor doncella de dama Xifeng, la administradora de Jia. Por eso, a diferencia de otras doncellas que están encargadas de cuidar de la vida y los mandatos de sus dueños, Pinger tiene otra función: asistente del trabajo de administración. Caiyun y Yuchuan son dos doncellas mayores de la Dama Wang en el entorno de la mansión Jia, donde hay cientos de sirvientes que se dividen en varias clases. Como Dama Wang es la dueña femenina, y las dos chicas son sus doncellas de primera clase, Pinger no puede reprocharles sin razón.

Por último, esta actividad se realiza personalmente y por lo tanto Pinger utiliza palabras de viva voz. Mientras que Pinger intenta mantener la cara cualitativa y los derechos igualitarios de Caiyun y Tanchun, también tiene que cuidar sus propios derechos asociativos y la cara cualitativa e identificativa. Si siempre muestra su aspecto suave y amable, es difícil solucionar esta situación y controlar otras similares en el futuro. Por lo tanto, al final, Pinger se refiere a la actitud de ambas, aunque en realidad, lo que ella quería es que Caiyun aprendiera la lección.

Llegamos a una conclusión con esta tabla donde se expresa de una manera más clara.

	Gestión de cara		Gestión de derechos	
Perspectiva personal/independiente	Cara cualitativa	√	Derechos igualitarios	√
Perspectiva social/interdependiente	Cara identificativa	√	Derechos asociativos	√

Tabla 7 Gestión interrelacional en reproche entre doncellas

2) Persuasión entre una pareja

En el capítulo 33, Jia Zheng golpeaba a Baoyu con mucha violencia por sus grandes errores. La Dama Wang se apresuró a persuadir a su marido, señor Jia Zheng.

【13】 —*¡Esto es el fin!* —bramó Jia Zheng—. *¡Hoy se ha decidido que yo muera!*

—*Sé que Baoyu merece una paliza* —sollozó la dama Wang—, **pero no debes cansarte de esa manera. Hace un día sofocante y la Anciana Dama no se encuentra bien. Que tu hijo muera carece de importancia, pero sería muy grave que le ocurriera algo a tu madre.**

—*Ahórrame tanta cháchara* —replicó Jia Zheng con una risita desdeñosa—. *Engendrando a este degenerado he demostrado que soy un hijo indigno. Cuando intento someterlo a disciplina todos lo protegen. Mejor será que lo estrangule ahora mismo y así evitaré mayores problemas.*

Dicho lo cual pidió una soga. La dama Wang se arrojó sobre él abrazándolo y gritando: — ¡Haces bien velando por la educación de tu hijo, pero apiádate de tu esposa! Ya he cumplido los cincuenta y este bribón es el único hijo que han merecido mis pecados. No me atreveré a disuadirte si insistes en hacer de él un ejemplo, pero si matas significará que también deseas mi muerte. Si estás dispuesto a estrangularlo, toma esa soga y estrangúlame a mí primero. Ni madre ni hijo te lo reprocharán, y así tendré al menos algún apoyo en el otro mundo. (Cap. 33, I: 690-691)

La relación entre interlocutores Jia Zheng y la Dama Wang es de pareja, pero su posición es desequilibrada. Como norma en la sociedad feudal, la esposa tiene que obedecer a su marido sin condiciones, porque éste dispone del máximo poder en la familia. Frente a Jia Zheng, su esposa y su hijo no disponen de derechos igualitarios. La madre quiere persuadir al padre de golpear a su hijo, pero como esposa, no puede contravenir a su esposo, y por lo tanto, utiliza expresiones eufemísticas para ayudar a su hijo.

En primer lugar advirtió a su marido para que no se cansara al golpear tan fuerte. Luego, intenta ejercer presión sobre él mencionando a su madre. Dado que la piedad y la obediencia son las virtudes más importantes en la cultura tradicional, la Anciana Dama es el símbolo del mayor poder en la familia Jia y Jia Zheng le muestra mucho respeto. Al final, al ver que las primeras dos estrategias eufemísticas no funcionan, ella intenta persuadirle con simpatía aludiendo a su mayor edad y a su único hijo. En este caso, el elemento que restringe las palabras de la Dama Wang son los derechos igualitarios y asociativos y la cara identificativa en esta conversación.

	Gestión de cara		Gestión de derechos	
Perspectiva personal/independiente	Cara cualitativa		Derechos igualitarios	√
Perspectiva social/interdependiente	Cara identificativa	√	Derechos asociativos	√
Poder	Poder masculino			

Tabla 8 Gestión interrelacional en persuasión entre una pareja

3) Pedir perdón entre suegra y nuera

En el capítulo 46, la Anciana Dama malentendió a la Dama Wang y le hizo reproches. Luego, con la explicitación de Tanchun, ella se dio en cuenta de su error y recapacitó para perdonar a su nuera.

【14】 *La Anciana Dama soltó una risita.— Con los años estoy perdiendo la lucidez —exclamó—. No te rías de mí, señora Xue. Tu hermana mayor es una excelente nuera, no como la esposa de mi hijo mayor, que tiene tanto miedo a su marido que sus amabilidades conmigo son puramente formales. Sí, me equivoqué al culpar a tu hermana. Y continuó—: Baoyu, ¿por qué no me hiciste ver mi error e impediste que culpara tan injustamente a tu madre?*

— ¿Cómo voy a salir en defensa de mi madre a costa de mis tíos mayores? —replicó él—. En todo caso, alguien ha obrado mal, y si mi madre no acepta la culpa, ¿quién lo hará? Habría podido decir que era culpa mía, pero nadie me hubiera creído.

—Sí, es cierto —dijo riendo su abuela—. Ahora arrodíllate ante tu madre y pídele que no se sienta

herida, y que me perdone en virtud de mis muchos años.

Baoyu se adelantó y se hincó de rodillas como se le había dicho, pero su madre se lo impidió inmediatamente.

—Levántate —exclamó ella sonriendo—. Qué absurdo es todo esto. ¿Cómo vas a pedir disculpas en nombre de tu abuela?

Cuando Baoyu se incorporó la Anciana Dama dijo: —Y tampoco Xifeng me corrigió.

—No he dicho una sola palabra contra usted, señora —replicó Xifeng con una sonrisa—, pero ahora usted trata de hacerme cargar con la culpa. (Cap. 46, I: 130)

Primero, la Anciana Dama tiene el objetivo de recuperar la relación con su nuera. Ella tiene dos hijos, el mayor, de unos cincuenta años de edad, quería que la doncella favorita de su madre, Yuanyang, fuese su concubina. En aquella época, estaba permitido que el hombre tuviera una esposa y también concubinas y amantes, sobre todo para el hombre rico y poderoso, y la mujer no puede desautorizar ni obstaculizarlo. La mayor nuera, dama Xing, es el modelo típico de esposa. Ella se esfuerza por persuadir, incluso con amenazas, a la doncella Yuanyang para que se case con el señor mayor. Al enterarse de esta noticia, la Anciana Dama está muy enfadada. Como la dama Xing no está a su lado, ella le reprocha a la segunda nuera Wang diciendo que

Todas me engaáis. Todas cumplís las formalidades pero intrigáis contra mí a mis espaldas. Cada vez que tengo algo bueno venís a quitármelo. Y eso incluye a mis mejores criadas. Ahora sólo me queda esta muchacha, y os pone furiosas ver la predilección que siento por ella. Estáis tratando de arrebatármela para luego poder manejarme a vuestro antojo. (Cap. 46, I: 129)

La relación entre suegra y nuera se parece un poco a la relación de superior-inferior. Como la Anciana Dama de mayor edad ostenta una posición superior, sus comportamientos parten de la cara identificativa. Ella malentendió y reprochó a su nuera en presencia de sus nietos, nietas, la hermana mayor de su nuera y muchas doncellas, ya que también tiene que cuidar la cara identificativa y derechos igualitarios de dama Wang. Además, el cometer un error delante de tantas personas sin arrepentirse, también influye en su cara cualitativa, pero ella tiene que mantener su dignidad de abuela y su puesto dominante. Cuando pide perdón a su nuera en público, resulta imposible decirlo directamente para no rebajar su posición, por

eso busca muchas excusas. Primero, ella reconoce sus errores, puesto que, debido a los años, está perdiendo la lucidez; luego dice a su hermana, la señora Xue que la dama Wang es una excelente nuera, después, pregunta a Baoyu por qué no le hizo ver su error impidiendo que culpara tan injustamente a su madre, y le solicita que pida perdón en su nombre. Al final, dice que tampoco Xifeng le había corregido. De una manera tortuosa, la Anciana Dama pide perdón a su nuera.

	Gestión de cara		Gestión de derechos	
Perspectiva personal/independiente	Cara cualitativa	√	Derechos igualitarios	√
Perspectiva social/interdependiente	Cara identificativa	√	Derechos asociativos	
Poder	Poder de antepasados			

Tabla 9 Gestión interrelacional en pedir perdón entre suegra y nuera

4) Proponer demandas entre aristócratas

【15】 —*Disculpe lo presuntuoso de esta intrusión* —El mayordomo principal de la casa del príncipe dijo—. *El príncipe me envía a pedirle un favor. Si usted lo concede, Su Alteza no olvidará su amabilidad y le quedará infinitamente agradecido.*

Cada vez más atónito, Jia Zheng se incorporó con una sonrisa. — ¿Qué órdenes me trae de parte del príncipe? —preguntó—. Suplico que me ilumine de manera que pueda cumplirlas lo mejor posible.

El mayordomo principal esbozó una leve sonrisa y respondió: —Señor, usted sólo necesita decir una palabra. Resulta que hay en nuestro palacio un actor de nombre Qiguan, especializado en papeles femeninos. Nunca había creado problemas, pero hace unos días desapareció. Lo buscamos en vano por toda la ciudad sin encontrar rastro, y después iniciamos unas cuidadosas pesquisas. La mayoría de las personas interrogadas confirmaron que desde hacía poco tiempo mantenía vínculos más que estrechos con su estimado hijo, el que nació con un jade en la boca. Claro está que no podemos tomarlo de su mansión sin más, como si se tratara de una casa cualquiera, así que informamos del asunto a Su Alteza, quien declaró que antes perdería otros cien actores que a Qiguan; pues este muchacho, listo y bien educado, es un favorito del padre de nuestro señor, que no puede prescindir de él. Por ello le suplico que pida a su honorable hijo que envíe a Qiguan de regreso, acatando así la vehemente solicitud del príncipe y evitándome a mí la fatiga de una búsqueda infructuosa.
(Cap. 33, I: 686)

Ésta es la conversación entre el mayordomo de la casa del príncipe de Zhongshun y Jiazheng en el capítulo 33. La mansión Jia no solía tener tratos con ese príncipe, cuyo actor favorito Qiguan mantiene relaciones íntimas con Baoyu, lo cual provoca su enfado. Primero, la orientación de esta conversación es mantener la relación armónica entre las dos partes. Por un lado, no existe ninguna duda de que ese príncipe, como familia imperial, dispone de identidad sublime y posición alta en la sociedad; por otro lado, la mansión Jia también es una gran familia imperial con título de nobleza. Como la relación entre los dos interlocutores es lejana, y ambos disfrutan de una posición alta, exigen más cortesía, en consecuencia, el mayordomo y Jiazheng tienen que dedicar más energía en la gestión de interrelación. Aunque se produjeran fuertes contradicciones entre las dos familias, no podrían discutir o hacerse reproches directamente como la gente común, por lo tanto las expresiones eufemísticas y corteses hacen su aparición. Como ambas partes disponen de similares derechos sociales y obligaciones, el mayordomo dice *pedir un favor* en vez de declarar su objetivo de tomar a ese actor, aplicando muchas palabras corteses “*Su Alteza no olvidará su amabilidad y le quedará infinitamente agradecido*”. El mayordomo representa la cara identificativa y derechos asociativos del príncipe de Zhongshun, por lo tanto utiliza palabras eufemísticas y muestra respeto y cortesía para cuidar también la cara identificativa y derechos asociativos de la mansión Jia, porque en la cultura tradicional china, los errores del hijo se atribuyen al fracaso en la enseñanza que ha impartido su padre.

Sin embargo, cada frase deja ver la furia e insatisfacción por parte del príncipe a la mansión Jia. La conversación del mayordomo parece una espada aguda que está en una mano suave, la cual se caracteriza por ser implícita y fuerte.

	Gestión de cara		Gestión de derechos	
Perspectiva personal/independiente	Cara cualitativa		Derechos igualitarios	

Perspectiva social/interdependiente	Cara identificativa	√	Derechos asociativos	√
-------------------------------------	---------------------	---	----------------------	---

Tabla 10 Gestión interrelacional en proponer demandas entre aristocráticas

5) Ofrecer veneración entre padre e hija

En el capítulo 18, cuando la concubina Yuanchun vuelve a casa por primera vez a pasar la Fiesta de los Faroles, hay una conversación entre la mayor hija Yuanchun y su padre Jia Zheng.

【16】 *Jia Zheng, desde el otro lado de la cortina que cubría la puerta, indagó por la salud de su hija, que a su vez aprovechó para presentar sus respetos.*

Entre lágrimas, le dijo: — Los sencillos campesinos que viven de legumbres en salmuera y visten bastas telas caseras disfrutan al menos de las alegrías de la vida en familia. ¿Qué placer pueden depararnos los lujos y un alto rango cuando vivimos separados de esta manera?

También llorando, él respondió:

*— Su pobre y oscuro vasallo nunca pudo soñar que entre nuestra bandada de vulgares palomas y cuervos pudiera nacer la bendición de un fénix. Gracias al favor imperial y a la virtud de nuestros ancestros, Su Noble Alteza encarna las mejores esencias de la naturaleza y el mérito acumulado de quienes nos precedieron. Y tal fortuna nos ha cabido a mi esposa y a mí. Su Majestad, que encarna la gran virtud de la creación, nos ha deparado una muestra tan extraordinaria de su favor, que aun abriéndonos la cabeza estaríamos lejos de pagar una milésima parte de nuestra deuda de gratitud. Sólo me queda agotarme día y noche, cumplir lealmente con mis deberes oficiales y orar para que nuestro soberano viva diez mil años, como lo desean todos los que habitan bajo el cielo. Su Noble Alteza no debe agobiar su valioso corazón preocupándose por sus viejos padres. **Le suplicamos que cuide mejor su propia salud. Sea usted cauta, circunspecta, diligente y respetuosa.** Honre al emperador y sírvale bien, para no resultar desagradecida ante la copiosa bondad y la gran amabilidad del Hijo del Cielo. (Cap. 18, I: 383)*

La intención de este diálogo es fortalecer y promover la relación armónica entre interlocutores, ya que representa una relación de hija y padre. Pero podemos ver que el padre indaga en la salud de su hija y responde con mucha cortesía. Dentro de la familia, la hija debe obedecer a su padre porque el hombre ostenta el mayor poder en casa. Ahora la hija se ha convertido en la concubina imperial, así que la relación entre los interlocutores es lejana, aunque Jiazheng tiene edad e influencia familiar mayor que Yuanchun, sin embargo la concubina Yuanchun tiene una posición alta, y por lo tanto en este caso, el poder imperial

juega un papel decisivo en el diálogo. Como Yuanchun representa la cara cualitativa y la cara identificativa y los derechos asociativos del miembro de la familia imperial, exige más cortesía, en consecuencia, Jiazheng tiene que dedicar más energía en la gestión interrelacional. En la sociedad feudal, el poder imperial es superior a todos los demás poderes. Jiazheng mantiene la cara identificativa como ministro con el coste de renunciar a la cara identificativa y sus derechos asociativos de padre.

	Gestión de cara		Gestión de derechos	
Perspectiva personal/independiente	Cara cualitativa		Derechos igualitarios	
Perspectiva social/interdependiente	Cara identificativa	√	Derechos asociativos	√
Poder	Poder imperial			

Tabla 11 Gestión interrelacional en ofrecer veneración entre padre e hija

5.2.5 Conclusiones parciales

En este apartado, utilizamos teorías pragmáticas occidentales, es decir los Actos de Habla Indirectos de Searle, Principios de Cooperación de Grice, Principios de Cortesía de Leech y Teoría de Gestión Inter-relacional de Spencer-Oatey, y seleccionamos algunos típicos diálogos de eufemismos en SUEÑO para hacer el análisis.

Creemos que en los diálogos en SUEÑO se pueden determinar los significados latentes e intenciones ocultas del hablante a través de la fuerza ilocucionaria producida por los Actos de Habla Indirectos. La violación de Principios de Cooperación no nos obstaculiza el entendimiento, sino que consigue unas imágenes de los personajes más vivas e interesantes. El Principio de Cortesía es un eficaz agente para mediar los choques de relaciones, llegando a aliviar el ambiente y promover los sentimientos de los personajes,

los cuales, de acuerdo con su identificación, posición y relación, cumplen la Gestión Inter-relacional seleccionando una manera adecuada para conseguir sus objetivos.

En esta tesis, hemos probado que estas teorías también pueden implicarse en la cultura tradicional china y responden a la búsqueda de armonía desde la antigüedad hasta la época actual. Como SUEÑO es una crónica de acontecimientos históricos, los diálogos reflejan las conversaciones en el mundo real. El uso de las teorías pragmáticas en la obra literaria occidental ha demostrado que estos importantes principios no se limitan a las prácticas occidentales, sino que también es aplicable en el análisis de la novela clásica china. Al mismo tiempo, al poner en práctica estos principios se ofrece a los lectores una nueva vía para profundizar en el entendimiento de los significados ocultos. De esta manera, nos ayuda a conocer mejor las imágenes y caracteres de personajes y tramas.

5.3 Funciones del eufemismo en SUEÑO

Los eufemismos son suaves y amables, muestran respeto y cumplen ritos; no son agresivos, sino que se caracterizan por ser indulgentes y benignos. La complementación de suavidad y rigidez hace que se muestre correctamente el estatus, y que expresen objetivos y sentimientos aumentando la fuerza de persuasión con el fin de llegar a grandes efectos con un menor esfuerzo. En este apartado, explicamos las principales siete funciones de los eufemismos en SUEÑO de evitar el tabú, mostrar modestia y respeto, evitar ofensas y ser cortés, ocultar y embellecer, expresarse con humor y función literaria.

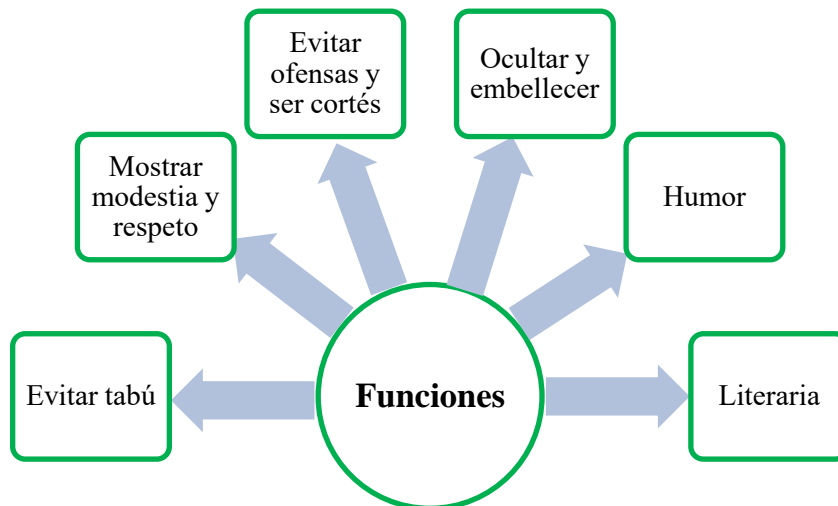


Gráfico 5 Funciones del eufemismo en SUEÑO

5.3.1 Evitar el tabú

Evitar los tabúes, que son un concepto muy amplio, es una función básica de los eufemismos. Zhong Jingwen divide el fenómeno del tabú en tres tipos en su libro *Costumbres Generales* (2002:322):1. “Tabú de asuntos temerosos”, incluyendo muerte, desastres, incidentes, etc.; 2. “Tabú de asuntos respetuosos”, incluyendo el tabú del nombre; 3. “Tabú de asuntos vergonzosos y escatológicos”⁹⁸, tales como evacuación, menstruación, etc. Las expresiones de estos tres aspectos se han resumido en el apartado anterior. Hemos explicado que el motivo original de los eufemismos es evitar tristezas e inclinarse hacia la alegría, por lo tanto no es extraño que frente a los posibles desastres e incidentes imprevisibles, la gente sea proclive a creerlos y a tomar precauciones para evitarlos.

Dado que el primer y el tercer tipo ya han sido tratados ampliamente en el apartado anterior, vamos a centrarnos en aquellos relativos al segundo tipo, tabú de nombre.

Debe mencionarse un fenómeno típico como el resultado de la política patriarcal de clan en la antigüedad china, el tabú de nombre, incluyendo el tabú nacional, el familiar y el

⁹⁸ El texto original: 1.对畏惧事物的忌讳, 2. 对敬重事物的忌讳, 3. 对嫌恶或不体面的事物的忌讳.

de santos. En SUEÑO, no hemos encontrado menciones de tabú nacional, pero sí hemos hallado varios tabúes de nombres de nivel familiar.

Las generaciones de menor edad deben evitar el nombre de generaciones mayores. Por ejemplo, Daiyu usa *mi* en vez de “min” para evitar el nombre “min” de su madre.

En el recurso de tabú de nombre, su uso no sólo se limita a los personajes con mayor edad y posición superior, sino que sirve también para mostrar cortesía. Por ejemplo, por una razón de respeto, al mencionar el nombre de su prima, Baoyu dice *“Te estás burlando de mí, prima, pero yo he adivinado la respuesta —le dijo con una sonrisa—. No te molestes si no respeto el tabú pronunciando tu nombre: Chai”*. (Cap.62, II: 513-514)

Cuando el hablante exige a los demás que eviten su nombre por una cuestión de tabú, muestra su arrogancia. La esposa de Xue Pan es un ejemplo:

【1】 *Como su familia poseía tantos osmantos dorados ella había recibido el apodo de Jingui, Osmanto Dorado. Empezó prohibiendo a toda la casa utilizar esas dos palabras. Doncella que lo olvidaba y empleaba por error, era golpeada y castigada severamente. Cuando comprendió que era imposible prohibir cualquier referencia a los osmantos, decidió cambiarle el nombre a la planta, y recordando la historia del osmanto del palacio del Frío Infinito y el hada Chang E, llamó a la flor «Flor de Chang E» para reforzar de ese modo su dignidad.* (Cap.79, II: 950-951)

En el calor de la discusión, Xiangling olvidó completamente la prohibición y respondió vivaz: — La fragancia de las orquídeas y de los olorosos osmantos es única... —pero antes de que pudiera terminar la frase, Baochan, la doncella de Jingui, levantó un dedo admonitorio.

¿Quieres morir? ¡A quién se le ocurre mencionar el nombre de la señora!

Oh, perdón, lo hice sin darme cuenta —se disculpó Xiangling, avergonzada por su desliz—. Por favor señora, no se ofenda. (Cap.80, II: 957)

El cambio de nombre de la esposa de Xue Pan no ha llegado a un contexto general, sólo tiene influencia en su propio círculo.

5.3.2 *Mostrar modestia y respeto*

China es un país de múltiples naciones, y como consecuencia, ha formado abundantes etiquetas, costumbres y hábitos. En un compendio de amplio rango, la cultura de la cortesía

ocupa un lugar bastante importante. La gente suele presentar su comportamiento elegante por medio de palabras biensonantes y gestos paralingüísticos adecuados. Los eufemismos de modestia y respeto forman parte de la cultura específica de la cortesía.

La cortesía contiene dos aspectos: modestia hacia uno mismo y respeto hacia los demás. Los eufemismos de modestia y respeto empezaron a utilizarse desde la época de Xianqin (el siglo 21 a. C. —221 a. C.), tales como la forma en que el emperador o el reino se llaman a sí mismos 寡 o 孤 (guǎ / gū, significan falta de buena virtud y bondad).

Tomamos tres ejemplos de cuando el médico viene a la mansión Jia a ver al enfermo. El primero es cuando el médico Zhang viene a ver a Keqing, el segundo es cuando el médico Wang viene a ver a la hija de Xifeng, el tercero es cuando el médico Wang viene a ver a Baoyu. Podemos observar que cada vez, el médico muestra modestia e incluso humildad frente a los dueños de Jia y les ofrece mucho respeto con sus palabras.

1) Médico y señor nobiliario

【2】 *Ah, el médico Zhang añadió: «En realidad sé muy poco de medicina y no debería asumir una responsabilidad tan grande, pero ya que el señor Feng me ha hecho el honor de recomendarme a tu señor, no debo corresponder con una negativa. Anda y díselo a tu amo. En cuanto a la tarjeta de Su Señoría, no soy digno de conservarla»*

—No paso de ser un empírico ignorante —respondió el doctor Zhang—, pero ayer, cuando me enteré por boca del señor Feng de que la familia de Su Señoría respeta a los simples letrados, y condescendió a llamar a mi humilde persona, supe que no podría negarme a venir. Lo que siento es carecer de conocimientos que cubran sus expectativas. (Cap.10, I: 237)

【3】 *—Esta damita no debe molestarse por lo que voy a decir —declaró con una sonrisa—. Todo su malestar desaparecerá si deja de comer dos veces al día. No hay necesidad de recetarle nada. (Cap. 42, II: 35)*

【4】 *El médico Wang—Nuestro honorable enfermo sufre una confusión de mente causada por algún intenso desconsuelo. (Cap.57, II: 392)*

2) Concubina y esposa

【5】 *—Su indigna esclava es joven —dijo refiriéndose a sí misma—. Desde que llegué aquí he dejado todas las decisiones en manos de mi madre y mi hermanastro. Ahora que he tenido la suerte de conocerla, hermana mayor, quisiera pedirle consejo e instrucciones, siempre y cuando usted no me considere demasiado humilde. Yo le abriré mi corazón y la atenderé. (Cap.68, II: 660)*

Eufemismos de modestia y respeto son fenómenos especiales que existen en la comunicación china. Algunos han desaparecido con la democracia y modernidad, pero otros persisten con vitalidad y se han arraigado en la cultura nacional.

5.3.3 Evitar ofensa y ser cortés

El lenguaje se ve como un signo de distancia y posición de ambas partes en una comunicación, cuanto mayor sea la distancia, más diferencia en poder, más posible es utilizar el eufemismo y con un grado más elevado. Las grandes familias feudales en SUEÑO disponen de distribuciones jerárquicas estrictas, en general, se pueden dividir en dos clases: dueños y sirvientes. Pero esta división es relativa y dentro de la misma clase también existen grados, entre los cuales, cada clase tiene sus obligaciones y derechos. Dentro de los dueños, el mayor recibe más respeto y disfruta de más privilegios.

1) Sirviente y dueño: Pinger y Xifeng

【6】 —*No soy un fantasma —le dijo Xifeng—. ¿Por qué no reaccionas al verme? ¿Por qué huyes? —No la vi, señora —sollozó la doncella—. Eché a correr cuando recordé que no había nadie en nuestros aposentos.*

—Y si no había nadie, ¿por qué viniste aquí? ...Y, con esas palabras, le dio una bofetada con tal violencia que la muchacha se tambaleó; luego le abofeteó la otra mejilla. La cara amoratada de la doncella empezó a hincharse.

(Pinger)—Cuidado, señora, no vaya a hacerse daño. (Cap.44, II: 74)

Xifeng sufre un ataque de furia y golpea fuertemente a una doncella. Pinger, a su lado, no se atreve a detenerla. Porque Xifeng es su dueña, y precisamente en ese momento en que está muy enfadada, si Pinger intentara disuadirla directamente, no obtendría ningún resultado, por eso le dice que tenga cuidado y no vaya a dañarse las manos. Después de escuchar sus palabras, Xifeng deja de golpear a la doncella inmediatamente.

2) Cargo inferior a superior: Yucun y su asistente

【7】 —*Ya se sabe que los altos funcionarios tienen mala memoria —dijo el asistente—. ¿Así que Su*

Señoría ha olvidado el rincón donde empezó, y todas las cosas que vivió en el templo de la Calabaza? (Cap.4, I: 106)

Antes de alcanzar el puesto de alto funcionario, Jia Yucun llevaba una vida miserable en el templo de la Calabaza. Su asistente, monje en ese mismo templo, identifica a su señor como un viejo conocido. Pero para mantener la imagen de su señor y evitar las ocasiones vergonzosas, este asistente no menciona directamente los días apurados, sino que utiliza un término genérico: “el rincón donde empezó, y todas las cosas que vivió en el templo de la Calabaza” porque ese lugar le recordaría los días de miseria.

3) Entre pareja: Jia Zheng y Dama Wang

【8】 *Jia Zheng envió a su esposa este recado: «Mi cuñada ya ha visto muchos otoños y primaveras, y mi sobrino es joven e inexperto. Si viven fuera de esta casa, el muchacho acabará metiéndose en líos. Hay más de diez cuartos vacíos en el patio de los Perales Fragantes, en la esquina nordeste de la finca. Que los dispongan, y pide a tu hermana y a sus hijos que se alojen allí». Antes de que la dama Wang pudiera hacerlo llegó también un recado de la Anciana Dama: «Invita a tu hermana a quedarse aquí de modo que podamos estar todos juntos».* (Cap.4, I: 117-118)

Las palabras de Jia Zheng indican eufemísticamente el carácter caprichoso de Xue Pan, por lo que quiere tenerlo en su casa para controlarlo y educarlo. Jia Zheng no menciona las desventajas de este chico para mantener su dignidad, y ha pensado en un patio adecuado para ellos, evitando de este modo que la familia Xue se sienta interna.

4) Entre señoritas: Xifeng y la tercera señorita Tanchun

【9】 *—Se ha perdido algo y no sabemos quién se lo ha llevado —le dijo Xifeng—. Tememos que la gente culpe a estas muchachas, y por eso, para evitar cualquier suspicacia, estamos haciendo una revisión general. Nos parece la mejor manera de protegerlas. Tanchun se rió con desdén.* (Cap. 74, II: 807-808)

Aparentemente la señora Xifeng viene al aposento de la tercera señorita Tanchun con la intención de proteger a las criadas, sin embargo, el propósito del registro en el jardín es castigar a las muchachas que han incumplido las reglas. Aunque Tanchun es la hija de la concubina Zhao, “es precisamente la única de las jóvenes damas a la que mi señora (Xifeng)

teme un poco” (Cap.55, II: 349), tampoco es la idea de Xifeng para hacer la inspección , por eso ella no quiere ofender a su prima y dice las palabras adecuadas.

Posiblemente la función de mostrar modestia y respeto y la de prevenir una ofensa son las dos caras de una misma moneda. Ambas parten de la necesidad de cortesía, pero con diferentes puntos de vista. Los eufemismos de modestia y respeto tienen como objetivo el provocar sentimientos positivos al oyente, mientras que los eufemismos para prevenir ofensas pretenden evitar sentimientos negativos.

Aunque en la comunidad moderna ya no existen las conveniencias y formalidades innecesarias y nimias de la sociedad feudal, en las ocasiones comunicativas todavía se necesita prestar atención de acuerdo con las costumbres y etiquetas, sobre todo cuando se tiene la obligación de tratar asuntos amargos, utilizando eufemismos con el fin de aclarar opiniones sin ofensar al oyente y mostrar cortesía.

5.3.4 Ocultar y embellecer

Debido a la época y la sociedad donde se sitúa el autor Cao Xueqing, no se atrevía a expresarse con libertad sino que tenía que hacerlo con rodeos, siendo algunos significados literales contrarios a los reales. E incluso, sin llegar a este extremo, otros sirven como guía para inducir a los lectores a llegar a su verdadero significado. Por eso, algunos eufemismos tienen la función de ocultar las verdaderas intenciones del autor o del personaje o embellecer sus imágenes en las conversaciones de SUEÑO.

Crecidos en una familia tan culta y entendida en cuestiones de ritos, las señoritas, damas y señores cuentan con un alto nivel de formación literaria y estética. La envidia es un defecto común entre las chicas, pero en la sociedad antigua se veía como un acto contra la buena virtud. Siendo la mejor preparada en el estudio entre las chicas del Jardín de la Vista Sublime, Daiyu es una chica muy sensible y muestra sus celos con su primo de manera muy

literaria, lo cual no provoca molestia en los lectores ni en los personajes, sobre todo en Baoyu, ya que detrás de sus expresiones oculta su encantadora delicadeza.

【10】 *Su doncella Xueyan le acababa de traer una pequeña estufa de mano. —¿Quién te ha pedido que me trajeras una estufa? —Preguntó Daiyu—. Muchas gracias. ¿Acaso pensaste que aquí me estaría congelando?*

—Zijuan temió que estuviera pasando frío, señorita, y me pidió que se la trajera.

Con la estufa en los brazos, Daiyu respondió: —Así que tú haces lo que ella dice, pero en cambio lo que yo te digo te entra por un oído y te sale por el otro. Cumples las órdenes de Zijuan más rápidamente que si se tratara de edictos imperiales.

Baoyu sabía que en realidad todos esos comentarios de Daiyu iban dirigidos a él, pero su única respuesta fue una serie de risitas, y Baochai, consciente de que ésa era su manera de actuar tampoco le prestó excesiva atención. (Cap.8, I: 204)

Se trata de un fragmento del capítulo 8, Baoyu se acerca a casa de su tía Xue para visitar a Baochai, y precisamente también viene Daiyu, que al ver a los dos juntos, se siente celosa. Luego en la cena, Baoyu prefiere beber alcohol frío y Baochai le persuade con citas razonables, por lo que éste le obedece y se presta a beber alcohol caliente para combatir el frío. Después, Daiyu responde lo que vemos en el diálogo mencionado. Si no supiéramos lo sucedido antes, no entenderíamos los verdaderos significados de la conversación entre Daiyu y su doncella Xueyan. Aparentemente ella reprocha a Xueyan, pero en realidad se está burlando de Baoyu. En consecuencia, tanto Baoyu como Daiyu entienden el significado y el chico es muy indulgente con su querida prima. Daiyu intenta ocultar su intención para hacer más agradable y embellecer el animado ambiente de la cena.

5.3.5 *Expresarse con humor*

【11】 *¡¿Pero estáis oyendo?! —Exclamó Daiyu—. Aceptar un poco de té supone tener que obedecer sus órdenes.*

¡Tanto escándalo por un pequeño favor! —Dijo Xifeng, que apenas rió la broma—. Y precisamente a cuenta del té. «Si a nuera nuestra quieres llegar, bebe el té familiar.» El grupo estalló en carcajadas y Daiyu, avergonzada por el comentario de Xifeng, volvió la cabeza y enmudeció. (Cap. 25, I: 531)

Como la relación íntima entre Baoyu y Daiyu en la familia Jia ya no es un secreto, y además cuenta con el apoyo de la Anciana Dama, Xifeng bromea con Daiyu sobre cuándo se

casará con su primo, ya que beber el té de la familia significa comprometerse al matrimonio, lo que provoca la risa de los presentes.

5.3.6 *Función literaria*

Desde la perspectiva de la literatura, los eufemismos nos ofrecen mejores descripciones de los personajes y de las tramas dado que la lengua no sólo muestra la cultura, también la personalidad del hablante que se expresa por medio de un mundo lingüístico cognitivo. El gran escritor de la literatura moderna china Lu Xun dice que el alto valor de SUEÑO consiste en “la descripción real, en las descripciones de las novelas anteriores, las personas buenas son buenas en todos los aspectos, y las malas son completamente malignas”⁹⁹ (1957:350). A diferencia de éstas, los personajes en SUEÑO muestran distintos aspectos con naturalezas realistas.

Las expresiones eufemísticas son un elemento muy importante para visualizar personajes. Por una parte, esta medida puede expresar el contenido con exactitud, por otra parte, puede ofrecer más información y provocar una abundante imaginación en los lectores, aumentando de este modo la calidad artística de la obra, describiendo el delicado estado psicológico, la inclinación sentimental del autor y de personajes en la trama, etc.

Gracias a los ejemplos recogidos, encontramos que Daiyu utiliza más técnicas a la hora de expresar sus palabras, abordando retruécanos, alusiones y citas literarias. La mayoría tiene relación con su primo, con el que a veces muestra alegre y otras veces furiosa. Como sus padres murieron y ella no heredó bienes, se ampara en la familia Jia con el beneplácito de su abuela. Además, desde la niñez, la señorita Daiyu recibe una buena educación y dispone de un alto nivel en literatura. Gracias a estos antecedentes entendemos su carácter

⁹⁹ El texto original: 其要点在于如是描写, 和从前的小说叙好人完全是好人, 坏人完全是坏的, 大不相同.

sensible y el pensamiento ingenioso y humorístico de esta señorita aristocrática. El amor incondicional hacia ella de Baoyu se entiende por su común rebeldía contra las enseñanzas de Confucio y Mencio y su no acatamiento de las convenciones tradicionales, pero esta circunstancia provoca la envidia de Baochai tanto por la relación sentimental entre los dos primos como por los rumores de que se celebrará un matrimonio entre el oro y el jade. En todo caso, su vida en la gran mansión donde ha sido acogida no resulta fácil.

En las conversaciones entre Baoyu y Daiyu, podemos apreciar el amor firme, fiel y único del joven a su prima. Cada vez que Daiyu le nombra por alusiones, incluso cuando éstas son irónicas, Baoyu nunca muestra su enfado, sino que se mantiene callado y risueño porque él entiende y tolera a su prima de buen grado. Podemos apreciar este comportamiento, por ejemplo en el capítulo 8, que mediante críticas a su doncella Xuyan, en realidad está dirigiéndose a su primo, o en el capítulo 22 donde le reprende públicamente en el cumpleaños de Baochai. Su reacción consiste normalmente en alusiones veladas como acudir a citas literarias o poemas tradicionales.

Sin ninguna duda que Xifeng es un personaje que suscita la impresión más inolvidable. A diferencia de otras señoritas de la familia Jia, ella no ha recibido mucha educación, pero conecta notablemente las redes interpersonales y es la más apta en la administración de recursos materiales y humanos; en su trato con las personas vulgares, suele utilizar expresiones idiomáticas con efectos humorísticos, y también lo hace con la Anciana Dama y con su marido Jia Lian. Por una parte se muestra adulatora y considerada con las damas y señoritas, la criada señora Zhou le elogia así: “hablando no se le puede comparar la elocuencia de diez hombres” (Cap.6, I: 162), la Anciana Dama le dice que “te obligaré a quedarte conmigo día y noche haciéndome reír” (Cap.38, I: 787). Por otra parte, es demasiado dura con sus inferiores y cruel con las personas que le impiden lograr beneficios, tales como con la pobre sirvienta y la segunda señora You, amante de su marido.

El sirviente Xinger la describe de esta forma, “Le hablará dulcemente cuando su corazón rebose de amargura, pues tiene doble cara y es muy astuta. Mientras sonrío trataré de ponerle una zancadilla, y fingiré candidez mientras le clava un puñal por la espalda” (Cap.65, II: 610).

5.4 Valores culturales reflejados en el eufemismo en SUEÑO

El lenguaje, tratándose de un espejo social, también es portador de cultura, desde su nacimiento, está vinculado de múltiples maneras con la comunidad donde se habla, “reflejando la generalidad y particularidad del desarrollo, valores sociales, conceptos morales, nacionalidad y solidaridad cultural, y disciplinas de comunicación” (Kong Qingcheng, 1993: 2).¹⁰⁰ Tan Zaixi cree que “no hay ningún idioma que no se arraigue en una cultura concreta, tampoco una cultura que no se concentre en un idioma” (2000:270).¹⁰¹ Debido a las diferencias en la situación geográfica, ambiente social, tradiciones culturales y maneras de vida, los eufemismos de diferentes lenguas también son diferentes y reflejan sus propios contenidos nacionales. La cultura tradicional china, con una larga historia, ha producido efectos amplios y profundos en este recurso sociolingüístico, cuya aparición y desarrollo se ha basado en sus conceptos de valor y psicología nacional. Teóricamente, cada grupo familiar es una miniatura de la sociedad, y su prosperidad y decaimientos reflejan una serie de transformaciones substanciales. La llamada enciclopedia de la sociedad feudal de este país, por sus abundantes contenidos reales, es un buen testimonio de ello.

¹⁰⁰ El texto original: 从中可以折射出社会发展的一般性和特殊性, 社会价值观, 道德观以及文化的民族性和共同性, 委婉语的使用也反映出语域、语体差异等言语交际规律.

¹⁰¹ El texto original: 没有一种语言不是志根于某种具体的文化中的, 也没有一种文化不是以某种自然语言的结构为其中心的.

Tenemos que aclarar que la cultura no se limita al concepto estricto que contiene los logros inteligentes de la humanidad, sino que cuenta con significados más amplios en antropología. Como un fenómeno social, la cultura es la recopilación de los frutos creados por el ser humano por un largo periodo de tiempo, a la vez que también contiene los diversos sucesos históricos. En concreto, la cultura es suma de la historia, geografía, costumbres, maneras de vida, arte y literatura, normas y ritos, visión del mundo. etc., de una nación o país.

5.4.1 Política: sistema jerárquico estricto y completo

En primer lugar, en la sociedad tradicional, el concepto de jerarquía es tan popular que cada clase social debe cumplir las reglas del orden entre mayores y menores, la distinción entre noble y humilde, sin que nadie se atreva a infringirlas. Mencio, un personaje representante del confucionismo, cree que respetar el sistema jerárquico, basado en el orden de mayor a menor, es un fenómeno de la naturaleza que define el buen corazón del ser humano. Si cada persona puede honrar y respetar a los mayores, asegurará la estabilidad de la sociedad y del estado. En el apartado de principios pragmáticos, hemos encontrado que el poder imperial está por encima de cualquier otra consideración.

En la antigüedad, lo que mantenía el funcionamiento normal de la sociedad china, a diferencia de la mayoría de los países en el mundo, no era la fuerza de la religión, tampoco las leyes, sino la moralidad feudal, que estaba basada en un concepto jerárquico estricto. El concepto que ocupa la posición predominante en la cultura china no es la religión ni la mitología, sino que es el clan patriarcal el que subraya la dignidad y consanguinidad. La clase poderosa fortalece el sistema jerárquico y clan patriarcal por medio de la ética con el fin de mantener su dignidad superior. La clave de esta política reside en que los rangos inferiores no pueden ofender a los superiores ni cuestionar su autoridad, simplemente deben

obedecerlos.

¿Quiénes son los miembros de los rangos superiores? A nivel nacional, el emperador es tan poderoso que los miembros imperiales gozan de la mayor distinción. Hemos encontrado que Jia Zheng y sus familiares muestran humildad y respeto a su propia hija Yuanchun, sólo porque ella ostenta el cargo de concubina imperial.

En la sociedad, el cargo inferior obedece al superior. Hemos enumerado tres ocasiones en las que el médico visita a la familia Jia. Cada vez, el médico se muestra más humilde y casi parece un sirviente del enfermo. La medicina es un trabajo bien respetado en la sociedad actual y es muy normal que el médico se sitúe al mismo nivel que el enfermo, pero en la dinastía feudal, los cargos se dividen en nueve rangos. Al médico que atendía a los miembros imperiales y a los funcionarios se les situaba en el quinto nivel y Jia había heredado la graduación de general de primer rango. Por lo tanto, la Anciana Dama se atreve a decir al galeno *“¡Pero si se produjera cualquier retraso en su recuperación, haré que arrasen el salón principal de su Academia de Médicos Imperiales!”* (Cap. 57, II: 393).

Existían discriminaciones graves a ciertas carreras en la sociedad antigua. Según la Ley de la Dinastía Qing, el hecho de que una persona se dedique a las carreras de prostitución o entretenimiento, significa humillar a la familia y al clan. La concubina Zhao insulta a una actriz así: “No eres más que una puta de hocico repintado. El esclavo más vil de esta casa es a tu lado un importante personaje” (Cap. 60, II: 211). Por eso, Xifeng no se atreve a decir directamente que la actriz se parece a la señorita Daiyu, porque ésta se mostraría enfadada con la comparación.

Incluso cuando el nombre de los sirvientes ofende al de los dueños, se los cambian a voluntad. En la estructura de las clases encumbradas y humildes, la primera copa todos los privilegios y ostenta el poder. Esta circunstancia obliga a que los rangos inferiores deban obediencia ciega a los superiores. Por ejemplo, cuando las dos narradoras de cuentos

mencionan el nombre de la dama Wang Xifeng por descuido, se ponen muy nerviosas.

—Trata de un caballero, Wang Zhong, [...] sólo tenía un hijo, llamado Wang Xifeng. Al oír aquello todos los reunidos se echaron a reír. — ¡Igual que nuestra pilla Xifeng! —exclamó la Anciana Dama.

Unas criadas dieron un pequeño empujón a las narradoras advirtiéndoles: — **Ándense con cuidado, que ése es el nombre de nuestra segunda señora y no se puede pronunciar así como así.**

—No importa, sigan —dijo la Anciana Dama.

Pero las narradoras se levantaron para pedir disculpas: —**Merecemos caer muertas aquí mismo. Ignorábamos que ése fuera el honorable nombre de Su Señoría.** (Cap. 54, II: 316-317)

5.4.2 Personalidades nacionales: modestia, respeto y cortesía

En el concepto tradicional, los valores de moderación y armonía siempre han sido muy apreciados. Guiados por esta idea, en el uso del lenguaje existen muchos tratamientos asimétricos donde apreciamos el encumbramiento del oyente y la degradación del propio hablante. En SUEÑO, podemos ver muchos ejemplos: *Su Alteza, su honorable hijo, Su Señoría, Mi indigno hijo, su digna esposa*, etc. En el apartado de principios pragmáticos, hemos observado que tanto los diálogos mencionados entre la clase encumbrada como entre la clase vulgar, en la mayoría de los casos se persigue el objetivo de impulsar y mantener la gestión inter-relacional. Cuando el cargo inferior habla a su superior, los sirvientes a los dueños, la esposa a su marido, la concubina a la esposa, muestran cortesía y respeto en sus expresiones. El siguiente ejemplo de la conversación entre la pareja Xifeng y Jia Lian muestra perfectamente la psicología de hombres dignos y mujeres humildes y respetar a los demás y degradarse a sí mismo.

(Xifeng a su esposo Jia Lian)— **¡Enhorabuena, Excelencia, venerable cuñado del emperador! Su Excelencia ha hecho sin duda una fatigosa jornada. Su humilde sirvienta, enterada ayer mismo de que hoy se esperaba la llegada de su excelso carruaje, preparó una vulgar copa de vino para ayudarle a sacudirse el polvo de las botas. ¿Se dignará aceptarla, oh cuñado del emperador?**

(Jia Lian)— **¿Cómo negarme? ¿Cómo podría hacer una cosa así?** —contestó riendo Jia Lian—. **El honor es excesivo. Me siento anonadado.** (Cap. 16, I: 329)

Como explica Benjamin Franklin, “mostrarse humilde con los superiores es obligación; con los colegas es cortesía; con los inferiores nobleza; y con todos, seguridad”

(cf. De Britaine William, 2013: 219)¹⁰²; debe indicarse que esta actitud de que “la modestia atrae beneficios y el orgullo atrae perjuicios”¹⁰³ ha penetrado en la personalidad nacional de los chinos, y en la actualidad todavía se puede ver este fenómeno en el tratamiento social, lo cual no existe en la comunidad de habla hispana.

“En el tratamiento comunicativo y actos de habla, los chinos se inclinan por realizar y mantener una relación de armonía y crear un ambiente muy estrecho”¹⁰⁴ (Cao Yingzhe, 2004(6):106). En los diálogos en SUEÑO, encontramos menos casos de conflictos directos. La gente utiliza eufemismos según sus identificaciones, edad, cultura, circunstancias y otros para evitar la vergüenza y el daño, y de este modo llevar a cabo la conversación y realizar los objetivos comunicativos.

5.4.3 *Ética y moralidad: piedad familiar*

El confucianismo, junto al budismo y el taoísmo, son las tres escuelas filosóficas y religiosas más importantes a lo largo de la historia en China. La contribución primordial de las enseñanzas de Confucio consiste en ofrecer una serie de reglas y mandamientos en el sistema político y social, los cuales han ejercido una gran influencia en el modelo de pensamiento de la población china.

En la dinastía Song (960-1279), la nueva corriente filosófica denominada como neo-confucianismo propone implicaciones entre el ser humano y las doctrinas confucianistas conocidas. Los Tres Grandes Principios que contienen son “el sentido de lo humano (Rén) o la piedad filial (Xiào), todo ello gestionado por el espíritu ritual (Lǐ)”

¹⁰² El texto original: To be humble to superiors is duty; to equals is courtesies; to inferiors, is nobleness; and to all, safety.

¹⁰³ El texto original: 谦招益, 满招损.

¹⁰⁴ El texto original: 反映在人际交往和言语行为中, 中国人也倾向于实现和维系一种“和合”的社会关系和制造一种亲密无间的和睦气氛.

(Luis Priego Casanova, 2012:17).

En la mansión Jia, después del fallecimiento de su marido, la Anciana Dama se hace con el poder en la gran familia. Su mayor edad y competencia representan una autoridad, y aunque la dama Wang es la verdadera dueña de la mansión Rong, la Anciana Dama tiene el privilegio de reprocharla en público. En SUEÑO, no solo los dueños mayores reciben respeto, sino también los viejos sirvientes disfrutaban de especial cuidado, el cual incluso supera a una posición jerárquica superior.

5.4.4 *Matrimonio: actitud reservada y vínculo de intereses*

Como el mayor porcentaje de su contenido es la vida cotidiana de las damas, señoritas, doncellas y señores en la mansión Jia, el matrimonio y la sexualidad son temas insoslayables. En la categoría de este aspecto, podemos ver que la mayoría de los actos sexuales utilizan expresiones eufemísticas, excepto las descripciones directas para desvelar la imagen lujuriosa de algunos personajes. Por una parte, este hecho tiene relación con el autor Cao Xueqin, quien nació de una gran familia culta y recibió la mejor educación, dispone de alta competencia artística y desprecia las novelas galantes que corrompen a los jóvenes con sus escritos eróticos. Por otra parte, desde la dinastía Song (960-1279) y Ming (1368-1644), el nuevo confucianismo, cuya clave es el ascetismo, era muy popular. Bajo la situación general, la gente tenía prohibido hablar de sexualidad en público, y en comparación con la civilización occidental, los chinos se muestran más tímidos y reservados en los temas de matrimonio y sexualidad.

En la antigüedad china, “el matrimonio reside en la necesidad de futuros herederos que apoyen a sus padres en la vejez, además de intereses estratégicos, económicos y políticos varios, como mantener el estatus social familiar” (Fisac, 1997: 128-29). Los jóvenes no tienen derecho a decidir su pareja, sino que tienen que seguir el mandato de los

progenitores y la palabra del intermediario. Lo que vincula a una pareja no es el amor ni la pasión, sino que es el interés familiar y la armonía hogareña que garantizan estabilidad y prosperidad para toda la familia. El amor embrollado entre los dos jóvenes Baoyu y Daiyu no cumple el vínculo de intereses de la familia Jia y Xue, y como consecuencia de ello, al final termina en tragedia. La relación de amor con libertad entre el primo Pan An y su prima Siqi también acaba con escándalo y muerte. El concepto de amor libre era un hecho que ofendía la decencia y faltaba a la moralidad pública.

Hace mucho tiempo que el concepto de familia se ha arraigado en la mente en la mayoría de los chinos. El matrimonio es “un asunto serio” (Cap.65, I: 607), “el problema central de su existencia” (Cap.76, II: 624), incluso “todo el futuro” (Cap.118, III: 788). En la ceremonia de boda, una vez entrada en la nueva casa, la novia come la sopa cocida con dáttil rojo, maní, dimocarpus longan y semilla de loto, porque la homofonía de las cuatro cosas significa el deseo de “dar a luz un digno hijo lo más posible temprano”. En el texto original, el compromiso, la ceremonia de matrimonio y el embarazo son alegría, pero en la traducción española se ha manipulado con explicaciones perdiendo el sentimiento específico.

5.4.5 *El papel de las mujeres*

1) La relación sexual: poder masculino

El pensamiento de hombres dignos y mujeres humildes estaba arraigado en la sociedad feudal, y su diferencia puede verse en el tratamiento, se llamaba al emperador 万岁 (wàn suì, diez mil años) mientras que su esposa se llamaba 千岁 (qiān suì, mil años). En la familia, el hombre posee una posición tan dominante que su mujer, concubinas, hijos y todos los sirvientes deben obedecerle. Las chicas se han educado con las tres obediencias y las cuatro virtudes que se caracterizan por el principio de que el hombre es distinguido y la

mujer es humilde para satisfacer la necesidad de mantener la estabilidad del hogar y el derecho paterno-marital. En la familia las hijas deben obedecer al padre, al casarse a su marido, y tras la muerte del marido al hijo.

Está permitido a un hombre tener varias concubinas, e incluso en algunos casos su mujer le ayuda a conseguirlas, pero las viudas deben mantener su castidad como sucede con Li Wan. En la sociedad antigua el poder masculino priva la libertad y los justos derechos de las mujeres. En SUEÑO, La dama Wang ni siquiera tiene la autoridad necesaria para proteger a su propio hijo de la fuerte paliza de su padre. La esposa oficial dispone de una posición más alta que las concubinas, es la dueña en la casa y ostenta los derechos para dominar y controlar todo lo que en ella sucede; pero las concubinas no tienen esos mismos derechos, por eso, la segunda hermana You cuando vio por primera vez a Xifeng, se definió a sí misma como “*su indigna esclava es joven y he dejado todas las decisiones en manos de mi madre...*” (Cap.68, II: 660).

2) En una chica, la falta de talento es virtud

Tres obediencias y cuatro conductas morales son las doctrinas más leídas en la formación de las chicas y sus propios nombres son eufemismos para ocultar la total pertenencia y subordinación al poder masculino en la antigüedad. Se les recomienda que lean colecciones de episodios biográficos de mujeres que presentan el modelo ideal de pureza, buen corazón, obediencia, lealtad, escasez de conocimiento y talento. Por eso, podemos ver que cuando Baochai encuentra que Daiyu ha leído otros libros que no son manuales para chicas sino novelas de amor, le persuade para que no los siga leyendo:

En cuanto a nosotras, deberíamos limitarnos a las labores domésticas. Y si en algún caso contamos con una educación elemental, deberíamos elegir libros apropiados. Si nos dejamos influenciar por esos libros heterodoxos pronto veremos nuestra naturaleza y nuestros sentimientos irremediabilmente corrompidos (Cap.42, II: 37).

Lo estándar es que en una chica, la falta de talento es virtud, y es conveniente que

éste se limite a saber leer. A diferencia de las chicas modernas, en aquella época las chicas virtuosas no debían mostrar sus habilidades musicales, literarias ni de cualquier otro campo, sino que su función principal debía consistir en saber organizar los hogares domésticos.

5.4.6 *Práctica común social: homosexualidad*

En SUEÑO, hemos observado algunos eufemismos de homosexualidad, práctica muy popular en la época que se describe. Según la opinión del profesor Liu Dalin (2007) en *La Historia de la Cultura Sexual en China*, la cultura sexual en la antigüedad china tiene mucho ver con la situación económica y política, se desarrolla acorde con la prosperidad, y cae con la decadencia de estos dos factores. Como testimonio, la intención de la sexualidad está latente en las dinastías más potentes de la historia. Tras éstas, su restricción resulta cada día más fuerte con la decadencia de la sociedad feudal, además, el ascetismo del nuevo confucianismo también limita su desarrollo. En el entorno de SUEÑO, la dinastía Qing se encuentra al final de la comunidad feudal, donde los chicos y las chicas tenían estrictas restricciones de tratamiento. A causa del pensamiento rebelde de respetar los deseos humanos, sumado al impulso de las represoras políticas oficiales a las prostitutas, la rígida dirección cultural de la clase alta y la desproporción en las relaciones grupales de hombres o mujeres, la homosexualidad presenta una gran popularidad en la época.

5.4.7 *Costumbres folklóricas*

En las memorias culturales de una nación, la costumbre también es una importante herencia, en esencia, combina tradición y actualidad y conecta la vida material y espiritual. El fondo de la creación de SUEÑO es a mediados del siglo XVIII, donde las etnias Han y Man se mezclaban y las costumbres meridionales y septentrionales se intercambiaban. Los eufemismos contienen abundantes costumbres folklóricas que ayudan a crear el ambiente,

identificado por las relaciones personales.

【2】 *¡Extraña cosa! —dijo Qingwen—. Todavía no ha bebido la copa nupcial y ya está arreglándole el cabello.* (Cap. 20, I: 427)

Al ver que Baoyu está peinando a la doncella Sheyue, Qingwen se burla de ellos diciendo la frase citada. Según las costumbres folklóricas, en las bodas los novios bebían vino intercambiándose las copas (tomar el vino nupcial), y después se peinaba a la novia para que fuera considerada públicamente como una mujer casada.

【3】 *¡¿Pero estáis oyendo?! —Exclamó Daiyu—. Aceptar un poco de té supone tener que obedecer sus órdenes.*

¡Tanto escándalo por un pequeño favor! —Dijo Xifeng, que apenas rió la broma—. Y precisamente a cuenta del té. «Si a nuera nuestra quieres llegar, bebe el té familiar.» El grupo estalló en carcajadas y Daiyu, avergonzada por el comentario de Xifeng, volvió la cabeza y enmudeció. (Cap. 25, I: 531).

En el libro *Qi Xiu Lei Gao* de la dinastía Ming, vemos el siguiente registro: “después de cultivar la semilla de té no puede trasladarse, si no morirá. Esta metáfora se refiere al compromiso de la chica (1998: 568)¹⁰⁵”. Según la costumbre folklórica, cuando el chico pide la mano de la chica, lleva té a su casa, si la chica lo acepta, significa que está de acuerdo con este matrimonio. Por eso, para aludir a la aceptación del compromiso de una chica se dice beber té. Xifeng utiliza esta costumbre para bromear con Daiyu diciendo que si ella ha bebido el té, debe ser la nuera de su casa.

Los eufemismos basados en el fondo de las costumbres tradicionales del país para los chinos que no tienen suficiente conocimiento, son difíciles de entender en su verdadero significado. Podemos imaginar entonces la dificultad de lograr sus intenciones ocultas para los extranjeros. En esta tesis, a través de los eufemismos, presentamos las costumbres folklóricas más relevantes.

¹⁰⁵ El texto original: 种茶下子, 不可移植, 移植则不复生也, 故女子受聘, 谓之吃茶.

5.4.8 Religión y superstición

Las creencias religiosas han dejado profundas huellas en los eufemismos de SUEÑO, sobre todo tienen mucha influencia en el conocimiento sobre la muerte. Ya hemos explicado en el apartado de eufemismos de muerte como es la situación general de las religiones en China, por lo tanto, aquí nos limitamos a los casos que aparecen en SUEÑO.

Taoísmo: Cuando el señor Jia Jing muere, se utilizan eufemismos con origen del taoísmo.

【4】 — *¡El anciano señor ha subido a los cielos!* —Anunciaron—*Su Señoría tomaba elixires todos los días para alcanzar la inmortalidad. Seguramente lo ha conseguido por fin.*

—*Su Señoría acababa de preparar un nuevo elixir con una fórmula secreta, y eso fue lo que lo mató. Ya le dijimos que no debía tomar esas cosas antes de haber adquirido cierta potencia, pero anoche, estando en vela, tomó un poco sin que nosotros lo supiéramos y se convirtió en inmortal. Indudablemente ha alcanzado la inmortalidad gracias a su propia piedad, abandonando este mar amargo y desprendiéndose de su terrenal materia para zarpar a voluntad.* (Cap.63, II: 554-555)

Budismo: Cuando Xifeng bromea con la muerte de la Anciana Dama, utiliza símbolos con origen del budismo.

【5】 *¿Acaso no somos todos hijos suyos? ¿O es que Baoyu será el único que lleve los ilustres despojos de su abuela a la montaña Wutai? ¿Por eso lo guarda todo para él?* (Cap. 22, I: 458)

La montaña Wutai, que está en la ciudad Wutai de la provincia Shanxi, era uno de los lugares santos del budismo en la antigüedad. “Llevar los ilustres despojos a la montaña Wutai” significa que después de morir, se convierte en buda o santo. Este eufemismo combina sentido religioso y contenido cultural.

【6】 *Xifeng dijo—Nuestra Anciana Dama es por lo menos diez veces más inteligente que yo, y sin embargo ahí está, disfrutando de buena fortuna y larga vida, lo que me hace pensar que todavía puede crecer mi buena estrella. Quizás viva hasta los mil años y no muera hasta que nuestra anciana antepasada haya ascendido al Paraíso Occidental.* (Cap. 52, II: 257-258)

El Paraíso Occidental también es un lugar deseado por parte de los budistas después de morir, ya que es un paraje donde no hay ninguna tristeza ni dolor.

Desde la antigüedad, los chinos mantienen la creencia que se deduce del siguiente

refrán: quién mal anda mal acaba. El autor selecciona diferentes eufemismos de muerte en consonancia con la identificación del muerto. Podemos ver en la categoría de muerte que a la concubina Zhao y a la tercera hermana You, lo que les espera después de su muerte es el infierno, y para la Anciana Dama y su doncella Yuanying el destino es el Gran Vacío.

Según conceptos religiosos, la carne se separa del espíritu, y la muerte es el proceso de dicha separación. Por ejemplo: *su alma dulce por fin descansará, su alma fragante se dispersó con el viento, su dulce espíritu escaló, su espíritu fragante se perdió en el infinito.*

5.4.9 *Estilo literario: romántico y poético*

La tradición de expresiones eufemísticas en materia literaria en China dispone de una larga historia como el *Entendimiento sobre el Libro de Cambios* se dice que “un libro no agota palabras, las palabras no agotan sus significados” (2013: 43)¹⁰⁶. El origen del eufemismo en chino puede remontarse en la época de Primavera y Otoño donde la corriente de discusión y persuasión era muy popular. Los letrados tales como Confucio, Mencio o Lao-Tse, que recorrían los reinos exponiendo sus opiniones, eran especialistas en retórica. Todos ellos aprovechaban el arte de la persuasión y utilizaban discursos tortuosos para llegar a sus objetivos y evitar provocar la furia de los reyes dejando obras como *Intrigas de Estados en Guerra*¹⁰⁷. La obra clásica *Anales de Primavera y Otoño* escrito por Confucio, cumpliendo los principios eufemísticos, reservados y minúsculos, redacta la historia sin comentarios directos sino dejando espacio de reacción a los lectores. En SUEÑO, cuando la señorita Daiyu describe a la graciosa abuela Liu como madre langosta, Baochai bromeaba insinuando que ella utiliza el método de este material histórico de una forma eficaz e ingeniosa.

¹⁰⁶ El texto original: 书不尽言, 言不尽意. 《周易全解》

¹⁰⁷ El texto original: 《战国策》

Daiyu— ¿de quién va a resultar que es abuela? Mejor sería llamarla «Madre Langosta». Todos se echaron a reír.

Baochai dijo—Pero ahora nuestra viperina Daiyu recurre al **método de los Anuales de Primavera y Otoño** para condensar semejante manera de hablar apartando lo secundario, extrayendo la esencia e iluminándola con metáforas. ¡Qué gráficamente evoca la expresión «Madre Langosta» todo lo sucedido ayer! ¡Qué ingenio tan agudo! (Cap. 42, II: 39)

En los poemas, ensayos y canciones se muestra discursos eufemísticos creativos, típicos e impresionantes formados por metáfora, citas literarias, retruécano, división de caracteres. En *Clásico de Poesía*, primera colección de más de trescientas canciones populares y cortesanas transcurridas desde el el siglo 11. a. C. hasta 6. a. C, aparecen muchos poemas con expresiones eufemísticas que expresan el sentimiento por descripción de paisajes o en comparación con otros asuntos, lo cual forma los principales discursos eufemísticos en el estilo literario chino. En el libro *Yu Shu* se dice que los poemas expresan sentimientos y las canciones dictan palabras¹⁰⁸. La nación china suele expresar sus pensamientos a través de poemas y otras formas de palabras. Podemos ver que en algunas expresiones eufemísticas chinas, todavía quedan rasgos de esta tradición, sobre todo en los campos de amor y sexualidad, cuyo lenguaje es más romántico y poético.

¹⁰⁸ El texto original: 诗言志, 歌永言. 《虞书》

6 ENFOQUE TRADUCTOLÓGICO DEL EUFEMISMO EN SUEÑO

SUEÑO se publicó en lengua china a finales del siglo XVIII, y según el *Diccionario de Sueño en el Pabellón Rojo*, la primera traducción se produjo en el año 1830 cuando John Francis Davis (inglés) tradujo brevemente la escena del primer encuentro de Baoyu y Daiyu en su tesis llamada *Poemas de China*. En la actualidad, SUEÑO tiene traducciones en 23 idiomas y más de 60 versiones y la traducción completa de los 120 capítulos existe en 13 idiomas y cuenta con 17 versiones. Es sin duda, una cantidad notable para una obra literaria.

6.1 Presentación de traducción

La palabra traducción viene de latín *traductio*, que significa llevar al otro lado. Hurtado, en su libro *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, después de retrotraer las definiciones de traducción en diferentes dimensiones, propone definir la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (2011:41). Porque la traducción es un trabajo entre dos lenguas que se están desarrollando de manera continua en el tiempo, por lo cual la aceptación del estilo y la manera también están en proceso de cambio. Muchos eruditos han propuesto diferentes definiciones razonables de traducción. A continuación, vamos a presentar este concepto desde varios enfoques lingüístico, cultural y comunicativo.

1) Perspectiva lingüística

Los diccionarios definen traducción según la línea lingüística, tales como: en *DRAE*, la definición de traducir es “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (1992: 2004), en *DUE* es “expresar en un idioma una cosa dicha o escrita

originariamente en otro” (1994:1354).

Aparte de la típica línea lingüística de los diccionarios generales, hay otra perspectiva semántica. Dubois en su *Diccionario de Lingüística* define que “traducir es enunciar en otra (o lengua meta) lo que se enuncia en una lengua origen, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas” (1979: 606).

2) Perspectiva cultural

Hace muchos años que la traducción se considera como una transformación entre lenguas, lo cual ha causado discusiones sobre la cuestión de la traducción libre y la traducción literal. Teóricos traductológicos Lambert y Robyns creen que “traducción es idéntica a cultura”¹⁰⁹ (Gentzler, 1993: 186). El teórico traductológico de Israel Toury, G. opina que en cualquier campo una traducción debe ser una declaración en la lengua destinada que es presentada o considerada como dentro de la cultura meta (cf. Shuttleworth & Moira, 1997: 181)¹¹⁰. La lengua es el núcleo de la cultura, por lo que puede considerarse la herramienta más primordial para difundir y heredar las características culturales de los diferentes países. Aunque la traducción se realiza entre dos lenguas, lo que implica verdaderamente es la comparación de dos culturas que presentan entre ellas similitudes y diferencias. La traducción no sólo es transformación entre dos lenguas, sino que también supone el traslado de una cultura a otra.

3) Perspectiva comunicativo

Piñero (2008:3) afirma que “la traducción posee una finalidad comunicativa, pues permite superar las barreras que surgen de las diferencias lingüísticas y culturales existentes

¹⁰⁹ El texto original: Translation as identical to culture.

¹¹⁰ El texto original: A translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds.

entre los interlocutores.” Profundizando con este trabajo, observamos más exigencias en la percepción a nivel cualitativo y estético de la traducción. Leonard Forster (1958:6) define la traducción excelente desde el punto de los lectores como: “en la nueva lengua, uno logra el mismo objetivo que lo adquirido en el texto original”.¹¹¹ Nida subraya la importancia de transmitir los significados de mensajes:

Una traducción será correcta en la medida en que el lector medio al que va destinada sea capaz de entenderla correctamente. Y no se trata sólo de una posibilidad de comprensión, sino de una gran probabilidad. En otras palabras: no nos basta traducir de manera que el lector medio sea capaz de captar el mensaje, sino que debemos estar lo más seguros posible de que esa persona va a captarlo de hecho. (1986: 16)

Por supuesto que esto no es un asunto fácil de conseguir, pero es la tarea que debe proponerse cualquier traductor que pretenda hacer su labor con seriedad. Así pues, podemos ver que la traducción puede definirse desde varios aspectos distintos y cada uno de ellos tiene sus razones. Prestando atención a los diferentes elementos, pueden darse diferentes definiciones de traducción. Desde nuestro particular punto de vista, la investigación de la definición de traducción es un motivo para abrir más ángulos visuales. Este tema siempre tendrá muchas respuestas diferentes pero razonables.

6.2 Metodología del estudio

En este apartado, se usará el método descriptivo y deductivo de traducción para observar objetivamente y lograr resultados cuantitativos y cualitativos de los eufemismos existentes traducidos en SUEÑO.

Antes de los años 50 del siglo pasado, la investigación traductológica seguía el modelo regular. Sus características eran plantear normas dirigidas a los traductores, sin

¹¹¹ El texto original: One which fulfills the same purpose in the new language as the original did in the language in which it was written.

importar su época, a los objetivos o al ambiente cognitivo. Si rechaza estas normas o es infiel a las mismas, provocará malentendidos en los lectores. En 1953 John McFarlane en su artículo “Modes of Translation” planteó un nuevo método diagnóstico sin normas excesivamente estrictas, porque es imposible hacer una traducción absolutamente exacta y debe aceptarse la situación real y observar su esencia. Este método es un pionero que conduciría al descriptivo.

A través de la preparación, desarrollo y formación de las siguientes décadas, hasta los años 90, el estudio de traducción descriptiva entró en una nueva etapa. Bassnett, S., & Lefevere, A. en la introducción de *Translation, History and Culture* (1990) plantearon el giro cultural en el estudio de traducción y apoyaron dedicar más energía en el análisis de la función interactiva entre la cultura, fondo político y traducción de la lengua original.

Un personaje representativo del estudio descriptivo de la traducción, María Tymoczko, lo define como “cuando se investiga el proceso, producto y función de la traducción, el estudio descriptivo lo investiga en su época. Es decir, lo hace teniendo en cuenta el ambiente político, ideológico, económico y cultural” (1999:25)¹¹².

El estudio descriptivo de los eufemismos comienza con un análisis basado en diversas categorías, lo cual nos da la base para los siguientes comentarios. Situamos el lenguaje en el ambiente político y cultural de finales de la época feudal china para explicar porqué se dice y se traduce de esa manera. Luego utilizamos los datos recogidos en las tablas para realizar un resultado cuantitativo y cualitativo sobre la estrategia, métodos y efecto eufemístico de traducción.

¹¹² El texto original: Descriptive translation studies—when they attend to process, product, and function—set translation practices in time and, thus by extension, in politics, ideology, economics, culture.

6.3 Problemas en la traducción del eufemismo

La traductora de español-inglés Nord distingue el problema y dificultades en la redistribución de la materia textual de forma explícita. Por una parte, el problema es “un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” (1991:151)¹¹³. Por otra parte, “las dificultades de traducción son subjetivas y tienen que ver con el traductor mismo y sus específicas condiciones de trabajo” (ibíd., p. 151)¹¹⁴. Es decir, el problema inherente a la traducción es inevitable para cualquier escritor que haga este trabajo de forma interlingual. En concreto, los teóricos sostienen diferentes opiniones sobre la clasificación de problemas en la traducción. El mismo autor propone cuatro categorías: “textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos” (ibíd., p. 151); Amparo Hurtado aclara los problemas de traducción como “las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora” (2011: 286). Agrupa los problemas de traducción en cinco tipos: “problemas lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos” (ibíd., p. 288).

A continuación, dividimos los problemas y dificultades de traducción de eufemismos de SUEÑO en cuatro categorías: lingüísticos, pragmáticos, culturales y estéticos.

¹¹³ El texto original: A translation problem is an objective problem which every translator (irrespective of his level of competence and of the technical conditions of his work) has to solve during a particular translation task.

¹¹⁴ El texto original: Translation difficulties are subjective and have to do with the translator himself and his specific working conditions.

6.3.1 Problema lingüístico--equivalencia en varias dimensiones

En el *Diccionario de Lingüística Moderna* de Varó, la equivalencia significa “la posesión del mismo valor por parte de los enunciados de la lengua de partida y de la de llegada ha tenido varios enfoques: el semántico, el estilístico y el textual” (2004: 232). W. Köller (1979) ofrece cinco tipos de equivalencia:

[...]1) la denotativa, que expresa el contenido referido en un texto; 2) la connotativa, que refleja las connotaciones referentes al plano del estilo, sociolectos y diferencias geográficas; 3) la normativa, relacionada con las normas lingüísticas y textuales; 4) la pragmática, que contempla el receptor al que se dirige la traducción; 5) la formal, que incluye las características formales, estéticas e individuales del texto de partida. (cf. Ying Liu, 2016:16)

Por lo tanto, ponemos en duda que realmente exista una equivalencia total que abarque las cinco dimensiones. A través del estudio contrastivo de eufemismos chinos y españoles en varios campos, hemos presentado las características en fonética, gramática y escritura de dos lenguas respectivamente, llegando a la conclusión de que cuanto más lejano sea su origen, más dificultades encontraremos para su traducción, tanto a nivel léxico como sintáctico como textual (cohesión, coherencia, etc.) y creemos que es imposible lograrlo de forma absoluta en la traducción. Por ejemplo, a veces, el léxico en el texto original no encuentra equivalencia en otro idioma, por ejemplo en chino 庚信 (*gēng xìn*, *celestial tronco y rama terrenal*) significa menstruación, pero en español no existe esta palabra, no hay otro remedio que traducirlo de forma libre. Sobre todo las palabras que expresan fenómenos típicos de una nación, tales como 捐馆 (*juān guǎn*, *abandonar mansión*), 巫山云雨 (*wūshān yúnyǔ*, *nube y lluvia en la montaña Wu*), etc., puesto que debido a la falta de existencia de los mismos hechos en otra nación, es imposible encontrar una equivalencia.

6.3.2 *Problema pragmático--conflictos de falsos amigos*

Debido a las diferencias de las dos lenguas y a la polisemia, algunas palabras de las dos lenguas aparentemente son equivalentes, pero evocan diferentes e incluso contrarios sentimientos e intenciones en su uso, tales como la imagen de dragón y el significado de vinagre. Creemos que se debe prestar atención a conflictos de significados pragmáticos en la traducción, porque la ignorancia de algún término puede provocar diferencias notables. En situaciones necesarias, puede buscarse ayuda con notas a pie de página o traducción con explicitación o traducción libre para llegar al mismo efecto a la hora de transmitir significados originales.

6.3.3 *Problema cultural-- culturas de alto-contexto y bajo-contexto*

En 1976, el antropólogo estadounidense Edward T. Hall, de acuerdo con el grado de dependencia de la información en la difusión intercultural, divide la cultura en dos tipos: culturas de alto-contexto y culturas de bajo-contexto. En su libro *Beyond Culture*, se explica que en la comunicación en culturas de alto-contexto, la mayoría de la información ya existe en el contexto o en los hablantes en vez de presentarse en los mensajes expresados, por lo contrario, la comunicación en culturas de bajo-contexto se basa en transmitir la mayoría de información por medio de mensajes claros y directos. Los países orientales, tales como China y Japón que son sociedades consubstanciales, pertenecen a culturas de alto-contexto, los países occidentales, tales como Estados Unidos o Alemania que son comunidades heterogéneas, pertenecen a culturas de bajo-contexto.

En esta sociedad consubstancial, con un típico ambiente de culturas de alto-contexto, la comunicación depende del contexto a un nivel evidentemente alto, y se transmite mensajes de una manera reservada, implícita e indirecta. En el proceso de entendimiento, se perciben las implicaciones conversacionales con menos indicaciones y dificultades. La

nación china dispone de una común base y origen de conocimientos culturales, los cuales permiten que muchos mensajes informativos puedan guardarse en el fondo y contexto de los hablantes.

Sin embargo, debido a la diversidad y pluralismo cultural, los países hispanohablantes están situados en el bajo contexto de comunicación. Las explicaciones dependen de códigos lingüísticos a un grado alto en vez del contexto y la manera de comunicación es explícita, clara y directa.

Traducir es reconstrucción y transmisión de mensajes emitidos por dos lenguas. Las dos culturas en diferentes contextos causan distintas funciones a la hora de cargar la información. Podemos ver en SUEÑO que las expresiones tortuosas están distribuidas en varios campos, cuyas múltiples intenciones están escondidas detrás de sus significados literales. En la comunidad de habla española, que se encuentra en una cultura de bajo-contexto, una gran cantidad de información se transmite a través de modificaciones de prefijos, sufijos, fonemas, modos de verbos, etc., de esta lengua flexible fusionante. Frente a la cuestión de cómo pasar los mensajes de una cultura de alto-contexto a la de bajo-contexto, el traductor debe activar la capacidad de lógica y deducción para intentar mantener la equivalencia de los mensajes en el texto traducido con los del original.

6.3.4 Problema estético-- psicologías y conocimientos nacionales

T. Lewandowski (2004: 359-360) en su Diccionario de Lingüística expresa:

Si en los textos estéticos-poéticos aparece el lenguaje como poseedor de información en cuanto tal (Lotman), aparece el problema de la selección de los medios lingüísticos, que no proporcionan solamente una reproducción del contenido informativo, sino que tienen también correspondencias semántico-estructurales. [...] Hay que procurar ser fiel al original en el contenido, sin introducir ideas, materiales y motivos nuevos. La traducción es entonces una transformación de las imágenes de sentido en otro sistema lingüístico, una reconstrucción de lo expresado con otro medio lingüístico.

La versión original de SUEÑO es una gran obra con arte estético y poético en su lenguaje, lo cual plantea muchos desafíos en su traducción a cualquier lengua, sobre todo a un idioma tan diferente como el español. En su reconstrucción, se debe ser fiel al original en el contenido informativo, mientras que deben transformarse las imágenes de sentido estilísticamente bien expresadas en la lengua meta. Además, SUEÑO es una gran obra con relaciones interpersonales complejas y profundos conocimientos nativos. En la reescritura, el traductor tiene que considerar las actitudes, nivel cultural de hablantes y diferentes tipos textuales (narrativo, conversativo, descriptivo, etc.). La naturaleza de dos lenguas como dos comunidades de diferentes culturas y pensamientos constituye un escollo en la traducción del eufemismo desde el chino al español en SUEÑO.

Debe mencionarse que los eufemismos evolucionan con el tiempo, algunos de ellos utilizados en la obra ya se han eliminado en la actualidad. En cómo mediar la distancia geográfica y temporal, explicar la profusión de elementos culturales y solucionar las dificultades arriba mencionadas, es posible que podamos contar con la teoría de adaptación para que nos ayude a explicarlo.

6.4 La Adaptación Lingüística y su análisis en SUEÑO

6.4.1 Presentación de Adaptación Lingüística

1. Fondo

En la historia de la investigación del pragmatismo, se han formado varias corrientes en el continente europeo y americano. Algunos eruditos creen que el pragmatismo es una ciencia de lenguaje desde el punto de vista de la lingüística formalista, otros lo investigan como ciencia interdisciplinaria desde el punto de vista de la lingüística funcional. Las

discusiones e investigaciones parciales no han proporcionado un conocimiento general y sintético sobre el pragmatismo.

Desde hace mucho tiempo, los intelectuales se esfuerzan en buscar e investigar los métodos adecuados en la interpretación, con la esperanza de que la práctica de traducción sea guiada correctamente, sin embargo, como ésta varía según las lenguas utilizadas, sus significados dependen del productor y el receptor de los diferentes contextos. Los principios pragmáticos tradicionales que se limiten a formas o medidas lingüísticas no pueden satisfacer la necesidad de una dirección general en la traducción.

Verschueren intenta que la gente salga del dilema con su libro *Understanding Pragmatics* (1999). Su teoría de la Adaptación, cambiando el método tradicional y partiendo de la relación entre el ser humano y la lengua, sociedad y cultura, propone opiniones sintéticas de que el macro pragmatismo nos ofrece una perspectiva más amplia y profunda. La lengua no se limita a sí misma, sino que conecta con los elementos sociales y culturales, elementos que juegan un papel trascendental en la producción y comprensión intercultural. La Teoría de Adaptación también puede servir como guía general en el área de traducción.

2. Presentación

La teoría de Adaptación Lingüística se ha planteado por parte de Verschueren en 1987 y desarrollado en su libro *Understanding Pragmatics* (1999) y nos presenta una perspectiva macro pragmática. Desde el punto de vista de este autor, la pragmática no solo se implica con la lengua, sino también con relaciones entre la forma y uso de la misma. Evidentemente, utilizar la lengua involucra en un proceso cognitivo y se produce en un mundo social con varias restricciones culturales. El contenido de este libro describe la pragmática como “una perspectiva cognitiva general, social y cultural en un fenómeno lingüístico en relación con sus hábitos en las formas de comportamiento” (1999:7).

2.1 Hacer selecciones lingüísticas

Verschueren propuso la idea clave de que el uso de la lengua consiste en una continua decisión sobre las diferentes opciones lingüísticas, conscientes o inconscientes, por razones lingüísticas y/o paralingüísticas. Hay siete máximas para explicar mejor el proceso de elección.

En primer lugar, las selecciones pueden situarse en cualquier nivel de las formas lingüísticas: fonético, fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico. El acto de elegir puede distribuirse entre varios tipos desde la opción fonética hasta las formas semánticas. Merece la pena mencionar que el proceso de hacer selecciones se produce simultáneamente. Para hacer una comunicación internacional, el comunicante primero debe dominar una o más lenguas, y decidir qué formas o variaciones lingüísticas se utilizan según las ocasiones sociales, los poderes relacionales o las conexiones personales entre comunicantes.

Segundo, el hablante no sólo debe elegir formas sino también estrategias, y a la hora de llevar a cabo una de ellas influyen una serie de decisiones especiales, tales como estilo de lengua, tono, léxico, etc. Por ejemplo, en una ocasión en SUEÑO con la estrategia de cortesía:

—No hay duda: tu hijo es una cría de dragón o un joven fénix. Me atrevo a vaticinar que este joven fénix, llegado el momento, superará al viejo (el príncipe).

—Mi indigno hijo no merece semejantes elogios —se apresuró a responder Jia Zheng con una sonrisa cortés—. (Cap. 15, I: 309)

Tercero, el proceso de elegir se puede realizar conscientemente, o bien automáticamente.

Cuarto, la elección ocurre tanto en producir como en interpretar palabras y los dos tipos cuentan con la misma importancia en la comunicación, y cada parte de ésta debe cooperar en la persecución de un mismo objetivo para lograr un buen resultado comunicativo.

Quinto, el usuario de la lengua siempre elige cuando la está utilizando y no tiene derecho a librarse de esta responsabilidad. Incluso en algunas ocasiones, mantener el silencio también es una manera de comunicación para expresar cierta actitud. La gente necesita hacer elecciones y adaptaciones lingüísticas de conformidad con sus propósitos en las expresiones.

Sexto, las elecciones no son equivalentes, porque hay una conexión de influencias sociales. En la comunicación, siempre hay algunas más primordiales que otras debido al contexto social, el fondo cultural, etc.

Finalmente, elegir evoca alternativas. Cualquier elección de medidas y estrategias lingüísticas causará cambios de los correspondientes elementos lingüísticos y paralingüísticos.

2.2 Tres nociones clave en el uso de la lengua

La Teoría de Adaptación describe y explica fenómenos y actos lingüísticos desde la perspectiva sintética de cognición, sociedad y cultura. El proceso de uso de la lengua es un proceso de elección de alternativas bajo diferentes grados de consciencia y de conformidad con las necesidades comunicativas. Las razones por las que el usuario puede hacer elecciones en la lengua son los tres caracteres siguientes: variable, negociable y adaptable.

a) Variable

Variable significa que la lengua dispone de una serie de posibilidades seleccionables. Debido a la necesidad de llevar a cabo relaciones armónicas interpersonales, la gente no puede mostrar sus intenciones a voluntad y tiene que hacer elecciones de acuerdo con el ambiente social. El hablante puede elegir la estrategia debido a la naturaleza de

lengua--variable. Si la lengua no fuera variable, hubiera sido imposible desarrollar la Teoría de Adaptación.

b) Negociable

Esta característica significa que la elección de la lengua no se realiza mecánicamente de manera estricta de acuerdo con unas determinadas reglas o formas, sino que se lleva a cabo en base a principios y estrategias flexibles. Este proceso no es unilateral, sino que dependiendo del número de participantes en la actividad, la negociación puede ser bilateral y multilateral. Los comunicantes deben considerar sus necesidades de manera mutua.

c) Adaptable

La característica de adaptabilidad significa que el usuario de la lengua puede hacer cambios flexibles entre los proyectos seleccionables con el fin de satisfacer la necesidad comunicativa. Esta noción tampoco es unidireccional.

Las tres características estrechamente relacionadas constituyen los elementos básicos del uso de la lengua. Entre ellos, la variedad y la negociación son condiciones y bases, y la adaptación es esencia y objetivo. Las dos primeras ofrecen posibilidades y métodos para hacer una elección, mientras que la adaptación es hacer elecciones con medidas adecuadas basándose en los dos elementos mencionados. Las tres nociones introducidas que se indican son inseparables.

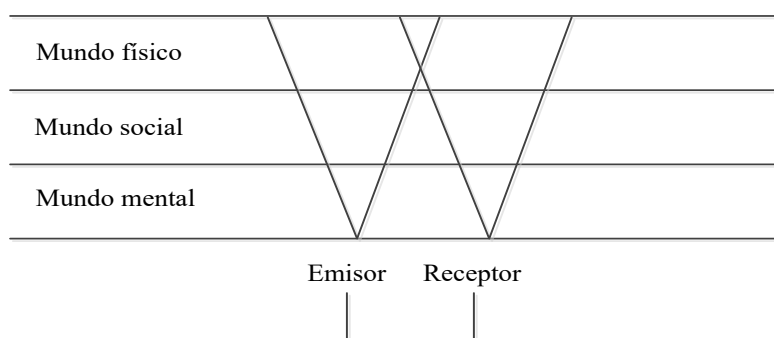
2.3 Cuatro ángulos de adaptación

La noción de adaptación designa cuatro tareas claras para la descripción y explicitación pragmática. Los cuatro ángulos de investigación se concentran en un coherente proceso pragmático del uso de la lengua, incluyendo la adaptación de correlación contextual, la de objetivos estructurales, la dinámica y la prominencia de

consciencia en el proceso de adaptación. Todos ellos se corresponden perfectamente con los elementos sociales, lingüísticos, culturales y cognitivos involucrados en el proceso dinámico del uso de la lengua.

a) Adaptación de correlación contextual

La adaptación de correlación contextual incluye todos los ingredientes del contexto comunicativo a los cuales las elecciones lingüísticas deben adaptarse, tales como el mundo físico, mundo social y mundo mental. Es decir, el rango varía desde el aspecto físico hasta las relaciones sociales entre hablantes y oyentes y el nivel del estado mental de los interlocutores. La correlación contextual no es un elemento estático paralingüístico, una vez seleccionadas, las correlaciones varían y se negocian en interacción. Podemos entender más claramente la adaptación de correlación contextual con el diagrama siguiente (ibíd., p. 76):



La opción de idioma al producir — Contexto lingüístico — La opción de idioma al interpretar

Figura 26 Adaptación de correlación contextual

El mundo mental se refiere a los elementos psicológicos y sentimentales de los participantes, conteniendo motivos, personalidad, intenciones, deseos, etc. Verschueren cree que la comunicación lingüística es comunicación entre mentes. El proceso de elección de palabras equivale al proceso dinámico de adaptación del mundo mental de uno mismo y de los oyentes. El mundo social se refiere a los elementos sociales que influyen en la

comunicación, tales como los regímenes y reglas comunes en ciertas ocasiones. La gente en SUEÑO tiene que cumplir la regla de cortesía y el orden jerárquico en su comunicación. El mundo físico hace referencia al tiempo y el espacio donde se produce esta circunstancia. En concreto, el tiempo incluye el momento en que se produce este asunto, el momento de habla y el tiempo de mención y el espacio incluye el espacio exclusivo y el relativo. Además, el mundo físico contiene el gesto, la imagen y otros caracteres fisiológicos. Entre los ingredientes de contexto, no podemos olvidar que la clave de la lengua es el usuario, que no solo se refiere al productor y receptor, el hablante y el oyente del habla, sino también a otras personas involucradas en el contenido de la comunicación.

b) Adaptación de objetivos estructurales

La adaptación de objetivos estructurales se refiere a la estructura y los principios de construcción de cada nivel de lengua, es la elección entre los elementos lingüísticos. Primero, de conformidad con la ocasión y participantes, elegir el lenguaje entendible por ambas partes, el código adecuado (dialectos, jergas, etc.), y el estilo formal o informal. Segundo, elegir los constituyentes del idioma que contienen estructura fonética, vocabulario, estructura sintáctica, tema, etc. Tercero, las características del discurso, ya sea publicidad, instrucciones, reportaje, obra literaria, entrevista, discusiones, etc.

c) Adaptación dinámica

La adaptación dinámica significa las maneras como se utilizan los principios y estrategias comunicativas para hacer y negociar opciones de producción e interpretación en el desarrollo de este proceso. Adaptación dinámica supone llevar las cuentas del funcionamiento actual del proceso de adaptación.

d) Saliencia en el proceso de adaptación

Saliencia en el proceso de adaptación significa la cambiante extensión de consciencia con la que se hacen elecciones, y constituye una función básica de la operación de consciencia reflexiva (o meta-pragmática) involucrada en el uso de la lengua. No todas las opciones, tanto de producción como de interpretación, son hechas igualmente de forma consciente o con el mismo propósito. Algunas son prácticamente automáticas, mientras que otras son motivadas, por lo que es necesario que se involucren diferentes maneras de procesar por medio de la adaptación.

De forma simultánea, las cuatro tareas pueden verse como ingredientes necesarios de una adecuada perspectiva pragmática en cualquier fenómeno lingüístico. Estas contribuciones no sólo son complementarias, sino que tienen diferentes caminos funcionales dentro de un esquema sintético de la perspectiva pragmática. Con el siguiente diagrama, podemos apreciarlo más claramente (ibíd., p. 67).

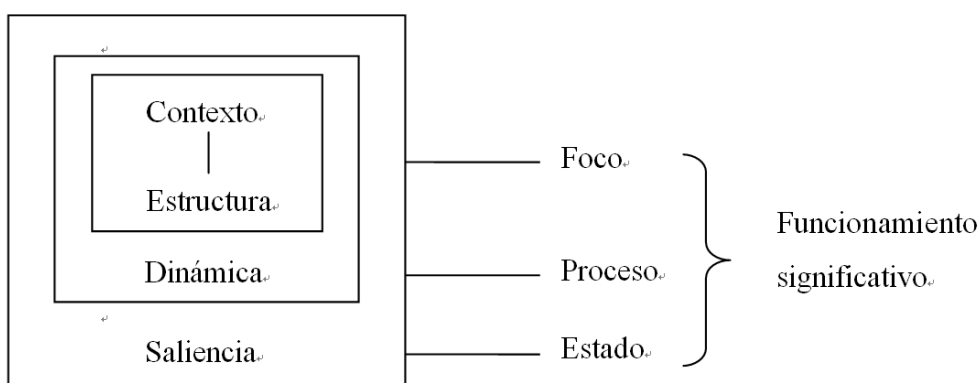


Figura 27 Cuatro tareas de Adaptación

En primer lugar, la combinación de contexto y estructura se designa como el foco de la Adaptación Lingüística. El recurso lingüístico se coordina con el extralingüístico en la actividad comunicativa, puesto que ambos se influyen y se adaptan mutuamente. En segundo lugar, la dinámica de adaptación tiene que ver con la naturaleza y desarrollo de la relación entre la correlación contextual y los objetivos estructurales. Además, ninguno es una entidad estable porque se hallan en un proceso constante de desarrollo y cambio.

Finalmente, la dinámica de adaptación de contexto y estructura puede ser saliente de grado mayor o menor en la mente del usador. Es decir, todo el proceso depende mucho de los objetivos, las intenciones y la consciencia de los hablantes.

6.4.2 Traducción y Teoría de Adaptación Lingüística

Al igual que las actividades comunicativas, el proceso de traducción también es un continuo proceso de elegir entre opciones. Al seleccionar materiales, debe considerarse la nación, el autor, la forma de texto, etc., luego el traductor elige la posición de cultura, estrategias y métodos para hacer su labor, qué selecciona y cómo traduce. Es decir, la traducción no sólo es un proceso de elección en la lengua, sino que es un proceso más complejo de varios niveles de la transformación entre dos idiomas. Por medio de la idea de establecer opciones de manera continua nos ayuda a conocer mejor la esencia y complejidad de la traducción.

La Teoría de Adaptación Lingüística enfatiza en la concordancia entre la opción de la lengua y el ambiente, los objetivos y los objetos. La traducción también debe cumplir esta regla, sin embargo, sufre la influencia de comunicaciones internacionales, caracteres interculturales, fondos históricos y demás elementos variables correspondientes.

Jiří Levý, teórico de la traducción de Checoslovaquia publicó en 1967 un artículo muy influyente llamado “La traducción es un proceso de tomar decisiones”¹¹⁵. Según este pionero, el traductor no puede hacer selecciones a su voluntad, sino en función de su memoria y nivel estético. Su opinión es significativa para la investigación traductología, subrayando la responsabilidad y el derecho del traductor.

En el proceso de establecer opciones, es inevitable involucrar elementos psicológicos

¹¹⁵ El texto original: Translation as a Decision—Making Process.

cognitivos. En la traducción, también existe el grado de consciencia, si éste es bajo, la actividad de traducción es un acto tan natural entre dos lenguas que no hace falta estudio e información. Si el grado es alto, esta actividad se realiza por parte del traductor bajo ciertas teorías y estrategias. El proceso de uso y opción de lengua refleja al grado de consciencia de los comunicantes, mientras que la opción de traducción es un proceso dinámico de la adaptación del contexto original y estructura lingüística del idioma destinado. Combinando el contexto, la estructura lingüística y el grado de consciencia, se interpretan las intenciones originales del autor.

Cualquier lengua debe hacer una adaptación dinámica en su uso, concepto importante en la Teoría de Adaptación. Como afirma esta teoría, se manifiesta en tres aspectos: 1. Adaptación del tiempo. La producción e interpretación de la lengua varían según el tiempo, el cual impulsa a la gente a realizar ajustes y adaptaciones; 2. Diferentes contextos ofrecen restricciones para elecciones de lengua. El contexto es dinámico, donde se encuentran las relaciones sociales en las que se sitúan ambas partes y el estado psicológico cognitivo; 3. Cambios flexibles de la lengua. Aparte de ser estable y sistemática, la lengua también es tan variable que la gente puede matizar de forma flexible la estructura de la información de acuerdo con el objetivo de la comunicación y elegir diferentes estilos de discurso según la ocasión de la misma.

La teoría de la adaptación dinámica también es aplicable en la traducción. Primero, en cuanto al tiempo, la producción de una obra literaria es el resultado de su época, el traductor posterior debe adaptarse al tiempo de la creación de la obra en su proceso de entendimiento. Cuando traduce en la lengua de destino, debe adaptarse al tiempo en el que se encuentra, considerando la capacidad de aceptación y la psicología estética con el fin de llevar a cabo el trabajo de traducción. Diferentes épocas y estilos de texto disponen de diferentes órdenes de organización, por lo tanto, el traductor tiene que elegir una manera

adecuada de expresión para adaptarse a los requisitos y hábitos de los lectores. Segundo, desde la perspectiva de la adaptación dinámica, el contexto comunicativo de traducción contiene el conocimiento enciclopédico del ser humano. Los tres principales papeles los asumen el autor, el traductor y los lectores, cuyo conocimiento y nivel cognitivo sobre el contexto son diferentes y forman obstáculos para la traducción y entendimiento, lo que exige al traductor hacer una adaptación dinámica de la estructura cognitiva del autor y los lectores para eliminarlos. Es decir, basándose en el texto original, debe añadir o quitar algunas partes para crear una versión de traducción que cumpla los requisitos de los lectores. Al final, la producción de significados es un proceso dinámico porque la lengua no solo es estable y regular, sino que también es variable. El trabajo de traducción debe tener como principal tarea el traducir significados no solo considerando los elementos de contexto, de estructura lingüística y otros, sino también varias estrategias pragmáticas. Desde ahí elegir técnicas efectivas de traducción según el tiempo, el objetivo y el lugar.

Como la traducción es una actividad comunicativa multicultural, el traductor, actuando como puente, debe conseguir que su pensamiento y proceso de reconstrucción se adapte a la cultura original y a la cultura de destino. Por una parte, en el punto macro, tiene que adaptarse al sistema político, situaciones sociales, hábitos históricos, cultura nacional, creencias religiosas, manera de pensamiento, etc. Por otra parte, en el punto micro, tiene que adaptarse al estilo y componentes de lengua, estructura de párrafos, etc.

Llegamos a la conclusión de que la adaptación es multinivel y multiangular. Debido a las diferencias arraigadas entre culturas, es imposible realizar la total adaptación de una sola vez en la traducción. El modelo y proceso de traducción adaptativa es de la siguiente manera: leer, entender y estudiar el texto original al transferir en la lengua destinada, definir los objetivos, y elegir estrategias y técnicas adecuadas considerando el ambiente lingüístico y pragmático del idioma destinado para conseguir un resultado lo más ajustado

posible.

6.4.3 *La Teoría de Adaptación Lingüística en SUEÑO*

A continuación, vamos a analizar los ejemplos de traducción desde el chino al español en SUEÑO desde el punto de vista del conocimiento lingüístico, contexto cultural y capacidad cognitiva presumida de los lectores. La aplicación de la teoría de Adaptación Lingüística nos ayuda a explicar porqué se traduce así.

6.4.3.1 *Adaptación de la estructura lingüística*

El español pertenece a las lenguas romances occidentales del sistema indoeuropeo, y se caracteriza por una inflexión tonal para realizar la expresión. Mientras que el idioma chino pertenece a la familia de Sino Tibetan, y es una lengua analítica o aislante, por lo cual depende de las palabras funcionales o de cierto orden en la expresión de los significados. En cuanto a la fonética, el chino tiene 4 tonos, y su sistema de escritura es de logograma, cuyos signos representan tanto fonemas como sílabas con la función de expresar significados y fonética al mismo tiempo. El abismo entre los dos idiomas propone desafíos en la traducción. A continuación, vamos a analizar la adaptación estructural.

SUEÑO es la síntesis del arte de la lengua china, la cual básicamente se trata de chino vernáculo de principios de la época moderna, mezclada con el mandarín del período inicial, dialectos del norte y del sur y chino clásico. SUEÑO se distingue de otras obras en su concordante combinación de varias formas lingüísticas. El autor Cao, aprovechando las especiales características de sonido, significado e imagen del idioma jeroglífico chino, las incrustó en los apellidos y nombres, poemas, refranes y diálogos de su gran obra de manera muy flexible e ingeniosa. Además, otras actividades comunicativas también están involucradas, tales como acertijo, adagio, refrán, proverbio, lengua familiar, poema de

juegos, verso, canción, guión teatral, edicto imperial, canción fúnebre, etc. Las actividades comunicativas son tan abundantes que el estilo de lengua varía según situaciones concretas.

Debe mencionarse un fenómeno especial en este libro, que consiste en que el autor escribe muchos poemas regulados, canciones populares y nombres personales para hacer alusiones al destino de los personajes de una manera gentil y elegante, y ha logrado un efecto sutil que las palabras normales no pueden alcanzar. Una de las medidas más utilizadas es añadir significados dobles por medio de mecanismos homófonos. Este tipo de juego de palabras tiene dos funciones: 1. Subrayar la personalidad y las características; 2. Adelantar la trayectoria de la trama.

【1】 千红一窟 *Mil Flores Rojas en una Caverna*,
万艳同杯 *Diez Mil Bellezas en una Sola Copa*. (Cap.5, I: 136-137)

Porque algunos caracteres chinos pueden compartir una misma pronunciación, es decir, una misma pronunciación puede tener varios significados, la traducción de las dos locuciones expresa correctamente sus significados literales. Sin embargo, el carácter 窟 (kū, caverna) comparte la misma pronunciación de 哭 (kū, llorar), esta locución 千红一窟 (qiān hóng yì kū, Mil Flores Rojas en una Caverna) tiene como verdadera intención “todas las chicas lloran”. 杯 (bēi, copa) comparte la misma pronunciación que 悲 (bēi, triste), esta locución 万艳同杯 (wàn yàn tóng bēi, Diez Mil Bellezas en una Sola Copa) significa que “todas las chicas bonitas son tristes”. Las dos locuciones aluden al destino trágico de las mujeres en SUEÑO. Debido a las diferencias de los dos idiomas, el español no puede expresarlo de la misma manera. Por lo tanto, el traductor las traduce literalmente quitando su empleo eufemístico.

【2】 西贝草斤年纪轻, 水月庵里管尼僧.
一个男人多少女, 窝娼聚赌是陶青.
不孝子弟来办事, 荣国府内出新闻. (Cap.93:754)
El joven Concha del Oeste, hacha de hierba ^[6],
Supervisa a novicias budistas y taoístas en el convento de la Luna en el Agua.

*¡Y cuántas mujeres para un solo macho!
Puede a su antojo darse a la timba, bebe y putea cuanto le viene en gana.
¡Menudo degenerado administra el convento!
Graves novedades en la mansión Rong. (Cap.93, III: 272).*

Algunos caracteres chinos pueden separarse en caracteres individuales. “Concha, Oeste, hacha y hierba” en chino corresponden a “西, 贝, 草 y 斤” respectivamente, los dos primeros pueden formar un nuevo carácter 贾 (jiǎ, apellido), los dos últimos forman otro carácter 芹 (qín, nombre). Este poema revela claramente que menudo degenerado es 贾芹 (Jiǎ Qín). Debido a las diferentes naturalezas entre los caracteres chinos y españoles, la traducción española no tiene posibilidad de acometerlo, por eso el traductor lo hace literalmente.

Debe mencionarse, que al mismo tiempo de mantener el significado literal, el traductor se esfuerza para crear la concordancia métrica igualando en lo posible la longitud del mensaje, bien en frases, palabras o sílabas. Como la obra original es excelente en su lenguaje, el traductor también tiene que expresarse con un estilo elegante.

【3】 稍刻,小太监传谕出来说: “贾娘娘薨逝”. (Cap. 95: 769).

Pronto apareció un joven eunuco que, solemnemente, anunció: —La concubina imperial Jia acaba de fallecer. (Cap.95, III: 314)

薨逝 (hōng shì) es un eufemismo especial de muerte para los miembros imperiales en la antigüedad. Fallecer es una expresión de muerte muy oficial que representa un estilo similar al del texto original. Por una parte, el traductor quería subrayar la identidad digna de la muerta, por otra parte, adapta el contexto y estilo literario, reaparece el concepto jerárquico y lo hace entendible para los lectores.

6.4.3.2 Adaptación de la cultura social

¿Qué es cultura? Según el Mar Lexicológico chino, “cultura es la suma de la riqueza espiritual y material creada por el ser humano en las prácticas históricas y sociales” (1979:

1533)¹¹⁶. La lengua es la base de la cultura; sin lengua, no existe ni avanza la cultura. Por una parte, la lengua está influida por la cultura, por otra parte, la lengua refleja la cultura. Es decir, la lengua refleja los caracteres nacionales que no solo contienen la historia y el fondo cultural de una nación, sino que también incluyen la esencia del pensamiento, la manera de convivencia y los valores sobre la vida. En realidad, el trabajo de traducción se realiza entre dos tipos de cultura, y por lo tanto es responsable de cargar sus contenidos, a la vez que recibe sus limitaciones. A continuación, vamos a ver algunos ejemplos en SUEÑO.

【4】人家是醋罐子,他是醋翁。(Cap.65: 523).

Si las demás mujeres son celosas, ella lo es cien veces más. (Cap.65, II: 611)

Cuando la segunda concubina de Jia Lian preguntó sobre la dama Xifeng al paje Xinger, él la describió así: “人家是醋罐子,他是醋缸醋瓮 (rénjiā shì cùguānzi, tāshì cùwèng, traducción literal es: si las demás mujeres son cántara de vinagre, ella es tinaja de vinagre).” En la dinastía Tang, el emperador Taizong (598-649) quería gratificar a su ministro favorito Fang Xuanling con concubinas, pero su esposa lo impedía por celos. El emperador no tenía otro remedio que dar dos opciones a esta mujer, una era permitir concubinas, la otra era tomar un bebedizo tóxico. Al final, la mujer prefirió suicidarse bebiendo alcohol venenoso, pero el líquido en realidad era vinagre fuerte y no era veneno. De ahí que el vinagre se relacione con los celos. Sin embargo, aunque la gente occidental también tiene el hábito de consumir vinagre, no puede imaginar que el vinagre haga referencia a este concepto, puesto que en su cultura, vinagre tiene la imagen metafórica de gente irascible. La connotación diferente de la palabra vinagre hace que el traductor elimine la función eufemística y utilice la traducción libre.

【5】可巧连日有王公侯伯世袭官员几十处,皆系荣宁非亲即故或世交之家,或有升迁,或有黜降,或有婚丧红白等事,王夫人贺吊迎送,应酬不暇。(Cap.55: 422).

¹¹⁶ El texto original: 文化是人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和.

Resultó que todos aquellos días la dama Wang estuvo ocupadísima con más de una docena de ascensos, degradaciones, **matrimonios y entierros** ocurridos en el seno de las familias de nobles o funcionarios hereditarios ligados a las casas de Rong y Ning por vínculos de sangre o amistad. (Cap.55, II: 338)

【6】明日又要送南安府里的礼，又要预备娘娘的重阳节礼，还有几家的**红白大礼**，至少还得三二千两银子用。(Cap. 72: 576).

*Mañana debo enviar regalos al príncipe de Nan'an y disponer presentes para Su Alteza Imperial en la fiesta del Doble Nueve; luego están también los **matrimonios y entierros** de varias familias.* (Cap.72, II: 756)

La traducción española de matrimonios y entierros que derivan del texto original debe ser “红白等事 (hóngbái děngshì, asuntos rojos y blancos)”. Desde hace mucho tiempo, basándose en las creencias filosóficas, China tiene sus propios hábitos rituales en matrimonios y entierros. La gente suele ponerse vestidos y adornos rojos en matrimonios, y blancos en entierros, poco a poco, estos dos colores representan dichas actividades. En España y los países latinoamericanos, suelen llevarse vestidos blancos en los matrimonios y ropas negras en los entierros. Bien conocidos los diferentes ritos orientales y occidentales, el traductor omite la función eufemística y traduce libremente.

【7】林如海捐馆扬州城 (Cap.14: 94)

*En el capítulo XIV, Lin Ruhai **muere** en la ciudad de Yangzhou.* (Cap.14, I: 289)

林如海捐馆扬州城 (Lin Ruhai juānguǎn yángzhōu chéng), cuyo sentido original es Lin Ruhai abandona su mansión en Yangzhou. Abandonar mansión es una expresión eufemística de morir que suele referirse a la muerte de funcionarios en la antigüedad china. Sin el fondo de este conocimiento, los lectores entenderían esta locución como trasladarse o dejar de vivir en la mansión actual. Para evitar el malentendido, se traduce con explicaciones sin el color eufemístico.

6.4.3.3 Adaptación de la capacidad cognitiva

Antes de traducir eufemismos, el traductor tiene que pensar bien si la función eufemística puede ser percibida por los lectores y si merece la pena traducirlo. Para

contestar las dos preguntas, debe considerar el fondo cognitivo y las necesidades psicológicas en los lectores de la versión traducida.

【8】原来薛蟠自来王夫人住处后, 便知有一家学, 学中广有青年子弟, 不免偶动了**龙阳之兴**, 因此也假来上学读书. (Cap.9:67).

*Xue Pan no tardó en enterarse de la existencia de dicha escuela, y como la sola idea de tantos muchachos reunidos despertaba sus **instintos más bajos**, se inscribió en ella como alumno.* (Cap. 9, I: 219)

La traducción literal de “龙阳之兴 (lóng yáng zhī xìng)” debería ser “instinto de Longyang”. En la época de Primavera y Otoño (770-221 a. C), un chico llamado Longyang era el amante favorito del rey Wei, que estaba tan entusiasmado con este joven que no requería mujeres. De ahí que Longyang sea el símbolo de amante o puto (masculino). En este caso, no se traduce literalmente debido a la falta de conocimiento de los lectores extranjeros.

【9】子兴叹道:“只看这小一辈的将来之**东床**如何呢?” (Cap.2: 15).

*Leng Zixing dijo: “Y ya veremos **los esposos** que encuentran para las hijas de la nueva generación”.* (Cap.2, I: 73).

东床 (dōng chuáng), cuyo significado literal es cama en el este. En la dinastía Jin, cuando un funcionario fue a la casa de su colega para elegir esposo para su hija, vio a un joven diferente a los demás que se le presentaron muy bien vestidos, acostado en una cama en el este como si no hubiera escuchado este compromiso. El padre se mostró satisfecho con este chico, y en el futuro se convirtió en el más famoso calígrafo. Desde ahí esta palabra muy culta y elegante se refería a yerno y era utilizada frecuentemente en la antigüedad, pero no se corresponde con la capacidad cognitiva occidental y tampoco necesitan conocer un antiguo eufemismo que ya no se usa en China.

Los ejemplos arriba mencionados han demostrado que en el proceso de su labor, el traductor, el cual está dirigido por una tarea concreta, considera varios factores situacionales y al final busca una solución adecuada. Los factores no son fijos, sino que se deciden según los elementos objetivos y subjetivos.

【10】贾琏便说：“已是三月庚信不行，又常作呕酸，恐是胎气。”胡君荣听了，复又令老婆子们请出手来再看看。(Cap. 69: 553)

Cuando Jia Lian le dijo que ella había perdido tres períodos y que sus malestares eran frecuentes, todo lo cual indicaba un embarazo, Hu Junrong pidió a las criadas que le mostraran la mano de la dama. (Cap.69, II: 682)

庚 (gēng) ocupa el séptimo lugar en el tronco celestial y en la rama terrenal, antiguo método para enumerar los años en China. Teóricamente la menstruación debe ser tan regular como el tiempo. Se trata de un método propio de China para contar el tiempo que supera el conocimiento cognitivo de los lectores de destino, por lo tanto, el traductor utiliza la traducción libre para este eufemismo.

Frente a las distancias culturales que se dan entre la cultura antigua china y la cultura hispánica, a veces, el traductor mantiene la traducción directa de los eufemismos originales en SUEÑO complementándolas con explicaciones en notas a pie.

【11】老祖宗看看，谁不是你老人家的儿女？难道将来只有宝兄弟顶你老人家上五台山不成？那些东西只留给他！(Cap. 22: 201)

¿Acaso no somos todos hijos suyos? ¿O es que Baoyu será el único que lleve los ilustres despojos de su abuela a la montaña Wutai^[2]? ¿Por eso lo guarda todo para él? (Cap. 22, I: 458)

La montaña Wutai se encuentra en la provincia de Shanxi y es uno de los lugares sagrados del budismo. La expresión aquí utilizada por Xifeng, “llevar los despojos a la montaña Wutai”, es una alusión a la muerte.

Debido a los diferentes hábitos lingüísticos y culturales, es natural que aparezcan asuntos a los que los lectores no tienen acceso cognitivo. Cómo mantener la función eufemística del texto original y al mismo tiempo permitir a los lectores la comprensión del mismo es un gran desafío para todos los traductores, sin ninguna duda, añadir notas a pie es una buena solución para compensar el desajuste intercultural.

6.4.3.4 Adaptación del mundo psicológico

【12】邢夫人接着说道：“别是喜罢？”

尤氏说道：“从前大夫也有说是喜的。(Cap.11: 77)

— *¿No estará embarazada?* —preguntó la dama Xing.

La señora You prosiguió: “Algunos médicos pensaron que podía tratarse de un embarazo...”.
(Cap.11, I: 246)

【13】袭人斟了茶与史湘云吃，一面笑道：“大姑娘，听见前儿你大喜了。”史湘云红了脸，吃差不答。
(Cap. 32: 237)

Mientras tanto, Xiren había servido té y se lo estaba ofreciendo a Xiangyun. —Señorita Shi, el otro día me dijeron que ya está comprometida —comentó con una sonrisa. Xiangyun se sonrojó y no dijo nada, limitándose a sorber su té. (Cap. 32, I: 669)

El gran erudito chino Mengzi tiene un proverbio muy famoso que influye en la población china de generación en generación: “entre los actos contra la piedad filial, la ausencia de posteridad es el más intolerable¹¹⁷”. Después de casarse, todos los familiares estiman la gran importancia del hecho de aportar descendencia, y tener un embarazo es una gran alegría para la familia. Por eso, en el ejemplo 【12】“喜” (xǐ, alegría) es eufemismo de embarazar. El mundo occidental también da la bienvenida al nacimiento de un bebé, pero tener un embarazo no es una tarea obligatoria que conlleve una costumbre muy habitual de celebrar un festejo.

El mismo carácter “喜” (xǐ, alegría) representa diferentes asuntos dependiendo de su contexto. En el ejemplo 【13】“大喜” (dà xǐ, gran alegría) es sustituto de “está comprometida” porque a las jóvenes solteras de aquella época les causaba timidez mencionar el matrimonio. Por el contrario, este fenómeno es tan natural para la gente occidental que no hace falta crear un eufemismo “喜” (xǐ, alegría) para ocultarlo.

¹¹⁷ El texto original: 不孝有三，无后为大.

6.5 Estrategias y métodos de traducción

6.5.1 Estrategias de traducción

No importan qué métodos se utilicen, el traductor encontrará problemas en el proceso de traducción, sea por cierta expresión difícil, o sea por su capacidad o conocimiento; para enfrentarse a ellos se necesitan activar estrategias de traducción en la etapa de comprensión y reconstrucción, y por lo tanto, juegan un papel esencial en la resolución de problemas. Según Hurtado Albir (2001: 637),

Las estrategias traductoras son procesos, conscientes e inconscientes, verbal y no verbales, internos (cognitivos) y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y para mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas.

En la actividad de traducción, las estrategias necesarias son la suma de los principios y planes de acuerdo con los objetivos del texto a traducir. Como marcos iniciales y planes, la división de estrategias debe conectar con los participantes de la traducción, cuya actividad suele contener al autor original, al traductor y al receptor. Según el filósofo alemán Schleiermacher hay dos caminos para el traductor: “si el traductor deja al autor tranquilo, traslada a lectores lo más posible hacia éste. O si él deja al lector en tranquilidad, traslada al autor lo más posible hacia éste.” (1992:149)¹¹⁸. De los tres, el traductor actúa como puente que conecta a las otras dos partes, y según su inclinación entre los dos lados, las estrategias pueden dividirse en dos tipos: extranjerizar y domesticar.

Extranjerizar es acercar al lector a los significados e intenciones del autor, y el traductor debe esforzarse en mantener el estilo lingüístico y literario, la estructura de componentes, las naturalezas nacionales y otros elementos exóticos.

¹¹⁸ El texto original: Either the translator leaves the author in peace, as much as possible, and moves the reader toward him. Or he leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author toward him.

En SUEÑO, podemos ver muchos ejemplos de extranjerizar, por ejemplo “*montaña Wutai, Fuente Amarilla*”, etc. En el mundo occidental, también hay sus eufemismos relacionados con el cristianismo y otras religiones, pero el traductor prefiere mantener el color religioso aborigen de la tierra china.

Los problemas más serios involucrados en la traducción tienen su origen en el hecho de que un mismo objeto o evento quizá tenga una total diferencia en el símbolo de valor. La gente china e hispanohablante sostiene diferentes opiniones sobre la imagen del dragón, con una larga historia plasmada en las leyendas desde tiempos remotos. Desde la comunidad primitiva, el dragón es un tótem adorado hasta llegar a ser el símbolo de la nación china en la actualidad y sus ciudadanos todavía están orgullosos llamándose a sí mismo sucesores del dragón. Su imagen representa dignidad, poder, buena suerte, es decir, transmite un mensaje positivo. Sin embargo, el animal mítico en el mundo occidental tiene su origen en la Biblia donde se presenta con una imagen muy feroz. Frente a este conflicto cultural, el traductor elige la estrategia de extranjerizar y presentar la imagen cultural china a los lectores hispanohablantes.

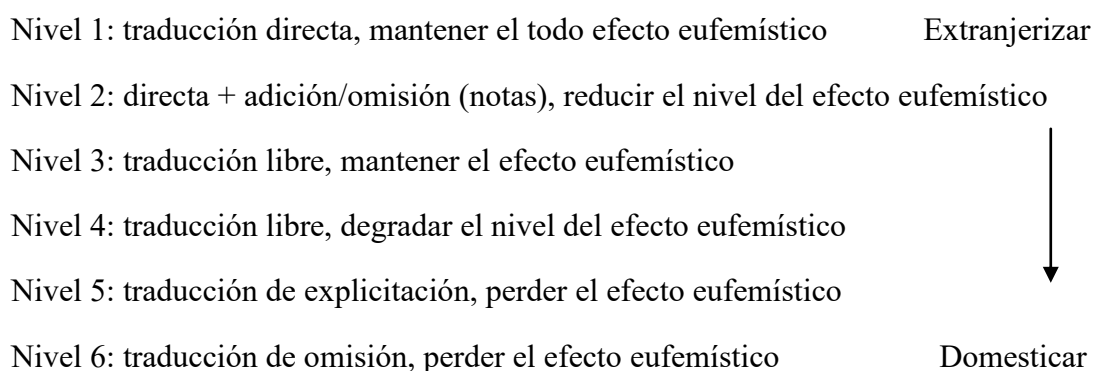
Utilizar la estrategia de extranjerizar puede obtener dos principales ventajas: 1. Introducir la estructura lingüística, manera de expresión de la lengua original a la lengua destinada. 2. Presentar los elementos culturales y exóticos y promover la comunicación cultural entre naciones. Este tipo de estrategia también tiene sus desventajas, tales como que la versión traducida no sea muy natural o produzca obstáculos en la difusión y aceptación por parte de los lectores.

Al contrario de extranjerizar, domesticar es inclinarse hacia los lectores. Es decir, en el proceso de la traducción, intenta acercarse a los lectores utilizando la expresión, los elementos culturales y sociales familiarizados de la lengua de destino.

Esta estrategia se caracteriza por su facilidad de hacerse comprensible para los

lectores con expresión fluida e imágenes existentes en su historia. Pero esta estrategia también tiene sus desventajas, puesto que pierde las características culturales, literales y lingüísticas de la lengua original y priva a los lectores de las oportunidades de disfrutar la lengua, la cultura, la historia y el conocimiento exótico. De ahí que no ofrezca ayuda para enriquecerse accediendo a la lengua y cultura del país de la lengua original, y por lo tanto no facilita el intercambio intercultural entre dos naciones. En SUEÑO, domesticar está distribuido en cada una de las esferas, Por ejemplo, *verse con un pie en la tumba, Su Alteza*, etc.

Tanto extranjerizar como domesticar son conceptos relativos que muestran la inclinación del traductor hacia el autor original o a los lectores. En SUEÑO, el traductor utiliza dos estrategias basadas en ambas opciones que no suponen la aceptación completa de ninguna de ellas, a veces está cerca al autor, a veces más cerca de los lectores. Como el camino desde extranjerizar hacia domesticar, es un proceso continuo que parte desde el autor y concluye en los lectores del texto traducido, de conformidad con el método de traducción y el efecto eufemístico, dividimos en cinco grupos nuestro corpus de eufemismos recogidos de diferentes esferas. Desde el nivel 1 hasta el 6, se muestra el proceso desde extranjerizar a domesticar, pero para definir con mayor exactitud, aclaramos que los niveles 1 y 2 pertenecen a la estrategia de extranjerizar, el nivel 3 pertenece al grupo ecléctico y los niveles 4 5 y 6 pertenecen a la estrategia de domesticar.



6.5.2 *Métodos y técnicas de traducción*

Hurtado ofrece la noción de método traductor como “la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios” (2011:241). Es pues evidente que el método se refiere a una particular manera de traducción en función de los objetivos de los traductores y una opción global que influye en todo el texto.

A la luz de numerosas referencias bibliográficas de métodos y técnicas de traducción, cuatro métodos propuestos por Hurtado Albir (2011: 54)¹¹⁹ y ocho métodos de Newmark (1992)¹²⁰, creemos que no todos los métodos son adecuados para aplicar en el análisis de traducción de SUEÑO. Como cada lengua cuenta con sus propias características y formatos, existen diferencias y similitudes en vocabulario, gramática, manera de expresión y en otros aspectos, por lo tanto deben tomarse distintos métodos y técnicas flexiblemente de conformidad con el contexto. En esta tesis, se analizan los tres principales métodos: traducción directa, traducción libre y explicitación con otras tres técnicas: notas, omisión y adición.

1) Traducción literal / directa

La traducción directa destaca por dos características: en cuanto al significado de léxico y retórica, no adopta el sentido figurado, lo cual la distingue de la traducción libre. En cuanto a la forma de lengua, es decir, en el nivel morfológico y sintáctico, permite

¹¹⁹ Principales métodos de traducción propuestos por Hurtado: Método interpretativo-comunicativo, método literal, método libre y método filológico.

¹²⁰ Ocho métodos de traducción propuestos por Newmark: Traducción de palabra a palabra, traducción literal, traducción fiel, traducción semántica, adaptación, traducción libre, traducción idiomática, traducción comunicativa.

cambios y transformaciones adecuadas para adaptarse a las reglas morfológicas y sintácticas en la lengua de destino, lo cual la distingue de la traducción de cero o de palabra a palabra.

Nida cree que (1964:156)

Porque no hay dos idiomas que sean totalmente iguales, tanto los significados referidos como la manera de presentación de signos en frases y oraciones, los cuales provocan que no hay correspondencia absoluta entre dos lenguas. Por lo tanto no hay traducción exacta completamente¹²¹.

Es decir, no hay igualdad absoluta interlingual, por eso, tampoco traducción exacta absoluta.

【1】你难道没听见人说‘**嫁鸡随鸡,嫁狗随狗**’,那里个个都象你大姐姐做娘娘呢。(Cap.81: 657)

Seguro que no ignoras el proverbio que dice: «Cásate con un gallo y serás de un gallo; cástate con un perro y serás de un perro». ¿O acaso piensas que todas las muchachas tienen la fortuna de ser concubinas del Hijo del Cielo, como tu hermana mayor? (Cap.81, III: 10)

La segunda señorita Yingchun vuelve a casa después de casarse y llora por el maltrato recibido por parte de su marido en los primeros días de su matrimonio. Baoyu está muy triste por esta dramática experiencia, su madre le reafirma eufemísticamente el penoso destino de su prima con este suyu (expresión popular) ‘嫁鸡随鸡,嫁狗随狗’ (jià jī suí jī, jià gǒu suí gǒu) cuya traducción directa es «Cásate con un gallo y serás de un gallo; cástate con un perro y serás de un perro».

Muchos eufemismos de muerte influidos por la religión y supervisión han utilizado la traducción directa para mantener los elementos culturales aborígenes de la obra original, tales como *Cielo de Olvido del Dolor; el camino de las Fuentes Amarillas, emprende el viaje a la mansión del Infierno*, etc.

¹²¹ El texto original: Since no two languages are identical, either in the meanings given to corresponding symbols or in the ways in which such symbols are arranged in phrases and sentences, it stands to reason that there can be no absolute correspondence between language. Hence there can be no fully exact translation.

2) Traducción libre

Nida concibe que no existe equivalencia absoluta entre lenguas, por lo tanto, en la traducción hay dos direcciones, una es equivalencia formal, otra es equivalencia dinámica. La primera presta atención al formato y contenido del mensaje. La segunda se basa en el principio del mismo efecto y su prioridad es que la relación entre el receptor y el mensaje debe ser igual que en la lengua original. Destaca que la traducción de equivalencia dinámica tiene su objetivo en la expresión natural, no insiste en que los lectores entiendan el modelo cultural del contexto original, sino que intenta situar al receptor en el propio contexto cultural del acto. Es decir, la traducción de equivalencia formal intenta reconstruir fielmente el formato y contenido del texto original, mientras que la traducción de equivalencia dinámica presta atención a la reacción del receptor.

En realidad, la traducción de equivalencia dinámica comparte la misma idea de la traducción libre. Como no existen equivalencias absolutas entre lenguas, cuando la traducción directa no puede solucionar la transformación correcta de las intenciones del texto original, la traducción libre es uno de los métodos útiles para transmitirlos con fluidez a los lectores de otra lengua.

【2】暮年之人，贫病交攻，竟渐渐的露出那下世的光景来。(Cap.1: 10).

Entrado ya en años, y tan cercano a la miseria y la enfermedad, empezó a verse con un pie en la tumba. (Cap.1, I: 52)

下世的光景 (xià shì dē guāng jǐng) significa literalmente la escena cercana a la próxima generación. Influidos por la religión budista, la gente china cree que después de morir, se entra en otro mundo. Cuando la gente está a punto de morir, ya está muy cerca al acceso del siguiente círculo de vida. En español, *verse con un pie en la tumba* expresa igualmente el estar próximo a la muerte. Frente al diferente fondo de cultura y religión, la traducción idiomática convierte los elementos originales en los conocidos y familiares para los lectores de la lengua de destino.

3) Explicitación

La traducción de explicitación tiene su origen en los años sesenta del siglo XX; los principales creadores son el famoso teórico francés Seleskovitch, Danica y Marianne Kederer. Este método cree que la traducción contiene tres pasos: entender, librarse de la cáscara de la lengua original y expresar de nuevo. No es difícil entender el primero y el tercero, mientras que el segundo significa que el traductor tiene que librarse de atascos de la lengua original, utilizar su conocimiento almacenado combinando el contexto y capturar los significados verdaderos y profundos del texto original.

Algunos eufemismos en SUEÑO utilizan dichos alegóricos, o antífrasis, o imágenes típicas en China, o expresiones muy antiguas, todos estos confusos conceptos provocan obstáculos en la aceptación de la nueva lengua. La traducción no debe concentrarse en la transformación de signos lingüísticos, sino en los significados del texto, entendiendo correctamente los existentes en el texto original y utilizando métodos que cumplan los hábitos de lengua destinada para expresar el contenido y el sentimiento. Por lo tanto, en la traducción la explicitación de los conceptos ambiguos desencadena el formato original o concretas imágenes metafóricas, pero mantiene el contenido fielmente, así que deja a los lectores leer sin dificultades innecesarias y de manera clara.

Cuando se encuentran expresiones con características típicas de una nación, si la traducción directa no puede hacer entender a los lectores, y resulta locuazmente interminable con notas a pie, la traducción de explicitación puede transmitir los significados de forma adecuada. O si algunas formas de la expresión no se pueden traducir al idioma destino, o solamente de forma literal, el efecto no llegaría de forma comprensible o cumpliendo el hábito de la lengua española.

【3】夫妻无子，故爱如珍宝，且又见他聪明清秀，便也欲使他读书识得几个字，不过假充养子之意，聊解膝下荒凉之叹。(Cap.2: 11)

Sus padres la amaban con locura, puesto que era muy inteligente y bella, y decidieron procurarle una buena educación que compensara y ayudase a olvidar la pérdida del único hijo varón. (Cap.2, I: 64)

Porque los niños suelen jugar encima de las rodillas de sus padres, 膝下荒凉 (xī xià huāng liáng, la soledad de las rodillas) se refiere a que no hay hijos. Aquí el traductor no traduce directamente, sino que explica sus verdaderos significados.

【4】且说元春自选了凤藻宫后, 圣眷隆恩, 身体**发福**, 未免举动费力. (Cap.95: 769)

Desde su instalación en el palacio del Fénix como concubina imperial, engordara Yuanchun hasta no poder moverse. (Cap. 95, III: 313)

Como Yuanchun es una consorte imperial con alta identidad, no se le permite decir la palabra engordar directamente porque influye en su imagen. 发福 (fā fú, lograr suerte), es eufemismo de engordar tanto en la antigüedad como en la actualidad en China. Si lo tradujera directamente “lograr suerte”, los lectores no entenderían el verdadero significado, por lo tanto, se reduce su significado eufemístico expresando la verdadera intención.

Cuando las traducciones directas de los correspondientes eufemismos obstaculizan el entendimiento a los lectores, una medida más efectiva es aliviar o incluso omitir su función eufemística con el objetivo de guardar las verdaderas intenciones. 醋 (cù, vinagre) celosa, 红白(hóng bái, asuntos rojos y blancos) matrimonios y entierros, 捐馆 (juān guǎn, abandonar mansión) morir, 龙阳之兴(lóng yáng zhī xìng, instinto de Longyang) sus instintos más bajos, 东床 (dōng chuáng, cama del este) los esposos; en estos ejemplos se utiliza la traducción de explicitación.

4) Notas a pie de página

El profesor Wang Zuoliang expresa en su artículo “Traducción y Prosperidad de la Cultura” (1985:6) que “la mayor dificultad en la traducción son las diferencias entre dos culturas”¹²². Algunas cosas tácitas en una cultura cuestan mucho esfuerzo para explicarlas

¹²² El texto original: 翻译里最大的困难是什么呢? 就是两种文化的不同.

en otra diferente. Cuando aparecen expresiones con mucha información de origen de la cultura original, las notas a pie de página son una técnica necesaria y eficaz.

Por ejemplo, si tradujera “*El médico consultado examinó a la niña y comunicó que su fiebre obedecía a una sencilla viruela*”, causaría un malentendido en los lectores creyendo que la viruela no era una enfermedad grave. Se utiliza la traducción directa con notas a pie de página, “sencillo caso de alegría” ^[15] porque la gravedad de la viruela impedía nombrarla directamente, y el denominarla como alegría provenía de que una vez manifestada dejaba de ser peligrosa.

Estos eufemismos con fuertes rasgos de época se han eliminado en el chino moderno, resulta imposible buscar sus equivalencias o expresiones correspondientes en español. Con la ayuda de notas, también se transmite la cultura tradicional china.

【5】 宝玉心中想道：“难道这也是个痴丫头，又象颦儿来葬花不成？”因又自叹道：“若真也葬花，可谓‘东施效颦’，不但不为新鲜，且更可厌了。” (Cap.30: 227)

¿Será alguna absurda doncella que ha venido a enterrar flores como Daiyu? —se preguntó divertido—. Pues, si es así, se trata de **Dong Shi imitando el entrecejo de Xi Shi**^[4], lo que, más que original, resulta tedioso. (Cap.30, I: 640).

^[4] Cuando la bella muchacha Xi Shi fruncía las cejas aumentaba su belleza. Su vecina Dongshi, una muchacha poco agraciada, imitaba su gesto, pero no conseguía sino aumentar su fealdad.

“Dong Shi imitando el entrecejo de Xi Shi” es una antigua expresión popular que resulta difícil de entender para los lectores extranjeros. Con la intención de hacer este recurso cultural entendible a los lectores destinados y mantener la imagen original, el traductor Zhao lo traduce directamente con notas a pie.

5) Adición

Para satisfacer las necesidades de leer en una lengua extranjera, la adición se refiere a añadir y complementar contenidos. Debido a las diferentes maneras de pensamientos, hábitos de expresión y fondos de conocimiento en el proceso de traducción, para hacer el

texto más adaptable a la situación y hábitos del idioma de destino, se necesitan añadir algunas palabras o frases con el fin de expresar los significados verdaderos de manera clara. Utilizar adición en el texto puede ayudar a los lectores a no ser interrumpidos mientras leen el libro de manera continua. Además, esto puede mantener la totalidad del texto para satisfacción de la necesidad psicológica de los lectores.

【6】此时秦钟已发过两三次昏了，**移床易箆**多时矣。(Cap.16: 113)

Qin Zhong ya había perdido varias veces el conocimiento y había sido trasladado desde el kang hasta un lecho mortuario. (Cap.16, I: 340)

移床易箆 (yí chuáng yì zé) se refiere a trasladar a la persona que está muriendo a una cama de bambú, lo cual es una costumbre folklórica en algunas provincias del sur en la China antigua que resulta extraño para los lectores hispanohablantes. Por lo tanto, para transmitir esta información cultural, el traductor Zhao y García lo traducen como “lecho mortuario”. Por medio de añadir la palabra clave mortuario, los lectores van a entender el estado corporal de este chico.

6) Omisión

Omisión se refiere a que basándose en no cambiar los significados originales, se omiten unas palabras o frases para hacer la traducción clara y breve o para adaptarse a la estructura de otro idioma. Sun Yifeng cree que “en el caso de influir en la transmisión de información básica (incluyendo información cultural), se pueden omitir unas partes intraducibles, sobre todo las con contenido cultural pero en realidad son léxicos muertos”¹²³ (2004: 218).

【7】贾母因说：“袭人怎么不见？”

王夫人忙起身笑说道：“他妈前日**没了**，因有热孝，不便前头来。”(Cap. 53: 412)

¹²³ El texto original: 在不影响基本信息 (包括文化信息)传递的情况下, 对于文化不可译部分可以省略. 尤其是那些看似含有文化意蕴, 实际上已属陈腐僵死的词语.

—¿Dónde está Xiren? —preguntó la Anciana Dama

Incorporándose, la dama Wang dijo: —Realmente no ha podido venir, señora. Está de luto por su madre. (Cap. 53, II: 310)

El texto original es: “—Realmente no ha podido venir, señora, su madre murió anteayer, ella está de luto.” En la traducción, se la eliminado la muerte de su madre. Porque “estar de luto por su madre” ya puede expresar este hecho.

6.6 Tablas de traducción

(TO: texto original, TT: texto traducido, E: extranjerización, D: domesticación, EE: efecto eufemístico)

Tabla 12 Eufemismos de muerte

N O .	TO	TT	Estrategia	Método	E E
1.	下世光景 Cap.1	Verse con un pie en la tumba (I: 52)	D3	Libre	S
2.	一疾而终 Cap.2	Enfermó, muriendo al poco tiempo (I: 64)	D5	Explicitación	N
3.	先舍我而去 Cap.2	Me ha precedido en la partida sin concederme (I: 84)	E1	Directa	S
4.	仙逝 Cap.2	Fallecer (I: 69)	D4	Libre	S
5.	亡故 Cap.2	Muriera, había muerto, habían muerto, murió, han muerto.	D5	Explicitación	N
6.	没了 Cap.2	Ha desaparecido	E1	Directa	S
7.	没了 Cap.2	Morir, ha muerto (I: 73). (I: 277)	D5	Explicitación	N

		(Cap.19, I: 410-411)			
8.	去世 Cap.3	Perder a su madre (I:86)	D3	Libre	S
9.	大梦归 Cap. 5	Retornará al Gran Sueño (I: 132)	E1	Directa	S
10.	赴黄粱 Cap.5	Viajará al sueño del mijo amarillo (I:133)	E1	Directa+ adición	S
11.	香魂返故乡 Cap.5	Su alma dulce por fin descansará [13] (I:131)	D3	Libre+notas	S
12.	入黄泉 Cap. 5	Se fue a las Fuentes Amarillas (I: 139)	E1	Directa	S
13.	治得病治不 得命 Cap. 11	Podría curar mi enfermedad, pero no evitar mi destino (I: 250-251)	E1	Directa+ libre	S
14.	挨日子 Cap. 11	Cuestión de tiempo (I: 251)	D3	Libre	S
15.	有些缘故 Cap. 11	Cualquier cosa (I: 256)	D3	Libre	S
16.	那件东西 Cap. 11	Tú ya sabes qué (I: 256)	D3	Libre	S
17.	已叫人暗暗 的预备 Cap. 11	Ya he mandado hacer los preparativos en secreto (I: 256)	E1	Directa	S
18.	辞世 Cap.13	Ha dejado ya este mundo (I: 278)	D3	Libre	S
19.	伸腿 Cap.13	Se ha marchado (I: 278)	D3	Libre	S
20.	没了 Cap.13	Se ha marchado (I: 285)	D3	Libre	S
21.	捐馆 Cap.14	Muere (I: 289)	D5	Explicitación	N

22.	登仙界 Cap.15	Abandonó nuestro polvoriento mundo; ya es inmortal (I: 310)	D3	Libre	S
23.	老了人口 Cap.15	Los enterramientos (I: 314)	D5	Explicitación	N
24.	萧然长逝 Cap.16	Suspiró largamente y expiró (I:342)	D3	Libre	S
25.	夭逝 Cap.16	Emprende demasiado pronto (I: 323)	D3	Libre	S
26.	移床 Cap.16	Trasladar hasta un lecho mortuario (I: 340)	E2	Directa adición	S
27.	呜呼哀哉 Cap. 16	Murió a los pocos días (I: 327)	D5	Explicitación	N
28.	黄泉 Cap.16	El camino de las Fuentes Amarillas (I: 323)	E1	Directa	S
29.	不中 Cap.16	Se está muriendo (I: 340)	D5	Explicitación	N
30.	圆寂 Cap.18	Murió (I: 374)	D5	Explicitación	N
31.	顶你老人家 上五台山 Cap.22	Lleve los ilustres despojos de su abuela a la montaña Wutai ^[2] (I: 458)	E2	Directa, adición+ notas	S
32.	归西 Cap.23	Trasladar al paraíso del oeste (I: 492)	E1	Directa+ adición	S
33.	不中用 Cap.25	Está prácticamente muerto (I: 534)	D5	Explicitación	N
34.	后世 Cap.25	Funeral (I:534)	D5	Explicitación	N
35.	闭了这眼	Haya cerrado los ojos (I:628)	E1	Directa	S

	Cap.29				
36.	断了这口气 Cap.29	Exhalado el último suspiro (I:628)	D3	Libre	S
37.	早逝 Cap.32	Han muerto demasiado pronto (I:674)	D5	Explicitación	N
38.	此时一心总是为金钏儿感伤，恨不得此时也身亡命殒，跟了去. Cap.33	La muerte de Jinchuan le había afectado tanto que deseaba poder seguirla directamente al otro mundo. (I:685)	D4	Libre+ Explicitación	S
39.	寿木 Cap.43	El ataúd (II:59)	D5	Explicitación	N
40.	不中用 Cap.44	Si no es así (II:84)	D3	Libre	S
41.	回首 Cap. 53	Exhalara su último suspiro (II: 313)	D3	Libre	S
42.	卒 Cap.53	Había fallecido (II: 556)	D4	Libre	S
43.	没了 Cap.54	Sin traducción (II: 310)	D6	Omisión	N
44.	有个好歹 Cap. 57	Le sucediera algo (II: 397)	D3	Libre	S
45.	不中用 Cap.57	Estoy perdido (II: 389)	D3	Libre	S
46.	停床 Cap.61	Se ha trasladado al lecho de muerte (II: 236)	E2	Directa + adición	S
47.	系玄教中吞	Había sucumbido víctima del	D3	Libre	S

	金服砂,烧胀而歿 Cap.63	calor, como consecuencia de haber tomado mercurio (II: 554-555)			
48.	殛天 Cap.63	Subido a los cielos (II: 554)	E1	Directa	S
49.	铁馒头 Cap.63	Panecillo de tierra (II:550)	E1	Directa	S
50.	那件事情上 Cap.64	Murió la señora Keqing (II: 572)	D5	Explicitación	N
51.	芳灵蕙性, 渺渺冥冥. Cap.66	Su espíritu fragante se perdió en el infinito. (II: 628)	D3	Libre	S
52.	揉碎桃花红 满地,玉山 倾倒再难扶. Cap. 66	Se desmorona la colina de Jade que nunca más se alzar�. Flor de durazno, pisoteada. Queda el suelo manchado de rojo. (II: 628)	E1	Directa	S
53.	归地府 Cap.66	Emprende el viaje a la mansión del Infierno (II: 615)	D3	Libre	S
54.	自寻短见 Cap. 66	Ha sido ella misma quien se ha quitado la vida (II: 628)	D3	Libre	S
55.	抹脖子 Cap. 67	Murió ayer mismo cortándose el cuello (I: 654)	D5	Explicitación	N
56.	夭 Cap.77	Muere a temprana edad (II: 875)	D5	Explicitación	N
57.	自逝 Cap.77	Suicidarse (II:880)	D5	Explicitación	N
58.	命薄 Cap.78	Un destino desdichado (II: 932)	E1	Directa	S
59.	入黄泉 Cap. 78	Conducir a las Fuentes Amarillas ²⁸ (II: 933)	E1	Directa +notas	S

60.	超出苦海 Cap. 78	Ha dejado este mar de lágrimas (II: 914)	E1	Directa	S
61.	人去了 Cap. 78	Se haya marchado (II: 911)	E1	Directa	
62.	恐不是有寿 的 Cap. 90	Dudo que los días que le restan en este mundo sean muchos (III: 213)	D3	Libre	S
63.	薨逝 Cap.95	Fallecer (III: 305)	D4	Libre	S
64.	返真 Cap.96	Retorna al mundo original (III: 589)	E1	Directa	S
65.	北邙乡女 Cap.97	La muchacha de Beimang ^[6] (III: 364)	E1	Directa+ notas	S
66.	魂归离恨天 Cap.98	El espíritu regresa al Cielo del Olvido del Dolor (I:375)	E1	Directa	S
67.	香魂一缕随 风散 Cap. 98	Su alma fragante se dispersó con el viento (III: 385)	E1	Directa	S
68.	合上眼 Cap. 98	Cerrar los ojos (III: 384)	E1	Directa	S
69.	自焚身 Cap.103	Quemándola (III: 473)	E1	Directa	S
70.	自寻短见 Cap.106	Quisiera quitarse la vida (III. 538)	D3	Libre	S
71.	自寻短见 Cap.107	Se suicidara (III: 667)	D5	Explicitación	N
72.	竟是去了 Cap.110	Así partió (III: 618)	E1	Directa	S

73.	寿终归地府 Cap. 110	Consumidos sus días, regresa con los espíritus de la tierra (III: 615)	D3	Libre	S
74.	丁忧 Cap.110	Defunción de su madre y solicitó permiso para ausentarse temporalmente de su gabinete oficial (III: 619)	D5	Explicitación +notas	N
75.	寿终 Cap.110	Agotados los días (I: 615)	D3	Libre	S
76.	咽喉气绝 Cap. 111	El aliento se quebró en su garganta (III: 640)	E1	Directa	S
77.	芳魂出窍 Cap. 111	Su dulce espíritu escaló (III: 640)	E1	Directa	S
78.	登太虚 Cap. 111	Ascender al Gran Vacío (III: 635)	E1	Directa	S
79.	赴冥曹 Cap. 112	Comparece en el infierno (III: 657)	D3	Libre	S
80.	在制中 Cap.114	Estuviera de duelo (III: 709)	D5	Explicitación	N

Tabal 13 Eufemismos de enfermedad

N	TO	TT	Estrategia	Método	E
O					E
.					
1.	身上不好 Cap.3	No se ha sentido muy bien (I: 88)	D1	Directa	S
2.	与性命终久	Si su vida corre peligro (I: 240)	D3	Libre	S

	有妨无妨 Cap. 10				
3.	起来 Cap. 11	Leventarse (I: 246)	E1	Directa	S
4.	出花 Cap. 21	Tiene viruelas (I: 449)	D5	Explicitación	N
5.	见喜 Cap. 21	Sencillo caso de alegría ^[1] (I: 447)	D3	Libre+notas	S
6.	欠安 Cap. 25	Hay enfermedad (I: 536)	D5	Explicitación	N
7.	不爽 Cap. 25	No se sentía bien (I: 522)	D3	Libre	S
8.	不牢 Cap. 32	Mala salud (I: 675-676)	D4	Libre	S
9.	采薪之患 Cap.37	El rocío me produjo un enfriamiento (I: 757)	D5	Explicitación	N
10.	欠安 Cap.42	La dolencia (I:33)	D5	Explicitación	N
11.	病来如山倒, 病去如抽丝. Cap.52	La enfermedad llega con la rapidez de un muro que se desploma, pero se retira con la lentitud con que se desmadeja un Capullo (I: 271)	E1	Directa	S
12.	下红 Cap.55	Una continua pérdida de sangre (I: 335)	D5	Explicitación	N
13.	下红 Cap.55	El flujo de sangre (I: 335)	D5	Explicitación	N
14.	老健春寒秋 后热 Cap. 57	La salud de los ancianos es como el frío en primavera o el calor en otoño, no dura mucho. (II: 397)	E2	Directa+ adición	S
15.	欠安 Cap.67	Se sintió indispueta, estabas indispueto, se indispuso (II: 648), se encontrara indispueta	D3	Libre	S
16.	血山崩	Alud de sangre (I: 754)	E1	Directa	S

	Cap.72				
17.	不自在 Cap.74	Venía sintiéndose mal (II: 802)	D4	Libre	S
18.	不快 Cap.75	No me siento bien (II: 837)	D3	Libre	S
19.	躺下 Cap.75	Estar en cama (II: 837)	E1	Directa	S
20.	不大爽快 Cap. 83	Estaba enferma (III:56)	D5	Explicitación	N
21.	染恙 Cap.83	Cae enferma (III: 51)	D5	Explicitación	N
22.	不大好 Cap.97	No encontrarse bien (III: 757)	D3	Libre	S

Tabla 14 Eufemismos de amor y matrimonio

N	TO	TT	Estrategia	Método	E
O					E
.					
1.	随人去 Cap.1	Se vuelven a casar (I: 53)	D5	Explicitación	N
2.	东床 Cap.2	Los esposos que encuentran para las hijas (I: 73)	D5	Explicitación	N
3.	膝下荒凉 Cap.2	La pérdida del único hijo varón (I: 64)	D5	Explicitación	N
4.	儿女私情 Cap.5	Los halagos de los hombres (I: 140)	D3	Libre	S
5.	姨娘 Cap.6	Concubina (I: 72)	D5	Explicitación	N
6.	通房丫头 Cap.9	La doncella se había convertido en concubina (I: 162)	D5	Explicitación	N
7.	喜 Cap.10	Está encinta (I: 233)	D3	Libre	S

8.	喜 Cap.11	Embarazo (I: 246). (Cap.69, II: 682)	D5	Explicitación	N
9.	收在房里 Cap.16	Ser de la casa (I: 330)	D3	Libre	S
10.	作了屋里人 Cap.16	Hacer su concubina (I: 330)	D5	Explicitación	N
11.	开了脸 Cap.16	Se le ha afilado el rostro (I: 330)	E1	Directa	S
12.	一段心事 Cap.29	Hacía tiempo que su corazón la deseaba (I: 623)	D4	Libre	S
13.	你放心 Cap.32	Libera tu corazón de esa inquietud (I: 675-676)	E2	Directa+ Adición	S
14.	大喜 Cap. 32	Estar comprometido (I: 669)	D5	Explicitación	N
15.	开了脸 Cap.36	Abrirle la cara ^[1] (I: 744)	E1	Directa+ notas	S
16.	放他在屋里 Cap.36	Convertirla abiertamente en su concubina (I: 744)	D5	Explicitación	N
17.	进门 Cap.46	Entres a nuestro servicio (I: 117)	D3	Libre	S
18.	收在屋里 Cap.46	Llevarte a sus aposentos (I: 117)	E1	Directa	S
19.	开了脸 Cap.46	Realizaremos las correspondientes ceremonias que te confieran el rango de concubina (I: 117)	D5	Explicitación	N
20.	大喜 Cap.46	Darte la Enhorabuena (I: 117)	E1	Directa	S
21.	跟前人	Su concubina (II: 113)	D5	Explicitación	N

	Cap.46				
22.	小月 Cap.55	Sufrió un aborto (I: 335)	D5	Explicitación	N
23.	虽系小月 Cap.55	Un simple aborto (I: 335)	D5	Explicitación	N
24.	终身大事 Cap. 57	El asunto principal (II: 397)	E1	Directa	S
25.	出阁 Cap.57	Matrimonio (II: 388) (Cap.113, III: 692)	D5	Explicitación	N
26.	男女之事， 不可不行。 Cap.58	El matrimonio era algo por lo que todo el mundo debía pasar (I: 421)	D5	Explicitación	N
27.	续弦 Cap.58	Se case de nuevo (II: 432)	D5	Explicitación	N
28.	绿叶成荫子 满枝 Cap.58	Los niños la agobiarían como los frutos a aquel árbol, y al igual que los albaricoques (II: 421)	D5	Explicitación	N
29.	终身大事 Cap.65	El matrimonio es un asunto serio (I: 607)	D5	Explicitación	N
30.	收在屋里 Cap.65	Ser su concubina (II: 611)	D5	Explicitación	N
31.	终身大事 Cap.76	El problema central de su existencia (II: 624)	E1	Directa	S
32.	男女的事 Cap.78	Las relaciones entre hombres y mujeres (II: 824)	D3	Libre	S
33.	收在房里 Cap.80	La haremos tu concubina (II: 960)	D5	Explicitación	N

34.	收在房里 Cap.80	Tomar a alguien como concubina (II: 965)	D5	Explicitación	N
35.	嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗. Cap.81	Cásate con un gallo y serás de un gallo; cástate con un perro y serás de un perro (III: 10)	E1	Directa	S
36.	大喜 Cap.82	Matrimonio (III: 40)	D5	Explicitación	N
37.	任凭弱水三 千,我只取一 瓢饮.Cap. 91	No me importa que haya tres mil ríos Ruo; para beber, sólo cogeré una calabaza de agua. (III: 237)	E1	Directa	S
38.	非瓢漂水, 水自流,瓢 自漂耳. Cap. 91	La calabaza no se la lleva el agua. Las aguas fluyen hacia donde quieren y la calabaza flota a voluntad. (III: 237)	E1	Directa	S
39.	禅心已作沾 泥絮,莫向 春风舞鸂鶒. Cap. 91	Mi corazón es un amento de sauce preso en el fango ^[4] ; ¿cómo ha de danzar cual perdiz al viento de primavera ^[5] ? (III: 237)	E1	Directa+ notas	S
40.	过门 Cap.108	Vino a nuestra familia (I: 571)	D3	Libre	S
41.	过门 Cap.108	Entró a formar parte de la familia (I: 572)	D3	Libre	S
42.	过门 Cap.109	Casamiento (III: 611)	D5	Explicitación	N
43.	过门 Cap.109	Entrara en aquella casa (III: 605)	D3	Libre	S
44.	终身 Cap.118	Todo el futuro (III: 788)	D3	Libre	S

Tabla 15 Eufemismos sexuales

	TO	TT	Estrategia	Método	E
					E E
1.	男风 Cap.4	Sin haber sentido nunca interés por las mujeres. (I: 109)	D4	Libre	S
2.	巫山之会 Cap.5	Sin traducción	D6	Omisión	N
3.	云雨之欢 Cap.5	Los placeres de nube y lluvia (I:145)	E2	Directa	S
4.	成姻 Cap.5	Se consumará vuestra unión (I:146)	D3	Libre	S
5.	儿女之事 Cap.5	Acto amoroso (I:146)	D4	Libre	S
6.	风月债 Cap.5	Deudas de brisa y de luz de luna (I: 129)	E1	Directa	S
7.	云雨之事 Cap.5	Los secretos del sexo (I:146)	D5	Explicitación	N
8.	所训云雨之事 Cap.6	Las enseñanzas de la diosa (I:155)	D3	Libre	S
9.	云雨之情 Cap.6	Juego de la nube y la lluvia (I: 155)	E2	Directa+ adición	S
10.	云雨情 Cap.6	Las sensacionesde la nube y de la lluvia ^[1] (I:153)	E1	Directa+ notas	S
11.	走至堂屋 , 只见小丫头	En el salón principal, frente a la puerta de la alcoba, encontró a	E1	Directa	S

	<p>丰儿坐在凤姐房中门槛上，见周瑞家的来了，连忙摆手儿叫他往东屋里去。周瑞家的会意，忙蹑手蹑足往东边房里来[...] 只听那边一阵笑声，却有贾琏的声音。接着房门响处，平儿拿着大铜盆出来，叫丰儿舀水进去。</p> <p>Cap.7</p>	<p>Fenger, quien rápidamente le hizo un gesto para que pasara al cuarto del este. [...] llegó desde la alcoba de Xifeng un ruido de risas y la voz de Jia Lian. Después se abrió la puerta y salió Pinger con una gran palangana de cobre ordenando a Fenger que la llenara de agua para llevarla de nuevo al interior.</p> <p>(I: 180).</p>			
12.	<p>爬灰</p> <p>Cap.7</p>	<p>Pasan los días arrastrándose entre cenizas^[3] (I: 190)</p>	E1	Directa+ notas	S
13.	<p>养小叔子</p> <p>Cap.7</p>	<p>Acostándose con sus jóvenes cuñados (I: 190)</p>	D5	Explicitación	N
14.	<p>偷狗戏鸡</p>	<p>Un caserón repleto de perros y</p>	D3	Libre	S

	Cap.7	perras en celo (I: 190)			
15.	斗鸡走狗 Cap.9	Afición a las peleas de gallos, las carreras de galgos (I:222)	D3	Libre	S
16.	赏花玩柳 Cap.9	Su acendrada afición a las carreras de los burdeles (I: 222)	D4	Libre	S
17.	被他拱上手的 Cap. 9	Habían terminado por caer en sus garras (I: 219)	D3	Libre	S
18.	龙阳之兴 Cap:9	Instintos más bajos (I: 219)	D3	Libre	S
19.	贴烧饼 Cap. 9	A la rica tortilla (I:221)	E1	Directa	S
20.	云雨一番 Cap.12	Los envites de la nube y de la lluvia (I: 269)	E2	Directa +adición	S
21.	指头告了消乏 Cap.12	Partiéndose los dedos de la mano (I: 267)	D3	Libre	S
22.	云雨起来 Cap.15	Se enredaron en los juegos de la nube y la lluvia (I: 319)	E2	Directa+ adición	S
23.	正在得趣 Cap.15	A punto estaban de alcanzar las cimas del placer (I: 319)	D3	Libre	S
24.	风月 Cap.15	La brisa y la luz de luna se habían prendado del joven (I: 316)	E2	Directa +adición	S
25.	偷期缱绻 Cap.16	Los encuentros secretos (I: 323)	D3	Libre	S
26.	寻事 Cap. 21	Meterse en líos (I: 448).	D3	Libre	S
27.	难保干净	Quién sabe qué cochinadas habrá	D3	Libre	S

	Cap. 21	estado haciendo (I: 448).			
28.	无限恩爱 Cap.21	Los embelesos de su noche de amor (I: 450)	D3	Libre	S
29.	宽衣动作起来 Cap.21	Se desnudaron y comenzaron la faena (I: 449)	D3	Libre	S
30.	求欢 Cap.21	Hacer el amor (I: 452)	D4	Libre	S
31.	拈花惹草 Cap.21	Seducir a las flores y provocar a las hierbas ^[18] . (I:448)	E1	Directa+ notas	S
32.	出火 Cap.21	Desahogó sus ardores (I: 448)	E1	Directa	S
33.	鬼鬼祟祟干的那事儿 Cap. 31	Lo que haces a escondidas (I: 652)	E1	Directa	S
34.	还记得碧痕打发你洗澡，足有两三个时辰，也不知道作什么呢。我们也不好进去的。后来洗完了，进去瞧瞧，地下的水淹着床腿，连席子上都汪着水。Cap.31	Todavía recuerdo lo que sucedió cuando Bihen le ayudó a bañarse. Pasaron horas y no pudimos entrar. Sabrá el cielo qué estaban haciendo. Cuando por fin acabaron y entramos, el cuarto era un lago; todo estaba empapado, desde el suelo hasta las patas de la cama y la esterilla. ¡Vaya baño se dieron! (I:655)	E1	Directa	S

35.	风流佳事 Cap.32	Emprender en un romance. (I: 675)	D3	Libre	S
36.	不才之事 Cap.32	Producir problemas y escándalos (I: 677)	D3	Libre	S
37.	偷鸡摸狗 Cap.44	Sin traducción	D6	Omisión	N
38.	没出过门 Cap.47	Absolutamente vírgenes (I: 147)	D5	Explicitación	N
39.	风月子弟 Cap.47	Los señores de la brisa y la luz de luna (I: 143)	E1	Directa	S
40.	今儿朝东， 明儿朝西。 Cap. 57	Sus afectos cambian de un día para otro. (II: 397).	D5	Explicitación	N
41.	聚麀之诮 Cap.64	El casquivano comportamiento con Jia Zhen y Jia Rong (II:582)	D5	Explicitación	N
42.	水性儿 Cap.64	Coqueta (II: 591)	D4	Libre	S
43.	首尾 Cap.64	Había tenido un lío con Jia Zheng (II: 591)	D4	Libre	S
44.	不妥 Cap.64	Había tenido un lío con (II: 591)	D3	Libre	S
45.	到一处 Cap.65	Señor sólo duerme con ella (II: 611)	D5	Explicitación	N
46.	春兴 Cap.65	Se sintió muy excitado (II: 602)	D4	Libre	S
47.	贴烧饼 Cap. 65	Repartirnos bien la tortilla (I: 601)	E1	Directa	S

48.	风月场 Cap.65	El trato con mujeres de vida alegre (I: 604)	D4	Libre	S
49.	失了脚 Cap.65	Los deslices de su vida anterior la habían dejado marcada como mujer fácil (II: 606)	D3	Libre	S
50.	以往之淫 Cap. 65	Vida alegre del pasado (I: 606)	D3	Libre	S
51.	颠鸾倒凤 Cap.65	Disfrutar de los arrebatos del amor (II:597)	D4	Libre	S
52.	便如胶授漆, 似水如鱼 Cap. 65	Se sentía con ella como la laca y la goma o el pez en el agua (I: 606)	E1	Directa	S
53.	圆房 Cap.68	Vivir con mi esposo (II: 677)	D5	Explicitación	N
54.	烈火干柴, 如胶投漆. Cap.69	Como echar leña seca sobre una hoguera rugiente,vivieron pegados como con goma (II: 689)	E1	Directa	S
55.	麀聚之乱 Cap.69	Incesto a padre, hijo y primo (II: 692)	D5	Explicitación	N
56.	圆房 Cap.69	Casarse formalmente (II: 682)	D5	Explicitación	N
57.	入港 Cap.72	Acordaron por primera vez una cita (II: 751)	D4	Libre	S
58.	成双 Cap.72	Experimentado juntos los placeres del amor (II: 751)	D3	Libre	S
59.	海誓山盟, 私传表记,	Intercambiando votos secretos (II: 751)	D4	Libre	S

	已有无限风情. Cap.72				
60.	春意 Cap.73	Deseo primaveral (II: 779)	E1	Directa	S
61.	春囊 Cap.73	Una bolsita de Deseos Primaverales ^[1] (II: 769)	E2	Directa+ adición notas	S
62.	人事 Cap.74	Las verdaderas relaciones entre un hombre y una mujer (II: 799)	D3	Libre	S
63.	风流故事 Cap.74	Aquel romance (II: 814)	D3	Libre	S
64.	兔子 Cap. 75	Liebre (II: 834).	E1	Directa	S
65.	怜香惜玉 Cap.75	Apreciado el jade y cuidado a las flores ^[2] (II: 835)	D3	Libre+notas	S
66.	眠花宿柳 Cap. 75	Únicos placeres eran las orgías. (II: 833)	D5	Explicitación	N
67.	眠花卧柳 Cap. 76	Frecuente los burdeles (II: 660)	D5	Explicitación	N
68.	赏花评柳 Cap. 76	Visitas a sauces y flores ^[1] (II: 833)	D3	Libre+notas	S
69.	满宅内便延 揽英雄,收纳 才俊. Cap.77	Prodigar sus favores a todos los mocetones y hombres de la mansión. (II: 892)	D3	Libre	S
70.	竟有一半是 他考试过的. Cap.77	Había pasado por las manos de la mitad de los hombres de la casa. (II: 892)	D3	Libre	S

71.	干了什么大 不是 Cap.77	La maldad que has cometido (II: 881)	E1	Directa	S
72.	是夜曲尽丈 夫之道，竭 力奉承金桂. Cap.80	Se esmeró por satisfacerla aquella noche, como correspondía a un buen esposo. (II:960)	E1	Directa	S
73.	房中的事情 Cap.80	Está creciendo (II:970)	D3	Libre	S
74.	入港 Cap.80	Obtener lo que tanto deseaba (II: 960)	D4	Libre	S
75.	滋助的药 Cap.80	Droga que le aumente la virilidad (II:970)	D4	Libre	S
76.	调笑 Cap.82	El placer carnal (III: 35)	D4	Libre	S
77.	入港 Cap.103	Llevar a puerto su deseo (III: 481)	E2	Directa +adición	S
78.	二五之精妙 合而凝 Cap. 109	La «pura esencia del yin y el yang y los cinco elementos se fundieron en maravillosa armonía» ^[2] (III: 605)	D3	Libre+notas	S

Tabla 16 Eufemismos escatológicos

N o.	TO	TT	Estrategia	Método	E
1.	小解 Cap.1	Orinaba (I: 51)	D5	Explicitación	N
2.	出小恭 Cap.9	Con la excusa de siempre (I: 222)	D3	Libre	S

3.	小解 Cap. 9	Pidieron permiso (I: 220)	D3	Libre	S
4.	净桶 Cap.12	Orinal (I:266)	D5	Explicitación	N
5.	解手 Cap.28	Sintió deseos de orinar (I:599)	D4	Libre	S
6.	解手 Cap.29	Purificarse las manos (I:616)	E1	Directa	S
7.	身上不大好 Cap.32	Me he sentido un poco mal (I: 671)	E1	Directa	S
8.	出去走走就 来 Cap.36	Yo me doy una vuelta por ahí fuera (I:746)	E1	Directa	S
9.	通泄 Cap.41	Descomponerle el estómago (II: 21)	D3	Libre	S
10.	小解 Cap.53	Pretendía satisfacer una pequeña necesidad (II: 313)	D3	Libre	S
11.	小解 Cap.71	Aliviar una necesidad (II: 746)	D3	Libre	S
12.	大秽 Cap.102	Defecue (III: 459)	D5	Explicitación	N

Tabla 17 Eufemismos de defectos

N	TO	TT	Estrategia	Método	E
1.	富贵眼睛 Cap.8	Valoraban tanto las riquezas y los rangos (II: 460)	D5	Explicitación	N
2.	红过脸儿 Cap.11	Nunca nos hemos peleado (I: 249)	D5	Explicitación	N
3.	吃着碗里看着 锅里 Cap.16	Tiene un ojo puesto en el tazón y el otro en la sartén (I: 330)	D3	Libre	S
4.	丈八的台面,	Un candelabro de diez pies de	D3	Libre	S

	看得见自己看不见别人。 Cap.19	altura: alumbra a los demás, pero no a sí mismo. (I: 406)			
5.	他醋你使得 Cap.21	Ella hace bien desconfiando de usted (I:452)	D4	Libre	S
6.	你醋他使不得 Cap.21	Usted no tiene razones para desconfiar de ella (I:452)	D4	Libre	S
7.	这脸上又和谁挥拳的? 挂了幌子了。 Cap. 26	¿Otra vez te has peleado? —preguntó—. ¿Quién te ha dejado esas marcas en la cara? (I: 555)	D3	Libre	S
8.	怪不得他们拿姐姐比杨妃, 原来也体丰怯热. Cap.30	Con razón te comparan con la dama Yang ^[1] , pues eres a la vez «regordeta» y «muy sensible al calor» (I: 637)	E1	Directa+ notas	S
9.	东施效颦 Cap.30	Dong Shi imitando el entrecejo de Xi Shi ^[4] (I: 640)	E1	Directa+ notas	S
10.	可知老祖宗从小儿的福寿就不小, 神差鬼使碰出那个窝儿来, 好盛福寿的. 寿星老儿头上原是一个窝儿, 因为	¡Está claro que ya desde la cuna nuestra anciana antepasada estaba destinada a la buena fortuna y a la larga vida! También el dios de la Longevidad tenía originariamente una brecha en la cabeza, pero estaba tan repleta	D3	Libre+ notas	S

	万福万寿盛满了，所以倒凸高出些来了。Cap.38	de buena suerte que se hinchó y se hinchó hasta convertirse en un bulto ^[1] . (I: 786)			
11.	得陇望蜀 Cap.48	Apenas «has conquistado el territorio de Long cuando ya quieres también el reino de Shu» ^[2] (II: 161).	E1	Directa+ notas	S
12.	看人下菜碟 Cap.60	¡Hay que ver cómo halagas a unos y miras a otros por encima del hombro! (II: 211)	D3	Libre	S
13.	醋翁 Cap. 65	Cien veces más (II: 611)	D3	Libre	S
14.	品行既亏 Cap. 65	Mi nombre ya está manchado (II: 606)	D3	Libre	S
15.	醋罐 Cap.65	Perra avinagrada (II: 611)	E1	Directa	S
16.	拈酸吃醋 Cap.65	Celoso (II: 602)	D5	Explicitación	N
17.	拈酸吃醋 Cap.68	Una arpía celosa (I:670)	D5	Explicitación	N
18.	吃醋 Cap.69	Envidia (II: 690)	D5	Explicitación	N
19.	醋汁子老婆拧出来的 Cap. 80	Fui amamantada con vinagre (II:972)	E1	Directa	S
20.	手不稳 Cap.94	Indigna de su confianza (III:299)	D3	Libre	S

21.	发福 Cap.95	Engordar (III: 313)	D5	Explicitación	N
22.	拿 Cap. 111	Tomar (III: 646)	E1	Directa	S
23.	拿 Cap. 111	Servirnos nosotros mismos (III: 646)	D3	Libre	S

Tabla 18 Eufemismos de tratamientos

N O	TO	TT	Estrategia	Método	E E
1.	尊兄 Cap.1	Hermano (I: 49)	E2	Directa+ omisión	S
2.	Min Cap.2	Mi	E1	Directa	S
3.	舍亲 Cap.3	Humildes parientes (I: 80)	E1	Directa	S
4.	令亲 Cap.3	Su respetable cuñado (I: 80)	E1	Directa	S
5.	大人 Cap.4	Su Señoría (Cap.80.II: 958) (I: 106). (Cap. 29, I: 615). (Cap.63, II: 554) (Cap.6, I: 165).	D3	Libre	S
6.	有了春秋 Cap. 4	Ha visto muchos otoños y primaveras (I:117-118)	E1	Directa	S
7.	门子笑道：“贵 人多忘事，老 爷怎么把出身 之地竟忘了！ Cap.4	Ya se sabe que los altos funcionarios tienen mala memoria —dijo el asistente—. ¿Así que Su Señoría ha olvidado el rincón donde empezó? (I: 106)	D3	Libre	S
8.	周嫂子 Cap. 6	Hermana Zhou! (I: 160)	E1	Directa	S

9.	家里人 Cap.7	Un simple sirviente (I: 188)	D5	Explicitación	N
10.	小子们 Cap.7	Estos jóvenes (I: 188)	E1	Directa	S
11.	太爷 Cap.9	El venerable profesor (I: 225)	D3	Libre	S
12.	老世翁 Cap.9	Su señoría (I: 216)	D3	Libre	S
13.	尊府 Cap.10	Su honorable mansión (I: 237)	E1	Directa	S
14.	晚生 Cap.10	Mi humilde persona (I: 237)	E1	Directa	S
15.	璜大奶奶 Cap.10	La señora Huang (I: 234)	D3	Libre	S
16.	大人 Cap.10	Estimado señor (I: 237)	D3	Libre	S
17.	尊夫人 Cap.10	Su digna esposa (I: 237).	E1	Directa	S
18.	犬妇 Cap.10	Mi nuera (I: 237)	D6	Omisión	N
19.	贱内 Cap.10	Le (I: 237)	D6	Omisión	N
20.	老祖宗 Cap.11	Venerable antepasada (I: 245)	E1	Directa	S
21.	小犬 Cap. 15	Indigno hijo (I: 309)	D3	Libre	S
22.	贵妃 Cap.17	La concubina imperial (I: 347)	D3	Libre	S
23.	王爷 Cap.18	Su Alteza. (I: 384) (Cap.72, II: 756). (Cap. 33, I: 686).	D3	Libre	S
24.	贱荆 Cap. 18	Mi esposa (I: 383)	D6	Omisión	N
25.	臣, 草莽寒门, 鸠群鸦属之中, 岂意得征凤鸾之瑞 . Cap.18.	Su pobre y oscuro vasallo nunca pudo soñar que entre nuestra bandada de vulgares palomas y cuervos pudiera nacer la bendición de un fénix. (I: 383)	D3	Libre	S
26.	今贵人上锡天恩, 下昭祖德,	Gracias al favor imperial y a la virtud de nuestros ancestros, Su	D3	Libre	S

	此皆山川日月之精奇、祖宗之远德钟于一人. Cap.18	Noble Alteza encarna las mejores esencias de la naturaleza y el mérito acumulado de quienes nos precedieron. (I: 383)			
27.	且今上启天地生物之大德，垂古今未有之旷恩，虽肝脑涂地，臣子岂能得报于万一! Cap.18	Su Majestad, que encarna la gran virtud de la creación, nos ha deparado una muestra tan extraordinaria de su favor, que aun abriéndonos la cabeza estaríamos lejos de pagar una milésima parte de nuestra deuda de gratitud. (I: 383)	D3	Libre	S
28.	惟朝乾夕惕，忠于厥职外，愿我君万寿千秋，乃天下苍生之同幸也. Cap.18	Sólo me queda agotarme día y noche, cumplir lealmente con mis deberes oficiales y orar para que nuestro soberano viva diez mil años, como lo desean todos los que habitan bajo el cielo. (I: 383)	D3	Libre	S
29.	贵妃切勿以政夫妇残年为念，懣愤金怀，更祈自加珍爱. Cap.18	Su Noble Alteza no debe agobiar su valioso corazón preocupándose por sus viejos padres. Le suplicamos que cuide mejor su propia salud. (I: 383)	D3	Libre	S

30.	惟业业兢兢， 勤慎恭肃以侍 上，庶不负上 体贴着爱如此 之隆恩也。” Cap.18	Sea usted cauta, circunspecta, diligente y respetuosa. Honre al emperador y sírvalo bien, para no resultar desagradecida ante la copiosa bondad y la gran amabilidad del Hijo del Cielo. (I: 383)	D3	Libre	S
31.	家生子儿 Cap.19	He nacido esclava en su familia (I: 409)	D5	Explicitación	N
32.	Hongyu Cap.24	Xiaohong (I: 516)	E1	Directa	S
33.	老世伯 Cap.26	Tu padre (I: 555)	D6	Omisión	N
34.	老祖宗 Cap.29	¡Buda de la Infinita Longevidad! (I: 615)	D3	Libre	S
35.	老神仙 Cap.29	Anciano inmortal (I: 615)	E1	Directa	S
36.	太爷 Cap.29	El anciano caballero (I: 615)	D3	Libre	S
37.	二爷 Cap.32	El joven caballero (I: 672)	D3	Libre	S
38.	令郎 Cap. 33	Estimado hijo (I: 686)	E1	Directa	S
39.	老寿星 Cap.39	Diosa de la larga vida (I: 816)	D3	Libre	S
40.	家生子儿 Cap.45	Nuestros hijos (II: 100)	D3	Libre	S
41.	家生子儿 Cap.46	Una sirvienta nacida en casa (I: 121-122)	D5	Explicitación	N
42.	家生女 Cap.46	Alguien de la casa (I: 117)	D3	Libre	S

43.	老太太 Cap.57	La anciana antepasada (II: 399)	D3	Libre	S
44.	奴家 Cap.68	Su indigna esclava (II: 660)	E1	Directa	S
45.	奴家 Cap.68	Sin traducción (II: 660)	D6	Omisión	N
46.	上了年纪 Cap.84	De experiencia (III: 88)	D3	Libre	S
47.	上了年纪 Cap.87	Le van pesando los años (III: 147)	D3	Libre	S
48.	贵官 Cap.103	Su Ilustrísima (III: 490)	D3	Libre	S
49.	敝斋 Cap.105	Mi humilde casa (III: 523)	E1	Directa	S
50.	有年纪 Cap. 108	A su edad (III: 577)	E1	Directa	S
51.	有年纪 Cap.108	Proyecta edad (III: 577)	D3	Libre	S
52.	上了年纪 Cap.109	De edad (III: 608)	E1	Directa	S
53.	上年纪 Cap.109	Una edad muy avanzada (III: 608)	D3	Libre	S

Tabla 19 Eufemismos de economía

N	TO	TT	Estrategia	Método	E
O					E
1.	百足之虫, 死 而不僵 Cap.2	Un ciempiés muere pero no se cae (I: 67)	D3	Libre	S
2.	家道艰难 Cap.6	Demasiado pobre (I: 165)	D5	Explicitación	N

3.	朝廷还有三门子穷亲戚’呢, 何况你我 Cap.6	«Hasta el propio emperador tiene parientes pobres»; cuanto más nosotros. (I: 165)	E1	Directa	S
4.	瘦死的骆驼比马大 Cap.6	Pero un camello, aunque esté muerto de hambre, es más grande que un caballo (I: 169)	E1	Directa	S
5.	管囊羞涩 Cap.8	Era un funcionario pobre (I: 211)	D5	Explicitación	N
6.	打抽丰 Cap.31	Pedir ayuda (I: 813)	D3	Libre	S
7.	可着头做帽子 Cap.75	Cortar la ropa de acuerdo con la tela que tenemos (I: 830)	D3	Libre	S

Tabla 20 Eufemismos de relaciones y otros tipos

N	TO	TT	Estrategia	Método	E
1.	千红一窟 Cap.5	Mil Flores Rojas en una Caverna (I: 136-137)	E3	Directa	N
2.	万艳同杯 Cap.5	Diez Mil Bellezas en una Sola Copa (I: 136-137)	E3	Directa	N
3.	黛玉接了, 抱在怀中, 笑道:“也亏了你倒听他的话! 我平日和你说的, 全当	Con la estufa en los brazos, Daiyu respondió: —Así que tú haces lo que ella dice, pero en cambio lo que yo te digo te entra por un oído y te	E1	Directa	S

	耳旁风，怎么他说了你就依，比圣旨还快呢。” Cap. 8	sale por el otro. Cumples las órdenes de Zijuan más rápidamente que si se tratara de edictos imperiales. (I: 204)			
4.	这一去可是要‘蟾宫折桂’。 Cap. 9	Te vas a quitarle ramas al laurel en el palacio de la Luna (I: 218)	E1	Directa+ notas	S
5.	黛玉“我有奇香，你有‘暖香’没有？”宝玉见问，一时解不来，因问：“什么‘暖香’？”黛玉点头笑叹道：“蠢才，蠢才！你有玉，人家就有金来配你；人家有‘冷香’，你就没有‘暖香’去配他？” Cap. 19	(Daiyu) Tú dices que yo tengo un aroma insólito, pero ¿acaso tú tienes un olor tibio? (Baoyu) —¿Olor tibio? —preguntó perplejo el muchacho. Daiyu meneó la cabeza con un suspiro. — ¡Qué obtuso eres! —dijo—. Tú tienes jade, y alguien tiene oro para hacer juego con él, ¿no? ¿Y no tendrás entonces un aroma tibio que haga juego con su aroma frío? Baoyu comprendió entonces la broma y se echó a reír. (I: 416)	E1	Directa	S
6.	交杯盏还没吃，倒上头了！” Cap. 20	¡Todavía no ha bebido la copa nupcial y ya está arreglándole el cabello! (I: 427)	E1	Directa	
7.	袭人冷笑道：“‘宝兄弟’那里还有在家的工夫！” Cap. 21	En los últimos tiempos casi no viene por aquí —respondió Xiren, con un tono de amargura en la voz.	E1	Directa	S

		(I: 441)			
8.	凤姐笑道：“这个孩子扮上活像一个人，你们再看不出来。” Cap. 22	Cuando esa niña está maquillada es la viva imagen de alguien que se encuentra entre nosotros —comentó Xifeng—. ¿Nadie ha notado el parecido? (I: 203)	E1	Directa	
9.	黛玉把嘴一撇道：“安静些看戏吧！还没唱《山门》，你就《妆疯》了。” Cap. 22	Tranquilízate —le dijo Daiyu—. Todavía no hemos visto “El monje borracho” y ya estás tú representando “El general finge estar loco”. (I: 461)	E1	Directa	S
10.	宝钗便道：“还像适才坐着，大家说说笑笑，岂不斯文些儿。” Cap. 22	¿No puedes quedarte sentado y tranquilo como hasta hace un momento? (I: 475)	E1	Directa	S
11.	只见他娘子说道：“你又糊涂了！说着没有米，这里买了半斤面来下给你吃，这会子还装胖呢。留下外甥挨饿不成？便叫女儿：“银姐，往对门王奶奶家去问：有钱借几十个，明儿就送了来的。”	¿Estás loco? —exclamó su mujer—. Ya te he dicho que no queda arroz. Sólo hay medio jin de fideos que estoy preparándote ahora. ¿Por qué te haces el rico? Si se queda a comer pasará hambre. (I: 504-505)	E1	Directa	S

	Cap. 24				
12.	何曾不是在房里来着，只因听见天上一声叫，出来瞧了瞧，原来是个呆雁。” Cap. 29	Estaba en mi cuarto y oí un extraño graznido de pájaro, pero cuando salí vi que sólo se trataba de un ganso idiota. (I: 604)	E1	Directa	S
13.	凤姐也笑问道：“你们大热的天，谁还吃生姜呢？”众人不解，便道：“没有吃生姜的。”凤姐故意用手摸着腮，诧异道：“既没人吃生姜，怎么这么辣辣的呢？” Cap. 30	¿Quién ha estado comiendo jengibre con este calor? —Xifeng preguntó. A todo el mundo le extrañó la pregunta. —Nadie. Xifeng, en un gesto deliberadamente atónito, se llevó las manos a las mejillas. — ¿Por qué tienen entonces algunas personas el rostro tan sonrojado? (I: 638)	D3	Libre	S
14.	负荆请罪 Cap.30	Pedir como castigo que lo azoten con una vara espinosa (I: 637- 638)	E1	Directa	S
15.	林黛玉道：“你死了倒不值什么，只是丢下了什么金，又是什么麒麟，可怎么样呢？” Cap.32	Daiyu—A nadie le importará cuando estés muerto de verdad, ¿pero qué será del amuleto y del unicornio de oro que dejarás detrás? (I: 675)	E1	Directa	S
16.	王夫人哭道：“宝玉虽然该打，老爷也	Sé que Baoyu merece una paliza —sollozó la dama Wang—, pero no	E1	Directa	S

	要自重。况且炎天暑日的，老太太身上也不大好，打死宝玉事小，倘或老太太一时不自在了，岂不事大！” Cap.33	debes cansarte de esa manera. Hace un día sofocante y la Anciana Dama no se encuentra bien. Que tu hijo muera carece de importancia, pero sería muy grave que le ocurriera algo a tu madre. (I: 690-691)			
17.	走水 Cap.39	Había huido el agua (I: 816)	E1	Directa+ notas	S
18.	你这一去，带个信儿给旺儿，就说奶奶的话，问着他那剩的利钱。明儿若不交了来，奶奶也不要了，就越性送他使罢。” Cap. 39	Y de paso llévale un recado a Lai Wang. Dile, de parte de la señora, que si no trae mañana mismo el resto de los intereses que le adeuda, ella no los aceptará ya. (I: 816)	E1	Directa	S
19.	撞客 Cap.42	Se haya topado con algún espíritu (II: 29)	D3	Libre	S
20.	宝钗笑道：“昨儿行酒令儿，你说的是什么？我竟不知是那里来的。” Cap.42	Baochai--¿qué versos eran esos que recitaste ayer durante el juego de la bebida? No pude descubrir su procedencia. (II: 37)	E1	Directa	S
21.	贾母笑道：“可是我老糊涂。姨太太别笑话我！你这个姐	La Anciana Dama soltó una risita. — Con los años estoy perdiendo la lucidez — exclamó—. No te rías de	E1	Directa	S

	<p>姐,他极孝顺,不象我们那大太太,一味怕老爷,婆婆跟前不过应景儿.可是我委屈了他.”薛姨妈只答应“是”,又说:“老太太偏心,多疼小儿子媳妇,也是有的.”贾母道:“不偏心.”因又说:“宝玉,我错怪了你娘,你怎么也不提我,看着你娘受委屈?” Cap. 46</p>	<p>mí, señora Xue. Tu hermana mayor es una excelente nuera, no como la esposa de mi hijo mayor, que tiene tanto miedo a su marido que sus amabilidades conmigo son puramente formales. Sí, me equivoqué al culpar a tu hermana. Y continuó—: Baoyu, ¿por qué no me hiciste ver mi error e impediste que culpara tan injustamente a tu madre? (I: 130)</p>			
22.	<p>贾母见无人,方说道:“我听见你替你老爷说媒来了.你倒也三从四德,只是这贤慧也太过了!” Cap.47</p>	<p>La Anciana Dama dijo despectivamente: —Me dicen que has estado haciendo de casamentera para tu esposo. ¡Vaya modelo de Tres Obediencias y Cuatro Virtudes estás hecha...^[11]! (II: 135)</p>	E1	Directa+ notas	S
23.	<p>宝玉笑道:“是几时孟光接了梁鸿案?” Cap. 49</p>	<p>Baoyu preguntó a Daiyu -¿Desde cuándo tanta intimidad entre Liang Hong y Meng Guang^[5]? (II: 186)</p>	D4	Libre	
24.	<p>麝月笑道:“把一个莺莺小姐,反弄成</p>	<p>Sheyue, entre risas, le lanzó una pulla: “¡Vaya! La señorita Yingying</p>	E1	Directa+ notas	

	拷打红娘了! Cap.58	se ha convertido en Hong Niang después de la paliza” ^[12] (II: 428)			
25.	如今反要问你们两个, 还怎么样: 要从此以后, 大家小心存体面呢, 就求宝二爷应了. Cap.61	Si ambas aceptáis ser más cuidadosas en el futuro, de modo que vuestros actos no afecten al prestigio de nadie, yo le pediré al señor Bao que se declare autor del robo. (II: 490)	E1	Directa	S
26.	投鼠忌器 Cap. 61	No quise romper un jarrón de jade para matar la rata que hay al lado (II: 489)	E1	Directa	S
27.	平儿忙劝:“奶奶仔细手疼.” Cap.64	Pinger dijo a Xifeng—Cuidado, señora, no vaya a hacerse daño. (II: 74)	E1	Directa	S
28.	凤姐笑道:“因丢了一件东西, 连日访察不出人来, 恐怕旁人赖这些女孩子们, 所以越性大家搜一搜, 使人去疑, 倒是洗净他们的好法子.” Cap. 74	Se ha perdido algo y no sabemos quién se lo ha llevado —le dijo Xifeng—. Tememos que la gente culpe a estas muchachas, y por eso, para evitar cualquier suspicacia, estamos haciendo una revisión general. Nos parece la mejor manera de protegerlas. Tanchun se rió con desdén. (II: 807-808)	E1	Directa	S
29.	撞客 Cap.102	Haber ocurrido que algún espíritu le haya hecho daño. (III: 459)	D5	Explicación	N

30.	咱们动过家的 Cap.112	Nuestra casa se ha visto en parte confiscada por las autoridades. (III: 663)	D5	Explicita ción	N
-----	-------------------	--	----	-------------------	---

6.7 Análisis de tablas

6.7.1 Estrategias



Gráfico 6 Porcentaje de extranjerización y domesticación

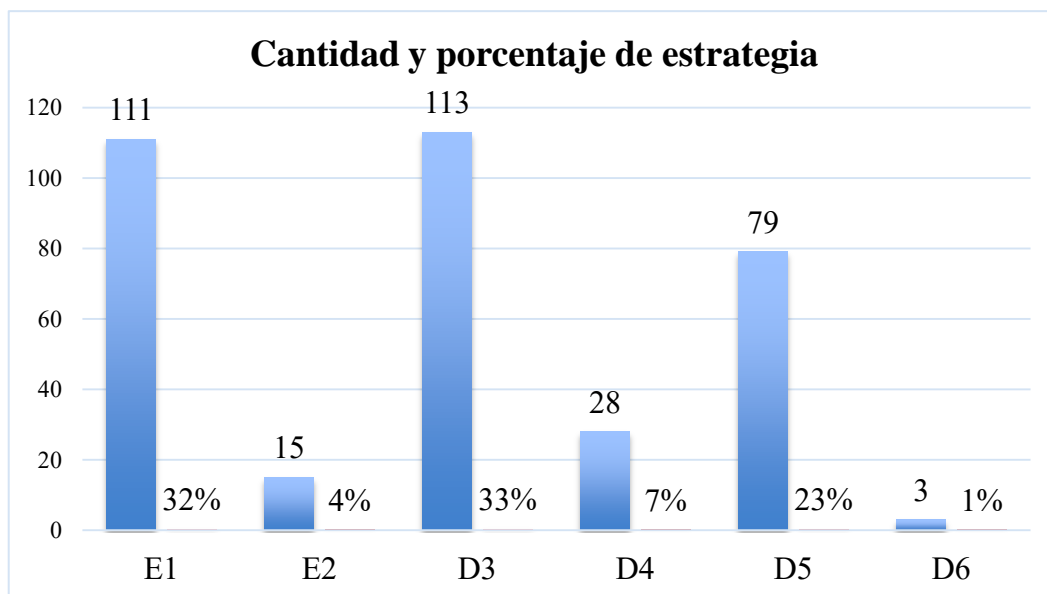


Gráfico 7 Cantidad y porcentaje de estrategia

E1: traducción directa, mantener el todo efecto eufemístico	Extranjerizar
E2: directa +adición (notas), reducir el nivel del efecto eufemístico	
D3: traducción libre, mantener el efecto eufemístico	
D4: traducción libre, degradar el nivel de efecto eufemístico	
D5: traducción de explicitación, perder el efecto eufemístico	
D6: traducción de omisión, perder el efecto eufemístico	Domesticar

En primer lugar, en el gráfico 6 podemos ver que la estrategia de extranjerización se utiliza 126 veces, ocupando un 36%, domesticación se utiliza 223 veces ocupando un 64%. Los números son testimonios irrefutables para mostrar que el traductor Zhao Zhenjiang se inclina a la estrategia de domesticación. En la entrevista, él opina que dado que los lectores españoles no están muy familiarizados con obras literarias chinas, y tampoco conocen mucho sobre las costumbres y tradiciones de este país, creen que hay que hacer el texto traducido natural y fluido, reduciendo notas redundantes e innecesarias. Por el contrario, una larga obra a gran escala con relaciones interpersonales a menudo complicadas es difícil

de leer.

Al mismo tiempo que el autor introduce los elementos tradicionales de la obra original y de la cultura china, también presta mucha atención a la aceptación de los lectores, adaptándose a su conocimiento lingüístico, estructura lingüística, contexto cultural, capacidad cognitiva y mundo psicológico con el motivo de mantener el equilibrio en la exportación de lengua y cultura.

Es indudable que la base económica de una nación decide el nivel de su posición internacional, y la influencia cultural en la escena mundial está sujeta a esta circunstancia. La importación y exportación cultural hoy en día todavía está desequilibrada, lo cual se relaciona de forma muy estrecha con el estado concreto y sus fuerzas políticas y económicas. Generalmente, los países europeos y americanos, incluyendo España, han sido la parte predominante en la comunicación intercultural gracias a una acumulación de capital durante las diversas agresiones coloniales, mientras que muchos países asiáticos, africanos y latinoamericanos, incluyendo China, se sitúan en el nivel inferior en la comunicación intercultural.

Representar la cultura original en la literatura puede ayudar a los lectores extranjeros a conocer más el mundo exterior. En la comunicación y competición, es natural que diferentes culturas tengan conflictos en ciertos temas, pero es evidente que resulta posible y valioso aprender la esencia de otra cultura, lo cual puede contribuir a un progreso conjunto. El proceso de infiltración e integración promueven el desarrollo de la civilización del ser humano.

En conclusión, estoy de acuerdo con el traductor Zhao, que de manera correcta adopta la estrategia de domesticación en el nivel de lengua y la estrategia de extranjerización en el aspecto cultural, en busca de coexistencia y fusión de las diferentes culturas implicadas.

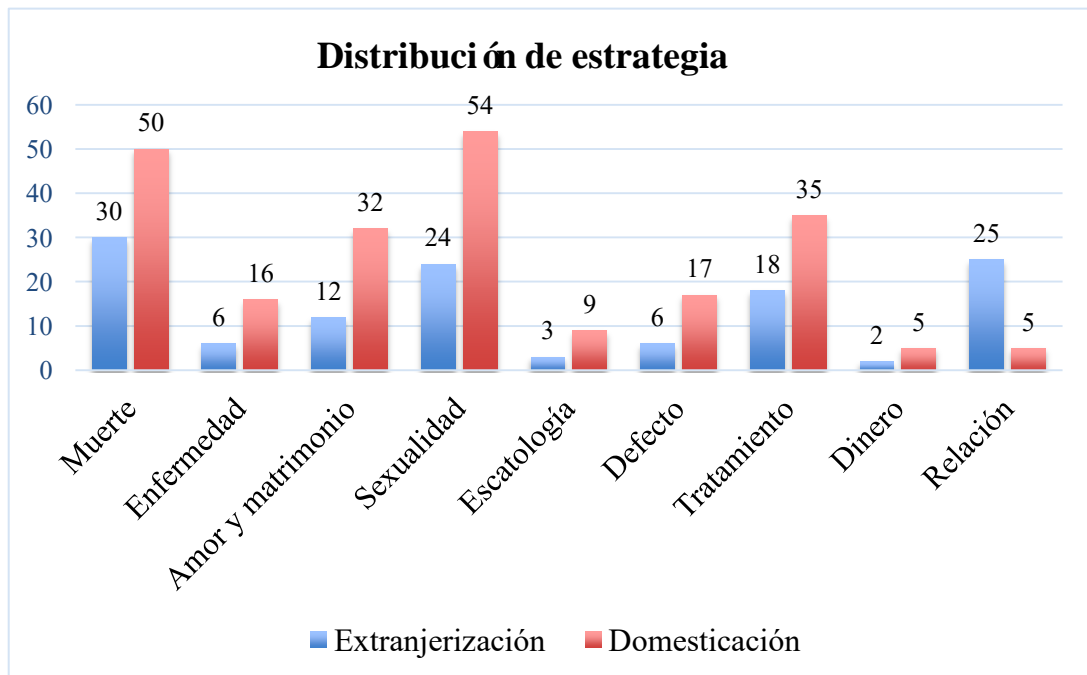


Gráfico 8 Distribución de estrategia

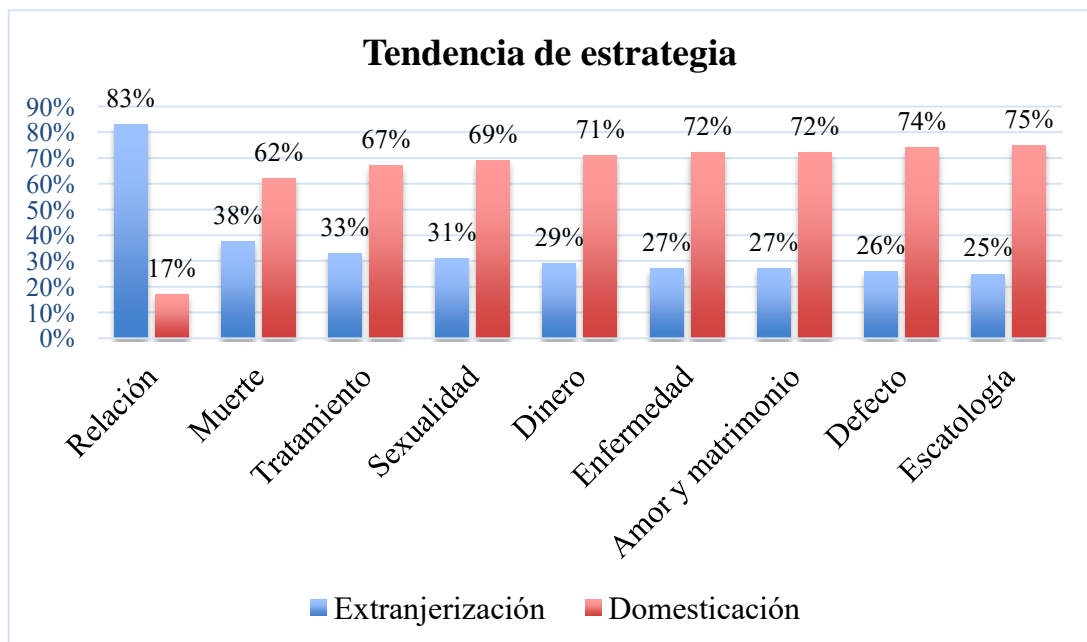


Gráfico 9 Tendencia de estrategia

En concreto, de acuerdo con el tipo de eufemismos, el autor utiliza diferentes estrategias. La estrategia de extranjerización se destaca en los eufemismos creativos y

ocasionales y sitúa una posición predominante en el tema de relación, representando 83%. En otros nueve temas habituales, las diferencias del porcentaje de las dos estrategias no son muy relevantes. Desde las expresiones eufemísticas de muerte hasta las de escatología, la extranjerización baja desde 38% hasta 25%, y en consecuencia, la domesticación sube desde 62% hasta 75%.

6.7.2 Métodos y técnicas de traducción

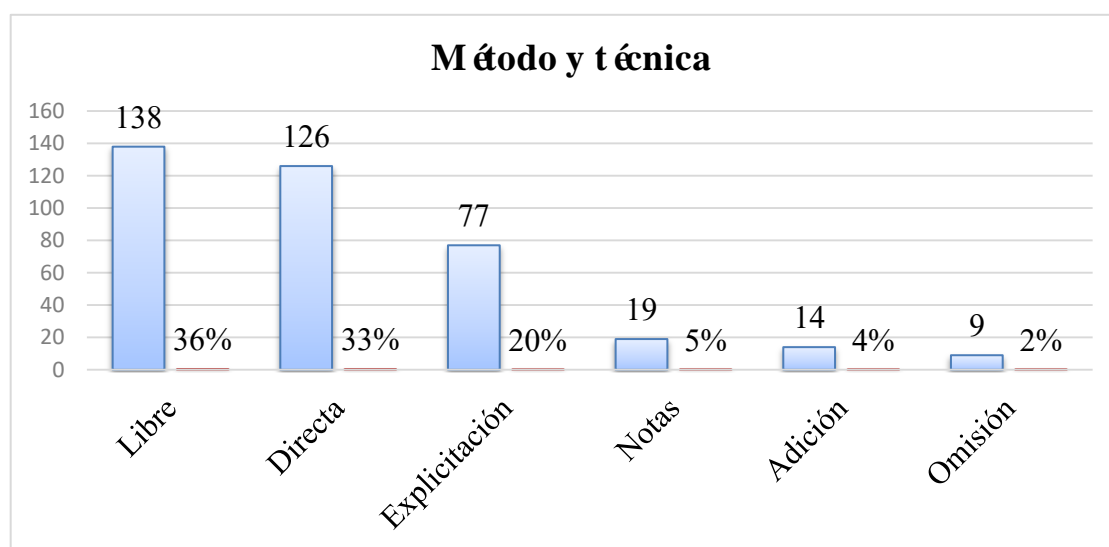


Gráfico 10 Métodos de traducción

Desde esta tabla, podemos ver claramente la frecuencia de uso de cada método y técnica en la reconstrucción al español. Los tres principales métodos son traducción libre > directa > explicitación, ocupando un porcentaje de 36%, 33% y 20% respectivamente. Notas y adición son dos técnicas complementarias, con 5% y 4% combinando con los métodos mencionados. Se utiliza con menos frecuencia la omisión, solo 2%.

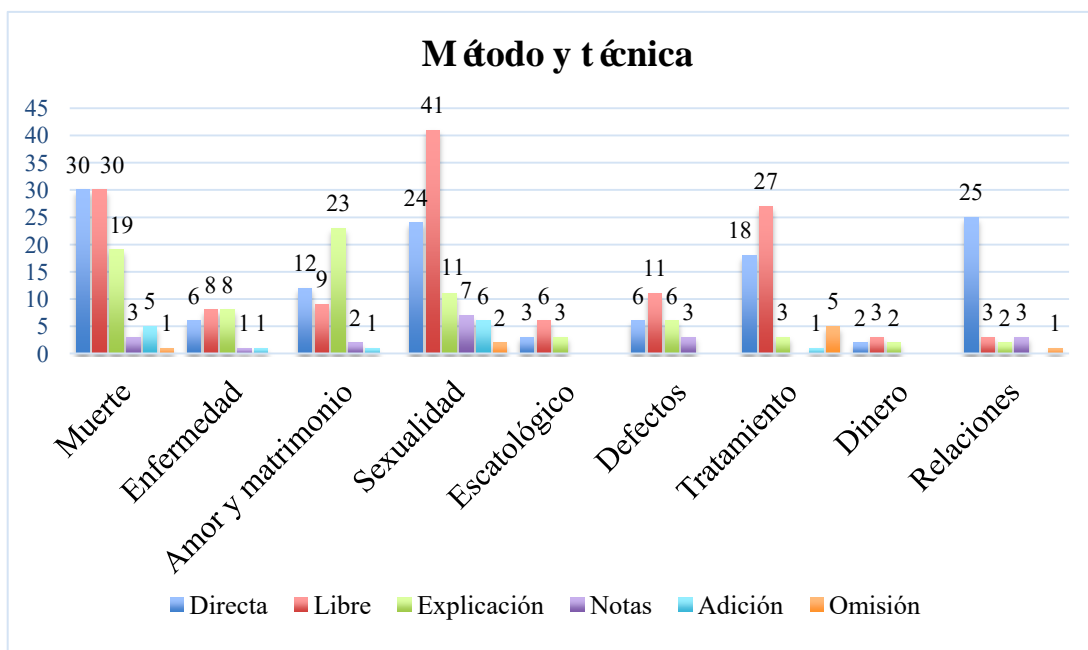


Gráfico 11 Distribución de método y técnica

A través de estos datos, podemos ver que la traducción de cada tipo de eufemismos usa varios métodos y técnicas, entre los cuales los de muerte, enfermedad, amor y matrimonio y sexualidad utilizan medidas más abundantes, tales como traducción libre, directa, explicación, notas a pie, adición y omisión. En cualquier uso de eufemismos, los principales métodos de traducción son traducción libre y explicación. En el tema de tratamientos, sexualidad y muerte, la traducción libre se usa con más frecuencia, en el campo de amor y matrimonio y enfermedad la explicación ocupa un porcentaje alto. La técnica de adición y notas principalmente están distribuidos en la esfera de muerte y sexualidad, y omisión está en tratamientos.

6.7.3 Nivel de efecto eufemístico

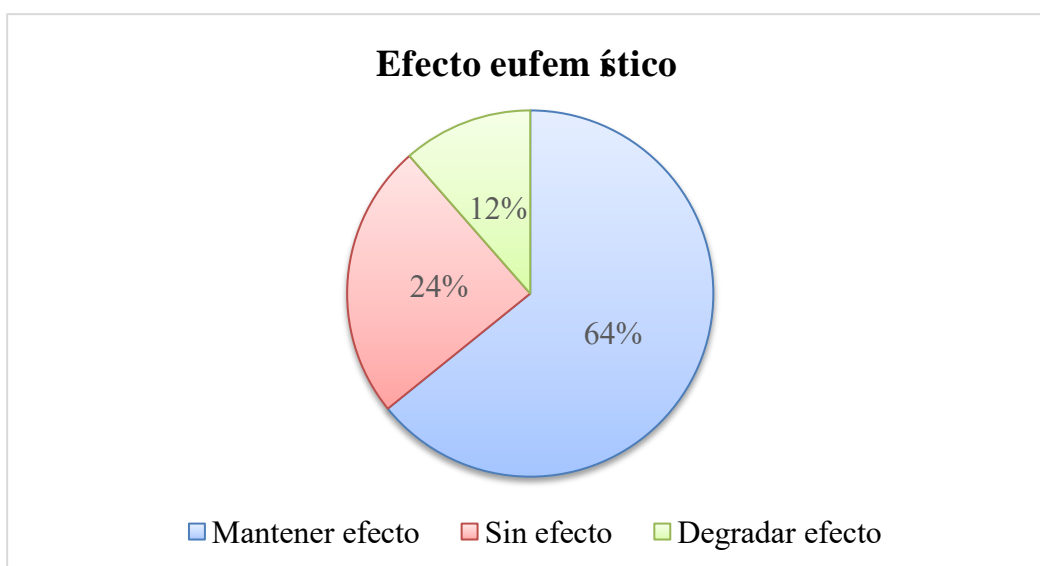


Gráfico 12 Nivel de efecto eufemístico

En la tabla de nivel de efecto eufemístico, podemos ver que el 64% de los eufemismos han logrado mantener un mismo nivel de efecto eufemístico, 12% han degradado el nivel, sólo un 24% no han logrado el resultado eufemístico. La pérdida o degradación de la función eufemística no supone mucha alteración en las principales ideas del texto. Por el contrario, hacer un esfuerzo extra en traducir la insignificante función eufemística provocará malentendidos u obstáculos al percibirlo. En consecuencia, utilizando el método de traducción de explicitación, el traductor prefiere guardar los verdaderos significados en el contexto que mantener la confusa función eufemística.

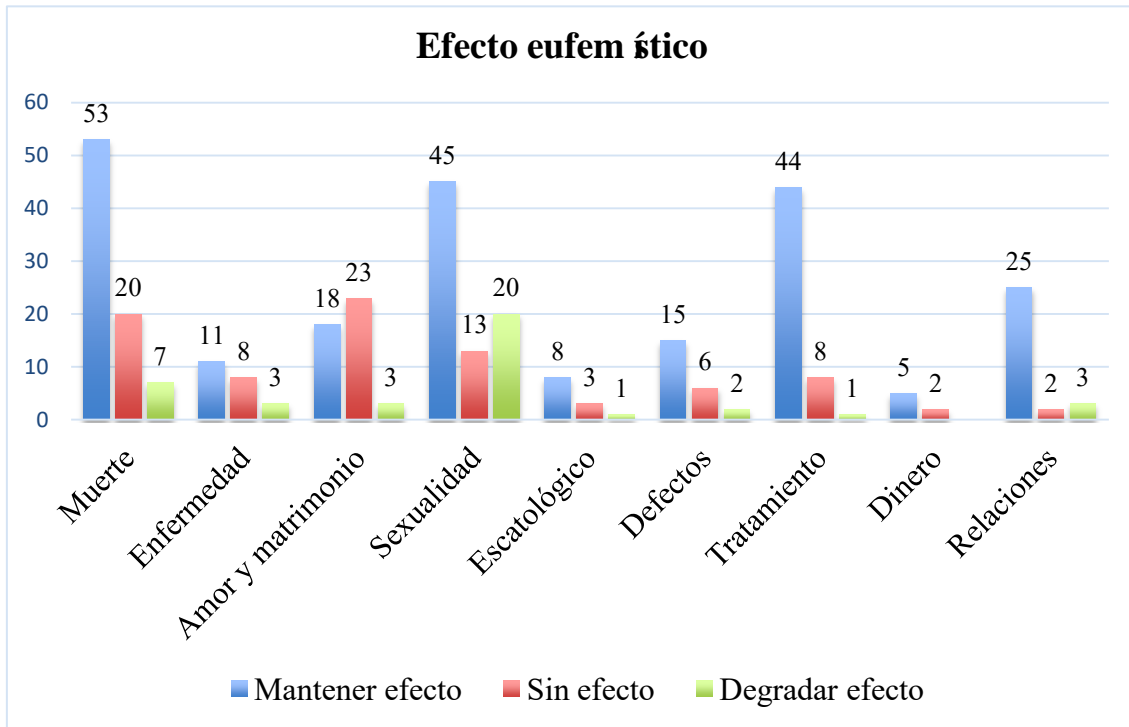


Gráfico 13 Distribución de efecto eufemístico

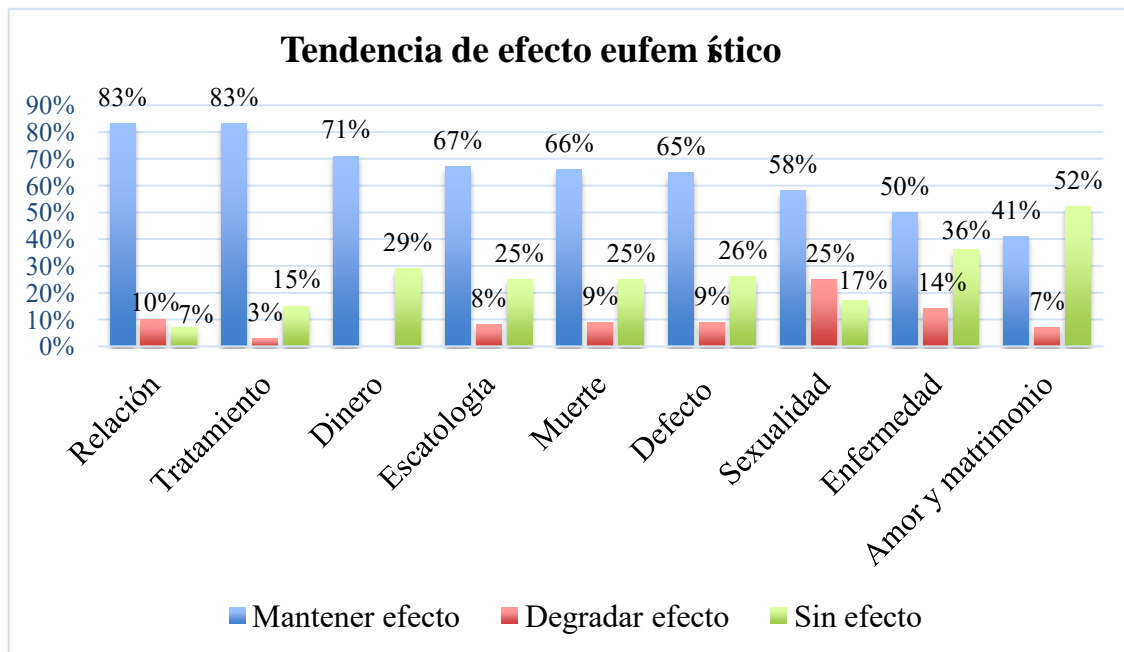


Gráfico 14 Tendencia de efecto eufemístico

En esta tabla, las expresiones en relación, tratamientos y dinero mantiene el mayor grado de efecto eufemístico, ocupando 83%, 83% y 71% respectivamente. En los campos

de escatología, muerte y defecto, el porcentaje del efecto eufemístico baja desde 67%, 66% hasta 65%. Los campos en sexualidad, enfermedad y amor y matrimonio pierden más su función, solo 58%, 50% y 41% mantienen su efecto original.

6.8 Comentarios sobre la traducción

El erudito Hesheng Haozang y Liu Duotian (1986:3) opina que “no existen traducciones sin errores...en las obras traducidas hace falta tenerlas como que el aire contiene oxígeno”¹²⁴. La mala traducción no se limita a los errores o infidelidad como pueda pensarse, sino que se refiere al fenómeno de discrepancias entre el texto original y el traducido. A través de las tablas y resultados en gráficos, hemos probado que solo el 33% del corpus de eufemismos españoles utilizan traducción directa, en el resto hay desviación hacia la obra china en distintos grados. ¿Cómo argumentamos las discrepancias inevitables de la traducción de eufemismos entre esta versión española y la original? A continuación, recurrimos a las teorías de traición creadora, Hermenéutica de Hans Georg Gadamer y Estética de la Recepción de Wolfgang Iser para conocer mejor la mala traducción de eufemismos en esta obra literaria.

6.8.1 Traición creadora

Dado que la transformación de mensajes en el procedimiento de traducción que sobrepasa límites regionales, culturales, verbales y étnicos sufre sin falta desviaciones, pérdidas y adiciones, el sociólogo francés Robert Escarpit propone un nuevo concepto llamado “traición creadora” en su libro *Sociología de la Literatura*. Explica en éste que “la

¹²⁴ El texto original: 没有误译的译文是根本不存在的..翻译作品中肯定有误译存在, 这如同空气中包含氧气一样.

interpretación es una traición porque se coloca la obra en un sistema imprevisto (lengua), también es creadora porque ofrece un nuevo aspecto y una nueva comunicación literaria entre la obra y amplios lectores” (1987: 268). El pionero en esta teoría en China, Xie Tianzhen, aclara que

La creatividad en la traducción literaria muestra los esfuerzos subjetivos de traductores en el momento de representación del texto original, y la traición es una desviación objetiva inevitable, pero (las dos características) no se puede separar sino que son una unidad armónica. (1999:106, 137)¹²⁵

La interpretación de obras literarias es el arte de hacer elecciones, en el cual el traductor hace modificaciones a nivel microcósmico en el texto con el fin de lograr una mejor calidad general. Su acto de traducción particular que se desvía de la obra original es traición creadora, por medio principalmente de medidas de omisión, adición, mala traducción a propósito, traducción personalizada, etc. Sin ninguna duda que el papel fundamental que desempeña el traductor es la clave que influye en el efecto de la obra traducida, tanto en su posición de actitud, como en los motivos, objetivos, o métodos elaborados.

6.8.2 *Hermenéutica de Hans Georg Gadamer*

Por un largo tiempo, el autor y la obra original ocupan ineludiblemente la primera posición, el traductor “solo puede trabajar como esclavo en la hacienda de los demás, aplicando compostaje y arreglando ramas de uvas, pero el alcohol pertenece al dueño” (John Dryden, cf. Tan Zaixi, 2000:153). Según la renovación de la Hermenéutica del filósofo alemán Hans Georg Gadamer, se define el traductor y la obra original como explicador y objeto de traducción respectivamente, ocupando dos posiciones iguales que

¹²⁵ El texto original: 文学翻译中的创造性表明了译者再现原文的主观努力, 而叛逆性则是对原文的客观背离, 但两者无法分离开来, 是和谐的统一体.

poseen sus propias visiones y perspectivas.

Historicidad de la comprensión y malentendido

Según Gadamer (1977: 331), “la historicidad de la comprensión como principio hermenéutico”, es el básico hecho de la existencia del ser humano, por eso, nadie puede librarse o superar la conciencia históricamente moldeada de la época y cultura donde estamos insertados plenamente. El entendimiento siempre existe de una forma histórica, tanto el sujeto (lectores y receptores) como el objeto (texto) de explicitación están incrustados interiormente en ella, por eso no se pueden eliminar sus particularidades y límites históricos; sin embargo, la verdadera comprensión no es superarlas sino que es adaptárselas y comentarlas correctamente.

La historicidad de la comprensión provoca malentendidos y prejuicios, pero Gadamer justifica que éstos son admisibles porque el prejuicio es un elemento positivo que se forma en ciertas historias y tradiciones y muestra la opción del hablante. Como el escritor chino Lu Xun afirma, “en una misma obra de *Sueño en el Pabellón Rojo*, los letrados confucionistas ven *Libro de Cambios*, los taoístas ven erotismo, los eruditos ven sentimientos entrelazados, los revolucionarios ven corriente ideológica, los difusores de rumores ven secretos imperiales”¹²⁶. Cada individuo tiene su propio prejuicio para entender y conocer lo que se muestra en su entorno.

Fusión de horizontes y elección cultural

Tanto el sujeto de comprensión-lectores como el objeto de comprensión-texto son históricamente existencias, y por lo tanto, ambos tienen sus horizontes. El texto muestra el horizonte del autor en aquella época, el traductor y los lectores tienen una visión propia bajo su ambiente concreto. Las diferencias provocadas por el tiempo y el espacio entre dos

¹²⁶ El texto original: 一部《红楼梦》，经学家看见《易》，道学家看见淫，才子看见缠绵，革命家看见排满，流言家看见宫闱秘事。

tipos de horizontes son imposibles de eliminar. La tarea del traductor no es sencillamente seguir al autor y aceptar su obra de forma pasiva, sino que es crear basándose en la fusión de horizontes durante el proceso de reconstrucción. Por una parte, el traductor intenta acercarse al horizonte del autor y capturar sus verdaderos significados, con el 36% de estrategia de extranjerización es capaz de transmitir las imágenes y efectos originales de los eufemismos; por otra parte, su visión moderna e internacional también influye en sus opciones, con el 64% de estrategia de domesticación posibilita el ofrecer una lectura sin muchos obstáculos a los lectores hispanohablantes.

6.8.3 *Estética de la Recepción*

La teoría de Estética de la Recepción nació al final de los años sesenta del siglo XX en Alemania, sus representantes son Hans Robert Jausa y Wolfgang Iser, quienes abogan por trasladar el centro de investigación desde el autor y su obra literaria a los lectores.

Según la teoría de Estética de la Recepción, cualquier lector ya cuenta con sus propios antecedentes de estructura de entendimiento y esquema de conocimiento, que son premisas de posiciones, métodos y opiniones para comprender y explicar una obra. La obra literaria es un sistema figurado que contiene pensamientos y sentimientos y dispone de una estructura apelativa con vida y energía interna. El texto literario solo ofrece a los lectores un esquema gráfico que les deja muchos espacios en blanco para rellenar en la lectura como Wolfgang Iser cree que “los lugares vacíos de un texto literario no son de ninguna manera, como quizás pudiera suponerse, un defecto, sino que constituyen un punto de apoyo básico para su efectividad”, y “el lector continuamente o bien llena esos espacios vacíos o prescinde de ellos” (1989: 138). Las indeterminaciones del texto dependen de la imaginación y creatividad de los lectores, los cuales utilizan su experiencia y conocimiento para complementarlas, en un proceso llamado horizonte de expectativa.

Las indeterminaciones y espacios vacíos forman la estructura apelativa que atractiva el horizonte de expectativas de los lectores con un despliegue de su imaginación para recrear. Desde una escritura en la lengua de partida a la de llegada, “requiere del traductor la comprensión sintáctica, semántica, estilística y pragmática-textual del texto original” ¹²⁷(W. Wilss, 1982:112), y complementa los espacios en blanco de conformidad con su experiencia y competencia individual; luego, en su transformación, activa la creatividad para rellenarlos según sus propias impresiones. Un excelente intérprete siempre piensa en los lectores potenciales en todo su procedimiento de traducción, por eso considerar su horizonte de expectativas también es un elemento indispensable.

En esta novela, el gran escritor Cao Xueqin crea el espacio y estructura con colores como un pintor, también siente la vida con sentimientos delicados como un poeta o captura la psicología e información minuciosa como un prosista con lenguaje exacto, vivo y abundante. Esta obra artística teje un sistema complejo involucrado con las características típicas de los personajes, tradiciones y costumbres y muchos otros aspectos con una escritura poética y genérica. Sin embargo, el autor nunca ha definido subjetivamente lo bueno o lo malo de los papeles, sino que ha dejado espacios de imaginación y reflexión a los lectores. Dado la lengua indirecta, ambigua y tortuosa de eufemismos en esta obra, el traductor debe dar cuerpo a los espacios en blanco e indeterminados de acuerdo con la adaptación al idioma y cultura en destino. Por eso, es inevitable tener errores y discrepancias en el proceso de traducción.

¹²⁷ El texto original: Translating requires the syntactic, semantic, stylistic and text-pragmatic comprehension by the translator of the original texts.

6.8.4 *Propuestas de traducción del eufemismo*

Hemos analizado de forma detallada los significados literales, verdaderas intenciones ocultas y funciones de varios tipos de eufemismo, y encontramos que algunos eufemismos transmiten elementos propios de la cultura original y otros se transforman en expresiones habituales de la lengua destinada. Cómo introducirlos a la lengua española para que resulten aceptables por los lectores es un desafío común, puesto que la traducción entre dos idiomas que pertenecen a distintos sistemas es más difícil que entre lenguas de un mismo sistema. Frente al fenómeno de vacancia cultural en este trabajo, el traductor utiliza diferentes métodos: traducción literal, traducción libre, explicaciones, notas a pie, adición y omisión.

Al mencionar los errores de traducción, algunos estudiosos creen que no se puede separar los errores respecto al texto original y a la lengua traducida, es decir errores en el proceso de comprensión y de expresión. Los errores en dos procesos poseen fronteras ambiguas y falta de poder explicativo y aplicativo.

En función del análisis y recogida de datos de los eufemismos, a continuación, vamos a reflexionar sobre ellos desde la perspectiva de estrategia, método y efecto eufemístico, analizando qué métodos utilizados son un tanto inadecuados, dónde debe utilizarse la estrategia de domesticación y se utiliza extranjerización, y viceversa, dónde se pierden los significados originales, diferentes niveles de función eufemística, cómo mejorarlos y nuestras razones.

1. Discusión sobre las estrategias

Creemos que las estrategias de extranjerización y domesticación están en el mismo nivel, ambas tienen sus respectivas ventajas y desventajas. Por lo tanto, preferimos utilizar la estrategia de extranjerización tanto como sea posible, pero si resulta difícil expresarlo

con ella, podemos acudir a la de domesticación en las condiciones necesarias. Nunca tomamos domesticación y extranjerización como extremos sino que existen oportunidades de complementación entre ambas. En esta parte, exponemos cuatro casos distribuidos en el campo de enfermedad y sexo.

➤ Enfermedad

因惜清景难逢, 未忍就卧, 漏已三转, 犹徘徊桐槛之下, 竟为风露所欺, 致获采薪之患. (Cap.37: 273)

Me pareció una rara oportunidad para disfrutar de su luz y estuve paseando entre los árboles hasta la media noche. El rocío me produjo un enfriamiento. (Cap.37, I: 757)

Generalmente, la gente de todas las naciones teme a las enfermedades. En China, hace mucho tiempo que la gente utiliza expresiones para evitar la mención directa de la indisposición corporal. En un libro clásico de confucionismo *Anales de Primavera y Otoño de Gongyang* se registra que diferentes clases sociales tienen distintos eufemismos de enfermedad, como la enfermedad del emperador se llama “不豫” (bú yù), lo cual significa que no puede realizar una gira de inspección, la de duques se llama “负兹” (fù zī), lo cual significa que éstos piden perdón a sus vasallos por no ser capaz de servirles, la de funcionarios se llama “犬马” (quǎn mǎ), lo cual significa que ellos no pueden servir a la gente como los perros y los caballos, la de eruditos y funcionarios civiles se llama “负薪” (fù xīn), lo cual significa cargar leñas¹²⁸. El último expresa una actividad de humildad.

Tanchun, la chica más inteligente y capaz entre las tres primas de Jia, escribió una carta de invitación para fundar la Academia de las Begonias a Baoyu. En su carta, ella expresa el enfriamiento como “采薪之患 (cǎixīn zhīhuàn, dolencia de cargar leñas)”.

1) 采薪之患 cǎi xīn zhī huàn

¹²⁸El texto original: 天子有疾称不豫, 诸侯称负兹, 大夫称犬马, 士称负薪. 《春秋公羊传·桓公十六年》.

Estructura: verbo-sustantivo-preposición-sustantivo

Traducción silábica: cargar +leñas + de + dolencia

Significado literal: dolencia de cargar leñas

Significado figurado: enfermedad de letrados

Traducción en el texto: El rocío me produjo un enfriamiento

Propuesta de traducción: *Por rocío, padecí /sufrí la dolencia de cargar leñas.*^[1]

(^[1] dolencia de cargar leñas es un eufemismo para expresar enfermedad con actitud modesta y de forma culta)

Esta locución se produjo por primera vez en un libro de Mencio “padezco la preocupación de cargar leñas, por lo tanto no puedo asistir a la conferencia imperial por la mañana”¹²⁹ y luego como eufemismo de enfermedad aparecido en otros libros clásicos.

En la traducción de Zhao, se adopta la estrategia de domesticación y explica esta locución como un enfriamiento en español. Según nuestro punto de vista, hubiera sido preferible utilizar la estrategia de extranjerización y traducirlo directamente con la ayuda de notas a pie de página, como “sufro la dolencia de cargar leñas”. Porque “采薪之患 (dolencia de cargar leñas)” se trata de una idea muy típica en la antigüedad china que va más allá de un simple enfriamiento. Por otra parte, los eufemismos de enfermedad varían según la identidad del hablante, así pues, esta expresión puede desvelar la clase donde está el mismo, y como se aprecia a través de esta locución una actitud de modestia y respeto. Además, como Tanchun es una muchacha con un alto talento en conocimientos literarios, esta locución cumple su nivel y su estilo de habla.

➤ Sexo

¹²⁹ El texto original: 有采薪之忧，不能造朝。《孟子·公孙丑下》

En cuanto a los elementos exóticos, el gran escritor y traductor chino Lu Xun aboga por que la traducción debe “tener el estilo extranjero” (1984: 245)¹³⁰, puesto que uno de los motivos para dedicarse a la traducción es sentir un especial apego por los tintes de tierras extranjeras, incluso el sentimiento de nebulosidad. La metáfora aporta una herramienta muy importante en la formación de eufemismos en SUEÑO, por un lado presenta a los personajes de forma realista frente a los lectores, por otro lado permite un espacio de imaginación para entender mejor las tramas. La imagen de flor y sauce es muy típica en la metáfora de mujeres en la literatura china. Entre los eufemismos relativos, sólo una vez se traduce literalmente reconstruyendo el estilo lingüístico y cultural chino, por ejemplo 赏花评柳 (*shǎng huā píng liǔ*, *visitas a sauces y flores*), en otros casos, se utiliza la estrategia de domesticación y pierden la función eufemística. En el primer capítulo, el autor ha expresado su voluntad de no crear escritos lujuriosos y galantes que corrompan a los lectores y utiliza muchos eufemismos sexuales para ocultar la impudicia. En nuestra opinión, al traducir las metáforas de eufemismos sexuales es necesario trasladar las mismas imágenes con la mayor fidelidad posible, tanto para mantener las intenciones del autor, como para mostrar los elementos típicos en la literatura original. Por eso, se ilustra las siguientes propuestas de traducción.

2) 眠花宿柳 mián huā sù liǔ

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: dormir + flor + dormir + sauce

Significado literal: dormir con flores y sauces

Significado figurado: tener relaciones ilícitas con muchas chicas

Traducción en el texto: únicos placeres eran las orgías

¹³⁰ El texto original: 必须有外国情调.

Propuesta de traducción: *frecuente visitante de las flores y los sauces*

3) 赏花玩柳 shǎng huā wán liǔ

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: disfrutar + flor + jugar + sauce

Significado literal: disfrutar de flores y jugar sauces

Significado figurado: tener relaciones ilícitas con muchas chicas

Traducción en el texto: su acendrada afición a las carreras de los burdeles

Propuesta de traducción: *su acendrada afición a los placeres de flor y sauce*

是夜贾琏同他**颠鸾倒凤**, 百般恩爱, 不消细说. (Cap.65: 517)

La novia fue ayudada a entrar en la cámara nupcial, donde aquella noche disfrutó con Jia Lian de los arrebatos del amor. (Cap.65, II: 597)

Esta locución de sexualidad 颠鸾倒凤 (diān luán dǎo fèng) tiene su clave en la imagen metafórica del ave fénix, lo cual hemos explicado en un capítulo anterior. Li Yuanluo estima que “la imagen es mezcla de las escenas objetivas en la vida con los sentimientos subjetivos de poetas, por medio de la creación estética, las letras presentan estados artísticos”¹³¹(cf. Wu Xiao, 1991:16). En la reconstrucción intercultural, a veces, si las imágenes son representativas y su traslado al idioma original no provocará malentendidos ni muchas dificultades, creemos que hace falta buscar posibles métodos de hacerlo.

4) 颠鸾倒凤 diān luán dǎo fèng

Estructura: verbo-sustantivo-verbo-sustantivo

Traducción silábica: trastornar + pájaro legendario + invertir + ave fénix

¹³¹ El texto original: 意象是客观的生活场景和诗人主观的思想感情相交融, 通过审美的创造而使文字表现出来的艺术景象或境界.

Significado literal: El pájaro legendario y ave fénix invierten

Significado figurado: acto sexual

Traducción en el texto: disfrutar de los arrebatos del amor

Propuesta de traducción: *dar vueltas como una pareja de fénix, disfrutar de los arrebatos como fénix enamorados*

2. Métodos de traducción

Hemos mencionado que según la teoría de Nida, la equivalencia formal destaca la fidelidad del formato y el contenido original, por lo tanto se inclina a la unión del texto original y la equivalencia presta más atención a la recepción de los lectores. Creemos que la traducción es reconstruir los mensajes del idioma original con las palabras equivalentes más adecuadas y naturales. Lo primordial es la semántica, y a continuación, la forma literaria. En otros términos, la esencia de la traducción es una actividad lingüística que expresa los contenidos e ideas de una lengua en otra diferente de forma correcta y completa.

Frente a las contradicciones entre equivalencia formal y dinámica, hacer elecciones muestra la actitud e inclinación del traductor. Porque cada lengua tiene su propia forma de expresión y estructura, cada cultura contiene su contenido histórico y tradiciones literarias, el léxico y expresiones fascinantes existentes en una lengua no siempre pueden encontrar equivalencias en otro idioma. En esta parte, exponemos dos casos distribuidos en el terreno de la poesía.

➤ Poema

千红一窟 *Mil Flores Rojas en una Caverna*

万艳同杯 *Diez Mil Bellezas en una Sola Copa*

El quinto capítulo es un inicio importante que predice el destino de las doce bellas y personajes principales. Creemos que 千红一窟 (qiān hóng yì kū) y 万艳同杯 (wàn yàn tóng bēi) son dos mensajes importantes que transmiten una idea fundamental a los lectores: esta obra elogia a las mujeres, pero también es una tragedia para las mismas. La traducción directa “Mil Flores Rojas en una Caverna” y “Diez Mil Bellezas en una Sola Copa” pierden la verdadera intención del autor. Como afirma C.W.Orr (1941:318), “el pintor no copia cada detalle de una escena, sino que elige los mejores según su punto de vista, lo cual sucede igualmente con los traductores”¹³². Es decir, frente a las contradicciones entre el formato literal y la equivalencia de efecto, se inclina por la segunda. Por lo tanto, según nuestro punto de vista, aquí se debería traducir 千红一窟 como “lágrimas de miles de jóvenes”, 万艳同杯 como “tristeza de múltiples muchachas”.

5) 千红一窟 qiān hóng yì kū

Estructura: adjetivo-sustantivo- adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: mil + rojo+ una + caverna

Significado literal: mil rojos en una caverna

Significado figurado: tragedia de chicas

Traducción en el texto: Mil Flores Rojas en una Caverna

Propuesta de traducción: *Lágrimas de Miles de Jóvenes*

6) 万艳同杯 wàn yàn tóng bēi

Estructura: adjetivo-sustantivo- adjetivo -sustantivo

Traducción silábica: diez mil + colores+ una + copa

Significado literal: diez mil colores en una misma copa

Significado figurado: tragedia de chicas

¹³² El texto original: The painter does not reproduce every detail of the landscape, he selects what seems best to him. Likewise for the translator.

Traducción en el texto: Diez Mil Bellezas en una Sola Copa

Propuesta de traducción: *Tristeza de Múltiples Muchachas*

3. Diferentes grados de eufemismo

Desde la perspectiva de la interpretación tradicional, muchas teorías creen que la fidelidad sólo tiene referencias en el texto original, y cualquier adición u omisión es un fracaso de la traducción. El traductor francés Hurtado Albir propuso que tres principios para la fidelidad del traductor: “el querer decir del autor, la lengua de llegada y destinatario de la traducción” (1990: 62). Es decir, por un lado, como receptor original, el traductor debe ser fiel al autor original; por otro lado, como creador de un nuevo texto, debe ser fiel a los lectores. En cuanto a la fidelidad al autor original, creemos que al mismo tiempo que presta atención al significado literal y profundo, no debe olvidar su función y efecto. Según el resultado del análisis, el 76% de los eufemismos ha logrado efecto eufemístico en diferentes grados, sólo el 24% no ha logrado el resultado ideal. Suponemos que en algunos casos se hubiera podido llegar a la función eufemística con modificaciones.

➤ Matrimonio

邢夫人接着说道：“别是喜罢？”

尤氏说道：“从前大夫也有说是喜的。(Cap.11: 77)

— ¿No *estará embarazada*? —preguntó la dama Xing.

La señora You prosiguió: “Algunos médicos pensaron que podía tratarse de un embarazo...”. (Cap.11, I: 246)

En China, se toma la reproducción como un gran asunto para la familia, y en el texto original la traducción literal es “¿no es una alegría?”. Sin embargo, debido a la falta de comunes sentimientos, el grado eufemístico de la traducción literal es tan alto que los lectores hispanohablantes se sentirán confusos con esta frase. Como las dos interlocutoras

son dos damas elegantes, en aquella época no cumplía con la cortesía imperante utilizar ‘embarazo’ por parte de ellas, por eso para no perder ni reducir el efecto eufemístico, aconsejamos que hubiera debido traducirse de forma libre como “¿no estará encinta?”, “¿no estará en estado?” o “¿no estará esperando?”.

7) 喜 xǐ

Estructura: sustantivo

Traducción silábica: alegría

Significado literal: alegría

Significado figurado: estar embarazada

Traducción en el texto: estará embarazada

Propuesta de traducción: *estará encinta, estará en estado, estará esperando*

刚将年事忙过, 凤姐儿便小月了, 在家一月, 不能理事, 天天两三个太医用药. (Cap.55: 421)

*Apenas había amainado el trajín de Año Nuevo cuando Xifeng **sufrió un aborto** y se vio obligada a dejar los asuntos domésticos y ponerse en manos de dos o tres médicos de la corte, que la reconocían y atendían diariamente. (Cap.55, I: 335)*

谁知凤姐禀赋气血不足, 兼年幼不知保养, 平生争强斗智, 心力更亏, 故虽系小月, 竟着实亏虚下来, 一月之后, 复添了下红之症. (Cap.55: 421)

*Pero Xifeng era de constitución delicada, y en la inexperiencia de la juventud nunca había cuidado su salud; más aún, en su afán por descollar había abusado tanto de sus fuerzas que **un simple aborto** había conseguido reducirla a un estado de postración. (Cap.55, I: 335)*

Hace dos mil años que existe la costumbre arraigada de descansar en la cama durante un mes después de dar a luz en China, lo cual se llama 坐月子 (zuò yuè zi, sentarse durante un mes), que en español se correspondería con confinamiento postnatal. Después del aborto, la mujer también necesita un período de recuperación de su salud, lo cual se llama 坐小月子 (zuò xiǎo yuè zi, sentarse durante un pequeño mes), por eso el aborto tiene una abreviación eufemística de 小月 (xiǎo yuè, pequeño mes). Creemos que la traducción española al utilizar la explicitación en esta locución de enfermedad pierde su

función de ocultar la vergüenza, por lo que sería más adecuado “sufrió una pérdida” y “una simple pérdida”.

8) 小月 xiǎo yuè

Estructura: adjetivo-sustantivo

Traducción silábica: pequeño+mes

Significado literal: en el calendario lunar, los meses de 29 días son pequeños; en el calendario solar, los meses de 30 días son pequeños.

Significado figurada: aborto

Traducción en el texto: sufrió un aborto, un simple aborto

Propuesta de traducción: *sufrió una pérdida, una simple pérdida*

➤ Sexo

湘莲道：“既如此,这里不便. 等坐一坐, 我先走, 你随后出来, 跟到我下处, 咱们索性喝一夜酒. 我那里还有两个绝好的孩子, **从没出门的**. 你可连一个跟的人也不用带, 到了那里, 伏侍人都是现成的.” (Cap.47: 359)

*Xianglian dice—Muy bien, pero no podemos hablar aquí. Quedémonos un rato más y luego yo partiré primero. En cuanto salga, sígueme inmediatamente hasta mi casa. Podremos pasar juntos toda una noche. Tengo en mi casa a dos muchachos maravillosos, **absolutamente vírgenes**, así que no necesitas traer a ningún criado. Tengo gente que puede atenderte bien. (Cap. 47, II: 147)*

En chino en vez de decir absolutamente vírgenes, se dice 从没出过门 (cóng méi chū guò mén, nunca han salido), lo cual significa que no han servido a clientes y todavía son vírgenes. La traducción de explicitación pierde el efecto eufemístico. Bajo nuestro punto de vista, la traducción directa es entendible para los lectores. Por lo tanto, creo que en este caso, es mejor traducirlo directamente apoyándose en una adición como “nunca han salido de su candidez”.

9) 从没出过门 cóng méi chū guò mén

Estructura: adverbio-verbo- auxiliar -sustantivo

Traducción silábica: nunca + salir+ terminar + puerta

Significado literal: nunca ha salido

Significado figurado: son vírgenes

Traducción en el texto: absolutamente vírgenes

Propuesta de traducción: *nunca han salido de su candidez*

我的主意接了进来, 已经厢房收拾了出来暂且住着, 等满了服再**圆房**. (Cap.68: 548)

(Xifeng) Por eso he decidido traerla a la mansión, y le he preparado los cuartos laterales para que los ocupe por el momento. Una vez pasado el duelo, podrá **vivir con mi esposo**. (Cap.68, II: 677)

En chino, 圆房 (yuán fáng) es el eufemismo del contacto sexual en la noche de bodas. Los dos caracteres de la palabra 圆房 (yuán fáng) significan respectivamente círculo y casa, no manifiestan ninguna semántica peyorativa ni sexual, por eso dispone de un nivel eufemístico más alto que el texto adoptado “vivir con mi esposo”. Cuando Xifeng presenta por primera vez a sus familiares a la amante de su esposo, segunda hermana You, expresa sus ideas de cómo organizar la situación que se presenta. En estas circunstancias, una señora que dice directamente “vivir con mi esposo” muestra desvergüenza, por eso nos gustaría proponer otra opción para esta locución con el fin de mostrar más fidelidad al texto original con la expresión “consumar el matrimonio”.

10) 圆房 yuán fáng

Estructura: verbo- sustantivo

Traducción silábica: realizar+ casa

Significado literal: realizar la casa

Significado figurado: acto sexual de la primera noche de boda

Traducción en el texto: vivir con mi esposo

Propuesta de traducción: *consumar el matrimonio*

➤ Muerte

老太太事出来, 一应都是全了的, 不过零星杂项, 便费也满破三五千两. (Cap.55:429)

En cuanto a los funerales de la Anciana Dama, ya están hechos todos los preparativos, y algunos gastos menores inesperados no pueden ascender a más de cuatro o cinco mil taeles. (Cap. 55, II: 506)

况且**老太太的事**原是长房作主. (Cap. 110: 1012)

Y además, como los funerales de la Anciana Dama debían haber sido supervisados por la rama mayor de la familia. (Cap. 110, III: 626)

我说琏二奶奶并不是在**老太太的事**上不用心, 只是银子钱都不在他手里, 叫他巧媳妇还作的上没米的粥来吗? (Cap. 110: 1014)

Replicó Li Wan—. Le he explicado que no se trata de que la señora Lian no tome en serio los funerales de la Anciana Dama, sino de que no tiene control sobre el dinero. ¿Qué dueña de su casa, por muy hábil que sea, puede hacer una sopa de arroz sin arroz? (Cap. 110, III: 630)

“老太太事” (lǎo tàitài shì) se refiere literalmente al asunto de la Anciana Dama, pero en realidad se alude a los funerales. La Anciana Dama posee una posición sublime y de edad mayor, es por eso que los familiares y sirvientas tienen prohibido o no se atreven a mencionar sus funerales directamente. Pero en la traducción española, pierde la función de ocultar. Creemos que en este caso resultaría mejor traducirlo directamente como “el asunto de la Anciana Dama”.

11) 老太太的事 lǎo tàitài de shì

Estructura: adverbio-sustantivo- auxiliar-sustantivo

Traducción silábica: anciana + dama+ de + asunto

Significado literal: el asunto de la Anciana Dama

Significado figurado: los funerales de la Anciana Dama

Traducción en el texto: los funerales de la Anciana Dama

Propuesta de traducción: *el asunto de la Anciana Dama*

看看三日光阴, 那凤姐和宝玉躺在床上, 亦发连气都将没了. 合家人口无不惊慌, 都说没了指望, 忙着将他二人的**后世的**衣履都治备下了. (Cap.25: 185-186)

Al tercer día, los enfermos se encontraban ya al borde de la muerte y toda la casa lloraba. Perdida toda esperanza, comenzaron los preparativos del funeral. (Cap.25, I: 534)

Cuando Xifeng y Baoyu sufren una grave enfermedad, los familiares perdiendo toda esperanza, empiezan a aceptar el resultado más trágico. En el texto original, se utiliza 后世的衣履 (hòushì de yī lǚ) para sustituir funeral. Bajo nuestro punto de vista, gracias al contexto, si tradujera “los preparativos de sus asuntos finales”, no supondría ningún obstáculo para entender aquello a lo que se refiere en realidad.

12) 后世的衣履 hòu shì de yī lǚ

Estructura: adverbio-sustantivo- auxiliar-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: siguiente + vida+ de + ropa+zapatos

Significado literal: ropa y zapatos de la siguiente vida

Significado figurado: los funerales

Traducción en el texto: los preparativos del funeral

Propuesta de traducción: *los preparativos de sus asuntos finales*

觉大限吞生金**自逝** (Cap. 69: 548)

*La segunda hermana You presiente su muerte y se **suicida** tragando oro.* (Cap. 69, II: 679)

En el texto original, utiliza 自逝 (zì shì) para describir la muerte patética de la hermosa segunda hermana You, lo cual muestra el acto de suicidarse pero también incluye una función eufemística evitando mencionar este hecho mortal. En español, en vez de decir directamente suicidarse, creemos que hay otras opciones para mantener el nivel eufemístico, tales como “se quitó la vida, se privó de la existencia”.

13) 自逝 zì shì

Estructura: pronombre- verbo

Traducción silábica: mismo + fallecer

Significado literal: fallecer

Significado figurado: fallecer

Traducción en el texto: se suicida

Propuesta de traducción: *se quitó la vida, se privó de la existencia*

父母早逝, 虽有铭心刻骨之言, 无人为我主张. (Cap.32: 239)

Estoy afligida, pues mis padres han muerto demasiado pronto, y aunque tengo juramentos grabados en el corazón y los huesos, ¿quién podrá ayudarme a cumplirlos? (Cap.32, I: 476)

Daiyu se convierte en una huérfana a corta edad y nadie le soluciona el asunto más importante de su vida. Cuando ella era una niña, ya evitaba el tabú de nombre de su padre, y tampoco para una señorita culta resultaba adecuado mencionar la muerte de sus padres, tanto desde la perspectiva moral como sentimental. Esta frase podría traducirse como “Estoy afligida, pues he perdido a mis padres demasiado pronto, y dado que tengo juramentos grabados en el corazón y los huesos, ¿quién podrá ayudarme a cumplirlos?” o “Estoy afligida sin padre ni madre, y puesto que tengo juramentos grabados en el corazón y los huesos, ¿quién podrá ayudarme a cumplirlos?”

15) 早逝 zǎo shì

Estructura: adjetivo- verbo

Traducción silábica: temprano + fallecer

Significado literal: fallecer temprano

Significado figurado: fallecer

Traducción en el texto: han muerto demasiado pronto

Propuesta de traducción: *sin padre ni madre, he perdido a mis padres*

可怜一位如花似月之女, 结褵年余, 不料被孙家揉搓以致身亡. (Cap. 109: 876)

¡Ay, pobre muchacha, bella como la luna o una flor, conducida hasta la muerte por la familia Sun, a poco más de un año de su casamiento! (Cap. 109, III: 611)

Cuando la segunda señorita Jia Xichun murió por el maltrato de su nuevo marido, se utiliza este eufemismo 身亡 (shēn wáng), y no aparece la palabra muerte. Creemos que tendría otra opción de forma más indirecta como *¡Ay, pobre muchacha, bella como la luna o una flor, conducida hasta este cruel fin por la familia Sun, a poco más de un año de su*

casamiento!

16) 身亡 shēn wáng

Estructura: sustantivo- verbo

Traducción silábica: cuerpo + fallecer

Significado literal: el cuerpo fallece

Significado figurado: fallecer

Traducción en el texto: muerte

Propuesta de traducción: *un cruel destino, un cruel fin*

➤ Escatología

有了大秽即可大安. (Cap. 102: 821).

Recobrará la salud cuando defeque abundantemente. (Cap. 102, III: 459)

En chino 大秽 (dà huì) es eufemismo de defecar. Cuando la dama You está enferma, el médico les dice la frase arriba mencionada y los oyentes son el señor Jia Zhen y su esposa. En esta conversación, los comunicantes son bien educados y con posición alta, no parece adecuado mencionar defecar directamente. De este modo, para no degradar el nivel eufemístico, podría traducirse así “*una vez que se produzca movimiento o vaciado de vientre, recobrará la salud.*”

17) 大秽 dà huì

Estructura: adjetivo- adjetivo

Traducción silábica: muy + sucio

Significado literal: muy sucio

Significado figurado: defecar

Traducción en el texto: defeque

Propuesta de traducción: *se produzca movimiento o vaciado de vientre*

➤ Economía

刘老老忙念佛道：“我们家道艰难，走不起。来到这里，没的给姑奶奶打嘴，就是管家爷们瞧着也不象。”(Cap.6:46)

Exclamó la abuela Liu—. *Somos demasiado pobres para andar de un lado a otra. Aunque Su Señoría no nos diera con la puerta en las narices si viniéramos de visita, sus mayordomos nos tomarían por pidienteros.* (Cap.6, I: 165)

La abuela Liu es un personaje indispensable que observa la prosperidad y decaimiento de esta gran familia y causa una profunda impresión en los lectores. Ella, una campesina anciana de setenta y cinco años, para apoyar a la familia de su hija a mantenerse en la vida, busca la ayuda de su parentesco lejano, la familia Jia. En el capítulo seis, entra por primera vez en la mansión Rong y avergonzada pide ayuda con mucho cuidado. Al mencionar la pobreza, la abuela Liu también tiene la necesidad de ocultarla, en el texto original, 家道艰难 (jiā dào jiān nán) es eufemismo de pobre. Creemos que se podría traducir como “*llevamos una vida bastante difícil*”, “*estamos económicamente desfavorecidos*”.

18) 家道艰难 jiā dào jiān nán

Estructura: sustantivo -sustantivo- adjetivo- adjetivo

Traducción silábica: familia + camino+difícil

Significado literal: el camino de la familia es muy difícil

Significado figurado: la condición económica de una familia es muy escasa

Traducción en el texto: Somos demasiado pobres

Propuesta de traducción: *Llevamos una vida bastante difícil, Estamos económicamente desfavorecidos*

4. Pérdida

➤ Escatología

“贾母等皆是按品大妆迎接。大家厮见，先请入大观园嘉荫堂。茶毕更衣，方出至荣庆堂上拜寿入席。” (Cap.71: 564)

La Anciana Dama y sus acompañantes las recibieron con atavíos de gala acordes con su rango. Tras intercambiar los saludos de rigor, las huéspedes fueron invitadas a pasar al salón de la Sombra de la Buena Fortuna, donde bebieron té. Más tarde tomaron el fresco en el jardín, hecho lo cual se trasladaron al salón de la Gloriosa Celebración, donde presentaron sus felicitaciones y tomaron parte en un festín. (Cap.71, II: 727)

Con motivo del cumpleaños de la Anciana Dama, muchos invitados se reúnen en la mansión Rong. En el texto original hay una frase 茶毕更衣 (chá bì gēng yī) que significa literalmente “después de beber té, cambian de ropa”. 更衣 (gēng yī, cambiar de ropa) ha aparecido algunas veces en la obra, pero no todas las ocasiones tiene el mismo significado, en algunas de ellas, esta palabra es un eufemismo de ‘ir al aseo’, sin embargo, no hay traducción literal ni explicitación, “más tarde tomaron el fresco en el jardín” desfigura este hecho. Creemos que en esta situación, después de que los familiares y clientes dignos beban té, es muy habitual que vayan al aseo. Si se tradujera directamente, los lectores creerían que en los festines de grandes familias, después de beber el té, tenían el hábito de cambiarse de ropa. Por lo tanto, en nuestra opinión, creemos que aquí debe traducirse libremente: *ir al servicio o ir a hacer sus necesidades.*

19) 更衣 gēng yī

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: cambiar+ropa

Significado literal: cambiar ropa

Significado figurado: defecar

Traducción en el texto: omisión

Propuesta de traducción: *ir al servicio o ir a hacer sus necesidades.*

谁知宝玉解手儿去了，才来，忙上前问：“张爷爷好？” (Cap.29: 216)

Baoyu, que precisamente venía de purificarse las manos, entró en ese momento y se apresuró a saludar al taoísta. (Cap.29, I: 616)

En chino 解手 (jiě shǒu) es eufemismo de orinar, y su significado literal es purificarse las manos. La traducción directa a veces sale de su cultura, y quizá provoque malentendidos. Supongo que aquí debería traducirse como: “*ir al servicio, hacer sus necesidades o hacer aguas menores*”.

20) 解手 jiě shǒu

Estructura: verbo-sustantivo

Traducción silábica: purificar+manos

Significado literal: purificar manos

Significado figurada: orinar

Traducción en el texto: purificarse las manos

Propuesta de traducción: *ir al servicio, hacer sus necesidades o hacer aguas menores*

➤ Tratamientos de modestia

La mitad de los casos de omisión se producen en la traducción de los eufemismos de tratamientos, los cuales son típicos en la cultura antigua china. Las denominaciones de respeto y modestia aparecen gemelas en las conversaciones, así que una vez se han traducido las de respeto y elogio, no creemos conveniente olvidar o ignorar el otro tipo.

21) 老世伯 lǎo shì bó

Estructura: adjetivo-sustantivo-sustantivo

Traducción silábica: viejo+de generación a generación +tío

Significado literal: viejo tío

Significado figurada: el padre de un amigo

Traducción en el texto: omisión

Propuesta de traducción: su honorable padre

22) 犬妇 quǎn fù

Estructura: sustantivo -sustantivo

Traducción silábica: perra+mujer

Significado literal: perra mujer

Significado figurada: mi mujer

Traducción en el texto: omisión

Propuesta de traducción: *mi indigna esposa*

23) 贱荆 jiàn jīng

Estructura: adjetivo -sustantivo

Traducción silábica: humilde+ arbusto espinoso

Significado literal: humilde arbusto espinoso

Significado figurada: mi mujer

Traducción en el texto: omisión

Propuesta de traducción: *mi despreciable arbusto espinoso* ^[1] (^[1] *arbusto espinoso significa pobreza, es un tratamiento de cortesía al mencionar a su propia esposa frente a los demás*)

Cuando se producen contradicciones entre la lengua original y la de destino, la elección entre opciones es una dificultad para llevar a cabo una manipulación y reconstrucción del texto original. En contra de la escuela que se concentra en la fidelidad absoluta, sobre todo en las obras clásicas literarias donde el formato del escrito es su esencia, es sumamente importante el expresarlo con traducción directa, pero a veces, al insistir en la traducción directa se pueden desfigurar los hechos.

➤ Muerte

施毒计金桂自焚身. (Cap. 103: 826)

La ponzoñosa maquinación de Jingui acaba quemándola. (Cap.103, III: 473)

自焚身 (zì fēn shēn) cuyo significado literal es quemarse, lo cual se refería al acto de expiar los pecados y orar de los antiguos seguidores religiosos; sin embargo en este caso es un eufemismo de suicidarse puesto que sabemos que Jingui muere por tomar una sopa tóxica. La traducción directa de “quemándola” provocará una comprensión errónea sobre la causa de su muerte. Estimamos que sería mejor traducirlo como “*La ponzoñosa maquinación de Jingui acaba en un trágico suicidio*”.

24) 自焚身 zì fēn shēn

Estructura: pronombre –verbo –sustantivo

Traducción silábica: mismo+ quemar+ cuerpo

Significado literal: uno mismo quemarse

Significado figurada: morir

Traducción en el texto: acaba quemándola

Propuesta de traducción: *acaba en un trágico suicidio*

6.9 Conclusiones parciales

Tal y como ha quedado reflejado, en SUEÑO encontramos materiales históricos bastante abundantes que describen fielmente varios aspectos de la sociedad feudal. A diferencia de otras novelas de su misma época, el desarrollo de la trama y la descripción de los personajes en SUEÑO son muy complicados. Hay más de novecientos refranes o dichos alegóricos, unos doscientos sesenta poemas, más de cien ritos, unas ciento cincuenta costumbres e innumerables conocimientos de medicina, arquitectura, geografía, música, teatro, pintura, vestuario, etc. A los lectores extranjeros les cuesta entender todos los eufemismos que evocan ricos contenidos culturales. Al afrontar una tarea tan mayestática como es la traducción de esta gran obra, los traductores intentan mantener los

elementos aborígenes lo más posible e intentan transformar la información incomprensible en imágenes familiares para evitar conflictos culturales.

El trabajo de traducción de eufemismos está influido por el ambiente exterior de la cultura y el ambiente interior del texto, traductor y lectores. En primer lugar, en el ambiente exterior, la cultura no es un fenómeno permanente sino que evoluciona con el tiempo. De acuerdo con el ambiente cultural en la sociedad, se recomiendan diferentes estrategias y métodos.

En segundo lugar, en el ambiente interior, la capacidad de aceptación y nivel estético de los lectores siempre están en un proceso de transformación. La primera edición de publicación de SUEÑO en la lengua española se produce gracias al acuerdo entre el Grupo de Publicación Internacional Chino y la Universidad de Granada. Ambas partes acordaron que Zhao era la persona más adecuada para hacer este trabajo, entonces, apoyándose en sus valores literarios y su reconocido talento, asume la misión de presentar esta obra clásica al mundo hispanohablante difundiendo a través de ella la cultura china. Con la estrategia de extranjerizar, el traductor puede ofrecer a los lectores fielmente una creación que se sitúa en la cumbre de las cuatro grandes obras clásicas chinas. Atendiendo al mundo psicológico de los lectores, es evidente que aquellos que estén interesados por esta gran obra tienen una profunda curiosidad por el texto original. Podemos ver que la estrategia de extranjerizar muestra la posición cultural, y la de domesticar es una adaptación dinámica del mundo social, físico y mental del traductor y los lectores.

A veces, aunque la traducción pierde cierto grado de eufemismo, esto no puede atribuirse a la capacidad o métodos de traducción del traductor, sino al límite contrastivo entre las dos lenguas. Desde el punto de equivalencia dinámica del teórico estadounidense E. A. Nida, si los lectores de la versión traducida tienen reacciones básicamente iguales que las de los lectores de la versión original, se puede considerar que la traducción es

exitosa. Es decir, la manera de producción y entendimiento de lengua del ser humano no puede ser absolutamente igual en cualquier situación.

Al final, pretendíamos declarar los límites inevitables en la traducción. Tian Qingfang (2007 (2):47) define que “la intraducibilidad se refiere a que el texto o unidad de la lengua original no puede traducirse a la de destino por lo que no permite hacer comunicación ni entendimiento entre la gente de dos diferentes idiomas”¹³³. Qiao Zengrui (2000:172) explica que “Traducibilidad e intraducibilidad no es una cuestión sencilla en la traducción entre dos lenguas, puesto que en las obras abundantes con características culturales, colores artísticos o sentimentales, debido a diferencias lingüísticas, la traducción no puede llegar a un grado apropiado”¹³⁴.

La traducción no sólo es una actividad comunicativa entre lenguas, sino también una actividad intercultural, por eso se enfrenta a un doble obstáculo, el de la lengua y el de la cultura. Según el lingüista de Estados Unidos J. C. Catford, en su libro *A linguistic Theory of Translation*, hay dos tipos de intraducibilidad: la lingüística y la cultural. En cuanto a la intraducibilidad lingüística, la polisemia, homofonía, calambur y otros fenómenos plantean obstaculizaciones para la traducción. La intraducibilidad cultural es inexistencia de los contextos de la obra original en la cultura meta, incluyendo vacancia semántica, alusiones literarias, etc. En el aspecto de la lengua, algunos típicos eufemismos chinos se basan en la estructura y la fonética del chino, por lo que es imposible buscar fenómenos lingüísticos similares en español. En el aspecto de cultura, a diferencia de las personas de un mismo entorno que comparten muchos conocimientos comunes o similares, la gente que pertenece

¹³³ El texto original: 不可译性指一种源语文本或单位不能翻译成另一种语言或单位, 实现不了使用两种语言的人群之间沟通或理解.

¹³⁴ El texto original: 可译性和不可译性不是泛指两种语言之间能否相互传译的问题, 指的乃是某些感情和艺术色彩以及文化特色比较浓厚的作品, 在传译时由于语言的差别而所能达到的译文确切性的程度问题.

a otra comunidad cultural no dispone de la capacidad para entender los fenómenos culturales y lingüísticos sin explicitación, notas a pie, adición, etc. La compensación de la vacancia cultural y lingüística es muy necesaria en la traducción de esta obra clásica al idioma español, pero su excesivo uso romperá la continuidad y destruirá la belleza de la obra original, por eso la compensación no debe influir en el efecto de expresión y fluidez de eufemismos. No importa el método o técnica de traducción que se use, ya sea traducción literal o libre, si no pueden transmitirse los mensajes originales sin daños colaterales. Aunque lo tradujera correctamente, causaría malentendidos de los lectores, por esta razón, en la traducción se utiliza la expresión directa sin evitar el tabú.

Cómo superar la intraducibilidad es un gran desafío universal. Por una parte, el traductor se esfuerza por explicar de forma lo más adecuada posible con la ayuda de notas al pie, explicitación, adaptación y otros métodos. Por otra parte, la penetración cultural es una buena vía para eliminar las barreras a nivel internacional. A través de la propagación y la aceptación, muchos asuntos típicos de una lengua entran en otra lengua con traducciones pertinentes. En los años setenta del siglo pasado, cuando David Hawkes completó la primera versión de SUEÑO en inglés, la tituló como “Story of the Stone” e incluso se ha llegado a titular como “Días de Oro”, traduciendo el aposento de Baoyu como “el aposento de verde placer”. Dado que el color rojo significa violencia y sangre en la cultura occidental, para minimizar las diferencias culturales, David Hawkes intentó evitar la palabra original “rojo”. Hoy en día, muchos pueblos saben que el color rojo tiene significados positivos en la cultura china y aceptan su traducción. Éste sólo es un sencillo ejemplo para explicar que estas condiciones exigen la diversidad de traducción, sin olvidar que en ésta también se establecen ciertos límites.

7 CONCLUSIONES

La tesis *Estudio Contrastivo del Eufemismo en la Literatura Clásica China con Su Traducción al Español: Sueño en el Pabellón Rojo* está compuesta por dos partes, la primera parte presenta el conocimiento lingüístico contrastivo del eufemismo español y chino, y la segunda parte es una práctica en el análisis de este recurso en dicha obra desde puntos de vista multi-angulares. En concreto, la primera parte está compuesta por tres capítulos, aproximación del recurso eufemístico, estudio contrastivo en eufemismos de muerte y de sexo y conclusiones de similitudes y diferencias y sus razones. La segunda parte también está formada por tres capítulos, enfoque lingüístico, enfoque pragmático y cultural y enfoque traductológico de expresiones eufemísticas en SUEÑO.

7.1 Síntesis de la investigación

I

Empezamos este trabajo basándonos en el repaso de la evolución del eufemismo y la trayectoria de investigación de este recurso existente en dos lenguas. En China, el uso del eufemismo es muy antiguo, y su estudio se limita a la retórica por un largo tiempo hasta que en los años ochenta del siglo pasado, tanto en China como en España, presenta una especial relevancia en el campo lingüístico, y desde el nuevo milenio, las líneas se extienden al aspecto pragmático y cognitivo. Debe indicarse que actualmente en el territorio peninsular, se combina este fenómeno lingüístico con los acontecimientos sociales locales, mientras que los chinos prestan más atención al análisis de discursos en inglés que a su propio idioma. En América Latina, se destaca la investigación de léxico en los años 60-70 del siglo pasado con muchas obras regionales. Aunque la investigación del eufemismo muestra enfoques multi-angulares, el estudio contrastivo de este recurso

español y chino es muy escaso y faltan materiales profundos y completos.

Para conocer mejor este fenómeno, presentamos el origen-tabú, distinguimos entre los tres conceptos relativos, tabú, eufemismo y disfemismo. Tabú y eufemismo que disponen de diferentes cualidades, funciones, tipos y cantidades; disfemismo y eufemismo son dos intenciones totalmente extremas de sustitutos de tabú. Luego, a través de presentaciones, reconocemos que el eufemismo es un fenómeno lingüístico, pragmático y literario. Después de diagnosticar las definiciones ya propuestas, se introduce la que nos parece más adecuada, la del profesor chino Shao Junhang (2007:20) que propone la siguiente:

Bajo una situación específica, a causa de las cosas que dan temor, espanto, vergüenza, humildad, remordimiento o molestia y otras reacciones negativas, el organizador de información a propósito forma expresiones de hablas o lenguas indirectas de las cosas mencionadas por medio de las medidas fonética, semántica y gramatical con el fin de evitar producir daños al hablante y el oyente.

De acuerdo con estos motivos, clasificamos el tema en dos categorías: huir de tabú y políticamente correcto.

En cuanto a procedimientos de formación, tanto los eufemismos españoles como los chinos utilizan mecanismos paralingüísticos y lingüísticos. Excepto en el plano fónico, ambos comparten similitudes en el campo morfológico, sintáctico, léxico y semántico; en cada tipo concreto los dos idiomas tienen sus propias expresiones y características.

Encontramos que ambos poseen aspectos de universal e intemporal, relativo, nacional y regional, localización temporal, renovable, indirecto y ambiguo, y cuentan con cinco funciones principales: evitar tabú, mostrar cortesía, ocultar y embellecer, provocar humor y estética.

Prestamos mucha atención en el eufemismo de muerte y sexualidad y dedicamos un capítulo específico para hacer comparación en sus categorías, imágenes y fórmulas, y en ellas encontramos que la población de las dos comunidades hablantes de dichas lenguas comparten muchas recepciones comunes cognitivas y actitudes, y también sus propias

expresiones.

Al final de la primera parte, hemos sacado conclusiones de similitudes y diferencias en eufemismo español y chino, los cuales comparten similares definiciones, distribuciones, características, funciones, algunos puntos comunes en mecanismo de formación y similares actitudes sobre muerte, aunque en un mismo tema posean distintos grados de recursos al disponer de diferentes raíces de aparición y objetivos, repertorios temáticos, gramáticas y procesos en el desarrollo de la lengua.

El lenguaje está relacionado tan estrechamente con su cultura que no se pueden separar, sobre todo en el terreno del eufemismo su definición está determinada por sus características nacionales y regionales, reflejando los hábitos de vida, manera de pensamiento y fondo cultural. China y los países hispanohablantes son dos comunidades que no sólo mantienen una amplia distancia geográfica, sino también histórica y cultural. Desde los fenómenos parciales en lenguaje pasamos a sus esencias de materiales comunes, motivos y psicología, geografía, política, manera de pensamiento y cultura. Después del estudio, hemos sacado los siguientes resultados:

1). El sistema jerárquico y la política de la monarquía feudal centralizada es la raíz de los diferentes conceptos de muerte, enfermedad y tabú de nombres imperiales; el temor y veneración sobre la religión cristiana es la base de aparición de los iniciales eufemismos religiosos y los de muerte.

2). La filosofía confucionista influye en la actitud de armonía, modestia y valores colectivos y morales, lo cual provoca una gran cantidad de tratamientos de respeto y humildad, elogios de muerte heroica, y eufemismos de dinero; mantener la estabilidad y unión interna así como la imagen del Gobierno en la escena internacional es el principal concepto psicológicos en el mundo hispanohablante, y su

de mezcla de razas es causa de la aparición de abundantes eufemismos de grupos minoritarios, políticos y económicos.

3). Distintos fondos culturales y históricos provocan distintas expresiones idiomáticas, y el estilo literario en chino es más poético que el español, cuyo efecto eufemístico resulta más oculto y menos directo que el español.

El enorme caudal de ejemplos, tanto los tradicionales con propiedades nacionales como los actuales relativos a importantes acontecimientos de cada comunidad nos conduce a las conclusiones. Aunque este país oriental y el mundo de habla hispana utilizan diferentes maneras y contenidos lingüísticos, han llegado a un efecto comunicativo similar en cada cultura, donde los hablantes gestionan las relaciones armónicas y están situados en un equilibrio psicológico. Pero cuando las dos distintas lenguas y culturas se encuentran en una misma obra clásica, es inevitable provocar choques y desafíos tanto para la traducción como para el entendimiento. Precisamente gracias a la comunicación internacional a través de la literatura, se promueve la difusión cultural.

II

En la segunda parte, nos centramos en los eufemismos existentes en la obra clásica china *Sueño en el Pabellón Rojo*. En primer lugar, desde el enfoque lingüístico, presentamos esta novela a nuestros lectores, incluyendo el ambiente exterior e interior de creación, al autor Cao Xueqin, los traductores Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez, trama, principales personajes y valores de esta obra, cerrando el análisis con la situación actual de la investigación del eufemismo en SUEÑO. Luego, organizamos este recurso en 9 grupos temáticos: muerte, enfermedad, amor y matrimonio, sexo, escatología, defecto, tratamientos, dinero y relaciones personales. Basándonos en estas categorías, conocemos sus abundantes mecanismos de formación que abarcan procedimientos paralingüísticos, lingüísticos y cognitivos, entre los cuales, citas literarias, términos genéricos, perífrasis, sobreestimación,

subestimación, alusiones y metáfora cognitiva son las herramientas semánticas a las que se acude con más frecuencia.

En segundo lugar, con el fin de conocer el valor pragmático de este recurso y mejorar el entendimiento de los principales personajes en esta novela, hemos enumerado seis parámetros que influyen en su uso: identidad y poder, nivel de cultura, actitud y propósito de hablantes, tiempo y lugar, grado de formalidad y contexto lingüístico. Utilizamos teorías pragmáticas occidentales, incluyendo los Actos de Habla Indirectos de Searle, Principios de Cooperación de Grice, Principios de Cortesía de Leech y Teoría de Gestión Inter-relacional de Spencer-Oatey, para analizar algunos interesantes diálogos donde aparecen los eufemismos. Al examinar los resultados hemos comprobado que estos principios pragmáticos son aplicables en esta novela china, y nos ayudan a abrir una nueva visión para acercarnos a sus personajes y tramas. Desde los ejemplos enumerados, encontramos que en una situación concreta, cuanto más distintas sean las condiciones personales, incluyendo la edad, el sexo, la familiaridad o la distancia social, el tema amenaza más a los derechos y caras de los interlocutores, lo que provoca más oportunidades para utilizar expresiones eufemísticas.

Llegamos a la conclusión de que los eufemismos en SUEÑO disponen de la función de evitar el tabú, mostrar modestia y respeto, evitar ofensas y ser cortés, ocultar, embellecer y expresarse con humor.

Gracias a las manifestaciones eufemísticas, podemos introducir los valores culturales reflejados en este recurso. En todo el país, el sistema jerárquico estricto y completo era la clave política la época donde se sitúa la acción, y los caracteres nacionales de modestia, respeto y cortesía se mantienen incluso la actualidad, por lo que la piedad familiar es una ética obligada en la sociedad. En cuanto a la relación entre mujeres y hombres, las primeras están en una posición obediente al poder masculino, aunque ello no impide que

ambos géneros carezcan de la libertad necesaria para elegir su futuro, puesto que el matrimonio es un vínculo de intereses familiares. Las costumbres folklóricas, la religión y la superstición se reflejan también en usos eufemísticos, dada su condición de integrantes fundamentales de la cultura.

En tercer lugar, en el último capítulo hemos analizado la traducción a través de la versión española. Utilizamos la Teoría de Adaptación para explicar sus diferentes aspectos, bajo el punto de vista de cuatro ángulos diferentes: 1) adaptación de conocimiento lingüístico y estilo literario; 2) adaptación de la cultura social; 3) adaptación de la capacidad cognitiva de lectores; 4) adaptación del mundo psicológico de los lectores. Después de mostrar los resultados en gráficos y tablas, la traición creadora de Robert Escarpit, la Hermenéutica de Hans Georg Gadamer y Estética de la Recepción de Wolfgang Iser nos aclaran la inevitabilidad de una mala traducción. Según el análisis realizado, el traductor utiliza estrategia de extranjerización en ciento veintiséis ocasiones, lo que supone un 36% del total, y en doscientas veintitrés ocasiones el método de domesticación, un 64% del total. Los métodos de traducción son bastante abundantes, tales como la traducción directa, la traducción libre, explicitación, omisión, adición, notas a pie, entre los cuales, la traducción directa, libre y explicitación ocupan el noventa por ciento del total. El traductor se esfuerza por mantener el efecto eufemístico en la versión española, en consecuencia, el setenta y seis por ciento de los eufemismos ha logrado el efecto eufemístico, y sólo el veinticuatro por ciento pierde la función eufemística.

A través de los resultados cuantitativos, llegamos a la conclusión cualitativa que, en general, la traducción se inclina a la estrategia de domesticación, logrando con distintos métodos y técnicas un buen efecto en la traducción de expresiones eufemísticas, manteniendo la importación y la exportación en un estado no excesivamente desequilibrado gracias al propósito del traductor de considerar la

capacidad de recepción por parte de los lectores hispanohablantes, la lealtad del texto y la cultura original.

7.2 Aportaciones de la investigación

1) Ampliar y profundizar en la investigación contrastiva del eufemismo entre chino y español.

En la presente tesis, profundizamos en el campo de la investigación contrastiva, y elegimos los eufemismos como objeto de estudio sobre todo por la amplitud de su alcance. Además, en comparación con el estudio contrastivo entre el idioma chino-ruso, chino-inglés, chino-japonés, chino-coreano, español-inglés o español- alemán , el estudio contrastivo chino-español está atrasado tanto a nivel cualitativo como cuantitativo. Si bien los estudios del eufemismo español y chino ya se consideran un tema con madurez suficiente en sus territorios respectivos, falta un estudio contrastivo de los dos idiomas de una forma sistemática. Los dos idiomas, uno oriental, el otro occidental, hablados en países con ideologías muy diferentes a nivel social dadas sus trayectorias, han formado sus propias propiedades en el lenguaje. Hemos realizado un estudio sistemático en comparación del fondo y trayectoria, la definición, la clasificación, las características, funciones y mecanismos de formación de este recurso y las razones profundas detrás del lenguaje respecto a la relación entre ambas.

2) Introducir la obra clásica china en el mundo hispanohablante

El presidente Mao Tse-Tung comentó en su libro *Las Grandes Diez Relaciones* (1976:27) que lo que hace que los chinos se sientan orgullosos son sin ninguna duda los siguientes puntos: “disponer de un territorio extenso y abundantes recursos, una innumerable

población, una larga historia y ‘*Sueño en el pabellón rojo*’ en su literatura”.¹³⁵ SUEÑO representa la cumbre de la literatura clásica en China. La descripción con detalle de sus diálogos o expresiones puede mostrar el carácter y sentimientos de sus personajes, reflejando su mundo psicológico de forma clara y definida, y logrando de esta forma que los lectores puedan visualizar a los distintos protagonistas literarios con claridad. En las redes enrevesadas de interrelación en SUEÑO, tanto los personajes que pertenecen a la clase que posee autoridad y poder, como a las clases bajas y corrientes, ya sea por la razón de atraer el interés, ya sea por mostrar su elegancia, o por evitar tabús, o por presentar respeto, utilizan eufemismos frecuentemente. El análisis de estas expresiones en la obra ayudará a los lectores hispanohablantes a captar las verdaderas intenciones de los personajes, entendiendo así claramente sus sentimientos y relaciones, y promoviendo de paso la difusión de esta célebre obra literaria.

Además, las traducciones de obras chinas a la lengua española son muy escasas. En esta tesis intentamos hacer un estudio sistemático y extenso de la traducción de eufemismos en esta obra, con el fin de complementar la investigación relativa a este campo. Hemos analizado una amplia gran cantidad de eufemismos según el significado semántico para ver su estrategia, método de traducción y si hay efecto eufemístico en la traducción española. El resultado se muestra en varias tablas y gráficos para que pueda verse de forma más clara. Aplicamos la Teoría de Adaptación en la traducción de eufemismos para explicar por qué se toma la decisión de traducirlos de una u otra forma en cada ocasión. Al final, exponemos nuestros propios comentarios sobre dichas decisiones y consejos y razones para circunstancias concretas. Con el análisis de eufemismos en SUEÑO y sus traducciones al español, pretendemos hacer una modesta contribución para la mejora en la comprensión de

¹³⁵ El texto original: 除了地大物博, 历史悠久, 以及在文学上有部《红楼梦》等以外, 很多地方不如人家, 骄傲不起来.

esta gran obra clásica china.

3) Conocer las características de la cultura china reflejadas en los eufemismos

R. Palmer (1983:139) indicó que “el lenguaje refleja fielmente toda la historia y cultura de una nación, todos sus juegos y entretenimientos, sus creencias y sus prejuicios”¹³⁶.

El idioma chino cuenta con numerosos eufemismos que resultan difíciles de entender para los españoles y latinoamericanos, y viceversa, los eufemismos en español también son de difícil comprensión para los chinos. Porque ambas partes poseen diferentes fondos de cultura, y este abismo cultural puede provocar impedimentos en la comunicación entre sus hablantes. A través del estudio contrastivo de los eufemismos chinos y españoles, podemos conocer mejor los valores sociales, costumbres culturales o religiosas, políticas y otros elementos tradicionales y característicos en la nación china y en el mundo hispanohablante. SUEÑO es, sin duda, una pintura pormenorizada para presentar estos variados y complejos fenómenos sociales de aquella época. Por medio de los eufemismos reflejados en esta obra de la literatura clásica china se abre una nueva ventana a las comunidades de habla hispana para acceder a más disciplinas de su cultura.

7.3 Límite y líneas de la investigación en el futuro

Por las razones mencionadas de la Hermenéutica de Hans Georg Gadamer y Estética de la Recepción de Wolfgang Iser, podemos entender los límites y restricciones en esta primera versión completa en español de SUEÑO. En la redacción de una obra se plasma el

¹³⁶ El texto original: 语言忠实反映了一个民族的全部历史文化, 忠实反映了它的各种游戏和娱乐, 各种信仰和偏见.

espíritu de su época, sin embargo, el gusto estético, el horizonte individual y el grado de aceptación de traductores y lectores cambian a medida que transcurre el tiempo. Sin ninguna duda, tanto el corpus de traducción como nuestro estudio están influidos por horizontes históricamente moldeados. Además, nos hemos esforzado en mostrar todos los tipos y ejemplos de expresiones eufemísticas en el corpus, pero como se trata de una obra tan amplia, los datos recogidos también son objetivos. Si lo enfocamos desde un ámbito más amplio, algunos poemas y retruécanos en los nombres también tienen función eufemística, pero para no desviarnos de nuestro propósito principal, no los hemos incluido en el corpus. Sin embargo, creemos que un mayor número de versiones de traducción equivaldrían a nuevas explotaciones de esta gran obra, enriqueciendo su entendimiento con aportaciones pluralistas.

La traducción se cuenta entre los trabajos más necesarios en la comunicación intercultural a nivel mundial, puesto que no solo tiene la función de intercambiar y aprender, sino también de crear, porque “la interpretación no sólo alarga la vida de la obra, sino que también le dota de una segunda vida”¹³⁷ (Robert Escarpit, 1987:137). Una gran obra literaria parece un rico yacimiento que no se agota en una única explotación, sino que vamos acercándonos a la obra original a través de sucesivas representaciones. La traducción, como una conversación intercultural, no puede llegar a un efecto perfecto con una única reproducción. Las propias dificultades también son un acicate para acometer la labor de traducción, y en vez de bloquearla, la convierten en abierta y dinámica y la dotan de la necesaria motivación para seguir adelante.

Creemos que a esta obra todavía le queda mucho espacio para la explotación, y nos resultan muy interesantes las propuestas de traducción al español de su poesía, puesto que

¹³⁷ El texto original: It not only extends the life of the work, but also it gives a second life to the works.

SUEÑO incluye en sus páginas una gran cantidad de poemas y canciones, los cuales no solo disponen de un alto nivel estético, sino que también juegan papeles importantes para profundizar en el pensamiento y promover el desarrollo de nuevas tramas; también es interesante analizar los numerosos dichos idiomáticos que se ofrecen, porque “una de las razones de su gran éxito en el arte lingüístico de SUEÑO es utilizar abundantes *suyu* (expresión popular)”¹³⁸ (Han Zhonghua, 1986: 289).

El retruécano en los nombres de personas y lugares también es una técnica literaria con mucha frecuencia utilizada por el autor Cao para predecir el destino y describir sus características, tal y como se ha apuntado “Más famoso es el maestro, más cauteloso denomina personajes en sus palabras”¹³⁹ (Nikonov, cf. Wang Jing, 2010: 110), sin embargo, debido a los obstáculos de delimitaciones de lenguas es difícil transmitir todos estos sutiles aspectos, pero resulta posible ahondar en alguna de sus partes.

Además, el recurso disfemístico también es muy rico en esta obra, involucrando expresiones en enfermedad, sexo, tratamientos y otras facetas, desde los cuales se puede reflejar la psicología y relaciones de hablantes y oyentes y el fenómeno de la falta de cortesía. Algunos temas, tales como las conversaciones de los principales personajes o las citas literarias entre otros, podrían ser terrenos que queden por explotar en el futuro.

Como la investigación de SUEÑO no debe limitarse a ciertos campos, para ampliar su estudio contrastivo, deseamos fundar un corpus paralelo en la lengua española y china. En 2010, la Universidad de Shaoxing fundó el primero, también el único corpus paralelo en inglés y chino de SUEÑO. Este trabajo es una gran obra con muchos significados para realizar una investigación general, sistemática y científica. Con el enfrentamiento a ciertos desafíos y dificultades, tales como explotación y funcionamiento de la aplicación,

¹³⁸ El texto original: 《红楼梦》在语言艺术上获得巨大成功的原因之一，就是使用了丰富多彩的习语。

¹³⁹ El texto original: The more famous the master is, the more cautious he names characters in his works.

intervención artificial con razones o la determinación de la naturaleza de frases y sistema gramatical, esperamos disponer de aptas capacidades y maduras condiciones para realizarlo en el futuro.



Figura 28 Corpus paralelo en inglés y chino en SUEÑO

Las formas de propagación de SUEÑO en el mundo hispanohablante pueden ser distintas. En 2010 la edición Pbibliothèque de l' image de Paris publicó SUEÑO en francés con ilustraciones gráficas. En 2014, utilizando las tecnologías más avanzadas, el colegio Herman-Nohl-Schule en Berlín de Alemania introdujo esta obra clásica con Google Glass sin obstáculos para la lectura de los alumnos. Para los lectores más jóvenes la versión de Mónica Ching Hernández publicada en 2007 en México es una buena opción. Creemos que la teleserie con subtítulos españoles, capítulos resumidos de forma teatral u ópera musical son formas interesantes y creativas para ampliar la presentación de los cuentos a un mayor número de espectadores. Tenemos confianza en que los medios de comunicación modernos pluralistas harán que esta obra despierte la pasión en el público, y que los esfuerzos de los sinólogos e investigadores nativos apoyen su promoción con el mayor éxito posible. En conclusión, pretendemos, con la mayor de las modestias, que este trabajo aporte un pequeño grano de arena para despertar el interés del público hispanohablante en la magnífica obra que sin duda es SUEÑO.

Anexo

1. SOBRENATURAL

RELIGIÓN

Altísimo

Creador

Diango (Cuba)

Diasque (Chile, Hond, Mex.)

Diastre o diastres (Col.)

Diacho, dianche, diante o diantres

Diez

¡Dios mío!

El Dios juez

El Dios padre

¡Jesús!

Ostras

Pardiez

Sandiós

Señor

Ser Supremo

MAGIA

Alfonso

Amigo

A larga

Anguila de tierra

Belida

Bien hecha

Bonitiña

Buen amigo

Buen augurio de fuego

(火祥, huǒ xiáng)

Dama

Diablillo casero

Diantres

Diez (dios)

Dios creador (盘古, pán gǔ)

Dios paterno (伏羲, fú xī)

Diosa de sol (羲和, xī hé)

Diosa materna (女娲, nǚ wā)

El maligno

El anticristo

Fantasma de serpiente

(蛇精, shé jīng)

Fantasma de zorra (狐仙, hú xiān)

Gato (猫, māo)

Garridiña

Gran secto (大虫, dà chóng)

Glorioso

Golpe

Graciosa

Hermosa

Jefe	Abandonar a los cortesanos
Meigas fóra	(弃群臣, qì qún chén)
Niña de paredes	Abandonar al estado
Pequeño dragón (小龙, xiǎo lóng)	(弃天下, qì tiān xià)
Raposa	Abandonar el mantenimiento
Sabia	(弃养, qì yǎng)
Salirse al agua (走水, zǒu shuǐ)	Abandonar el suelo de los oficiales
Señor, señorito	(弃禄, qì lù)
Señora, señorita	Abandonar la cabaña
Serpiente linda	(弃平居, qì píng jū)
Tío de río (河伯, hé bó)	Abandonar la corte (弃朝, qì cháo)
Tío Pedro	Abandonar la vivienda
Caso de alegría (见喜, jiàn xǐ)	(弃舍馆, qì shè guǎn)
Zorra	Abandonar la vida para lograr la
2. MUERTE	mortalidad (舍生取义, shě shēng qǔ
Acabar (卒, zú)	yì)
Acabar con su propia vida	Abrir el pico
(自尽/自裁, zì jìn/zài cái)	Ajusticiar
Acabarse la vida debido a una enfermedad	Alzar los tenis
(疾终, jí zhōng)	Alegría blanca (白喜, bái xǐ)
Acabarse la vida (毕命, bì mìng)	Apagársele el motor a uno/ las luces
Acabársele la gasolina	Aplicar la pena máxima de la ley
Acabarse la leña y apagar el incendio	Apreciar y partir del mundo
(薪尽火灭, xīn jìn huǒ miè)	(谢世, xiè shì)
Acabó sus días	Aquí me bajo

Arrebatar la vida en flor	Cargar con su equipaje
Arrancarse la existencia	Cargar con sus patecas
Asunto blanco (白事, bái shì)	Cargárselo al agujero
Aspiraciones muy débiles (气息奄奄, qì xī yǎn yǎn)	Cerrar/torcer el pico
Aspirar su último aliento	Cerrar los ojitos
Bajar a la tumba	Cerrar los ojos (闭眼 bì yǎn, 瞑目 míng mù)
Bajar al sepulcro	Cien años (百年, bǎi nián)
Bajarse a abonar el pasto	Cien años (百岁, bǎi suì)
Bajarse del camión	Clavar el pico
Bajarse en su esquina	Colina rodeada de yerba (蒿丘, hāo qiū)
Buscar la corta visión (自寻短见, zì xún duǎn jiàn)	Colgar el teléfono
Caer en flor	Con los ojos de vidrio
Caer en la barriga del pez (葬身鱼腹, zàng shēn yú fù)	Consumir la vida en su propia casa (寿终正寝, shòu zhōng zhèng qǐn)
Caer en un peligro imprevisto (不虞, bù yú)	Coger al toro por los cuernos,
Caer en un desastre imprevisto (不测, bú cè)	Conseguirle su mortaja
Caer uno por uno	Cortar en la flor de la vida
Cantar el ay, ay, ay	Cumplirse la ley en
Cantar su último réquiem	Dar el último adiós
Cantarle sus misas	Dar el último suspiro
Cargar con los tanates	Dar la última cena
	Dar la puntilla
	Dar su pipirín

Dar su choko-milk a uno	yànqì)
Darle ajo	Dejarlo durmiendo
Darle sus polvorones	Desahuciar
Darle carne	Desaparecer
Dar para sus tunas	Desvalorar su propia vida
Dar para sus tortas	(轻生, qīng shēng)
Dar para sus enchiladas	Descansar en el Señor
Dar su chocolate	Descansar en la paz del Señor,
Dar su agua o agüita	Descanso en paz (安息, ān xī)
Dar su queso	Desinflarse
Dar sus tacos	Después de caer en la enfermedad, no
Dar sus pambazos	levantarse nunca (一病不起, yí bìng
Darle pan bazo	bù qǐ)
Darle sus camarones	Despedirse de la vida
Darle su leche malteada de chocolate	Despedirse de este mundo
Darle jalea	(辞世, cí shì)
Darle su cafecito	Despedirse de la vida
Darle su mortaja	Despedida para siempre
Darle su atole	(永别, yǒng bié)
Darle su refresquito	Despedirse del mundo para siempre
Darle un patatús	(与世长辞, yǔ shì cháng cí)
Dejarlo estrenando abrigo de madera	Destrozo de orquídea
Dejar de sufrir	(蕙折兰摧, huì zhé lán cuī)
Dejar de aspirar	Destrozar o doblar una columna
(断气/绝气/咽气, duànqì/ juéqì/	(梁摧, liáng cuī)

Destrozo del jade o joya preciosa (玉碎珠残, yù suì zhū cán)	Dormir el sueño eterno
Devolver el alma a Dios	Dormir como animal en invierno (永蛰, yǒng zhé)
Devolver el el corazón a Dios	Dormir en paz (安眠, ān mián)
Devolver el alma a al Altísimo	Dormir mucho tiempo
Devolver el el corazón al Altísimo	(长寐, cháng mèi)
Dirigirse a la mansión oscura	Dormir mucho tiempo (长眠, cháng mián)
(命赴幽府, mìng fù yōu fǔ)	Dormir para siempre (永远睡着了, yǒngyuǎn shuì zháo le)
Dirigirse al mundo Yin	Dormir para siempre (永眠, yǒng mián)
(命赴阴间, mìng fù yīn jiān)	Echar un capote
Dirigirse a la fuente amarilla	Echarle sus misas / respuestas
(命归黄泉, mìng guī huáng quán)	Echar al hoyo
Dirigirse a la novena fuente	Echar a la fosa o al agujero
(命归九泉, mìng guī jiǔ quán)	Ejecutar
Dirigirse a la fuente profunda	El difunto/el difuntito
(命归幽泉, mìng guī yōu quán)	El desenlace inevitable
Doblar el pico	El fatal desenlace
Doblar la cerviz	El funesto desenlace
Doblar los remos	El fiambre
Doblez de sujetos que están en	El hueso frío
crecimiento (夭折, yāo zhé)	El infeliz
Doña huesos	El marchito
Doña osamenta	
Dormir a pierna suelta (沉睡, chén shuì)	

El mortecino	Escribir un artículo bajo la tierra
El morido	(地下修文, dì xià xiū wén)
El ocaso de la vida	Estar abonando el pasto
El tieso	Estar criando hierba
El último día	Estar criando margaritas o malvas
El vacío	Estar comiendo
El último momento	Estar haciendo florecer las margaritas
Emprender un camino sin vuelta	Estar a las puertas de muerte
Emprender un camino sin retorno.	Estar en las ansias de muerte
Entregar la boleta	Estar luchando entre la vida y la muerte
Entregar el espíritu al Creador	Estar debatiéndose entre la vida y la
Entregar las herramientas	muerte
Entregar los guantes	Estar con o tener un pie en la tumba
Entregar los tenis	Estirar las piernas (伸腿, shēn tuǐ)
Entregar el alma a Dios	Estrago de orquídea
Entregar el corazón a Dios	(蕙损兰摧, huì sǔn lán cuī)
Entregar el alma a al Altísimo	Exhalar el último suspiro
Entregar el corazón al Altísimo	Extinguirse
Empacarlo y enlatarlo	Fallarle la maquinaria
Entregar el equipo	Faltarle el oxígeno
Entregar	Faltarle el aire
Entregar las cuentas,	Faltarle el gas
Entregar la carta de venta	Fin a su existencia
Enterrar en la tierra (入土, rù tǔ)	Fusilar
Entrar en el ataúd (就木, jiù mù)	Fuente amarilla (黄泉, huáng quán)

Gozar de Dios en la gloria	Irse para no regresar jamás
Gozar eternamente en el Reino de los Cielos/a la diestra de Dios Padre	Irse a algún lugar y quedarse allí.
Guardar el carro	Irse (走了, zǒu le)
Hacer su carta de venta	Írsele los pulsos
Hacer justicia en	Irse a la fosa
Hacer el gran viaje sin retorno	Irse a la China
Hacer la maleta,	La cabezona
Hacerse viejo (老了, lǎo le)	La cara pierde el color
Hacerse el harakiri	La dientona
Hacerle su chocolatito	La dientuda
Hacerle su velorio	La descarnada
Helarse	La dama
Hincar/ el pico	La enfermedad ha entrado en el corazón y el septo (病入膏肓, bìng rù gāo huāng)
Ingerir sus barbitúricos	La flaca
Infortunio tremendo (罹难/非祸, lí nàn/ fēi huò)	La flaca
Irse a la China	La guadaña y María Guadaña
Ir a ver a Marx (见马克思去了, jiàn mǎkèsī qù le).	La huesuda
Ir al cielo	La hora postrera
Irse a la casa de irás y te quedarás	La huesitos
Irse a la tierra sin regreso	La hija de la guadaña
Irse a la tierra de donde no se regresa	La mocha
Irse adonde no se vuelve	La sonrisas
	La sin dientes

La última hora	Llevarse la peste
Largarse con su tambache	Llevarse el mal
Largo sueño (长寝, cháng qǐn)	Llevarse la roña
Liar el petate	Llevarse la fiebre aftosa
Liar los bártulos	Llevarse la fiebre carbonosa
Llenar la quebrada (填沟壑, tián gōu hè)	Mala cara
Llegar al fin de su viaje	Malograrse en lo mejor de su vida
Llegar a su destino	Marcharse
Llegar a la meta final	Marchar con Dios
Llegar a su parada	Marchar hacia la inmortalidad
Llegar al fin de vida (抵达生命的尽头, dǐdá shēngmìng de jìntóu)	Marchitar (凋谢, diāoxiè)
Llegar a la meta de vida (抵达生命的终点, dǐdá shēngmìng de zhōngdiǎn)	Marchitez de la orquídea (蕙损兰摧, huì sǔn lán cuī)
Llegar al puerto divino	Marchitez de la flor y roto de jade (香消玉损, xiāng xiāo yù yǔn)
Llegar a la tierra	Material de longevidad (寿材, shòu cái)
Llegar a otra orilla (到彼岸去了, dào bǐ'àn qù le)	Meter la marcha atrás
Llevarse las mulillas	Meterlo al octavo sueño
Llevarse el Judas	Meterlo en el ataúd
Llevarse el Gestas	Montar a caballo para cabalgar hasta el parque inmortal de melocotón (驾返瑶池, jià fǎn yáo chí)
Llevarse el tifo	Montar en una grulla (驾鹤, jià hè)
	Morir por acontecimiento desafortunado

(灭顶, mièdǐng)
Morar en la mansión eterna
Navegar rumbo a lo desconocido
Nirvana (涅槃, niè pán)
Nirvana (圆寂, yuán jì)
Nirvana (入寂, rù jì)
Nirvana (归寂, guī jì)
Nirvana (入灭, rù miè)
No va a cobrar el sueldo de ejército
(不禄, bú lù)
No criar a uno (违养, wéi yǎng)
Nos dejó
Nos abandonó para siempre
No hay remedio para curarse (疾不可为,
jí bù kě wéi)
No hay remedio para curarse (不可救药,
bù kě jiù yào)
No existir en el mundo
(不在人世, búzì rénshì)
No haber tenido (没了, méile)
No verá más a
No volverá
No levantará más la cabeza
No podrá contarle
No existe ya

No está ya entre nosotros
Noche larga (大夜, dà yè)
Nos ha dejado
Noquearse
Noticia rosa
(桃色新闻, táo sè xīn wén)
Ocupar un puesto en la morada legendaria
inmortal (瑶池添座, yáo chí tiān
zuò)
Onomatopeyas del sonido (崩, bēng)
Onomatopeyas del sonido (薨, hōng)
Palacio profundo (玄宫, xuán gōng)
Parca
Partir (去了, qù le)
Partir hacia el último viaje
Partir del mundo
(离开了人世, lí kāi le rén shì)
Parar la cola/las patas
Pasar a la otra vida
Pasar a mejor vida
Pasar a la Eterna Mansión
Pasar por las armas
Parar los rieles
Pegar botones
Perder el apoyo materno

(失恃, shī shì)	Quedarse entre las manos
Perder el apoyo paterno	Quedarse sin pulso
(失怙, shī hū)	Quedarse frío
Perder la vida (丧生, sàng shēng /丧命, sàng mìng)	Quedarse mirando las estrellas
Pintarlo o vestirlo de negro	Quedarse viendo
Pisar los frenos	Quedarse viendo pasar las nubes.
Privar de la vida	Quedarse viendo chueco
Preparar las petacas	Quedarse viendo con la vista cuata
Puede ir a cobrar su seguro	Quedar como un ratoncito
Poner los ojos en blanco	Quedar como chicharra en el palo,
Exhalar el último suspiro,	Quedar como como el gato de la tía Cleta
Ponerse horizontal	Quedar cumplida la sentencia
Ponerse firme para toda la eternidad	Quedarse como un angelito
Ponerse pálido	Quedarse como un bendito
Poner en caja de terciopelo a alguien	Quedarse sin color
Ponerle su pijama/traje de madera	Quedarse amortecido
Quebrarse en flor el cuerpo de x	Quedarse descolorido
Quedarse a medio camino	Quitar/sacar su licencia
Quedar patitieso/tieso	Quitarse la vida
Quedar en el sitio y quedar tirado	Quitarse de en medio,
Quedar en posición horizontal	Recibir la llamada del edificio de jade
Quedar callado	(玉楼赴召, yù lóu fù zhào)
Quedar mudo para siempre	Renacer en una tierra alegre (转生到乐土,
Quedarse con la mirada sin brillo	zhuǎnshēng dào lè tǔ)
	Rendir el alma a Dios nuestro Señor

Retirar la tarjeta de circulación	Se lo llevó Fidel Castro
Romper las cuerdas de un instrumento musical (断弦, duàn xián)	Se lo llevó Gagarin
Rezarle rosarios	Se lo llevó Mao Tse-Tung
Rezarle sus misas / responsos	Se lo llevó Nikita Kruschov
Rocío matinal (朝露, zhāo lù)	Se lo llevó Pifas
Romperse toda/toditita la madre	Se traga la fe de bautismo
Ha muerto en la flor de la vida	Se marchó para siempre
Sacarle a uno chocolate,	Se nos fue para siempre del mundo
Sacar o pedir boleto de ida,	Sembrar de amapolas los surcos
Sacrificarse para cumplir su cargo (殉职, xùn zhí)	Sembrar de duelo los hogares
Sacrificarse para realizar la moralidad (殉道, xùn dào)	Sembrar su sangre +lugar
Sacrificarse por el país (殉国, xùn guó)	Sembrar de cruces el suelo
Sacrificarse para lograr la justicia (就义, jiù yì)	Sentarse a la derecha del dios padre,
Sala de paz (太平间, tài píng jiān)	Senda hacia la tumba (阡原, qiān yuán)
Salir de este valle de lágrimas,	Sepultura de longevidad (寿穴, shòu xué)
Segar la vida	Sin decir ni pío
Segar en flor la vida	Sin decir Dios me valga
Se fue de entre nosotros	Sin decir adiós
Se nos fue,	Subir al cielo y ser santos inmortales (羽化登仙, yǔ huà dēng xiān)
Se nos ha ido	Subir al cielo y ser santos inmortales (飞升成仙, fēi shēng chéng xiān)
	Subir/volar al cielo

Subir al paraíso	Tomarse su chocolate
Subir a la gloria	Tomarse sus camarones
Subir al mundo de loto (登莲界, dēng lián jiè)	Tomarse sus barbitúricos
Subir a gozar de la presencia divina,	Tomarse la muerte por su propia mano
Subir al cielo occidental (上西天, shàng xī tiān)	Truncar la vida
Sueño del gallo (鸡梦, jī mèng)	Truncar la existencia
Tapar con un pañuelo (饰巾, shì jīn)	Un cuerpo celeste cae desde lo alto (陨落, yǔn luò)
Tabla de longevidad (寿木, shòu mù)	Una cría de cigarra se convierte en adulto (蝉蜕, chán tuì)
Tabla de buena suerte (吉祥板, jí xiáng bǎn)	Ver al antepasado budista (见佛祖, jiàn fó zǔ)
Tabla de vida larga (长生板, cháng shēng bǎn)	Velar
Terminar	Vía específica para subir al cielo (陵, líng)
Terminar la última trayectoria de vida.	Volar al otro mundo
Transitoriedad / no-permanencia (无常, wúcháng)	Volar al paraíso
Tirar o aventar la toalla	Volver al hogar natal (回老家, huí lǎo jiā)
Tierra de adobe (坯土, pī tǔ)	Volver a la morada del hada madrina (驾返瑶池, jià fǎn yáo chí)
Tierra ruinosa desierta (丘墟, qiū xū)	Volver a la montaña de Tao (忽返道山, hū fǎn dào shān)
Troncharse la vida de x	Volver a la tierra (归土, guī tǔ)
Tomar su último aliento	Volver al cielo occidental
Tomarse agüita, su queso	

(归西, guī xī)

Volver al cielo (归天, guī tiān)

Volver al origen en la Isla Peng

(蓬岛归真, péng dǎo guī zhēn)

Ya no es de este mundo

4) ENFERMEDAD

AB: aborto/ablación;

CD: cáncer

Chica de piedra (石女, shí nǚ)

E.T.S:

Enfermedad de transmisión sexual;

Enfermedad de Hansen

Estar atrasado

Estar imposible o inferior

IVE

La innombrable

Reunión y separación de luna y estrellas

(星月聚散, xīng yuè jù sàn)

Tener demoras

Un viaje

Una larga y penosa enfermedad

Una cruel enfermedad

TBC

V.D

Síndrome de Down.

5) SEXO Y MATRIMONIO

Abadesa

Acendrada afición a las peleas de gallos y

gallinas (斗鸡走狗, dòu jī zǒu gǒu)

Acostarse

Administradora

Alma de lluvia y sueño de nube

(雨魂云梦, yǔ hún yún mèng)

Alma de lluvia y espíritu de nube

(雨魄云魂, yǔ hún yún pò)

Alcahueta

Almeja

Aldabas,

Albaricoque

Al lado de la flor y bajo la luna

(花前月下, huā qián yuè xià)

Artillero

Amarillista

Amarillo, apuesta y droga

(黄赌毒, huáng dǔ dú)

Amigas

Amiga de hacer favores

Amor de lluvia y placer de nube

(雨爱云欢, yǔ ài yún huān)

Amor de una noche

(一夜情, yí yè qíng)

Andaluza	Banana
Antón Martín	Barrio chino
Andar con bombo (Arg.)	Barra americana
Anguila	Barrer amarillo (扫黄, sǎo huáng,)
Aposento de flores (花馆, huā guǎn)	Balones, bolas
Aposento de verde jade (翠馆, cuì guǎn)	Berzas
Arder juntos	Bicho (Puerto Rico)
Arrebol rosa	Boa pitón (Argentina)
Arrebatos con ave fénix (倒凤颠鸾, diān luán dǎo fèng)	鸨 (bǎo)
Arrebatos con ave fénix (凤友鸾交, fèng yǒu luán jiāo)	Berenjena
Asunto rosa (桃色事件, táo sè shì jiàn)	Bollo (Caribe)
Asunto de vivienda (房事, fáng shì)	Bollo (Costa Rica)
Asistente	Brocha (Perú)
Aspasia	Breva (Andalucía)
Atrapar un conejo	Buscona
Atrapar flores y sauces (拈花惹草, niān huā rě cǎo)	Cabeza de pollo (鸡头, jī tóu)
Autobús (公共汽车, gōng gòng qì chē)	Cabruto
Buscar flores y preguntar a los sauces (寻花问柳, xún huā wèn liǔ)	Camino yin (阴道, yīn dào)
Bar	Canario
Bailarina (舞女, wǔ nǚ)	Carne de barra
	Calabazas
	Caer en sus redes
	Caer en sus redes de amor (陷入情网, xiàn rù qíng wǎng)
	Calle de flor y sauce

(花街柳巷, huā jiē liǔ xiàng)	Casa de trato
Calle de Ceres	Casa de tolerancia
Callejera	Casa pública
Callejón de paz y prosperidad	Casa roja de verde jade
(平康巷, píng kāng xiàng)	(翠红乡, cuì hóng xiāng)
Callejón de fuegos artificiales	Cáscaras
Carajo aventurero	Caserón repleto de perros y gallinas en
Carajiventurero	celo (偷狗戏鸡, tōu jǐ xì gǒu)
Carlos Quinto	Castaña
Carlitos	Cariño (小蜜, xiǎo mì)
Camarada (同志, tóng zhì)	Celestina
Campechana	Chica callejera
Casa blanca	Chica de noche
Casa de la flora	Chica de callejón de paz y prosperidad
Casa de la flora	(平康女, píng kāng nǚ)
Casa de chicas	Chile (Méjico)
Casa de mujeres	Chilena
Casa de menores	Chirla
Casa de gusto	Chorizo
Casa de trato	Chepa (Ecuador)
Casa de mala reputación	Chulo
Casa de mal vivir	Chulo semiprofesional
Casa mala	Ciruelo
Casa de mala nota	Ciente de sedas
Casa de pecado (mortal)	(缠头客, chán tóu kè)

Cientes no honestos ni medidos

(狎客, xiá kè)

Coger flores (采花, cǎi huā)

Coger la gallina silvestre

(打野鸡, dǎ yě jī)

Cohabitar

Cola

Columna de jade (玉柱, yù zhù)

Comer tu/su tofu

(吃你/她豆腐, chī nǐ/ tā dòufu)

Comer azufaiya (吃枣, chī zǎo)

Comer espagueti de aceite

(吃油面, chī yóu miàn)

Comer espagueti frito

(吃炒面, chī chǎo miàn)

Comercio carnal

Comprar la primavera

(买春, mǎi chūn)

Compañía de sentimientos

(情感陪护, qíng gǎn péi hù)

Compañera de alcohol

(陪酒女, péi jiǔ nǚ)

Concha (Argentina)

Compromiso de nube y lluvia

(云期雨信, tún qī yǔ xìn)

Conchabadora

Conejo

Coqueta

Corazón de primavera

(春心, chūn xīn)

Cortesana

Cordones

Cueva

Cuchara (Venezuela)

Cupido con sus flechas

Cuernos

Dama

Dama cortesana

Damisela

Darle leche o apetito sexual

Descuidarse

Deshonrar

Desgraciar

Destino de la flor de melocotón

(桃花运, táo huā yùn)

Directora

Discípula (女弟子, nǚ dì zǐ)

Doncella

Doña Josefa

Dormir con flores y sauces

(卧眠宿柳, wò mián sù liǔ)	Estar embarcada (Cuba)
Dormir con/ (和谁睡了)	Estuche
hé shuí shuǐle)	Flanes,
Elástico	Falo
Elefante (小象, xiǎo xiàng)	Fantasma de zorra (狐狸精, hú li jīng)
Ella come para dos	Familia de hermanas
Empanada (包子, bāo zi)	(姊妹人家, zǐ mèi rén jiā)
Encamado	Filiberto
Encuentro exterior (外遇, wài yù)	Flauta
Enfermedad secreta	Florecer (开苞, kāi bāo)
Entusiasmo de primavera	Flores rosas
(春兴, chūn xìng)	Gay
Espada (弯刀, wān dāo)	Garrote (Colombia)
Españolita	Gemelas
Esposa de calle (路头妻, lù tóu qī)	Germana
Estaca (Chile)	Globos
Estar adelantada (Col.)	Gobernanta
Estar cargada (Mex.)	Goma
Estar en una misma habitación	Golear
(同房, tóng fáng)	Gorrión (雀, què)
Estar en una misma cama	Griseta
(同床, tóng chuáng)	Hacer la carrera
Estar en plena batalla	Hacer la desgracia
Estar (o tener) tamaña barriga	Hacer el favor
Con la ganancia adentro (Guat.)	Hacer puerta/倚门妇

(yǐ mén fù, mujer adosada a la puerta)	Jorgito
Hacer sexo/ (做爱, zuò'ài)	La Celestina
Hacer vida marital/夫妻生活 (fū qī shēng huó)	La sinhueso
Haber tenido (有了, yǒu le)	La Tragicomedia de Calisto y Melibea.
Hermana de horno (窑姐, yáo jiě)	Lala
Hermana de agua salada (咸水妹, xián shuǐ mèi)	Lecho de nube y cama de lluvia (云席雨床, yún xí yǔ chuáng)
Herramienta yang (阳具, yáng jù)	Leñas secas y fuego fuerte (干柴烈火, gān chái liè huǒ)
Hija de Celestina	Lesbiana
Hija de Venus	Ligera para limpiar el cuerpo (净身, jìng shēn)
Hija de flor amarilla (黄花闺女, huáng huā guī nǚ)	Ligona
Huella de lluvia y pisada de nube (雨迹云踪, yǔ jì yún zōng)	Llevar gorra verde (戴绿帽子, dài lǜ mào zi)
Hospital del sexo.	Llevar los cuernos
Hoyo	Loba
Honrada	Lunas
Interés de primavera (春意, chūn yì)	Luna de noche y flor de madrugada (夜月花朝, yè yuè huā zhāo)
Irse a la cama con	Madama, madamita
Irse a la lucha libre	Madre de flor (花娘, huā niáng)
Jaula	Madre en compañía de noche (夜度娘, yè dù niáng)
Jarro de vinagre (醋壶子, cù hú zi)	Madre de perla
Juntona	

(珠娘, zhū niáng)	Madre de bao
Magdalena	Mariposo
Mamporrero	Mujer de apariencia y sonido
Mamona	(风声妇人, fēng shēng fù rén)
Manguera	Mujer de flor (花姑娘, huā gū niang)
Mariposa	Mujer de primavera (春妇, chūn fù)
Mariposa nocturna	Mujer mala
Mariposa negra	Mujer perdida
Mástil	Mujer pública
Me la comí	Mujer que se vende
Meca	Mujer que gana con su cuerpo
Medicina de primavera	Mujer de vida franca
(春药, chūn yào)	Mejillón
Melones	Meretriz
Melocotones	Melocotones (水蜜桃, shuǐ mì táo)
Meretriz	Mi hermano pequeño
Meterla en caliente	Ministro
Mujer de costumbres libres	Misiles
Mujer de costumbres licenciosas	Molleja (Colombia)
Mujer de mala vida	Monstruo de un solo ojo
Mujer de buena ganancia	Montañas
Mujer de vida fácil	Mimi (咪咪, mimi)
Mujer de vida alegre	Nabo
Mujer de mala vida	Niñas
Mujer de barrio	Niñas al salón

Ninfa	Pequeña esposa (小老婆, xiǎo lǎopo)
Negocio de piel y carne (皮肉生意, pí ròu shēng yì)	Perder el quinto
Noche (朝云暮雨, zhāo yún mù yǔ)	Perder la virginidad (失贞, shī zhēn)
¿Nos vamos al apartamento a tomar una copa?	Perder el cuerpo (失身, shī shēn)
Nube y lluvia (云雨, yún yǔ)	Pécora
Nube de madrugada y lluvia de	Piñas
Nube y lluvia de montaña Wu (巫山云雨, wū shān yún yǔ)	Pillar
Ocho principales callejones (八大胡同, bā dà hú tòng)	Poseer
Ofrecerse en la calle	Puticlub
Oficio de tercería	Prueba de matrimonio (试婚, shì hūn)
Objeto yang (阳物, yáng wù)	Tener un descuido
Organista de placeres	Reina de flor (花魁, huā kuí)
Pabellón de flores rosas	Paco
Palo (长枪/棒, cháng qiāng/bàng)	Pabellón de flor y polvo (花粉楼, huā fěn lóu)
Pan chino (馒头, mán tou)	Pabellón de verde jade (青楼, qīng lóu)
Pan de masas fermentadas (发面馍, fā miàn mó)	Pabellón de jade (玉楼, yù lóu)
Pan de (死面饼, sǐ miàn bǐng)	Pabellón de brisa y luna (风月馆, fēng yuè guǎn)
Pasar la noche con (过夜, guò yè)	Padre de mancebía.
Pechos satinados (酥胸, sū xiōng)	Pān Jīnlián (潘金莲)
Pelearse	Panocho (Costa Rica)
	Papaya (Cuba)
	Pareja de rocío (露水夫妻, lù shuǐ fū qī)

Parte de atrás	Raíz corporal (身根, shēn gēn)
Paji	Raíz vital (命根, mìng gēn)
Pajillera	Raíz masculina (男根, nán gēn)
Palo	Recibir clientes (接客, jiē kè)
Pajarito	Registradora
Pechugas	Redactora (女校书, nǚ jiào shū)
Película amarilla (黄色电影, huáng sè diàn yǐng)	Reina de flor (花魁, huā kuí)
Peluquería	Ridi (ridículo)
Penetrar en	Robar gallinas y perros (偷鸡摸狗, tōu jī mō gǒu)
Pescar una almeja	Robar persona (偷人, tōu rén)
Pepe	Robar amor (偷情, tōu qíng)
Pequeña madre (小娘, xiǎo niáng)	Robar jade y flor (窃玉偷花, qiè yù tōu huā)
Pistola (枪, qiāng)	Salvavidas
Pintura de primavera (春意图, chūn yì tú)	Saltar chispas
Placer de nube y amor de lluvia (云欢雨爱, yún huān yǔ ài)	Salchichón
Ponerse a cien (o a mil) grados	Sandías
Prensa amarilla	Sardina
Prosti	Sapo (Sudamérica)
Puticlub	Se la comió
Pura	Seta,
Ramera	Segunda teta (二奶, èr nǎi)
Rabo	Salón de estudio (教坊, jiào fāng)
	Salón de cantar

Sentimientos de brisas y emociones de luna (风情月思, fēng qíng yuè sī)	Tener relaciones (发生关系, fā shēng guān xi)
Señor/Señora de relaciones públicas (公关先生/小姐, gōngguān xiānshēng/xiǎojiě)	Tercerita (小三儿, xiǎo saner)
Señora (Venezuela)	Tercera pierna
Señoras del trato	Tetas (奶子, nǎi zi)
Señora honesta	Tornillo (Méjico, Perú)
Señorita 小姐	Trasero
Señorita de tres compañías (三陪小姐, sān péi xiǎo jiě)	Trato
Señorita de barra (坐台小姐, zuò tái xiǎo jiě)	Traer nube y atrapar lluvia (携云握雨, xié yún wò yǔ)
Ser capturado (被俘获, bèi fū huò)	Traición o descarrilamiento (出轨, chū guǐ)
Sobrinas	Trata carnal
Sonrisa vertical	Trabajadora del amor
Sentimientos de nube y emociones de lluvia (云情雨意, yún qíng yǔ yì)	Trabajadora de barra americana
Tallo de jade (玉茎, yù jìng)	Tronco
Tá	¡-ta!
Tía de shitou (市头婆, shì tóu pó)	Tortillera
Tienda de carne	El cuerpo inferior
Tienda de vender	Una arrepentida
Tendera de placeres	Una...
Tener cuernos	Uvas negras (紫葡萄, zǐ pú tao)
	Undécimo dedo
	Vaquero (牛郎, niú láng)
	Vara

Venta común	Cambiar ropa (更衣, gēng yī)
Virguero	Donde la espalda pierde su honroso nombre
Vida ancha	Enfermedades sociales
Vida brava	Enfermedad de trascendencia social y venérea
Vida inquieta	Estar enfermo del interior
Vida marital (夫妻生活, fū qī shēng huó)	Fondillo
Vida penosa	Falta de regularidad
Vida suelta	Hacer tus necesidades
Viento y luna (风月, fēng yuè)	Hacer de vientre
Vender juventud (卖春, mài chūn)	Ir adonde va el rey solo
Vender cuerpo (卖身, mài shēn)	Ir a los servicios/ir al baño/W.C (去洗手间, qù xǐshǒujiān)
Vender sonrisa (卖笑, mài xiào)	Lila / pilila / minina /colita 鸡鸡 /小鸟 儿 / 牛牛 (jī jī/ xiǎo niǎoer/ niú niú, pene)
Viento, flor, nieve y luna (风花雪月, fēng huā xuě yuè)	Número1 (一号, yī hào)
Zambomba	Número 2 (二号, èr hào)
Zanja yin (阴沟, yīn gōu)	Número 3 (三号, sān hào)
Zorra (Chile, Perú)	Pipí (尿尿, niào niào)
Zona de lámparas rojas (红灯区, hóng dēng qū)	Pompis (屁屁, pì pì)
ESCATOLOGÍA	Purificarse las manos (解手, jiě shǒu)
Aseo escribir al Papa	Poner un telegrama
Caca/popó (便便 /臭臭, biàn biàn/ chòu chòu)	Poto
Chapa	

Residuos

Salva sea la parte

Subir al este (登东, dēng dōng)

Voy a hacer maquillaje

Voy a lavar las manos

6) **POL ÍTICA**

Años de paz hecho biológico

Ausencias injustificadas

Conflictos colectivos

Colorado o encarnado

Desconexión

Debate interno

Distintas sensibilidades

DUI

Expresar dudas

Fisura

Hijos educables (可以教育好的子女,
kěyǐ jiàoyù hǎo dē zǐnǚ)

Inasistencias al trabajo

Inseguridad ciudadana

Las cinco clases rojas

(红五类, hóng wǔ lèi)

Las cinco clases negras

(黑五类, hēi wǔ lèi)

Nuevo Mundo

Países en vías de desarrollo

Parir de forma modesta

(节制生育, jié zhì shēng yù)

Parir tarde y menos

(晚稀少生育, wǎn xī shǎo shēng yù)

Paros voluntarios o parciales

Planificación familiar

(计划生育, jì huà shēng yù)

Pluralidad

Rediseñar

Referéndum defensivo (防卫性公投,
fáng wèi xìng gōng tóu)

Reformas estructurales necesarias

Rojos

Solución final del problema judío

Tique moderador, copago

Tratamientos especiales

Violentos

7) **MILICIA**

ABC weapons

Acción

Acción preventiva

Activista

Ampliación territorial

Anexión

APT	Vehículo
Artefacto explosivo	WMDs
Ataque quirúrgico	8) DIPLOMACIA
Aterrizaje blando (软着陆, ruǎn zhuó lù)	Flacon
Daño colateral	Harrier
Expansión territorial	La historia y otras cuestiones
Fuego amigo	Mirlo
Generalizada	MX Peachkeeper
Integración	Pacificar
ITV	9) ECONOMÍA
Liberación.	Abuelo Mao (毛爷爷, máo yé ye)
LAZD	Ambiente desfavorecido
Lucha armada	Billete de viejo (老头票子, lǎo tóu piào zi)
Liberación	Bolsita vergonzosa (囊中羞涩, náng zhōng xiū sè)
Operación militar	Brusca desaceleración,
Paladines de la libertad,	Casa disponible económicamente (经济适用房, jīng jì shì yòng fáng)
Servicio de inteligencia	Casa de garantía (保证性住房, bǎo zhàng xìng zhù fáng)
Situación de violencia	Casas públicas
Traslado estratégico	Centro de oportunidades
Teatro de operaciones	Coyuntura económica claramente adversa
Un conflicto	Crecimiento negativo
Un choque	
Una intervención	
Victoria no completa	

Deterioro del contexto desaceleración abrupta	La clase comercial
Depresión (低谷, dī gǔ)	La clase económica
Difícil momento coyuntural	Las trampas (套牢, tà láo)
Económico	Mano de obra rural sobrante (农村剩余劳动力, nóng cūn shèng yú láo dòng lì).
Escenario de crecimiento debilitado	Mercancía amarilla (黄货, huáng huò)
Empobrecimiento del conjunto de la sociedad	Moneda oficial (管板儿, guǎn bǎnr)
Empeoramiento del ciclo económico	Obreros que pierden sus trabajos (下岗工人, xiàgǎng gōngrén)
Encaje de plata (银花边, yín huā biān)	Parné
Estar en la cola del nivel competencial,	Pescado amarillo (黄鱼, huáng yú)
Fluctuación (波动, bō dòng)	Por falta de comida bebe de la fuente, ¿cómo puede hartarse con agua?; no hay dinero para utilizar tinta, ¿la tierra negra puede matar el hambre? (¿欠食饮泉, 白水何堪足饱; 无才 抚墨, 黑土岂能充饥?)
Grave desaceleración económica	Reajuste de tarifa
Gran cabeza (大头, dà tóu)	Viviendas de protección oficial
Gran unión (大团结, dà tuán jié)	Yuan Datou (袁大头, yuán dà tóu)
Grupos débiles (弱势群体, ruò shì qún tǐ)	10) EDUCACIÓN
Hermano de agujero cuadrado (孔方兄, kǒng fāng xiōng)	Alumno con necesidades educativas especiales
Inestabilidad económica (经济不稳定, jīng jì bù wěn dìng)	Claustro educativo.
Jóvenes a los que hay que asignar un trabajo (待业青年, dài yè qīng nián)	
La primera clase	

Candela (蜡烛, là zhú)	Caerse desde el caballo
Desigualdades	(落马, luò mǎ)
Desventajas	Casos aislados ermitaño
Discriminación positiva	(隐君子, yǐn jūn zǐ)
Educación especial	Chiva / caballo
Equipos de profesorado	Chino (Colombia)
Gran importancia	Comebolsas
Inadaptaciones	Chocolate
Instituto de inspiración de inteligencia	Enchufe (走后门, zǒu hòu mén)
(启智学校, qǐ zhì xué xiào)	Gratificación (酬谢, chóu xiè)
Instituto de inspiración de luz	Mancar
(启明学校, qǐ míng xué xiào)	Mercancía estimulante
Jardinero (园丁, yuán dīng)	Haber entrado (进去了, jìn qù le)
Los jóvenes que han dado un mal paso	Haber salido (出来了, chū lái le)
(失足少年, shī zú shào nián)	Pasma
Medidas compensatorias	Putitas de confianza.
Profesores de EGB	Prohibida
Profesores de Educación Primaria	Quitar la gorra (摘帽子, zhāi mào zi).
Profesorado	Repago (送礼, sòng lǐ)
Profesor de apoyo	Ser un chorizo
Profesor de compensatoria	Sustancia
Profesor de enseñanza especial	S&W
(特教老师, tè jiào lǎo shī)	Tener relación (有关系, yǒu guān xi)
Refuerzo educativo	Terminar la clase (下课, xià kè)
11) DELITO	Traficar, Tráfico de influencias.

Tráfico de influencias (权钱交易, quán qián jiāo yì)	Del montón (大众化 / 一般人, dà zhòng huà/ yì bān rén)
Trena	Discapacidad psíquica
Volar	Disminuido /
12) PROFESIÓN	Deficiencia mental
Asistenta	Dragona (恐龙, kǒng lóng)
Ayudante administrativa 102	Está entradito/a en carnes
Angelitos blancos	Está de buen ver
Cosmetólogo urbano	Estado rico (富态, fù tài)
Chef (厨师, chú shī)	Tener la curva de la felicidad
Cosmetólogo/esteticista	Estar pasadito de peso
Diseñador de modelo (造型设计师, zào xíng shè jì shī)	Fuerte (壮, zhuàng)
Funcionario de instituciones	Gancho odorífero (香钩, xiāng gōu)
Ilusionista (魔术师, mó shù shī)	Gancho de jade (玉钩, yù gōu).
Ingeniero del saneamiento	Lograr suerte (发福, fā fú)
Penitenciarias	Gordita (gorda)
Técnico de parques y jardines	Hermoso loto de oro (金莲, jīn lián)
13) DEFECTO MORAL Y FÍSICO	Invidente
A dou insostenible (扶不起的阿斗, fúbùqǐ de ā Dǒu)	Incómodo de ver (不养眼, bù yǎng yǎn)
Arco torcido (弯弓, wān gōng)	Mariquita (marica)
Bajito/a (bajo/a)	Minusválido
Cieguito	Nuevo brote de bambú (新笋, xīn sǔn)
Cojito	Normal (相貌平平, xiàng mào píng píng)

No muy bonito (不漂亮, bú piào liàng)	Afroamericano, Amistad especial o particular.
No muy inteligente (不聪明, bù cōng míng)	Amor de Longyang (龙阳之好, lóng yáng zhī hǎo)
No está mal (不太好, bú tài hǎo)	Argelino
No ser bueno en audición	Cabaña de caracol (蜗居, wō jū)
No ser habilidoso en andar	Cónyuge del mismo sexo
No muy guapo	De ascendencia africana.
María cumple hoy setenta primaveras	Estrecha amistad
Obeso	Etnia de hormigas (蚁族, yǐ zú)
Persona mayor	Extranjero
Persona de avanzada edad	Extracomunitario
Persona de edad de oro	En situación irregular
Persona de la tercera edad	Foráneo
Poco agraciado	Grupos débiles (弱势群体, ruò shì qún tǐ)
Pana (青蛙, qīng wā)	Hermana
Se adelgazó la ropa (衣服瘦了, yī fu shòu le)	Intimo amigo
Ser codicioso por copas (贪杯, tān bēi)	Irregular
Tripa de cerveza (啤酒肚, pí jiǔ dù)	Inmigrantes sin papeles
Tripa vacía (腹中空空, fù zhōng kōng kōng)	Los sintecho
Tontito/a (tonto/a),	Mayores de nidos vacíos (空巢老人, kōng cháo lǎo rén)
14) GRUPOS MINORITARIOS	Manía de cortar la manga (断袖之癖, duàn xiù zhī pì)

Magrebí	Mi cielito
Marroquí	Mi corazón
Minoría étnica española	Mi precioso
Moreno	Mis hijitos
Niños rezagados (留守儿童, liú shǒu ér tóng)	Mi hijo perro (犬子, quǎn zǐ, perrito)
Personas sin vivienda	Mi indigna esposa (贱内, jiàn nèi)
Personas de color	Sin talento ni capacidad (不才, bù cái)
Persona de color	Sirviente (下人, xià rén)
Sin papeles	Señor presidente,
Subsahariano	Señora directora.
Senegalés	Tener defecto en la moralidad (寡人, guǎ rén)
Trabajadores migratorios	Tonto hermano menor (愚弟, yú dì)
15) TRATAMIENTOS	16) OTROS TIPOS
Compañeros y compañeras,	Algunas cosas no es imposible no realizarlas con esfuerzo (有些事 经过努力,不是不可能做到, Yǒuxiē shì jīngguò nǚlì, búsgì bù kěnéng zuòdào de)
Ciudadano de huésped (草民, cǎo mǐn)	Brusca
Esclavo (奴才, nú cái)	Cagao
Espanoles y españolas	Colgado
Empleado humilde (卑职, bēi zhí)	Chica libre
General inferior (末将, mò jiàng)	Chica independiente
Li alcalde	El gallina
Mayor compañero inútil (老朽, lǎo xiǔ)	
Mi cariñito	

Judas

Jodío

Diría las palabras feas al principio

(丑话说在前头, chòuhuà shuō zài qiántou)

Distinguido señor, al conducir, si no supera los 60 km/h, podrá disfrutar de las bonitas escenas de esta ciudad; si supera los 70 km/h, acuda a la corte, por favor; si supera los 80 km/h, bienvenido a visitar el hospital con las mejores instalaciones; si supera los 100 km/h, descansará para siempre en los límites de nuestra ciudad.

Él está en la cima de su carrera. 116

El pañuelo y adorno no rinden a la barba y ceja (巾幗不让须眉, Jīnguó búràng xūméia)

En esta batalla, se veí que los soldados cayeron uno por otro.

Hemos acordado al principio

(有言在先, yǒu yán zài xiān)

La industria nacional está andando en el camino decadente.

¿Le importaría prestarme este libro?

Lo siento mucho

Me gustaría visitarte, pero

No ni ná

No debería hacer esto

No tengo otro remedio que reprocharos.

Perdóneme

Por favor, podría pasarme

¿Por qué no dejas de ver la televisión?

Qīu 邱

Que todo año sea sano y salvo (岁岁平安, suì suì píng' ān)

¿Qué tal si salimos a fumar fuera?

Rollo

Sà 卅

Si me lo permite el tiempo, voy a verte.

Si hubiera venido más temprano, a lo mejor tenía soluciones (如果早些时候来, 恐怕能有办法呢, rúguǒ zǎoxiē shíhou lái, kǒngpà néngyǒu bànfǎ ne).

Si no tengo otra cita, voy a la fiesta este fin de semana.

Si no tuviera otra cita, iría a la fiesta este fin de semana.

Si yo fuera tú, pediría perdón a mis

compañeros de piso.

Sería tan amable

Su carrera de diseño ha entrado en el
callejón sin salida.

Tus planes no son completos, pero todavía
tienen valores de referencia.

Tu requisito no puede no considerarse (你
的这个要求, 不是不可以考虑的.
Nǐde zhègè yāoqiú búsgì bù kěyǐ
kǎolǜ de.)

Vaina

Yì xīng 义兴

Bibliografía

Allan, K. y Burrige, K. (1991): *Euphemism and dysphemism. Language used as shield and weapon*. Nueva York, Oxford: Oxford University Press.

Amorós, A. (1973): *Vida y literatura en troteras y danzaderas*. Barcelona: Castalia.

Andión Herrero, M. A. (2000): “El español y el comportamiento cultural de los hispanoamericanos: aspectos de interés”, *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, pp. 130-140.

Aristóteles. (1954): *Retórica y poética*. Nueva York: Modern Library.

Armenta Moreno, L. M. (2010): “Usos eufemísticos y disfemísticos en las denominaciones de la profesión docente”. *Sintagma 22*, pp. 115-129.

Armenta Moreno, L. M. (2010). “La interdicción lingüística en textos legales educativo (1986-2006)”. *Pragmalingüística 17* (2009), pp. 8-27.

Bernal Díaz del Castillo. (1968) [1944]: *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. México: Editorial Porrúa, S. A.

Berhard Karlgren. (1962): *Sound and symbol in Chinese*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

Bo Maoxiong, 伯茂雄. (1985): *现代心理学概论 [Generación de psicología moderna]*. 陕西: 陕西师范大学出版社. [Shanxi: Shanxi Normal University Press].

Britaine, W. De. (2013): *Human prudence: Or, the Art by Which a Man May Raise Himself*

and his Fortune to Grandeur. Florida: HardPress Publishing.

Bustos, J. (2009): “Nuevo Goebbels, la neolengua del PSOE”. *Época*, pp. 26-27.

Cao Xueqin & Gao E, 曹雪芹&高鹗. (1982): *红楼梦 [Sueño en el Pabellón Rojo]*. 北京: 人民文学出版社. (Pekín: People’s Literature Publishing House).

Cao Xueqin & Gao E. (2009): *Sueño en el Pabellón Rojo*. Zhao Zhenjiang & García Sánchez, J. A. (traductores) Granada: Universidad de Granada y Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín.

Cao Yingzhe, 曹颖哲. (2004): “礼貌现象的英汉语用对比” [“Comparación pragmática de fenómenos corteses en chino e inglés”]. *黑龙江社会科学*. [Ciencia social en Heilongjiang]. (6), 106.

Casas Gómez, M. (1986): *La interdicción lingüística: Mecanismo del eufemismo y disfemismo*. España: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Casas Gómez, M. (2005). “Precisiones conceptuales en el ámbito de la interdicción lingüística”. *Acta Salmanticensia, Estudios Filológicos* 300, 271-290. Salamanca: Ed. Universidad de Salamanca.

Castro, J. E. (2005): *Las mil y una palabras de casa de putas*. Sevilla: Ediciones Espuela de Plata.

Chamizo Domínguez & Sánchez Benedito. (2000): *Lo que nunca se aprendió en clase. Eufemismos y disfemismos en el lenguaje erótico inglés*. Granada: Comares Editorial.

- Chamizo Domínguez, P. J. (2004): “La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo”, *Panacea*, vol. V, nº 15, pp. 45-51. Disponible en <<http://goo.gl/GZrIf1>>. [Consulta: 2 de mayo de 2017].
- Chen Songcen, 陈松岑. (1989): *礼貌语言初探 [Primeras investigaciones de expresiones corteses]*. 北京: 商务印书馆. [Pekín : The Commercial Press].
- Chen Yuan, 陈原. (1983): *社会语言学 [Lingüístico Social]*. 上海: 学林出版社. [Shanghai: Xue Lin Press].
- Chen Wangdao, 陈望道. (1979): *修辞学发凡 [Retórica]*. 上海: 上海教育出版社. [Shanghai: Shanghai Educational Publishing House].
- Colombo, D. (2015): “Ni cruel enfermedad ni luchar los pacientes de cáncer rechazan los eufemismos”. Disponible en: <<http://blogs.cooperativa.cl/opinion/salud/20150624075513/ni-cruel-enfermedad-ni-luchar-los-pacientes-de-cancer-rechazan-los-eufemismos/>> [Consulta: 2 de mayo de 2017].
- Confucio, 孔子. (2010): *礼记 [Libro de los ritos]*. Editor: Li Huiling & Lv Youren, 李慧玲、吕友仁注译. 郑州: 中州古籍出版社. [Zhengzhou: Zhengzhou Antiguos Libros Press].
- Coseriu, E. (1977): “La creación metafórica en el lenguaje”, *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos, pp. 66-102.
- Crespo Fernández, E. (2005): “Euphemistic strategies in politeness and face concerns”. *Pragmalingüística*, N^o. 13, pp. 77-86.

- Crespo Fernández, E. (2007): *El eufemismo y el disfemismo, procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Crespo Fernández, E. (2010): “Eufemismo y disfemismo léxico en la designación del inmigrante ‘sin papeles’ ”. *Bulletin of Hispanic Studies*. Vol.87, N^o.3, pp. 273-291.
- Díaz, A. (1919): *Guía de cortesanas en Madrid y provincias*. Madrid: Biblioteca Hispana.
- Díaz Salgado, L. C. (2013): “Eufemismos y toxifemismos en la información periodística”, *Hápax*, 6, 33-79. Disponible en <http://goo.gl/FpZtFC> [Consulta: 2 de enero de 2018].
- Escandell Vidal, M. V. (1996): *Introducción a la pragmática*. Madrid: Ariel.
- Escarpit, R. (1987): *Sociología de la literatura*. Translated by Wang, Meihua & Yu, Pei. Hefei: Anhui Literature and Art Publishing House. [安徽: 安徽文学艺术出版社]
- Evans, V. & Green, M. (2006): *Cognitive linguistics. An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fajardo Uribe. L. A. (2006): “La metáfora como proceso cognitivo”. *Forma y Función* 19, pp. 47-56.
- Feng Qinghua, 冯庆华. (2006): *红译艺坛 [Investigación del arte de traducción de Sueño en el Pabellón Rojo]*. 上海: 上海外语教育出版社. [Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press].
- Fernández Francisco, M. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel.

- Fernández Martínez, P. (2009): “La repercusión mediática de dos aspectos discursivos: la metáfora y el eufemismo”. *Esfera*, No 2, pp. 4.
- Fisac Badell, T. (1997): *El otro sexo del dragón. Mujeres, literatura y sociedad en China*. Madrid: Narcea, S. A. de Ediciones.
- Frago Gracia, J.A. (1979): “Sobre el léxico de la prostitución en España durante el siglo XV”. *Archivo de Filología Aragonesa*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico de la Excelentísima Diputación Provincial de Zaragoza. Vol.24-25, pp. 257-274.
- Fraser, B. & Nolan, W. (1981): “The association of deference with linguistic form”. In J. Walters (ed.), *The Sociolinguistics of Deference and Politeness*, The Hague: Mouton. 93-111. Special issue (27) of the *International Journal of the Sociology of Language*.
- Forster, L. (1958): “Translation: An introduction,” in A. H. Smith (ed.) *Aspects of Translation: Studies in Communication*. London: Secker and Warburg, pp1-28.
- Gadamer Hans Georg. (1977): *Verdad y método I*. Salamanca: Ediciones Sígueme, S.A.
- Galaxia Gutenberg. (2010): “La mejor novela China”, *ABC*, 31-12-2010,19. Disponible en: <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/cultural/2011/01/01/019.html> [Consulta: 2 de mayo de 2017].
- Gallud Jardiel, E. (2005): “El eufemismo como instrumento de manipulación social”. *Revista Comunicación y Hombre*, No 1, pp. 121-129.
- García Martínez, A. (2005). El tabú: una mirada antropológica. *Tabú: la sombra de lo prohibido, innombrable y contaminante*, 143–180. Madrid: Ocho y Medio.

García. Sastre, D. (2016): “Neologismos, eufemismos y hallazgos lingüísticos del ‘proceso’”.

El Mundo. Disponible en:

<<http://www.elmundo.es/cataluna/2016/08/14/57af5a9746163f551b8b464f.html>>

[Consulta: 14 de junio de 2017].

Garvin, P.L. (1955): *A Prague school reader on esthetics, literary structure and style*.

Washington, D.C: Washington Linguistic Club.

Gentzler, E. (1993): *Contemporary translation theories*. London: Routledge Inc.

Gómez, R. (2002): “Homosexualidad y medios: viejos y nuevos elementos discriminatorios”. *II Encuentro de Facultades de Comunicación del Cono Sur*.

Disponible en:

<http://www.periodismo.uchile.cl/encuentroconosur/ponencias/2/2c_ramongomez.html> [consulta 19/10/2017]

Gómez Sánchez, M.E. (2004): *Eufemismo político y económico en las prensas diarias: análisis de “ABC” y “El País” (1998)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Facultad de Ciencias de la Información. [Tesis doctoral].

Gómez Sánchez, M, E. (2006): “Cortesía y eufemismo: Los sustitutos eufemísticos en la prensa y la defensa de la propia imagen”. *Discurso y Sociedad: Contribuciones al Estudio de la Lengua en Contexto Social*. Coord. Por José Luis Blas Arroyo, Mónica Velando Casanova, Manuela Casanova Avalos. Pp. 625-636.

González, D. M. “El sexo en la conquista de América”. *Historia del Nuevo Mundo*.

Disponible en línea.

<<http://www.historiadelnuevomundo.com/index.php/2015/10/el-sexo-en-la-conquista-de-america/>>. [Consulta 4 de enero de 2018].

González, D. S. (2016): “Algunos aspectos de los eufemismos y disfemismos”. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, vol. IV, sem. 1, pp: 197-212.

Grimes, L.M. (1978): *El tabú lingüístico en México: El Lenguaje erótico de los mexicanos*. New York: Bilingual Press.

Guelbenzu, J. A. (2010): “El ‘Quijote’ chino”. *El País*. Disponible en internet: <https://elpais.com/diario/2010/11/06/babelia/1289005937_850215.html> [Consulta: 2 de mayo de 2017].

Guiraud, P. (1976): *La semántica*. México: Fondo de Cultura Económica.

Guo Jianzhong, 郭建中. (2000): *当代美国翻译理论 [Teorías contemporáneas de traducción de Estados Unidos]*. 武汉: 湖北教育出版社. [Wuhan: Hubei Education Press].

Gurrea C, J. A. (2004): “En el reino del eufemismo”. Disponible en: <<https://canal.ugr.es/wp-content/uploads/2004/11/pdf1443.pdf>> [Consulta: 2 de mayo de 2017].

Gutiérrez, S. (2006): *Discurso político y argumentación*. [En línea] <http://web.uchile.cl/facultades/filosofia/Editorial/libros/discurso_cambio/72Gutie.pdf> [Consulta: 7 de diciembre de 2017].

Han Zhonghua, 韩忠华. (1986): “评《红楼梦》杨氏英译本” [“Comentarios sobre la

- versión de Yang de Honglou Meng”]. *红楼梦学刊* [*Período de Honglou Meng*] (3): 279-303.
- He Mingting, 何明廷. (1983): “死的别名和委婉说法” [“Otras denominaciones y expresiones eufemísticas de muerte”]. *修辞学研究* [*Investigación de retórica*] (2). 安徽:安徽教育出版社. [Anhui: Education Pressing].
- He Zhaoxiong, 何赵明. (2000): *新编语用学概要* [*Nueva pragmática*]. 上海: 上海外语教育出版社. [Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press].
- Hesheng Haozang & Liu Duotian, 河盛好藏 & 刘多田. (1986): “正确对待误译” [“Tratar correctamente a mala traducción”]. *中国翻译*[*Traducción China*]. No. 3. pp.57.
- Hu Gengshen, 胡庚申. (2004): *翻译适应选择论*. [*Selecciones de adaptación de traducción*]. 武汉: 湖北教育出版社. [Wuhan: Hubei Education Press].
- Huang Borong & Liao Xudong, 黄伯荣 & 廖序东. (1997):*现代汉语* [*Chino moderno*]. 北京: 高等教育出版社. [Pekín: Higher Education Press].
- Hurtado Albir, A. (1990): “La fidelidad al sentido: problemas de definición”. *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*. pp. 57-63.
- Hurtado Albir, A. (2011): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iser, W. (1989): “La Estructura Apelativa de los Textos”. *Estética de la Recipción*. Rainer Warning (ed.). Madrid: Visor Dis., S. A. pp, 133-148.

- Jakobson, R. & Halle, M. (1973) [1967]: *Fundamentos del lenguaje*. Madrid. Editorial Ayuso.
- Ji Shaode, 季绍德. (1989): *古汉语修辞 [Retórica de chino antiguo]*. 长春: 吉林文史出版社. [Changchun: Changchun Culture and History Press].
- Jiang Yaming, 姜雅明. (2011): “源于俄语的汉语外来语词研究” [“Investigación del extranjerismo préstamo de ruso”]. *天津外国语大学学报. [Journal of Tianjin Foreign Studies University]*. Vol. 18. No. 2. pp.73-78.
- Jin Jingfang & Lv Shaogang, 金景芳&吕绍纲. (2013): *周易全解 [Entendimiento sobre el libro de cambios]*. 长春: 吉林大学出版社. [Changchun: Jilin University Press].
- Jiří Levý. (2000): “La traducción es un proceso de hacer selecciones”. *The Translation Studies Reader*, Routledge, London and New York, Lawrence Venuti, pp. 148-159.
- Kany, Ch.E. (1960): *American-Spanish euphemisms*. Berkeley - Los Angeles: University of California Press.
- Koch, P. (1999):“Frame and contiguity: On the cognitive basic of metonymy and certain types of word formation”. In: Günter Radden and Klausuven Panther (eds.), *Metonymy in Language and Thought*, 139-167. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Kövecses Zoltán. (2002): *Metaphor a practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kong Qingcheng, 孔庆成. (1993): “委婉语言现象的立体透视” [“Perspectiva tridimensional del fenómeno de lengua eufemística”]. *外国语. [Lenguas*

Extranjeras]. Vol. 2. pp. 28-32.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1986), *Metáforas de la vida cotidiana*, introducción de Carmen González Martín. Madrid, Cátedra.

Lamarti, R. (2015): *El mundo que traducen las palabras. La metáfora en la lexicogénesis de las lenguas española y china*. Universidad de Barcelona, Facultad de Filología. [Tesis doctoral].

Lang Ying, 郎瑛. (1998): *七修类稿*. [Qi Xiu Lei Gao]. Editor: An Yue, 安越. 北京: 文化艺术出版社. [Pekín: Culture and Art Publishing House].

Lechado García, J.M. (2000). *Diccionario de eufemismos*. Madrid: Verbum.

Li Chendong, 李辰冬. (2006): *知味红楼: 红楼梦研究* [Sabor de Hong Lou: Investigación de Hong Lou Meng].北京: 中国档案出版社. [Pekin: China Argument Press].

Li Junhua, 李军华. (2004): “关于委婉语的定义” [“Definición sobre eufemismo”]. *湘潭大学学报*. [Periódico de la Universidad de Xiangtan. Filosofía y ciencia social]. Vol.28 No.4

Li Junhua, 李军华. (2010): *汉语委婉语研究* [Investigación del eufemismo chino]. 北京: 中国社会科学出版社. [Pekín: China social sciences press].

Lin Xingren, 林兴仁. (1984): *红楼梦的修辞艺术* [Arte de retórica en Sueño en el Pabellón Rojo]. 福州: 福建教育出版社. [Fuzhou: Fujian Education Press].

Linfoot-Ham, K. (2005): “The Linguistics of euphemism: A diachronic study of euphemism

formation”. *Journal of Language and Linguistics*. Vol. 4, No. 2, pp. 227- 263.

Liu Dalin, 刘达临. (2003): *中国古代性文化 [La cultura sexual en la antigüedad china]*.

银川: 宁夏人民出版社. [Yinchuan: Ningxia people's Publishing House]

Liu Dalin, 刘达临. (2007): *中国性文化史 [Historia de la cultura sexual en China]*. [上

海: 东方出版中心. Shanghai: Orient Publishing Center].

Liu Ying. (2016): *Poesía china antigua traducida al español. Estudio comparativo del*

adjetivo transpuesto a otras categorías y del epíteto. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. [Tesis doctoral].

Luque Durán J. de D. y Manjón Pozas, F. J. (1997): “¿‘Politically correct’ o ‘lexically

disadvantaged’? Los mecanismos léxicos de la corrección política en inglés y otras estrategias de ocultación lingüística de la realidad”, *Teoría y Práctica de la Lexicología*.

IV Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico, Método, Granada.

Pp. 319- 345. Disponible en <<http://goo.gl/GhCpNg>>. [Consulta: 2 de mayo de 2017].

Lu Xun, 鲁迅. (1957): *鲁迅全集, 第八册 [Colección de Lu Xun, octavo tomo]*. 北京:

人民文学出版社. [Pekín: People’s literatura Publishing House].

Lu Xun, 鲁迅. (1999): *阿 Q 正传 [Biografía de Q]*. 上海: 上海书店出版社.

[Shanghai: Shanghai Bookstore Publishing House].

Lu Xun, 鲁迅. (1984): Sin título. *翻译研究论文 [Colecciones de estudios de traducción]*.

北京:外语教学与研究出版社. [Pekín: Foreign Language teaching and reseach press].

- Lope Blanch, J. M. (1963): *Vocabulario mexicano relativo a la muerte*. México: Centro de Estudios Literarios.
- López Eire, A. & J. De Santiago Guervós. (2000). *Retórica y comunicación política*, Madrid: Cátedra.
- Mao Tse-Tung. 毛泽东. (1976): *十大关系 [Las grandes diez relaciones]*. 北京: 人民出版社. [Pekín: People Press].
- Martínez Hernando, B. (1990). *Lenguaje de la prensa*. Madrid: Eudema.
- Martín Fernández, M^a. I. (1994). “Sobre la utilidad de la pragmática en la clasificación de los eufemismos”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII, pp. 325-337.
- Mackeyhan. (2013): “Por qué España fue la conquistadora de América”. En *Í* ea. Disponible en: <https://hispanoamericaunida.com/2013/04/07/por-que-espana-fue-la-conquistadora-de-america/> [Consulta: 2 de mayo de 2017].
- Mencio, 孟子. (2010): *孟子 [Mencio]*. Editor: Ning Zhenjiang, 宁镇疆. 郑州: 中州古籍出版社. Zhengzhou: Zhengzhou Antiguos Libros Press.
- Montero Cartelle, E. (1981): *El Eufemismo en Galicia*. Burgos: Universidad de Santiago de Compostela.
- Miguel, J. M. de. (1995): “‘El último deseo’: para una sociología de la muerte en España”. Barcelona: *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*. http://ih-vm-cisreis.c.mad.interhost.com/REIS/PDF/REIS_071_072_07.pdf

- Miroslava Corkovic. L. (2012): *La cultura indígena en la fotografía mexicana de los 90s*. Salamanca: Universidad de Salamanca. Facultad de Geografía e Historia. [Tesis doctoral].
- Moreno Fernández, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moya Hernández, G. (2001): El lenguaje miliar. Tabú, eufemismo y disfemiso. Revista electrónica de estudios filológicos. <<http://www.um.es/tonosdigital/znum1/estudios/moya.htm>> [Consulta: 2 de mayo de 2017].
- Mora, R. (2003): Entrevista a F. Lázaro Carreter. “La lengua, elemento esencial en la democracia”, *El País*, 21-01-2003. <https://elpais.com/diario/2003/01/21/cultura/1043103601_850215.html> [Consulta: 2 de mayo de 2017].
- Neaman, J. S. & Silver, C. G. (1983): *Kind Words [Z]*. New York. Oxford. Sydney: Facts on File.
- Nida, E. A. (1964): *Toward a science of translating: With special reference to principal and procedures involved in bible translating [M]*. Leiden: E.J.Brill.
- Nida, E.A. & Taber, Ch. R. (1986) [1974]: *Traducción teoría y práctica, versión española y adaptación de A. de la Fuente Adánez*. Madrid: Ediciones Cristiandad, S.L.
- Nord, Ch. (1991): *Text analysis in translation: theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text Analysis*. Translated from the German by

Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi B.V. Editions.

Núñez Cabezas, E. A. (2000): *Aproximación al léxico del lenguaje político español*. Málaga: Universidad de Málaga. Departamento de Filología Española II, Teoría de la Literatura y Periodismo. [Tesis doctoral].

Núñez Cabezas, E. A. (2001). “El eufemismo y la fórmulas de evasión en el lenguaje político español”. *Isla de Arriarán XVII*, pp. 419-428.

Orr, C.W. (1941): “The Problem of Translation”, *Music and Letters*, 22, pp: 318-32.

Palmer, L.R. (1983): *语言学概论 [An introduction to modern linguistics]*. 李荣, 王菊泉等译. [Li Rong, Wang Juquan y otros traductores]. 北京: 商务印书馆. [Pekín: Comercial Press].

Piñero, P. G. (2008): *Lengua, lingüística y traducción*. Granada: Editorial Comares.

Pérez Bowie, J.A. (1983): *El Léxico de la muerte durante la guerra civil española*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Peng Ranling, 彭聃龄. (2004): *普通心理学 [Psicología general]*. 北京: 北京师范大学出版社. [Pekí : Beijing Normal University Press].

Pottier, B. (1967): “Galicismo”, *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. II. Madrid: C.S.I.C. pp. 127-151.

Priego Casanova, L. (2012): *El amor en la literatura china. Una aproximación al Sueño en el Pabellón Rojo, de Cao Xueqin*. TFG de Universitat Oberta de Catalunya, Facultat de Humanidades.

- Qiao Zengrui, 乔曾锐. (2000): *译论 [Traducción]*. 北京: 中华联合工商出版社. [Pekín: China Federation of Industry Press].
- Qin Gang, 秦刚. (2005): “Rueda de prensa con el Ministerio de Relaciones Exteriores sobre las manifestaciones contra Japón celebradas en Pekín y en otras ciudades: Japón debe reflexionar”. [“外交部谈北京等地抗议示威活动: 日本应该反省”]. *Red del Pueblo Popular. [人民网]*. 12 de abril de 2005. Disponible en: <<http://news.sina.com.cn/c/2005-04-12/23186366346.shtml>> [Consulta: 2 de mayo de 2017].
- Qiu Miaojun, 邱妙娟. (2005): *红楼梦的爱情描写及爱情观 [La descripción del amor y el concepto de amor en la obra Sueño en el Pabellón Rojo]*. 台湾中正大学中国文学研究所研究所论文. [Taiwán: National Taiwan University. Departamento de Literatura China, TFM].
- Quesada Pacheco, M. A. (2014): “División dialectal del español de América según sus hablantes. Análisis dialectológico perceptual”. Santiago: *Boletín de Filología*. Vol.49, No.2. pp. 257 - 309. Disponible en https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-9303201400020001_2 [Consulta: 26 de marzo de 2018].
- Quillian, S. (2009): *The joy of sex: The adventurous Lover*. New York: Octopus Publishing Group.
- Radden, G. & Zoltán Kövecses. (1999): “Towards a theory of metonymy”. Panther Klaus-Uwe, G. Radden, eds. (1999): *Metonymy in Language and Thought* (Human Cognitive Processing 4). Amsterdam: Philadelphia: John Benjamin’s Publishing

Company. pp. 17-59.

Rabanales, A. (1967): “Eufemismos hispanoamericanos» (observaciones al libro de KANY)”, *Revista Portuguesa de Filología* (1966-1968), pp. 129-155.

Reutner, U. (2011):“El eufemismo como fenómeno cultural y lexicográfico”. *LEA*, XXXIII/1, pp.55-71.

Rodríguez Castelo, H. (1979): *Léxico sexual ecuatoriano y latinoamericano*. Quito: Ediciones Libri Mundi.

Rodríguez González, F. (1988). “Eufemismo y propaganda política”. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, Issue 1, pp. 153-170.

Rodchenko, A. “Algunos aspectos de la variabilidad de los eufemismos en el español contemporáneo”. Disponible en internet: <http://menjura.wikispaces.com/file/view/rodchenko+eufemismo.pdf> [Consulta: 2 de mayo de 2017]

Roldán Pérez, A. (2003): “Comunicación y eufemismo: patología de la propiedad lingüística”. *Revista de Investigación Lingüística*, vol. VI, no 2, pp. 85-106.

Sampedro Blanco, V. F. (2008): “La jerarquía de las identidades mediáticas”. *Comunicación, identidad y género*, vol.1, 39-51. (coord.por R.Pérez-Amat, S.Núñez y A. García Jiménez).

Saussure, F. de. (1999): *普通语言学教程 [Curso de lingüística general]*. Gao Mingkai, 高明凯 (traductor). 北京: 商务印书馆. [Pekín : The Commercial Press].

Schleiermacher, F. (1992): *Translation / History / Culture: A source book*. London and New York: Routledge.

Surià, S. (2014): “Sexo oral y escrito: argot, eufemismos y etimología”. *En la luna de Babel*. Disponible en: <https://enlalunadebabel.com/2014/07/15/sexo-oral-y-escrito-argot-eufemismos-y-etimologia/>[Consulta: 2 de mayo de 2017].

Seco, M. (1970): *Arniches y el habla de Madrid*. Madrid-Barcelona: Alfaguara.

Senabre, R. (1971): “El eufemismo como fenómeno lingüístico”, *Boletín de la Real Academia Española*, 51, 175-189.

Shao Junhang & Fan Weiwei. (2004): “委婉机制的认知语言学阐释” [“Explicaciones del mecanismo de eufemismo desde la perspectiva de lingüística cognitiva”]. *外语研究*. [Estudio de lenguas extranjeras]. Vol.4, 20-25.

Shao Junhang, 邵军航. (2007): *委婉语研究 [Investigación del eufemismo]*. 上海:上海外国语大学. [Shanghai: Shanghai Universidad de Lenguas Extranjeras, Tesis doctoral].

Shen Xiaolong. 申小龙. (1990): *中国文化语言学 [Lingüística cultural de China]*. 长春:吉林教育出版社. [Changchun: Jilin Education Press].

Shu Dingfang, 束定芳. (1989): “委婉语新探” [“Nuevo estudio sobre eufemismos”]. *上海外国语学院学报*. [Peí do del Instituto de Lenguas Extranjeras de Shanghai], (3), pp 30-36.

- Shu Dingfang & Xu Jinyuan, 束定芳 & 徐金源. (1995): “委婉语研究: 回顾与前瞻” [“Investigación de eufemismo: retrospectión y previsión”]. *外国语*. [*Lengua Extranjera*]. Vol. 5. pp. 17-22.
- Shuttleworth, M & Moira, C. (1997): *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerom Publishing.
- Si Maqian, 司马迁. (2004): *史记* [*Registros históricos*]. Editor: Wu Shuping & Lin Xiao'an & Li Jiemin, 吴树平、林小安、李解民. 西安: 三秦出版社. [Xi'an: San Qin Press].
- Sima Yunjie. 司马云杰. (2001): *文化社会学* [*Sociología cultural*]. 山东: 山东人民出版社. [Shandong: Shandong People Press].
- Sima Yunjie, 司马云杰. (2003): *文化价值论关于文化建构价值意识的学说* [*El valor cultural sobre la ideología del valor de construcción de cultura*]. 陕西: 陕西人民出版社. [Shanxi: Shanxi People's publishing House].
- Simon Schuhmacher, L. (1987): “El principio omnipresente de la metáfora sobre la teoría de la metáfora de I. A. Richards”. *AO XXXVII-XXXVIII*. 329-339. Disponible en internet:
<<http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/27097/1/E1%20Principio%20omnipresente.pdf>> [Consulta: 7 de junio en 2017].
- Spencer-Oatey H. (2000): *Culturally speaking: managing rapport through talk across cultures*. London: Continuum.
- Subirats Rüggeberg, C. (2010): “La teoría conceptual de la metáfora de Gómez

- Hermosilla”. Universidad Autónoma de Barcelona e International Computer Science Institute. Disponible en internet: <http://papers.spanishfn.org/public/La_teoria_de_la_metafora_de_Gomez_Hermosilla.pdf> [Consulta: 4 de septiembre de 2017].
- Sun Yifeng, 孙艺风. (2004): *视角, 阐释, 文化: 文学翻译与翻译理论 [Perspectiva, explicitación y cultura: traducción literaria y teorías traductológicas]*. 北京: 清华大学出版社. [Pekín: Qinghua University Press].
- Tan Zaixi, 谭载喜. (2000): *西方翻译简史 [Breve historia de la traducción occidental]*. 北京: 商务印书馆. [Pekín: The Commercial Press].
- Tian Qingfang, 田庆芳. (2007): “语言的不可译性和文化的不可译性比较” [“Comparación de la intraducibilidad de lengua y cultura”]. *上海翻译. [Shanghai Traducción]*. Vol.2, pp. 47-51.
- Ting-Toomey S. (1994): *The Challenge of facework: Cross cultural and interpersonal issues*. Albany: SUNY Press.
- Tymoczko, M. (1999): *Translation in a postcolonial context—early Irish literature in English translation [M]*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Ullmann, S. (1992): *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Juan Martín Ruiz (Traductor). Madrid: Taurus.
- Uría Varela, J. (1997). *Tabú y eufemismo en latín*. Amsterdam: A.M. Hakkert- Publisher.

- Verschueren J. (1999): *Understanding pragmatics* [M]. Bekín: Foreign Language Teaching and Research Press. ‘London and New York: Amold.
- Vicente Garrote, G. de. (2017): *Identificación y análisis de los eufemismos en el discurso parlamentario español actual*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Facultad de Estudios Filológicos Superiores. [TFM].
- Vilardebó, I. (1987): “En la Universidad de Granada se está traduciendo al castellano una novela china del siglo XVIII”, *ABC*: 18-11-1987, 45. Disponible en: <http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/1987/12/29/045.html> [Consulta: 2 de mayo de 2017].
- Wang Chong, 王充. (1974): *论衡 [Balanza de comentarios]*. 上海: 上海人民出版社. [Shanghai: Shanghai People Press].
- Wang Dechun & Chen Chen. 王德春 & 陈晨. (1989): *现代修辞学 [Retórica moderna]*. 江西: 江西教育出版社. [Jiangxi: Jiangxi Education Press].
- Wang Haiming, 王海明. (2001): *新伦理学 [Nueva ética]*. 北京: 商务印书馆. [Pekí : The Commercial Press].
- Wang Jing, 王静. (2010): “浅析《红楼梦》两个英译文本中人物姓名译法” [“Análisis de la traducción inglesa de los nombres de personajes en dos versiones en *Sueño en el Pabellón Rojo*”]. 河南: *河南理工大学学报(社会科学版)*. [Henan: *Journal of Henan Polytechnic University (Social Sciences)*]. Vol.11, No.2, pp. 208-211.
- Wang Li, 王力. (1954): *中国语法理论 [Teorías de gramática de China]*. 上海: 中国出版社. [Shanghai: China Press].

- Wang Li, 王力 (1980) [1962]: *古代汉 [Chino antiguo]*. 北京: 中华书局. [Pekín: Zhonghua Book Press].
- Wang Meng, 王蒙. (1995): “《红楼梦评点》序” [“Introducción de *comentarios de Sueño en el Pabellón Rojo*”]. *红楼梦学刊*. [Periódico de Sueño en el Pabellón Rojo]. (4):1-3).
- Wang Qingshan, 王青山. (1990): “藏语中的禁忌语与委婉语” [“Tabú y eufemismo en tibetano”]. *青海民族研究*. [Investigación de etnia en Qinghai]. 1, pp: 60.
- Wang Xijie, 王希杰. (1997): “论归纳的辞格和演绎的辞格” [“Retórica deductiva y retórica inductiva”]. 中国华东修辞学会编: *修辞学研究*. [Comité de Retórica de Este en China: *Investigación de Retórica*]. Vol. 7. 南京: 南京大学出版社. [Nanjing: Nanjing University Press].
- Wang Zuoliang, 王佐良. (1985): “翻译与文化繁荣” [“Traducción y prosperidad de la cultura”]. *中国翻译*. [Chinese Translators Journal]. (1), pp: 3-7.
- Wilss, W. (1982): *The Science of Translation: Problems and Methods* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Wu Tieping, 伍铁平. (1990): *模糊语言学 [Lingüística difusa]*. 上海: 上外教育出版. [Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press].
- Wu Xiao, 吴晓. (1991): “意象的多维功能” [“Funciones multiangulares de imágenes”]. *诗刊*. [Período de Poemas]. (1): 55-58.
- Wu Zhou, 武舟. (1990): *中国妓女生活史*. [Historia de la vida de prostitutas chinas]. 湖

- 南: 湖南文艺出版社. [Hunan: Hunan Literature and Art Publishing House].
- Xie Tianzhen, 谢天振. (1999): 介译学 [*Estudio traductológico*]. 上海: 上外教育出版. [Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press].
- Xu Haiming, 徐海铭. (1996): “委婉语的语用学研究” [“Investigación pragmática del eufemismo”]. *外语研究*. [*Investigación de lenguas extranjeras*]. (3): 22-25.
- Xun Zi, 荀子. (2010): 荀子 [*Xun Zi*]. Editor: An Jimin, 安继民. 郑州: 中州古籍出版社. [Zhengzhou: Zhengzhou Antiguos Libros Press].
- Yao Dianfang & Pan Zhaoping, 姚殿芳 & 潘兆明. (1987): 实用汉语修辞 [*Retórica práctica de chino*]. 北京: 北京大学出版社. [Pekín: Beijing University Press].
- Yu Linlong & Yan Xiuping, 于林龙 & 颜秀萍. (2006): “汉语社会称谓的文化内涵” [“Significados culturales de tratamientos sociales en chino”]. *现代教育科学*. [*Modern Education Science*]. (1): 135-136.
- Zhang Peiji, 张培基. (1980): “略论《红楼梦》新英译的习语处理” [“Comentarios sobre los tratamientos de las nuevas traducciones ingles de expresiones idiomáticas en Sueño en el Pabellón Rojo”]. *外国语*. [*Lenguas Extranjeras*]. (1): 1-8.
- Zhang Tingyuan, 张廷远. (2007): “篇章中的视点及其篇章语用价值” [“La perspectiva en el discurso y su valor pragmático”]. *天水师范学院学报*. [*Journal of Tianshui Normal University*]. Vol.27, No.1, pp.33-38.
- Zhao Zhenjiang, 赵振江. (1990): “西文版红楼梦问世的前前后后” [“Proceso del nacimiento de la edición española de Sueño en el Pabellón Rojo”]. *红楼梦学刊*.

[*Período de Sueño en el Pabellón Rojo*]. Vol. 3, pp. 323-328.

Zhong Jingwen. 钟敬文. (2002): *民俗学概论 [Costumbre generales]*. 上海:上海文艺出版社. [Shanghai: Shanghai Literatura y arte Press].

Zuo Qiuming, 左丘明. (2011): *左传 [Anales de primavera y otoño]*. Editor: Zhang Zongyou, 张宗友注译. 郑州: 中州古籍出版社. [Zhengzhou: Zhengzhou Antiguos Libros Press].

Mapa de dialectos del castellano en español.
https://es.wikipedia.org/wiki/Dialectos_del_castellano_en_Espa%C3%B1a [Consulta: 2 de mayo de 2017].

Diccionarios

Battaner Arias, P. (2001): *Diccionario de la lengua española lema*. Barcelona: SPES Editorial, S. L.

Beses, L. (1905): *Diccionario del argot español*. Cádiz: Servicio de Publicaciones, Universidad de Cádiz.

Cela, C. J. (1988): *Diccionario del erotismo*. Barcelona: Ediciones Grijalbo, S. A.

Carreter, L. (1998)[1953]: *Diccionario de términos filológico*. Madrid: Editorial Gredos.

Casares, J. (1984): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili.

Comité de gran diccionario. (1979) [1915]: *辞海 [Mar lexicológico]*.上海: 上海辞书出

版社. [Shanghai: Shanghai Dictionary Publishing House].

Dubois, J. (1979): *Diccionario de lingüística*. Madrid: Alianza.

Lewandowski, T. (2000): *Diccionario de lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Real Academia Español. (1992): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Editorial S.L.U. Espasa libros.

Seco Reymundo, M. & Olimpia Andrés Puente. & Gabino Ramos González. (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones, S.A.

Varó, E. A. & Antonia Martínez-Linares, A. (2004) [1997]: *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel.

Zhang Gonggui, 张拱贵. (1996): *汉语委婉语词典* [*Diccionario de eufemismos chinos*]. 北京: 北京语言文化大学出版社. [Pekín: Beijing Language and Culture University Press].